




3 1761 11650673 4



Digitized by the Internet Archive  
in 2023 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116506734>





CA1  
xy11  
-R25

68

Government  
Publications



Second Session  
Thirty-ninth Parliament, 2007-08

Deuxième session de la  
trente-neuvième législature, 2007-2008

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

---

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee for the*

---

*Délibérations du Comité  
mixte permanent d'*

**Scrutiny of  
Regulations**

**Examen de la  
réglementation**

*Joint Chairs:*

The Honourable Senator J. TREVOR EYTON  
DEREK LEE, M.P.

*Coprésidents :*

L'honorable sénateur J. TREVOR EYTON  
DEREK LEE, député

---

Thursday, May 1, 2008

---

Le jeudi 1<sup>er</sup> mai 2008

---

**Issue No. 9**

---

**Fascicule n° 9**

**Ninth meeting on:**

Statutory Instruments Act, R.S.C. 1985, c. S-22

**Neuvième réunion concernant :**

La Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. 1985, ch. S-22

---

WITNESSES:  
(See back cover)

---

TÉMOINS :  
(Voir à l'endos)

THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

*Joint Chair:* The Honourable Senator J. Trevor Eyton

*Joint Chair:* Derek Lee, M.P.

*Vice-Chair:* David Christopherson, M.P.

*Vice-Chair:* Ken Epp, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Lise Bacon  
Michel Biron  
John G. Bryden  
Mac Harb

Wilfred P. Moore  
Pierre Claude Nolin  
Gerry St. Germain, P.C.

Representing the House of Commons:

Members:

Sue Barnes  
Carole Freeman  
Monique Guay  
Rahim Jaffer  
Denis Lebel

Rick Norlock  
Pierre Poilievre  
Paul Szabo  
Tom Wappel

(Quorum 4)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

*Coprésident :* L'honorable sénateur J. Trevor Eyton

*Coprésident :* Derek Lee, député

*Vice-président :* David Christopherson, député

*Vice-président :* Ken Epp, député

et

Représentant le Sénat :

Les honorables sénateurs :

Lise Bacon  
Michel Biron  
John G. Bryden  
Mac Harb

Wilfred P. Moore  
Pierre Claude Nolin  
Gerry St. Germain, C.P.

Représentant la Chambre des communes :

Députés :

Sue Barnes  
Carole Freeman  
Monique Guay  
Rahim Jaffer  
Denis Lebel

Rick Norlock  
Pierre Poilievre  
Paul Szabo  
Tom Wappel

(Quorum 4)

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Thursday, May 1, 2008  
(10)

[English]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:32 a.m., this day, in room 160-S, Centre Block, the Honourable J. Trevor Eyton and Mr. Derek Lee, the joint chairs, presiding.

*Representing the Senate:* The Honourable Senators Bacon, Bryden, Eyton and Moore (4).

*Representing the House of Commons:* Gérard Asselin, Sue Barnes, Ron Cannan, Ken Epp, Luc Harvey, Mario Laframboise, Derek Lee, Rick Norlock, David Sweet, Paul Szabo and Tom Wappel (11).

*Also present:* Christine Lafrance, Joint Clerk of the Committee (House of Commons); Peter Bernhardt, General Counsel, and Jacques Rousseau, Counsel, Parliamentary Information and Research Services, Library of Parliament.

*In attendance:* The official reporters of the Senate.

The committee proceeded to consider its permanent order of reference, as set out in section 19, the Statutory Instruments Act, R.S.C., 1985, c. S-22, which provides for the following:

Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

In the matter of SOR/2000-221 — Regulations Amending the Letter Mail Regulations

**WITNESSES:**

*Canada Post Corporation:*

Gerard Power, Vice-President, General Counsel and Corporate Secretary.

*Transport Canada:*

André Morency, Assistant Deputy Minister, Corporate Management and Crown Corporation Governance;

April Nakatsu, Director General, Crown Corporation Governance.

Mr. Power made a statement and, together with Mr. Morency and Ms. Nakatsu, answered questions.

In the matter of SI/2005-2 — Order Giving Notice of Decisions not to add Certain Species to the List of Endangered Species, it was agreed to report the matter.

**PROCÈS-VERBAL**

OTTAWA, le jeudi 1<sup>er</sup> mai 2008  
(10)

[Traduction]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 32, dans la salle 160-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable J. Trevor Eyton et de M. Derek Lee (*coprésidents*).

*Représentant le Sénat :* Les honorables sénateurs Bacon, Bryden, Eyton et Moore (4).

*Représentant la Chambre des communes :* Gérard Asselin, Sue Barnes, Ron Cannan, Ken Epp, Luc Harvey, Mario Laframboise, Derek Lee, Rick Norlock, David Sweet, Paul Szabo et Tom Wappel (11).

*Également présents :* Christine Lafrance, cogreffière du comité (Chambre des communes); Peter Bernhardt, conseiller juridique, et Jacques Rousseau, conseiller juridique, Services d'information et de recherche parlementaires, Bibliothèque du Parlement.

*Aussi présents :* Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité entreprend l'examen de son ordre de renvoi permanent prévu à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. (1985), ch. S-22, qui dispose que :

Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

Concernant le DORS/2000-221 — Règlement modifiant le Règlement sur les envois poste-lettres.

**TÉMOINS :**

*Société canadienne des postes :*

Gerard Power, vice-président, avocat-conseil général et secrétaire.

*Transports Canada :*

André Morency, sous-ministre adjoint, Gestion ministérielle et gouvernance des sociétés d'État;

April Nakatsu, directrice générale, Gouvernance des sociétés d'État.

M. Power fait une déclaration et, en compagnie de M. Morency et de Mme Nakatsu, répond aux questions.

Concernant le TR/2005-2 — Décret donnant avis des décisions de ne pas inscrire certaines espèces sur la Liste d'espèces en péril, il est convenu de reporter le dossier.

In the matter of the overview of active files with Fisheries and Oceans Canada, it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR/2007-131 — Regulations Amending the Canadian Wheat Board Regulations, it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/2002-309 — Order Amending the British Columbia Vegetable Order, it was agreed that counsel to the committee correspond with the representative of the National Farms Product Council with respect to certain comments made by the committee.

At 10 a.m., the committee adjourned to the call of the joint chairs.

*ATTEST:*

*La cogreffière du comité (Sénat),*

Marcy Zlotnick

*Joint Clerk of the Committee (Senate)*

Concernant l'examen des dossiers actifs de Pêches et Océans Canada, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Concernant le DORS/2007-131 — Règlement modifiant le Règlement sur la Commission canadienne du blé, il est convenu de clore le dossier.

Concernant le DORS/2002-309 — Décret modifiant le Décret sur les légumes de la Colombie-Britannique, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au représentant du Conseil national des produits agricoles pour lui communiquer certaines observations du comité.

À 10 heures, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la coprésidence.

*ATTESTÉ :*

## EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, May 1, 2008

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:32 a.m. for the review of statutory instruments.

**Senator J. Trevor Eyton and Mr. Derek Lee** (*Joint Chairs*) in the chair.

[English]

SOR/2000-221 — REGULATIONS AMENDING THE LETTER MAIL REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix A, p. 9A:1.)

**The Joint Chair (Mr. Lee):** We will begin with the appearance of witnesses: Gerard Power, from the Canada Post Corporation; and André Morency and April Nakatsu from Transport Canada.

Welcome and thank you for coming this morning. Mr. Power, please proceed with your presentation.

[Translation]

**Gerard Power, Vice-President, General Counsel and Corporate Secretary, Canada Post Corporation:** Mr. Chair, I thank you for the opportunity to address concerns raised by the committee with respect to certain aspects of the postage rate formula in the Letter Mail Regulations.

[English]

The first concern that was brought to my attention with the assistance of counsel to the committee related to the use of a formula in this regulation. Subsection 19(1) of the Canada Post Corporation Act permits rates of postage to be prescribed by regulation. The issue is whether the regulation prescribes a rate.

The ordinary definition of “prescribe” in the *Shorter Oxford English Dictionary* and *Black’s Law Dictionary* is to lay down a rule, guideline or direction. This ordinary meaning of prescribed is consistent with the interpretation of the word by Canadian courts. In the *Re Eurig Estate* case, a 1994 decision of the Ontario court, which was affirmed by the Court of Appeal and which was affirmed on a further appeal by the Supreme Court on other grounds, held that “the use of the word ‘prescribe’ was intended to give wide authority for regulations to be made that set down a specific rule or direction on how the fees were to be calculated.” The *Eurig* case involved prescribing fees that varied based on the particular value of an estate. The Ontario court in *Eurig* relied on a 1967 decision of the Supreme Court of Canada in *Canada (Attorney General) v. Compagnie de Publication la Presse Ltée*. In the *La Presse* case, the Supreme Court considered regulations under the Radio Act, which set fees for it broadcast licences as a percentage of the gross revenue of a broadcasting station. In other words, the regulation set fees by a formula that included a variable to be determined at a future date. The Supreme Court did not raise any issue with that formula. Likewise, the Federal Court

## TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 1<sup>er</sup> mai 2008

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 32, dans le but d'examiner des textes réglementaires.

**Le sénateur J. Trevor Eyton et M. Derek Lee** (*coprésidents*) occupent le fauteuil.

[Traduction]

DORS/2000-221 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT CONCERNANT LES ENVOIS POSTE-LETTRES

(Le texte du document figure à l'annexe A, p. 9A:10.)

**Le coprésident (M. Lee) :** Nous allons d'abord entendre les témoins : Gerard Power, de la Société canadienne des postes; et André Morency et April Nakatsu, de Transports Canada.

Bienvenue et merci d'être venus nous rencontrer ce matin. Monsieur Power, nous vous écoutons.

[Français]

**Gerard Power, vice-président, avocat-conseil général et secrétaire, Société canadienne des postes :** Monsieur le président, je vous remercie de m'avoir fourni l'occasion de répondre aux préoccupations soulevées par le comité au sujet de la formule utilisée pour calculer les tarifs postaux, telle que prévue dans le règlement concernant les envois poste-lettres.

[Traduction]

Le premier point que le conseiller juridique du comité a porté à mon attention concerne l'utilisation de la formule énoncée dans le règlement. Le paragraphe 19(1) de la Loi sur la Société canadienne des postes dispose que les tarifs de port peuvent être fixés par voie de règlement. La question est de savoir si le règlement fixe un tarif de port.

Le sens général de « prescrire » dans le *Shorter Oxford Dictionary* et le *Black's Law Dictionary* est le suivant : établir un règlement, une ligne directrice ou une orientation. Le sens habituel de « prescrire » cadre avec l'interprétation donnée à ce terme par les tribunaux canadiens. Dans la décision rendue en 1994 dans l'affaire *Succession Eurig*, décision qui a été confirmée par la Cour d'appel et dont la Cour suprême a accueilli l'appel pour d'autres motifs, la Cour de l'Ontario a statué que l'emploi du mot « prescrire » avait pour but de conférer un pouvoir de réglementation étendu afin d'établir une règle ou une ligne directrice précise sur la façon dont les frais devraient être calculés. L'affaire *Eurig* portait sur l'établissement de frais qui variaient selon la valeur particulière d'une succession. La Cour de l'Ontario saisie de l'affaire *Eurig* s'est appuyée sur une décision de la Cour suprême du Canada rendue en 1967 dans l'affaire *Procureur général du Canada c. Compagnie de Publication la Presse Ltée*. Dans l'affaire *La Presse*, la Cour suprême du Canada a analysé les règlements pris en vertu de la Loi sur la radiocommunication qui fixaient les droits à payer pour l'obtention des licences de radiodiffusion selon un pourcentage des recettes brutes générées

of Appeal, in *Altagas Marketing v. The Queen*, considered a provision of the Frontier Lands Petroleum Royalty Regulations, which prescribed royalty fees using a formula set at a percentage of gross revenues.

Accordingly, Canada Post's view is that adopting the price-cap formula in the regulation is squarely within the meaning of "prescribing rates of postage" under section 19(1) of the Canada Post Corporation Act.

[Translation]

The second point raised was to determine whether the formula is at odds with the intention of Parliament that any increase in the postage rate be approved by the Governor-in-Council. The legal framework that governs Canada Post provides the government with a number of opportunities to set the direction for the corporation's management, including postage rates.

Three years after the Canada Post Corporation Act was passed, the Financial Administration Act was amended. The amendments included provisions about the business plan. Canada Post must submit a detailed five-year plan, including its assumptions, its budgets and its investments, to the ministers for their approval. The ministers therefore are able to set the corporation's direction, including the direction that the corporation wants to take on rates.

Furthermore, the two acts that I have previously mentioned provide the authority to issue directives to Canada Post, either from the minister responsible for Canada Post or from the Governor-in-Council.

[English]

I note that today, unlike in the early 1980s, the issue of postage rates is a less-consuming passion for Canadians. Today, consumers are able to insulate themselves from the immediate and medium-term impact of increases in postage by purchasing permanent stamps. These stamps have no value marked on them but are identified by the letter "P," making them valid forever.

There are many more affordable substitutes available today than there were in 1981. For example, fax machines at that time could be used only by the largest businesses. Today, many individuals are able to afford a fax machine at home. Email, SMS messages and other tools mean that the basic letter rate increase is of much less concern.

The third issue raised by the joint committee is that the price-cap formula is inconsistent with the requirement in section 19(2) of the Canada Post Corporation Act that rates be

par la station de radiodiffusion. Autrement dit, le règlement fixait des droits au moyen d'une formule comprenant une variable qui devait être déterminée à une date ultérieure. La Cour suprême n'a soulevé aucune préoccupation à l'égard de cette formule. Dans le même ordre d'idées, en 2007, la Cour d'appel fédérale, dans l'affaire *Altagas Marketing Inc. c. Canada*, a pris en considération une disposition du Règlement sur les redevances relatives aux hydrocarbures provenant des terres qui fixe, « prescrire », les redevances au moyen d'une formule correspondant à un pourcentage des recettes brutes.

En conséquence, Postes Canada a adopté la position suivante : l'adoption de la formule de plafonnement du tarif aux termes du règlement cadre parfaitement avec la signification de « prescribing rates of postage », fixer les tarifs de port, aux termes du paragraphe 19(1) de la loi.

[Français]

Le deuxième point qui a été soulevé était de déterminer si la formule allait à l'encontre de l'intention du Parlement, selon lequel le tarif d'affranchissement devrait être approuvé par le gouverneur en conseil. Le cadre juridique qui régit Postes Canada offre plusieurs possibilités au gouvernement d'orienter l'exploitation de l'entreprise, y compris les tarifs d'affranchissement.

Trois ans après l'adoption de la Loi sur la Société canadienne des postes, la Loi sur la gestion des finances publiques a été modifiée. Ces modifications comportaient des dispositions liées au plan d'entreprise. Postes Canada doit présenter un plan quinquennal détaillé incluant les hypothèses, les budgets et les investissements aux fins d'approbation par les ministres. Les ministres ont ainsi la possibilité d'orienter l'entreprise, y compris la direction que l'entreprise veut prendre en matière de tarifs.

De plus, les deux lois que j'ai mentionnées précédemment accordent le pouvoir d'émettre des directives à Postes Canada, soit par le ministre responsable des postes ou par le gouverneur en conseil.

[Traduction]

La question des tarifs de port ne soulève pas, chez les Canadiens, autant les passions qu'au début des années 1980. Aujourd'hui, les consommateurs peuvent se protéger contre l'impact immédiat et à moyen terme des hausses de tarifs postaux en achetant des timbres Permanents. Ces timbres n'ont aucune valeur nominale. Toutefois, ils sont identifiés par la lettre « P », ce qui fait qu'ils conservent leur valeur à vie.

Ainsi, les solutions de remplacement abordables sont beaucoup plus nombreuses aujourd'hui qu'elles ne l'étaient en 1981. Par exemple, les télécopieurs, à l'époque, étaient uniquement utilisés par les grandes entreprises. De nos jours, de nombreuses personnes ont des télécopieurs à la maison. De plus, grâce au courrier électronique, au SMS, ainsi de suite, les majorations du tarif de base des lettres suscitent moins d'inquiétudes.

Le troisième point soulevé par le comité est le suivant : la formule de plafonnement du tarif ne respecterait pas l'obligation décrite au paragraphe 19(2) de la loi, qui stipule que les tarifs de

fair and reasonable. The fair and reasonable requirement must be taken into consideration every year, even in the absence of a change to the rates of postage. In a period of prolonged deflation, it is possible that the rates that might have been set by way of an absolute number, would cease to be fair and reasonable and, therefore, would have to be reduced. Accordingly, the consideration must form, and does form, part of the annual prepublication of postage rates in that six-month notification period pursuant to today's regulation.

As described above, the price-cap formula in the Letter Mail Regulations was the result of concerted and considered policy efforts by Canada Post working together with the federal government, including the Governor-in-Council. Canada Post is confident that the regulations, including the price-cap formula, are consistent with the intention of Parliament and with the overall intention of the Canada Post Corporation Act. Our view continues to be, as it was when the joint committee first raised its concerns several years ago, that enacting the price-cap formula was within Canada Post's authority to prescribe rates of postage that are fair, reasonable and constitute sound public policy.

**The Joint Chair (Mr. Lee):** Mr. Power, you framed the issue nicely. We will go to questions.

Mr. Power, you have touched on the section 19(2) consideration in the Canada Post Corporation Act and described it as being something imposed by statute. Someone must take into consideration that the postal rate be fair and reasonable.

In fact, the Governor-in-Council is charged with making the decision about whether a rate is fair and reasonable under section 19(2). It is not out there as a fuzzy standard to be used by anyone, including Canada Post. That standard is imposed.

The mechanism of having a formula, as you have designed it — and as the Governor-in-Council has designed it, we believe improperly — does not allow the government the window to address the issue of whether a postal rate is fair and reasonable. They simply walk away from it. They put a formula in place and say bye-bye, we will see you when and if there is ever a problem.

That is not what Parliament legislated. We believe that, based on the wording of section 19(2) and section 19(1), it was clearly the intent that the Governor-in-Council, the cabinet ensure that a postal rate set was fair and reasonable and that the rate not be put on autopilot forever.

You seem to think that the rate formula that is there works. We do not. We do not know what the rate will be in 2010. Do you know what the postal rate will be in the year 2010?

port fixés doivent être justes et réalistes. Une évaluation du caractère juste et réaliste des tarifs doit être faite tous les ans, même si aucune hausse n'est décrétée. En période de déflation prolongée, les tarifs fixés de manière absolue pourraient ne plus être considérés comme étant justes et réalistes et, partant, faire l'objet de réductions. Par conséquent, cette évaluation doit faire partie du processus de prépublication annuelle des tarifs postaux, processus qui se déroule au cours de la période de préavis de six mois que prévoit le règlement.

Comme je l'ai précisé, la formule de plafonnement du tarif énoncée dans le Règlement concernant les envois poste-lettres est le fruit d'efforts stratégiques raisonnés et concertés déployés par Postes Canada, en collaboration avec le gouvernement fédéral et, notamment, le gouverneur en conseil. Postes Canada est persuadée que le règlement de même que la formule de plafonnement du tarif y étant énoncée sont conformes à l'intention du Parlement et à l'objectif de base de la loi. Elle partage le même avis que celui qu'elle avait lorsque le comité a soulevé ses préoccupations pour la première fois il y a plusieurs années, c'est-à-dire que l'adoption de la formule de plafonnement du tarif s'inscrit dans son pouvoir de fixer des tarifs de port justes et réalistes et, de plus, qu'une telle formule constitue une politique publique réfléchie.

**Le coprésident (M. Lee) :** Vous avez bien résumé le problème, monsieur Power. Nous allons maintenant passer aux questions.

Vous avez fait allusion à l'évaluation que prévoit le paragraphe 19(2) de la Loi sur la Société canadienne des postes. Vous avez dit qu'il s'agit là d'une exigence qui découle de la loi. Il faut s'assurer que les tarifs de port sont justes et réalistes.

En fait, le gouverneur en conseil a pour mandat de décider si un tarif de port est juste et réaliste aux termes du paragraphe 19(2). Il ne s'agit pas d'une norme floue qui peut être appliquée par n'importe qui, y compris Postes Canada, mais d'une obligation.

La formule qui a été mise en place, comme vous l'avez expliqué — une formule qui, selon nous, est appliquée à mauvais escient par le gouverneur en conseil —, ne permet pas au gouvernement de déterminer si un tarif postal est juste et réaliste. De toute façon, la question ne l'intéresse pas. Il a établi une formule et s'en est ensuite lavé les mains. Il n'est prêt à l'examiner que s'il y a un problème.

Ce n'est pas ce que le Parlement avait prévu dans la loi. Nous sommes d'avis, en nous fondant sur le libellé des paragraphes 19(1) et (2), qu'il voulait que le gouverneur en conseil, le Cabinet, veillent à ce que le tarif postal fixé soit juste et raisonnable et qu'il ne fasse pas toujours l'objet de majorations automatiques.

Vous semblez penser que la formule utilisée pour fixer les tarifs fonctionne. Nous ne sommes pas du même avis. Nous ne savons pas quel sera le tarif postal en 2010. Est-ce que vous, vous le savez?

**Mr. Power:** I submit that Canadians have a better sense of what the postal rate will be in 2010 — with the ability to project where the Consumer Price Index, CPI, will move to, and apply two thirds of that — than they had in the past.

**The Joint Chair (Mr. Lee):** That may be true, but I asked you if you knew what it would be. You do not. The answer to the question is, I believe — and I am leading you here — is that you do not know what the postal rate will be in the year 2010. If you know, tell me what it is.

**Mr. Power:** I am not able to swear that the rate of postage in 2010 will be 53 cents or 54 cents, because I am not able to tell you with absolute certainty what the rate of inflation will be in that period of time. However, six months before the rate comes into effect, Canadians will know. One of the desires of Canadian customers was to know well in advance.

The double gazetting process that is used for all other regulations under the Canada Post Corporation Act means that if we were to publish in the *Canada Gazette* on July 1 for a rate increase, with a 60-day consultation period and then a further 60-day period for the Governor-in-Council to consider the proposal, that could leave as little as 45 days' notice, in an absolute sense, of what the increase is.

If I may, Mr. Chair —

**The Joint Chair (Mr. Lee):** Before you may anything, I would like you to conclude with an answer to my question.

**Mr. Power:** The answer is there is no absolute —

**The Joint Chair (Mr. Lee):** I am asking you, sir, if you know. Are you able now to calculate the postal rate in place in the year 2010 — yes or no? If you cannot, it is all right. It is not a criminal offence.

**Mr. Power:** I am not.

**The Joint Chair (Mr. Lee):** Thank you. You may want to carry on with another part of the explanation.

**Mr. Power:** Yes; you referred to the responsibility of the Governor-in-Council to ensure that the rates of postage are fair and reasonable. I submit that this requirement is a more absolute one. Indeed, if a Canadian who is affected — and I would say that virtually every Canadian is affected by rates of postage — felt the rates of postage were not fair and reasonable, they would have an opportunity to challenge the rate of postage. It is much broader than simply Parliament or the Governor-in-Council providing that oversight. The Canadian judicial system could be caused to intervene to examine whether the rates are still fair and reasonable.

**The Joint Chair (Mr. Lee):** I want to read to you an excerpt from the Regulatory Impact Analysis Statement, RIAS, which accompanied this regulation when it was enacted in the year 2000. The name on the RIAS from Canada Post Corporation is William R. Price, Director, Economic Strategy and Regulatory Affairs.

**M. Power :** Il est vrai que les Canadiens sont, aujourd'hui, mieux en mesure de déterminer quel sera le tarif postal en 2010 — ils peuvent calculer l'évolution de l'indice des prix à la consommation, l'IPC, et appliquer deux tiers de ce chiffre.

**Le coprésident (M. Lee) :** Je suis d'accord avec vous, mais je vous ai demandé si vous saviez à combien s'élèverait le tarif. Vous ne le savez pas. La réponse à la question — et j'anticipe — est la suivante : vous ne savez pas quel sera le tarif postal en 2010. Si vous le savez, dites-le moi.

**M. Power :** Je ne suis pas en mesure de confirmer que le tarif postal, en 2010, sera de 53 ou de 54 cents, parce que je ne sais pas quel sera le taux d'inflation à ce moment-là. Toutefois, les Canadiens seront informés de toute hausse six mois avant que le nouveau tarif n'entre en vigueur. Ils tiennent à être informés à l'avance.

La procédure de double publication dans la *Gazette du Canada* qui s'applique à tous les autres règlements pris en vertu de la Loi sur la Société canadienne des postes signifie que la publication d'une hausse des tarifs dans la *Gazette du Canada* le 1<sup>er</sup> juillet entraînerait une période de consultation de 60 jours, laquelle serait suivie d'une période de réflexion de 60 jours par le gouverneur en conseil, ce qui donnerait, en termes absolus, 45 jours pour annoncer la nouvelle majoration.

Si je peux me permettre, monsieur le président...

**Le coprésident (M. Lee) :** Je vous demanderais d'abord de répondre à la question.

**M. Power :** Le fait est qu'il n'y a pas...

**Le coprésident (M. Lee) :** Je vous demande de me dire si vous connaissez la réponse. Êtes-vous en mesure, aujourd'hui, de dire quel sera le tarif postal en vigueur en 2010 — oui ou non? Si vous ne le savez pas, ce n'est pas grave. Ce n'est pas un crime.

**M. Power :** C'est non.

**Le coprésident (M. Lee) :** Merci. Vous pouvez continuer.

**M. Power :** Vous avez parlé de la responsabilité du gouverneur en conseil, qui doit veiller à ce que les tarifs postaux soient justes et réalistes. Il est vrai qu'il s'agit là d'un impératif absolu. Si un Canadien — et je dirais que presque tous les Canadiens sont touchés par cette question — estime que les tarifs postaux ne sont pas justes et réalistes, il peut les contester. Le Parlement ou le gouverneur en conseil ne sont pas les seuls à décider. Le système judiciaire canadien peut être appelé à déterminer si les tarifs sont toujours justes et réalistes.

**Le coprésident (M. Lee) :** Je voudrais vous lire un extrait du résumé de l'étude d'impact de la réglementation, le REIR, qui accompagne le règlement adopté en l'an 2000. Le nom du représentant de Postes Canada qui figure sur le REIR est William R. Price, directeur, Stratégie économique et réglementation.

I will read the excerpt because I think it nails why the committee continues to have concern here. The RIAS is frank in its wording and it reads as follows:

Establishing the domestic basic letter rate formula in the corporation's regulations permits formula-acceptable increases to be implemented outside the regulatory process in future years when warranted.

I emphasize the words "outside the regulatory process." I think those words are precisely what our difficulty is. The cabinet and Canada Post have, unto themselves, decided that they will rid themselves of the rate-setting responsibility, place it with a formula and that those future increases will happen "outside the regulatory process in future years."

I believe the view of the committee is that Canada Post cannot establish rate increases outside the regulatory process. For colleagues, that quote is on page 1465 of the Regulatory Impact Analysis Statement that accompanied the gazetted publication of this RIAS. It is contained in your documents with counsel's note on this matter.

Do you have a response to that, Mr. Power?

**Mr. Power:** Yes: When this amendment was considered, one of the considerations raised was whether it was possible for there to be discretion. Can Canada Post say that because of issues of price elasticity, it does not want to have a rate increase in a given year — it wants to forego an increase?

In considering the language of the statute, the advice was that we cannot do that; that it must be in a fixed formula, which can have a reference to something external but cannot have any degree of discretion. If it has discretion in the corporation, that is contrary to the intention of Parliament and is not prescriptive.

**The Joint Chair (Mr. Lee):** Thank you.

**Mr. Szabo:** We are moving in an interesting direction. This joint committee has a responsibility to apply the rules and practices consistently. This particular situation probably puts us in a situation where, if we do not address it, we are not consistent.

The bottom line is that the current operation of setting postal rates is inconsistent with what is prescribed by the act. The solution is to amend the act to reflect what is now happening, and we are done.

Do you agree?

**Mr. Power:** It is always possible to bring additional precision in anything that we write — whether it is we, as lawyers, or you, as parliamentarians.

My opinion has been — as I have expressed earlier today — that the word "prescribe" is not inconsistent with an approach of a mathematical formula. Parliament's intention is something that we will always respect and if Parliament's intention, through this committee, is that there be an amendment to the statute, we have to respect that intention.

Je vais lire l'extrait, vu qu'il décrit parfaitement bien pourquoi le comité continue d'avoir des préoccupations à ce sujet. Le résumé est clair. Il précise, et je cite :

L'établissement de la formule relative au tarif-lettres de base du régime intérieur dans les règlements de la Société permettra d'appliquer dans les années à venir des augmentations acceptables, le cas échéant, sans recourir au processus de réglementation.

J'insiste sur les mots « sans recourir au processus de réglementation », parce que ce sont eux, précisément, qui posent problème. Le Cabinet et Postes Canada ont décidé, d'office, de se soustraire à leur responsabilité pour ce qui est de l'établissement des tarifs, d'élaborer une formule et de majorer les taux dans les années à venir « sans recourir au processus de réglementation ».

D'après le comité, Postes Canada ne peut fixer des hausses de tarif sans recourir au processus de réglementation. Je tiens à dire à mes collègues que cette citation est tirée de la page 1465 du résumé de l'étude d'impact de la réglementation qui accompagne le règlement publié dans la *Gazette du Canada*. Vous allez la trouver dans vos documents, tout comme la note du conseiller juridique.

Avez-vous un commentaire à faire, monsieur Power?

**M. Power :** Oui. Quand cette modification a été proposée, on s'est demandé si Postes Canada disposait d'un pouvoir discrétionnaire. Est-ce que Postes Canada peut dire qu'en raison de l'élasticité des prix, elle ne haussera pas le tarif au cours d'une année donnée — elle évitera d'imposer une augmentation?

D'après le libellé de la loi, non. Elle doit appliquer une formule fixe, qui s'appuie sur des facteurs externes, mais qui ne s'accompagne d'aucun pouvoir discrétionnaire. Accorder un tel pouvoir à la société irait à l'encontre de la volonté du Parlement; ce ne serait pas prescriptif.

**Le coprésident (M. Lee) :** Merci.

**M. Szabo :** Je constate une chose intéressante : le comité mixte a pour mandat d'appliquer les règles et les pratiques de manière cohérente. Or, nous allons probablement nous trouver à manquer de cohérence si nous ne réglons pas ce problème-ci.

Le fait est que la formule utilisée pour fixer les tarifs postaux ne cadre pas avec ce que prévoit la loi. Nous devons donc modifier la loi pour qu'elle tienne compte des usages actuels. Point à la ligne.

Êtes-vous d'accord?

**M. Power :** Il est toujours possible d'apporter des précisions à un texte — qu'il soit rédigé par des avocats ou des parlementaires.

Comme je l'ai mentionné plus tôt, le mot « prescrire », fixer, ne peut, selon moi, être utilisé dans le cadre d'une formule mathématique. La volonté du Parlement doit être respectée. Si la volonté du Parlement, par le truchement du comité, est de modifier la loi, alors soit.

**Mr. Szabo:** I will ask the question again. Is the current operation of the act and its regulations inconsistent with what we are doing in terms of right now; what is actually happening and what the legislation calls for?

**Mr. Power:** My legal opinion is that the current legislation permits the regulation as it exists today. It permits a formula.

**Mr. Szabo:** The act allows or provides the ultimate responsibility or approval for a rate to cabinet. Is that right?

**Mr. Power:** The act provides that, ultimately, cabinet approves regulations that prescribe rates of postage.

**Mr. Szabo:** Can cabinet override a rate right now?

**Mr. Power:** Cabinet can do one of two things.

**Mr. Szabo:** Answer the question.

**Mr. Power:** Yes, it can through the corporate plan approval process. Through a directive, it can also require that Canada Post introduce a regulation that would otherwise change the rate.

**Mr. Szabo:** Therefore the answer is “no.” They would have to make another regulatory change, which is exactly why we raised the issue in the first place.

To provide cabinet with that authority, we need to change the regulation that currently exists. Someone behind you is shaking their head “no;” I want to play cards with you sometime.

I think the chair used the right word when he identified the real issue here. The situation has been put on autopilot and it appears that the legislation and the intent of the legislation was that cabinet has that responsibility. As you tried to explain, they could control the rates or approve the rates. However, it would take a process that would not be a first choice if, in fact, that is what you wanted to do.

The bottom line seems to be that we are talking about a substantive affirmation for the process that you suggest should continue. For that to happen and for us to have the consistency between the application of the law and the regulations that enable that, an amendment to the act would be needed to reflect what is currently happening.

I believe that is all the committee has raised with Canada Post. I would like your comments.

**Mr. Power:** I understand your view that there should be an amendment to the statute to clarify that a rate can be set by formula. The opinion that I have given, and that was adopted in 2000, is that it is consistent and permissible under the statute today to have the regulation as it reads today.

**Mr. Szabo:** I will pass.

**M. Szabo :** Je vais poser la question encore une fois. Y a-t-il contradiction entre les dispositions de la loi et du règlement et les pratiques actuelles, entre ce qui se fait et ce qu'exige la loi?

**M. Power :** À mon avis, la loi actuelle autorise la prise du règlement existant et l'utilisation d'une formule.

**M. Szabo :** D'après la loi, la responsabilité ultime d'approuver une majoration de tarif revient au Cabinet, n'est-ce pas?

**M. Power :** La loi dispose qu'il revient au Cabinet d'approuver les règlements qui fixent les tarifs postaux.

**M. Szabo :** Est-ce que le Cabinet peut, présentement, annuler une majoration de tarif?

**M. Power :** Il peut faire deux choses.

**M. Szabo :** Répondez à la question.

**M. Power :** Oui, il peut le faire, par le biais du processus d'approbation du plan d'entreprise. Il peut également, au moyen d'une directive, exiger que Postes Canada prenne un règlement qui aurait pour effet de modifier le tarif.

**M. Szabo :** La réponse est donc non. Il faudrait modifier le règlement, et c'est précisément pour cette raison que nous avons, du reste, soulevé la question.

Pour fournir ce pouvoir au Cabinet, il faudrait modifier le règlement existant. Quelqu'un derrière vous fait non de la tête. J'aimerais bien, une bonne fois, jouer aux cartes avec vous.

Je pense que le président a très bien cerné le problème. Les majorations sont décrétées automatiquement alors que, d'après la loi et l'intention de celle-ci, cette responsabilité devait revenir au Cabinet. Comme vous avez essayé de l'expliquer, il pourrait exercer un contrôle sur les tarifs, les approuver. Toutefois, il faudrait, si tel était l'objectif visé, mettre en place un mécanisme qui ne constituerait pas un premier choix.

Au bout du compte, il est question ici de confirmer le maintien d'une formule qui, selon vous, devrait continuer d'être appliquée. Or, il faudrait, pour cela, et aussi pour assurer la cohérence entre la loi et le règlement, modifier la loi afin qu'elle tienne compte de la pratique actuelle.

C'est là le seul point que le comité a abordé avec Postes Canada. J'aimerais avoir vos commentaires là-dessus.

**M. Power :** Vous dites qu'il faudrait modifier la loi pour qu'elle précise clairement qu'un tarif peut être fixé au moyen d'une formule. À mon avis, et c'est ce que j'ai dit en 2000, le règlement existant cadre avec les dispositions actuelles de la loi.

**M. Szabo :** J'ai terminé.

[Translation]

**Mr. Harvey:** Thank you for being here today. I have some questions. If I am not mistaken, Canada Post enjoys exclusive access to the market. You are the only people in Canada able to deliver mail in envelopes to Canadians. Is that correct?

**Mr. Power:** Yes.

**Mr. Harvey:** Why can other businesses not set themselves up in competition with Canada Post? Does the federal government give you your exclusive mandate?

**Mr. Power:** Yes. This is established in the Canada Post Corporation Act.

**Mr. Harvey:** In recent months, I have seen a number of those multiple mailboxes appearing — I do not know what the precise technical name is. But in recent months, I cannot say that service levels have increased; the increase has been in the number of multiple mailboxes.

As I am sure you are aware, more and more billing is being done by e-mail, via the Internet. In Quebec, even Hydro-Québec is in the middle of a huge advertising campaign to persuade its customers to get their bills on the Internet. Personally, I pay all my bills through my bank, my payments are made automatically.

Have you considered the possibility that, given that your competition is a service that is practically free, increasing your rates could make companies decide to stop doing business with you, which would, of course, not mean an increase in your revenues? Have you considered the possibility of looking at the competition, of seeing what is done elsewhere, before you think about increasing your rates?

**Mr. Power:** Yes indeed, we are constantly looking at the question of whether we have the flexibility in pricing that allows us to continue to increase rates.

But if you look at what it costs a large company to send a bill, the postal part is minimal. When they pay 52 cents for mailing, they have already paid \$1.10 to print and prepare the statement. It is even more expensive for a small business to use this physical service. Even if mailing were free, it would be to their advantage to send bills electronically, if their customers would go along with it. This is why we have established epost: to allow our customers to send and receive bills electronically.

Certainly, some companies are deciding to create their own websites to send bills directly to their customers. But most have found that customers are not really interested in visiting several sites each month to get their bill.

[Français]

**M. Harvey :** Merci d'être ici aujourd'hui. J'aurais quelques questions. Si je ne me trompe pas, Postes Canada jouit d'un marché exclusif. Vous êtes donc les seuls au Canada à pouvoir faire une distribution postale d'enveloppes à l'ensemble de la population. C'est bien cela?

**M. Power :** Oui.

**M. Harvey :** Pour quelle raison d'autres entreprises ne peuvent-elles pas concurrencer Postes Canada? Est-ce le gouvernement fédéral qui vous a donné ce mandat exclusif?

**M. Power :** Oui, c'est prévu dans la Loi sur la Société canadienne des postes.

**M. Harvey :** Au cours des derniers mois, on a vu apparaître plusieurs boîtes postales multiples — je ne connais pas le nom technique exact. Mais au cours des derniers mois, je ne peux pas dire qu'il y a eu une augmentation des services, il y a plutôt eu une augmentation des boîtes multiples.

Comme vous le savez sans doute, il y a de plus en plus de facturation effectuée par courriel, via Internet. Même Hydro-Québec, au Québec, est en train de faire une immense campagne publicitaire afin de persuader ses clients de recevoir leurs factures via Internet. De mon côté, je paie l'ensemble de mes comptes via un accès à ma banque, mes paiements se font automatiquement.

Avez-vous pensé à l'éventualité qu'en augmentant vos tarifs, alors que vous concurrencez un service pratiquement gratuit, cela pourrait décider les entreprises à cesser de faire affaire avec vous, ce qui n'amènera pas nécessairement une augmentation de revenus pour vous. Avez-vous évalué la possibilité d'examiner la compétition, de regarder ce qui se fait ailleurs, avant de penser à augmenter vos tarifs?

**M. Power :** En effet, nous évaluons continuellement la question de savoir si l'élasticité des prix permet la continuation de l'augmentation.

Mais si vous examinez les coûts d'une grande entreprise sur l'envoi d'une facture, la partie postale est minime. S'ils paient 52 cents pour l'envoi, ils ont déjà payé 1,10 \$ pour imprimer et préparer le relevé. Et c'est encore plus cher pour les petites et moyennes entreprises de se servir de ce service physique; même si le service postal était gratuit, ce serait un avantage, si leurs clients l'acceptaient, de recevoir la facturation de façon électronique. C'est pour cette raison que nous avons établi le service Postel afin de permettre à nos clients d'envoyer et de recevoir la facturation de façon électronique.

C'est bien sûr que certaines entreprises décident de créer leur propre site Internet afin d'envoyer leur facturation directement au client, mais la plupart ont trouvé que demander à leurs clients de visiter plusieurs sites chaque mois pour recevoir la facturation était moins intéressant.

[English]

**The Joint Chair (Mr. Lee):** I will interrupt you there, Mr. Power. The meeting agenda this morning sets out the subject matter that we are dealing with. I appreciate that some of the questions Mr. Harvey has asked have broader public interest importance. Mr. Power could spend the next half-hour going through the commercial mechanics of all these issues, but we need to focus on the core issue. If, at the end, you wish to raise some of these issues and there is still time, we can do that.

I will ask Mr. Power to terminate his answer and I will ask Mr. Harvey if he has another question on the subject of postal rate increases as shown in our agenda today.

No? Thank you. Then I will proceed with Mr. Wappel.

**Mr. Wappel:** There are three issues for me. As I understand it, committee members, the reason the witnesses are here today is as a result of the minister's letter. My first question is to the representative of Transport Canada.

The minister wrote to us what I would describe as a "perfunctory letter," the last line of which said our comments were being considered. We did not know what that meant. Therefore we wanted someone to come here to explain it to us.

I have reviewed the printed remarks of Mr. Power, given that I arrived late. I apologize for that. I cannot see that our comments are being considered at all. Mr. Power's legal advice to the corporation since the year 2000 has been consistent: Canada Post is doing absolutely nothing wrong and there is nothing wrong with the regulation. He said that again today.

Why did we receive a letter from the minister saying our comments are being considered? Our comments are not being considered since the corporation accepts — and I will say, properly — the advice of its general counsel. We are at loggerheads. Why did we receive such a letter? Can you answer that, Mr. Morency? Someone must have drafted the letter for the minister.

**André Morency, Assistant Deputy Minister, Corporate Management and Crown Corporation Governance, Transport Canada:** In sending that response, the minister wanted to avail himself of some time to look at the issues after taking over as the minister responsible for Canada Post. He has also received legal counsel on the matter and reviewed the regulations. He maintains the view of the minister of the day when the regulations were made, who was satisfied that the regulation was authorized by the Canada Post Corporation Act and was consistent with the intent of Parliament. I am here today, Mr. Wappel, to convey that message to the joint committee.

**Mr. Wappel:** Thank you. That clears it up.

[Traduction]

**Le coprésident (M. Lee) :** Je dois vous interrompre, monsieur Power. L'ordre du jour précise le sujet qui est à l'étude aujourd'hui. Il est vrai que certaines questions posées par M. Harvey présentent un intérêt public plus vaste. M. Power pourrait passer la prochaine demi-heure à parler des aspects commerciaux de toutes ces questions, sauf que nous devons nous concentrer sur le sujet à l'étude. Si, à la fin, nous voulons aborder certains de ces points et qu'il reste du temps, nous pourrions le faire.

Je vais demander à M. Power de finir de répondre. Je vais ensuite demander à M. Harvey s'il souhaite poser une autre question sur les hausses de tarifs postaux, le sujet inscrit à l'ordre du jour d'aujourd'hui.

Non? Merci. Je vais donc céder la parole à M. Wappel.

**M. Wappel :** Je voudrais aborder trois points. Chers collègues, si les témoins sont ici aujourd'hui, c'est en raison de la lettre du ministre. Ma première question s'adresse au représentant de Transports Canada.

Le ministre nous a envoyé une lettre pour la forme dans laquelle il affirme, à la dernière ligne, que nos recommandations allaient être prises en considération. Nous ne savions pas ce que cela voulait dire. Nous voulions que quelqu'un vienne nous l'expliquer.

J'ai jeté un coup d'œil à la déclaration de M. Power, étant donné que je suis arrivé en retard. Je m'en excuse. Je constate que nos commentaires ne sont pas du tout pris en compte. Les conseils juridiques donnés par M. Power à la société depuis 2000 sont les mêmes : la Société canadienne des postes ne fait rien de mal et le règlement est tout à fait valide. Il a répété la même chose aujourd'hui.

Pourquoi avons-nous reçu une lettre du ministre disant que nos recommandations sont prises en considération? Elles ne le sont pas, puisque la société accepte — et je dirais, comme il se doit — l'avis de son conseiller juridique. Nous sommes en désaccord. Pourquoi a-t-il envoyé cette lettre? Pouvez-vous nous le dire, monsieur Morency? Quelqu'un a dû rédiger la lettre pour le ministre.

**André Morency, sous-ministre adjoint, Gestion ministérielle et gouvernance des sociétés d'État, Transports Canada :** En envoyant cette réponse, le ministre voulait se donner le temps d'examiner les dossiers, étant donné qu'il venait d'être nommé ministre responsable de Postes Canada. Il a reçu des conseils juridiques sur la question et examiné le règlement. Il reprend la position du ministre qui était en poste lorsque le règlement a été adopté. Ce dernier était convaincu que le règlement pris en vertu de la Loi sur la Société canadienne des postes était valide et qu'il répondait à la volonté du Parlement. Mon rôle ici aujourd'hui, monsieur Wappel, consiste à transmettre ce message au comité mixte.

**M. Wappel :** Merci de cette précision.

I will move to the second issue. Obviously, the committee is at loggerheads with the department, with Canada Post and with respective governments. That is interesting. It is neither the first time that the joint committee has found itself in that position, nor will it be the last.

Mr. Power, in your remarks you quoted certain parts of section 19(2) of the CPCA, but not all of it. Your presentation states:

... shall be "fair and reasonable" and consistent so far as possible with providing a revenue, together with any revenue from other sources, sufficient to defray the costs incurred by Canada Post in the conduct of its operations under the *Act*.

I understand those words to mean there is not supposed to be any profit. Am I wrong?

**Mr. Power:** I believe this section must be read in concert with section 5 of the CPCA as well, which says that the corporation, while carrying out its obligations and providing basic customer postal service, is to have a mind to conducting its operations on a financially self-sufficient basis. That financial self-sufficiency, in my legal view, includes the ability to invest in equipment and other capital elements to continue to provide those postal services.

**Mr. Wappel:** I do not disagree with what sounds like a reasonable legal view. Given that, does Canada Post use a formula to determine whether the formula that is used to determine postal rates is consistent with what I will call "not making a profit," subject to the comments that you made about capital costs and keeping the corporation modern? How is that situation looked at?

**Mr. Power:** There is a policy framework agreement. Perhaps I can ask Mr. Morency to speak to that question in greater detail.

**Mr. Morency:** Mr. Wappel, a policy framework was established coming out of the last annual review of Canada Post, which fixed the rate within the formula to two-thirds of the Consumer Price Index. That formula is applied by Canada Post in its considerations as to when an increase to the basic letter rate can be applied, following the process explained by Mr. Power.

**Mr. Wappel:** I understand. However, suppose the other aspects of the business of Canada Post bring in so much money that a postal rate increase is unnecessary because there is enough money to generate the kind of leeway that the corporation needs to remain modern; to upgrade its hardware, et cetera. I do not see any leeway in the formula to prevent an increase. It seems to be an automatic increase based on the Consumer Price Index. Am I right? It never stops. It is never zero or negative, as far as I know. I suppose through history one might find an example but the rate usually increases regularly, which is why the cost of stamps increases regularly. Thus, you print stamps that do not have a price on them so you do not waste time reprinting stamps with different prices when the rate goes up each year. That is okay because everything goes up in price.

Passons au deuxième point. Manifestement, le comité n'est pas d'accord avec le ministère, Postes Canada, les gouvernements respectifs. Je trouve cela intéressant. Ce n'est ni la première fois ni la dernière que le comité mixte se retrouve dans cette situation.

Monsieur Power, vous avez cité, dans votre déclaration, certains passages du paragraphe 19(2) de la LSCP. Vous avez dit, et je cite :

Les tarifs de port doivent être « justes et réalistes » et doivent permettre d'assurer, dans la mesure du possible, des recettes qui, jointes à celles d'autres sources, suffisent à équilibrer les dépenses engagées par Postes Canada pour l'exécution de sa mission.

Pour moi, ces mots veulent dire qu'il n'est pas censé y avoir de profits. Ai-je tort ou raison?

**M. Power :** Ce paragraphe doit être lu de concert avec l'article 5 de la Loi, qui dit que la société, dans l'exercice de sa mission, et tout en assurant l'essentiel du service postal habituel, doit veiller à l'autofinancement de son exploitation. Cet autofinancement, à mon avis, englobe la capacité d'investir dans du matériel et d'autres éléments de capitaux pour continuer d'offrir des services postaux.

**M. Wappel :** Je ne conteste pas ce qui semble être un point de vue juridique raisonnable. Cela dit, est-ce que Postes Canada utilise un mécanisme pour déterminer si la formule utilisée pour fixer les tarifs postaux cadre avec ce que j'appelle le principe « de non-lucrativité », sous réserve des commentaires que vous avez faits au sujet des coûts d'immobilisations et de la modernisation de la société? Avez-vous un commentaire à faire là-dessus?

**M. Power :** Il y a un cadre stratégique. M. Morency pourrait peut-être vous donner plus de précisions.

**M. Morency :** Monsieur Wappel, un cadre stratégique a été élaboré à la suite du dernier examen annuel de Postes Canada. Ce cadre fixe le tarif en fonction d'une formule qui limite toute hausse aux deux tiers de l'indice des prix à la consommation. C'est la formule qu'utilise Postes Canada quand elle envisage de majorer le tarif de base des lettres, comme l'a expliqué M. Power.

**M. Wappel :** Je comprends ce que vous dites. Toutefois, supposons que les autres activités de Postes Canada rapportent de tels profits qu'aucune hausse tarifaire n'est jugée nécessaire, étant donné qu'il y a suffisamment d'argent pour donner à la société la marge de manœuvre dont elle a besoin pour se moderniser, améliorer l'équipement, ainsi de suite. À mon avis, cette formule ne prévoit aucune marge de manœuvre et n'empêche aucunement les hausses. Les tarifs sont majorés automatiquement en fonction de l'indice des prix à la consommation, n'est-ce pas? Cela ne s'arrête jamais. Les hausses, à ce que je sache, ne sont jamais nulles ou négatives. On pourrait peut-être trouver un exemple si l'on retournait en arrière, mais le tarif augmente habituellement de façon régulière. C'est pour cette raison que le prix des timbres augmente aussi. Vous émettez des timbres qui n'affichent aucun prix, ce qui vous évite de réimprimer des

However, I want to ensure that the formula used to increase the price of stamps takes into account the other aspects of Canada Post's business so that Canada Post does not make an undue profit on the backs of the people who buy stamps. That is how I see it with a formula that is automatic. You are supposed to consider the conduct of the operations. I am asking how you consider it. I know the formula works and that a few months before it is implemented, the formula is figured out. When do you sit down and look at the other aspects of your business that bring in X, Y and Z that are expected to bring in X, Y, Z plus 10 per cent come January 1 and realize that the formula is high and, therefore, should be adjusted.

**Mr. Power:** I submit that the corporate plan approval process, which comes from the Governor-in-Council, is the opportunity for that review.

**Mr. Wappel:** By whom is that review?

**Mr. Power:** It is by cabinet. Cabinet approves the corporate plan.

**Mr. Wappel:** It approves the plan on the recommendation of whoever submits it. I would hate to sit on the cabinet committee that goes through a line-by-line analysis of Canada Post. The committee would be at it for the next 10 years.

**Mr. Power:** I can assure you, Mr. Wappel, having worked closely with the corporate plan in the past that the secretariats within the centre spend a great deal of time conducting that review and advising ministers.

**Mr. Wappel:** On the third issue, it appears that everything is done with the approval of the Governor-in-Council. What happens if the Governor-in-Council does not approve something and Canada Post does not listen? For example, what happens if the Governor-in-Council decides there should not be an increase because of political backlash amongst the constituents given that the formula has resulted in an unnecessarily high postal rate in the opinion of the constituents? Cabinet decides that the automatic formula is not politically acceptable and the Governor-in Council does not approve the increase. Canada Post defends its increase on the basis of the regulations and its status as a business. Would that happen?

**Mr. Power:** Cabinet has the power to issue a directive. If the board and the chief executive were to fail to obey that directive, they would be in breach of the directive and they would be suspended automatically. Once the directive is issued, there is no choice but to follow that directive.

**Mr. Wappel:** What statute does that power flow from?

**Mr. Power:** Two statutes give a directive power: The Canada Post Corporation Act contains the minister's power; and the Financial Administration Act contains the power of a cabinet decision.

timbres qui affichent des prix différents lorsque le tarif augmente d'une année à l'autre. Ce qui est tout à fait acceptable, puisque tout augmente.

Toutefois, je veux m'assurer que la formule utilisée pour majorer le prix des timbres tient compte des autres activités de Postes Canada, pour éviter que celle-ci réalise des profits indus sur le dos de ceux qui achètent des timbres. C'est ce qui risque de se produire avec un mécanisme de majoration automatique. Vous êtes censé de tenir compte des activités de la société. Je vous demande de le faire. Je sais que la formule fonctionne et qu'une augmentation tarifaire est calculée quelques mois avant son entrée en vigueur. Quand examinez-vous les autres aspects de vos activités qui rapportent X, Y, et Z, ou qui sont censées rapporter X, Y, Z plus 10 p. 100 le 1<sup>er</sup> janvier, que vous vous rendez compte que la hausse est trop élevée et qu'elle doit être rajustée?

**M. Power :** Le processus d'approbation du plan d'entreprise, qui est soumis par le gouverneur en conseil, constitue l'occasion indiquée pour procéder à un tel examen.

**M. Wappel :** Qui s'en occupe?

**M. Power :** Le Cabinet. C'est le Cabinet qui approuve le plan d'entreprise.

**M. Wappel :** Il approuve le plan sur la recommandation de celui qui le soumet. Je ne voudrais pas faire partie du comité du Cabinet qui procède à une analyse détaillée des activités de Postes Canada. Il faudrait dix ans pour le faire.

**M. Power :** Je peux vous dire, monsieur Wappel, étant donné que j'ai participé de près, dans le passé, à l'élaboration du plan d'entreprise, que les secrétariats consacrent énormément de temps à cet examen, qu'ils conseillent beaucoup les ministres.

**M. Wappel :** Passons au troisième point. Tout, semble-t-il, doit être approuvé par le gouverneur en conseil. Qu'arrive-t-il si le gouverneur en conseil n'approuve pas une hausse et que Postes Canada ne l'écoute pas? Par exemple, qu'arrive-t-il si le gouverneur en conseil décide qu'il ne devrait pas y avoir de hausse en raison des réactions politiques négatives que cela pourrait susciter chez les électeurs, étant donné que la formule a entraîné une hausse trop élevée du tarif postal, de l'avis des électeurs? Le Cabinet décide que la formule de majoration automatique n'est pas politiquement acceptable, et le gouverneur en conseil rejette l'augmentation. Postes Canada défend cette hausse en s'appuyant sur le règlement et sur son statut d'entreprise. Est-ce qu'une telle chose peut se produire?

**M. Power :** Le Cabinet a le pouvoir de donner des instructions. Si le conseil d'administration et le président-directeur général négligeaient de suivre ces instructions, ils commettraient un outrage et seraient automatiquement suspendus. Les instructions, une fois données, doivent être suivies.

**M. Wappel :** De quelle loi découle ce pouvoir?

**M. Power :** Ce pouvoir découle de deux lois : la Loi sur la Société canadienne des postes, qui décrit les pouvoirs conférés au ministre, et la Loi sur la gestion des finances publiques, qui définit le pouvoir décisionnel du Cabinet.

**Mr. Wappel:** You say that statutes are in place with respect to this issue whereby if cabinet said no to an increase pursuant to the formula, and the corporation refused to follow that statement by cabinet, cabinet could issue a directive which, by law, would then remove whom?

**Mr. Power:** Cabinet could issue a directive to the corporation requiring that the corporation change the regulation so that a rate increase would not happen in a given year or that the rates be changed in some other way.

**Mr. Wappel:** They would issue a directive to the corporation to change a regulation.

**Mr. Power:** That is correct.

**Mr. Wappel:** If the corporation did not change the regulation then, according to you, by statute someone would be removed from office automatically.

**Mr. Power:** Yes.

**Mr. Wappel:** That would be whom?

**Mr. Power:** That could be the CEO and the board of directors.

**Mr. Wappel:** That directive is written in a statute.

**Mr. Power:** Yes.

**The Joint Chair (Mr. Lee):** Do you have a pre-existing formula for the removal of an executive officer?

**Mr. Epp:** Two-thirds of them.

**The Joint Chair (Mr. Lee):** Mr. Wappel's third issue raises the question of the directive, so I will ask Mr. Bernhardt to ask one or two additional questions.

**Peter Bernhardt, General Counsel to the Committee:** Perhaps I can begin with an observation, chair. While it is true that section 22 of the act requires Canada Post to comply with directives from the minister, I think it would be stretching the obvious scope and intent of that provision considerably to suggest that section gives the discretion to order someone to carry out a particular law-making activity.

I strongly suggest that in the absence of far more explicit wording than that, it is highly unlikely that provision can be interpreted as permitting someone to order someone else to make a particular law. There may well be political or administrative ramifications for not following through with a particular suggestion, but I do not think it would give rise to any legal obligation to change a regulation.

**The Joint Chair (Mr. Lee):** Do you have a response, Mr. Power?

**Mr. Power:** I disagree. I would say that the Governor-in-Council, in such a directive, can cause the corporation to submit a revised regulation for pre-gazetting. Ultimately, because the Governor-in-Council has the power to either accept or reject the regulation as proposed, the Governor-in-Council makes the law, not the corporation. The corporation proposes.

**M. Wappel :** Vous dites qu'il y a des lois en place qui régissent cette question, que si le Cabinet dit non à toute hausse décrétée en fonction de la formule établie et que la société refuse de se conformer à cette décision, le Cabinet pourra émettre une directive qui, de par la loi, démettrait quelqu'un de ses fonctions?

**M. Power :** Le Cabinet pourrait émettre une directive qui enjoint la société à modifier le règlement en vue d'éviter toute majoration tarifaire au cours d'une année donnée ou à hausser les tarifs d'une autre façon.

**M. Wappel :** Il émettrait une directive à la société pour qu'elle modifie un règlement.

**M. Power :** C'est exact.

**M. Wappel :** Si la société refusait de modifier le règlement, alors, selon vous, de par la loi, quelqu'un serait automatiquement démis de ses fonctions.

**M. Power :** Oui.

**M. Wappel :** Et qui serait cette personne?

**M. Power :** Le PDG et le conseil d'administration.

**M. Wappel :** Ce pouvoir est prévu dans la loi.

**M. Power :** Oui.

**Le coprésident (M. Lee) :** Existe-t-il une procédure déjà établie pour le renvoi d'un dirigeant?

**M. Epp :** Le renvoi de deux tiers d'entre eux.

**Le coprésident (M. Lee) :** Le troisième point de M. Wappel porte sur les instructions données. Je vais donc demander à M. Bernhardt de poser une ou deux autres questions sur le sujet.

**Peter Bernhardt, conseiller juridique principal du comité :** Je vais d'abord faire un commentaire. Il est vrai que l'article 22 de la loi exige que la société se conforme aux instructions du ministre. Toutefois, il serait exagéré de penser que cet article englobe le pouvoir d'ordonner à quelqu'un de prendre une mesure législative précise.

En l'absence d'un libellé plus explicite, il est hautement improbable que cette disposition puisse être interprétée comme permettant à quelqu'un d'ordonner à quelqu'un d'autre qu'il adopte une loi particulière. Le fait de ne pas suivre ces instructions pourrait entraîner des répercussions d'ordre politique ou administratif. Toutefois, je ne crois pas que cela créerait une obligation légale de modifier un règlement.

**Le coprésident (M. Lee) :** Avez-vous un commentaire à faire, monsieur Power?

**M. Power :** Je ne suis pas d'accord. Le gouverneur en conseil peut, en s'appuyant sur les instructions données, obliger la société à soumettre un règlement révisé aux fins de publication préalable dans la *Gazette du Canada*. En fait, le gouverneur en conseil a le pouvoir d'accepter ou de rejeter le règlement proposé, de sorte que c'est lui qui établit la loi, pas la société. La société, elle, fait des propositions.

**The Joint Chair (Mr. Lee):** We may not have agreement on that subject. I will go to Mr. Laframboise now.

[Translation]

**Mr. Laframboise:** My first question goes to Mr. Morency. You said before — I hope I understood correctly — that, as soon as the minister arrived, he became aware of the file and wrote a letter to the committee. He took the time to look at the situation and now recognizes that what is in place is satisfactory. Is that more or less what you said?

**Mr. Morency:** Yes.

**Mr. Laframboise:** Great. Of course, if the committee keeps going, it is probably because, historically, we have always asked questions. Mr. Power, I listened to your presentation carefully and I read your document carefully. You seem very comfortable with the formula. It seems complicated to me. You submit a five-year plan and then cabinet follows up in order to deal with your proposal on rates. Can you summarize that for me quickly?

**Mr. Power:** Each year, the corporation is required to draw up a plan. Normally, it is done in October and submitted at the end of October to the minister who, after approving it, submits it to Treasury Board. The plan contains our forecasted revenues. Of course, we forecast revenues because we have to see if Canadians buy as many postal services as we had thought. We add our proposals on rates in general terms. Letter mail — the letter that you and I put in the mail, regrettably not every day, but perhaps twenty times per year — is so important that we talk about it in the plan. It is brought to the ministers' attention.

There are obviously in-depth discussions between Canada Post Corporation and some officials. The officials work in the offices of the ministers who examine the document before submitting it to the Treasury Board or to cabinet.

**Mr. Laframboise:** As I understand it, it is capped at two thirds, correct?

**Mr. Power:** Yes.

**Mr. Laframboise:** Were the increases that we have seen in recent years always at the level of the cap or were they under the cap?

**Mr. Power:** For letter mail, yes. For our other services, those where we compete, some increases were 100 per cent of inflation, others less, others slightly more.

**Mr. Laframboise:** For letter mail, it has always been two thirds, according to the formula that was in place. For how many years?

**Mr. Power:** Since 2001, when this regulation was passed. But, if you look at it historically, since 1982 — Canada Post was created in October 1981 — increases have been two thirds of inflation,

**Le coprésident (M. Lee) :** On ne s'entend pas là-dessus. Monsieur Laframboise.

[Français]

**M. Laframboise :** Ma première question s'adresse à M. Morency. Ce que vous avez dit tantôt — j'espère que j'ai bien compris —, c'est que dès que le ministre est arrivé, il a pris connaissance du dossier et il a écrit une lettre au comité. Il a pris le temps d'analyser la situation et maintenant il reconnaît que ce qui est en place est satisfaisant. C'est un peu ce que vous avez dit?

**M. Morency :** Oui.

**M. Laframboise :** Parfait. Évidemment, si le comité continue son travail, probablement est-ce parce que, historiquement, on s'est toujours questionné. Monsieur Power, j'ai écouté votre présentation et j'ai lu votre document. Vous semblez très à l'aise avec la formule. Cela me semble compliqué. Vous déposez un plan quinquennal et le suivi est fait auprès du Cabinet afin d'en arriver à votre proposition par rapport à la tarification. Pourriez-vous me résumer cela rapidement?

**M. Power :** Chaque année, la compagnie est obligée de préparer un plan. Normalement, il est préparé en octobre et soumis à la fin octobre au ministre qui, après avoir donné son approbation, le soumet au Conseil du Trésor. Le plan comprend une proposition de revenus. Évidemment, on prévoit des revenus, car il faut voir si les Canadiens vont acheter autant de services postaux que nous l'avions prévu. Nous y ajoutons nos propositions, grosso modo, concernant la tarification. La poste-lettres — la lettre que vous et moi postons, malheureusement pas tous les jours, mais peut-être une vingtaine de fois par année — est tellement importante que nous en parlons dans le plan. C'est porté à l'attention des ministres.

Il y a évidemment un dialogue approfondi entre les représentants de la Société canadienne des postes et des fonctionnaires. Ce sont les fonctionnaires et ceux qui travaillent dans les cabinets des ministres qui font l'examen au préalable du document et qui le présentent au Conseil du Trésor ou au conseil des ministres.

**M. Laframboise :** Si j'ai bien compris, il y a un plafonnement qui est du deux tiers, c'est cela?

**M. Power :** Oui.

**M. Laframboise :** Les augmentations qui ont eu lieu au cours des dernières années ont-elles toujours été au niveau du plafonnement ou sous le plafonnement?

**M. Power :** Dans le cas de la poste-lettres, oui. Dans le cas d'autres services que nous offrons, qui sont des services concurrentiels, certains ont eu des augmentations qui reflètent 100 p. 100 de l'inflation, d'autres moins, d'autres légèrement plus que cela.

**M. Laframboise :** Pour la poste-lettres, cela a toujours été deux tiers, la formule qui était là. Depuis combien d'années?

**M. Power :** Depuis 2001, avec l'adoption de ce règlement. Cependant, si on regarde cela du point de vue historique, depuis 1982 — la Société canadienne des postes a été créée en octobre

even under the old formula. In some years, we had no increase, then, the next year, the increase was two cents rather than one. Since I have been with Canada Post since 1984, I have seen what happens when the increase is greater. Public reaction is much stronger than when increases are more predictable. When there was no increase one year, there was a larger increase the next, and that caused problems.

That also happened in the United States where they had years with no increase but, the next year, had perhaps an increase of five cents, which causes problems for consumers.

**Mr. Laframboise:** If I understand correctly, if the government did not want an increase, it could have the regulations changed. Is that correct?

**Mr. Power:** Yes, it could issue a directive.

**Mr. Laframboise:** And you would have to change the regulations?

**Mr. Power:** Yes.

**Mr. Laframboise:** You are a lawyer, you are defending Canada Post. I tend to agree with committee counsel's comments. I am quite comfortable with your position and the department's. But, after all these years, do you not think that it is time to clarify some of the regulations?

**Mr. Power:** I do not know if Mr. Morency wants to comment on that, because it is a political question — with a small "p" — rather than a legal one.

**Mr. Morency:** We consulted our legal services about the bill and the regulations. We are satisfied, because it is in accordance with the intention of Parliament that, at the time, gave its approval to move forward. We feel that it is perfectly legal and appropriate to continue with that formula.

**Mr. Laframboise:** You do not feel that there may be room to reinforce the power of cabinet or the Governor-in-Council — as counsel seemed to be suggesting — in order to avoid all confusion if ever Canada Post wanted to oppose it or did not react to the directive? You feel perfectly comfortable with the bill as it stands?

**Mr. Morency:** That is a cabinet process. Clearly, if it decides at some stage to issue a directive to the corporation, it can choose to do so. That has not happened up to now. We are still comfortable with the way in which the regulations have been established.

**Mr. Laframboise:** Are you saying that you have never issued a directive?

**Mr. Morency:** Canada Post received two directives in December 2006. The Governor-in-Council has already implemented some measures on matters it considered to be very important. It can always do so in the future too.

1981 —, les augmentations sont à deux tiers de l'inflation, même avec l'ancien formulaire. Parfois on n'avait pas d'augmentation et l'année suivante, il y avait une augmentation de deux cents au lieu d'un cent. Puisque je travaille chez Postes Canada depuis 1984, j'ai vu ce qui arrive quand on a une augmentation plus élevée. La réaction du public est beaucoup plus grande que lorsqu'on a des augmentations plus prévisibles. Quand il n'y avait pas d'augmentation une année, l'année suivante il y en avait une plus élevée et cela causait des ennuis.

C'est également le cas aux États-Unis où il y a des années sans augmentation et l'année suivante, il peut y avoir une augmentation de cinq cents, ce qui crée des problèmes pour les consommateurs.

**M. Laframboise :** Si j'ai bien compris, si le gouvernement voulait qu'il n'y ait pas d'augmentation, il pourrait faire changer le règlement. C'est cela?

**M. Power :** Oui, il pourrait émettre une directive.

**M. Laframboise :** Et vous seriez obligés de changer le règlement?

**M. Power :** Oui.

**M. Laframboise :** Vous êtes avocat, vous défendez Postes Canada. Je rejoins un peu les commentaires du conseiller juridique du comité. Je suis assez à l'aise avec votre position et celle du ministère. Cependant, après plusieurs années, ne croyez-vous pas qu'il y aurait lieu de clarifier davantage certaines parties de la réglementation?

**M. Power :** Je ne sais pas si M. Morency veut faire des commentaires là-dessus parce cela devient une question de politique — petit « p » — plutôt qu'une question juridique.

**M. Morency :** Nous avons consulté nos services juridiques concernant le projet de loi et la réglementation. Nous sommes satisfaits, car cela répond à l'intention du Parlement qui, à l'époque, a donné son approbation pour aller de l'avant. Nous sommes d'avis qu'il est tout à fait légal et approprié de poursuivre avec cette formule-là.

**M. Laframboise :** Vous ne sentez pas qu'il y aurait peut-être lieu de renforcer le pouvoir du Cabinet ou du gouverneur en conseil — comme semblait le suggérer le conseiller juridique —, afin d'éviter toute confusion si jamais Postes Canada voulait s'y opposer ou ne réagissait pas à la directive? Vous vous sentez très à l'aise avec le projet de loi tel qu'il est?

**M. Morency :** C'est un processus du Cabinet. Évidemment, s'il décide à un moment donné d'émettre une directive à la compagnie, c'est son choix de le faire. Ça ne s'est pas présenté jusqu'à maintenant. Nous sommes encore confortables avec la façon dont le règlement a été établi.

**M. Laframboise :** Vous dites que vous n'avez jamais émis de directive?

**M. Morency :** Postes Canada a reçu deux directives au mois de décembre 2006. Le gouverneur en conseil a déjà pris certaines mesures pour des questions que le gouvernement trouvait très importantes. Il peut toujours le faire à l'avenir aussi.

[English]

**Mr. Epp:** As the others have said, we appreciate you coming here and enlightening us. I want to warn you off the top, I am a math-physics major, not an accountant or a lawyer, so please keep your explanations simple.

I want to ask a question with respect to the formula that you use, which is two-thirds of the inflation rate. From a mathematical point of view, it appears to me from what I have read that you accumulate all the decimal fractions so that when you multiply by 1.0269, which is two-thirds of the inflation rate for a certain year, you might come up with a postage rate of 51.9376. What would you charge in that year? Would you round it up to 52 or would you leave it at 51?

**Mr. Power:** We round down.

**Mr. Epp:** The following year, the formula takes the price up to another number, somewhere on the continuum between the integers. You then round to the next integer. However, in your records you keep seven or eight digits of significance, is that correct?

**Mr. Power:** Yes.

**Mr. Epp:** The next thing I wanted to ask is how this formula actually works. You have it set at two-thirds of the inflation rate. If you apply that formula over the long term, it would appear to me that you are moving further and further into debt or into deficit. I hear this from seniors all the time: Their pensions are not keeping up with inflation so they are always losing.

You apply a formula on a relatively permanent basis. It follows that sort of scheme and so you are always falling behind the actual rate of inflation. If we trust your formula, it should reflect the cost of providing the service from the larger perspective of what the act says.

**Mr. Power:** I agree with what you have said.

The formula at two-thirds of the rate of the inflation, as part of the policy framework agreement, was designed to place pressure on Canada Post to extract greater efficiency from its operations. The corporation has done so since 2001.

Can that continue in perpetuity is your question. The answer to that, I submit, is no. It is not logical that the costs can continue to rise only at two-thirds the rate of inflation when we are faced with the fuel increases that we see every day.

Therefore, at some point, the policy framework agreement must be re-examined and a determination made as to whether, in the case of the basic letter rate, there should be a re-examination of the regulation and of the formula.

[Traduction]

**M. Epp :** Comme l'ont déjà dit mes collègues, nous sommes heureux de vous rencontrer. Je tiens à vous avertir tout de suite : je ne suis pas spécialisé en mathématiques ou en physique. Je ne suis pas non plus comptable ou avocat. Je vous demande donc de vous exprimer en termes simples.

Je voudrais vous poser une question au sujet de la formule que vous utilisez et qui ne peut dépasser les deux tiers du taux d'inflation. D'un point de vue mathématique, il semble, d'après ce que j'ai vu, que vous tenez compte de toutes les fractions décimales, de sorte que lorsque vous les multipliez par 1,0269, ce qui correspond aux deux tiers du taux d'inflation pour une année donnée, vous risquez d'arriver avec un tarif postal de 51,9376. Quel serait le tarif imposé cette année-là? Est-ce que vous l'arrondiriez à 52, ou le laisseriez-vous à 51?

**M. Power :** On l'arrondirait au chiffre inférieur.

**M. Epp :** L'année suivante, le tarif augmente selon la formule utilisée et le montant se situe entre deux nombres entiers. Vous l'arrondissez au chiffre supérieur. Toutefois, dans vos dossiers, vous avez sept ou huit caractères numériques d'importance, n'est-ce pas?

**M. Power :** Oui.

**M. Epp :** Je voudrais maintenant vous poser une question au sujet de la formule elle-même. Elle ne peut dépasser les deux tiers du taux d'inflation. Si vous appliquez cette formule à long terme, vous allez vous retrouver de plus en plus en situation de dette ou en situation de déficit. Les personnes âgées me le disent souvent : leur pension n'augmente pas en fonction de l'inflation, de sorte qu'ils sont toujours perdants.

Vous appliquez une formule relativement fixe, de sorte que l'augmentation tarifaire est toujours inférieure au taux réel d'inflation. Or, cette formule devrait refléter les coûts liés à la prestation de services sur une échelle plus grande de ce que prévoit la loi.

**M. Power :** Je suis tout à fait d'accord avec vous.

La formule qui limite les majorations aux deux tiers du taux d'inflation, selon le cadre stratégique, a été conçue dans le but d'amener Postes Canada à faire preuve d'une plus grande efficacité dans ses activités. C'est ce qu'elle fait depuis 2001.

Vous voulez savoir si l'on peut continuer d'appliquer cette formule à perpétuité. La réponse est non. On ne peut, logiquement, continuer de limiter les majorations aux deux tiers de l'inflation, quand le coût du carburant, lui, ne cesse d'augmenter comme il le fait tous les jours.

Le cadre stratégique devra, à un moment donné, être revu. Il faudra décider s'il y a lieu, dans le cas du tarif de base des lettres, de revoir le règlement et la formule.

**Mr. Epp:** If I send a parcel or something, I pay a fuel surcharge. Therefore, you receive your money back through means other than the first-class postal rate. This formula applies only to first-class postage. Is that correct?

**Mr. Power:** That is correct.

**Mr. Epp:** I am surprised you would do that. The legislation says you must look at the total revenue and operate without going into deficit or without creating a profit which, in accounting terms, is an estimate as to whether you will be on target. Do you have a five-year plan; do you have a zero goal over five years? How does that work?

**Mr. Power:** There is a five-year plan. The reference in section 5 of the act is to be financially self-sufficient and, in our opinion, that includes not only, on an operating basis, not having a loss, but being able to invest in the operation. For example, we need to replace the plant in Winnipeg. The old plant is 55 years old. There are structural problems caused by the vibrations from machinery and so on. That is necessary and is a part of the consideration.

**Mr. Epp:** You are telling us, then, that notwithstanding you have that formula, you still perform a big picture analysis every year and look at all your revenues and expenses from all sources, and you aim for a zero-sum gain?

**Mr. Power:** We aim at a gain that provides for self-sufficiency. That is not zero-sum. That means we are setting aside money to make investments. It also means we cover our cost of capital. As a company, we have some degree of debt we must repay. We also pay a dividend to the Government of Canada because we use up some of the Government of Canada's capital.

**Mr. Epp:** What is your situation now? Do you have a net debt as opposed to a nest egg sitting somewhere?

**Mr. Power:** We have some cash on hand. I am not the chief financial officer so I cannot tell you what cash is on hand. However, the corporate plan that was submitted for 2008 has significant investments to reinvest in the postal infrastructure.

**The Joint Chair (Senator Eyton):** Mr. Power, I will put on my businessman's hat for a minute. You seem so certain in your positions and so certain that you have the right policy in terms of setting the rates for letters. However, do you know of any enterprise, public or private, that establishes its price for services offered in such a way?

It seems to me the formula you have adopted is one that will almost always result in an increase. I do not agree with Mr. Epp when he suggests that, somehow, there is increasing pressure on the post office.

**M. Epp :** Si j'envoie un colis par la poste, par exemple, je paie un supplément carburant. Par conséquent, vous récupérez le coût par d'autres moyens que le tarif de port de première classe. La formule s'applique seulement au courrier de première classe, n'est-ce pas?

**M. Power :** Oui.

**M. Epp :** Je m'étonne que vous procédiez ainsi. La loi dit que vous devez tenir compte des recettes totales et poursuivre l'exploitation sans avoir de budget déficitaire ou excédentaire, ce qui, en termes comptables, signifie qu'il faut établir des prévisions qui vous permettent d'atteindre la cible sans la dépasser. Avez-vous un plan quinquennal? Vise-t-il un point neutre? Comment cela fonctionne-t-il?

**M. Power :** Il existe effectivement un plan quinquennal. L'article 5 de la loi dispose que Postes Canada doit s'autofinancer et, à notre avis, cela signifie, du point de vue de l'exploitation, non seulement de ne pas avoir de pertes, mais également de pouvoir réinvestir dans l'exploitation. Par exemple, il faut remplacer l'installation de Winnipeg vieille de 55 ans. Elle a des problèmes de structure causés par les vibrations de la machinerie et ainsi de suite. Il est essentiel d'y voir et de l'intégrer dans les calculs.

**M. Epp :** Vous êtes donc en train de nous dire qu'en dépit de cette formule, vous persistez à faire une analyse globale chaque année, à examiner toutes vos recettes et toutes vos dépenses de toutes les sources et à viser le point neutre.

**M. Power :** Nous visons un profit qui nous permet de suffire à nos propres besoins. Ce n'est pas un point neutre. Cela signifie que nous mettons de côté de l'argent pour faire des investissements. Cela signifie également que nous récupérons le coût de nos immobilisations. En tant qu'entreprise, nous avons une certaine dette à rembourser. Nous versons également un dividende au gouvernement du Canada parce qu'il nous finance en partie.

**M. Epp :** Quelle est votre situation actuelle? En termes nets, avez-vous une dette ou un coussin?

**M. Power :** Nous avons des disponibilités. Je ne suis pas le directeur des finances, de sorte que je ne puis vous en préciser le montant exact. Cependant, le plan de l'entreprise qui a été présenté pour 2008 inclut des montants importants de réinvestissement dans l'infrastructure de Postes Canada.

**Le coprésident (le sénateur Eyton) :** Monsieur Power, je vais porter mon chapeau d'homme d'affaires pour quelques instants. Vous semblez si sûr de vos positions et si certain que vous avez la bonne politique d'établissement des tarifs pour l'envoi de lettres. Cependant, connaissez-vous d'autres entreprises, du secteur public ou privé, qui établissent le prix de leurs services ainsi?

Il me semble que la formule que vous avez adoptée aboutira presque toujours à une augmentation. Je ne souscris pas à ce qu'a dit M. Epp, que d'une certaine manière, la Société canadienne des postes subit des pressions croissantes.

The formula reflects monopolistic thinking but does not take into account the competition or the significant cost savings that occur because of new technology and things of that sort. I do not know of any example of an organization that uses a formula like that; namely where increases in the price of your product or service are automatic by formula. I would be pleased to hear from you if you know of one or two.

As a businessman, I would say it is arbitrary; it is likely stupid. You need to look at the marketplace and establish a price that reflects all the competition and keeps you in a position where your business can at least stay stable or perhaps even grow. Do you know of any example, public or private, that has a formula like this one?

**Mr. Power:** In the Regulatory Impact Analysis Statement published in 2000, the example of several other posts were given as regulated industries where this happens. It happens to a greater extent now with the greater market opening that occurs in postal administrations or the postal sector around the world.

**The Joint Chair (Senator Eyton):** I would want to look at that in context. I accept that inflation can be a factor, but there are 10, 12 or 15 other elements in price setting that come into play. To rely on one formula must be exceptional.

Do you suggest that these other postal authorities in other countries and other circumstances have exactly the same formula and same approach?

**Mr. Power:** They use the same approach of looking towards an external price index; an inflation index.

**The Joint Chair (Senator Eyton):** As the sole factor?

**Mr. Power:** As the sole factor in that regulation, yes.

**The Joint Chair (Senator Eyton):** I am surprised at that approach because it seems to me it is arbitrary and probably stupid.

Second, I would say you seem unqualified in your opinion. You are a lawyer. As it happens, I am a lawyer, as well. It is rare for lawyers to be unqualified. You, in your opinion, seem to be unqualified. You have little doubt that your position is correct and that it can sustain any questioners here or, indeed, perhaps even the courts themselves.

Can you not accept that there are some doubts here and that we might be well served to consider an amendment to section 19 that would remove that doubt?

**Mr. Power:** Let me preface my remarks by saying that I am a commercial lawyer. I am not a legislative draftsman. It has never been an issue for me as a commercial lawyer when a client or someone with whom I am negotiating suggests that we might want to change language and add further certainty.

La formule témoigne d'une école de pensée monopolistique. Elle ne tient pas compte de la concurrence ou d'importantes économies réalisées sur le plan des coûts en raison de la nouvelle technologie et d'autres facteurs du même genre. Je ne connais pas d'autre organisme qui utilise une pareille formule, dans le cadre de laquelle les augmentations du prix du produit ou du service s'imposent d'office. Si vous en connaissez un ou deux, j'aimerais bien que vous me les nommiez.

En tant qu'homme d'affaires, je dirais qu'à mon avis, c'est arbitraire; c'est probablement stupide. Il faut que vous examiniez le marché et que vous établissiez un tarif qui tient compte de la concurrence et vous maintient dans une situation dans laquelle votre entreprise peut demeurer au moins stable, et même croître. Pouvez-vous me fournir un exemple d'entreprise du secteur privé ou du secteur public qui utilise une pareille formule?

**M. Power :** Le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation publié en 2000 fournissait des exemples d'autres services postaux, d'entreprises réglementées qui le font. La pratique est de plus en plus courante, étant donné la libéralisation du marché mondial dans le secteur des administrations postales ou du service postal.

**Le coprésident (le sénateur Eyton) :** J'aimerais examiner la situation dans son contexte. Je reconnais que l'inflation peut être un facteur, mais il y a une dizaine, une douzaine ou une quinzaine d'autres éléments qui jouent dans l'établissement des prix. Le fait d'utiliser une seule formule doit être exceptionnel.

Êtes-vous en train de dire que d'autres autorités postales à l'étranger et dans d'autres circonstances utilisent exactement la même formule et la même approche?

**M. Power :** Elles utilisent la même approche, soit de tenir compte d'un indice externe des prix, d'un indice d'inflation.

**Le coprésident (le sénateur Eyton) :** Comme unique facteur?

**M. Power :** Comme unique facteur dans ce règlement, effectivement.

**Le coprésident (le sénateur Eyton) :** Je m'étonne de cette approche parce qu'elle me semble arbitraire et probablement stupide.

Par ailleurs, vous semblez très sûr de vous. Comme vous, je suis moi-même avocat, et il est rare que des avocats n'aient pas de réserve. Vous ne doutez pas que votre position est la bonne et qu'elle peut résister à toutes nos questions ou, en fait, peut-être même au jugement des tribunaux.

Ne pouvez-vous pas admettre qu'il subsiste un certain doute et que nous aurions peut-être intérêt à envisager un amendement à l'article 19 qui l'étoufferait?

**M. Power :** Avant de vous répondre, je vais préciser que je suis spécialisé en droit commercial. Je ne suis pas un rédacteur de lois. En tant que spécialiste du droit commercial, je ne me suis jamais opposé à la demande d'un client, par exemple, ou d'une autre personne avec laquelle je négociais de peut-être modifier le libellé par souci de plus de certitude.

I have no qualms about advising that the regulation is consistent with the law in terms of giving an opinion to my client of what is within the law here and what is done by way of regulation.

Would I have some deep-seated objection to amendments? That is not my nature. That is not my call to make, either.

**The Joint Chair (Senator Eyton):** You are a different kind of lawyer. Congratulations on that. At least you are certain.

**Ms. Barnes:** I find this situation a little unusual. Everyone around this table has a duty to look at these things. We are advised by people who are specialists in legislative drafting. We seem to believe that you are on the wrong track, Mr. Power. We seem of the opinion that "fair and reasonable" is not being taken care of properly in the way that you are giving your legal opinion.

I think an amendment is in order and I want to hear from our legal authority what our options are as a committee. I do not think anyone at that end of the table is listening to what parliamentarians of both Houses are saying. This is on a train that has left the station and no one has any oversight. The section 19(2) power is not being interpreted properly and it would be a simple drafting change, in my submission. Does counsel for the committee agree?

**Mr. Bernhardt:** In respect of available options, Ms. Barnes is right. One simple solution is to amend the Canada Post Corporation Act to provide the power to prescribe a rate, or the manner of determining a rate. I suppose from the corporation's perspective, that amendment would be a clarifying minor housekeeping one because, in their view, it gives them nothing they do not have now. It simply will state explicitly what, in their view, exists now.

The committee has the same options that it has on any file: It can continue to argue the point with the regulation-making authority; it can report to both Houses; or it can proceed with disallowance, although that option always requires careful consideration.

**Ms. Barnes:** I want to hear a reaction to that information. This committee meets and listens to people push back and ignore what is said to them. If that is the case on this file, then we can do something about it. However, I want to know, Mr. Power, whether Canada Post is prepared to do something about it, as Senator Eyton suggested.

**Mr. Power:** From a Canada Post perspective, and as counsel to the committee said, it is not our position to be opposed vociferously to the intention of Parliament. If Parliament chooses to amend the legislation, then we must respect that choice. Canada Post is a creation of Parliament and, therefore, in every respect must respect Parliament.

Je n'aurais aucun scrupule à dire que le règlement est conforme à la loi si l'on me demandait de donner une opinion à mon client quant à ce que dispose la loi et ce qui est fait par voie de règlement.

Serais-je profondément opposé à des amendements? Ce n'est pas ma nature. Ce n'est pas non plus à moi de prendre une pareille décision.

**Le coprésident (le sénateur Eyton):** Vous êtes l'exception. Félicitations! Au moins, vous êtes sûr de vous.

**Mme Barnes :** Je trouve cette situation légèrement inhabituelle. Toutes les personnes assises ici ont l'obligation d'examiner ces questions. Des spécialistes de la rédaction de lois nous conseillent. Nous semblons croire que vous êtes dans la mauvaise voie, monsieur Power. Votre opinion juridique ne semble pas bien tenir compte des critères de justesse et de réalisme des tarifs.

J'estime qu'un amendement s'impose et je tiens à entendre ce que nos conseillers juridiques ont à nous proposer comme options. Je ne crois pas que les personnes assises au bout de la table écoutent ce que disent les parlementaires des deux Chambres. On dirait que le bateau a quitté le port et que personne ne surveille. Le pouvoir conféré au paragraphe 19(2) n'est pas interprété comme il faut et, à mon avis, il suffirait de simplement changer le libellé. Les conseillers juridiques du comité sont-ils d'accord?

**M. Bernhardt :** En ce qui concerne les choix à la disposition du comité, Mme Barnes a raison. Une solution simple serait de modifier la Loi sur la Société canadienne des postes de manière à conférer le pouvoir de prescrire les tarifs ou la manière de les établir. Je suppose que, du point de vue de la société, l'amendement consisterait à préciser un léger détail administratif parce que, selon elle, il n'ajoute rien à ce qu'elle a déjà. L'amendement ne fera qu'énoncer explicitement ce qui, selon elle, existe déjà.

Le comité dispose des mêmes options que pour tout autre dossier : il peut continuer d'argumenter à cet égard avec l'instance de réglementation; il peut faire rapport aux deux Chambres ou encore il peut entamer la procédure de désaveu, bien que cette option exige toujours une réflexion poussée.

**Mme Barnes :** J'aimerais entendre la réaction à cette déclaration. Le comité siège et écoute des témoins résister et ignorer ce qui leur est dit. Si c'est le cas dans ce dossier-ci, alors nous pouvons agir. Cependant, je tiens à savoir, monsieur Power, si Postes Canada est disposée à faire quelque chose dans le sens de ce que qu'a proposé le sénateur Eyton.

**M. Power :** Du point de vue de Postes Canada, en tant que son conseiller juridique et comme l'a dit au comité son propre conseiller juridique, nous ne sommes pas en principe féroce ment opposés à l'intention du Parlement. Si le Parlement choisit de modifier la loi, nous devons respecter ce choix. C'est le Parlement qui a établi la Société canadienne des postes, de sorte que celle-ci doit en respecter les décisions à tous les égards.

I believe that I have been asked to appear before the committee to share my legal opinion, which was not arrived at easily. We examined the matter between 1998 and 2000 with great care and a great deal of debate before we found comfort that the statute permitted us to propose the regulation that was ultimately proposed and adopted.

With respect to section 19(2), even if the rate of postage is set at a given amount, for example 52 cents, and there is a period of deflation, that rate might no longer be fair and reasonable. Where will that mischief be addressed through an amendment? I am unsure of that and I am unsure that the mischief is addressed in any other way than, as I indicated earlier, as an absolute requirement that does not necessarily require cabinet intervention. Canadians can challenge the current rate of postage by saying that it is not fair and reasonable. We would face that challenge before the courts.

**The Joint Chair (Mr. Lee):** You have another court to deal with: Parliament. We have a problem, and I turn to the minister's representatives. The only way out could be disallowance. You might want to think about the effect disallowance would have on your rates. It sounds like a hornet's nest. I do not prejudge the will of the House on this issue but simply put that out to you.

**Mr. Wappel:** It seems we have heard that, even if Canada Post's position is the stronger one, an amendment to the act to provide that Canada Post has the power to prescribe, including the power to prescribe a formula, would solve our problem. The act would then specifically state what you think you are already doing correctly. That might not be what this committee thinks should happen because we might not agree necessarily that this solution is the proper way to approach the problem, but that is a different issue.

Could you say that clarifying the legislation is a reasonable approach? There are those of us who do not believe you, Mr. Power, when you say that the statute gives you the power to prescribe and the power to make a formula.

**Mr. Power:** I tried to answer that in response to the comments by the joint chair when I said that I have no particular pride in how the statute is drafted. If it is the will of Parliament that the best solution is to put in place such an amendment, then far be it from me to suggest that it is inappropriate. If I were negotiating a commercial contract and the other party said it would like more clarity, why would I say no?

**Mr. Wappel:** If that were to come forward, would your advice be, as a commercial lawyer, go for it? In that case, there could be absolutely no ambiguity.

**Mr. Power:** Certainly, yes, in my advice to the corporation. However, I turn to Mr. Morency to respond in respect of the minister because I do not advise the minister.

Je crois avoir été invité à témoigner devant le comité afin de partager avec lui mon opinion juridique, que je n'ai pas facilement formée. La question a été examinée très attentivement de 1998 à l'an 2000, et nous en avons longuement débattu avant de nous sentir à l'aise avec ce que nous permettait de faire la loi, soit de proposer le règlement qui a été en fin de compte proposé et adopté.

Pour ce qui est du paragraphe 19(2), s'il était fixé à un certain montant, par exemple à 52 cents, et que survenait une période de déflation, le tarif pourrait bien ne plus être juste et réaliste. De quelle façon faut-il modifier la loi pour tenir compte de ces éventualités? J'hésite, et je ne suis pas sûr qu'il y ait d'autre façon de régler le problème que de, comme je le disais tout à l'heure, l'exiger de manière absolue sans qu'il soit forcément nécessaire de faire appel à une intervention du Cabinet. Les Canadiens peuvent contester le tarif de port actuel en arguant qu'il n'est ni juste ni réaliste. Ce sera à nous de le justifier devant les tribunaux.

**Le coprésident (M. Lee) :** Il faut aussi vous défendre devant notre tribunal, notamment le Parlement. Le dossier est problématique, et je me tourne vers les représentants du ministre. La seule façon de s'en sortir pourrait être de désavouer la loi. Vous auriez peut-être avantage à réfléchir à l'effet qu'aurait le désaveu sur vos tarifs. Tout cela me semble une série de questions épineuses. Je ne présume pas de la volonté de la Chambre dans ce dossier, mais je vous sou mets l'éventualité.

**M. Wappel :** Il me semble que nous avons entendu les témoins nous dire que, même si la position de Postes Canada est la plus forte, un amendement à la loi prévoyant que la société est habilitée à prescrire, y compris une formule, réglerait le problème. La loi disposerait alors expressément ce que vous estimez déjà faire correctement. Ce n'est peut-être pas la solution qui s'impose d'après le comité parce que nous ne conviendrions peut-être pas forcément que cette solution est la manière convenable d'aborder le problème, mais là n'est pas la question.

Selon vous, un éclaircissement de la loi serait-il une approche raisonnable? Certains d'entre nous ne vous croient pas, monsieur Power, quand vous affirmez que la loi vous donne le pouvoir de prescrire et le pouvoir d'arrêter la formule.

**M. Power :** J'ai tenté de répondre à cette question dans ma réaction aux observations du coprésident lorsque j'ai dit que je ne tirais aucune fierté particulière de la manière dont était rédigée la loi. Si le Parlement juge que la meilleure solution est de procéder à une pareille modification, alors loin de moi l'idée de dire que c'est inapproprié. Si j'étais en train de négocier un marché commercial et que l'autre partie me disait qu'il fallait que le texte soit plus clair, pourquoi refuserais-je de le faire?

**M. Wappel :** Si les décisions étaient prises en ce sens, conseilleriez-vous à votre client, en tant que spécialiste du droit commercial, de le faire? Dans ce cas, il n'y aurait plus aucune ambiguïté.

**M. Power :** C'est sans doute ce que je ferais, dans les conseils que je prodigue à la société. Cependant, je demanderais à M. Morency de répondre pour le ministre, parce que je ne conseille pas le ministre.

**The Joint Chair (Mr. Lee):** I thank Mr. Power for providing the six-page briefing document. It will be useful for the committee's consideration of a response.

**The Joint Chair (Senator Eyton):** I remind Mr. Power and Mr. Morency that this committee is charged with taking the right measures in the right way, and is attempting to carry out that responsibility. The concern we are talking about today is opposite Canada Post but the overriding concern of this committee is the precedent that this kind of regulation would set. Assuming we leave the regulation as is, you can count on it being accepted as a precedent by any number of agencies or entities. Suddenly, it will become a significant problem across the board. We are looking at the regulation from the point of view of both Canada Post and as a dangerous precedent for the way in which government behaves.

**The Joint Chair (Mr. Lee):** The witnesses and accompanying persons are excused. The committee will continue with other business.

#### SI/2005-2 — ORDER GIVING NOTICE OF DECISIONS NOT TO ADD CERTAIN SPECIES TO THE LIST OF ENDANGERED SPECIES

**Mr. Bernhardt:** The draft report concerns what seems to be a flaw in the Species At Risk Act. Under the act, when the Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada completes an assessment on the status of a species, it must then provide the Minister of the Environment with a copy and its reasons. The act also says that within nine months after receiving an assessment, the Governor-in-Council must review it. The Governor-in-Council can add the species to the list of species at risk, decide not to add it to the list or refer it back to the committee. Where the Governor-in-Council has not taken action within nine months, the minister is required to amend the list in accordance with the assessment.

Although the act provides for a nine-month period for taking action that begins on receipt of the assessment by the Governor-in-Council, the act does not provide for the receipt of the assessment by the Governor-in-Council but only by the minister. The intent of the act is that action taken on an assessment must be taken within a fixed period of time. However, if the minister has discretion to determine when or even if an assessment is passed on to the Governor-in-Council, the minister could defeat entirely the intent of the act. It is difficult to conclude that this discretion is what Parliament intended. The committee therefore concluded that the failure to provide for receipt of an assessment by the Governor-in-Council reflects a gap in the scheme that the act sets up.

The purpose of the report is to draw the matter to the attention of the Houses. It was also intended that the Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada, COSEWIC, as well as the environment committees in both Houses, be provided with copies of the report once it is tabled.

**Mr. Wappel:** I compliment counsel, because the brief report sets out the issue exactly as we discussed at our meeting. However, if I might make a small suggestion in paragraph 10, I am always

**Le coprésident (M. Lee) :** Je remercie M. Power de nous avoir fourni ce document d'information de six pages. Il sera utile au comité lorsqu'il discutera de sa réponse.

**Le coprésident (le sénateur Eyton) :** Je rappelle à MM. Power et Morency que notre comité est mandaté pour prendre les bonnes mesures de la bonne manière et qu'il tente de bien s'acquitter de cette responsabilité. La source de préoccupation dont il est question aujourd'hui concerne Postes Canada, mais la préoccupation plus grande de notre comité est le précédent qu'établirait ce genre de règlement. Si l'on suppose que le règlement demeure intact, vous pouvez compter que plusieurs organismes ou entités le verront comme un précédent. Tout à coup, le problème prendra de l'ampleur. Nous examinons le règlement tant du point de vue de Postes Canada qu'en tant que dangereux précédent.

**Le coprésident (M. Lee) :** Les témoins et les personnes qui les accompagnent sont excusés. Le comité va maintenant passer au point suivant à l'ordre du jour.

#### TR/2005-2 — DÉCRET DONNANT AVIS DES DÉCISIONS DE NE PAS INSCRIRE CERTAINES ESPÈCES SUR LA LISTE D'ESPÈCES EN PÉRIL

**M. Bernhardt :** L'ébauche du rapport porte sur ce qui semble être une lacune dans la Loi sur les espèces en péril. Aux termes de la loi, quand le Comité sur la situation des espèces en péril au Canada, le COSEPAC, termine l'évaluation de la situation d'une espèce en péril, il doit alors en fournir une copie, motifs à l'appui, au ministre de l'Environnement. La loi prévoit également que, dans les neuf mois suivant la réception de l'évaluation de la situation d'une espèce, le gouverneur en conseil doit en faire l'examen. Le gouverneur en conseil peut ajouter l'espèce à la liste des espèces en péril, décider de ne pas l'ajouter à la liste ou renvoyer la question au comité. Lorsque le gouverneur en conseil ne prend pas de mesure dans les neuf mois suivants, le ministre est tenu de modifier la liste en fonction de l'évaluation.

Bien qu'elle prévoie une période de neuf mois pour prendre des mesures à compter de la date de réception des évaluations par le gouverneur en conseil, la loi ne dispose pas que c'est le gouverneur en conseil qui doit recevoir l'évaluation, mais plutôt le ministre. Or, l'objet de la loi, qui est de faire en sorte que les mesures seront prises dans une période déterminée après l'évaluation, serait complètement annihilé si le ministre était libre de décider quand envoyer l'évaluation au gouverneur en conseil ou même de ne pas la lui envoyer. Il est difficile de croire que ce pouvoir discrétionnaire était intentionnel de la part du Parlement. Le comité a donc conclu que le fait de ne pas prévoir la réception d'une évaluation par le gouverneur en conseil témoigne d'une lacune dans le régime établi par la loi.

Le comité juge donc qu'il serait opportun d'attirer l'attention des deux Chambres sur cette lacune. Il était aussi prévu que le Comité sur la situation des espèces en péril au Canada, le COSEPAC, de même que les comités de l'environnement des deux Chambres, recevraient copie du rapport, une fois qu'il est déposé.

**M. Wappel :** Je félicite les conseillers juridiques, parce que le rapport décrit très exactement et en peu de mots le problème dont nous avons discuté à notre réunion. Cependant, si l'on me permet

against namby-pamby language. I find that “it is hoped” is fluid. I suggest that in the second sentence we say, “In particular, it recommends that the Standing Senate Committee” et cetera. . . .

Or, if the committee feels that the word “recommends” is too strong, then “it urges” that the Senate committee and the House of Commons committee investigate these matters, as opposed to “it is hoped.”

I suggest that we change it. If you agree, then it will read:

In view of this conclusion, your Committee felt it desirable to draw this defect to the attention of the Houses. In particular, it recommends that . . .

**Mr. Bernhardt:** It follows after environment and sustainable development.

**Mr. Wappel:** We would need to change that.

**Mr. Bernhardt:** Should it be only “will examine”?

**Mr. Wappel:** No, “examine this issue and this report,” — something like that, so it is not a “we hope that you will do it” kind of thing.

**The Joint Chair (Mr. Lee):** Counsel, I did some more homework last night on this item, and it became apparent that this statute is to have a five-year review, beginning immediately. The five-year period that triggered the review ended on December 12, 2007. A five-year review of this legislation by the environment committee clearly must take place. That review should be referred to either in the report or at least sent off to them quickly, because they will probably start this review.

I want to take up another thing. I think the report is fair and objective, and it suggests there is only one reasonable reading here. I agree that it is not believable that Parliament intended for this gap to be there, especially in light of the words of the minister at the committee.

I am confident that any court reading this would say there is no intended gap and the only receipt of a report viable here is the receipt that happens when COSEWIC issues its assessment. It is the only assessment transmission that happens in the whole process.

I accept the wording that is there, except in a couple of places. An inference is made by the drafter that there is only one transmission; that the assessment by COSEWIC only goes to the minister. However, clearly, the statute provides that the assessment is transmitted to the minister and the council. There is a council here.

**Mr. Bernhardt:** The council gives it to the minister.

**The Joint Chair (Mr. Lee):** The assessment must go to the council — COSEWIC itself.

**Mr. Bernhardt:** No, they do the assessment.

de faire une petite suggestion au paragraphe 10, comme je ne suis pas un adepte des euphémismes, je trouve que l’expression « Il espère » est trop fluide. Je propose plutôt que la deuxième phrase se lise comme suit : « Il recommande en particulier que le Comité sénatorial permanent... », et ainsi de suite.

Par contre, si le comité estime que le mot « recommande » est trop fort, on pourrait peut-être remplacer l’expression « Il espère » par « Il prie instamment » le comité sénatorial et le comité de la Chambre des communes d’approfondir ces questions.

Je propose donc un changement au paragraphe. Si vous le voulez bien, il se lirait alors comme suit :

En étant parvenu à cette conclusion, le comité a jugé qu’il serait opportun d’attirer l’attention des deux Chambres sur ce défaut. Il recommande en particulier que...

**M. Bernhardt :** Après « l’environnement et du développement durable ».

**M. Wappel :** Il faudrait changer cette partie.

**M. Bernhardt :** Faudrait-il dire plutôt « approfondiront »?

**M. Wappel :** Non, « examiner la question et faire rapport » — quelque chose du genre, pour éviter de compter sur la bonne volonté.

**Le coprésident (M. Lee) :** Monsieur le conseiller juridique, j’ai relu plus attentivement ce dossier hier soir, et je me suis rendu compte qu’un examen quinquennal de cette loi est prévu dès maintenant. La période de cinq ans a pris fin le 12 décembre 2007. Un examen quinquennal de la loi par le comité de l’environnement s’impose de toute évidence. Il faudrait soit le mentionner dans le rapport ou, du moins, faire parvenir le rapport très rapidement aux deux comités, parce qu’ils vont probablement entamer l’examen de la loi.

J’aimerais soulever une autre question. Je crois que le rapport est juste et objectif, mais il laisse entendre qu’il n’y a qu’une seule interprétation raisonnable. Je conviens que cette lacune dans le projet de loi n’était probablement pas voulue par les législateurs, surtout à la lumière de ce qu’a dit le ministre devant le comité.

Je suis sûr que tout tribunal qui lirait ce texte affirmerait que la lacune n’est pas intentionnelle et que la seule réception valable d’un rapport dans ce cas-ci est ce qui survient quand le COSEPAC remet son évaluation. Dans tout le processus, la seule chose prévue est la transmission de l’évaluation.

J’accepte le libellé qui est suggéré, sauf à quelques endroits. Le rédacteur laisse entendre qu’il n’y a qu’une seule transmission, que l’évaluation par le COSEPAC ne va qu’au ministre. Cependant, de toute évidence, la loi prévoit que l’évaluation est transmise au ministre et au gouverneur en conseil. L’intervention de ce dernier est prévue dans le processus.

**M. Bernhardt :** Le gouverneur en conseil la remet au ministre.

**Le coprésident (M. Lee) :** L’évaluation doit aller au conseil — au COSEPAC comme tel.

**M. Bernhardt :** Non. Le COSEPAC fait l’évaluation.

**The Joint Chair (Mr. Lee):** Yes, they do; then the assessment is transmitted to the minister and the council, and it is also filed in the public registry under section 25. You may not have that there; you have not reproduced the sections.

This creation of an assessment and its transmittal creates a three-way transmission, not only to the minister. The drafting of the report says if only the minister receives it, then only the minister can transmit it to the Governor-in-Council, the additional entity.

I will walk you through that later, counsel, because we do not have the statute in front of us.

Because of that, I am not able to infer that it is only the minister who might be in a position to transmit the assessment to the Governor-in-Council. The council could. *The Globe and Mail* could, and it is also in the public registry.

The wording of the report is a little narrow. I suggest some amendments; they are only editorial but will open up the possibility that the minister is not the only party capable of transmitting this assessment.

I thought that we ought to be more clearly of the view that Parliament did not intend the gap. It intended that once the assessment was issued, all the other things would fall into place. The interpretation given by the department here is that no, there is another gap without a clock running; and if the minister fails to take any action on the assessment ever, then nothing else happens ever. I am confident, beyond any doubt, that situation was not the intention of Parliament.

Maybe we could do another draft and bring the draft back to committee. It will have to come back to the committee anyway.

**Ms. Barnes:** The only thing is that I would not want to mention the five-year review. I know many statutes that have a five-year or three-year review, and it is three, four or five years later. I do not want anyone to receive this report and say it is not necessary because it is coming up for a review; when, in fact, the reviews do not necessarily take place when they are supposed to. I can think of many examples in the Department of Justice and the Department of Public Safety and Emergency Preparedness right now where that is the case.

Even though it is correct, I do not want to flag it in the report because I do not want someone to take this report and set it aside because of this need for a review. I think there is a serious gap here.

To your other point, that someone could learn about it through *The Globe and Mail*, that is not the official transmission. That is only information reporting.

**Le coprésident (M. Lee) :** Effectivement. Ensuite, l'évaluation est transmise au ministre et au gouverneur en conseil et elle est également déposée dans le registre public aux termes de l'article 25. Vous n'en avez peut-être pas le texte, car vous n'avez pas fait reproduire les articles.

Le fait de prévoir l'évaluation et sa transmission crée un triangle. L'évaluation ne va pas qu'au ministre. L'ébauche du rapport dit que, si seul le ministre la reçoit, alors seul le ministre peut la transmettre au gouverneur en conseil, l'autre entité.

J'en discuterai plus à fond avec vous plus tard, monsieur le conseiller, parce que nous n'avons pas le texte de la loi devant nous.

C'est pourquoi je suis incapable d'en déduire que seul le ministre pourrait être en mesure de transmettre l'évaluation au gouverneur en conseil. Le conseil pourrait le faire, tout comme le *Globe and Mail*, et l'évaluation figure dans le registre public.

Le libellé du rapport est un peu étroit. Je propose quelques amendements; ce ne sont que des modifications de forme, mais elles ouvriront la porte à la possibilité que le ministre n'est pas le seul capable de transmettre l'évaluation.

J'estimais que nous devrions affirmer plus clairement que cette lacune n'était pas voulue par le Parlement. Il projetait qu'une fois l'évaluation transmise, tout le reste tomberait en place. L'interprétation faite par le ministère est très différente. Selon lui, il existe une autre période dont les jours ne sont pas comptés et, si le ministre ne prend pas de mesure au sujet de l'évaluation, alors rien d'autre ne se produit. Je suis certain que ce n'était pas ce que souhaitait le Parlement.

Nous pourrions peut-être faire une autre ébauche et la soumettre à nouveau au comité. Il faudra que le comité en soit saisi à nouveau de toute façon.

**Mme Barnes :** Ma seule objection, c'est que je ne voudrais pas que l'examen quinquennal soit mentionné. Je suis consciente de nombreuses lois qui prévoient un examen quinquennal ou triennal, mais il ne se fait que trois, quatre ou cinq ans plus tard. Je souhaite éviter que ceux qui reçoivent le rapport se disent qu'il n'est pas nécessaire d'agir puisque la loi fera l'objet d'un examen de toute façon alors qu'en fait, les examens n'ont pas forcément lieu au moment où ils sont censés se faire. De nombreux exemples courants au ministère de la Justice et au ministère de la Sécurité publique et de la Protection civile me viennent à l'esprit.

Bien que le fait soit exact, je ne souhaite pas le signaler dans le rapport parce que je ne veux pas qu'on mette de côté notre rapport sous prétexte que la loi fera l'objet d'un examen de toute façon. J'estime que la lacune dans la loi est grave.

Quant à votre autre point, ce que vous avez dit au sujet du *Globe and Mail*, il ne s'agit pas là d'une transmission officielle. Ce n'est que la présentation d'information.

I want to see your points examined by counsel and come back. I agree, but I do not want it stressed so they can say they do not need to do anything now because a review is coming up.

**The Joint Chair (Mr. Lee):** I do not agree with Ms. Barnes. It is not like we are flagging something that does not exist. It is written right into the statute explicitly that there shall be, after five years following the enforced date, a review by Parliament through a parliamentary committee. I do not think there is any harm in noting that situation in our report.

**Ms. Barnes:** I disagree again, Mr. Lee, because I think that —

**The Joint Chair (Mr. Lee):** If we have a disagreement, we will have counsel draft alternatives and put it to a vote. The report is not drafted yet and it will come back before the committee.

I understand your point. You have expressed your view and I have expressed mine. We can deal with it later when the draft report comes forward.

**Mr. Epp:** What will we do with these lawyers who keep disagreeing with each other? It confuses the rest of us.

**The Joint Chair (Mr. Lee):** We put it to a vote.

**The Joint Chair (Senator Eyton):** You find new lawyers.

**The Joint Chair (Mr. Lee):** We have two other items. One is the Canadian Wheat Board regulations, which is an interesting file. Did you want to do the fisheries one first, counsel?

Counsel has prepared an overview of our files outstanding with the Department of Fisheries. By the way, it is a good report and I was impressed with all the movement that had taken place.

## OVERVIEW OF ACTIVE FILES WITH THE DEPARTMENT OF FISHERIES AND OCEANS

*(For text of document, see Appendix B, p. 9B:1.)*

**Mr. Bernhardt:** You have summarized it in a nutshell, Mr. Chair. This item arose out of a discussion at the February 28 meeting, as a result of which counsel was asked to go through all the Department of Fisheries and Oceans files with a view to deciding whether it would be useful to have the representatives of the department appear to discuss all the outstanding issues.

The note summarizes the various files. There are 17 files currently open with the department. As point 4 explains, seven of those files are in the process of being closed because of a miscellaneous amendments order that was published on April 16.

J'aimerais que nos conseillers juridiques examinent les points que vous avez fait valoir et nous reviennent avec une opinion. Je suis d'accord avec ce que vous avez dit, mais je ne souhaite pas souligner le fait de crainte qu'on n'invoque l'examen imminent comme raison pour ne rien faire.

**Le coprésident (M. Lee) :** Je ne suis pas d'accord avec ce que dit Mme Barnes. Ce n'est pas comme si nous signalions un fait nouveau. Il est très explicitement écrit dans la loi qu'au bout de cinq ans suivant la date d'entrée en vigueur, le Parlement en fera l'examen, par l'intermédiaire d'un comité parlementaire. Je ne vois pas le mal de le signaler dans notre rapport.

**Mme Barnes :** Monsieur Lee, encore une fois je m'inscris en faux, parce que j'estime que...

**Le coprésident (M. Lee) :** Si nous sommes en désaccord, nous allons demander aux conseillers juridiques de nous rédiger plusieurs ébauches qui seront ensuite soumises au comité. Le rapport n'est pas encore rédigé, de sorte que le comité en sera saisi à nouveau.

Je comprends ce que vous dites. Vous avez exprimé votre point de vue, et j'ai exprimé le mien. Nous pourrions régler la question plus tard, quand l'ébauche du rapport nous sera soumise.

**M. Epp :** Que faire de ces querelles constantes entre avocats? Elles sèment la confusion chez le reste des membres.

**Le coprésident (M. Lee) :** Nous mettons la question aux voix.

**Le coprésident (le sénateur Eyton) :** Ou nous nous trouvons d'autres avocats.

**Le coprésident (M. Lee) :** Il reste deux autres points à l'ordre du jour. L'un est le Règlement modifiant le Règlement sur la Commission canadienne du blé, un dossier fort intéressant. Monsieur le conseiller juridique, souhaitiez-vous que nous parlions auparavant de la question des pêches?

Le conseiller juridique nous a préparé un aperçu des dossiers en suspens avec le ministère des Pêches et des Océans. Soit dit en passant, c'est un excellent rapport, et j'ai été impressionné par tous les progrès réalisés.

## APERÇU DES DOSSIERS EN COURS AVEC LE MINISTÈRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS

*(Le texte du document figure à l'annexe B, p. 9B:4.)*

**M. Bernhardt :** Monsieur le président, vous avez fort bien résumé la situation. Le point a été inscrit à l'ordre du jour à la suite d'une discussion qui a eu lieu à la réunion du 28 février, à l'issue de laquelle le conseiller juridique a été prié d'examiner tous les dossiers en cours avec le ministère des Pêches et des Océans en vue de déterminer s'il serait utile d'inviter des fonctionnaires du ministère à comparaître devant le comité pour discuter de tous les problèmes non résolus.

La note résume les divers dossiers. Il y a en tout 17 dossiers en cours avec le ministère. Comme le point 4 l'explique, ces dossiers sont sur le point d'être clos étant donné qu'un règlement correctif a été publié le 16 avril. Certaines autres questions seront réglées si

Certain other issues will be addressed if Bill C-32 passes. Another ongoing issue is the review and removal of token close times; some action has been taken on that issue.

Several other files are in the early stages of correspondence. Another file is ready for the agenda; probably at the next meeting.

All in all, frankly, I am not sure there is much outstanding that warrants yet another appearance by officials at this time. However, that is for members of the committee to decide.

**The Joint Chair (Mr. Lee):** While not quite a home run, the report is a good B-plus or A-minus. We have had a good response to many of these issues and a statute is in the pipeline now that will correct our major difficulties.

If there are no questions, we can proceed to the last item, the Canadian Wheat Board issue. Counsel might want to tell us succinctly where we are on that file. I understand we are nowhere because the issue has been addressed fully by the Federal Court of Appeal.

[Translation]

#### SOR/2007-131 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN WHEAT BOARD REGULATIONS

(For text of document, see Appendix C, p. 9C:1.)

**Jacques Rousseau, Counsel, Parliamentary Information and Research Services, Library of Parliament:** As you have just said, Mr. Chair, this matter is submitted to the committee for information because the Federal Court of Appeal already decided that SOR/2007-131, to remove barley from the exclusive marketing authority of the Canadian Wheat Board, was of no force and effect.

A copy of the Federal Court decision, confirmed by the Court of Appeal, is attached to the note prepared for the committee. As the note mentions, Parliament is now dealing with Bill C-46. If that bill is passed, it will clarify that the Governor-in-Council does in fact have the authority to remove barley from the exclusive marketing authority of the Canadian Wheat Board. At that time, the Governor-in-Council could once more pass the regulations that the Federal Court of Appeal held to be illegal.

Since SOR/2007-131 has been declared to be of no force and effect by the courts, there are no regulations for the committee to review. If the committee is satisfied, the file can be closed.

[English]

**The Joint Chair (Mr. Lee):** Are there any questions? We would have received this file here sooner or later as a question of *ultra vires*, illegality. Fortunately, the courts arrived there within about six weeks, as a result of civil-side litigation. Happily, we have not needed to deal with it here. It is an item that might have been

le projet de loi C-32 est adopté. Une autre question en cours est l'examen et l'abolition de périodes de fermeture symboliques; certaines mesures ont été prises à cet égard.

Plusieurs autres dossiers en sont aux premières étapes de correspondance. Un autre dossier vous sera soumis bientôt, probablement à la prochaine réunion.

À vrai dire, dans l'ensemble, je ne suis pas sûr qu'il y ait suffisamment de questions en suspens pour justifier une autre comparution des fonctionnaires. Toutefois, c'est aux membres du comité d'en décider.

**Le coprésident (M. Lee) :** Ce n'est peut-être pas tout à fait un coup de circuit, mais la note attribuée est B plus ou A moins. La réaction à nombre de ces questions a été bonne, et une loi qui règlera beaucoup de points épineux est dans le collimateur.

S'il n'y a pas d'autre question, nous pouvons passer au dernier point, soit au Règlement modifiant le Règlement sur la Commission canadienne du blé. Les conseillers juridiques peuvent peut-être nous faire un résumé succinct du dossier. Je crois comprendre que le comité n'a pas à s'en préoccuper parce que la Cour fédérale du Canada a déjà tranché à cet égard.

[Français]

#### DORS/2007-131 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ

(Le texte des documents figure à l'annexe C, p. 9C:2.)

**Jacques Rousseau, conseiller juridique, Services d'information et de recherche parlementaires, Bibliothèque du Parlement :** Comme vous venez de le dire monsieur le président, le dossier présenté au comité à titre d'information parce que la Cour fédérale d'appel a déjà décidé que le DORS/2007-131, qui avait pour effet de soustraire l'orge de l'autorité de commercialisation exclusive de la Commission canadienne du blé, était invalide et sans effet.

Une copie du jugement de la Cour fédérale, confirmée par la Cour d'appel, accompagne la note préparée pour le comité. Comme le signale la note, le Parlement est maintenant saisi du projet de loi C-46. Si ce projet est adopté, il précisera que le gouverneur en conseil a le pouvoir, par règlement, de soustraire l'orge de l'autorité de commercialisation exclusive de la Commission canadienne du blé. Le gouverneur en conseil pourrait dès lors adopter de nouveau le règlement déclaré illégal par la Cour fédérale d'appel.

Pour ce qui est du DORS/2007-131, comme il a été déclaré invalide et sans effet par les tribunaux, le comité n'a aucun texte à examiner. Si le comité est satisfait, le dossier peut être fermé.

[Traduction]

**Le coprésident (M. Lee) :** Y a-t-il d'autres questions? Tôt ou tard, le texte nous aurait été soumis comme étant *ultra vires*, c'est-à-dire illégal. Heureusement, les tribunaux ont pris la décision pour nous en six semaines environ, suite à une poursuite civile, de sorte que nous n'avons plus besoin de nous

charged with a high degree of policy politics. We are essentially off the hook because the courts have ruled the regulation to be *ultra vires*.

If it had not been so politically charged, I might have wanted to report to the Houses to clarify on it and to echo the views of the court. However, given there are some politics behind it, it might be safer to acknowledge on the record that the courts have done their job.

**Mr. Wappel:** I have a brief comment. Based on the certainty of previous general counsel, it is interesting to note that, no doubt, there was general counsel that advised the minister and the department on these regulations. There is no doubt they were reviewed by the Department of Justice lawyers and passed by those lawyers. There is no doubt the counsel were as certain that they were not *ultra vires*. Even counsel possessed of certainty is sometimes wrong.

**The Joint Chair (Mr. Lee):** That comment almost brings us back to the postal rate regulations, but we will not go there.

Counsel, can you bring us up to date on the witnesses from British Columbia?

[Translation]

#### SOR/2002-309 — ORDER AMENDING THE BRITISH COLUMBIA VEGETABLE ORDER

(For text of document, see Appendix D, p. 9D:1.)

**Mr. Rousseau:** Mr. Chair, at its March 13, 2008 meeting, the committee heard from representatives of the British Columbia Vegetable Marketing Commission, the National Farm Products Council and the Department of Agriculture and Agri-Food. The issue was the absence of any valid order of the commission to fix and collect levies on persons engaged in the growing and marketing of vegetables for the interprovincial and export markets.

Despite the lack of an order, levies have been collected on vegetables marketed outside the province. At its meeting, the committee had before it a letter from the British Columbia Farm Industry Review Board, the provincial supervisory body corresponding to the National Farm Products Council.

Several undertakings were given by the witnesses in the course of the meeting. First, the commission agreed to immediately prepare and put in place a federal levies order. We have received a copy of the proposed order, and it is attached to the note prepared for the committee. Second, the commission and the review board agreed with the committee's recommendation that remedial legislation should be passed by Parliament to retroactively validate what the committee views as the illegal collection of levies. Officials from the Department of Agriculture and Agri-Food agreed to consider such a course of action.

en préoccuper. C'est un dossier très chargé, sur le plan politique. Nous sommes essentiellement tirés d'un mauvais pas par les tribunaux, qui ont jugé le règlement *ultra vires*.

Si la question n'avait pas été aussi politiquement chargée, j'aurais peut-être voulu faire rapport aux Chambres pour éclaircir la situation et faire écho à la décision du tribunal. Cependant, étant donné toutes les connotations politiques, il serait peut-être plus sûr de reconnaître officiellement que les tribunaux ont fait leur travail.

**M. Wappel :** J'aurais une brève observation à faire. Étant donné la certitude avec laquelle se sont exprimés des avocats généraux auparavant, il est intéressant de noter que, nul doute, un avocat général a conseillé le ministre et le ministère au sujet de ce règlement. Le règlement a par ailleurs certainement été examiné par les avocats du ministère de la Justice qui l'ont approuvé. Manifestement, ils ont jugé qu'il n'était pas *ultra vires*. Même un conseiller juridique sûr de son opinion peut parfois avoir tort.

**Le coprésident (M. Lee) :** Voilà qui évoque presque le dossier du règlement sur les tarifs postaux, mais nous ne nous lancerons pas dans ce débat.

Monsieur le conseiller juridique, pourriez-vous, je vous prie, nous mettre à jour quant aux témoins de la Colombie-Britannique?

[Français]

#### DORS/2002-309 — DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET SUR LES LÉGUMES DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE

(Le texte des documents figure à l'annexe D, p. 9D:6.)

**M. Rousseau :** Monsieur le président, à sa réunion du 13 mars 2008, le comité a entendu des représentants de la British Columbia Marketing Vegetable Commission, du Conseil national des produits agricoles et du ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire. Le sujet était l'absence d'un décret valide en provenance de la commission pour instituer et percevoir des taxes auprès des personnes se livrant à la production et à la commercialisation de légumes sur le marché interprovincial et d'exportation.

Malgré l'absence d'un décret, les taxes sur les légumes commercialisés à l'extérieur de la province ont été perçues. Le comité disposait, à sa réunion, d'une lettre du British Columbia Farm Industry Review Board, l'organe provincial de contrôle correspondant au Conseil national des produits agricoles.

Au cours de cette réunion, les témoins se sont entendus sur plusieurs points; premièrement, la commission a promis de produire sans tarder un décret fédéral d'imposition de taxes. Nous avons reçu copie du décret proposé qui accompagne la note préparée pour le comité; deuxièmement, je rappelle que la commission et le Review Board souscrivent à la recommandation du comité d'obtenir une loi corrective adoptée par le Parlement pour valider rétroactivement ce que le comité considère comme la perception illégale de taxes. Les représentants du ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire ont envisagé d'accepter une telle mesure.

In addition, members of the committee were interested in the mandate and responsibilities of the National Farm Products Council. The council undertook to provide a detailed description of the role and mandate of the council and the Department of Agriculture and Agri-Food under the Agricultural Products Marketing Act. The council also undertook to find out whether there are other provincial boards in similar situations.

In the course of the testimony, as well as in the written material submitted by the commission and the review board, witnesses made reference to two arguments on which to base a conclusion that the absence of a federal levies order did not mean the commission lacked authority to collect levies on all fruits and vegetables, regardless of whether they were eventually marketed inside or outside the province.

Mr. Chair, given that the commission has undertaken to pass a levies collection order under its federal authority, and that the parties agree with the recommendation to introduce remedial legislation to retroactively validate the levies already collected, the witnesses' arguments on the matter are largely academic. Nevertheless, the note prepared for the committee contains an analysis of the two arguments. The first is based on the distinction between the production and the marketing of agricultural products. The second is based on the quasi-judicial nature of the commission. For reasons mentioned in the note, neither argument appears to be very solid.

If the committee is in agreement, it would be appropriate for the moment to write back to the National Farm Products Council to find out, first, about the progress made on the undertaking to provide a detailed description of the role and mandate of the council and of the department under the Agricultural Products Marketing Act and, second, about the result of the research conducted to find if other provincial boards are in the same position as the British Columbia Vegetable Marketing Commission.

[English]

**Mr. Wappel:** First, I am glad counsel made that recommendation because I wanted to urge members not to let it fall through the cracks; the council was supposed to tell us its mandate. I am sure they do not know what it is and that will help them find out.

Second, this memo explains the usefulness of having witnesses before our committee periodically. As we all remember, nothing happened in this file before they came. Right after they left, look what happened. I agree with counsel's recommendation.

**The Joint Chair (Mr. Lee):** Any other comments?

Les membres du comité se sont, par ailleurs, interrogés sur le mandat et les responsabilités du Conseil national des produits agricoles. Le conseil s'est engagé à nous fournir une description détaillée du rôle et du mandat du conseil ainsi que du ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire en ce qui a trait à la Loi sur la commercialisation des produits agricoles. Le conseil cherchera à savoir si d'autres offices provinciaux se retrouvent dans une situation semblable.

Au cours de leur témoignage, tout comme dans la documentation fournie par la commission et le Review Board, les témoins ont fait allusion à deux arguments selon lesquels on pouvait conclure que l'absence d'un décret fédéral d'imposition de taxes ne signifiait pas que la commission n'avait pas compétence pour percevoir des taxes sur tous les fruits et légumes et que ceux-ci soient ensuite commercialisés à l'intérieur ou à l'extérieur de la province.

Monsieur le président, étant donné que la commission a convenu d'adopter un décret d'imposition de taxes en vertu de ses pouvoirs fédéraux et que les parties souscrivent à la recommandation visant à représenter une loi corrective pour valider par rétroactivité les taxes déjà perçues, les arguments des témoins sur cette question n'ont plus guère de portée pratique. Néanmoins la note préparée pour le comité contient une analyse de ces deux arguments, le premier fondé sur la distinction entre la production et la commercialisation des produits agricoles, et le second, sur la nature quasi judiciaire de la commission pour des raisons mentionnées dans la note, aucun de ces arguments ne paraît très solide.

Si le comité est d'accord, il conviendrait pour le moment de récrire au Conseil national des produits agricoles pour s'informer, d'une part, des progrès accomplis en ce qui concerne son engagement de fournir une description détaillée du rôle et du mandat, tant du Conseil que du ministère en ce qui a trait à la Loi sur la commercialisation des produits agricoles et, d'autre part, s'informer du résultat de ces recherches visant à déterminer si d'autres offices provinciaux se retrouvent dans une situation semblable à celle de la British Columbia Vegetable Marketing Commission.

[Traduction]

**M. Wappel :** Tout d'abord, je suis heureux que le conseiller juridique ait fait cette recommandation parce que je souhaitais prier instamment les membres du comité de ne pas laisser tomber cette question; le conseil était censé nous décrire son mandat. Je suis sûr qu'il en ignore la nature de sorte qu'il pourra ainsi se renseigner.

Ensuite, la note explique l'utilité d'inviter périodiquement des témoins à comparaître devant notre comité. Comme nous nous en souvenons tous, rien ne s'est produit dans ce dossier avant leur comparution. Immédiatement après leur départ, il y a eu progression. Je suis d'accord avec la recommandation faite par notre conseiller juridique.

**Le coprésident (M. Lee) :** D'autres observations?

**Ms. Barnes:** By asking them to give us copies of what they were doing, it probably gave some urgency to it. We might want to hold that as a future tactic, also.

**Mr. Epp:** On a different topic, during the course of today's meeting, I made some remarks about lawyers being at odds with each other. I meant it with levity. I think the legal minds on this committee are valuable.

**The Joint Chair (Mr. Lee):** Thank you for that comment. This item was not planned but Senator Eyton and I wanted to thank Mr. Epp for chairing the previous committee meeting in our unavoidable absence. We completed a lot of work today. If there is no further business, we will adjourn.

The committee adjourned.

**Mme Barnes :** En les priant de nous fournir copie de ce qu'ils font, nous avons probablement créé un certain sentiment d'urgence. Nous pourrions peut-être retenir ce moyen comme tactique future également.

**M. Epp :** Dans un tout autre ordre d'idées, durant la réunion d'aujourd'hui, j'ai fait certaines observations au sujet des querelles d'avocats, et je tiens à préciser qu'il s'agissait d'une plaisanterie. Les cerveaux juridiques du comité lui sont précieux.

**Le coprésident (M. Lee) :** Je vous remercie de cette précision. La question ne figure pas à l'ordre du jour, mais le sénateur Eyton et moi souhaitons remercier M. Epp d'avoir présidé la réunion précédente, étant donné notre absence inévitable. Nous avons fait du bon travail aujourd'hui. Si l'ordre du jour est épuisé, le comité va s'ajourner.

La séance est levée.

## Appendix A

---

**NOTE ON SOR/2000-221, REGULATIONS AMENDING THE LETTER MAIL REGULATIONS**

---

1. Sections 3(4) and (5) of the *Letter Mail Regulations* provide for an increase in the domestic basic letter rate, effective January 1 of each year, in an amount equal to 66.67 percent of the percentage increase in the Consumer Price Index for Canada for the period beginning with the May preceding the last increase in the domestic base letter rate and ending with May of the current year, plus any fractional rate increase remaining from the previous rate increase due to required rounding down to the nearest whole cent.

2. The authority for regulations putting in place postal rates is section 19(1)(d) of the *Canada Post Corporation Act*, which permits the Corporation, with the approval of the Governor in Council, to make regulations “prescribing rates of postage and the terms and conditions and method of payment thereof”. The Joint Committee has taken the view that while the mechanism established by section 3(4) and (5) of the Regulations may be said to prescribe the manner in which the domestic basic letter rate is to be determined, it cannot be said to “prescribe” that rate, as is required by section 19(1)(d) of the Act.

3. A power to prescribe a postal rate requires that the rate be fixed by the regulation made in the exercise of the power. Moreover, in section 19(2) of the Act, Parliament provided that prescribed rates of postage “shall be fair and reasonable and consistent so far as possible with providing a revenue, together with any revenue from other sources, sufficient to defray the costs incurred by the Corporation in the conduct of its operations under this Act.” Even if the enabling words were thought to countenance it, the fixing of a fee increase formula appears inconsistent with the application of section 19(2). In essence, the Corporation is seeking to provide for increases in the postal rates without having to satisfy itself that the criteria set out in section 19(2) of the Act have been met. Not only will future fee increases be implemented without the Corporation having to satisfy itself that the increase meets the section 19(2) requirements, but sections 3(4) and (5) also purport to dispense with the need for the approval of the Governor in Council for any increase in postal rates. Thus, the control that Parliament desired to impose on the power of the Corporation to prescribe postal rates is being circumvented.

4. In addition to the strict issue of *vires*, the legislative history of the legislation, together with the parliamentary debates that accompanied the enactment of the *Canada Post Corporation Act*, makes it clear that the fixing of letter rates has always been a matter of great sensitivity. In this context, it may well be suggested that any regulation that seeks to dispense with the obligation to adopt any increase by means of a regulation that is made by the Corporation, approved by Cabinet and subsequently registered and published in accordance

- 2

with the *Statutory Instruments Act*, amounts to an unusual and unexpected use of the powers conferred by the *Canada Post Corporation Act*, and for this reason contravenes the Committee's scrutiny criteria.

5. Canada Post Corporation has argued that the power to prescribe a rate includes the power to prescribe a formula by which the rate can be calculated. This is true, however, only where no variables in the formula will be determined by future events. Using the Corporation's own words, the equation must be based on "non-variable numbers ascertainable and quantifiable at the relevant time". If the relevant time is taken to be the time at which the formula is enacted, this characterization is in fact entirely consistent with the Committee's position.

6. Different regulation-making authorities have taken the same position as Canada Post Corporation on this issue. In correspondence, those authorities have cited a number of decisions of the courts that are claimed to support the validity of regulations that provide for variable formulas. None of the decisions cited are likely to cause the Committee to change its mind. They do not relate to variable formulas under a power to fix fees. For a variety of other reasons, many of those decisions are not relevant: the case did not involve a provision authorizing the making of regulations;<sup>1</sup> the parties did not raise this issue;<sup>2</sup> the enabling power expressly allowed the use of a variable formula;<sup>3</sup> the scope of the power had been clearly defined by Parliament in such a way as to authorize the use of a formula;<sup>4</sup> the formula in issue would have been accepted by the Committee, although the issue was not addressed from the angle that concerns the Committee here;<sup>5</sup> no reasons were given for the decision, which failed to consider that the regulations in issue involved a subdelegation of the regulation-making power which was, moreover, granted in subjective terms.<sup>6</sup>

7. This aside, when Parliament wishes to delegate a power to make regulations prescribing a formula to be used in a calculation, it does so either expressly (for instance by conferring authority to make regulations prescribing the manner in which an amount or a rate is to be determined), or by conferring a broad authority to make regulations "respecting" the amount or rate in question. Federal statutes contain a great many examples of these types of enabling provisions. It is therefore to be presumed that if Parliament had intended to delegate the power to prescribe a formula such as the one reflected in the Regulations, it would have done so in such terms.

8. This conclusion is buttressed by the fact that the mechanism reflected in sections 3(4) to (5) of the Regulations is fundamentally at odds with Parliament's evident intent that each change to the postal rate be approved by the Governor in Council. By way of illustration, it is possible to imagine circumstances in which the Governor in Council might consider that the automatic increase provided for in sections 3(4) to (5) is not fair and reasonable

- 3

in a given instance. Should the Corporation refuse to amend the Regulations, however, the Governor in Council will be powerless. The ability of the Governor in Council to approve or refuse to approve a rate increase, intended by Parliament to be a check on the power delegated to the Corporation by section 19(1)(d) of the *Canada Post Corporation Act*, has effectively been removed. That the Governor in Council may have consented to this is not at all relevant. (As well, although section 22(1) of the Act requires the Corporation to comply with the directives of the Minister in the exercise of its powers and the performance of its duties, there is no mechanism in the Act whereby the Governor in Council can instruct the Minister to issue a directive to the Corporation. Thus, section 22(1) cannot be seen to provide any indirect means for continuing control by the governor in Council over changes to the postal rate.)

9. Moreover, in stating that prescribed rates of postage “shall be fair and reasonable and consistent so far as possible with providing a revenue, together with any revenue from other sources, sufficient to defray the costs incurred by the Corporation in the conduct of its operations under this Act,” section 19(2) of the Act requires that an assessment of the relevant factors be made before prescribing a rate. By providing for automatic increases in the future, the Corporation will not have to satisfy itself that the criteria set out in section 19(2) of the Act have been met; rather this is assumed. This is not to suggest that a formula providing for automatic rate increases could not result in a rate that is “fair and reasonable”. The point is that section 19(2) requires that this issue be considered, and a conclusion reached that a proposed increased rate is fair and reasonable before any increase is implemented. This will not be the case where rate increases are automatic.

10. In enacting the *Canada Post Corporation Act* Parliament intended that each rate increase be adopted by means of a regulation made by the Corporation, approved by the Governor in Council, and registered and published in accordance with the *Statutory Instruments Act* following a determination by both the Corporation and the Governor in Council that the rate increase is fair and reasonable. It is suggested that a mechanism that does away with these elements and, even more significantly, that has the potential of depriving the Governor in Council of her authority to approve or to refuse to approve a rate increase, must be concluded to be at odds with the intent of Parliament and unlawful.

11. On June 5, 2006, the Joint Chairmen wrote to the Minister responsible for Canada Post Corporation, setting out the Committee’s position and suggesting that if the Government considers that the policy that informed the drafting of the *Canada Post Corporation Act* and that prompted Parliament to subject postal rate changes to the control of Cabinet is no longer valid, the Act should be changed. Specifically, an amendment ought to be proposed to

- 4

section 19 of the Act to authorize the Corporation to make a regulation prescribing rates *or* the method of determining those rates. (It was also suggested that in keeping with the view of Canada Post that the current legislation does in fact authorize the Corporation to prescribe a method of determining rates, it should be possible to include such an amendment in the next Miscellaneous Statute Law Amendment Bill as it would merely clarify authority which is claimed to exist already.)

12. In his reply dated May 11, 2007, the Minister advised simply that the Committee's recommendation was being considered. When this advice was considered by the Committee, members expressed concern at what could be considered a somewhat cursory response on an issue the Committee considers significant. As well, members desired to be brought up to date as to the results of the consideration of the Committee's proposal. It was therefore determined that the appropriate representatives of Canada Post Corporation appear before the Committee to discuss the resolution of this outstanding issue, and that the Minister, or officials of his office, be invited to appear at the same time as well. As stated in the Joint Chairmen's letter of February 28, 2008, "It is hoped that this will then place the Committee in a position to consider all available courses of action, including the possible recommendation of the disallowance of the impugned provisions."

---

<sup>1</sup> *British Pacific Properties Ltd. v. The Minister of Highways and Public Works*, [1980] 2 S.C.R. 283.

<sup>2</sup> *Pan American World Airways Inc. v. The Queen et al.*, [1981] 2 S.C.R. 565; *Attorney General of Canada v. La Compagnie de Publication La Presse, Ltée*, [1967] S.C.R. 60.

<sup>3</sup> *Salco Footwear Industries Ltd. v. M.N.R.*, [1984] 1 F.C. 664. Also note that the passage from the judgment in which the judge briefly addresses the question of the interpretation of the enabling provision is mere *obiter*. *Re Alberta Teachers' and Board of Trustees of Edmonton School District No. 7 et al.* involved a power to make regulations concerning the fixing of the annual fees of an association and here again, the judge's reasons on the point of interest to the Committee are mere *obiter*.

<sup>4</sup> *Secretary of State for Social Services, ex parte Camden London Borough council*, [1987] 2 All. E.R. 560 (C.A.). Parliament had provided in the Act that the word "prescribed" meant "specified in or determined in accordance with regulations".

<sup>5</sup> *Eurig Estate (Re)*, [1998] 2 S.C.R. 565; *Canadian Shipowners Association et al. v. Her Majesty in Right of Canada* (Federal Court: T-155530-96, July 18, 1996; Federal Court of Appeal: A-535-97, September 17, 1997). The issue in both cases was whether these were taxes or fees; the Canadian Shipowners Association also argued discrimination.

- 5

<sup>6</sup> *Peters et al. v. Strathcona No. 20 (County) et al.* (1990), 102 A.R. 241 (C.A.). The zoning by-law in issue included a provision listing the permitted or discretionary uses, with the list being followed by a provision including "any other use which, in the opinion of the Development Officer, is similar in nature to the above listed uses". The sum total of what the Court said was: "The listing of Home Occupation and the omnibus inclusion of similar uses to those listed is an adequate prescribing as required by the statute."

April 21, 2008  
PB/mn

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON  
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.  
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON  
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ  
DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

February 20, 2008

Gerard Power, Esq.  
General Counsel and Corporate Secretary  
Canada Post Corporation  
2701 Riverside Drive, Suite N1110  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0B1

Dear Mr. Power:

Our File: SOR/2000-221, Regulations Amending the Letter Mail Regulations

As you are aware, the Joint Committee has taken the view, a view contested by Canada Post Corporation, that in providing for an automatic annual increase in the basic letter rate based on the increase in the Consumer Price Index for Canada, section 3 of the *Letter Mail Regulations* exceeds the authority granted by paragraph 19(1)(d) of the *Canada Post Corporation Act* to prescribe rates of postage. Moreover, by doing away with the need for each increase in the basic letter rate to be submitted to Cabinet for approval, the 2002 automatic increase scheme runs counter to the intent of Parliament. It continues to be the view of the Committee that if the considerations that led Parliament to decide that postal rate changes should be subject to the control of Cabinet are no longer applicable, then the Act should be amended to authorize Canada Post Corporation to make regulations prescribing rates or the method of determining rates. On June 5, 2006, the Committee's Joint Chairmen wrote to the Minister responsible for Canada Post requesting that consideration be given to proposing such an amendment to the Act. In his reply dated May 11, 2007, the Minister advised that the Committee's recommendation was being considered.

This matter was again before the Committee at its meeting of February 14, 2008. While noting the Minister's advice, members desired to be brought up to date as to the results of the consideration of its proposal. It was also the

- 2 -

wish of members that the appropriate representatives of Canada Post Corporation appear before the Committee to discuss the resolution of this outstanding issue, and that the Minister, or officials of his office, be invited to appear at the same time as well. It is hoped that this will then place the Committee in a position to consider all available courses of action, including the possible recommendation of the disallowance of the impugned provisions.

The Joint Clerk of the Committee for the Senate, Ms. Marcy Zlotnick, will contact your office to make the necessary arrangements.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt  
General Counsel

Encl.

c.c.: The Honourable Lawrence Cannon, P.C., M.P.  
Minister of Transport

Ms. Marcy Zlotnick, Joint Clerk for the Senate  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

/mn

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON  
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.  
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON  
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ  
DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

February 28, 2008

The Honourable Lawrence Cannon, P.C., M.P.  
Minister of Transport  
Room 556, Confederation Building  
House of Commons  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0A6

Dear Mr. Cannon:

Our File: SOR/2000-221, Regulations Amending the Letter Mail Regulations

Your letter of May 11, 2007 concerning the amendments to the *Letter Mail Regulations* registered as SOR/2000-221 was considered by the Joint Committee at its meeting of February 14, 2008. At that time, members noted your advice that the suggestion contained in the June 5, 2006 letter to you from the Committee's Joint Chairmen and Vice-chairmen is being considered.

At the same time, concern was expressed at what could be considered a somewhat cursory response on an issue the Committee considers to be significant. As explained in the June 5, 2006 letter, the Committee has concluded that in providing for an automatic annual increase in the basic letter rate based on the increase in the Consumer Price Index for Canada, section 3 of the Regulations exceeds the authority granted by paragraph 19(1)(d) of the *Canada Post Corporation Act* to prescribe rates of postage. Moreover, by doing away with the need for each increase in the basic letter rate to be submitted to Cabinet for approval, the 2002 automatic increase scheme runs counter to the intent of Parliament. It continues to be the view of the Committee that if the considerations that led Parliament to decide that postal rate changes should be subject to the control of Cabinet are no longer applicable, then the Act should be amended to authorize Canada Post Corporation to make regulations prescribing rates or the method of determining rates.

- 2 -

The Committee is interested in being brought up to date as to the results of the consideration of its proposal. It was also the wish of members that the appropriate representatives of Canada Post Corporation be invited to appear before the Committee to discuss the resolution of this outstanding issue. We wonder as well whether you, as Minister responsible for Canada Post, or officials of your office, would be willing to appear at the same time. It is hoped that this will then place the Committee in a position to consider all available courses of action, including the possible recommendation of the disallowance of the impugned provisions.

The Joint Clerk of the Committee for the Senate, Ms. Marcy Zlotnick, will be in touch with your office, as well as Canada Post Corporation, with a view to making the necessary arrangements.

We look forward to hearing from you in relation to this matter and remain



J. Trevor Eyton  
Joint Chairman



Derek Lee  
Joint Chairman

Encl.

c.c.: Mr. Gerard Power, General Counsel and Corporate Secretary  
Canada Post Corporation

Mr. Ken Epp, Vice-chairman  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. David Christopherson, Vice-chairman  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Ms. Marcy Zlotnick, Joint Clerk for the Senate  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

/mn

## Annexe A

TRANSLATION / TRADUCTION**NOTE SUR LE DORS/2000-221, RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ENVOIS POSTE-LETTRES**

---

1. Les paragraphes 3(4) et (5) du *Règlement sur les envois poste-lettres* prévoit, dès le 1<sup>er</sup> janvier de chaque année, une majoration du tarif de base des lettres du régime intérieur égale à 66,67 pour cent du taux d'augmentation de l'Indice des prix à la consommation pour le Canada pour la période allant du mois de mai précédant la dernière majoration du tarif de base des lettres du régime intérieur jusqu'au mois de mai de l'année courante, plus toute majoration tarifaire fractionnelle qui n'a pas encore été appliquée en raison du fait qu'elle a été arrondie à la baisse au cent le plus proche.
2. La disposition habilitante permettant de prendre des dispositions réglementaires fixant des tarifs postaux est l'alinéa 19(1)*d*) de la *Loi sur la Société canadienne des postes*, selon lequel la Société peut, par règlement, avec l'approbation du gouverneur en conseil, « fixer les tarifs de port et les modalités d'acquiescement des frais correspondants ». Le Comité mixte estime que s'il est vrai que le mécanisme établi aux paragraphes 3(4) et (5) du *Règlement* prescrit la façon dont le tarif de base des lettres du régime intérieur doit être fixé, il est faux de dire qu'il « prescrit » le taux, comme l'exige l'alinéa 19(1)*d*) de la *Loi*.
3. Le pouvoir de fixer un tarif postal implique que le tarif soit fixé dans la disposition réglementaire prise en vertu de ce pouvoir. De plus, le Parlement a disposé, au paragraphe 19(2) de la *Loi*, que les tarifs postaux fixés « doivent être justes et réalistes et permettre d'assurer, dans la mesure du possible, des recettes qui, jointes à celles d'autres sources, suffisent à équilibrer les dépenses engagées par la Société pour l'exécution de sa mission ». Même à supposer que la Société croie que le passage habilitant permet d'établir une formule de majoration du tarif, établir une formule de ce genre semblerait incompatible avec l'application du paragraphe 19(2). Pour l'essentiel, la Société cherche à majorer les tarifs postaux sans prendre la peine de vérifier si les critères énoncés au paragraphe 19(2) de la *Loi* ont été respectés. Ainsi, non seulement les futures majorations de tarifs seront-elles mises en vigueur sans que la Société se soit d'abord assurée qu'elles respectent les exigences du paragraphe 19(2), mais les paragraphes 3(4) et (5) la dispenseraient aussi de l'obligation de les faire approuver par le gouverneur en conseil. La Société prive ainsi le Parlement du contrôle qu'il entendait exercer sur le pouvoir qu'il lui a conféré de fixer les tarifs postaux.
4. Abstraction faite de la stricte question de la validité du *Règlement*, le parcours législatif de la législation et les débats parlementaires que l'édiction de la *Loi sur la Société canadienne des postes* a suscités ne permettent pas de douter que l'établissement du tarif de base des lettres du régime intérieur a toujours été un

## 2

sujet des plus épineux. Cela étant, on pourrait bien soutenir que tout règlement visant à dispenser la Société de l'obligation qu'elle a de prendre un règlement pour majorer les tarifs, de le faire approuver par le Cabinet et enfin de le faire enregistrer et publier conformément à la *Loi sur les textes réglementaires* constitue un cas d'usage inhabituel et inattendu des pouvoirs conférés par la *Loi sur la Société canadienne des postes* et, pour cette raison, déroge aux critères d'examen du Comité mixte.

5. La Société canadienne des postes a fait valoir que le pouvoir de fixer un tarif englobe celui de prescrire une formule pour le calculer. C'est vrai, mais uniquement dans la mesure où aucune des variables de la formule n'est tributaire d'événements futurs. Comme la Société l'a elle-même dit, l'équation doit être basée sur « des chiffres non variables qu'il soit possible de vérifier et de quantifier au moment opportun » [traduction]. Si le moment opportun est celui de l'édiction de la formule, la description précitée de l'équation est en fait parfaitement compatible avec la position du Comité.

6. Diverses autorités réglementantes ont pris la même position que la Société canadienne des postes sur cette question. Au cours des échanges de correspondance, ces autorités ont invoqué un certain nombre de décisions judiciaires susceptibles, à leur avis, de justifier la validité des règlements prévoyant une formule variable. Un examen détaillé de ces décisions permet de constater qu'aucune des décisions invoquées n'est de nature à inciter le Comité à changer d'avis. Aucune ne porte sur une formule variable adoptée en vertu d'un pouvoir de fixer des droits. Pour diverses raisons, plusieurs ne sont pas pertinentes : soit l'affaire ne concerne pas une disposition autorisant la prise de règlements<sup>1</sup>, soit le litige ne concerne pas cet aspect<sup>2</sup>, soit le pouvoir habilitant permet expressément le recours à une formule variable<sup>3</sup>, soit la portée du pouvoir avait été clairement définie par le Parlement de manière à autoriser le recours à une formule<sup>4</sup>, soit la formule en cause aurait été acceptée par le Comité, bien que la question n'ait pas été abordée sous l'angle qui intéresse le Comité ici<sup>5</sup>, soit la décision n'est pas motivée et est absolument inacceptable parce que le règlement en cause comporte une subdélégation du pouvoir réglementaire accordée, en plus, en des termes subjectifs<sup>6</sup>.

7. Par ailleurs, lorsque le Parlement souhaite déléguer le pouvoir de prescrire par règlement une formule à utiliser dans un calcul, il le fait soit expressément (par exemple, en conférant le pouvoir de prescrire par règlement la façon de déterminer une somme ou un tarif), soit en conférant le pouvoir général de prendre un règlement « concernant » la somme ou le tarif en question. Les lois fédérales regorgent d'exemples de dispositions habilitantes de ce genre. Il faut donc présumer que si le Parlement avait eu l'intention de déléguer le pouvoir de prescrire une formule comme celle qui est énoncée dans le *Règlement*, il l'aurait fait en des termes semblables, soit expressément.

- 3 -

8. Cette conclusion est étayée par le fait que le mécanisme décrit aux paragraphes 3(4) et (5) du *Règlement* est fondamentalement incompatible avec l'intention qu'avait de toute évidence le Parlement, à savoir que chaque majoration des tarifs postaux soit approuvée par le gouverneur en conseil. En effet, on peut fort bien concevoir qu'en raison de certaines circonstances, le gouverneur en conseil puisse juger que la majoration automatique prévue aux paragraphes 3(4) et (5) n'est ni juste ni réaliste dans un cas donné. Mais si la Société refuse de modifier le *Règlement*, il ne pourra rien faire. Il aura dans les faits perdu l'aptitude d'approuver ou de ne pas approuver une majoration de tarif, aptitude au moyen de laquelle le Parlement a choisi d'encadrer le pouvoir délégué à la Société à l'alinéa 19(1)d) de la *Loi sur la Société canadienne des postes*. Que le gouverneur en conseil ait consenti à la perdre n'a pas la moindre importance. (De plus, bien que le paragraphe 22(1) de la *Loi* oblige la Société à se conformer aux instructions du ministre dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions, rien dans la *Loi* ne permet au gouverneur en conseil d'ordonner au ministre de donner des instructions à la Société. On ne peut donc pas soutenir que le paragraphe 22(1) permet indirectement au gouverneur en conseil de contrôler de façon permanente les majorations des tarifs postaux.)

9. Par ailleurs, en disposant que les tarifs postaux fixés « doivent être justes et réalistes et permettre d'assurer, dans la mesure du possible, des recettes qui, jointes à celles d'autres sources, suffisent à équilibrer les dépenses engagées par la Société pour l'exécution de sa mission », le paragraphe 19(2) de la *Loi* oblige la Société à évaluer les facteurs pertinents avant de fixer les tarifs. En faisant en sorte qu'à l'avenir, les majorations se fassent automatiquement, la Société se dispense de vérifier si les critères énoncés au paragraphe 19(2) de la *Loi* auront été respectés; en fait, elle présume simplement qu'ils le seront. Cela ne veut pas dire qu'une formule permettant de majorer automatiquement les tarifs ne permettrait pas de fixer des tarifs « justes et raisonnables ». C'est simplement que le paragraphe 19(2) exige que la Société évalue les critères énoncés afin de savoir si une majoration de tarifs proposée sera juste et raisonnable et de le savoir avant de mettre la majoration en vigueur, ce qui ne sera pas le cas si les tarifs sont automatiquement majorés.

10. Lorsqu'il a promulgué la *Loi sur la Société canadienne des postes*, l'intention du Parlement était que la Société prenne un règlement à l'égard de chaque majoration du tarif postal, que ce règlement soit approuvé par le gouverneur en conseil et qu'il soit enregistré et publié conformément à la *Loi sur les textes réglementaires* une fois que la Société et le gouverneur en conseil auraient établi que le nouveau tarif serait juste et raisonnable. À notre avis, une seule conclusion s'impose : tout mécanisme de nature à contourner ces éléments et – ce qui est encore plus important – à priver le gouverneur en conseil de son pouvoir d'approuver ou de refuser d'approuver une majoration de tarif est incompatible avec l'intention du Parlement et, de ce fait, illégal.

- 4 -

11. Le 5 juin 2006, les coprésidents ont écrit au ministre responsable de la Société canadienne des postes pour lui expliquer la position du Comité mixte et lui signaler que si le gouvernement estime que la politique qui a inspiré la *Loi sur la Société canadienne des postes* et qui a amené le Parlement à assujettir les majorations des tarifs postaux au contrôle du Cabinet ne vaut plus, il doit modifier la *Loi* en conséquence. Plus précisément, le gouvernement devrait proposer de modifier l'article 19 de la *Loi* de manière à ce que la Société puisse par règlement prescrire les tarifs *ou* la façon de les établir. (Ils ont également fait savoir au ministre que si, aux yeux du gouvernement, la législation actuelle autorise la Société à prescrire une méthode d'établissement des tarifs, ainsi qu'elle l'affirme, il devrait pouvoir la modifier en ce sens dans le prochain projet de loi correctif, car cela ne ferait que préciser un pouvoir que la Société prétend déjà posséder.)

12. Dans sa réponse du 11 mai 2007, le ministre s'est contenté de faire savoir au Comité que sa recommandation était à l'étude. Lorsque le Comité en a été informé, ses membres se sont dits déçus que le ministre ait fait une réponse qu'on pourrait qualifier de superficielle à l'égard d'une question aussi importante aux yeux du Comité. Ils ont de plus dit tenir à ce que le ministre les tienne informés des résultats de l'examen que la Société faisait de la proposition du Comité. Le Comité a donc décidé de citer les fonctionnaires compétents de la Société canadienne des postes à comparaître devant lui pour discuter de la façon de résoudre ce problème et d'inviter le ministre, ou des représentants de son cabinet, à comparaître à la même occasion. Comme les coprésidents l'ont dit dans leur lettre du 28 février 2008, « [n]ous espérons que le Comité sera ainsi mieux à même de prendre en considération les différentes solutions, y compris l'éventuelle recommandation de rejeter les dispositions contestées. »

---

<sup>1</sup> *British Pacific Properties Ltd c. The Minister of Highways and Public Works* [1980] 2 R.C.S. 283.

<sup>2</sup> *Pan American World Airways Inc. C. La Reine et al.* [1981] 2 R.C.S. 565; *Procureur général du Canada c. Compagnie de publication La Presse Ltée* [1967] R.C.S. 60.

<sup>3</sup> *Salco Footwear Industries Ltd. c. M.N.R.* [1983] 1 C.F. 664. Notons aussi que la portion du jugement où le juge aborde brièvement la question de l'interprétation de la disposition habilitante est un simple *obiter*; *Re Alberta Teachers' Association and Board of Trustees of Edmonton School District no. 7 et al.*, où il s'agissait d'un pouvoir de prendre des règlements concernant la fixation des cotisations annuelles d'une association, et encore une fois, le juge se prononce par un simple *obiter* sur le sujet qui intéresse le Comité.

- 5 -

<sup>4</sup> *Secretary of State for Social Services, Ex parte Camden London borough Council* [1987] 2 All E.R. 560 (C.A.). Le Parlement avait précisé dans la Loi que le mot «prescribed» signifiait «specified in or determined in accordance with regulations».

<sup>5</sup> *Succession Eurig (Re)* [1998] 2 R.C.S. 565; *Association des armateurs canadiens et al. c. Sa Majesté du chef du Canada* (Cour fédérale : T-15530-96, le 18 juillet 1996; Cour d'appel fédérale : A-535-97, le 17 septembre 1997). Dans les deux cas, il s'agissait de savoir si l'on avait affaire à une taxe ou à des droits; l'Association des armateurs canadiens soulevait aussi un moyen fondé sur la discrimination.

<sup>6</sup> *Peters et al. c. Strathcona No. 20 (County) et al.* (1990) 102 A.R. 241 (C.A.): le règlement d'urbanisme en cause comprenait une disposition énumérant les usages permis ou discrétionnaires, énumération suivie d'une disposition incluant «any other use which, in the opinion of the Development Officer, is similar in nature to the above listed uses»; voici ce qu'écrivait la Cour, en tout et pour tout : «The listing of Home Occupation and the omnibus inclusion of similar uses to those listed is an adequate prescribing as required by the statute».

Le 21 avril 2008  
PB/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 20 février 2008

Maître Gerard Power  
Avocat-conseil et secrétaire de la Société  
Société canadienne des postes  
2701, chemin Riverside, bureau N1110  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0B1

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2000-221 Règlement sur les envois poste-lettre

Comme vous le savez, le Comité mixte a adopté la position contestée par la Société canadienne des postes que, en prévoyant l'augmentation annuelle automatique du tarif-lettre de base en fonction de la hausse de l'indice des prix à la consommation au Canada, l'article 3 du *Règlement sur les envois poste-lettre* excède le pouvoir qu'accorde l'alinéa 19(1)d) de la *Loi sur la Société canadienne des postes* de fixer les tarifs de port. De plus, en passant outre à la nécessité de soumettre chaque augmentation à l'approbation du Cabinet, le régime d'augmentation automatique de 2002 va à l'encontre de l'intention du Parlement. Le Comité maintient que, si les considérations ayant conduit le Parlement à décider que les changements du tarif de port doivent être assujettis au contrôle du Cabinet n'ont plus cours, il faudrait alors modifier la Loi pour autoriser la Société canadienne des postes à fixer par règlement les tarifs ou la méthode de détermination des tarifs. Le 5 juin 2006, les coprésidents du Comité mixte ont demandé par écrit au ministre responsable de Postes Canada d'envisager d'apporter à la Loi une modification en ce sens. Dans sa réponse du 11 mai 2007, le ministre a donné avis que la recommandation du Comité était prise en considération.

Le Comité s'est de nouveau penché sur cette question à sa réunion du 14 février 2008. Tout en notant l'avis donné par le ministre, le Comité a exprimé le souhait d'être informé des résultats de l'examen de sa proposition. Il a aussi déclaré souhaiter que des représentants de la Société canadienne des postes comparaissent devant lui pour discuter de la résolution de ce point en litige et que le ministre ou des responsables de son bureau soient invités à comparaître en même temps. Il est à espérer que le Comité sera ainsi en mesure d'examiner

- 2 -

routes les lignes de conduite à sa disposition, y compris celle de recommander éventuellement la révocation des dispositions contestées.

La greffière du Comité pour le Sénat, M<sup>me</sup> Marcy Zlotnick, communiquera avec votre bureau pour prendre les dispositions nécessaires.

Je vous prie d'agréer, Maître, l'expression de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt  
Avocat général

P.j.

c.c. : L'honorable Lawrence Cannon, C.P., député  
Ministre des Transports

M<sup>me</sup> Marcy Zlotnick, greffière pour le Sénat  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 28 février 2008

L'honorable Lawrence Cannon, C.P., député  
Ministre des Transports  
Bureau 556, édifice de la Confédération  
Chambre des communes  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0A6

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2000-221, *Règlement modifiant le Règlement sur les envois poste-lettre*

Dans le cadre de sa réunion du 14 février 2008, le Comité mixte a examiné votre lettre du 11 mai 2007 concernant des modifications au *Règlement sur les envois poste-lettre*, qui portent le numéro d'enregistrement DORS/2000-221. Vous l'avisiez alors que la proposition que les coprésidents et les vice-présidents vous avaient présentée dans leur lettre du 5 juin 2006 était à l'étude.

Parallèlement, ils vous avaient fait part de leur préoccupation au sujet d'une réponse plutôt superficielle à une question que le Comité juge importante. Comme il est expliqué dans la lettre du 5 juin 2006, le Comité est arrivé à la conclusion qu'en prévoyant une augmentation annuelle automatique du tarif de base des lettres établie en fonction de la hausse de l'indice des prix à la consommation au Canada, l'article 3 du *Règlement* outrepassait le pouvoir accordé à l'alinéa 19(1)d) de la *Loi sur la Société canadienne des postes* de fixer les tarifs de port. En outre, en supprimant l'obligation de soumettre chaque augmentation du tarif de base des lettres à l'approbation du Cabinet, le projet d'augmentation automatique de 2002 est contraire à l'intention du Parlement. Le Comité continue de croire que, si les facteurs intervenus dans la décision du Parlement de soumettre les modifications des tarifs de port au contrôle du Cabinet n'étaient plus pertinents, la Loi devrait être modifiée afin d'autoriser la Société canadienne des postes à prendre des règlements prescrivant les tarifs ou la formule servant à fixer les tarifs.

Le Comité voudrait être mis au courant de l'issue de l'examen de sa proposition. Il souhaite également que des représentants compétents de la Société canadienne des postes soient invités à comparaître devant le Comité afin de discuter du règlement de cette question. Nous voudrions également

- 2 -

savoir si vous, en tant que ministre responsable de la Société canadienne des postes, ou des représentants de votre bureau seriez disposés à comparaître devant le Comité à la même occasion. Nous espérons que le Comité sera ainsi mieux à même de prendre en considération les différentes solutions, y compris l'éventuelle recommandation de rejeter les dispositions contestées.

La cogreffière du Comité pour le Sénat, M<sup>me</sup> Marcy Zlotnick, communiquera avec votre bureau et la Société canadienne des postes afin de prendre les dispositions nécessaires.

Dans l'attente de votre réponse, nous vous prions d'agréer, Monsieur, nos salutations les meilleures.

J. Trevor Eyton  
Coprésident

Derek Lee  
Coprésident

P.j.

c.c. M. Gerard Power, avocat-conseil et secrétaire général  
Société canadienne des postes

M. Ken Epp, vice-président  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

M. David Christopherson, vice-président  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

M<sup>me</sup> Marcy Zlotnick, cogreffière pour le Sénat  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

## Appendix B

**OVERVIEW OF ACTIVE FILES WITH THE DEPARTMENT OF FISHERIES AND OCEANS**

---

In the context of its review of the *Saskatchewan Fishery Regulations, 1995*, the Committee decided at its February 28, 2008 meeting to have counsel review all of the Committee's files with the Department of Fisheries and Oceans with a view to deciding whether it would be useful to have representatives of the Department appear to discuss all outstanding issues. The following is an overview of the status of all active files with the Department of Fisheries and Oceans.

There are a total of 17 open files with the Department of Fisheries and Oceans.

1. SOR/89-93, *Ontario Fishery Regulations, 1989*  
SOR/93-332, *Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations*, as amended by SOR/2002-225

It is the position of the Committee that provisions in fisheries regulations that purport to make it an offence to contravene the terms and conditions of a licence are not authorized by the *Fisheries Act*. While similar provisions exist in other fisheries regulations, the issue is being pursued with the Department in these two files.

Bill C-32, currently before the House of Commons, would address the Committee's remaining concerns with these files.

2. SOR/2004-263, *Regulations Amending Certain Regulations made under the Fisheries Act (Miscellaneous Program)*

The Committee has had longstanding objections to the practice of fixing "token" or year-round close times in fisheries regulations. The Department has committed to reviewing close times with a view to seeking amendments, where appropriate, that more closely reflect when fishing does not occur.

The Department provided an update on March 13, 2008 noting, for example, that all objectionable close times have been removed from the new *Ontario Fishery Regulations, 2007* (SOR/2007-237) and the *Marine Mammal Regulations* (SOR/93-56).

3. SOR/95-233, *Saskatchewan Fishery Regulations, 1995*

This file was before the Committee at its meeting of April 3, 2008. There are 3 outstanding points. In a letter dated March 11, 2008 the Minister provided an explanation on one point and proposed amendments to resolve the two remaining concerns.

- 2 -

4. SOR/93-56, *Marine Mammal Regulations*  
SOR/2001-452, *Regulations Amending the Maritime Provinces Fishery Regulations*  
SOR/2003-87, *Endeavour Hydrothermal Vents Marine Protected Area Regulations*  
SOR/2004-112, *Gully Marine Protected Area Regulations*  
SOR/2005-294, *Eastport Marine Protected Area Regulations*  
SOR/2005-295, *Gilbert Bay Marine Protected Area Regulations*  
SOR/2005-406, *Regulations Amending the Ontario Fishery Regulations, 1989*

The Committee's concerns were resolved by miscellaneous amendment regulations registered on April 3, 2008. These files can now be closed.

5. The following four files are in the initial stages of correspondence between counsel and the Department. Counsel has asked for further information from the Department before the files are placed before the Committee:
  - SOR/98-247, *Regulations Amending the Manitoba Fishery Regulations, 1987*
    - 5 points raised in counsel's letter of October 17, 2002
    - Awaiting substantive reply to questions asked on 3 outstanding points pursued in counsel's letter of March 20, 2006
  - SOR/2003-314, *Regulations Amending the Atlantic Fishery Regulations, 1985*
    - 1 point raised in counsel's letter of September 4, 2007
    - Follow up question asked in counsel's letter of September 27, 2007
  - SOR/2004-110, *Regulations Amending Coastal Fisheries Protection Regulations*
    - 2 points raised in counsel's letter of May 11, 2007
    - Awaiting substantive reply to point 2 regarding an ambulatory incorporation by reference
  - SOR/2006-239, *Regulations Amending the Metal Mining Effluent Regulations*
    - 4 points raised in counsel's initial letter of March 12, 2008
6. SOR/2005-293, *Basin Head Marine Protected Area Regulations*
  - 2 points raised in counsel's letter of January 9, 2006
  - Amendment made to resolve point 2 on April 3, 2008
  - Asked for further reconsideration of the Department's position on point 1- why only provincial legislation referred to "as amended from time to time" in section 4(a)

- 3 -

7. *Fee Schedule (Fees to be paid for Marine Navigation Services provided by the Canadian Coast Guard, 1998)* as amended in 2001 and 2005

- 11 points raised in counsel's January 19, 1999 letter
- There are 2 outstanding points
- Following the Department's most recent letter of October 9, 2007, a Note has been prepared and the file is ready to be presented to the Committee

April 22, 2008

LA/mh

## Annexe B

TRANSLATION / TRADUCTIONAPERÇU DES DOSSIERS EN COURS AVEC LE MINISTÈRE DES PÊCHES ET DES OCÉANS

Lors de l'examen du *Règlement de pêche de 1995 de la Saskatchewan* à sa réunion du 28 février 2008, le Comité a demandé aux conseillers juridiques d'examiner tous les dossiers en cours avec le ministère des Pêches et des Océans, en vue de déterminer s'il serait utile d'inviter les fonctionnaires de ce ministère à comparaître devant le Comité pour discuter de tous les problèmes non résolus. Voici un résumé de l'état de tous les dossiers relevant de la responsabilité du ministère des Pêches et des Océans.

Il y a en tout 17 dossiers en cours avec le ministère des Pêches et des Océans.

1. DORS/89-93, *Règlement de pêche de l'Ontario de 1989*  
DORS/93-332, *Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones*,  
modifié par le DORS/2002-225

Le Comité estime que les dispositions des règlements sur la pêche visant à faire une infraction d'une contravention aux conditions d'un permis ne sont pas autorisées par la *Loi sur les pêches*. Des dispositions semblables existent dans d'autres règlements sur les pêches, mais la question est discutée avec le ministère dans ces deux dossiers.

Le projet de loi C-32 actuellement à l'étude aux Communes résoudrait les préoccupations restantes du Comité dans ces dossiers.

2. DORS/2004-263, *Règlement correctif visant certains règlements pris en vertu de la Loi sur les pêches (dispositions générales)*

Le Comité s'oppose depuis longtemps à l'établissement de périodes de fermeture symboliques ou à longueur d'année dans les règlements sur les pêches. Le ministère s'est engagé à revoir les périodes de fermeture en vue de les modifier, s'il y a lieu, de manière qu'elles correspondent de plus près aux périodes où on ne pêche pas.

Le ministère a envoyé le 13 mars 2008 une mise à jour où il note, entre autres, que toutes les périodes de fermeture contestables ont été éliminées du *Règlement sur les pêches de l'Ontario de 2007* (DORS/2007-237) et du *Règlement sur les mammifères marins* (DORS/93-56).

3. DORS/95-233, *Règlement de pêche de 1995 de la Saskatchewan*

Le Comité s'est penché sur ce dossier à sa réunion du 3 avril 2008. Il y a trois points en suspens. Dans une lettre du 11 mars 2008, le ministre s'explique sur l'un d'entre eux et propose des modifications visant à résoudre les deux autres.

- 2 -

4. DORS/93-56, *Règlement sur les mammifères marins*  
DORS/2001-452, *Règlement modifiant le Règlement de pêche des provinces maritimes*  
DORS/2003-87, *Règlement sur la zone de protection marine du champ hydrothermal  
Endeavour*  
DORS/2004-112, *Règlement sur la zone de protection marine du Gully*  
DORS/2005-294, *Règlement sur les zones de protection marines d'Eastport*  
DORS/2005-295, *Règlement sur la zone de protection marine de la baie Gilbert*  
DORS/2005-406, *Règlement modifiant le Règlement de pêche de l'Ontario de 1989*

Les problèmes soulevés par le Comité ont été corrigés par un règlement correctif enregistré le 3 avril 2008. Ces dossiers peuvent maintenant être fermés.

5. La correspondance entre les conseillers et le ministère en est à ses débuts dans les quatre dossiers mentionnés ci-dessous. Les conseillers ont demandé au ministère de plus amples renseignements avant de saisir le Comité de ces dossiers.
- DORS/98-247, *Règlement modifiant le Règlement de pêche du Manitoba de 1987*
    - 5 points soulevés dans la lettre du 17 octobre 2002
    - en attente d'une réponse sur le fond des questions posées sur 3 points en suspens dans la lettre du 20 mars 2006 envoyé par les conseillers
  - DORS/2003-314, *Règlement modifiant le Règlement de pêche de l'Atlantique de 1985*
    - 1 point soulevé dans la lettre du 4 septembre 2007
    - question de suivi posée dans la lettre des conseillers du 27 septembre 2007
  - DORS/2004-110, *Règlement modifiant le Règlement sur la protection des pêcheries côtières*
    - 2 points soulevés dans la lettre des conseillers du 11 mai 2007
    - en attente d'une réponse sur le fond du point 2 concernant une incorporation par renvoi dynamique
  - DORS/2006-239, *Règlement modifiant le Règlement sur les effluents des mines de métaux*
    - 4 points soulevés dans la première lettre des conseillers du 12 mars 2008
6. DORS/2005-293, *Règlement sur la zone de protection marine de Basin Head*
- 2 points soulevés dans la lettre des conseillers du 9 janvier 2006
  - point 2 corrigé par un règlement correctif enregistré le 3 avril 2008
  - demande de reconsidération de la position du ministère sur le point 1-pourquoi la précision « avec ses modifications successives » ne vise que la loi provinciale à l'alinéa 4a)

- 3 -

7. *Barème des droits - Droits pour les services à la navigation maritime fournis par la Garde côtière canadienne, 1998, modifié en 2001 et 2005*

- 11 points soulevés dans la lettre des conseillers du 19 janvier 1999
- 2 points en suspens
- Suivant la lettre du ministère du 9 octobre 2007, une note a été rédigée et le dossier est prêt à être présenté au Comité.

Le 22 avril 2008  
LA/mh

## Appendix C

**NOTE ON SOR/2007-131, REGULATIONS AMENDING THE  
CANADIAN WHEAT BOARD REGULATIONS**

---

On June 7, 2007, the Governor in Council amended the *Canadian Wheat Board Regulations* to remove barley from the application of Part IV of the *Canadian Wheat Board Act* effective August 1, 2007. The effect of removing barley from Part IV of the Act would be to remove barley from the exclusive (or “single desk”) marketing authority of the Canadian Wheat Board.

On July 31, 2007 the Federal Court declared the *Regulations Amending the Canadian Wheat Board Regulations* made by SOR/2007-131 to be *ultra vires* and of no force and effect (a copy of the decision accompanies this Note). The Federal Court held that amendments to the *Canadian Wheat Board Act* made in 1998 reflect Parliament’s intention to remove any authority of the Governor in Council to exclude barley from the application of Part IV of the Act by regulation.

The government’s appeal to the Federal Court of Appeal was heard on February 26, 2008. In reasons for judgment delivered orally from the bench, the Federal Court of Appeal upheld the Federal Court decision declaring the amendments made by SOR/2007-131 to be *ultra vires* and of no force and effect. The Federal Court of Appeal decision has not been appealed.

The Minister of Agriculture and Agri-Food introduced Bill C-46, *An Act to amend the Canadian Wheat Board Act and chapter 17 of the Statutes of Canada, 1998* in the House of Commons on March 3, 2008. The Bill is intended to clarify that the Governor in Council does in fact have the authority to remove barley from Part IV of the *Canadian Wheat Board Act* by regulation.

As a result of the Federal Court of Appeal decision, there are no Regulations in effect for the Committee to review.

April 14, 2008  
LA/mh

## Annexe C

TRANSLATION / TRADUCTIONNOTE SUR LE DORS/2007-131, RÈGLEMENT MODIFIANT LE  
RÈGLEMENT SUR LA COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ

Le 7 juin 2007, le gouverneur en conseil a modifié le *Règlement sur la Commission canadienne du blé* afin de retirer l'orge de l'application de la Partie IV de la *Loi sur la Commission canadienne du blé* à compter du 1<sup>er</sup> août 2007. Cette mesure aurait pour effet de soustraire l'orge de l'autorité de commercialisation exclusive («guichet unique») de la Commission canadienne du blé.

Le 31 juillet 2007, la Cour fédérale a déclaré invalide et sans effet le *Règlement modifiant le Règlement sur la Commission canadienne du blé* contenu dans le DORS/2007-131 (une copie de la décision accompagne la présente note). La Cour fédérale a conclu que les modifications apportées à la *Loi sur la Commission canadienne du blé* en 1998 reflètent l'intention du législateur de révoquer le pouvoir du gouverneur en conseil d'exclure l'orge de l'application de la partie IV de la Loi par règlement.

Le gouvernement a interjeté appel de la décision auprès de la Cour d'appel fédérale. Dans un jugement prononcé à l'audience le 26 février 2008, la Cour d'appel fédérale a confirmé la décision de la Cour fédérale que le DORS/2007-131 est invalide et sans effet. Le gouvernement n'a pas interjeté appel de cette dernière décision.

Le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire a déposé le projet de loi C-46, *Loi modifiant la Loi sur la Commission canadienne du blé et le chapitre 17 des Lois du Canada (1998)* le 3 mars 2008. Le texte modifie la *Loi sur la Commission canadienne du blé* afin de préciser que le gouverneur en conseil a le pouvoir d'exclure l'orge de l'application de la partie IV de la Loi par règlement.

Étant donné que le règlement a été déclaré invalide par les tribunaux, le Comité n'a aucun texte réglementaire à examiner.

Le 14 avril 2008  
LA/mh

## Appendix D

**NOTE ON SOR/2002-309, ORDER AMENDING THE BRITISH COLUMBIA VEGETABLE ORDER**

---

1. At its March 13, 2008 meeting, the Joint Committee heard from representatives of the British Columbia Vegetable Marketing Commission, the National Farm Products Council and the Department of Agriculture and Agri-Food in connection with the continuing absence of any valid order of the Commission fixing and imposing levies on persons engaged in the production for, or marketing of, vegetables in interprovincial or export trade, notwithstanding the collection of levies in respect of vegetables marketed outside the province. (The Committee also had before it a letter from the British Columbia Farm Industry Review Board, the provincial supervisory body corresponding to the federal National Farm Products Council.)
2. Several undertakings were given by the witnesses in the course of the meeting. First, the Commission agreed to immediately prepare and put in place a federal levies order. A copy of the proposed order has been provided. The levies that would be imposed under this order mirror those imposed under the provincial legislation in respect of vegetables produced and marketed within the province.
3. Second, the Commission and the Farm Industry Review Board both agreed with the Committee that remedial legislation should be introduced in Parliament to retroactively validate what the Committee views as the illegal collection of money. Officials from the Department of Agriculture and Agri-Food accepted to consider such a course of action.
4. A third area of concern to members related to the mandate and responsibilities of the National Farm Products Council. The Council has undertaken to provide a detailed description of the respective roles and mandates of the Council and the Department of Agriculture and Agri-Food in connection with the *Agricultural Products Marketing Act*. It also undertook to inform itself as to whether there are other provincial boards in similar situations and then advise the Committee.
5. In the course of the testimony, as well as in the written materials submitted by the British Columbia Vegetable Marketing Commission and the British Columbia Farm Industry Review Board, reference was made to two possible arguments on which to base a conclusion that the absence of a federal levies order did not mean that the Commission lacked authority to collect levies on all produce, regardless of whether it was eventually marketed inside or outside the province. While the Commission's undertaking to enact a levies order under its federal authority, and the recommendation that remedial legislation be introduced to retroactively validate levies previously collected,

- 2 -

renders these arguments largely academic, it nevertheless seems appropriate to address them, if only briefly.

6. The first argument rests on the distinction between agricultural production and agricultural marketing. As affirmed by the Supreme Court of Canada in *Fédération des producteurs de volailles du Québec v. Pellard*, the relevant principle is that “although constitutional jurisdiction over marketing is divided, agricultural production is *prima facie* a local matter under provincial jurisdiction”. It would therefore follow that levies imposed strictly on the production of vegetables may be imposed under provincial authority alone, regardless of whether the vegetables were ultimately marketed outside the province. Levies on the marketing of vegetables, however, can only be imposed under provincial legislation on products marketed within the province. Federal authority is required to impose levies on products marketed outside the province.

7. The question then is whether all of the levies imposed by the Commission are in fact production levies. While this may well be so in the case of those levies that are based on the number of acres planted, it is by no means clear that the same can be said of other levies that are based on the weight of produce delivered to an agency that has been granted exclusive marketing rights in respect of a particular product. This aside, the Commission’s *General Order* itself states that “all persons engaged in the production or marketing of regulated vegetables shall pay levies or service fees to the Commission based on the volume or regulated product produced or marketed” (emphasis added). This clearly recognizes that there is at least some marketing aspect to the levies, and it is difficult to see how the Commission can seriously argue otherwise when its own *General Order* expressly states the contrary. Moreover, at least in respect of some products, levies are deducted from the proceeds of their sale by licenced agencies. As the Supreme Court observed, a “unified and coherent regulatory scheme” requires that each level of government enact laws based on their respective legislative competencies. What is lacking here is a levy imposed under federal authority in respect of the marketing of vegetables in interprovincial and export trade.

8. The second alternative argument advanced by the Commission and the Board is based on an attempt to characterize the Commission as a quasi-judicial body. Regulations made by such bodies, other than rules of procedure, are excluded from the definition of “statutory instrument” for purposes of the *Statutory Instruments Act*. This in turn means that they are not regulations that have to be registered, and that their coming into force is not tied to registration. It is then suggested that the Commission’s orders represent a dual exercise of both its provincial and federal authority in one instrument, and that this instrument need not be registered in order to come into force under federal law.

- 3 -

9. The proposition that a single order may serve as both a federal and a provincial exercise of authority is by no means certain. As noted above, a comprehensive marketing scheme requires legislative action by both levels of government. Here this involves the creation of a marketing body by provincial legislation with power over the marketing of products within the province. Federal legislation then delegates parallel powers to that body in respect of marketing outside the province. As far as the imposition of levies is concerned then, what is required is provincial legislation imposing a levy on products marketed within the province, and federal legislation imposing a levy on products marketed outside the province.

10. More fundamentally, the characterization of an agricultural marketing commission as a quasi-judicial body is dubious, to put it mildly. While such a body may exercise some incidental quasi-judicial functions, this hardly constitutes the very core of its activities, which involves the administration of a marketing scheme.

11. It is not unusual that an executive body may perform quasi-judicial, legislative and administrative functions. In the case law concerning the application of principles of natural justice, it would seem that what is relevant is the nature of the power being exercised, rather than the characterizing of the body exercising the power. This envisions that a particular body may at different times be identified differently depending on the nature of the power it is exercising at that time. In other words, it is not a matter of labelling all the powers exercised by a body and then deciding whether on balance that body is most predominantly legislative, or quasi-judicial or administrative. Rather, each power exercised is to be viewed independently.

12. It follows then that a given body will be a legislative body when exercising a legislative function, an administrative body when exercising an administrative function, and a quasi-judicial body when exercising a quasi-judicial function. This being so, the reference in subparagraph (a)(ii) of the definition of "statutory instrument" in section 2(1) of the *Statutory Instruments Act* to an instrument made by a judicial or quasi-judicial body must be taken to mean an instrument made by a body in the exercise of a judicial or quasi-judicial power. Simply because a particular body exercises such powers, however, would not mean that all instruments made by that body, even those made pursuant to legislative or administrative powers, are excluded from the definition of "statutory instrument". While the *obiter* in Mr. Justice Marceau's dissent in the Federal Court of Appeal case referred to by the Commission and the Board (*Canadian Pacific Ltd. v. Canadian Transport Commission*) implies the contrary, it is suggested that this is at odds with the preponderance of judicial authority.

13. The clear intent of subparagraph (a)(ii) of the *Statutory Instruments Act* is to exclude instruments that are more in the nature of decisions than legislation.

- 4 -

There would appear to be no reason in principle why instruments that would otherwise be statutory instruments, and indeed regulations, should be excluded from the application of the Act merely because the regulation-making authority also exercises other powers that may be characterized as judicial or quasi-judicial. It is suggested that this could not be what was intended, and to read the Act in this way would result in the evasion of the requirement of the Act for no discernable rationale. It would seem that this is also the view of the Department of Justice, given the registration of some dozens of levies orders made by various provincial marketing agencies.

14. Turning to one final issue, paragraph 4(b) of the *British Columbia Vegetable Order* authorizes the British Columbia Vegetable Marketing Commission to “fix and impose by order” levies and charges from persons engaged in the production for, or marketing of, vegetables in interprovincial or export trade. The Committee has been told that an amendment is being pursued to delete the words “by order” from this provision.

15. The *Statutory Instruments Act* enacts an extensive definition of “statutory instrument” and then goes on to define a “regulation” as being a “statutory instrument made in the exercise of a legislative power conferred by or under an Act of Parliament or for the contravention of which a penalty, fine or imprisonment is prescribed by or under an Act of Parliament”. Relying on the portion of the definition of “statutory instrument” that refers to an instrument being made in the execution of a statutory power by or under which the instrument is expressly authorized to be issued, made or established, the Department of Justice has taken the position that for any instrument to be considered a “statutory instrument”, it must be made pursuant to a power that expressly names a type of document to be used to exercise the power conferred by the enabling provision, such as “by order”, “by rule”, “by regulation”, “by tariff”, and so on. The Joint Committee has always rejected this “magic formula” interpretation, on the ground that it fails to take into account the context in which the words relied upon occur and yields a result contrary to the intent of the Act. (A full treatment of this question can be found in Appendix I to the Second Report of the Joint Committee for the 1976-77 Session (Report No.1)).

16. The intent of the amendment proposed to the *British Columbia Vegetable Order* then is to remove orders made pursuant to it from examination, registration and publication under the *Statutory Instruments Act*, mirroring an approach taken in a number of other agricultural products orders. Nevertheless, in the Committee’s view, orders made pursuant to the *British Columbia Vegetable Order* will be statutory instruments whether the proposed amendment is made or not, and can continue to be treated as such by the Committee.

March 26, 2008  
PB/mh



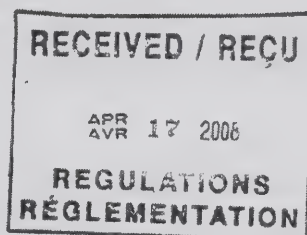
National Farm Products Council  
Conseil national des produits agricoles

Our File: 1315-8

April 14, 2008

Mrs. Susan Manion  
General Counsel and Director  
Justice Canada  
Headquarters Regulations Section

Canada Building  
344 Slater Street, K1A 0H8  
275 Sparks Street  
Ottawa, Ontario



10<sup>th</sup> Floor

Dear Mrs. Manion:

Ottawa, Ontario

Re: British Columbia Vegetable Marketing Levies Order

K1R 7Y3

Édifice Canada

344 rue Slater

10<sup>e</sup> étage

Ottawa Ontario

K1R 7Y3

Please find attached, bilingual documents for a proposed British Columbia Vegetable Marketing Levies Order made pursuant to the British Columbia Vegetable Order (SOR/81-49). This Order is being submitted by the British Columbia Vegetable Marketing Commission and the regulatory authority for this proposed Levies Order is the Agricultural Products Marketing Act. Preliminary work on this file was started in 2007 and was assigned to Ms. Julia McIlraith.

This is being submitted for examination and blue-stamping, under the Statutory Instruments Act.

We would appreciate receiving the blue stamped copies at your earliest convenience.

Should you require further information please do not hesitate to contact Pierre Bigras at (613) 995-8840.

Yours sincerely

Carola McWade  
Director, Regulatory Affairs

Encl.

c.c. Mr. Claude Janelle, Executive Director  
National Farm Products Council

Mr. Robert Hrabinsky, Legal Counsel  
Dumoulin Boskovich

Mr. Peter Bernhardt, General Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. Paul Martin, Director General  
Sectoral Policy Directorate, Agriculture and Agri-Food Canada

Canada

Tel.: (613) 995-6752 Fax: (613) 995-2097  
Teletypewriter / TDD: (613) 943-3707  
Web site: [www.nfpc-cnpa.gc.ca](http://www.nfpc-cnpa.gc.ca)

Tél.: (613) 995-6752 Télécopieur: (613) 995-2097  
Téléscripteur / ATME: (613) 943-3707  
Site web: [www.nfpc-cnpa.gc.ca](http://www.nfpc-cnpa.gc.ca)

## Annexe D

TRANSLATION / TRADUCTIONNOTE SUR LE DORS/2002-309, DÉCRET MODIFIANT LE DÉCRET  
SUR LES LÉGUMES DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE

1. À sa réunion du 13 mars 2008, le Comité mixte a entendu des représentants de la British Columbia Vegetable Marketing Commission (« la Commission »), du Conseil national des produits agricoles et du ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire relativement à l'absence continue d'un décret valide en provenance de la Commission pour instituer et percevoir des taxes auprès des personnes se livrant à la production ou à la commercialisation de légumes sur le marché interprovincial ou d'exportation, nonobstant la perception de taxes sur les légumes commercialisés à l'extérieur de la province. (Le Comité disposait également d'une lettre du British Columbia Farm Industry Review Board (« le Review Board »), l'organe provincial de contrôle correspondant au Conseil national des produits agricoles.)
2. Au cours de cette réunion, les témoins se sont entendus sur plusieurs points. Premièrement, la Commission a convenu de produire sans tarder un décret fédéral d'imposition de taxes. Nous avons reçu la copie du décret proposé. Les taxes qui seraient imposées en vertu de ce décret sont semblables à celles qui sont imposées en vertu de lois provinciales sur les légumes cultivés et commercialisés dans la province.
3. Deuxièmement, la Commission et le Review Board souscrivent à la recommandation du Comité en vue de présenter une loi corrective au Parlement pour valider rétroactivement ce que le Comité considère comme la perception illégale de taxes. Les représentants du ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire ont accepté d'envisager une telle mesure.
4. Les membres du Comité se sont par ailleurs interrogés sur le mandat et les responsabilités du Conseil national des produits agricoles. Le Conseil a donc entrepris de nous fournir une description détaillée du rôle et du mandat du Conseil ainsi que du ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire en ce qui a trait à la *Loi sur la commercialisation des produits agricoles*. Le Conseil cherchera également à savoir si d'autres offices provinciaux se retrouvent dans une situation semblable et en fera rapport au Comité.
5. Au cours de leurs témoignages, tout comme dans la documentation fournie par la Commission et le Review Board, les témoins ont fait allusion à deux arguments selon lesquels on pourrait conclure que l'absence d'un décret fédéral d'imposition de taxes ne signifiait pas que la Commission n'avait pas compétence pour percevoir des taxes sur tous les fruits et légumes, qu'ils soient ensuite commercialisés à l'intérieur ou à l'extérieur de la province. Cela dit, étant

- 2 -

donné que la Commission a convenu de produire un décret d'imposition de taxes en vertu de ses pouvoirs fédéraux, et étant donné que les parties souscrivent à la recommandation visant à présenter une loi corrective pour valider rétroactivement les taxes déjà perçues, les arguments avancés par les témoins n'ont plus guère de portée pratique. Il nous semble néanmoins opportun de les analyser, ne serait-ce que brièvement.

6. Le premier argument repose sur la distinction entre production agricole et commercialisation agricole. Comme l'a affirmé la Cour suprême du Canada dans l'affaire *Fédération des producteurs de volailles du Québec c. Pelland*, le principe pertinent en l'instance est le suivant : « la compétence constitutionnelle en matière de commercialisation est partagée, mais la production agricole constitue de prime abord une question locale, de compétence provinciale ». Il s'ensuivrait donc que pour les taxes visant strictement la production de légumes, les pouvoirs provinciaux suffiraient, que les légumes soient ensuite vendus ou non hors de la province. Par contre, pour les taxes visant la commercialisation de légumes, les pouvoirs provinciaux s'appliquent uniquement aux produits commercialisés à l'intérieur de la province. Autrement dit, pour imposer une taxe sur les produits commercialisés hors de la province, il faut jouir de pouvoirs fédéraux.

7. Il convient alors de se demander si les taxes perçues par la Commission visent réellement dans tous les cas la production de légumes. Si tel est sans doute le cas lorsque les taxes sont calculées en fonction de la superficie cultivée, on ne peut en dire autant lorsqu'elles sont calculées en fonction du poids des légumes livrés à un office jouissant des droits exclusifs de commercialisation sur un produit en particulier. Cela dit, le décret général lui-même de la Commission énonce que toute personne se livrant à la production ou à la commercialisation de légumes réglementés paie une taxe ou des frais de services à la Commission en fonction du volume des légumes réglementés produits ou commercialisés (c'est nous qui soulignons). Cet énoncé montre clairement que la notion de commercialisation est bel et bien visée par la taxe. Il est donc difficile de comprendre comment la Commission peut sérieusement prétendre qu'il n'en est rien alors que son propre décret général stipule le contraire. De plus, pour certains produits du moins, les taxes sont déduites des recettes de leur vente par les offices autorisés. Comme l'a fait remarquer la Cour suprême, pour obtenir « un régime de réglementation unifié et cohérent », les deux ordres de gouvernement doivent légiférer dans leur champ de compétence respectif. Ce qui manque, dans l'affaire qui nous intéresse, c'est une taxe imposée en vertu de pouvoirs fédéraux sur la commercialisation de légumes sur les marchés interprovincial et international.

8. Comme deuxième argument, la Commission et le Review Board ont tenté de caractériser la Commission comme étant un organe quasi judiciaire. Les règlements pris par de tels organes, autres que les règlements de procédure, sont exclus de la définition de « textes réglementaires » aux fins de la *Loi sur les textes réglementaires*. Cela veut donc dire que ces règlements n'ont pas à être enregistrés

et que leur entrée en vigueur ne dépend pas de leur enregistrement. On en conclut alors que les décrets de la Commission représentent un double exercice de ses pouvoirs provinciaux et fédéraux énoncé en un seul texte réglementaire, et que ce texte n'a pas besoin d'être enregistré pour entrer en vigueur en vertu du droit fédéral.

9. L'assertion selon laquelle un seul et même texte réglementaire peut donner lieu au double exercice de pouvoirs fédéraux et provinciaux est loin d'être une certitude. Comme nous l'avons déjà mentionné, un régime de commercialisation exhaustif suppose la participation législative des deux paliers du gouvernement. Dans ce cas-ci, cela renvoie à la création, en vertu d'une loi provinciale, d'un office de commercialisation ayant autorité sur la commercialisation de produits à l'intérieur de la province. La législation fédérale délègue ensuite des pouvoirs parallèles à cet office pour la commercialisation à l'extérieur de la province. S'agissant des taxes, ce qu'il faut, en l'instance, c'est une législation provinciale imposant une taxe sur les produits commercialisés à l'intérieur de la province, et une législation fédérale imposant une taxe sur les produits commercialisés à l'extérieur de la province.

10. Qui plus est, vouloir caractériser un office de commercialisation agricole comme étant un organe quasi judiciaire est discutable, pour employer un euphémisme. Si un tel organe peut, accessoirement, exercer certaines fonctions quasi judiciaires, cela ne constitue aucunement le gros de ses activités, qui consistent à administrer un régime de commercialisation.

11. Il n'est pas inhabituel qu'un organe exécutif exerce des fonctions quasi judiciaires, législatives et administratives. Dans la jurisprudence touchant à l'application des principes de justice naturelle, il semblerait que ce soit la nature du pouvoir exercé qui importe, et non la caractérisation de l'organe exerçant ce pouvoir. Cela laisse prévoir qu'un organe particulier pourrait être caractérisé de façon différente à tel ou tel moment en fonction de la nature du pouvoir exercé à ce moment. Autrement dit, il ne s'agit pas d'étiqueter l'ensemble des pouvoirs exercés par un organe pour décider si, tout bien pesé, il est plutôt de type législatif, quasi judiciaire ou administratif. Il faut plutôt examiner ses pouvoirs de façon indépendante.

12. Il s'ensuit donc qu'un organe sera étiqueté organe législatif lorsqu'il exerce une fonction législative, organe administratif lorsqu'il exerce une fonction administrative et organe quasi judiciaire lorsqu'il exerce une fonction quasi judiciaire. Puisqu'il en est ainsi, à la définition de « texte réglementaire », au sous-alinéa a)(ii) du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les textes réglementaires*, on doit interpréter le passage sur un texte réglementaire pris par un organisme judiciaire ou quasi judiciaire comme signifiant un texte réglementaire pris par un organe dans l'exercice d'un pouvoir judiciaire ou quasi judiciaire. Le simple fait qu'un organe exerce de tels pouvoirs, toutefois, ne voudrait pas dire que tous les textes réglementaires pris par cet organe, même en vertu de pouvoirs législatifs ou

- 4 -

administratifs, sont exclus de la définition de « texte réglementaire ». Si, dans l'affaire invoquée par la Commission et le Review Board (*Canadien Pacifique Ltée c. Commission canadienne des transports*, devant la Cour d'appel fédérale), la remarque incidente exprimée par le juge Marceau dans son opinion dissidente suppose le contraire, on peut toutefois penser que cela ne cadre pas avec la primauté de l'autorité judiciaire.

13. De toute évidence, l'intention du sous-alinéa 2(1)a)(ii) de la *Loi sur les textes réglementaires* est d'exclure les textes qui sont plus des décisions que des lois. Il ne semble y avoir aucune raison en principe pour que des textes qui seraient autrement des textes réglementaires, et à n'en pas douter des lois, soient exclus de la portée de la Loi du seul fait que l'autorité réglementante exerce aussi d'autres pouvoirs pouvant être considérés comme étant judiciaires ou quasi judiciaires. Cela ne peut pas être l'intention de la Loi, et si on l'interprétait de cette façon, on se déroberait à l'exigence de la Loi sans justification apparente. Il semble que cela soit aussi l'avis du ministère de la Justice, étant donné que divers offices de commercialisation provinciaux ont fait enregistrer des dizaines de décrets d'imposition de taxes.

14. En terminant, le paragraphe 4b) du *Décret sur les légumes de la Colombie-Britannique* autorise la British Columbia Vegetable Marketing Commission « à instituer, par décret, et à percevoir », des taxes ou prélèvements à payer par les personnes se livrant à la production ou à la commercialisation de légumes sur le marché interprovincial et d'exportation. Le Comité s'est fait dire qu'on cherchait à modifier cette disposition de façon à supprimer la mention « par décret ».

15. La *Loi sur les textes réglementaires* donne une définition très large de l'expression « texte réglementaire » et définit un « règlement » comme étant un « texte réglementaire soit pris dans l'exercice d'un pouvoir législatif conféré sous le régime d'une loi fédérale, soit dont la violation est passible d'une pénalité, d'une amende ou d'une peine d'emprisonnement sous le régime d'une loi fédérale ». Se fiant à la partie de la définition de « texte réglementaire » faisant allusion à un texte pris dans l'exercice d'un pouvoir conféré par la loi, avec autorisation expresse de prise du texte, le ministère de la Justice avance que pour qu'un texte soit considéré comme un « texte réglementaire », il doit être pris en vertu d'un pouvoir qui nomme expressément le type de document à employer pour exercer le pouvoir conféré par la disposition habilitante, comme « règlement », « décret » ou « tarif ». Le Comité mixte a toujours rejeté cette interprétation de type « formule magique », car elle ne tient pas compte du contexte dans lequel apparaissent les termes sur lesquels on se fie et donne un résultat contraire à l'intention de la Loi. (On trouvera une analyse complète de cette question à l'Annexe I du Deuxième rapport du Comité mixte pour la session 1976-1977 (Rapport n° 1)).

16. Alors, l'intention de la modification proposée au *Décret sur les légumes de la Colombie-Britannique* est de soustraire à l'examen, à l'enregistrement et à la publication prévus par la *Loi sur les textes réglementaires* les décrets pris dans le cadre

- 5 -

de sa mise en œuvre, conformément à l'approche adoptée à l'égard de divers décrets s'appliquant à d'autres produits agricoles. Néanmoins, du point de vue du Comité, les décrets pris en vertu du *Décret sur les légumes de la Colombie-Britannique* auront valeur de textes réglementaires que l'on adopte ou non la modification proposée au *Décret sur les légumes de la Colombie-Britannique* et peuvent continuer d'être traités comme tels par le Comité.

Le 26 mars 2008  
PB/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 4 avril 2008

Dossier n<sup>o</sup>: 81964.001

Monsieur Claude Janelle  
Directeur exécutif  
Conseil national des produits agricoles  
Édifice Canada, 10<sup>e</sup> étage  
344, rue Slater  
OTTAWA (Ontario)  
K1R 7Y3

Monsieur,

Objet: Décret sur la taxe sur la commercialisation des légumes en Colombie-Britannique

---

Comme suite à notre comparution devant le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation, vous trouverez ci-joint une copie, en français et en anglais, de notre proposition de *Décret sur la taxe sur la commercialisation des légumes en Colombie-Britannique*.

N'hésitez pas à me contacter s'il y a d'autres démarches que nous devons accomplir concernant cette proposition de décret.

J'attends votre réponse et vous prie d'agréer l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Robert P. Hrabinsky

P.j.

c.c. Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa, Ontario, K1A 0A4

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 14 avril 2008

Madame Susan Manion  
Avocate générale et directrice  
Justice Canada  
Section de la réglementation (administration centrale)  
275, rue Sparks  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0H8

Madame,

Objet: Décret sur les taxes à payer pour la commercialisation des légumes en Colombie-Britannique

---

Vous trouverez ci-joint les documents bilingues relatifs à un projet de décret sur les taxes à payer pour la commercialisation des légumes en Colombie-Britannique (DORS/81-49), présenté par la British Columbia Vegetable Marketing Commission en vertu de la *Loi sur la commercialisation de produits agricoles*. Le travail préliminaire relatif à ce dossier a été confié à M<sup>me</sup> Julia McIlraith, et il a été entrepris en 2007.

Les documents sont présentés pour fins d'examen et d'estampillage conformément à la *Loi sur les textes réglementaires*.

Nous vous saurions gré de nous retourner les exemplaires estampillés dans les plus brefs délais.

Pour tout autre renseignement, n'hésitez pas à communiquer avec Pierre Bigras, au 613-995-8840.

Je vous prie d'agréer, Madame, mes salutations les meilleures.

Carola McWade  
La directrice  
Affaires réglementaires,

c.c. M. Claude Janelle, directeur exécutif  
Conseil national des produits agricoles

M. Robert Hrabinsky, conseiller juridique  
Dumoulin Boskovich

M. Peter Bernhardt, conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

M. Paul Martin, directeur général  
Direction des politiques sectorielles, Agriculture et Agroalimentaire  
Canada





*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada –  
Publishing and Depository Services  
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –  
Les Éditions et Services de dépôt  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

#### WITNESSES

*Canada Post Corporation:*

Gerard Power, Vice-President, General Counsel and Corporate Secretary.

*Transport Canada:*

André Morency, Assistant Deputy Minister, Corporate Management and Crown Corporation Governance;

April Nakatsu, Director General, Crown Corporation Governance.

#### TÉMOINS

*Société canadienne des postes :*

Gerard Power, vice-président, avocat-conseil général et secrétaire.

*Transports Canada :*

André Morency, sous-ministre adjoint, Gestion ministérielle et gouvernance des sociétés d'État;

April Nakatsu, directrice générale, Gouvernance des sociétés d'État.





Second Session  
Thirty-ninth Parliament, 2007-08

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

---

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee for the*

**Scrutiny of  
Regulations**

*Joint Chairs:*

The Honourable Senator J. TREVOR EYTON  
DEREK LEE, M.P.

---

Thursday, May 15, 2008

---

Issue No. 10  
(Volume 1 of 2)

**Tenth meeting on:**

Statutory Instruments Act, R.S.C. 1985, c. S-22

(Including Appendices A to C)

Deuxième session de la  
trente-neuvième législature, 2007-2008

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

---

*Délibérations du Comité  
mixte permanent d'*

**Examen de  
la Réglementation**

*Coprésidents :*

L'honorable sénateur J. TREVOR EYTON  
DEREK LEE, député

---

Le jeudi 15 mai 2008

---

Fascicule n° 10  
(Volume 1 de 2)

**Dixième réunion concernant :**

La Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. 1985, ch. S-22

(Y compris les annexes A à C)

THE STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

*Joint Chair:* The Honourable Senator J. Trevor Eyton

*Joint Chair:* Derek Lee, M.P.

*Vice-Chair:* David Christopherson, M.P.

*Vice-Chair:* Ken Epp, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Lise Bacon  
Michel Biron  
John G. Bryden  
Mac Harb

Wilfred P. Moore  
Pierre Claude Nolin  
Gerry St. Germain, P.C.

Representing the House of Commons:

Members:

Sue Barnes  
Carole Freeman  
Monique Guay  
Rahim Jaffer  
Denis Lebel

Rick Norlock  
Pierre Poilievre  
Paul Szabo  
Tom Wappel

(Quorum 4)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN  
DE LA RÉGLEMENTATION

*Coprésident :* L'honorable sénateur J. Trevor Eyton

*Coprésident :* Derek Lee, député

*Vice-président :* David Christopherson, député

*Vice-président :* Ken Epp, député

et

Représentant le Sénat :

Les honorables sénateurs :

Lise Bacon  
Michel Biron  
John G. Bryden  
Mac Harb

Wilfred P. Moore  
Pierre Claude Nolin  
Gerry St. Germain, C.P.

Représentant la Chambre des communes :

Députés :

Sue Barnes  
Carole Freeman  
Monique Guay  
Rahim Jaffer  
Denis Lebel

Rick Norlock  
Pierre Poilievre  
Paul Szabo  
Tom Wappel

(Quorum 4)

**MINUTES OF PROCEEDINGS**

OTTAWA, Thursday, May 15, 2008  
(10)

[English]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:32 a.m., this day, in room 256-S, Centre Block, the Honourable J. Trevor Eyton and Mr. Derek Lee, Joint Chairs, presiding.

*Representing the Senate:* The Honourable Senators Bryden, Eyton, Harb, Moore and Zimmer (5).

*Representing the House of Commons:* Gérard Asselin, David Christopherson, Carole Freeman, Luc Harvey, Rahim Jaffer, Derek Lee, Rick Norlock, Paul Szabo and Tom Wappel (9).

*Other members present:* Dean Del Mastro.

*Also present:* Mike MacPherson, Joint Clerk of the Committee (House of Commons); Peter Bernhardt, General Counsel, and Shawn Abel, Counsel, Parliamentary Information and Research Services, Library of Parliament.

*In attendance:* The official reporters of the Senate.

The committee proceeded to consider its permanent order of reference, as set out in section 19, the Statutory Instruments Act, R.S.C., 1985, c. S-22, which provides for the following:

Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

In the matter of Report No. 81 (Third Report of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations), regarding the Species at Risk Act, it was agreed that the report be adopted.

In the matter of Report No. 82 (Fourth Report of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations), regarding the Indian Act, it was agreed that the report be adopted.

In the matter of SI/2005-2 — Order Giving Notice of Decisions not to add Certain Species to the List of Endangered Species, it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR/2005-317 — Regulations Amending the Employment Insurance Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Human Resources and Social Development Canada with respect to certain comments made by the committee.

**PROCÈS-VERBAL**

OTTAWA, le jeudi 15 mai 2008  
(10)

[Traduction]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 32, dans la pièce 256-S de l'édifice du Centre, sous la présidence des honorables J. Trevor Eyton et de M. Derek Lee (*co-présidents*).

*Représentant le Sénat :* Les honorables sénateurs Bryden, Eyton, Harb, Moore et Zimmer (5).

*Représentant la Chambre des communes :* Gérard Asselin, David Christopherson, Carole Freeman, Luc Harvey, Rahim Jaffer, Derek Lee, Rick Norlock, Paul Szabo et Tom Wappel (9).

*Autre membre présent :* Dean Del Mastro.

*Également présents :* Mike MacPherson, cogreffier du comité (Chambre des communes); Peter Bernhardt, conseiller juridique principal, et Shawn Abel, conseiller juridique, Service d'information et de recherche parlementaires, Bibliothèque du Parlement.

*Aussi présents :* Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité entreprend l'examen de son ordre de renvoi permanent prévu à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. (1985), ch. S-22, qui dispose que :

Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

Au sujet du Rapport n° 81 (Troisième rapport du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation) visant la Loi sur les espèces en péril, il est convenu d'adopter le rapport.

Au sujet du Rapport n° 82 (Quatrième rapport du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation) visant la Loi sur les Indiens, il est convenu d'adopter le rapport.

Concernant le TR/2005-2 — Décret donnant avis des décisions de ne pas inscrire certaines espèces sur la Liste d'espèces en péril, il est convenu que les conseillers juridiques examinent l'état du dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Concernant le DORS/2005-317 — Règlement modifiant le Règlement sur l'assurance-emploi, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de Ressources humaines et Développement social Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

In the matter of SOR/2005-369 — Regulations Amending the Employment Insurance Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Human Resources and Social Development Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2003-393 — Regulations Amending the Employment Insurance Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Human Resources and Social Development Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2002-227 — Immigration and Refugee Protection Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Citizenship and Immigration Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2002-346 — Regulations Amending the Laurentian Pilotage Authority Regulations, it was agreed that the joint chairs correspond with the Minister of Transport Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2002-421 — Canadian Forces Employment Equity Regulations, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Treasury Board of Canada Secretariat with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/86-236 — Statistics Canada Fees Order, No. 1, it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of Statistics Canada with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2003-173 — Regulations Amending the Medical Devices Regulations (1293 — Quality Systems), it was agreed that counsel to the committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Policy Development Directorate, Health Canada, with respect to certain comments made by the committee.

In the matter of SOR/2001-179 — Regulations Amending the Life Saving Equipment Regulations, it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SI/2007-65 — Order Repealing the Canada Shipping Act and Fixing July 1, 2007 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Canada Shipping Act, 2001, it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SI/2007-99 — Certain Former Employees of SDL Optics, Inc. Remission Order, it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/2006-96 — Regulations Amending the Firearms Fees Regulations, it was agreed that the file be closed.

Concernant le DORS/2005-369 — Règlement modifiant le Règlement sur l'assurance-emploi, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de Ressources humaines et Développement social Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/2003-393 — Règlement modifiant le Règlement sur l'assurance-emploi, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de Ressources humaines et Développement social Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/2002-227 — Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de Citoyenneté et Immigration Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/2002-346 — Règlement modifiant le Règlement de l'Administration de pilotage des Laurentides, il est convenu que les co-présidents écrivent au ministre de Transports Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/2002-421 — Règlement sur l'équité en matière d'emploi dans les Forces canadiennes, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du Secrétariat du Conseil du Trésor pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/86-236 — Arrêté n° 1 sur les frais à payer à Statistique Canada, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère de Statistique Canada pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/2003-173 — Règlement modifiant le Règlement sur les instruments médicaux (1293 — systèmes qualité), il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de la Direction du développement des politiques, Santé Canada, pour lui transmettre certaines observations du comité.

Concernant le DORS/2001-179 — Règlement modifiant le Règlement sur l'équipement de sauvetage, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent l'état du dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Concernant le TR/2007-65 — Décret abrogeant la Loi sur la marine marchande du Canada et fixant au 1<sup>er</sup> juillet 2007 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent l'état du dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Concernant le TR/2007-99 — Décret de remise visant certains anciens employés de SDL Optics Inc., il est convenu de clore le dossier.

Concernant le DORS/2006-96 — Règlement modifiant le Règlement sur les droits applicables aux armes à feu, il est convenu de clore le dossier.

In the matter of SOR/96-400 — Canada Occupational Safety and Health Regulations, amendment, it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR/99-144 — St. Lawrence Seaway Authority Divestiture Regulations, it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/98-230 — Portions of the Department of National Defence Divestiture Regulations, it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/98-231 — Portions of the Department of Public Works and Government Services Divestiture Regulations, it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/98-232 — Regulations Amending the Airport Transfer Regulations, it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/99-247 — Portions of the Royal Canadian Mounted Police Divestiture Regulations, it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/2000-1 — Certain Canada Port Authorities Divestiture Regulations, it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/2000-60 — Portions of the Canada Ports Corporation Divestiture Regulations, it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/2002-18 — Regulations Amending the competency of Operators of Pleasure Craft Regulations, it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR/2004-263 — Regulations Amending Certain Regulations Made under the Fisheries Act (Miscellaneous Program), it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR/99-256 — Canada Cooperatives Regulations, it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR/2001-513 — Regulations Amending the Canada Cooperatives Regulations, it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR/2003-458 — Regulations Amending the Broadcasting Distribution Regulations, it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

In the matter of SOR/2007-89 — Regulations Amending the Electricity and Gas Inspection Regulations, it was agreed that counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

Concernant le DORS/96-400 — Règlement canadien sur la sécurité et la santé au travail — Modification, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent l'état du dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Concernant le DORS/99-144 — Règlement sur la cession de l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, il est convenu de clore le dossier.

Concernant le DORS/98-230 — Règlement sur la cession de secteurs du ministère de la Défense nationale, il est convenu de clore le dossier.

Concernant le DORS/98-231 — Règlement sur la cession de secteurs du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, il est convenu de clore le dossier.

Concernant le DORS/98-232 — Règlement modifiant le Règlement sur la cession d'aéroports, il est convenu de clore le dossier.

Concernant le DORS/99-247 — Règlement sur la cession de secteurs de la Gendarmerie royale du Canada, il est convenu de clore le dossier.

Concernant le DORS/2001-1 — Règlement sur la cession de certaines administrations portuaires canadiennes, il est convenu de clore le dossier.

Concernant le DORS/2000-60 — Règlement sur la cession de secteurs de la Société canadienne des ports, il est convenu de clore le dossier.

Concernant le DORS/2002-18 — Règlement modifiant le Règlement sur la compétence des conducteurs d'embarcations de plaisance, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent l'état du dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Concernant le DORS/2004-263 — Règlement correctif visant certains règlements pris en vertu de la Loi sur les pêches, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent l'état du dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Concernant le DORS/99-256 — Règlement sur les coopératives de régime fédéral, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent l'état du dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Concernant le DORS/2001-513 — Règlement modifiant le Règlement sur les coopératives de régime fédéral, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent l'état du dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Concernant le DORS/2003-458 — Règlement modifiant le Règlement sur la distribution de radiodiffusion, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent l'état du dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Concernant le DORS/2007-89 — Règlement modifiant le Règlement sur l'inspection de l'électricité et du gaz, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent l'état du dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

In the matter of SOR/2008-81 — Regulations Amending the Meetings and Proposals (Insurance Companies and Insurance Holding Companies) Regulations, it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/2008-82 — Regulations Amending the Meetings and Proposals (Trust and Loan Companies) Regulations, it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/2006-316 — Meetings and Proposals (Insurance Companies and Insurance Holding Companies) Regulations, it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/2006-317 — Meetings and Proposals (Trust and Loan Companies) Regulations, it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/2008-83 — Regulations Amending the Distributing Bank and Distributing Bank Holding Company Regulations, it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/2008-84 — Regulations Amending the Distributing Cooperative Credit Association Regulations, it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/2008-85 — Regulations Amending the Distributing Company and Distributing Insurance Holding Company Regulations, it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/2008-86 — Regulations Amending the Distributing Trust and Loan Company Regulations, it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/2006-303 — Distributing Bank and Distributing Bank Holding Company Regulations, it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/2006-304 — Distributing Cooperative Credit Association Regulations, it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/2006-305 — Distributing Company and Distributing Insurance Holding Company Regulations, it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/2006-306 — Distributing Trust and Loan Company Regulations, it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/2008-87 — Regulations Amending the Civil Remedies (Insurance Companies and Insurance Holding Companies) Regulations, it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/2008-88 — Regulations Amending the Civil Remedies (Trust and Loan Companies) Regulations, it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/2006-301 — Civil Remedies (Insurance Companies and Insurance Holding Companies) Regulations, it was agreed that the file be closed.

In the matter of SOR/2006-302 — Civil Remedies (Trust and Loan Companies) Regulations, it was agreed that the file be closed.

Concernant le DORS/2008-81 — Règlement modifiant le Règlement sur les assemblées et les propositions (sociétés d'assurances et sociétés de portefeuille d'assurances), il est convenu de clore le dossier.

Concernant le DORS/2008-82 — Règlement modifiant le Règlement sur les assemblées et les propositions (sociétés de fiducie et de prêt), il est convenu de clore le dossier.

Concernant le DORS/2006-316 — Règlement sur les assemblées et les propositions (sociétés d'assurances et sociétés de portefeuille d'assurances), il est convenu de clore le dossier.

Concernant le DORS/2006-317 — Règlement sur les assemblées et les propositions (sociétés de fiducie et de prêt), il est convenu de clore le dossier.

Concernant le DORS/2008-83 — Règlement modifiant le Règlement sur les banques et les sociétés de portefeuille bancaires ayant fait appel au public, il est convenu de clore le dossier.

Concernant le DORS/2008-84 — Règlement modifiant le Règlement sur les associations coopératives de crédit ayant fait appel au public, il est convenu de clore le dossier.

Concernant le DORS/2008-85 — Règlement modifiant le Règlement sur les sociétés d'assurances et les sociétés de portefeuille d'assurances ayant fait appel au public, il est convenu de clore le dossier.

Concernant le DORS/2008-86 — Règlement modifiant le Règlement sur les sociétés de fiducie et de prêt ayant fait appel au public, il est convenu de clore le dossier.

Concernant le DORS/2006-303 — Règlement sur les banques et les sociétés de portefeuille bancaires ayant fait appel au public, il est convenu de clore le dossier.

Concernant le DORS/2006-304 — Règlement sur les associations coopératives de crédit ayant fait appel au public, il est convenu de clore le dossier.

Concernant le DORS/2006-305 — Règlement sur les sociétés d'assurances et les sociétés de portefeuille d'assurances ayant fait appel au public, il est convenu de clore le dossier.

Concernant le DORS/2006-306 — Règlement sur les sociétés de fiducie et de prêt ayant fait appel au public, il est convenu de clore le dossier.

Concernant le DORS/2008-87 — Règlement modifiant le Règlement sur les recours (sociétés d'assurances et sociétés de portefeuille d'assurances), il est convenu de clore le dossier.

Concernant le DORS/2008-88 — Règlement modifiant le Règlement sur les recours (sociétés de fiducie et de prêt), il est convenu de clore le dossier.

Concernant le DORS/2006-301 — Règlement sur les recours (sociétés d'assurances et sociétés de portefeuille d'assurances), il est convenu de clore le dossier.

Concernant le DORS/2006-302 — Règlement sur les recours (sociétés de fiducie et de prêt), il est convenu de clore le dossier.

The committee considered the following statutory instruments without comment:

SOR/82-435 — Vancouver Heavy Lift Crane Tariff By-law, amendment;

SOR/2005-14 — Order Amending Schedules 1 to 3 to the Species at Risk Act;

SOR/2006-319 — Prospectus (Cooperative Credit Associations) Regulations;

SOR/2007-4 — Order Amending the Canadian Chicken Marketing Levies Order;

SOR/2007-5 — Order Amending the Canada Turkey Marketing Producers Levy Order;

SOR/2007-6 — Order Amending the Canadian Egg Marketing Levies Order;

SOR/2007-7 — Order Amending the Canadian Chicken Marketing Levies Order;

SOR/2007-47 — Order Amending the Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Levies Order;

SOR/2007-52 — Regulations Amending the Canadian Egg Marketing Agency Quota Regulations, 1986;

SOR/2007-64 — Regulations Amending the Canadian Turkey Marketing Quota Regulations, 1990;

SOR/2007-84 — Regulations Amending the Canadian Turkey Marketing Quota Regulations, 1990;

SOR/2007-127 — Vessel Detention Orders Review Regulations;

SOR/2007-155 — Order Amending the Canadian Chicken Marketing Levies Order;

SOR/2007-190 — Order Amending the Canadian Egg Marketing Levies Order;

SOR/2007-199 — Order Amending the Canada Turkey Marketing Producers Levy Order;

SOR/2008-4 — Order Amending the Canadian Chicken Marketing Levies Order;

SOR/2008-5 — Order Amending the Canada Turkey Marketing Producers Levy Order;

SOR/2008-13 — Regulations Amending the Canadian Egg Marketing Agency Quota Regulations, 1986;

Le comité examine les textes réglementaires suivants présentés sans commentaires :

DORS/82-435 — Règlement sur le tarif des droits de levage d'objets lourds pour la grue de Vancouver — Modification;

DORS/2005-14 — Décret modifiant les annexes 1 à 3 de la Loi sur les espèces en péril;

DORS/2006-319 — Règlement sur les prospectus (associations coopératives de crédit);

DORS/2007-4 — Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des poulets au Canada;

DORS/2007-5 — Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des dindons du Canada;

DORS/2007-6 — Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des oeufs au Canada;

DORS/2007-7 — Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des poulets au Canada;

DORS/2007-47 — Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des oeufs d'incubation de poulet de chair au Canada;

DORS/2007-52 — Règlement modifiant le Règlement de 1986 de l'Office canadien de commercialisation des oeufs sur le contingentement;

DORS/2007-64 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation du dindon (1990);

DORS/2007-84 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation du dindon (1990);

DORS/2007-127 — Règlement sur l'examen des ordonnances de détention des bâtiments;

DORS/2007-155 — Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des poulets au Canada;

DORS/2007-190 — Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des oeufs au Canada;

DORS/2007-199 — Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer par les producteurs pour la commercialisation des dindons du Canada;

DORS/2008-4 — Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des poulets au Canada;

DORS/2008-5 — Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer par les producteurs pour la commercialisation des dindons du Canada;

DORS/2008-13 — Règlement modifiant le Règlement de 1986 de l'Office canadien de commercialisation des oeufs sur le contingentement;

SOR/2008-15 — Order Amending the Canadian Egg Marketing Levies Order;

SOR/2008-18 — Order Amending Part III of Schedule VI to the Financial Administration Act;

SOR/2008-31 — Regulations Repealing the Cooperatives Tariff of Fees (Miscellaneous Program); and,

SOR/2008-35 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1551 — Schedule F).

At 9:40 a.m., the committee adjourned to the call of the joint chairs.

*ATTEST:*

*La cogreffière du comité (Sénat),*

Marcy Zlotnick

*Joint Clerk of the Committee (Senate)*

DORS/2008-15 — Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des oeufs au Canada;

DORS/2008-18 — Décret modifiant la partie III de l'annexe VI de la Loi sur la gestion des finances publiques;

DORS/2008-31 — Règlement correctif visant l'abrogation du Tarif des droits des coopératives;

DORS/2008-35 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1551 — annexe F).

À 9 h 40, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

*ATTESTÉ :*

**EVIDENCE**

OTTAWA, Thursday, May 15, 2008

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:32 a.m. for the review of statutory instruments.

**Senator J. Trevor Eyton and Mr. Derek Lee** (*Joint Chairs*) in the chair.

[English]

**The Joint Chair (Mr. Lee):** Good morning. We will open with the first item on the agenda.

SI/2005-2 — ORDER GIVING NOTICE OF DECISIONS NOT TO ADD CERTAIN SPECIES TO THE LIST OF ENDANGERED SPECIES

**Peter Bernhardt, General Counsel to the Committee:** This revised draft of the third report concerns the Species at Risk Act, SRA. At the last meeting, members had comments and suggestions, which I hope are reflected in this new version. The purpose of the report is to draw to the attention of both Houses what appears to be a gap in the SRA. It is also the intent that the Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada and the environment committees of both Houses be provided with copies of the report directly once it has been tabled.

**The Joint Chair (Mr. Lee):** Having checked with the clerk of the committee, I advise members that we have sufficient quorum to adopt a report. A prior draft of this report was distributed a couple of weeks ago, and we have all had a chance to look at it. I gave it an excellent mark. Are there comments from members on this report?

**Mr. Szabo:** In reading it, I became concerned about the language about the receipt by minister and the time line. However, I believe I understand the intent, although I am not sure if anyone else had problems with it. Specifically, I had problems with the readability at page 3, paragraph 6. It says, “in view of this, as the receipt of an assessment mentioned in the act as receipt by the minister. . .” We do not repeat the language — receipt of the notice or receipt of the minister.

**Senator Harb:** It should be “as received by the minister.”

**The Joint Chair (Mr. Lee):** It reads well on the assumption that one has read the previous paragraphs, and the issue is receipt.

**Mr. Szabo:** That is exactly the point. It is only a small point in the context of a good report.

**The Joint Chair (Mr. Lee):** In almost all respects, trained people will read this report and they will understand. Its legibility to a lay person might be less relevant, given that it is a technical piece intended to assist in the repair of federal legislation.

**TÉMOIGNAGES**

OTTAWA, le jeudi 15 mai 2008

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 32, pour faire l'examen de textes réglementaires.

**Le sénateur J. Trevor Eyton et M. Derek Lee** (*coprésidents*) occupent le fauteuil.

[Traduction]

**Le coprésident (M. Lee) :** Bonjour. Nous allons commencer la séance par le premier point à l'ordre du jour.

TR/2005-2 — DÉCRET DONNANT AVIS DES DÉCISIONS DE NE PAS INSCRIRE CERTAINES ESPÈCES SUR LA LISTE D'ESPÈCES EN PÉRIL

**Peter Bernhardt, conseiller juridique principal du comité :** Cette ébauche révisée du troisième rapport concerne la Loi sur les espèces en péril, ou LEP. À la dernière séance, les membres du comité ont formulé des commentaires et des propositions qui, je l'espère, se retrouvent dans cette nouvelle version. L'objectif du rapport est d'attirer l'attention des deux chambres sur ce qui semble être une lacune dans la LEP. Une fois que le rapport aura été déposé, on devra également en faire parvenir directement des copies au Comité sur la situation des espèces en péril au Canada ainsi qu'aux comités de l'environnement des deux chambres.

**Le coprésident (M. Lee) :** Après vérification auprès de la greffière du comité, j'avise les membres que nous avons le quorum nécessaire pour adopter un rapport. Une première ébauche de ce rapport a été distribuée il y a quelques semaines, et nous avons tous eu la possibilité d'y jeter un coup d'œil. Je lui ai accordé une excellente note. Les membres souhaitent-ils commenter ce rapport?

**M. Szabo :** En le lisant, je suis devenu préoccupé par la formulation utilisée en ce qui concerne la réception par le ministre et le délai. Néanmoins, je crois en comprendre l'intention, même si je ne suis pas certain que cela ait aussi dérangé quelqu'un d'autre. En particulier, j'avais des réserves à l'égard de la lisibilité d'un passage, au paragraphe 6 de la page 3, où l'on dit : « Par conséquent, et parce que le ministre est le destinataire de l'évaluation mentionné dans la Loi [...] ». Nous ne répétons pas les termes — la réception de l'avis, ou la réception par le ministre.

**Le sénateur Harb :** On devrait dire : « telle que reçue par le ministre ».

**Le coprésident (M. Lee) :** Cela se lit bien, en tenant pour acquis qu'on a lu les paragraphes précédents et que l'évaluation a été reçue.

**M. Szabo :** Là est la question. Il s'agit seulement d'un détail dans le contexte d'un bon rapport.

**Le coprésident (M. Lee) :** À presque tous les égards, ce sont des personnes expérimentées qui liront le rapport, et elles le comprendront. Sa lisibilité pour un profane est peut-être moins pertinente, étant donné qu'il s'agit d'un texte d'ordre technique qui vise à aider à corriger la loi fédérale.

**Mr. Szabo:** The opinion is well taken.

**The Joint Chair (Mr. Lee):** We will put it as is. If counsel finds a way to restate or refine the wording, we will regard it as a technical change. There is no need to lock into it now. We can adopt the report as is and allow counsel the flexibility to make any necessary technical changes.

All in favour of adopting and submitting the report?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chair (Mr. Lee):** Adopted.

#### REPORT NO. 39 (FIFTH REPORT OF THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS)

**Mr. Bernhardt:** In March 1987, the committee made nine recommendations in respect of the exercise of law-making powers by Indian band councils. All these recommendations were accepted by the government of the day, and a number of them have been implemented. However, there have been several unsuccessful attempts to implement the remaining recommendations. Briefly stated, these are that the Indian Act be amended to guarantee the right to notice of delegated legislation and access to it by those affected; and that in respect of band bylaws, there can be no conviction for breach of the bylaws unless steps have been taken to bring them to the attention of those affected.

The last attempt to implement these recommendations was Bill C-7, introduced in the previous Parliament. It failed to receive passage and the government has advised that it has no intention of re-introducing this bill or any other bill on band governance in the foreseeable future.

The draft report reviews this history. While accepting that there are challenges in developing a comprehensive, modern First Nations framework, the report would express the committee's disappointment that the remaining recommendations have yet to be implemented. It asks the government to confirm that any new framework will address the remaining concerns of the committee, and urges the government to act upon its undertaking to implement these recommendations as soon as possible. The tabling of a comprehensive response in the House of Commons is also requested.

**The Joint Chair (Mr. Lee):** Are there any comments from colleagues?

I will say for the record that I found it to be a very good report. We have raised the issue previously. While the committee has accepted that a number of new statutes involving First Nations communities will have provisions allowing the adoption of what we might regard as delegated legislation by the tribal councils, we recognize that these councils and First Nations reserves often do not have an infrastructure that allows them to promulgate or give

**M. Szabo :** Je prends bonne note de votre opinion.

**Le coprésident (M. Lee) :** Nous le garderons tel quel. Si le conseiller juridique trouve une manière de reformuler ou de raffiner le libellé, nous le considérerons comme une modification d'ordre technique. Il n'est pas nécessaire de nous arrêter là-dessus maintenant. Nous pouvons adopter le rapport tel quel et accorder au conseiller juridique une marge de manœuvre pour ce qui est d'apporter toute modification de forme nécessaire.

Tout le monde est d'accord pour adopter et déposer le rapport?

**Des voix :** D'accord.

**Le coprésident (M. Lee) :** Le rapport est adopté.

#### RAPPORT N° 39 (CINQUIÈME RAPPORT DU COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION)

**M. Bernhardt :** En mars 1987, le comité a formulé neuf recommandations concernant l'exercice de pouvoirs législatifs délégués par des bandes indiennes en vertu de la Loi sur les Indiens. Toutes ces recommandations avaient été acceptées par le gouvernement de l'époque, et un certain nombre d'entre elles avaient été mises en œuvre. Toutefois, il y a eu plusieurs tentatives infructueuses d'appliquer les recommandations restantes. En bref, il s'agit de modifier la Loi sur les Indiens pour garantir l'accès, par les personnes concernées, aux règlements établis par les conseils de bande, et de manière à garantir que nul ne soit condamné pour une violation d'un tel règlement, sauf si on a pris des mesures pour en aviser les personnes concernées.

La dernière tentative de mettre en œuvre ces recommandations était le projet de loi C-7, qui avait été présenté pendant la législature précédente. Il n'a pas été adopté, et le gouvernement a signalé qu'il n'avait pas l'intention de soumettre de nouveau cette mesure législative, ni aucun autre projet de loi sur l'administration des bandes, dans un avenir prévisible.

L'ébauche de rapport passe en revue l'historique de ce cas. Bien qu'il reconnaisse que mettre au point un cadre moderne et complet pour les Premières nations présente des difficultés, le rapport exprime sa déception quant au fait que les recommandations restantes n'ont pas encore été mises en place. On demande au gouvernement de confirmer que tout nouveau cadre répondra aux préoccupations non résolues soulevées par le comité, en l'exhortant à tenir son engagement à mettre en œuvre ces recommandations le plus tôt possible. Le dépôt d'une réponse globale à la Chambre des communes est également exigé.

**Le coprésident (M. Lee) :** Mes collègues ont-ils des commentaires à faire?

Je précise que je trouve qu'il s'agit d'un excellent rapport. Nous avons déjà soulevé la question. Bien que le comité ait reconnu qu'un certain nombre de nouvelles lois concernant les communautés des Premières nations comporteront des dispositions permettant l'adoption de ce qu'on pourrait considérer comme des textes législatifs par les conseils de bande, nous reconnaissons que ces conseils et les réserves des Premières

notice of some of the laws they may adopt. The report is intended to address that situation.

Legislation in front of the House of Commons right now explicitly states that delegated legislation by the First Nations groups will not be statutory instruments. However, no statement there deals with these issues of notice and promulgation, which is a matter of concern.

I want to put on the record another perspective here. If First Nations communities do not regard this as an issue for them, arguably this issue is less serious for us politically. The European or existing constitutional framework that imposes this view of the world and law on our First Nations communities is just that.

The report makes a good point and it says it well.

**Senator Harb:** In my understanding, they will be able to make their own laws when it comes to regulations; this committee will have nothing to do with those regulations. They do not have to come to us to ensure the regulations meet the requirement of the law. Is that right?

**Mr. Bernhardt:** That is correct. At one time, in a partial response to one of the committee's recommendations, the band bylaws were exempted from the Statutory Instruments Act. They are not considered statutory instruments. That removes them from the whole scrutiny function. The committee's view at the time was that these bodies are democratically elected and they deserve a certain amount of deference.

The difficulty is when we take it out of the Statutory Instruments Act, we also remove all the publication and notice requirements that otherwise would go with delegated legislation.

**Senator Harb:** Is that perhaps something that can be done by a minister or ministry of some sort? For example, can they introduce legislation in the House of Commons, and when it becomes law and comes to the regulatory process, they print the first set of regulations that complies with the law? Also, they would include a statement saying subsequent regulation change does not need to go to Parliament. If that statement is part of the law that was adopted, it would also mean delegating authority to the minister to change regulations without coming back to Parliament.

**Mr. Bernhardt:** Conceivably, yes.

**Senator Harb:** That would become a serious precedent and a dangerous slippery slope for our democratic system, whereby the stuff this committee does — keeping an eye on regulations to ensure they meet the intent of the law — would be curtailed. Therefore, changes to regulations could be stretched. Almost like the leash on a dog, they could be 20 feet long or 3 feet long. They could be anywhere in between and no one would know.

nations, bien souvent, n'ont pas l'infrastructure qui leur permette de promulguer certaines lois qu'ils pourraient adopter, ni d'en donner avis. Le rapport vise à régler cette situation.

La loi dont la Chambre des communes est actuellement saisie stipule expressément que les lois établies par les groupes des Premières nations ne seront pas considérées en tant que textes réglementaires. Toutefois, il n'y a là-dedans aucun énoncé qui traite de ces questions d'avis et de promulgation, ce qui est une source de préoccupation.

Aux fins du compte rendu, j'aimerais faire valoir un autre point de vue. Si les communautés des premières nations ne le considèrent pas comme un problème pour eux, on pourrait sans doute dire que cette question est moins importante pour nous sur le plan politique. Le cadre européen, ou le cadre constitutionnel en vigueur qui impose cette conception du monde et de la loi à nos communautés des premières nations est essentiellement cela.

Le rapport soulève un bon point, et l'exprime bien.

**Le sénateur Harb :** Si je comprends bien, ils seront en mesure d'établir leurs propres lois en matière de règlements; et ce comité n'aura rien à voir avec ces règlements. Ils n'auront pas à s'adresser à nous pour veiller à ce que ces derniers satisfassent aux exigences de la loi. N'est-ce pas?

**M. Bernhardt :** C'est exact. À un moment donné, partiellement en réponse à l'une des recommandations du comité, les règlements des conseils de bande ont été soustraits à la Loi sur les textes réglementaires. Ils ne sont pas considérés comme des textes réglementaires, ce qui les soustrait à toute la fonction d'examen. À ce moment-là, le comité était d'avis que ces conseils étaient élus démocratiquement, et méritaient une certaine déférence.

Le problème, c'est que lorsque nous soustrayons ces règlements à l'application de la Loi sur les textes réglementaires, nous enlevons également toutes les exigences de publication et d'avis qui accompagneraient autrement la législation déléguée.

Cette publication pourrait-elle être assurée par un ministre ou un ministère quelconque? Par exemple, pourrait-on présenter une loi à la Chambre des communes et, lorsqu'elle serait adoptée et en arriverait au processus de réglementation, on imprimerait la première série de règlements conformes à la loi? Par ailleurs, on inclurait une mention précisant que les changements ultérieurs à la réglementation n'ont pas à être adressés au Parlement. Si cette déclaration faisait partie de la loi qui a été adoptée, cela impliquerait également de déléguer au ministre le pouvoir de changer les règlements sans devoir s'adresser de nouveau au Parlement.

**M. Bernhardt :** C'est concevable, oui.

**Le sénateur Harb :** Cela constituerait un sérieux précédent, ainsi qu'une pente glissante pour notre système démocratique, et ferait en sorte que le travail de ce comité — garder un œil sur les règlements pour nous assurer qu'ils correspondent à l'intention de la loi — soit réduit. Par conséquent, les changements aux règlements pourraient être étirés. À peu près comme pour la laisse d'un chien, ils pourraient faire 20 pieds, ou encore 3 pieds. Ils pourraient être n'importe où entre les deux, et personne ne le saurait.

I am concerned that a trend may develop at some point, either by this government or a future government. How can we, as parliamentarians, ensure those things are dealt with every time a bill is introduced in Parliament so it does not go that far?

We are all busy. As a result, sometimes a small wording change in the legislation can delegate that authority to the minister. It can throw us off balance and make us unable to do anything about it once it is done.

**Mr. Bernhardt:** There will always be some potential for concern when legislation proposes removing certain things from the process which otherwise would be considered regulations.

Here, this situation can be regarded as a unique. We are dealing with First Nations. We are dealing with bodies that are democratically elected making bylaws, as opposed to being left to a faceless bureaucracy to make them.

You are right; the question is one of being vigilant when those things come before Parliament, and ensuring that things that would be regulations otherwise are not swept aside out of public view. I think that is always a concern, but I have a little less concern here because of the situation we are dealing with in this instance.

**Senator Harb:** That point is well taken. Is it possible to keep an eye on legislation that goes through, and bring to the attention of the committee legislation that has the triggering mechanism to take away that authority from this committee?

**Mr. Bernhardt:** That is something we try to do. When we have seen those things in the past, we have brought them to the committee's attention.

**Senator Zimmer:** My understanding is that this provision is to protect Aboriginal rights. Is that correct?

**Mr. Bernhardt:** Exactly: The goal would be to have the same sort of publication and notice requirements for band bylaws that we have for regulations generally.

**Senator Bryden:** I know that in normal situations, ignorance is not a defence. Is there any precedent under municipal law where the courts have taken a lenient stand when the bylaws have never been promulgated? I do not know that there is, but if there is, would that not apply to your number three in what we were trying to do?

**The Joint Chair (Mr. Lee):** The law is clear. If there is ignorance of the law and there has been no attempt to make the law known to the public, the law is unenforceable. The courts have held that position for a long time.

**Senator Bryden:** That is what our number three in the list is trying to achieve.

Je suis inquiet du fait qu'il pourrait se développer une tendance, jusqu'à un certain point, chez ce gouvernement ou chez un futur gouvernement. Comment pouvons-nous, en tant que parlementaires, nous assurer qu'on s'occupe de ces choses chaque fois qu'un projet de loi est présenté au Parlement, pour éviter que cela n'aille aussi loin?

Nous sommes tous occupés. Alors, parfois, un léger changement dans la formulation de la loi pourrait conférer ce pouvoir au ministre. Cela pourrait nous désarçonner et nous rendre incapables d'y réagir d'une quelconque manière une fois que ce serait fait.

**M. Bernhardt :** Il y aura toujours des raisons de s'inquiéter lorsqu'une loi propose d'exclure certains éléments du processus qui serait normalement appliqué pour l'examen des règlements.

Dans le cas qui nous occupe, cette situation peut être considérée unique. Il s'agit des Premières nations. Nous avons affaire à des conseils démocratiquement élus qui établissent eux-mêmes des règlements, au lieu d'en laisser le soin à une bureaucratie anonyme.

Vous avez raison; il s'agit d'être vigilant lorsque ces mesures arriveront devant le Parlement, et de nous assurer que ce qui serait autrement considéré comme des règlements ne soit pas soustrait au regard du public. Je pense que c'est toujours une préoccupation, mais en l'occurrence, cela m'inquiète un peu moins, compte tenu des circonstances.

**Le sénateur Harb :** Je comprends ce point de vue. Est-il possible de garder un œil sur la législation qui est étudiée et de porter à l'attention du comité les lois comportant un mécanisme qui aurait pour effet d'enlever ce pouvoir à notre comité?

**M. Bernhardt :** C'est ce que nous tentons de faire. Lorsque nous avons vu de telles choses par le passé, nous l'avons signalé au comité.

**Le sénateur Zimmer :** Si j'ai bien compris, cette disposition vise à protéger les droits des Autochtones. N'est-ce pas?

**M. Bernhardt :** Exactement : L'objectif serait d'avoir, pour les règlements établis par des bandes, le même genre d'exigences relativement aux publications et aux avis que nous appliquons généralement aux règlements.

**Le sénateur Bryden :** Je sais que dans des circonstances normales, l'ignorance ne constitue pas une défense. En vertu du droit municipal, existe-t-il un précédent où les tribunaux ont adopté une position clémente lorsque des règlements n'avaient jamais été promulgués? Je n'ai pas connaissance que ce soit le cas, mais si ça l'était, cela ne s'appliquerait-il pas à votre troisième point, relativement à ce que nous tentons de faire?

**Le coprésident (M. Lee) :** La législation est claire. Si l'on ignore la loi, et qu'il n'y a eu aucune tentative de la faire connaître du public, la loi est inapplicable. Les tribunaux ont maintenu cette disposition pendant longtemps.

**Le sénateur Bryden :** C'est ce que vise notre troisième point de la liste.

**Mr. Bernhardt:** It would enshrine that principle, in effect. That reflects a provision that now exists in the Statutory Instruments Act. There is a requirement that a regulation be published. If a regulation is brought into force before it is published, no one can be convicted under the regulation unless reasonable steps — whatever those may be — have been taken to bring it to the notice of people affected. The genesis of that recommendation would be to have the same sort of guarantee in the Indian Act with regard to band bylaws.

**Senator Bryden:** That guarantee is reassuring, from my point of view. At least they will have that coming out of our normal practice.

**The Joint Chair (Senator Eyton):** I have a question of counsel. The report is well written and clear enough in that it recommends a comprehensive response. It concerns me that the issue, and our concerns, have gone on for many years. I am not sure that we can be entirely confident that the solutions we are looking for will occur — in the near future, at least.

What is your role? You have kind of an oversight role and you are watching things. What precisely are you doing now so you can cover the issue and report to this committee to keep us current and up to date?

**Mr. Bernhardt:** We try to keep the committee updated. We continue to prod the department.

**The Joint Chair (Senator Eyton):** Is there dialogue between you and the department? Is that dialogue open and generous?

**Mr. Bernhardt:** At this point, because the issue is something the committee has reported on more than once and we have had legislation introduced more than once in the House to try to deal with it, communications at this point have taken place at the level of correspondence between the chair and the minister. That correspondence comes before the committee.

**The Joint Chair (Senator Eyton):** Does the department share our concerns? Are they aware of them?

**Mr. Bernhardt:** Yes; indeed, they have made more than one attempt to implement legislation. The difficulty is that it runs aground on the rocky shore of the whole issue of First Nations governance. Those obstacles are significant and fundamental.

**The Joint Chair (Senator Eyton):** Are you encountering any pushback or disagreement?

**Mr. Bernhardt:** No.

**The Joint Chair (Senator Eyton):** We are all burdened with the same problem.

**Mr. Bernhardt:** Regarding some of the correspondence — and members have picked up on this from time to time in the past — you are seeing some of the same frustrations from the government side that the committee has. It is an uphill slog.

**M. Bernhardt :** Cette disposition enchâsserait ce principe dans la loi, en effet. Cela reflète une disposition en vigueur actuellement dans la Loi sur les textes réglementaires. Il y a une exigence selon laquelle un règlement doit être publié. Si un règlement est mis en vigueur avant d'être publié, personne ne peut être condamné pour violation du règlement à moins que des mesures raisonnables — quelles qu'elles soient — aient été prises pour le porter à l'attention des personnes concernées. Cette recommandation vient de la volonté d'avoir le même type de garantie dans la Loi sur les Indiens en ce qui a trait aux règlements établis par les bandes.

**Le sénateur Bryden :** Cette garantie est rassurante, à mon avis. Au moins, on fera en sorte d'exclure ces éléments de notre pratique normale.

**Le coprésident (le sénateur Eyton) :** J'ai une question à poser au conseiller juridique. Le rapport est bien rédigé et assez clair, car il recommande une réponse globale. Mais le fait que cette question et nos préoccupations traînent depuis de nombreuses années me cause du souci. Je ne suis pas certain que nous puissions avoir entièrement confiance que les solutions que nous cherchons arriveront — du moins dans un avenir rapproché.

Quel est votre rôle? Vous exercez en quelque sorte un rôle de surveillance; vous surveillez les choses. En ce moment, que faites-vous exactement pour pouvoir traiter la question et en faire rapport à notre comité, afin nous tenir au courant et à jour?

**M. Bernhardt :** Nous tâchons de tenir au courant le comité. Nous continuons d'insister auprès du ministère.

**Le coprésident (le sénateur Eyton) :** Y a-t-il un dialogue entre vous et le ministère? Ce dialogue est-il ouvert et généreux?

**M. Bernhardt :** À ce stade-ci, comme la question a été signalée à plus d'une reprise par le comité et qu'une loi a été présentée plus d'une fois à la Chambre pour tenter d'y remédier, les communications ont maintenant lieu sous forme de correspondance entre le président du comité et le ministre, correspondance dont le comité est saisi.

**Le coprésident (le sénateur Eyton) :** Au ministère, partage-t-on nos préoccupations? Les connaît-on?

**M. Bernhardt :** Oui; en fait, on a tenté plus d'une fois de mettre en œuvre la loi. La difficulté, c'est que ces efforts achoppent sur toute la question de la gouvernance des Premières nations. Ces obstacles sont importants et fondamentaux.

**Le coprésident (le sénateur Eyton) :** Faites-vous face à des réactions négatives ou à des différends?

**M. Bernhardt :** Non.

**Le coprésident (le sénateur Eyton) :** Nous sommes tous aux prises avec le même problème.

**M. Bernhardt :** En ce qui concerne une partie des lettres — et les membres ont soulevé la question de temps à autre par le passé — on constate chez le gouvernement certaines des mêmes frustrations que celles de notre comité. C'est une situation très problématique.

**The Joint Chair (Mr. Lee):** We have had a good discussion. I will put the report as it is for adoption.

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chair (Mr. Lee):** All in favour? No dissent? Seeing none, the report is adopted.

SOR/2005-317 — REGULATIONS AMENDING THE EMPLOYMENT INSURANCE REGULATIONS

SOR/2005-369 — REGULATIONS AMENDING THE EMPLOYMENT INSURANCE REGULATIONS

SOR/2003-393 — REGULATIONS AMENDING THE EMPLOYMENT INSURANCE REGULATIONS

*(For text of documents, see Appendix A, p. 10A:1.)*

**Shawn Abel, Counsel to the Committee:** Letters concerning these three instruments were sent to the Department of Human Resources and Social Development on April 5 and April 24, 2007. One reply addressing all three instruments was received on September 5, 2007.

Beginning with SOR/2005-317, a discrepancy between the French and English versions of one provision was noted. The department acknowledges the discrepancy but indicates that the provision has been applied in one manner only.

It is also noted that this provision is part of a pilot project that ends October, 2008, subject to possible extension. Perhaps, in this case, an assurance should be sought that, if the program is extended, the provision will be corrected.

Respecting SOR/2005-369, it was noted that the failure of the Public Service Commission to carry out a mandatory duty imposed in the regulations would be a contravention of the regulations and, therefore, an offence under the act.

The reply states that administrative remedies and an appeal are both available if the commission fails to perform the required duty, and suggests that an amendment, in this case, is not desired. Notwithstanding that an amendment was never suggested, the department should acknowledge that penal sanctions remain possible in this instance, however unlikely, regardless of the existence of alternate administrative remedies.

With respect to SOR/2003-393, three points were raised dealing with the discrepancies between the French and English versions of the regulations. Specifically, the English version of several provisions includes words of substance. They are not found in the French, such as “fully,” “directly” or “substantially.” It was suggested that the French version be amended to add equivalent words. Reference was made to similar provisions elsewhere in the French version that contain such words.

The department argues there is no need to make any changes, but the reply overlooks the fact that the effect of both versions of a provision must be the same regardless of whether the words are a direct translation.

**Le coprésident (M. Lee) :** Nous avons eu une bonne discussion. Je vais présenter le rapport tel quel en vue de son adoption.

**Des voix :** D'accord.

**Le coprésident (M. Lee) :** Tout le monde est d'accord? Il n'y a pas d'objection? Je n'en vois aucune; le rapport est donc adopté.

DORS/2005-317 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

DORS/2005-369 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

DORS/2003-393 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

*(Le texte des documents figure à l'annexe A, p. 10A:10.)*

**Shawn Abel, conseiller juridique du comité :** Des lettres concernant ces trois règlements ont été envoyées au ministère des Ressources humaines et du Développement social les 5 et 24 avril 2007, et une réponse à leur sujet a été reçue le 5 septembre 2007.

En commençant par le DORS/2005-317, un écart entre les versions française et anglaise d'une disposition a été signalé. Le ministère reconnaît la différence entre les deux, mais indique que la disposition a été appliquée d'une seule manière.

On souligne également que cette disposition fait partie d'un projet pilote qui prendra fin en octobre 2008, sous réserve d'une éventuelle prolongation. Peut-être pourrait-on, dans ce cas, demander la garantie qu'advenant le maintien du programme, la disposition sera corrigée.

Pour ce qui est du DORS/2005-369, on a fait remarquer que l'omission de la Commission de la fonction publique d'accomplir une tâche obligatoire en vertu du règlement contreviendrait à ce dernier et, par conséquent, constituerait une infraction aux termes de la loi.

D'après la réponse, on peut bénéficier de recours administratifs ou encore déposer un appel si la commission n'effectue pas la tâche requise, et une modification, dans ce cas-ci, n'est pas souhaitable. En dépit du fait qu'aucune modification n'a jamais été proposée, le ministère devrait reconnaître que des sanctions pénales demeurent possibles dans ce cas, bien que peu probables, sans égard à l'existence de recours administratifs de rechange.

En ce qui a trait au DORS/2003-393, trois points ont été soulevés au sujet des différences entre les versions française et anglaise du règlement. En particulier, la version anglaise de plusieurs dispositions renferme des mots importants. Ces mots tels que « fully », « directly » ou « substantially » ne se retrouvent pas dans la version française. On a proposé de modifier cette dernière pour y ajouter des mots équivalents. On a également fait référence à des dispositions similaires figurant ailleurs dans la version française, qui contiennent de tels mots.

Le ministère a rétorqué qu'il n'était pas nécessaire d'apporter des changements, mais la réponse ne tient pas compte du fait que les effets des deux versions d'une disposition doivent être les mêmes, peu importe si les termes sont une traduction directe.

It is also wrongly suggested that identical terminology is not required in similar provisions. On the contrary, the use of different terms in similar provisions gives rise to the presumption that different meanings are intended. In the absence of such an intent, consistency is expected by those interpreting the law.

Finally, the reply also failed to address another unrelated discrepancy between the French and English versions, which was raised in the first paragraph of point three of counsel's letter on that file.

Overall, it is suggested that the replies are unsatisfactory on all three files and three further letters can be drafted with respect to these files.

**Mr. Wappel:** I would have put this item under Reply Unsatisfactory, question mark. When I saw Reply Unsatisfactory, I was looking for something pretty obvious. For example, I would accept the explanation on the second point, SOR/2005-369. The explanation is reasonable. The argument is a semantic one and we are asking them to agree that, technically, they could be charged under the act. So what? That will never happen.

Regarding the project ending in October, 2008, yes, we could ask that, if they extend the project, they make the changes. However, that response is really Reply Unsatisfactory, question mark.

Frankly, I was satisfied with the explanation on the French, notwithstanding what Mr. Abel said here. It seems to me they have addressed the issue and have pointed out that the translation does not have to be literal; that certain phrases in the two languages cannot be translated exactly or should not be, yet have the same effect. I think you were talking about effect needing to be the same.

Personally, I would have said Reply Unsatisfactory, question mark, and I would have said, "Go ahead and ask them to implement the changes if the program proceeds in October." I would have accepted number two and three.

**The Joint Chair (Mr. Lee):** Are there any other comments?

**Mr. Bernhardt:** I will accept Mr. Wappel's characterizations on the first two. The difficulty I have with number three is that they have used those formulations elsewhere in the regulations. Therefore, clearly the question is not that the wording is inappropriate in French or that it would not work in French. There are other French provisions where they have taken precisely that approach.

Second, I submit the reverse argument. If it is not necessary to say in French "fully satisfactory" but simply "satisfactory," I suggest it is equally unnecessary in English to say "fully satisfactory." What does "fully" add? What does "directly" add?

On déclare également, à tort, qu'il n'est pas nécessaire de recourir à une terminologie identique pour des dispositions semblables. Au contraire, l'utilisation de termes différents dans des dispositions semblables peut laisser présumer que des sens différents sont souhaités. En l'absence d'une telle intention, ceux qui interprètent la loi s'attendent à une uniformité.

Enfin, dans la réponse, on n'a pas non plus traité d'une autre différence qui n'a aucun lien entre les versions française et anglaise, et qui a été soulevée au premier paragraphe du troisième point de la lettre du conseil au sujet de ce dossier.

De manière générale, il est proposé de considérer ces réponses insatisfaisantes en ce qui a trait à ces trois dossiers, et d'écrire d'autres lettres à leur sujet.

**M. Wappel :** J'aurais placé cet article sous la rubrique « Réponse non satisfaisante (?) », avec un point d'interrogation. En voyant la mention « Réponse non satisfaisante », je m'attendais à quelque chose de très évident. Par exemple, je pourrais accepter l'explication au sujet du deuxième point, soit le DORS/2005-369. L'explication est raisonnable. L'argument est d'ordre sémantique; nous leur demandons de reconnaître que techniquement, on pourrait être mis en accusation en vertu de la loi. Et alors? Cela n'arrivera jamais.

En ce qui concerne le projet qui se termine en octobre 2008, en effet, nous pourrions demander qu'en cas de prolongement du projet, on apporte les changements. Quoi qu'il en soit, cette réponse entre réellement sous la rubrique « Réponse non satisfaisante (?) » accompagnée d'un point d'interrogation.

Franchement, l'explication concernant la version française me convenait, malgré ce que M. Abel en a dit ici. Il me semble qu'on a répondu à la question, et on a souligné que la traduction n'avait pas à être littérale; que certaines phrases dans les deux langues ne pouvaient être traduites mot pour mot ou ne devaient pas l'être, bien qu'elles aient le même effet. Je pense que vous avez parlé de la nécessité que l'effet soit le même.

Personnellement, j'aurais fait entrer cela dans la catégorie « Réponse non satisfaisante (?) », avec un point d'interrogation, et j'aurais dit « Allez-y et demandez-leur d'appliquer les changements si le programme se poursuit en octobre ». J'aurais accepté les réponses pour les points deux et trois.

**Le coprésident (M. Lee) :** Y a-t-il d'autres commentaires?

**M. Bernhardt :** Je vais accepter l'interprétation que fait M. Wappel des deux premiers points. Ce qui me pose problème, avec le troisième point, c'est le fait qu'on a utilisé ces formulations ailleurs dans le Règlement. Par conséquent, il est clair que la question n'est pas que la formulation est inappropriée en français, ou ne fonctionnerait pas dans cette langue. Dans d'autres dispositions en français, on a précisément adopté cette approche.

Deuxièmement, je vais faire valoir l'argument contraire. S'il n'est pas nécessaire de rendre en français « fully satisfactory » mais simplement « satisfactory », je dirais qu'il est tout aussi superflu de dire « fully satisfactory ». Qu'est-ce que le terme « fully » ajoute? Et qu'est-ce que « directly » apporte?

I think there tends to be the assumption in the response that we were taking issue with the way the French drafter had gone about their business, which is not necessarily the case. It is simply a case that if we have a “directly responsible” or a “fully satisfactory” in English, we have “satisfactory” or “responsible” in French. What does the extra word add?

If it is necessary in English, it must be necessary in French. If it is unnecessary in French, I submit it is unnecessary in English. Let us reconcile them. I do not think it is a matter of slavish translation. It is a matter of aligning them.

I also have difficulty with the assertion that using different terms in a statute is only a matter of style. A fundamental legal presumption is that if we say “satisfactory” in one place and “fully satisfactory” in another place, something different is intended. What that difference is may be obscure, but something different was intended. If something different was not intended, then let us either add “fully” in one place or take it out in the other.

Perhaps I am going into minutiae as a legislative drafter.

**Mr. Wappel:** The analysis at Annex 3 says:

The Department of Justice Canada Regulations counsel have advised that the phrase “les conditions seront remplies” in French, without any modifiers, reflects that all conditions need to be met.

That phrase means “fully satisfactory.” They say, therefore, it is not necessary to say “les conditions seront toutes remplies,” whereas in English it might be necessary to say “fully satisfactory” — I do not know. The English drafters may think it is necessary.

This is my point: we are having a discussion on the true meaning of different phrases and different languages. According to what they said, the true meaning of that phrase is “all conditions must be met.” Therefore, there is no need to add an extra French word. I think that was their point. I thought the comment was a reasonable one.

**Mr. Bernhardt:** I would agree, except, as we pointed out to them, there are other provisions in the same regulations where they have used that word. Even on their own argument, they are inconsistent. They say, “We do not need it here,” but they have done it elsewhere.

For the sake of consistency, even accepting that we need “fully” in English but not in French, then let us take it out where it appears in French rather than having it in some places and not others. I am willing to accept that.

**The Joint Chair (Mr. Lee):** I ask counsel what “counsel” refers to in the correspondence. Is it similar to L’Académie française for regulation-making in Canada?

On semble vouloir dire, dans la réponse, que nous critiquons la façon dont le rédacteur francophone avait fait son travail, ce qui n’est pas nécessairement le cas. Il s’agit simplement d’un cas où, si nous avons les expressions « *directly responsible* » ou « *fully satisfactory* » en anglais, nous retrouvons seulement des termes équivalents à « *satisfactory* » ou à « *responsible* » en français. Qu’est-ce que ce mot de plus ajoute?

Si c’est nécessaire en anglais, ce doit l’être en français. Si un mot est facultatif en français, je dirais que cela vaut également pour l’anglais. Harmonisons les deux versions. Je ne pense pas qu’il s’agit de traduction servile. Il s’agit d’uniformisation.

J’ai également de la difficulté à accepter l’affirmation selon laquelle utiliser des termes différents dans une loi est seulement une question de style. Une présomption juridique fondamentale veut que si l’on « *satisfactory* » à un endroit et « *fully satisfactory* » à un autre, l’intention est différente. La nature de cette différence peut être obscure, mais c’est quelque chose d’autre qui était visé. Si cette différence était involontaire, laissez-nous ajouter « *fully* » à un endroit, ou le retirer à un autre.

Peut-être qu’en tant que rédacteur de lois, j’entre dans les menus détails.

**M. Wappel :** Voici l’analyse qu’on expose à l’Annexe 3 :

Selon le conseiller en règlements du ministère de la Justice, les termes « *les conditions seront remplies* », en français, signifient que toutes les conditions seront remplies, et il est inutile d’y ajouter quoi que ce soit.

Cette expression signifie que les conditions sont « *pleinement satisfaites* ». Par conséquent, on a répondu qu’il n’était pas nécessaire de dire « *les conditions seront toutes remplies* » en français, alors qu’en anglais, il peut être nécessaire de préciser « *pleinement satisfaites* » — je ne sais pas. Les rédacteurs anglophones pourraient le juger nécessaire.

Voilà ce que je veux faire valoir : nous avons une discussion sur le sens véritable d’expressions dans des langues différentes. Selon ce qu’on a répondu, le sens réel de la phrase est « *toutes les conditions doivent être remplies* ». Par conséquent, il n’est pas nécessaire d’ajouter un mot en français. Je crois que c’est ce qu’on voulait dire. J’ai trouvé le commentaire raisonnable.

**M. Bernhardt :** Je serais d’accord avec vous, si ce n’était du fait que, comme nous le leur avons fait remarquer, il y a d’autres dispositions dans le même règlement où ce mot est utilisé. Ils contredisent même leur propre argument. Ils disent : « *Nous n’en avons pas besoin ici* », mais on l’a pourtant fait ailleurs.

Dans un souci d’uniformité, et même en reconnaissant que nous avons besoin du terme « *fully* » en anglais, mais pas en français, retirons ce mot là où il apparaît en français plutôt que d’y recourir à certains endroits, et pas à d’autres. Je suis prêt à accepter cela.

**Le coprésident (M. Lee) :** Je demande au conseiller juridique ce que désigne le terme « *conseiller* » utilisé dans la correspondance. Est-ce semblable à l’Académie française pour la rédaction de règlements au Canada?

**Mr. Bernhardt:** It is the legal counsel of the Department of Justice for the section on regulations.

**The Joint Chair (Mr. Lee):** I remind colleagues that counsel for the committee are skilled at drafting law in both official languages. In reading this reply, I had the sense that the department was saying that we do not realize that things can be said in different languages without literal translations, and that they understand how to do it and we do not understand.

That is not acceptable. I made the inference that because they were trying to justify the difference in wording, they had an interest in finding a third-party validation somewhere, anywhere. Given that this is a pilot program, we want to discourage them from using new-found phrases to describe concepts previously nailed down with existing words in existing regulations.

**Mr. Bernhardt:** I suggest that the committee ask the department to ensure that the French version is consistent internally.

**The Joint Chair (Mr. Lee):** Yes, that is fine. Mr. Wappel makes some good points. Does counsel have a response to the first point?

**Mr. Bernhardt:** On the first point, we will suggest that they might want to clean up the provision if they are to extend the program. If it is the committee's wish not to ask for further recognition on the second point, that is fine.

On the third point, it would be a matter of suggesting that their explanation is fine, but the French version needs to be consistent in and of itself.

**The Joint Chair (Mr. Lee):** Are members agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

**Mr. Szabo:** When I read Annex 1, I noticed the argument was made that although there is a difference, it does not matter provided the calculation is done in the same way. The question for counsel is: If someone were to go to the courts with the French version, could they argue that the law was not being properly applied?

**Mr. Bernhardt:** That is the difficulty. In a nutshell, the department's response is: do not worry, we know what we are doing, and we are applying it; we have a reading and that is what we use.

The short answer to that response would be: That is fine, but the regulations should reflect that. By the time they make the amendment, the reality is that the program will have expired as a pilot project. If it were extended for another five years, then they should make the correction for the sake of consistency.

**M. Bernhardt :** Il s'agit du conseiller juridique la Section de la réglementation du ministère de la Justice.

**Le coprésident (M. Lee) :** Je rappelle à mes collègues que les conseillers juridiques du comité ont les compétences nécessaires pour rédiger des lois dans les deux langues officielles. En lisant cette réponse, j'ai eu l'impression que le ministère nous disait que nous n'avions pas conscience de la possibilité de dire les choses dans des langues différentes sans traduction littérale, et qu'eux savaient comment s'y prendre alors que nous ne comprenions pas.

Ce n'est pas acceptable. J'ai laissé entendre qu'étant donné qu'ils tentaient de justifier la différence dans les formulations, ils avaient intérêt à faire appel à la validation d'une tierce partie quelque part, où que ce soit. Puisqu'il s'agit d'un programme pilote, nous voulons les décourager d'utiliser de nouvelles expressions pour décrire des concepts déjà établis, au moyen de mots existants dans des règlements en vigueur.

**M. Bernhardt :** Je propose que le comité demande au ministère de s'assurer d'uniformiser la version française à l'interne.

**Le coprésident (M. Lee) :** Oui, c'est bien. M. Wappel fait valoir de bons arguments. Le conseiller juridique a-t-il une réponse concernant le premier point?

**M. Bernhardt :** En ce qui concerne le premier point, nous leur proposerons de corriger la disposition s'ils doivent prolonger le programme. Si c'est le souhait du comité de ne pas demander une reconnaissance supplémentaire au sujet du deuxième point, c'est très bien.

En ce qui concerne le troisième point, il s'agirait de dire que leur explication est bonne, mais que la version française doit être correspondante en soi.

**Le coprésident (M. Lee) :** Tout le monde est d'accord?

**Des voix :** D'accord.

**M. Szabo :** Lorsque j'ai lu l'Annexe 1, j'ai remarqué qu'on faisait valoir que même s'il y avait une différence, cela n'avait pas d'importance, pourvu que le mode de calcul soit le même. La question que je poserais au conseiller juridique est celle-ci : si on allait en cour avec la version française, pourrait-on soutenir que la loi n'a pas été appliquée adéquatement?

**M. Bernhardt :** Voilà le problème. En résumé, la réponse du ministère est : ne vous en faites pas, nous savons ce que nous faisons, et nous l'appliquons; nous avons une interprétation, et voici ce que nous utilisons.

La réponse brève à cet argument serait : fort bien, mais le règlement devrait le refléter. D'ici à ce qu'on apporte la modification, la réalité, c'est que le programme sera arrivé à terme en tant que projet pilote. S'il était prolongé pour cinq ans, on devrait alors apporter la correction dans un souci d'uniformité.

**Mr. Szabo:** The point is: We can let this one go but if the department's attitudinal position is that it does not matter in the future either, then when is it appropriate for the committee to let the department know that it is not good to say, do not worry; we know what we are doing?

**Mr. Bernhardt:** In this case, we would write to let them know that the committee is still of the view that the problem should be corrected, and that the committee recognizes that the program is due to expire. If the program is to be extended, then the committee expects the amendment will be made.

**The Joint Chair (Mr. Lee):** That approach would work. Are members agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

#### FEE SCHEDULE — FEES TO BE PAID FOR MARINE NAVIGATION SERVICES PROVIDED BY THE CANADIAN COAST GUARD

*(For text of documents, see Appendix B, p. 10B:1.)*

**Mr. Bernhardt:** The coming into effect of this fee schedule resolved several matters concerning an earlier version of the schedule. However, 11 points were raised in connection with the new fee schedule. Amendments were promised in respect of points 2 through 7, 9, and 10. In addition, as the note prepared for members explains, the response to point 1 can be considered satisfactory. That leaves points 8 and 11 as unsatisfactory.

Point 8 concerns the charging of interest on overdue fees. There is no authority in the Oceans Act for the charging of interest and in any event, the Financial Administration Act and its supporting regulations provide for the paying of interest on amounts due to the Crown.

The Department of Fisheries and Oceans recognizes this situation but it says it would still prefer to have the fee schedule deal with interest so that the reader does not have to deal with the interest and administrative charges regulations. As the note explains, at the least, this approach creates confusion in that it is misleading as to the source of the requirement to pay interest and can result in inconsistencies between the two sets of provisions. In short, the question of interest is dealt with fully elsewhere, so there is no need, as well as no authority, to deal with it here.

Point 11 concerns fees for a service or use of a facility that are based, in part, on the gross tonnage of the ship. As we read the relevant case law on dealing with a fee for service, there must be some reasonable connection between the amount of the fee and the cost of providing the service. If there is no reasonable connection, the fee might be, in fact, a tax. The Supreme Court has ruled that this test must be applied not only globally but also in respect of each person paying the fee for service. The question is whether it is cheaper to provide the services in question to smaller ships.

**M. Szabo :** Ce qu'il faut comprendre, c'est que nous pouvons laisser cela aller pour cette fois-ci. Mais si le ministère adopte une attitude selon laquelle cela n'a pas d'importance non plus dans l'avenir, quand sera-t-il approprié pour le comité de l'informer que ce n'est pas une bonne chose d'affirmer : « ne vous en faites pas; nous savons ce que nous faisons »?

**M. Bernhardt :** Dans ce cas, nous leur écririons pour leur laisser savoir que le comité reste d'avis que le problème devrait être corrigé, et reconnaît que le projet arrivera à échéance. S'il doit être prolongé, le comité s'attendra à ce qu'on apporte une modification.

**Le coprésident (M. Lee) :** Cette approche fonctionnerait. Les membres sont-ils d'accord?

**Des voix :** Oui.

#### BARÈME DES DROITS — DROITS DES SERVICES À LA NAVIGATION MARITIME FOURNIS PAR LA GARDE CÔTIÈRE CANADIENNE

*(Le texte du document figure à l'Annexe B, p. 10B:36.)*

**M. Bernhardt :** L'entrée en vigueur de ce barème des droits a résolu plusieurs questions concernant une ancienne version du barème. Néanmoins, 11 points ont été soulevés relativement à ce nouveau barème des droits. Des modifications ont été promises en ce qui a trait aux points 2 à 7, et 9 et 10. Par ailleurs, comme on l'explique dans la note préparée pour les membres du comité, la réponse au point 1 peut être considérée satisfaisante. Cela laisse les points 8 et 11 en tant que non satisfaisants.

Le point 8 concerne l'intérêt à payer sur tout droit en souffrance. Il n'y a rien, dans la Loi sur les océans, qui permette de charger des intérêts, et de toute manière, la Loi sur la gestion des finances publiques et le règlement qui en découle prévoient le paiement des intérêts sur tout montant dû à sa Majesté.

Le ministère des Pêches et des Océans reconnaît cette situation, mais affirme qu'il préférerait que le barème des droits traite des intérêts, de façon à ce que les lecteurs n'aient pas à composer avec le Règlement sur les intérêts et les frais administratifs. Comme la note le décrit, cette approche est susceptible de créer, à tout le moins, de la confusion sur la source de l'obligation de payer des intérêts et peut causer des différences entre les deux ensembles de dispositions. En bref, la question des intérêts est traitée de manière approfondie ailleurs, alors nous n'avons ni le besoin, ni le pouvoir de nous en occuper ici.

Le point 11 concerne les droits à payer pour un service ou l'utilisation d'une installation, droits qui sont fondés, en partie, sur la jauge brute d'un navire. D'après la façon dont nous interprétons la jurisprudence pertinente en ce qui a trait au coût des services, il m'apparaît qu'il doit y avoir un lien raisonnable entre le montant des droits et le coût des services fournis. S'il n'y a pas de rapport raisonnable entre les deux, le coût pourrait en fait être une taxe. La Cour suprême a tranché que ces critères devaient être appliqués non seulement de manière globale, mais également à chaque personne qui paie des frais de service. Il s'agit de déterminer s'il est moins coûteux de fournir ces services à de plus petits navires.

The department points to a court decision in *Canada v. Mid-Atlantic Minerals Inc.* in which the fees were challenged and upheld by the courts. However, the issue was whether the schedule could distinguish between foreign and domestic ships, not whether the amounts charged bore a relationship to the cost of the service. From the information we have to date, there does not appear to be a relationship between the cost of the service in each instance and the amount charged for the service, as the Supreme Court's analysis seems to require. Therefore, it is open to conclude that sections 4, 5, 7, 8, 9, and 10 of the fee schedule are not valid because they constitute an unlawful tax.

I suggest that the issue be pursued through further correspondence.

**Mr. Wappel:** Chair, I have a question for counsel. At page 3 of the memo in the English version, the large paragraph ends with: "If we assume, for the sake of argument, that section 15 is only a means of conveying information and making things easier for those subject to the 1998 Fee Schedule." This sentence makes no sense.

What does that sentence mean? It would finish the sentence in English.

**Mr. Bernhardt:** It serves no legislative purpose. It is not appropriate for it to be there. This is a law, not an information bulletin. The sense we are seeking to convey is that if the only reason they put it in these regulations is to inform people that they are required to pay interest pursuant to some other legislation, then it is not the appropriate place to do so.

**Mr. Wappel:** I understand.

**Mr. Bernhardt:** Yes, that is an error in translation.

**Mr. Wappel:** I concur with counsel's recommendation.

**The Joint Chair (Mr. Lee):** Are there other comments? Are members wearying of policing fees across this great country?

**Mr. Wappel:** Do you mean taxes?

**The Joint Chair (Mr. Lee):** I refer to taxes disguised as fees. We have an obligation to pursue this item under the current law. Charging fees for ships on the ocean is not a sexy envelope of policy for many of us but the law is fairly clear. I say this with a fair bit of respect: The Supreme Court is not helping us to clarify the matter.

They seem to settle one issue and open other issues in doing so in terms of fees and taxes. We will not speak to the most recent Supreme Court decision today, will we? There was a recent Supreme Court decision you will be familiar with.

We will take counsel's advice on this. What do you recommend?

Le ministère invoque la décision de la cour dans l'affaire *Canada c. Mid-Atlantic Minerals Inc.*, où les droits ont été contestés, puis maintenus par les tribunaux. Quoi qu'il en soit, il s'agissait de déterminer si le barème pouvait établir la différence entre les navires étrangers et les navires canadiens, et pas si les montants exigés avaient un rapport avec les coûts du service. D'après l'information que nous avons jusqu'à maintenant, il ne semble pas y avoir de relation entre le coût du service dans chaque instance et le montant exigé pour le service, comme semble le prescrire l'analyse de la Cour suprême. Dès lors, il y a lieu de conclure que les articles 4, 5, 7, 8, 9 et 10 du barème des droits ne sont pas valides parce qu'ils constituent une taxe illicite.

Je propose qu'on assure un suivi de ce dossier au moyen d'autres lettres.

**M. Wappel :** Monsieur le président, J'aimerais poser une question au conseiller. À la page 3 de la note d'information, dans sa version anglaise, le grand paragraphe se termine par « If we assume, for the sake of argument, that section 15 is only a means of conveying information and making things easier for those subject to the 1998 Fee Schedule ». Cette phrase n'a aucun sens.

Que signifie cette phrase? Cet énoncé terminerait la phrase en anglais.

**M. Bernhardt :** Cela n'a aucune fonction législative précise. Il n'est pas approprié que ce soit là. Il s'agit d'une loi, et non d'un bulletin d'information. Le sens que nous essayons de transmettre est que si l'unique raison pour laquelle on intègre cet élément au règlement est d'informer les gens qu'ils doivent payer des intérêts conformément à une quelconque autre loi, ce n'est pas l'endroit qui convient pour le faire.

**M. Wappel :** Je comprends.

**M. Bernhardt :** Oui, il s'agit d'une erreur de traduction.

**M. Wappel :** Je souscris à la recommandation du conseiller juridique.

**Le coprésident (M. Lee) :** Y a-t-il d'autres commentaires? Les membres du comité sont-ils lassés des frais de maintien de l'ordre qui sont exigés partout dans ce grand pays?

**M. Wappel :** Vous parlez des taxes?

**Le coprésident (M. Lee) :** Je parle de taxes déguisées en droits. En vertu de la loi en vigueur, nous avons l'obligation de continuer à agir dans cette affaire. Exiger des droits pour des navires au large n'apparaît pas comme une politique très attrayante pour beaucoup d'entre nous, mais la loi est très claire. Je le dis avec beaucoup de respect : La Cour suprême ne nous aide pas à clarifier la question.

On semble régler une question et en soulever d'autres par le fait même relativement aux droits et aux taxes. Nous ne parlerons pas de la plus récente décision de la Cour suprême aujourd'hui, n'est-ce pas? Il y a une décision récente de la Cour suprême que vous connaissez bien.

Nous nous en remettons à l'avis du conseiller juridique là-dessus. Que recommandez-vous?

**Mr. Bernhardt:** A further letter; at this point, either the letter could go back to the department or we could write to the minister directly.

**The Joint Chair (Mr. Lee):** Do you believe we have exhausted our welcome at the department on this item?

**Mr. Bernhardt:** They have raised the case. We have not written back pointing out that the case is not on point. I suppose we could take another kick at that particular cat.

**The Joint Chair (Mr. Lee):** Let us clean it up and prepare it for the minister possibly by going back to the department one more time. Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

#### SOR/2002-227 — IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION REGULATIONS

*(For text of document, see Appendix C, p. 10C:1)*

**Mr. Abel:** Despite the daunting size of this file, I hope members will find that the situation is straightforward.

As the note accompanying the file indicates, 140 points of concern were originally raised concerning these regulations on January 5, 2006. Most of the points deal with issues of clarification of language, language equivalency between the two versions or the removal of conflicts or redundancies with other provisions of the regulations or with the Immigration and Refugee Protection Act.

Responses have been provided both by the Department of Citizenship and Immigration and by the Canada Border Services Agency in accordance with their separate areas of responsibility. Amendments have been promised in relation to the vast majority of the points.

It is suggested that satisfactory replies have been provided in connection with 11 points, as set out in point 3 of the note. As indicated in point 4, replies are still forthcoming from the Canada Border Services Agency in respect of 10 points.

Finally, it is suggested that a sole unsatisfactory response so far is given in relation to point 22. This issue concerns section 42(2) of the regulations, which prohibits an officer from allowing a foreign national to withdraw their application to enter Canada or to leave Canada if a report is being prepared, or has been prepared, under section 44(1) of the act in respect of that person.

They are prohibited from being able to leave

... unless the Minister does not make a removal order or refer the report to the Immigration Division for an admissibility hearing.

The problem is that the condition relating to the minister's actions is open-ended. In other words, at what time can the foreign national finally be allowed to withdraw their application or leave if the minister has not yet acted?

**M. Bernhardt :** Une autre lettre; à ce stade-ci, soit la lettre pourrait être envoyée au ministère, soit nous pourrions écrire directement au ministre.

**Le coprésident (M. Lee) :** Croyez-vous que nous sommes venus à bout de l'accueil favorable du ministère à notre égard en ce qui concerne cette question?

**M. Bernhardt :** Ils ont soulevé le cas. Nous ne leur avons pas réécrit pour signaler qu'il n'est pas pertinent. Je suppose que nous pourrions revenir à la charge.

**Le coprésident (M. Lee) :** Mettons de l'ordre là-dedans, et préparons cela pour le ministre, possiblement en nous adressant au ministère une fois de plus. Êtes-vous d'accord?

**Des voix :** Oui.

#### DORS/2002-227 — RÈGLEMENT SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS

*(Le texte du document figure à l'Annexe C, p. 10C:108.)*

**M. Abel :** Malgré la taille décourageante de ce dossier, j'espère que les membres du comité trouveront la situation bien simple.

Comme l'indique la note accompagnant le dossier, 140 points de préoccupation avaient été soulevés à l'origine, soit le 5 janvier 2006, au sujet de ce règlement. La plupart étaient liés à des questions de clarification des termes utilisés, d'équivalence des formulations entre les deux versions ou d'élimination de contradictions ou de répétitions par rapport à d'autres dispositions du règlement, ou à la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés.

Des réponses ont été envoyées par le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration et par l'Agence des services frontaliers du Canada conformément aux dispositions dont chacune a la responsabilité. On a promis d'apporter des modifications relativement à la grande majorité des points.

Il est proposé de considérer que des explications satisfaisantes ont été fournies en ce qui a trait à 11 points, comme on l'explique au paragraphe 3 de la note. Ainsi qu'on l'indique au paragraphe 4, des réponses sont toujours à venir de la part de l'Agence des services frontaliers du Canada en ce qui concerne 10 points.

Finalement, on déclare que le seul point au sujet duquel une réponse insatisfaisante a été reçue est le point 22. Le problème concerne le paragraphe 42(2) du Règlement, qui empêche un agent d'autoriser un ressortissant étranger à retirer sa demande d'entrer au Canada ou de quitter le Canada si un rapport est en cours d'établissement ou a été établi en vertu du paragraphe 44(1) de la loi en ce qui en a trait à cette personne.

Ces personnes ne sont pas autorisées à quitter le Canada

[...] sauf si le ministre ne prend pas de mesure de renvoi ou ne défère pas l'affaire à la Section de l'immigration pour enquête.

Le problème est que la condition relative aux actions du ministre n'est pas assortie d'un délai. Autrement dit, à quel moment l'étranger sera-t-il finalement autorisé à retirer sa demande, ou à quitter le pays si le ministre n'a pas encore agi?

The Canada Border Services Agency is reluctant to set out a fixed time frame in this case in which the minister must act. However, this time frame is not entirely necessary. The problem arises due to the manner in which the provision is crafted, specifically being conditional on the minister not doing something. If it is intended that the condition be resolved when the minister decides not to act, there should be no reason the provision cannot be clarified along these lines.

If the committee agrees and is satisfied at this point in the file, a further letter can be drafted. As well, counsel can follow up, requesting the status on the outstanding replies.

**The Joint Chair (Mr. Lee):** Are we agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chair (Mr. Lee):** This file is an inch thick. It could be all that we will have on the agenda. That is great, however; it was well handled by counsel.

**Mr. Bernhardt:** I think this file is a record for the largest, longest correspondence in committee history.

**The Joint Chair (Mr. Lee):** Colleagues, I will take the regulation portion of this file, which is about 40 per cent of the bundle, and I will repack it and leave it in my constituency office. For those of you who do immigration work, and most of us do, it might come in handy as another copy of the regulations that govern most of the day-to-day operations of the Immigration and Refugee Protection Act.

I only mention that. I will not try to recycle it; I will try to reuse it.

**Mr. Bernhardt:** If you want the RIAS, it becomes that thick.

**The Joint Chair (Mr. Lee):** Yes, the regulatory impact analysis statement is another two inches thick.

In any case, we have disposed of it.

SOR/2002-346 — REGULATIONS AMENDING THE LAURENTIAN PILOTAGE AUTHORITY REGULATIONS

*(For text of document, see Appendix D, p. 10D:1.)*

**Mr. Bernhardt:** The issue here is identical to the one the committee dealt with at the last meeting in connection with the first-class letter rate. Under the Pilotage Act, the pilotage authority can make regulations setting the time and fixing the fee for any examination relating to the issue of a licence or certificate and the fee for issuing a licence or certificate. The regulations then provide for an automatic increase in the fees each year, based on the increase in the Consumer Price Index.

The question is whether this formula fixes the fees. The note prepared for members this morning distinguishes between two types of formulas. The first is where the factors used for

L'Agence des services frontaliers du Canada est réticente à fixer un délai dans ce cas où le ministre doit agir. Quoi qu'il en soit, un tel délai n'est pas entièrement nécessaire. Le problème découle de la manière dont la disposition est rédigée, à savoir que cela repose sur l'inaction du ministre. Si l'objectif est que la condition ne puisse être résolue que si le ministre a décidé de ne pas prendre de mesure, rien ne devrait justifier que la disposition ne soit pas clarifiée en ce sens.

Si le comité est d'accord et est convaincu à cette étape-ci du dossier, une autre lettre pourra être écrite. Bien sûr, le conseiller juridique pourra assurer un suivi, en s'enquérant du statut des réponses restantes.

**Le coprésident (M. Lee) :** Sommes-nous d'accord?

**Des voix :** Oui.

**Le coprésident (M. Lee) :** Ce dossier fait un pouce d'épaisseur. Ce pourrait être tout ce que nous aurons au programme. C'est excellent, cependant; cette affaire a été bien gérée par le conseiller juridique.

**M. Bernhardt :** Je pense que ce dossier témoigne de la correspondance la plus longue et la plus assidue de l'histoire du comité.

**Le coprésident (M. Lee) :** Chers collègues, je vais prendre la partie de ce dossier concernant les règlements, qui représente environ 40 p. 100 de la liasse, la réorganiser et la laisser dans mon bureau de circonscription. Pour ceux qui s'occupent de questions d'immigration, et la majorité d'entre nous le font, vous trouverez peut-être très utile d'avoir un autre exemplaire du règlement qui régit la plupart des dispositions courantes de la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés.

Je voulais seulement vous le signaler. Je n'essaierai pas de le recycler, mais de le réutiliser.

**M. Bernhardt :** Si vous voulez le REIR, il a cette épaisseur-là.

**Le coprésident (M. Lee) :** Oui, le résumé de l'étude d'impact de la réglementation a au moins deux pouces d'épaisseur.

De toute façon, nous ne l'avons plus.

DORS/2002-346A — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'ADMINISTRATION DE PILOTAGE DES LAURENTIDES

*(Le texte du document figure à l'annexe D, p. 10D:18.)*

**M. Bernhardt :** La présente question est identique à celle que le comité a traitée à la dernière réunion, en ce qui concerne l'affranchissement d'une lettre de première classe. En vertu de la Loi sur le pilotage, l'administration de pilotage peut, par règlement, fixer le droit d'examen à payer par les candidats à un brevet ou certificat de pilotage, ainsi que le droit à payer pour la délivrance d'un tel brevet ou certificat. Le Règlement prévoit ensuite que ces droits sont majorés, chaque année, d'un montant qui représente l'augmentation moyenne de l'indice des prix à la consommation.

La question est de savoir si cette formule permet de fixer les droits à payer. La note préparée pour les membres ce matin établit une distinction entre deux types de méthodes de calcul. Dans la

the calculation do not vary after the regulations are made — for example, so much a pound, so much a day, et cetera. In these cases, anyone who wants to know how much a licence will cost can do the calculation.

The second type is where at least one factor used will vary after the regulations are made. This type is what we have here. It is impossible to know what the fee will be in any future year under the regulations as they now read.

The committee has never objected to the first type of authority to make regulations. Even the second type is permissible where there is a broad authority to make regulations respecting the manner of determining a fee, or to make regulations concerning a fee. The objection arises only where what is required is that the fee be fixed or prescribed.

In this instance, the department has not accepted the committee's view. It relies on several court decisions. All these cases, however, concern formulas of the type to which the committee has never objected, or they concern regulations made under sufficiently broad enabling powers, or they deal with other issues.

Much of the analysis found in the note is applicable also to the Canada Post regulations. We will synthesize it into the materials prepared when that file comes back before the committee. In the meantime, it is suggested that the issue also be pursued here under the Laurentian Pilotage Authority Regulations.

At this time, a letter to the minister is perhaps the appropriate vehicle.

**The Joint Chair (Mr. Lee):** Is it agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chair (Senator Eyton):** Are there any questions or comments? We are agreed.

#### SOR/2002-421 — CANADIAN FORCES EMPLOYMENT EQUITY REGULATIONS

*(For text of document, see Appendix E, p. 10E:1.)*

**Mr. Abel:** A letter dated May 7, 2007, in respect of this file brought two points of concern to the attention of the Treasury Board. A reply was received on December 18, 2007.

In relation to the second point, an amendment is promised to correct a minor omission. In respect to the first point, clarification was sought as to the meaning of the term, “national security requirements,” as it applies to the information handling by the Canadian Human Rights Commission, the Employment Equity Review Tribunal and either their officers or agents.

The reply states that the meaning of the term “national security” is still under debate, and it would be preferable to allow more time to allow for the term to “evolve” through further judicial treatment.

première, les éléments utilisés aux fins du calcul ne varieront pas après l'adoption du Règlement — par exemple, tant par livre, tant par jour, et cetera. Dans de tels cas, toute personne désireuse de savoir combien lui coûtera une licence peut faire le calcul.

Dans le second type de méthodes, au moins un des éléments utilisés variera après l'adoption du Règlement. C'est ce que nous avons ici. Il est impossible de savoir quels seront les coûts dans les prochaines années selon le Règlement actuel.

Le comité ne s'est jamais objecté au premier type de pouvoir d'adopter des règlements. Même le deuxième est permis, lorsqu'il y a le pouvoir élargi de prendre un règlement en respectant la façon de déterminer un droit, ou d'établir un règlement concernant un droit. Le comité s'y oppose uniquement lorsqu'on exige que les droits soient fixes ou prescrits.

En l'occurrence, le ministère n'a pas accepté le point de vue du comité, qui repose sur plusieurs décisions des tribunaux. Toutes ces affaires, cependant, concernent des types de méthodes auxquels le comité ne s'est jamais objecté, ou portent sur un règlement pris en vertu de dispositions habilitantes suffisamment larges, ou traitent d'autres questions.

La majeure partie de l'analyse que l'on trouve dans la note peut également s'appliquer au Règlement de la Société canadienne des postes. Nous allons en faire la synthèse dans les documents préparés à l'attention du comité lorsque ce dernier reprendra l'étude de ce dossier. Entre-temps, nous devrions également nous pencher sur la question relative au Règlement de l'Administration de pilotage des Laurentides.

À ce stade-ci, il serait approprié d'envoyer une lettre au ministre.

**Le coprésident (M. Lee) :** Êtes-vous d'accord?

**Des voix :** Oui.

**Le coprésident (le sénateur Eyton) :** Avez-vous des questions ou des commentaires? Nous sommes d'accord.

#### DORS/2002-421 — RÈGLEMENT SUR L'ÉQUITÉ EN MATIÈRE D'EMPLOI DANS LES FORCES CANADIENNES

*(Le texte du document figure à l'annexe E, p. 10E:5.)*

**M. Abel :** Une lettre datée du 7 mai 2007 concernant ce dossier a porté deux sujets de préoccupation à l'attention du Conseil du Trésor. Une réponse a été reçue le 18 décembre 2007.

En ce qui concerne le deuxième point, on a promis un amendement pour corriger une omission mineure. Pour le premier point, on a demandé des éclaircissements sur la signification du terme « exigences en matière de sécurité nationale », dans le contexte de l'information traitée par la Commission canadienne des droits de la personne, le Tribunal de l'équité en matière d'emploi et leurs représentants ou agents.

La réponse indique que le sens du terme « sécurité nationale » est toujours débattu, et qu'il serait préférable d'attendre et de s'en remettre aux tribunaux pour l'interprétation de cette expression, puisque sa signification évolue avec le temps.

Notwithstanding that this reply indicates that the regulation maker did not understand the meaning of the provision when it was made and still does not, the issue in this case is not the meaning of “national security” exactly, but rather what is obliged by “national security requirements” in this particular scheme. If the department does not know what the national security requirements are under this provision, how is a person governed by the provision expected to know what those requirements are?

It is suggested that the nature of the requirements must be spelled out with more precision in these regulations, not the meaning of “national security.” Perhaps a further letter can be drafted, pointing out this need to the department.

**The Joint Chair (Senator Eyton):** Are there any questions or comments?

**Mr. Wappel:** I agree, but I am confused about two or three of these items as to where they were placed in the agenda. I would have thought this file would be listed under “Reply Unsatisfactory?” as opposed to “Part Action Promised.”

We include the item under “Part Action Promised” because of point 2, which is virtually nothing, and then we have this large issue of national security requirements and everything else not accepted.

The same applies to two or three of these items. The fees item was another one. It is Part Action Promised; yes, they promised to change a few words in French. However, the greater issue has not been accepted. I do not think the file should have been placed under Part Action Promised in either case.

I thought the explanation of why they could not define “national security” was interesting. However, I take Mr. Abel’s point and I agree that we pursue the issue.

**Mr. Bernhardt:** In connection with the first point, it is always an issue when we have a mixed bag of matters. I suppose our traditional approach is that, if action was promised on anything, it went under Part Action Promised. It saves us from having to make the judgment as to whether it is 50 per cent “good” or 40 per cent “bad.”

I am willing to change that practice, if the members would like a better indication of where, if we have 15 points, which points are the serious ones and where they lie. That is something we can try to do by changing that practice. It is a matter of the habit we have fallen into.

**Mr. Wappel:** From your point of view, if you put a question mark, you are covered. It is up to us to decide. However, if you have 15 small drafting points and one substantive issue, and all 15 small drafting points are accepted by the department and the substantive issue is not, I do not think it should be put under Part Action Promised.

Même si la réponse indique que l’autorité réglementante n’a pas compris le sens de la disposition lorsqu’elle a été prise et ne le comprend toujours pas, la question dans ce cas-ci ne porte pas exactement sur la signification de « sécurité nationale », mais plutôt sur ce qui est amené par « exigences en matière de sécurité nationale » dans ce contexte précis. Si le ministère ignore ce que sont les exigences en matière de sécurité nationale en vertu de cette disposition, comment peut-on s’attendre à ce qu’une personne à qui cette disposition s’applique le sache?

C’est la nature des exigences qui doit être expliquée plus clairement dans ce règlement, et pas la signification de « sécurité nationale ». Une autre lettre pourrait peut-être être rédigée, pour signaler cela au ministère.

**Le coprésident (le sénateur Eyton) :** Avez-vous des questions ou des commentaires?

**M. Wappel :** Je suis d’accord, mais je m’étonne des rubriques sous lesquelles on a placé deux ou trois de ces règlements à l’ordre du jour. J’aurais pensé que ce dossier serait placé sous la rubrique « Réponse non satisfaisante », plutôt que sous « Correction partielle promise ».

Nous avons inclus le Règlement sous « Correction partielle promise » en raison du point 2, qui n’est pratiquement rien, et nous avons ensuite cette vaste question d’exigences en matière de sécurité nationale et tout le reste qui n’est pas accepté.

Le même problème se pose pour deux ou trois de ces règlements, dont celui portant sur les droits à payer. Il est sous « Correction partielle promise »; oui, ils ont promis de changer quelques mots en français. Toutefois, la question la plus importante n’a pas été réglée. Dans les deux cas, je ne crois pas que le dossier aurait dû être placé sous la rubrique « Correction partielle promise ».

J’ai trouvé que la raison pour laquelle ils ne pouvaient pas définir « sécurité nationale » était intéressante. Cependant, je suis d’accord avec M. Abel que nous devons continuer de nous pencher sur cette question.

**M. Bernhardt :** En ce qui concerne le premier point, c’est toujours difficile lorsque nous avons tout un éventail de sujets. J’imagine que selon notre méthode habituelle, si une action a été promise pour quelque chose, cela se retrouve sous la rubrique « Correction partielle promise ». Cela nous évite d’avoir à déterminer si c’est 50 p. 100 « bon » ou 40 p. 100 « mauvais ».

Je suis prêt à changer cette pratique, si les membres voulaient mieux voir, lorsqu’il y a 15 points, lesquels sont les plus importants et à quoi ils se rapportent. Nous pouvons essayer de faire cela. Il s’agit simplement de modifier nos habitudes.

**M. Wappel :** Selon vous, si vous placez un point d’interrogation, vous êtes couvert. C’est à nous de décider. Toutefois, si vous avez 15 petits points et une question importante, et que les 15 points sont acceptés par le ministère, mais pas la question d’importance, je ne crois pas que cela devrait être placé sous la rubrique « Correction partielle promise ».

**Mr. Bernhardt:** I suppose we can subdivide.

**Mr. Wappel:** We do not want to go to ludicrous extents.

**Mr. Bernhardt:** I agree, but we can do our part. In that case, rather than preparing a simple checklist, we will exercise some judgment. If it looks like significant things are still outstanding, we will put it under Reply Unsatisfactory.

**The Joint Chair (Senator Eyton):** Counsel can look at his rating system. In the meantime, we have counsel's recommendation. Are we agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chair (Mr. Lee):** Counsel, you have nailed the issue. However, I wanted to reframe it and use words of my own. It is not appropriate — it may not even be legal — for the department to rely on code words that only they know the meaning of when they draft regulations governing citizens. In this case, they do not know the meaning of the code words, “national security,” but they are using them as if they are clear enough for people to rely on. That is inappropriate.

If they cannot tell citizens what the code words mean, then they are not useful for the citizen. The citizen must wait until we determine their meaning and then the bureaucrats will tell them what they mean. Bureaucrats might not even tell them what the words mean or what they involve because it is national security and is classified.

It is almost like a Catch-22. I think this item is a substantive one and we should firm it up. I hope my words on the record are helpful.

**Mr. Wappel:** In theory, at least, we know what “national security” means, at a minimum. According to Noel J. in his decision, it means the preservation of the “Canadian way of life” — I would like a definition of that — “including the safeguarding of the security of persons, institutions and freedoms in Canada.” That is its meaning, according to the courts.

**The Joint Chair (Mr. Lee):** It used to exclude homosexual activity by someone's fiat. I do not know what it means today.

**Mr. Wappel:** It may mean something different tomorrow.

**The Joint Chair (Mr. Lee):** That is right. Mr. Justice's definition has been a little bit helpful in pointing out the moving target. I will stop there.

**The Joint Chair (Senator Eyton):** Are we agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

SOR/86-236 — STATISTICS CANADA FEES ORDER, NO. 1

*(For full text of documents, see Appendix F, p. 10F:1.)*

**Mr. Bernhardt:** The committee objected to these fees on the ground that in providing that the fee was the amount of the actual cost of providing the service, it could not be said to prescribe the

**M. Bernhardt:** J'imagine que nous pouvons faire une subdivision.

**M. Wappel:** Nous ne voulons pas exagérer non plus.

**M. Bernhardt:** Je suis d'accord, mais nous pouvons faire notre part. Dans ce cas, plutôt que de préparer une simple liste de vérification, nous exercerons notre jugement. Si nous voyons que des choses importantes sont toujours en suspens, nous les placerons sous la rubrique « Réponse non satisfaisante ».

**Le coprésident (le sénateur Eyton):** Le conseiller peut vérifier son système d'évaluation. Entre-temps, nous avons sa recommandation. Êtes-vous d'accord?

**Des voix:** Oui.

**Le coprésident (M. Lee):** Le conseiller a résumé la question. Cependant, je voudrais la reformuler à ma manière. Il n'est pas approprié — et c'est peut-être même illégal — que le ministère utilise un langage codé dont lui seul connaît la signification lorsqu'il établit des règlements visant les citoyens. Dans ce cas-ci, il ne connaît pas la signification des mots « sécurité nationale », mais il les utilise comme s'ils étaient clairs pour tous. Ce n'est pas approprié.

Si on ne peut dire aux gens ce que les mots signifient, alors ils ne leur sont d'aucune utilité. Les citoyens doivent attendre que nous ayons déterminé le sens de ces mots, puis les bureaucrates leur diront ce qu'ils signifient. Mais on ne leur dira peut-être même pas, car il s'agit de sécurité nationale, et c'est classifié.

Nous nous retrouvons dans une sorte d'impasse. Cette question est importante et doit être éclaircie. J'espère que vous jugez mes observations utiles.

**M. Wappel:** En théorie du moins, nous savons ce qu'est la « sécurité nationale ». D'après le juge Noël, la « sécurité nationale » s'entend au minimum de la « préservation du mode de vie canadien » — j'aimerais bien savoir ce que cela veut dire —, « notamment de la protection de la sécurité des personnes, des institutions et des libertés au Canada. » C'est la définition qu'utilisent les tribunaux.

**Le coprésident (M. Lee):** L'activité homosexuelle en était exclue par décision arbitraire. Je ne sais pas quel sens on donne à cette expression aujourd'hui.

**M. Wappel:** Elle en aura peut-être un autre demain.

**Le coprésident (M. Lee):** C'est vrai. La définition du juge éclaire un peu les choses; elle nous sert de guide.

**Le coprésident (le sénateur Eyton):** Êtes-vous d'accord?

**Des voix:** Oui.

DORS/86-236 — ARRÊTÉ N° 1 SUR LES FRAIS À PAYER À STATISTIQUE CANADA

*(Le texte du document figure à l'annexe F, p. 10F:8.)*

**M. Bernhardt:** Le comité a contesté ces frais au motif qu'on ne peut pas dire que les frais payables sont prescrits par arrêté si les frais exigés correspondent au coût réel de la prestation d'un

fee payable. Back in 1989, Statistics Canada indicated that henceforth it would collect fees on a contractual basis and that the order would be revoked. Since then, progress can best be described as glacial.

In February, the committee was told that things should be wrapped up by the end of the fiscal year. This timeline has proven to be the latest in a long series of timelines not met. Here we are, some time later. Perhaps the chief statistician can be advised that, unless he can provide a firm deadline and unless that is adhered to this time, the committee will consider inviting him to appear.

**Senator Harb:** This has been 26 years?

**Mr. Bernhardt:** They are not using the order anymore. However, it has been sitting there and, for whatever reasons that are unknown in this room, they have simply not been able to pass a one-sentence regulation revoking the order.

**Senator Harb:** Would it not have expired over that period of time?

**Mr. Bernhardt:** It still sits on the books.

**Senator Harb:** Incredible: I subscribe to the opinion that we should bring him to the committee.

**Mr. Wappel:** I compliment counsel on placing this under Progress, question mark. My answer to the question mark would be no, there is no progress; it is glacial. It should have been March 31, as you pointed out, and I think we must take the position you have recommended. I agree.

**The Joint Chair (Senator Eyton):** All agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chair (Senator Eyton):** In all these categories, I am nervous now with Mr. Wappel at the end of the table. The next one is Action Promised, with a question mark.

#### SOR/2003-173 — REGULATIONS AMENDING THE MEDICAL DEVICES REGULATIONS (1293 — QUALITY SYSTEMS)

*(For full text of documents, see Appendix G, p. 10G:1.)*

**Mr. Abel:** Two concerns relating to this instrument were brought to the department's attention on May 8, 2007. A reply was received on December 17, 2007.

The first point dealt with an allusion in the regulations that a third-party registrar approved by the minister could suspend, cancel or refuse to renew a quality management systems certificate, though the regulations did not address suspension, cancellation or renewal of these certificates.

The department proposes to add, as another condition of approval of a registrar by the minister, that a registrar must issue, renew, suspend or cancel a certificate in accordance with the guidelines established by the International Organization for Standardization.

service. Statistique Canada a indiqué, en 1989, que les frais seraient dorénavant perçus sur une base contractuelle et que l'arrêté serait abrogé. Les progrès réalisés depuis peuvent, au mieux, être décrits comme nuls.

En février, le ministère a indiqué au comité que le dossier serait réglé d'ici la fin de cet exercice. Cette échéance s'ajoute à une longue série de délais non respectés. Voilà où en est le dossier. Nous pourrions peut-être dire au statisticien en chef que s'il ne fixe pas une date ferme et ne la respecte pas, le comité va envisager de le convoquer.

**Le sénateur Harb :** Ce dossier traîne depuis 26 ans?

**M. Bernhardt :** Ils ont cessé d'appliquer l'arrêté. Toutefois, il existe toujours. Pour des raisons qui nous sont inconnues, ils n'ont tout simplement pas été en mesure d'adopter un règlement d'une ligne qui vise à abroger l'arrêté.

**Le sénateur Harb :** Ne serait-il pas arrivé à expiration au cours de cette période?

**M. Bernhardt :** L'arrêté existe toujours.

**Le sénateur Harb :** C'est incroyable. Il faudrait le convoquer.

**M. Wappel :** Le conseiller juridique a bien fait d'inscrire ce texte sous la rubrique « Progrès (?) », puisqu'à mon avis, aucun progrès n'a été accompli dans ce dossier. La question aurait dû être réglée le 31 mars, comme vous l'avez mentionné. Je pense que nous devons suivre votre recommandation. J'abonde en ce sens.

**Le coprésident (le sénateur Eyton) :** Êtes-vous d'accord?

**Des voix :** Oui.

**Le coprésident (le sénateur Eyton) :** Vu les différentes rubriques qui existent, je m'inquiète maintenant de la réaction de M. Wappel. Passons maintenant à la rubrique « Corrections promises (?) ».

#### DORS/2003-173 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES INSTRUMENTS MÉDICAUX (1293 — SYSTÈMES QUALITÉ)

*(Le texte du document figure à l'annexe G, p. 10G:5.)*

Ce règlement soulève deux questions qui ont été portées à l'attention du ministère le 8 mai 2007. Une réponse a été reçue le 17 décembre 2007.

Le premier point concerne le fait que le règlement donne à penser qu'un registraire reconnu par le ministre peut suspendre ou annuler un certificat de système de gestion de la qualité ou encore refuser de le renouveler, bien que le règlement ne contienne aucune disposition qui prévoit la suspension, l'annulation ou le renouvellement d'un tel certificat.

Le ministère propose d'ajouter une autre condition concernant la reconnaissance de personnes au titre de registraires par le ministre. Selon cette condition, les registraires devront délivrer, renouveler, suspendre ou annuler le certificat de système de gestion de la qualité conformément aux lignes directrices applicables de l'Organisation internationale de normalisation.

This response appears to be satisfactory. However, the department should be reminded perhaps that standards must be incorporated from any third-party organization in a fixed manner only, as there is no express authority in the Food and Drugs Act to incorporate the third party rules in an open matter, which is to say as amended from time to time.

Regarding the second point, the reply explains why the minister is granted discretion under section 32.5 and promises to amend the provision to add more detail as to when the discretion may be exercised. If this reply is considered satisfactory, counsel can draft a follow-up letter and inquire as to when the promised amendments can be expected.

**Senator Harb:** I have a question about this registrar. Someone would receive the certificate. Is there any provision in the regulation in the event that someone is no longer in business? What happens to that particular device if something malfunctions or someone messes with it? How, when and who takes the responsibility in trying to communicate the message, either to the public or to those who have a close contact with those devices?

**Mr. Abel:** That is a good question, but I cannot tell you offhand. We can come back with that answer at the next committee meeting, if you like.

**Senator Harb:** I am interested because it is an important matter. Other countries like England, Ireland and others throughout Europe have taken this responsibility seriously, especially in light of the fact that there are so many people with hip replacements and equipment they use in their daily lives. It is important for us to find out that regulation is, in fact, objective.

**Mr. Bernhardt:** It seems there is a detailed international standard and that is adhered to. The difficulty is that none of the standard is reflected in the regulations. Hopefully, when we have the amendments and that standard is incorporated, there will be a complete regime.

**Senator Harb:** It is wise for counsel to take the necessary time to review this item and, at a time in the future, prepare the communication as set out in the recommendation.

**The Joint Chair (Senator Eyton):** Thank you, Senator Harb. Are there comments? Seeing none, are members agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

#### SOR/2001-179 — REGULATIONS AMENDING THE LIFE SAVING EQUIPMENT REGULATIONS

*(For text of documents, see Appendix H, p. 10H:1.)*

**Mr. Abel:** Members should have copies of a letter received May 8, 2008, in respect of this file, which arrived after the preparation of the agenda. Of the five points outstanding since the committee's last consideration of this file, four have been addressed by amendments made by SOR/2006-256. The sole outstanding issue is a single promised amendment. The latest letter indicates that drafting has not begun on that amendment. If

Cette réponse semble satisfaisante. Toutefois, il faudrait peut-être rappeler au ministère que les normes d'une organisation indépendante doivent être appliquées en permanence, étant donné que la Loi sur les aliments et drogues ne prévoit pas expressément le pouvoir d'appliquer les normes d'un tiers de façon périodique, avec leurs modifications successives.

Concernant le deuxième point, la réponse explique le but du pouvoir discrétionnaire accordé au ministre en vertu de l'article 32.5 et promet de modifier la disposition et de donner plus de détails quant aux circonstances dans lesquelles le ministre peut exercer ce pouvoir. Si cette réponse est jugée satisfaisante, le conseiller juridique peut rédiger une lettre de suivi et demander quand les modifications promises seront apportées.

**Le sénateur Harb :** J'aimerais poser une question au sujet du registraire. Une personne reçoit un certificat. Est-ce que le règlement prévoit des mesures au cas où un registraire cesserait ses activités? Qu'arrive-t-il si un instrument devient défectueux ou si quelqu'un le brise? Qui va se charger d'avertir le public ou les utilisateurs de cet instrument? Comment et quand va-t-on les aviser?

**M. Abel :** Vous soulevez un très bon point, mais je ne peux vous répondre pour l'instant. Nous pouvons le faire à la prochaine réunion, si vous voulez.

**Le sénateur Harb :** Il s'agit là d'une question importante. L'Angleterre, l'Irlande et d'autres pays d'Europe prennent cette responsabilité très au sérieux, vu que de nombreuses personnes ont besoin, par exemple, de prothèses de hanche et d'équipement dans leur vie quotidienne. Il est essentiel que l'on sache si ce règlement est, en fait, objectif.

**M. Bernhardt :** Il semble y avoir des normes internationales bien détaillées qui sont appliquées. Le problème, c'est qu'aucune de ces normes n'est mentionnée dans le règlement. J'espère qu'une fois les modifications apportées et les normes incorporées dans le texte, nous aurons un règlement bien structuré.

**Le sénateur Harb :** Le conseiller juridique devrait peut-être prendre le temps qu'il faut pour examiner le dossier et, plus tard, préparer une lettre, ainsi qu'on l'a recommandé.

**Le coprésident (le sénateur Eyton) :** Merci, sénateur Harb. Y a-t-il des commentaires? Comme il n'y en a pas, êtes-vous d'accord?

**Des voix :** D'accord.

#### DORS/2001-179 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'ÉQUIPEMENT DE SAUVETAGE

*(Le document figure à l'annexe H, p. 10H:6.)*

**M. Abel :** Les membres du comité devraient avoir en main une copie de la lettre du 8 mai 2008 concernant ce règlement, lettre que nous avons reçue après avoir préparé l'ordre du jour. Sur les cinq points qui restaient à régler la dernière fois que le comité a examiné le dossier, quatre ont fait l'objet de modifications en vertu du DORS/2006-256. Une modification promise n'a pas encore été apportée. D'après la dernière lettre que nous avons

the committee is satisfied with the state of affairs, counsel will continue to monitor the file and will follow up in the regular course.

**Hon. Members:** Agreed.

SI/2007-65 — ORDER REPEALING THE CANADA SHIPPING ACT AND FIXING JULY 1, 2007 AS THE DATE OF THE COMING INTO FORCE OF CERTAIN SECTIONS OF THE CANADA SHIPPING ACT, 2001

*(For text of documents, see Appendix I, p. 10I:1.)*

**Mr. Bernhardt:** Section 332 of the Canada Shipping Act 2001 stated that with certain exceptions, the provisions of the old Canada Shipping Act “are repealed on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.” This order simply stated that “the Canada Shipping Act is repealed.” It was noted that because of the exceptions, this was not entirely the case. It was suggested that it might be clearer in the future to list specifically the provisions of an act that are to be repealed.

The Department of Justice Canada, in its reply, indicates that it has revised its procedures and that this kind of information will be added at the end in an explanatory note. The department also points out that in this case, because those accepted provisions were repealed before this order was made, strictly speaking all that was left of the old Canada Shipping Act was repealed. In any event, the approach they seem prepared to adopt will provide the extra information to readers. It represents an improvement over the present situation.

**The Joint Chair (Senator Eyton):** Is action required?

**Mr. Bernhardt:** We will monitor to see that the new procedure is put into place. Otherwise, the file can be closed.

**The Joint Chair (Senator Eyton):** Are there questions or comments? Seeing none, are members agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

SI/2007-99 — CERTAIN FORMER EMPLOYEES OF SDL OPTICS, INC. REMISSION ORDER

*(For text of documents, see Appendix J, p. 10J:1.)*

**Mr. Abel:** Two separate matters were raised in respect of this file. First, three printing errors in the *Canada Gazette* version of this order were brought to the attention of the Privy Council Office and an erratum was published on February 2, 2008. Second, confirmation was sought from the Canada Revenue Agency as to the intended application of section 3 of the order. The reply indicates that the apparent application is intended. Therefore, it is suggested that the reply be considered satisfactory.

**Hon. Members:** Agreed.

SOR/2006-96 — REGULATIONS AMENDING THE FIREARMS FEES REGULATIONS

*(For text of documents, see Appendix K, p. 10K:1.)*

reçue, la rédaction de l'amendement n'a pas encore été entreprise. Si le comité est satisfait de la réponse, le conseiller juridique va continuer de surveiller le dossier et d'en assurer le suivi.

**Des voix :** D'accord.

TR/2007-265 — DÉCRET ABROGEANT LA LOI SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA ET FIXANT AU 1<sup>er</sup> JUILLET 2007 LA DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR DE CERTAINS ARTICLES DE LA LOI DE 2001 SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

*(Le texte du document figure à l'annexe I, p. 10I:4.)*

**M. Bernhardt :** L'article 332 de la Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada prévoit que les dispositions de la loi, à l'exception de certains articles, « sont abrogées à la date ou aux dates fixées par décret ». Or, ce décret énonce que « la Loi sur la marine marchande du Canada est abrogée », ce qui n'est pas tout à fait le cas, en raison des exceptions prévues. Il a été proposé qu'à l'avenir, on précise dans le décret les dispositions de la loi qui sont abrogées.

Le ministère de la Justice, dans sa réponse, indique que ces renseignements seront dorénavant ajoutés dans une note explicative accompagnant le décret. Il ajoute également que, dans le cas qui nous occupe, parce que les dispositions mentionnées avaient été abrogées avant la prise du décret, tout ce qui restait de la Loi sur la marine marchande du Canada était, à vrai dire, abrogé. Quoi qu'il en soit, la formule qu'il semble vouloir adopter permettra aux lecteurs d'avoir accès à ces renseignements supplémentaires. Cela constitue une amélioration par rapport à la situation actuelle.

**Le coprésident (le sénateur Eyton) :** Que proposez-vous?

**M. Bernhardt :** Nous allons nous assurer qu'ils ont changé leur façon de faire. Autrement, nous pouvons clore le dossier.

**Le coprésident (le sénateur Eyton) :** Y a-t-il des questions ou des commentaires? Comme il n'y en pas, êtes-vous d'accord?

**Des voix :** D'accord.

TR/2007-99 — DÉCRET DE REMISE VISANT CERTAINS ANCIENS EMPLOYÉS DE SDL OPTICS, INC.

*(Le texte du document figure à l'annexe J, p. 10J:3.)*

**M. Abel :** Deux questions distinctes ont été soulevées relativement à ce règlement. D'abord, trois erreurs d'impression dans le décret publié dans la *Gazette du Canada* ont été portées à l'attention du Bureau du Conseil privé. Un erratum a été émis le 2 février 2008. Ensuite, on a demandé à l'Agence du revenu du Canada de confirmer que l'omission des conditions énoncées à l'article 3 du décret est voulue. D'après la réponse reçue, elle l'est. Je propose que l'on juge la réponse satisfaisante.

**Des voix :** D'accord.

DORS/2006-96 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES DROITS APPLICABLES AUX ARMES À FEU

*(Le texte du document figure à l'annexe K, p. 10K:3.)*

**Mr. Abel:** Pursuant to the Firearms Act and as set out in the executive portion of this instrument, the Minister of Public Safety is required to lay a statement before each House of Parliament following the making of this instrument, which occurred on May 17, 2006. Upon counsel's request, the department indicates that such a statement was tabled on November 29, 2007. The Journals of the respective Houses indicate that this was done on November 30, 2007, in the House of Commons and on December 4, 2007, in the Senate. As the act does not set any time frame in which the statement must be tabled, it is suggested that this be considered more or less satisfactory, given that it is within the letter of the law.

**Mr. Bernhardt:** It took 18 months of prompting from counsel for the department to have the statement tabled, but tabled it was.

**Mr. Abel:** Perhaps it is worth noting that it was tabled after counsel's first letter was sent.

**The Joint Chair (Senator Eyton):** Are there comments?

**Senator Harb:** To counsel's knowledge, has this been applied or is it sitting on a shelf somewhere?

**Mr. Bernhardt:** This instrument was one of a series that pushes back the coming-into-force date. That is why government perceives no urgency to table these statements. They are simply putting things off for another year or two.

**Senator Harb:** Thank you for monitoring this file.

**The Joint Chair (Senator Eyton):** Are members agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

SOR/96-400 — CANADA OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH REGULATIONS, AMENDMENT

*(For text of document, see Appendix L, p. 10L:1.)*

**Mr. Abel:** A letter dated March 12, 2008, from Human Resources and Social Development Canada indicates that the sole amendment sought by the committee in respect of this instrument is with the drafters at the Department of Justice Canada. If the committee finds this response satisfactory, counsel will continue to monitor the file accordingly.

**The Joint Chair (Senator Eyton):** Are there questions or comments? Seeing none, are members agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

SOR/99-144 — ST. LAWRENCE SEAWAY AUTHORITY DIVESTITURE REGULATIONS

SOR/98-230 — PORTIONS OF THE DEPARTMENT OF NATIONAL DEFENCE DIVESTITURE REGULATIONS

SOR/98-231 — PORTIONS OF THE DEPARTMENT OF PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES DIVESTITURE REGULATIONS

**M. Abel :** Aux termes de la Loi sur les armes à feu et de la partie exécutoire du règlement, le ministre de la Sécurité publique et de la protection civile devait déposer une déclaration devant chaque chambre du Parlement à la suite de la prise du règlement, le 17 mai 2006. En réponse à la demande du conseiller juridique, le ministère indique que la déclaration en question a été déposée le 29 novembre 2007. D'après les Journaux des deux chambres, la déclaration a été déposée à la Chambre des communes le 30 novembre 2007, et au Sénat, le 4 décembre 2007. Comme la loi ne prévoit pas de date pour le dépôt de la déclaration, je propose que cette réponse soit jugée plus ou moins satisfaisante, étant donné qu'elle respecte la lettre de la loi.

**M. Bernhardt :** Il a fallu 18 mois pour amener le ministère à déposer la déclaration, mais il l'a fait.

**M. Abel :** Il conviendrait peut-être de mentionner que la déclaration a été déposée après l'envoi de la première lettre du conseiller juridique.

**Le coprésident (le sénateur Eyton) :** Y a-t-il des commentaires?

**Le sénateur Harb :** D'après le conseiller juridique, est-ce que la déclaration a été prise en considération ou est-ce qu'elle est restée sur les tablettes?

**M. Bernhardt :** Il ne s'agit que d'un règlement parmi d'autres qui repousse la date d'entrée en vigueur. Voilà pourquoi ce gouvernement ne voit pas l'urgence de déposer des déclarations. Il ne fait que reporter l'échéance d'une année ou deux.

**Le sénateur Harb :** Merci d'assurer le suivi du dossier.

**Le coprésident (le sénateur Eyton) :** Êtes-vous d'accord?

**Des voix :** D'accord.

DORS/96-400 — RÈGLEMENT CANADIEN SUR LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ AU TRAVAIL — MODIFICATION

*(Le texte du document figure à l'annexe L, p. 10L:2.)*

**M. Abel :** D'après une lettre datée du 12 mars 2008 de Ressources humaines et Développement social Canada, la modification exigée par le comité relativement à ce règlement a été renvoyée aux rédacteurs de Justice Canada. Si le comité juge la réponse satisfaisante, le conseiller juridique va continuer de suivre le dossier.

**Le coprésident (le sénateur Eyton) :** Y a-t-il des questions ou des commentaires? Comme il n'y en a pas, est-ce que les membres sont d'accord?

**Des voix :** D'accord.

DORS/99-144 — RÈGLEMENT SUR LA CESSIION DE L'ADMINISTRATION DE LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT

DORS/98-230 — RÈGLEMENT SUR LA CESSIION DE SECTEURS DU MINISTÈRE DE LA DEFENSE NATIONALE

DORS/98-231 — RÈGLEMENT SUR LA CESSIION DE SECTEURS DU MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS ET DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX

SOR/98-232 — REGULATIONS AMENDING THE AIRPORT TRANSFER REGULATIONS

SOR/99-3 — PORTIONS OF THE DEPARTMENT OF CITIZENSHIP AND IMMIGRATION DIVESTITURE REGULATIONS

SOR/99-247 — PORTIONS OF THE ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE DIVESTITURE REGULATIONS

SOR/2000-1 — CERTAIN CANADA PORT AUTHORITIES DIVESTITURE REGULATIONS

SOR/2000-60 — PORTIONS OF THE CANADA PORTS CORPORATION DIVESTITURE REGULATIONS

*(For text of documents, see Appendix M, p. 10M:1.)*

**Mr. Abel:** Members will find that the note accompanying this file provides a brief history of the developments that have occurred since correspondence on these files began on February 3, 2000. Simply put, the committee has concluded that the various divestiture regulations in question were not authorized by the Public Service Superannuation Act, PSSA, when they were made. The authority to make such regulations has been added to the PSSA as of 2001. The department now seeks to add a further provision to the PSSA that would retroactively extend this authority back to 1996, thereby validating all the regulations in question. The proposed amendment is part of Bill C-50, the budget bill of February 26, 2008, which is currently before Parliament.

**The Joint Chair (Senator Eyton):** Are there questions or comments? Seeing none, are members agreed?

**Hon. Members:** Agreed.

**The Joint Chairman (Mr. Lee):** It might be risky to piggyback amendments on a budget implementation bill in this Parliament. However, if it works, that is great.

SOR/2002-18 — REGULATIONS AMENDING THE COMPETENCY OF OPERATORS OF PLEASURE CRAFT REGULATIONS

*(For text of documents, see Appendix N, p. 10N:1.)*

**Mr. Abel:** Of the six points first raised in respect of this instrument on October 4, 2004, two promised amendments remain outstanding. Transport Canada's letter dated August 1, 2007, indicated that the amendments will be made in early 2008. Clearly, that time has come and gone. A letter received recently that is not included in today's agenda material states that the amendments are expected to be finalized in early summer. If this response is satisfactory, counsel will continue to monitor the file and will provide copies of the most recent letter when the file is next before the committee.

**Hon. Members:** Agreed.

DORS/98-232 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA CESSIION D'AÉROPORTS

DORS/99-3 — RÈGLEMENT SUR LA CESSIION DE SECTEURS DU MINISTÈRE DE LA CITOYENNETÉ ET DE L'IMMIGRATION

DORS/99-247 — RÈGLEMENT SUR LA CESSIION DE SECTEURS DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA

DORS/2000-1 — RÈGLEMENT SUR LA CESSIION DE CERTAINES ADMINISTRATIONS PORTUAIRES CANADIENNES

DORS/2000-60 — RÈGLEMENT SUR LA CESSIION DE SECTEURS DE LA SOCIÉTÉ CANADIENNE DES PORTS

*(Le texte des documents figure à l'annexe M, p. 10M:4.)*

**M. Abel :** La note qui accompagne le dossier résume brièvement les changements qui sont survenus depuis que ces dossiers ont commencé à faire l'objet d'un échange de lettres, le 3 février 2000. En deux mots, le comité a conclu que les divers règlements portant sur les cessions ne pouvaient être pris en vertu de la Loi sur la pension de la fonction publique. Le pouvoir de prendre de tels règlements a été ajouté à la loi en 2001. Le ministère cherche maintenant à inclure dans la loi une autre disposition, et ce, dans le but de rendre ce pouvoir rétroactif à 1996, ce qui aurait pour effet de valider les règlements en question. La modification proposée fait partie du projet de loi C-50, le projet de loi d'exécution du budget qui a été déposé le 26 février 2008 et qui est en train d'être examiné par le Parlement.

**Le coprésident (le sénateur Eyton) :** Y a-t-il des questions ou des commentaires? Comme il n'y en a pas, êtes-vous d'accord?

**Des voix :** D'accord.

**Le coprésident (M. Lee) :** Il pourrait être risqué d'exiger que des modifications soient apportées à un projet de loi d'exécution du budget au cours de la présente législature. Si cela fonctionne, tant mieux.

DORS/2008-18 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA COMPÉTENCE DES CONDUCTEURS D'EMBARCATIONS DE PLAISANCE

*(Le texte du document figure à l'annexe N, p. 10N:3.)*

**M. Abel :** Six points ont été soulevés relativement à ce règlement le 4 octobre 2004. Deux modifications promises n'ont pas encore été apportées. D'après la lettre du 1<sup>er</sup> août 2007 de Transports Canada, les modifications devaient être prêtes au début de 2008. Ce délai a été largement dépassé. Nous avons reçu récemment une lettre qui ne figure pas dans les documents qui vont être distribués. Elle précise que les modifications devraient être prêtes au début de l'été. Si vous jugez cette réponse satisfaisante, le conseiller juridique va continuer de suivre le dossier. La lettre en question vous sera fournie la prochaine fois que vous examinerez le dossier.

**Des voix :** D'accord.

**SOR/2004-263 — REGULATIONS AMENDING CERTAIN REGULATIONS MADE UNDER THE FISHERIES ACT (MISCELLANEOUS PROGRAM)**

*(For text of documents, see Appendix O, p. 10O:1.)*

**Mr. Bernhardt:** Members have before them an update from the Department of Fisheries and Oceans, DFO, on the review of the various fisheries regulations that establish close times. The department's eventual goal is to address the concern that token close times and year-round close times are contrary to the terms of the definition of "close time" in the Fisheries Act. As the department notes, the review of two regulations, the Ontario Fishery Regulations, 2007 and the Marine Mammal Regulations, has been completed. The resulting amendments have been made. Other regulations are being looked at when other proposals to amend them are being studied. The department's letter refers to the enormity of the task and the many officials from various levels of government involved. DFO concedes that much remains to be done, although there is no doubt that concrete progress has been made. Efforts seem to be ongoing and I suggest that counsel continue to monitor the file.

**Hon. Members:** Agreed.

**SOR/99-256 — CANADA COOPERATIVES REGULATIONS**

**SOR/2001-513 — REGULATIONS AMENDING THE CANADA COOPERATIVES REGULATIONS**

*(For text of document, see Appendix P, p. 10P:1.)*

**SOR/2003-458 — REGULATIONS AMENDING THE BROADCASTING DISTRIBUTION REGULATIONS**

*(For text of document, see Appendix Q, p. 10Q:1.)*

**SOR/2007-89 — REGULATIONS AMENDING THE ELECTRICITY AND GAS INSPECTION REGULATIONS**

*(For text of document, see Appendix R, p. 10R:1.)*

**Mr. Bernhardt:** We can take "Action Promised," "Action Taken" and "Statutory Instruments Without Comment" as three groups. There are four instruments in respect of which action is promised. They reflect a total of five promises of amendment. Progress on these instruments will be followed up as usual after the meeting.

**SOR/2008-81 — REGULATIONS AMENDING THE MEETINGS AND PROPOSALS (INSURANCE COMPANIES AND INSURANCE HOLDING COMPANIES) REGULATIONS**

**SOR/2008-82 — REGULATIONS AMENDING THE MEETINGS AND PROPOSALS (TRUST AND LOAN COMPANIES) REGULATIONS**

**DORS/2004-263 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS PRIS EN VERTU DE LA LOI SUR LES PÊCHES**

*(Le texte du document figure à l'annexe O, p. 10O:5.)*

**M. Bernhardt :** Les membres du comité ont en main une lettre faisant état des progrès accomplis par le ministère des Pêches et des Océans dans l'examen des divers règlements sur les pêches qui établissent des périodes de fermeture. Le ministère souhaite régler la question voulant que les périodes de fermeture symboliques et les périodes de fermeture couvrant toute l'année ne cadrent pas avec la définition de « période de fermeture » qui figure dans la Loi sur les pêches. Comme l'indique le ministère, l'examen du Règlement de pêche de l'Ontario de 2007 et du Règlement sur les mammifères marins est terminé. Les modifications voulues ont été apportées. Il continue d'examiner les règlements déjà en vigueur chaque fois que des changements sont proposés. Le ministère fait état de l'énormité de la tâche et du nombre de fonctionnaires des divers paliers de gouvernement qui participent au projet. Le MPO affirme qu'il reste encore beaucoup de travail à faire, bien que des progrès satisfaisants aient été accomplis. Il semble consacrer à cette question beaucoup d'efforts. Je propose que l'on continue de suivre le dossier de près.

**Des voix :** D'accord.

**DORS/99-256 — RÈGLEMENT SUR LES COOPÉRATIVES DE RÉGIME FÉDÉRAL**

**DORS/2001-513 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES COOPÉRATIVES DE RÉGIME FÉDÉRAL**

*(Le texte des documents figure à l'annexe P, p. 10P:5.)*

**DORS/2003-458 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA DISTRIBUTION DE RADIODIFFUSION**

*(Le texte du document figure à l'annexe Q, p. 10Q:3.)*

**DORS/2007-89 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'INSPECTION DE L'ÉLECTRICITÉ ET DU GAZ**

*(Le texte du document figure à l'annexe R, p. 10R:3.)*

**M. Bernhardt :** Les textes figurant sous les rubriques « Correction promise », « Correction apportée » et « Textes réglementaires présentés sans commentaires » peuvent être divisés en trois. Il y a quatre règlements pour lesquels des corrections sont promises. Ils représentent, au total, cinq promesses de modification. Nous allons assurer le suivi des progrès réalisés dans ces dossiers comme nous le faisons habituellement.

**DORS/2008-81 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ASSEMBLÉES ET LES PROPOSITIONS (SOCIÉTÉS D'ASSURANCES ET SOCIÉTÉS DE PORTEFEUILLE D'ASSURANCES)**

**DORS/2008-82 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ASSEMBLÉES ET LES PROPOSITIONS (SOCIÉTÉS DE FIDUCIE ET DE PRÊT)**

SOR/2006-316 — MEETINGS AND PROPOSALS (INSURANCE COMPANIES AND INSURANCE HOLDING COMPANIES) REGULATIONS

SOR/2006-317 — MEETINGS AND PROPOSALS (TRUST AND LOAN COMPANIES) REGULATIONS

*(For text of document, see Appendix S, p. 10S:1.)*

SOR/2008-83 — REGULATIONS AMENDING THE DISTRIBUTING BANK AND DISTRIBUTING BANK HOLDING COMPANY REGULATIONS

SOR/2008-84 — REGULATIONS AMENDING THE DISTRIBUTING COOPERATIVE CREDIT ASSOCIATION REGULATIONS

SOR/2008-85 — REGULATIONS AMENDING THE DISTRIBUTING COMPANY AND DISTRIBUTING INSURANCE HOLDING COMPANY REGULATIONS

SOR/2008-86 — REGULATIONS AMENDING THE DISTRIBUTING TRUST AND LOAN COMPANY REGULATIONS

SOR/2006-303 — DISTRIBUTING BANK AND DISTRIBUTING BANK HOLDING COMPANY REGULATIONS

SOR/2006-304 — DISTRIBUTING COOPERATIVE CREDIT ASSOCIATION REGULATIONS

SOR/2006-305 — DISTRIBUTING COMPANY AND DISTRIBUTING INSURANCE HOLDING COMPANY REGULATIONS

SOR/2006-306 — DISTRIBUTING TRUST AND LOAN COMPANY REGULATIONS

*(For text of document, see Appendix T, p. 10T:1.)*

SOR/2008-87 — REGULATIONS AMENDING THE CIVIL REMEDIES (INSURANCE COMPANIES AND INSURANCE HOLDING COMPANIES) REGULATIONS

SOR/2008-88 — REGULATIONS AMENDING THE CIVIL REMEDIES (TRUST AND LOAN COMPANIES) REGULATIONS

SOR/2006-301 — CIVIL REMEDIES (INSURANCE COMPANIES AND INSURANCE HOLDING COMPANIES) REGULATIONS

SOR/2006-302 — CIVIL REMEDIES (TRUST AND LOAN COMPANIES) REGULATIONS

*(For text of document, see Appendix U, p. 10U:1.)*

DORS/2006-316 — RÈGLEMENT SUR LES ASSEMBLÉES ET LES PROPOSITIONS (SOCIÉTÉS D'ASSURANCES ET SOCIÉTÉS DE PORTEFEUILLE D'ASSURANCES)

DORS/2006-317 — RÈGLEMENT SUR LES ASSEMBLÉES ET LES PROPOSITIONS (SOCIÉTÉS DE FIDUCIE ET DE PRÊT)

*(Le texte des documents figure à l'annexe S, p. 10S:10.)*

DORS/2008-83 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES BANQUES ET LES SOCIÉTÉS DE PORTEFEUILLE BANCAIRES AYANT FAIT APPEL AU PUBLIC

DORS/2008-84 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ASSOCIATIONS COOPÉRATIVES DE CRÉDIT AYANT FAIT APPEL AU PUBLIC

DORS/2008-85 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES ET SOCIÉTÉS DE PORTEFEUILLE D'ASSURANCES AYANT FAIT APPEL AU PUBLIC

DORS/2008-86 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES SOCIÉTÉS DE FIDUCIE ET DE PRÊT AYANT FAIT APPEL AU PUBLIC

DORS/2006-303 — RÈGLEMENT SUR LES BANQUES ET LES SOCIÉTÉS DE PORTEFEUILLE BANCAIRES AYANT FAIT APPEL AU PUBLIC

DORS/2006-304 — RÈGLEMENT SUR LES ASSOCIATIONS COOPÉRATIVES DE CRÉDIT AYANT FAIT APPEL AU PUBLIC

DORS/2006-305 — RÈGLEMENT SUR LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES ET LES SOCIÉTÉS DE PORTEFEUILLE D'ASSURANCES AYANT FAIT APPEL AU PUBLIC

DORS/2006-306 — RÈGLEMENT SUR LES SOCIÉTÉS DE FIDUCIE ET DE PRÊT AYANT FAIT APPEL AU PUBLIC

*(Le texte des documents figure à l'annexe T, p. 10T:5.)*

DORS/2008-87 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES RECOURS (SOCIÉTÉS D'ASSURANCES ET SOCIÉTÉS DE PORTEFEUILLE D'ASSURANCES)

DORS/2008-88 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES RECOURS (SOCIÉTÉS DE FIDUCIE ET DE PRÊT)

DORS/2006-301 — RÈGLEMENT SUR LES RECOURS (SOCIÉTÉS D'ASSURANCES ET SOCIÉTÉS DE PORTEFEUILLE D'ASSURANCES)

DORS/2006-302 — RÈGLEMENT SUR LES RECOURS (SOCIÉTÉS DE FIDUCIE ET DE PRÊT)

*(Le texte des documents figure à l'annexe U, p. 10U:5.)*

**Mr. Bernhardt:** Under “Action Taken,” there are three groups of instruments. In each case, the groupings reflect common points and the amending regulations correct the original regulations. In total, 12 promised amendments have now been made.

There is one further note there. On the large second group of instruments under “Action Taken,” there is also correspondence with the Privy Council Office concerning the fact that certain corrections were made to these orders when they were published in the *Canada Gazette*.

Of course, any change to a regulation that is made by the Governor-in-Council, or indeed any other authority, can be made only by means of a formal amendment to that regulation. This is so no matter why the change is required or how minor it is. To conclude otherwise would be to confer on those publishing the *Canada Gazette* the power to amend the law. Privy Council Office has confirmed that it recognizes and accepts the principle.

SOR/82-435 — VANCOUVER HEAVY LIFT CRANE  
TARIFF BY-LAW, AMENDMENT

SOR/2005-14 — ORDER AMENDING SCHEDULES 1 TO  
3 TO THE SPECIES AT RISK ACT

SOR/2006-319 — PROSPECTUS (COOPERATIVE CREDIT  
ASSOCIATIONS) REGULATIONS

SOR/2007-4 — ORDER AMENDING THE CANADIAN  
CHICKEN MARKETING LEVIES ORDER

SOR/2007-5 — ORDER AMENDING THE CANADA  
TURKEY MARKETING PRODUCERS LEVY ORDER

SOR/2007-6 — ORDER AMENDING THE CANADIAN  
EGG MARKETING LEVIES ORDER

SOR/2007-7 — ORDER AMENDING THE CANADIAN  
CHICKEN MARKETING LEVIES ORDER

SOR/2007-47 — ORDER AMENDING THE CANADIAN  
BROILER HATCHING EGG MARKETING LEVIES  
ORDER

SOR/2007-52 — REGULATIONS AMENDING THE  
CANADIAN EGG MARKETING AGENCY QUOTA  
REGULATIONS, 1986

SOR/2007-64 — REGULATIONS AMENDING THE  
CANADIAN TURKEY MARKETING QUOTA  
REGULATIONS, 1990

**M. Bernhardt :** Sous la rubrique « Correction apportée », on retrouve trois groupes de textes qui, dans chacun des cas, présentent des points en commun. Les règlements modificatifs corrigent les règlements d'origine. Au total, 12 modifications promises ont été apportées.

Il y a une autre note. Concernant le deuxième groupe de textes, sous la rubrique « Correction apportée », on retrouve de la correspondance du Bureau du Conseil privé qui indique que certaines corrections ont été apportées aux décrets quand ils ont été publiés dans la *Gazette du Canada*.

Bien entendu, tout changement apporté à un règlement pris par le gouverneur en conseil ou une autre instance doit faire l'objet d'une modification officielle, peu importe la raison du changement ou la nature de celui-ci. Agir autrement reviendrait à conférer aux éditeurs de la *Gazette du Canada* le pouvoir de modifier la loi. Le Bureau du Conseil privé reconnaît et accepte ce principe.

DORS/82-435 — RÈGLEMENT SUR LE TARIF DES  
DROITS DE LEVAGE D'OBJETS LOURDS POUR LA  
GRUE DE VANCOUVER — MODIFICATION

DORS/2005-14 — DÉCRET MODIFIANT LES ANNEXES  
1 À 3 DE LA LOI SUR LES ESPÈCES EN PÉRIL

DORS/2006-319 — RÈGLEMENT SUR LES PROSPECTUS  
(ASSOCIATIONS COOPÉRATIVES DE CRÉDIT)

DORS/2007-4 — ORDONNANCE MODIFIANT  
L'ORDONNANCE SUR LES REDEVANCES À PAYER  
POUR LA COMMERCIALISATION DES POULETS AU  
CANADA

DORS/2007-5 — ORDONNANCE MODIFIANT  
L'ORDONNANCE SUR LES REDEVANCES À  
PAYER PAR LES PRODUCTEURS POUR LA  
COMMERCIALISATION DES DINDONS DU CANADA

DORS/2007-6 — ORDONNANCE MODIFIANT  
L'ORDONNANCE SUR LES REDEVANCES À PAYER  
POUR LA COMMERCIALISATION DES ŒUFS AU  
CANADA

DORS/2007-7 — ORDONNANCE MODIFIANT  
L'ORDONNANCE SUR LES REDEVANCES À PAYER  
POUR LA COMMERCIALISATION DES POULETS AU  
CANADA

DORS/2007-47 — ORDONNANCE MODIFIANT  
L'ORDONNANCE SUR LES REDEVANCES À PAYER  
POUR LA COMMERCIALISATION DES ŒUFS  
D'INCUBATION DE POULET DE CHAIR AU CANADA

DORS/2007-52 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE  
RÈGLEMENT DE 1986 DE L'OFFICE CANADIEN DE  
COMMERCIALISATION DES ŒUFS SUR LE  
CONTINGEMENT

DORS/2007-64 — RÈGLEMENT MODIFIANT  
LE RÈGLEMENT CANADIEN SUR LE  
CONTINGEMENT DE LA COMMERCIALISATION  
DU DINDON (1990)

SOR/2007-84 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN TURKEY MARKETING QUOTA REGULATIONS. 1990

SOR/2007-127 — VESSEL DETENTION ORDERS REVIEW REGULATIONS

SOR/2007-155 — ORDER AMENDING THE CANADIAN CHICKEN MARKETING LEVIES ORDER

SOR/2007-190 — ORDER AMENDING THE CANADIAN EGG MARKETING LEVIES ORDER

SOR/2007-199 — ORDER AMENDING THE CANADA TURKEY MARKETING PRODUCERS LEVY ORDER

SOR/2008-4 — ORDER AMENDING THE CANADIAN CHICKEN MARKETING LEVIES ORDER

SOR/2008-5 — ORDER AMENDING THE CANADA TURKEY MARKETING PRODUCERS LEVY ORDER

SOR/2008-13 — REGULATIONS AMENDING THE CANADIAN EGG MARKETING AGENCY QUOTA REGULATIONS. 1986

SOR/2008-15 — ORDER AMENDING THE CANADIAN EGG MARKETING LEVIES ORDER

SOR/2008-18 — ORDER AMENDING PART III OF SCHEDULE VI TO THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

SOR/2008-31 — REGULATIONS REPEALING THE COOPERATIVES TARIFF OF FEES (MISCELLANEOUS PROGRAM)

SOR/2008-35 — REGULATIONS AMENDING THE FOOD AND DRUG REGULATIONS (1551 — SCHEDULE F)

**Mr. Bernhardt:** Under “Statutory Instruments Without Comment” are 22 instruments that have been reviewed and found to comply with all the committee’s scrutiny criteria.

**The Joint Chair (Senator Eyton):** Thank you, counsel. Are there any questions or comments for counsel before we terminate the meeting? There being none, the meeting is terminated.

The committee adjourned.

DORS/2007-84 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT CANADIEN SUR LE CONTINGEMENT DE LA COMMERCIALISATION DU DINDON (1990)

DORS/2007-127 — RÈGLEMENT SUR L’EXAMEN DES ORDONNANCES DE DÉTENTION DES BÂTIMENTS

DORS/2007-155 — ORDONNANCE MODIFIANT L’ORDONNANCE SUR LES REDEVANCES À PAYER POUR LA COMMERCIALISATION DES POULETS AU CANADA

DORS/2007-190 — ORDONNANCE MODIFIANT L’ORDONNANCE SUR LES REDEVANCES À PAYER POUR LA COMMERCIALISATION DES ŒUFS AU CANADA

DORS/2007-199 — ORDONNANCE MODIFIANT L’ORDONNANCE SUR LES REDEVANCES À PAYER PAR LES PRODUCTEURS POUR LA COMMERCIALISATION DES DINDONS AU CANADA

DORS/2008-4 — ORDONNANCE MODIFIANT L’ORDONNANCE SUR LES REDEVANCES À PAYER POUR LA COMMERCIALISATION DES POULETS AU CANADA

DORS/2008-5 — ORDONNANCE MODIFIANT L’ORDONNANCE SUR LES REDEVANCES À PAYER PAR LES PRODUCTEURS POUR LA COMMERCIALISATION DES DINDONS AU CANADA

DORS/2008-13 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE 1986 DE L’OFFICE CANADIEN DE COMMERCIALISATION DES ŒUFS SUR LE CONTINGEMENT

DORS/2008-15 — ORDONNANCE MODIFIANT L’ORDONNANCE SUR LES REDEVANCES À PAYER POUR LA COMMERCIALISATION DES ŒUFS AU CANADA

DORS/2008-18 — DÉCRET MODIFIANT LA PARTIE III DE L’ANNEXE IV DE LA LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

DORS/2008-31 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT L’ABROGATION DU TARIF DES DROITS DES COOPÉRATIVES

DORS/2008-35 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES (1551 — ANNEXE F)

**M. Bernhardt :** Sous la rubrique « Textes réglementaires présentés sans commentaires » figurent 22 textes qui ont été examinés et jugés conformes aux critères d’examen du comité.

**Le coprésident (le sénateur Eyton) :** Merci. Avez-vous des commentaires à faire ou des questions à poser aux conseillers juridiques avant que je ne mette fin à la réunion? Comme il n’y en a pas, nous allons nous arrêter ici.

La séance est levée.



## Appendix A

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, M.P.

## VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.  
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TELECOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SENATEUR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ  
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

April 5, 2007

Ms. Janice Charette  
Deputy Minister  
Department of Human Resources and  
Social Development  
Place du Portage Phase IV  
140 Promenade du Portage, 13<sup>th</sup> Floor  
GATINEAU, Quebec  
K1A 0J9

Dear Ms. Charette:

Our File: SOR/ 2005-317, Regulations Amending the Employment Insurance  
Regulations

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the  
Joint Committee, and would bring to your attention the following point:

The English version of section 77.3(3)(e) sets out a formula for the  
calculation of a claimant's insurable earnings in a qualifying period, which  
includes "not more than the 14 highest weeks of insurance earnings." This  
implies that there may be less than 14 available weeks which can be taken into  
account. On the other hand, the French version of this provision states that the  
calculation shall take into account insurable earnings on the 14 highest weeks  
("sur les quatorze semaines dont la remuneration est la plus élevée cette même  
période"). This implies that there must be at least 14 available weeks in the  
qualifying period. I would appreciate your advice concerning whether a  
qualifying period could be less than 14 weeks for the purposes of the  
calculation performed under this section. If so, this provision should be  
amended to achieve harmonization between the two languages.

- 2 -

I look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Shawn Abel', written in a cursive style.

Shawn Abel  
Counsel

/mn

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.  
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ  
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

April 5, 2007

Ms. Janice Charette  
Deputy Minister  
Department of Human Resources and  
Social Development  
Place du Portage Phase IV  
140 Promenade du Portage, 13<sup>th</sup> Floor  
GATINEAU, Quebec  
K1A 0J9

Dear Ms. Charette:

Our File: SOR/ 2005-369, Regulations Amending the Employment Insurance  
Regulations

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the  
Joint Committee, and would bring to your attention the following point:

Section 77.5(4) provides that the Commission "shall" refer every claimant  
who meets the specified requirements to an appropriate agency for, essentially,  
employment counselling. Section 136 of the *Employment Insurance Act* states that  
every person who contravenes the regulations is guilty of an offence. Therefore,  
the Commission would commit an offence if it failed to adhere to section  
77.5(4). Presumably, this was not intended.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,

Shawn Abel  
Counsel

/mn

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943 2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.  
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ  
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

April 24, 2007

Ms. Janice Charette  
Deputy Minister  
Department of Human Resources and  
Social Development  
Place du Portage Phase IV  
140 Promenade du Portage, 13<sup>th</sup> Floor  
GATINEAU, Quebec  
K1A 0J9

Dear Ms. Charette:

Our File: SOR/2003-393, Regulations Amending the Employment Insurance  
Regulations

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee, and would bring your attention to the following matters:

1. Section 26.1(2)(d)(i), French version

In the French version of this provision, the words "pour autant qu'il le sache" should read "autant qu'il sache." I would refer you by way of example to section 77(4)(a). In addition, no equivalent is found for the term "fully", as used in the English version. An amendment appears necessary to address these issues.

2. Section 41.1(a), French version

In the French version of this provision, there is no equivalent of the word "directly" as used in the English version. Again, an amendment appears necessary.

- 2 -

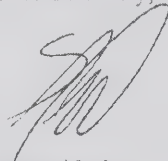
3. Section 41.2(b)

The phrases "appropriate government authority" and "autorités gouvernementales de son pays", used respectively in the English and French versions of this provision, do not appear to be equivalent. It would seem that the two versions could be harmonized.

In addition, the English version requires that the qualifications referred to be "substantially similar", whereas the requirement in the French version is that they merely be similar ("semblables"). Again, it would appear that the two versions are not to the same effect. Reference to sections 76.03(b) and (c) and 76.09(2) suggests that the word "sensiblement" could be added in the French version.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,



Shawn Abel  
Counsel

/mh



Human Resources and  
Social Development Canada

Ressources humaines et  
Développement social Canada

Deputy Minister

Sous-ministre

Mr. Shawn Abel  
Counsel  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

NOV 27 2007

RECEIVED / REÇU

DEC 5 2007

REGULATIONS  
RÈGLEMENTATION

Dear Mr. Abel:

I am writing in response to your letters of April 5 and 24, 2007, as well as your follow-up correspondence from August 21 and September 5, 2007, regarding questions you raised concerning amendments to *Employment Insurance Regulations*.

Since our letter of acknowledgement on June 18, 2007, Department of Justice Canada officials and Human Resources and Social Development Canada officials have reviewed three *Regulations Amending the Employment Insurance Regulations*, your files: SOR/2005-317, SOR/2005-369, and SOR/2003-393. For reasons elaborated in the enclosed annexes, regulatory amendments on these issues are not planned at this time. With respect to your questions pertaining to the 2003 amendment to the Social Insurance Regulations, your file: SOR/2003-109, my colleague, Ms. Hélène Gosselin, Deputy Head of Service Canada, will be providing a response under separate cover.

Thank you for bringing these issues to my attention. Comments from the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations are appreciated and help to inform our ongoing efforts to ensure the clarity of Employment Insurance regulations and legislation.

Yours sincerely,

Janice Charette

Enclosures: 3

Canada

## **Annex 1**

### **EI Pilot Project #7 Calculating EI benefits based on best 14 weeks of work English and French wording, file SOR/ 2005-317**

---

#### **Issue**

Is there a discrepancy between the English and French versions of subparagraph 77.3(3)(e)(i) of Pilot Project #7? If so, should the regulation be amended to achieve harmonization between the two languages?

#### **Analysis**

It is acknowledged that the English and French wording of subparagraph 77.3(3)(e)(i) are not identical; however, there is no difference in the manner the claims are calculated under this provision. The divisor to determine the claimant's weekly insurable earnings as set by paragraph 77.3(3)(f) is always 14, regardless of the number of weeks of insurable earnings used in the qualifying period. As the French version refers to 14 weeks of highest insurable earnings, it implies that if there are less than 14 weeks of insurable earnings in the qualifying period, the weeks short of 14 would be counted with 0 insurable earnings giving a result identical to the English version. While it is acknowledged that the French and the English wording are not identical, and the regulation has been applied uniformly as per our interpretation above, no individual has been disadvantaged or lost benefits.

#### **Conclusion**

As the application of this pilot, under Section 110 of the *Employment Insurance Act*, subparagraph 77.3(3)(e)(i) of the Act ends October 2008 the French and English wording in the event it is decided to continue this project beyond October 2008, we will reassess the operation of the provision at that time to maintain this method of calculation beyond that date. An amendment to the regulation is not considered necessary at this time.

## Annex 2

### El Pilot Project #9 Allowing new entrants and re-entrants to qualify with 840 hours Access to employment programs, file SOR/2005-369

---

#### Issue

Is it the intent of the EI Commission to refer every claimant eligible under Pilot Project #9 to employment programs? If a claimant is not referred to these programs, what legal recourse would they have?

#### Analysis

The purpose of the regulation is to put in place a pilot project to assess the impact of allowing greater access to employment programs. The mandatory referrals ensure that all claimants covered by the pilot have the opportunity to benefit from employment service. The provisions of these regulations were drafted in a way to ensure access to these services in order that the value of the pilot project would not be reduced.

Subsection 77.5(4) of the *Employment Insurance Regulations* provides that the Commission shall refer every claimant who meets the specified requirements to an appropriate agency for employment counselling. This reflects the objective of the Commission to refer every claimant who benefits from the reduced entrance requirements under the pilot for an assessment that would help them in their search for suitable employment. There is a mandatory obligation on the part of the Commission to make this referral.

In terms of the applicable remedy for breach of the provision, if the Commission does not refer a claimant under ss. 77.5(4), the claimant could seek an administrative law remedy or possibly appeal to the Board of Referees under section 114 of the *Employment Insurance Act*.

#### Conclusion

As the regulation reflects the intent of referring claimants eligible under Pilot project #9 to employment programs, amending Subsection 77.5(4) of the *Employment Insurance Regulations* is not being considered at this time.

### Annex 3

#### **Discrepancy between the two versions of the *Regulations Amending Employment Insurance Regulations* -- SOR/2003-393**

---

##### **Issue**

Are amendments necessary to subparagraph 26.1(2)(d)(i), as well as subsections 41.1(a) and 41.2(b) to ensure consistency between the French and English versions of these regulations?

##### **Analysis**

The Regulations Section of the Department of Justice Canada ensures that good practice in writing regulatory texts is followed in both official languages. While both versions must reflect the same meaning, one version—in this case the French version—need not be a word-for-word translation of the other. For example, the lack of an equivalent for “fully” in the French version of subparagraph 26.1(2)(d)(i) of the Regulations is not a discrepancy between the two texts, but rather a characteristic of the language. The English version of this subparagraph is in the passive form, and the French version is in the active form. The Department of Justice Canada Regulations counsel have advised that the phrase “*les conditions seront remplies*” in French, without any modifiers, reflects that all conditions need to be met. Therefore, it is not necessary to use a phrase such as “*les conditions seront toutes remplies*” or “*les conditions seront complètement remplies*.” These phrases would be a literal translation of the English.

In regard to the suggestion that certain terms used in the French version should have been the same as the ones already used in existing regulations, it is agreed that one should strive for uniformity of expression, that is, the same idea has to be expressed the same way. However, one need not be tied to using identical terminology in all cases so long as the same legal interpretation is being maintained, such as when an equivalent expression (for example, “*pour autant qu’il le sache*” and “*autant qu’il sache*”) or equivalent terms (for example, “*semblable*” and “*similaire*,” see *Guide fédéral de jurilinguistique législative française*) are involved. Therefore, when amending an existing text, drafters have sought to improve the language and the text’s readability rather than being tied to older terminology.

##### **Conclusion**

Based on our analysis, it is our view that the usage of certain words in the Regulations reflects the intent of these provisions, and no amendments are being proposed at this time.

## Annexe A

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 5 avril 2007

Madame Janice Charrette  
Sous-ministre  
Ministère des Ressources humaines  
et du Développement social  
Place du Portage, Phase IV  
140, promenade du Portage, 13<sup>e</sup> étage  
GATINEAU (Québec)  
K1A 0J9

Madame,

N/Réf.: DORS/2005-317, Règlement modifiant le Règlement sur l'assurance-emploi

---

J'ai lu le document mentionné en rubrique avant de le soumettre au Comité mixte et j'aimerais porter à votre attention le point suivant :

Selon la version anglaise de l'alinéa 77.3(3)*e*), la formule de calcul de la rémunération assurable du prestataire dans la période de référence ne retient pas plus que les 14 semaines dont la rémunération assurable est la plus élevée (« not more than the 14 highest weeks of insurance earnings »), ce qui signifie qu'elle pourrait retenir moins de 14 semaines. Dans la version française, par contre, il est indiqué que la rémunération assurable est calculée « sur les quatorze semaines dont la rémunération est la plus élevée dans cette même période ». Cela veut dire que la période de référence doit comprendre au moins 14 semaines. J'aimerais connaître votre avis concernant la durée de la période de référence pour le calcul de la rémunération assurable. Pourrait-elle s'étendre sur moins de 14 semaines selon l'alinéa susmentionné et, le cas échéant, devrait-on modifier ce dernier afin d'harmoniser les deux versions?

En attendant votre réponse, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments sincères.

Shawn Abel  
Conseiller juridique

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 5 avril 2007

Madame Janice Charrette  
Sous-ministre  
Ministère des Ressources humaines  
et du Développement social  
Place du Portage, Phase IV  
140, promenade du Portage, 13<sup>e</sup> étage  
GATINEAU (Québec)  
K1A 0J9

Madame,

N/Réf.: DORS/ 2005-369, Règlement modifiant le Règlement sur l'assurance-  
chômage

---

J'ai lu le document mentionné en rubrique avant de le soumettre au Comité mixte et j'aimerais porter à votre attention le point suivant :

Le paragraphe 77.5(4) dispose que la Commission dirige le prestataire qui remplit les conditions prévues vers un organisme approprié afin que celui-ci évalue ses besoins. Or, l'article 136 de la *Loi sur l'assurance-emploi* précise que commet une infraction quiconque contrevient aux règlements. La Commission commettrait donc une infraction en n'adhérant pas aux dispositions du paragraphe 77.5(4). On peut présumer que ce n'était pas le but recherché.

En attendant vos commentaires à ce sujet, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments sincères.

Shawn Abel  
Conseiller juridique

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 24 avril 2007

Madame Janice Charrette  
Sous-ministre  
Ministère des Ressources humaines  
et du Développement social  
Place du Portage, Phase IV  
140, promenade du Portage, 13<sup>e</sup> étage  
GATINEAU (Québec)  
K1A 0J9

Madame,

N/Réf.: DORS/2003-393, Règlement modifiant le Règlement sur l'assurance-emploi

---

J'ai lu le document mentionné en rubrique avant de le soumettre au Comité mixte et j'aimerais porter à votre attention les points suivants :

1. Sous-alinéa 26.1(2)d)(i), version française

Les termes « pour autant qu'il le sache » devraient être remplacés par « autant qu'il sache », comme à l'alinéa 77(4)a). En outre, il n'y a aucun équivalent pour le terme « fully », employé dans la version anglaise. Il semble bien qu'une modification s'impose dans les deux cas.

2. Alinéa 41.1 a), version française

Il n'y a aucun équivalent pour le mot « directly », apparaissant dans la version anglaise. Encore une fois, une modification s'impose, je crois.

3. Alinéa 41.2 b)

Les termes « appropriate government authority » et « autorités gouvernementales de son pays » ne paraissent pas équivalents. Il y aurait lieu, il me semble, d'harmoniser les deux versions.

- 2 -

En outre, la version anglaise fait état de compétences « substantially similar » et la version française, de compétences « semblables ». Il semble que les deux versions ne disent pas la même chose. Si on se fie aux alinéas 76.03 *b)* et *c)*, on pourrait ajouter le terme « sensiblement » devant « semblables ».

En attendant vos commentaires à ce sujet, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments sincères.

Shawn Abel  
Conseiller juridique

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 27 novembre 2007

M. Shawn Abel  
Avocat  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

La présente fait suite à vos lettres du 5 et du 24 avril 2007, à propos de modifications au *Règlement sur l'assurance-emploi*, et au suivi que vous en avez fait le 21 août et le 5 septembre 2007.

Depuis notre accusé de réception, le 18 juin 2007, les fonctionnaires du ministère de la Justice et ceux de Ressources humaines et Développement social Canada ont revu les trois règlements modifiant le *Règlement sur l'assurance-emploi* (vos dossiers DORS/2005-317, DORS/2005-369 et DORS/2003-393). Pour les raisons exposées dans les annexes ci-jointes, on ne prévoit pas modifier pour l'instant les règlements modificatifs. Ma collègue Hélène Gosselin vous enverra cependant sous pli séparé une réponse aux questions ayant trait à la modification de 2003 proposée au *Règlement sur l'assurance-emploi*.

Je vous remercie de m'avoir fait part de ces questions. Les observations du Comité mixte permanent de l'examen de la réglementation sont toujours appréciées et nous aident dans nos efforts soutenus pour améliorer la limpidité du Règlement et de la Loi sur l'assurance-emploi.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Janice Charrette

Pièces jointes: 3

## Annexe 1

### Projet pilote n°7

Calcul du taux de prestations selon les 14 semaines dont la rémunération assurable du prestataire est la plus élevée

Équivalence des versions française et anglaise, DORS/2005-317

---

### Question

Y a-t-il divergence entre la version anglaise et la version française du sous-alinéa 77.3(3)e)(i) du projet pilote n° 7? Si tel est le cas, devrait-on modifier le Règlement de manière à harmoniser les deux versions?

### Analyse

Les versions anglaise et française du sous-alinéa 77.3(3)e)(i) ne sont pas identiques, mais il n'y a pas de différence dans le mode de calcul des prestations selon ce sous-alinéa. On divise toujours par 14 la rémunération hebdomadaire assurable du prestataire, conformément à l'alinéa 77.3(3)f), quel que soit le nombre de semaines de rémunération assurable comprises dans la période de référence. La version française fait mention des 14 semaines dont la rémunération assurable est la plus élevée. Si la période de référence est de moins de 14 semaines, la rémunération assurable pour chaque semaine manquante est établie à zéro, ce qui revient à la même chose que dans la version anglaise. Si le libelle en anglais et en français n'est pas identique, le règlement a été appliqué uniformément dans les deux langues et personne ne s'est trouvé désavantagé ou n'y a perdu au change.

### Conclusion

Comme ce projet pilote mené en vertu de l'article 110 de la *Loi sur l'assurance-emploi*, les versions anglaise et française du sous-alinéa 77.3(3)e)(i) ne seront plus valables à compter d'octobre, et si on décidait de prolonger le projet au-delà d'octobre 2008, on reverrait alors le fonctionnement de cette disposition pour conserver la méthode de calcul qui y est proposée. On ne juge pas nécessaire pour l'instant de modifier le règlement.

## Annexe 2

### Projet pilote n° 9

Visant à faciliter l'accès aux prestations d'emploi et de chômage pour les personnes qui deviennent ou redeviennent membres de la population active (DORS/2005-369)

---

#### Question

La Commission de l'assurance-emploi a-t-elle l'intention de diriger vers des programmes d'emploi tous les prestataires admissibles aux termes du projet pilote n° 9? À quel recours légal aura droit le prestataire qui ne sera pas dirigé vers un de ces programmes?

#### Analyse

Le règlement a pour but de mettre en place un projet pilote visant à mesurer l'impact d'un accès accru aux programmes d'emploi. L'orientation obligatoire vers un programme d'emploi fait que tous les prestataires visés par le projet pilote pourront jouir de services de placement. Le règlement a été rédigé de manière à garantir l'accès à ces services afin que le projet pilote ne perde pas de son utilité.

Le paragraphe 77.5(4) du *Règlement sur l'assurance-emploi* prévoit que la Commission doit diriger le prestataire qui remplit les conditions prévues vers un organisme approprié afin que celui-ci évalue ses besoins en matière d'emploi. C'est tout à fait conforme à l'objectif de la Commission de soumettre un prestataire jouissant de conditions d'admissibilité plus souples en vertu du projet pilote à une évaluation pour l'aider à se trouver un emploi convenable. La Commission est même tenue de le faire.

Advenant un manquement au paragraphe 77.5(4) de la part de la Commission, le prestataire peut avoir recours au droit administratif ou déposer un appel auprès du Conseil arbitral, aux termes de l'article 11 de la *Loi sur l'assurance-emploi*.

#### Conclusion

Puisque le règlement dénote l'intention de diriger les prestataires visés par le projet pilote n° 9 vers des programmes d'emploi, on n'envisage pas pour l'instant de modifier le paragraphe 77.5(4) du *Règlement sur l'assurance-emploi*.

### Annexe 3

#### Incompatibilité entre les versions anglaise et française du Règlement modifiant le Règlement sur l'assurance-emploi – DORS/2003-393

---

##### Question

Est-il nécessaire de modifier le sous-alinéa 26.1(2)d)(i) de même que les alinéas 41.1a) et 41.2b) afin d'uniformiser les versions anglaise et française du règlement en question?

##### Analyse

La Section de la réglementation, au ministère de la Justice du Canada, veille à ce que les règlements soient bien rédigés dans les deux langues officielles. Si la version anglaise et la version française d'un règlement doivent avoir le même sens, il n'est pas nécessaire que l'une d'elles – la version française dans ce cas-ci – soit une traduction littérale de l'autre. Par exemple, si le terme « fully » n'a pas été rendu dans la version française du sous-alinéa 26.1(2)d)(i) du Règlement, cela ne veut pas dire que les deux versions sont incompatibles. On a fait cela uniquement pour rendre le texte plus idiomatique. La version anglaise est à la forme passive, et la française, à la forme active. Selon le conseiller en règlements du ministère de la Justice, les termes « *les conditions seront remplies* », en français, signifient que toutes les conditions seront remplies, et il est inutile d'y ajouter quoi que ce soit. On n'écrit pas, par exemple, « *les conditions seront toutes remplies* » ou « *les conditions seront complètement remplies* », ce qui serait une traduction littérale de l'anglais.

Quant à l'emploi, dans la version française, des mêmes termes employés dans le règlement existant, il est certain qu'il faut s'efforcer d'utiliser des termes uniformes, c'est-à-dire d'exprimer les mêmes idées de la même façon. Mais on ne doit pas se sentir obligé de recourir chaque fois à des termes identiques, tant et aussi longtemps que le texte conserve le même sens au plan juridique. On peut donc utiliser des expressions équivalentes (par exemple, « *pour autant qu'il le sache* » et « *autant qu'il sache* ») ou des termes équivalents (par exemple, « *semblable* » et « *similaire* »). On se reportera à ce sujet au *Guide fédéral de jurilinguistique législative française*. Les rédacteurs, lorsqu'ils modifient un texte existant, cherchent à en soigner la langue et à le rendre plus lisible, au lieu de se restreindre à l'ancienne terminologie.

##### Conclusion

Conformément à notre analyse, donc, nous croyons que l'utilisation de certains mots plutôt que d'autres dans le règlement ne change rien au sens de ce dernier. Nous ne proposons aucune modification pour l'instant.



## Appendix B

TRANSLATION / TRADUCTION**NOTE ON THE FEE SCHEDULE: FEES TO BE PAID FOR  
MARINE NAVIGATION SERVICES PROVIDED BY THE  
CANADIAN COAST GUARD**

---

The Fee Schedule came into force on October 1, 1998, replacing the schedule that came into force on July 1, 1997 (see attached correspondence regarding this fee schedule). In a letter dated December 29, 1997, Counsel for the Standing Joint Committee had noted four points with regard to the 1997 Fee Schedule. Changes were made with regard to three of the points when the 1998 Fee Schedule was adopted. According to counsel for the Committee, the explanation provided with regard to point 2 in a letter dated April 30, 1998, was satisfactory.

In its letter of January 19, 1999, counsel for the Committee raised eleven points with regard to the 1998 Fee Schedule. Amendments were promised in relation to points 2 to 7, 9 and 10. Counsel for the Committee was of the opinion that the response to point 1 could be considered satisfactory; however, the responses to points 8 and 11 were not satisfactory.

1. Section 16 states that the Fee Schedule came into force on October 1, 1998, but there is no indication in the version published in the *Canada Gazette, Part I*, when it was adopted by the Minister. Consequently, it is impossible to confirm whether it was indeed adopted no later than October 1, 1998. Counsel therefore asked the Department to provide a copy of the original document confirming that this was indeed the case. The Department initially responded on May 17, 1999, that the Minister had approved the 1998 Fee Schedule prior to October 1, 1998, adding that the "page with the Minister's signature is not dated." In a letter dated January 16, 2007, counsel for the Committee pointed out that the same question applied with regard to amendments that came into force on July 6, 2001, and April 1, 2005. In its letter of October 9, 2007, the Department provided copies of the original of the three documents in question. Effectively, there was no date on the page on which the Minister had signed the 1998 Fee Schedule; however, the document bears the date September 28, 1998, and the Department wrote that the Fee Schedule "was signed by the Minister on September 28, 1998." As for the two other documents, the date appears on the page with the Minister's signature, confirming that the latter signed these documents on dates confirming their coming into force on the scheduled dates.

- 2 -

8. Section 15

The relevant enabling provision is section 47 of the *Oceans Act*, which allows the Minister to “fix the fees to be paid for a service or the use of a facility provided under the Act.” Section 15 of the Fee Schedule concerns the applicable interest payable on an overdue fee. It reads as follows:

15. Interest is payable on an overdue fee commencing 30 days after issuance of the invoice and is calculated pursuant to the *Interest and Administrative Charges Regulations* (SOR/96-188).

There is nothing in section 47 that authorizes the charging of interest. Therefore, the Minister cannot validly take any regulatory steps in this regard. Section 15 is therefore *ultra vires*. The Department initially responded in its letter of May 17, 1999, that “under paragraph 155.1(b) of the *Financial Administration Act*, interest is payable to Her Majesty under any other Act of Parliament, which includes the *Oceans Act* or any regulation, order, contract or arrangement.” Section 155.1(1) reads as follows:

**155.1** (1) Subject to subsections (4) and (5) and except as otherwise provided by or pursuant to any other Act of Parliament, or any regulation, order, contract or arrangement, interest is payable to Her Majesty in accordance with the regulations on any amount owed to Her Majesty

- (a) as a result of an overpayment or an erroneous payment; or
- (b) under any other Act of Parliament, or any regulation, order, contract or arrangement.

This provision of the *Financial Administration Act* constitutes in itself an obligation to pay interest; therefore, it is not necessary to provide for such payment in the 1998 Fee Schedule.

The Department acknowledged this in its letter of October 9, 2007, when it wrote, “the intent behind the terminology of section 15 of the Fee Schedule is not to create an obligation, but to refer to the *Interest and Administrative Charges Regulations* and, by both referring to it and stating its essence it saves the reader from having to refer to the regulations.” The Department added that, while it did not believe that section 15 was *ultra vires*, the provision would be reworded the next time the Fee Schedule was amended, “in order to avoid misunderstandings.” The following wording was proposed:

- 3 -

15. Pursuant to the *Interest and Administrative Charges Regulations*, interest is payable on amounts due commencing 30 days after issuance of the invoice and interest accrues during the period beginning on the due date and ending on the day before the day on which payment is received by Her Majesty or an agent of Her Majesty.

This response is unsatisfactory for three reasons. First, even though the proposed amendment merely reproduces the obligations provided for in the *Interest and Administrative Charges Regulations*, the fact remains that it is drafted in a manner that prescribes the obligations of the person to whom an *invoice has been issued*. By deleting the expression “pursuant to the *Interest and Administrative Charges Regulations*,” we are left with a provision that provides for the payment of interest that is perfectly applicable on its own. At the very least, section 15 is likely to create confusion with regard to the source of the obligation to pay interest. Second, if the *Interest and Administrative Charges Regulations* were amended and no longer corresponded to the wording of the proposed amended version of section 15, there would be a discrepancy between the latter and the *Interest and Administrative Charges Regulations* until such time as the Department amended the 1998 Fee Schedule; not to mention the fact that the wordings of the two provisions are not the same to begin with and that, consequently, it could happen that they did not say the same thing. Third, the Department alleges that it is merely trying to inform those subject to the 1998 Fee Schedule and wants to avoid their having to search for information in documents other than the Schedule. The 1998 Fee Schedule is a statutory instrument; it is not an information bulletin. If we assume, for the sake of argument, that section 15 is only a means of conveying information and making things easier for those subject to the 1998 Fee Schedule.

11. Section 47 of the Act allows the Minister to “fix the fees to be paid for a service or the use of a facility provided under this Act.” The fees payable under sections 4, 5, 7, 8, 9 and 10 of the Schedule are based, at least in part, on the gross tonnage of the ships that are subject to it. This means that two ships using the same marine navigation services do not pay the same fees if their gross tonnage differs. In its letter of January 19, 1999, Counsel for the Committee asked if the variation factor, that is, the gross tonnage of the ships, has some relationship to the cost of the services provided. In other words, is it systematically cheaper to provide these services to a heavier ship than to a ship with a lesser gross tonnage?

- 4 -

This question was asked because in *Re Eurig Estate* [1998] 2 S.C. R. 565, a Supreme Court of Canada decision identified “the existence of a nexus between the amount charged and the cost of the service provided” as one of the characteristics allowing a distinction to be made between fees and a tax. In its reply of May 17, 1999, the Department wrote that in *Canadian Shipowners Association v. Canada* (1997), 3 Admin. L.R. (3d) 36, the Federal Court said that in its opinion the fees imposed under the Regulations that preceded the present fee schedule “do not constitute a tax.” Nonetheless, it should be pointed out that the Court did not base its opinion on the relationship between the overall cost of the services provided and the total amount collected.

In light of the judgment in *Eurig*, the fact that the fees are based on such factors as the tonnage of the ship indicates that these fees are in the nature of a tax if there is no relationship between the amount charged and the cost of the service. One of the factors analyzed in this decision was the relationship between the amount charged and the cost of the service provided. On this point, the majority of the Court wrote:

Another factor that generally distinguishes a fee from a tax is that a nexus must exist between the quantum charged and the cost of the service provided ... The evidence in this appeal fails to disclose any correlation between the amount charged for grants of letters probate and the cost of providing that service. The Agreed Statement of Facts clearly shows that the procedures involved in granting letters probate do not vary with the value of the estate. Although the cost of granting letters probate bears no relation to the value of an estate, the probate levy varies directly with the value of the estate. The result is the absence of a nexus between the levy and the cost of the service, which indicates that the levy is a tax and not a fee.

To come back to the Fee Schedule, of which the amounts payable under sections 4,5, 7, 8, 9 and 10 are based at least in part on the tonnage of the ships, it appears that it is conceivable that there is an “absence of a nexus between the levy and the cost of the service” and that this indicates that the fees constitute a tax and not fees. Some ships pay more because they are bigger, irrespective of any relationship between their tonnage and what it costs to service them. At the very least, there is nothing in the testimony of the Department representatives who appeared before the Committee on May 29, 2003, to explain how these fees are established that would make one think that such a relationship exists.

- 5 -

The Federal Court of Appeal recently noted, in *620 Connaught Ltd. v. Canada (Attorney General)*, 2006 FCA 252, how decisive this test can be when it involves fees payable to obtain services, as is the case here. Although the *620 Connaught Ltd.* case did not involve fees for services, the Supreme Court of Canada, in its judgment of February 29, 2008, has also underlined the importance of the nexus between the levy and the cost of the service.

This test is distinct from the one that consists in verifying whether the total fees paid by those who use a service exceed the total costs to the government to provide that service. In *Eurig*, the latter aspect was analyzed separately. In *Canadian Shipowners Association v. Canada*, the latter aspect was not considered.

In its letter of October 9, 2007, the Department stated that the 1998 Fee Schedule had itself been challenged in court after the decision in *Eurig*. The Department referred us to the decision in *Canada v. Mid-Atlantic Minerals Inc. (T.D.)* ([2003] 1 F.C. 168) of the Federal Court, which, like *Canadian Shipowners Association v. Canada*, was also presided over by Rouleau J. The Court concluded that section 10 of the 1998 Fee Schedule, one of the provisions contested by counsel for the Committee, was valid. The argument raised however, was not the one of interest to us. In this case, as summarized by Rouleau J., the Court was required to decide “whether the Minister of Fisheries and Oceans was empowered to set the fees payable by users of marine navigation services by distinguishing between Canadian and foreign ships, and if he was, whether these fees were discriminatory.” As ships registered in Canada were not available, Mid-Atlantic Minerals Inc. operated a non-Canadian vessel in Canadian waters. The company was required to pay more for the Canadian Coast Guard services used by the non-Canadian vessel than it did for its Canadian vessels. The judge concluded that the Minister was authorized to distinguish between Canadian and foreign ships. He wrote: “In my opinion, the method of levying charges (taxes/costs) has no bearing on the question of whether the Fee Schedule in the case at bar is valid.” At most, he had simply noted earlier that section 47 of the Act expressly stated that, “the fees recovered may not exceed the cost of the services rendered.”

In *Canada v. Mid-Atlantic Minerals Inc. (T.D.)*, Rouleau J. also wrote that, If one accepted the defendant's position, the Minister would be placed in a situation in which he would have to charge all ships “at the same rate”, “regardless of category, activity and the region in which they operated.” It is difficult to agree with him on this point. To the extent that the difference in cost could be justified by a difference in what it costs the Canadian Coast Guard to provide the service, it goes without saying that the

- 6 -

fees could vary to reflect this difference. This is clearly the outcome of *Eurig* as regards services. If the Minister can demonstrate that it costs more to provide services to a non-Canadian ship, this additional expense would justify charging more for services rendered to a non-Canadian ship.

In fact, based on the Department's comments, we cannot conclude that the criterion used by the Supreme Court of Canada in *Eurig* was respected. Only the last two paragraphs of page [6 of the French version] of the letter of October 9, 2007, deal with the "rate levied on individual ships." The Department writes:

This rate per gross tonne was and continues to be used to apportion the costs to be recovered, but does not suggest that the cost of servicing a ship is contingent on its size. [...] it is a convenient, fair and easily replicable method of apportioning revenue shares among client groups and ultimately individual vessels.

The Department's comments indicate that it is using a test that takes into account the value of the service provided to the user. Even if the Department can demonstrate that this is a fair test, the problem remains: this test is not the one retained by the Supreme Court of Canada. What we can deduce from these comments is, therefore, that there does not appear to be a relationship between the cost of the service and the amount charged for this service as required by the Supreme Court. Consequently, one can conclude that sections 4, 5, 7, 8, 9 and 10 of the 1998 Fee Schedule are not valid because they constitute a tax and Parliament has not delegated to the Minister the power to collect fees.

April 22, 2008  
JR/mn

**TRADUCTION**

December 29, 1997

Sharon Ashley  
Director  
Legislative and Regulatory Affairs  
Fisheries and Oceans Canada  
200 Kent Street, Station 1172  
Ottawa ON  
K1A 0E6

Dear Madam:

**Our reference:    Fee Schedule (Fees to be Paid for Marine Navigation  
Services Provided by the Canadian Coast Guard)**

---

I have examined the above-mentioned Fee Schedule before it is to be considered by the Committee, and I note the following points.

**1. Section 1, definition of "bulk carriers"**

In the French version of this definition, there is no equivalent of the word "generally" found in the English version.

**2. Section 4(2)**

According to this section, the fee set out in section 4(1) is payable to a maximum of 12 times between "March 1, 1997" and March 31, 1998. I am surprised that the payment period should start on March 1, 1997 since, according to section 18, the Fee Schedule came into force only on July 1, 1997. Could you tell me why this section reads as it does?

**3. French version of section 10**

The French version of this section refers to a "permis" for temporary entry, issued under the *Coasting Trade Act*; in fact, that *Act* uses the term "licence". In a letter dated September 10, 1996, you recognized that a correction should be made and promised to have it made when the Fee Schedule was next amended. Could you confirm that Fisheries and Oceans Canada still intends to make this correction and will ensure that it is made within a reasonable time?

- 2 -

#### 4. Section 13 and Annex III. Application Procedure

Section 13 reads as follows.

13. Where the Minister is satisfied that a ship is operating with a precision navigation system on board in accordance with the standards provided in Annex III, the fees fixed by this fee schedule shall be reduced by five per cent.

In Annex III, the part entitled "Application Procedure" on how to obtain this fee reduction seems to authorize parties other than the Minister to grant the reduction. Under the first proposed method of obtaining the reduction, manufacturers may submit the specifications of their equipment to the Canadian Coast Guard (CCG); a committee examines the specifications and issues a letter of compliance if appropriate; and any ship carrying this letter of compliance may submit it to its agent "and thereby gain the 5 percent reduction". Under the other proposed method, a ship may certify that its system includes the items on the CCG checklist and submit this list to its agent, who "applies the 5 per cent reduction, sending the list to CCG with the remainder of his MSF administration"; the list is checked by the committee, and payback of the reduction claimed if the equipment does not meet the standard. It seems to me that this aspect should be reviewed in order to clarify what parties are authorized to decide whether to grant the five per cent reduction.

I await your comments.

Yours truly,  
[signed]  
Jacques Rousseau  
Legal Counsel

**TRANSLATION**

April 30, 1998

Jacques Rousseau  
Legal Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
C/o The Senate  
Ottawa ON  
K1A 0A4

Dear Sir:

**Subject: Fee Schedule (Fees to be Paid for Marine Navigation  
Services Provided by the Canadian Coast Guard)**

---

I am writing in response to your letter dated December 29, 1997 on the above-mentioned subject.

**1. Section 1**

We agree that an equivalent of the word "generally" found in the English version should appear in the French version.

**2. Section 4(2)**

The 12-trip maximum applies over a one-year period. This system became operative in March 1996 when the Marine Navigation Services Regulations came into effect. Starting in March 1997, as our clients wanted, a ship could accumulate trips in order to reach the maximum. When those Regulations were replaced by the present Fee Schedule on July 1, 1997, it was simpler administratively to continue to use the same period in calculating when ships reached the 12-trip maximum over a given year.

**3. Section 10**

Your comments about the French version of section 10 are accurate, and we are therefore committed to making the necessary corrections when the Fee Schedule is next amended; this discrepancy was the result of an error in translation.

- 2 -

#### 4. Section 13

This section authorizes the Minister to grant a five per cent reduction of the fees payable, when a ship is operating with a precision navigation system on board. Given the appearance of unauthorized delegation of the Minister's authority, the wording of this section will be reviewed when section 13 is next amended. Annex III simply sets out the standards and methods according to which Fisheries and Oceans Canada will decide whether to reduce the fees payable.

Yours truly,  
[signed]  
Michel Leclerc  
Acting Director  
Legislative and Regulatory Affairs

cc: T Meisner

TRANSLATION

January 19, 1999

Mr. Michel Leclerc  
Acting Director  
Legislative and Regulatory Affairs  
Department of Fisheries and Oceans  
200 Kent Street, Station 14028  
Ottawa, Ontario  
K1A 0E6

Dear Sir:

O/Ref.:     Fee Schedule (Fees to be paid for marine navigation services provided by  
the Canadian Coast Guard)

---

I have examined the aforementioned fee schedule which came into force on October 1, 1998 prior to its being submitted to the Joint Committee for consideration and I have noted the following:

1.     Section 16 states that the fee schedule comes into force on October 1, 1998. However, there is nothing to indicate when the schedule was actually approved by the minister, thereby making it impossible to confirm that the schedule was indeed adopted by October 1, 1988. Could you kindly send me a copy of the original document confirming that this did in fact occur.

2.     Section 1, definition of "government ship"

In my view, the word "pour" should be deleted from the following passage in the French version: "ou pour tout bâtiment ou embarcation dont le propriétaire ou l'exploitant est le gouvernement du Canada".

- 2 -

3. Section 1, definition of “services à la navigation”, French version

I have not been able to find a definition for the word “racons” in any of the dictionaries that I have consulted. Could you kindly enlighten me as to the meaning of this word?

Furthermore, in paragraph b), I think the word “la” should be deleted from the following passage: “services de trafic maritime et de la diffusion d'information...”.

4. Section 2(3)

This provision states that this fee schedule does not apply, among other things, to “ships operating pursuant to” section 10 of the schedule. In my view, the provision should read ships “covered” by section 10 of the schedule. The ships in question here are operated, as noted in section 10, “pursuant to a temporary entry permit issued under the Coasting Trade Act”.

5. Section 6(1), French version

Twice in the opening paragraph, mention is made of “tonnes”, whereas the reference should probably be to “tonnes métriques”. If that is in fact the case, then a correction is in order.

6. Section 6(2), French version

Judging from the English version as well as section 8(6), the word “transbordée” should be replaced by “transportée” in the following passage: “qui a déjà été transbordée par un navire”.

7. Section 8(3), French version

The following underlined word should be added to the following excerpt: “par le nombre de tonnes métriques transportées”.

8. Section 15

The relevant enabling provision in so far as this fee schedule is concerned is

- 3 -

section 47 of the Oceans Act which authorizes the minister to "fix the fees to be paid for a service or the use of a facility provided under this Act". Section 15 of the fee schedule relates to the interest payable on an overdue account. This does not come under the minister's authority and therefore the minister cannot legally make regulations to this effect. Section 15 should therefore be deleted from the fee schedule.

9. Annex I. BACKGROUND

This provision notes that Performance Standards for Electronic Chart Display and Information Systems (ECDISs) were formally adopted by the International Maritime Organization (IMO) in November 1995 (IMO Resolution A.817, adopted November 1995)". However, under REQUIREMENTS, we read that "ECDIS criteria are a sub-set of the IMO Performance Standards (IMO PS) for ECDIS adopted by IMO (Resolution A.817 (19) on December 15, 1995)". Should these two dates not be the same?

10. Annex I. CONCLUSION

In my opinion, the word "appropriate" should be deleted from the following passage: "It also does not relieve the shipowner of complying with the appropriate Charts and Nautical Publications Regulations, 1995".

11. The fees fixed in sections 4, 5, 7, 8, 9 and 10 of this fee schedule are proportional, at least in part, to gross ship tonnage. Accordingly, two ships using the same marine navigation services pay different fees if their gross tonnage is different. I have to wonder if there is a connection between this factor, namely gross tonnage, and the cost of the services provided. In other words, does it systematically cost more to provide marine navigation services to ships with a higher gross tonnage?

I ask this question because it seems obvious to me that section 47 of the act pursuant to which the minister may "fix the fees to be paid for a service or the use of a facility" also gives the minister the power to fix "fees", in keeping with the definition recognized by the Supreme Court of Canada in the recent *Re Eurig Estate*.

- 4 -

The court held in this case that "a nexus must exist between the quantum charged and the cost of the service provided". Unless it can be proven that there is a correlation between the fees fixed in the aforementioned sections and the services provided, the conclusion that must be reached is that these fees are similar in nature to a tax and that the minister has therefore overstepped the authority conferred upon him by Parliament.

I await your comments and I remain

Yours truly,

(sgd)

Jacques Rousseau  
Counsel

TRANSLATION / TRADUCTION

May 17, 1999

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Sir,

We are in receipt of your letter of January 19, 1999, concerning the fees for marine navigation services provided by the Coast Guard, in force since October 1, 1998. Thank you for your observations concerning the fee schedule. My replies are formulated in the same order.

1. Comment: Section 16 states that this Fee Schedule came into force on October 1, 1998, but there is no indication as to when it was adopted by the Minister, so it is impossible to confirm that it was indeed adopted no later than October 1, 1998. Could you provide me with a copy of the original of the document confirming that this is indeed the case?

Reply: The Minister approved the Fee Schedule prior to October 1, 1998, but the title page with the Minister's signature is not dated.

2. Comment: Section 1, definition of "government ship" It seems to me that the word "*pour*" [in the French version] should be eliminated from the following passage: "ou pour tout bâtiment, bateau ou embarcation dont le propriétaire ou l'exploitant est le gouvernement du Canada."

Reply: The word "*pour*" will be removed on the next amendment of the Fee Schedule.

3. Comment: Section 1, definition of "marine navigation services" (French version) I was unable to find the definition of the word "*racons*" in the dictionaries I consulted. Could you enlighten me? Furthermore, in paragraph (b), it seems to me that the word "*la*" should be removed from the following passage: "Services de trafic maritime et de la diffusion d'information...."

- 2 -

Reply: "Racon" is the abridged form of the technical expression "balise radar" [radar beacon]. The terms will be explained in the next amendment of the Fee Schedule. The article "la" will be removed at the same time.

4. Comment: Section 2(3) This provision states that this Fee Schedule does not apply, *inter alia*, to ships operating pursuant to section 10 of the Schedule. It should instead state, it seems to me, that it does not apply to ships "covered" by section 10 of the Fee Schedule. The ships in question are operated, as section 10 notes, "pursuant to a temporary entry permit issued under the *Coasting Trade Act*."

Reply: The proposed change in wording would not alter the application of the provision. The proposal will be examined at the next amendment of the Fee Schedule.

5. Comment: Section 6(1), French version The introductory paragraph refers twice to "tonnes" although the reference is in all probability to "tonnes métriques." If this is in fact the case, a correction should be made.

Reply: The expressions "tonne" and "tonne métrique" are interchangeable, that is, the same meaning is given to "tonne" and to "tonne métrique." However, in the interest of conformity, we will retain the expression "tonne métrique" in a forthcoming amended version of the Fee Schedule.

6. Comment: Section 6(2), French version If I rely on the English version and on section 8(6), the word "transbordée" [transshipped] should be replaced by "transportée" in the following passage: "qui a déjà été transbordée par un navire."

Reply: The word "transbordée" will be replaced by the word "transportée" in the next amended version, in accordance with your proposal.

7. Comment: Section 8(3), French version The underlined word should be added to the following passage: "par le nombre de tonnes métriques transportées."

Reply: As we saw in point 5, the term "métrique" is not essential; however, it will be added in a forthcoming version of the Fee Schedule.

8. Comment: Section 15 The relevant enabling provision insofar as this Fee Schedule is concerned is section 47 of the *Oceans Act* and it allows the Minister to "fix the fees to be paid for a service or the use of a facility provided under this Act." Section 15 of the Fee Schedule concerns the applicable interest payable on an

- 3 -

overdue fee. This does not fall within the Minister's authority and he cannot, therefore, validly take any regulatory steps in this regard. Section 15 should be removed.

Reply: Under paragraph 155.1(b) of the *Financial Administration Act*, interest is payable to Her Majesty under any other Act of Parliament, which includes the *Oceans Act* or any regulation, order, contract or arrangement.

9. Comment: Annex I, BACKGROUND This passage explains that Performance Standards for Electronic Chart Display and Information Systems (ECDISs) were formally adopted by the International Maritime Organization (IMO) "in November 1995 (IMO Resolution A.817 (19), adopted November 1995)." In the "REQUIREMENTS" section of this Annex, one reads that the "ECDIS criteria are a subset of the IMO Performance Standards (IMO PS) for ECDIS adopted by IMO (Resolution A.817 (19) on December 15, 1995." Shouldn't the dates mentioned be the same?

Reply: The IMO adopted the proposed provisional standard on November 23, 1995, but resolution A.817 (19) was adopted by the IMO Assembly at its meeting of December 15, 1996. This date will appear in the next amended version of the Fee Schedule.

10. Comment: Annex I, CONCLUSION It seems to me that the word "appropriate" should be eliminated from the following passage: "It also does not relieve the shipowner of complying with the appropriate Charts and Nautical Publications Regulations, 1995 . . ."

Reply: The word "appropriate" will be removed at the next amendment of the Fee Schedule.

11. Comment: The fees established in sections 4, 5, 7, 8, 9 and 10 of this Fee Schedule are proportional, at least in part, to the gross tonnage of the ships that are subject to it. This means that two ships using the same marine navigation services do not pay the same fees if their gross tonnage differs. I wonder if the variation factor, that is, the gross tonnage of the ships, has some relationship to the cost of the services provided. In other words, is it systematically more expensive to provide these services to a heavier ship than to a ship with a lesser gross tonnage?

- 4 -

Reply: In the case "*The Canadian Shipowners Association et al. and Her Majesty in Right of Canada and the Attorney General of Canada*" (dated September 17), the Federal Court of Appeal arrived at the same opinion as the Trial Division of the Federal Court. For your information, I attach hereto the government's position statement and the decisions handed down by the Federal Court of Appeal and the Federal Court Trial Division. The latter held that the fees imposed under the regulations do not constitute a tax.

The connection between, on the one hand, the cost of supplying navigation aids for merchant ships and, on the other hand, the fees imposed accordingly is established reasonably. The fees currently paid by merchant ships for the use of the navigation aids provided by Her Majesty do not exceed the total cost incurred by Her Majesty. In fact, only some 30% of the total costs of the government are recovered.

Various levels and schedules of fees have been based on factors other than actual usage—such as type of activity, cargo tonnage, gross tonnage, etc.—but this does not necessarily mean the fees constitute a tax.

The revenues collected under the regulations cannot in themselves constitute a tax (see page 7 of the Trial Division decision).

I hope that these replies will clear up your concerns.

Yours very truly,

[signed]  
Michel Leclerc

Encl.  
ML/cb

TRANSLATION / TRADUCTION

January 16, 2007

Mr. Alex Li  
Acting Director  
Legislative and Regulatory Affairs  
Department of Fisheries and Oceans  
200 Kent Street, Post 14E-212  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0E6

Dear Sir,

O/Ref: Fee Schedule: Fees to be paid for marine navigation services provided by  
the Canadian Coast Guard

---

I refer to the letter of Mr. Leclerc dated May 17, 1999. I have reviewed the file in light of the developments that have occurred in the interim, including the presentation by representatives of your department before the Joint Committee on May 29, 2003 and the amendments published in Part I of the *Canada Gazette* on July 21, 2001 and April 9, 2005. I attach a copy of the correspondence exchanged in this matter and apologize for the delay in responding to Mr. Leclerc's letter. For the sake of simplicity, I have retained the same numbering for the points to which I return below.

1. Mr. Leclerc replied that the Minister approved the fee schedule prior to October 1, 1998, but that "the title page with the Minister's signature is not dated." In these circumstances, how can one know that the Minister adopted the Fee Schedule prior to October 1, 1998, the date of its coming into force?

In this regard, I note that some amendments to the Fee Schedule have since been published in Part I of the *Canada Gazette* on July 21, 2001 and April 9, 2005. The dates when these amendments came into force are specified as July 6, 2001 and April 1, 2005, respectively. There is no indication anywhere as to the date on which they were adopted by the Minister. Is it possible to know from the original of these amendments the exact date on which the Minister signed them, so that any change that has been made on this point since 1998 can be noted? If so, I would appreciate it if you would send me a copy of these originals.

- 2 -

4. Section 2(3)

Mr. Leclerc wrote that the “proposed change in wording would not alter the application of the provision.” I do not deny this. However, it seems to me that this is not the issue. The language that I proposed would correct an inaccuracy. Section 2(3) states that the Fee Schedule does not apply “to . . . ships operating pursuant to section 10.” In fact, as section 10 of the Fee Schedule states, such ships are operated pursuant to a temporary entry permit issued under the *Coasting Trade Act* and not under section 10. In the interests of accuracy, therefore, I repeat my suggestion to write in section 2(3) of the Fee Schedule that it involves ships “covered” by section 10.

5. Section 6(1)

I pointed out that the French version of this provision uses the word “tonne” when it should instead say “tonne métrique.” Mr. Leclerc replied, on the one hand, by promising to amend the French version and, on the other hand, by stating that the words “tonne” and “tonne métrique” are interchangeable. This is incorrect; the *Weights and Measures Act* indicates that the English words “ton” and “tonne” must be rendered, in French, by the words “tonne” and “tonne métrique”, respectively. The change is not a question of preference, therefore, but one of compliance with the *Weights and Measures Act*. I note that the new section 6(1) of the Fee Schedule, a result of the adoption of the amendment published in Part I of the *Canada Gazette* of April 9, 2005, presents the same drafting problem. Could you confirm that the promised correction will include all of the affected provisions?

7. Section 8(3)

The comment made in point 5 applies here as well. We find the same problem in the new section 8(5) of the Fee Schedule, adopted with the amendment published in the *Canada Gazette* of April 9, 2005.

8. Section 15

I wrote that section 47 of the *Oceans Act* allows the Minister to “fix the fees to be paid for a service or the use of a facility provided under this Act” and that section 15 of the Fee Schedule, which concerns the interest payable on any overdue fee, does not fall within the Minister’s authority. Mr. Leclerc replied that “Under paragraph 155.1(b) of the *Financial Administration Act*, interest is payable to Her Majesty under any other Act of Parliament, which includes the *Oceans Act* or any

- 3 -

regulation, order, contract or arrangement.” The provision of the *Financial Administration Act* to which Mr. Leclerc refers constitutes in itself an obligation to pay interest on overdue fees. It does not delegate to the Minister of Fisheries and Oceans any power to impose by regulation any obligations in this regard. Section 15 is therefore *ultra vires* and should be eliminated. It should be pointed out that this will not alter in any way the obligation to pay interest on a fee payable under the Schedule when it is overdue.

11. I return to the issue of the validity of the fees payable under sections 4, 5, 7, 8, 9 and 10 of the Fee Schedule. These fees are based, at least in part, on the gross tonnage of the ships, the cargo that is loaded and the number of metric tonnes that are transported. This means that two ships using the same marine navigation services do not pay the same fees if, for example, their gross tonnage differs. I asked whether the variation factor, that is, the gross tonnage of the ships, has some relationship to what it costs to provide these services. More specifically, I wanted to know whether it is “systematically more expensive to provide these services to a heavier ship than to a ship with a lesser gross tonnage?”

I asked this question because in *Re Eurig Estate*, [1998] 2 S.C.R. 565, a decision handed down on October 22, 1998, the Supreme Court of Canada identified “the existence of a nexus between the amount charged and the cost of the service provided” as one of the characteristics allowing a distinction to be made between fees and a tax. In his reply of May 17, 1999, Mr. Leclerc writes that in *Canadian Shipowners Association v. Canada* (1997), 3 Admin. L.R. (3d) 36, the Federal Court said that in its opinion the fees imposed under the Regulations that preceded the present fee schedule “do not constitute a tax.” He went on to say:

The connection between, on the one hand, the cost of supplying navigation aids for merchant ships and, on the other hand, the fees imposed accordingly is established reasonably. The fees currently paid by merchant ships for the use of the navigation aids provided by Her Majesty do not exceed the total cost incurred by Her Majesty. In fact, only some 30% of the total costs of the government are recovered.

Various levels and schedules of fees have been based on factors other than actual usage—such as type of activity, cargo tonnage, gross tonnage, etc.—but this does not necessarily mean the fees constitute a tax.

- 4 -

The revenues collected under the regulations cannot in themselves constitute a tax.

In light of the judgment in *Re Eurig Estate (Eurig)*, I think, on the contrary, that the fact that the fees are based on such factors as the tonnage of the ship indicates that they are in the nature of a tax. In that case, the Supreme Court of Canada had to examine an Ontario regulation establishing the fees payable to obtain letters probate. The regulation in question had been adopted under section 5(c) of the *Administration of Justice Act*, under which the Lieutenant Governor in Council may make regulations “requiring the payment of fees in respect of proceedings in any court and prescribing the amounts thereof.” The amount payable in order to obtain letters probate varied according to the value of each estate. All of the judges involved in this judgment of the Supreme Court of Canada agreed that the impugned regulation imposed a tax. One of the facts that was analyzed was the relationship between the sum required and the cost of the service provided. On this point, the majority of the Court wrote:

Another factor that generally distinguishes a fee from a tax is that a nexus must exist between the quantum charged and the cost of the service provided . . . The evidence in this appeal fails to disclose any correlation between the amount charged for grants of letters probate and the cost of providing that service. The Agreed Statement of Facts clearly shows that the procedures involved in granting letters probate do not vary with the value of the estate. Although the cost of granting letters probate bears no relation to the value of an estate, the probate levy varies directly with the value of the estate. The result is the absence of a nexus between the levy and the cost of the service, which indicates that the levy is a tax and not a fee.

It should be added that on this point Binnie J. agreed with the majority, as this passage from his remarks demonstrates:

In any event, as a matter of ordinary statutory interpretation, s. 5 cannot reasonably be construed as authorizing a fee for “things”, “services” or “proceedings” based on the size of the bank account of the person seeking them rather than the cost of their delivery — however broadly the cost of such things, services or proceedings may be defined.

To come back to the Fee Schedule, the amounts of which payable under sections 4, 5, 7, 8, 9 and 10 are based at least in part on the tonnage of the ships, it

- 5 -

appears that it is conceivable that there is an “absence of a nexus between the levy and the cost of the service” and that this indicates that the fees constitute a tax and not fees. Some ships pay more because they are bigger, irrespective of any relationship between their tonnage and what it costs to service them. At the very least, there is nothing in the testimony of the department representatives who appeared before the Committee on May 29, 2003, to explain how these fees are established that would make me think that such a relationship exists.

The Federal Court of Appeal recently noted, in *620 Connaught Ltd. v. Canada (Attorney General)*, 2006 FCA 252, in particular at paragraph 32, how decisive this test can be when it involves fees payable to obtain services, as is the case here.

This test is distinct from the one that consists in verifying whether the total fees paid by those who use a service exceed the total costs to the government to provide that service. In the *Eurig* case, the latter aspect was analyzed separately, so we cannot limit the examination of a case to a comparison between the total fees paid and the total costs to the government, especially when it involves services. Yet this is what was done in *Canadian Shipowners Association v. Canada*. We note, however, that this decision was handed down, both at trial and on appeal, before the Supreme Court of Canada ruled in the *Eurig* case.

Mr. Leclerc also mentions that “various levels and schedules of fees have been based on factors . . . such as type of activity, cargo tonnage, gross tonnage, etc. . . . but this does not necessarily mean the fees constitute a tax.” Insofar as he relies on *Canadian Shipowners Association v. Canada*, two things must be noted.

First, in that case the purpose of the entire analysis by the judge of the classes of users and fees was not to determine whether the fees payable were in fact taxes but rather whether it was a discriminatory exercise of the regulatory authority delegated by Parliament. Mr. Justice Rouleau concluded from this analysis that “I am satisfied therefore that the evidence does not support any allegation of discrimination concerning the fee structure and mode of imposition contained in the Regulations.”

Second, Rouleau J. devotes a paragraph to the challenge of these costs as illegal taxes:

Nor can I agree with the applicants' contention that the fees imposed by the Regulations are a tax. The fees that will be actually paid by the commercial ships for the aids to navigation provided by her Majesty will

- 6 -

not exceed the total cost incurred by Her Majesty. In fact, only 20% of the total costs incurred by the Government are recovered for 1996-1997. As such, it is impossible to consider that the revenue generated by the Regulation constitutes a tax.

As we can see in this passage, the judge limits himself to a comparison between the total fees paid by users and the total costs of the government. We know, since *Enrig*, that this is not sufficient and that it is also necessary to demonstrate the existence of a nexus between the sum required from each user and the cost of the service provided to that user. This the judge did not do in that case.

For all of these reasons, I continue to think that the fees payable for the marine navigation services provided by the Canadian Coast Guard are in the nature of a tax, and I would ask that you review the question with the foregoing in mind.

I await your comments.

Yours very truly,

[signed]  
Jacques Rousseau  
Counsel

enc.  
/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

October 9, 2007

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee for  
the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau

Once again, thank you for your observations.

Further to my letter of April 18, 2007, the Canadian Coast Guard (CCG), being under the responsibility of the Minister of Fisheries and Oceans and responsible for the administration of the *Fees to be paid for Marine Navigation Services provided by the Canadian Coast Guard* (Fee Schedule) has had an opportunity to review and respond to the points you raised in your letter of January 16, 2007. .

Our replies are addressed in the same order as your observations.

1. **Comment (SJC Item #1):** - Mr. Leclerc replied that the Minister approved the fee schedule prior to October 1, 1998, but that "the title page with the Minister's signature is not dated." In these circumstances, how can one know that the Minister adopted the Fee Schedule prior to October 1, 1998, the date of its coming into force?

In this regard, I note that some amendments to the Fees Schedule have since been published in Part I of the *Canada Gazette* on July 21, 2001 and April 9, 2005. The dates when these amendments came into force are specified as July 6, 2001 and April 1, 2005, respectively. There is no indication anywhere as to the date on which they were adopted by the Minister. Is it possible to know from the original of these amendments the exact date on which the Minister signed them, so that any change that has been made on this point since 1998 can be noted? If so, I would appreciate it if you would send me a copy of these originals.

- 2 -

**Reply:** The Fee Schedule and subsequent amendments were indeed signed prior to their implementation. I have attached copies of the signed originals for your reference. The signing dates of these documents are as follows:

- October 1, 1998 Fee Schedule was signed by the Minister on September 28, 1998.
- Amendment coming into force July 6, 2001 was signed by the Minister on July 6, 2001
- Amendment coming into force April 1, 2005 was signed by the Minister on March 24, 2005

2. **Comment (SJC Item #4):** Section 2(3) - Mr. Leclerc wrote that the “proposed change in wording would not alter the application of the provision.” I do not deny this. However, it seems to me that this is not the issue. The language that I proposed would correct an inaccuracy. Section 2(3) states that the Fee Schedule does not apply “to . . . ships operating pursuant to section 10.” In fact, as section 10 of the Fee Schedule states, such ships are operated pursuant to a temporary entry permit issued under the *Coasting Trade Act* and not under section 10. In the interests of accuracy, therefore, I repeat my suggestion to write in section 2(3) of the Fee Schedule that it involves ships “covered” by section 10.

**Reply:** On review, it is agreed that the wording requires this adjustment. With respect to the timing of this change, CCG has advised me that it has recently resumed talks with industry to address a number of important outstanding issues with the Marine Services Fees. I understand that the goal is to develop options for a modernized and national future approach to the Marine Services Fees. Depending on the outcome of the discussions, it could be that the Fee Schedule is substantially revised. CCG has indicated that the revisions to the wording would be made when CCG proceeds with the adjustments resulting from its consultations with industry.

3. **Comment (SJC Item #5):** Section 6(1) - I pointed out that the French version of this provision uses the word “tonne” when it should instead say “tonne métrique.” Mr. Leclerc replied, on the one hand, by promising to amend the French version and, on the other hand, by stating that the words “tonne” and “tonne métrique” are interchangeable. This is incorrect: the *Weights and Measures Act* indicates that the English words “ton” and “tonne” must be rendered, in French, by the words “tonne” and “tonne métrique”, respectively. The change

- 3 -

is not a question of preference, therefore, but one of compliance with the *Weights and Measures Act*. I note that the new section 6(1) of the Fee Schedule, a result of the adoption of the amendment published in Part I of the *Canada Gazette* of April 9, 2005, presents the same drafting problem. Could you confirm that the promised correction will include all of the affected provisions?

**Reply:** The CCG had intended to replace the word “tonne” with “tonne métrique” in all the adjusted provisions of the Fee Schedule amendment that came into force April 1, 2005. CCG has noted however that they missed replacing all references to “tonne” and will adjust where required. The correction to the terminology to all affected provisions will be addressed when CCG proceeds with the adjustments resulting from its consultations with industry.

4. **Comment (SJC Item #7):** Section 8(3) - The comment made in point 5 applies here as well. We find the same problem in the new section 8(5) of the Fee Schedule, adopted with the amendment published in the *Canada Gazette* of April 9, 2005.

**Reply:** As previously noted, CCG intends to correct the terminology in the Fee Schedule when it proceeds with the adjustments resulting from its consultations with industry.

5. **Comment (SJC Item #8):** Section 15 – I wrote that section 47 of the *Oceans Act* allows the Minister to “fix the fees to be paid for a service or the use of a facility provided under this Act” and that section 15 of the Fee Schedule, which concerns the interest payable on any overdue fee, does not fall within the Minister’s authority. Mr. Leclerc replied that “Under paragraph 155.1(b) of the *Financial Administration Act*, interest is payable to Her Majesty under any other Act of Parliament, which includes the *Oceans Act* or any regulation, order, contract or arrangement.” The provision of the *Financial Administration Act* to which Mr. Leclerc refers constitutes in itself an obligation to pay interest on overdue fees. It does not delegate to the Minister of Fisheries and Oceans any power to impose by regulation any obligations in this regard. Section 15 is therefore *ultra vires* and should be eliminated. It should be pointed out that this will not alter in any way the obligation to pay interest on a fee payable under the Schedule when it is overdue.

- 4 -

**Reply:** The intent behind the terminology of section 15 of the Fee Schedule is not to create an obligation, but to refer to the *Interest and Administration Charges Regulations* and, by both referring to it and stating its essence it saves the reader from having to refer to the regulations.

Therefore, we do not think that section 15 is *ultra vires*. However, in order to avoid misunderstandings, CCG is considering adjusting Section 15 to clarify where the authority lies. The proposed wording would be as follows:

“Pursuant to the *Interest and Administrative Charges Regulations* (SOR/96-188), interest is payable on amounts due commencing 30 days after issuance of the invoice and interest accrues during the period beginning on the due date and ending on the day before the day on which payment is received by Her Majesty or an agent of Her Majesty.”

The rewording of this Section would be addressed when CCG proceeds with the adjustments resulting from its consultations with industry.

6. **Comment (SJC Item #11):** I return to the issue of the validity of the fees payable under sections 4, 5, 7, 8, 9 and 10 of the Fee Schedule. These fees are based, at least in part, on the gross tonnage of the ships, the cargo that is loaded and the number of metric tonnes that are transported. This means that two ships using the same marine navigation services do not pay the same fees if, for example, their gross tonnage differs. I asked whether the variation factor, that is, the gross tonnage of the ships, has some relationship to what it costs to provide these services. More specifically, I wanted to know whether it is “systematically more expensive to provide these services to a heavier ship than to a ship with a lesser gross tonnage?”

I asked this question because in *Re Eurig Estate*, [1998] 2 S.C.R. 565, a decision handed down on October 22, 1998, the Supreme Court of Canada identified “the existence of a nexus between the amount charged and the cost of the service provided” as one of the characteristics allowing a distinction to be made between fees and a tax. In his reply of May 17, 1999, Mr. Leclerc writes that in *Canadian Shipowners Association v. Canada* (1997), 3 Admin. L.R. (3d) 36, the Federal Court said that in its opinion the fees imposed under the Regulations that preceded the present fee schedule “do not constitute a tax.” He went on to say:

- 5 -

The connection between, on the one hand, the cost of supplying navigation aids for merchant ships and, on the other hand, the fees imposed accordingly is established reasonably. The fees currently paid by merchant ships for the use of the navigation aids provided by Her Majesty do not exceed the total cost incurred by Her Majesty. In fact, only some 30% of the total costs of the government are recovered.

Various levels and schedules of fees have been based on factors other than actual usage — such as type of activity, cargo tonnage, gross tonnage, etc. — but this does not necessarily mean the fees constitute a tax.

The revenues collected under the regulations cannot in themselves constitute a tax.

In light of the judgment in *Re Eurig Estate (Eurig)*, I think, on the contrary, that the fact that the fees are based on such factors as the tonnage of the ship indicates that they are in the nature of a tax. In that case, the Supreme Court of Canada had to examine an Ontario regulation establishing the fees payable to obtain letters probate. The regulation in question had been adopted under section 5(c) of the *Administration of Justice Act*, under which the Lieutenant Governor in Council may make regulations “requiring the payment of fees in respect of proceedings in any court and prescribing the amounts thereof.” The amount payable in order to obtain letters probate varied according to the value of each estate. All of the judges involved in this judgment of the Supreme Court of Canada agreed that the impugned regulation imposed a tax. One of the facts that was analyzed was the relationship between the sum required and the cost of the service provided. On this point, the majority of the Court wrote:

Another factor that generally distinguishes a fee from a tax is that a nexus must exist between the quantum charged and the cost of the service provided. The evidence in this appeal fails to disclose any correlation between the amount charged for grants of letters probate and the cost of providing that service. The Agreed Statement of Facts clearly shows that the procedures involved in granting letters probate do not vary with the value of the estate. Although the cost of granting letters probate bears no relation to the value of an estate, the probate levy varies directly with the

- 6 -

value of the estate. The result is the absence of a nexus between the levy and the cost of the service, which indicates that the levy is a tax and not a fee.

It should be added that on this point Binnie J. agreed with the majority, as this passage from his remarks demonstrates:

In any event, as a matter of ordinary statutory interpretation, s. 5 cannot reasonably be construed as authorizing a fee for “things”, “services” or “proceedings” based on the size of the bank account of the person seeking them rather than the cost of their delivery — however broadly the cost of such things, services or proceedings may be defined.

To come back to the Fee Schedule, the amounts of which payable under sections 4, 5, 7, 8, 9 and 10 are based at least in part on the tonnage of the ships, it appears that it is conceivable that there is an “absence of a nexus between the levy and the cost of the service” and that this indicates that the fees constitute a tax and not fees. Some ships pay more because they are bigger, irrespective of any relationship between their tonnage and what it costs to service them. At the very least, there is nothing in the testimony of the department representatives who appeared before the Committee on May 29, 2003 to explain how these fees are established that would make me think that such a relationship exists.

The Federal Court of Appeal recently noted, in *620 Connaught Ltd. v. Canada (Attorney General)*, 2006 FCA 252, in particular at paragraph 32, how decisive this test can be when it involves fees payable to obtain services, as is the case here.

This test is distinct from the one that consists in verifying whether the total fees paid by those who use a service exceed the total costs to the government to provide that service. In the *Eurig* case, the latter aspect was analyzed separately, so we cannot limit the examination of a case to a comparison between the total fees paid and the total costs to the government, especially when it involves services. Yet this is what was done in *Canadian Shipowners Association v. Canada*. We note, however, that this decision was handed down, both at trial and on appeal, before the Supreme Court of Canada ruled in the *Eurig* case.

---

- 7 -

Mr. Leclerc also mentions that "Various levels and schedules of fees have been based on factors . . . such as type of activity, cargo tonnage, gross tonnage, etc. . . . but this does not necessarily mean the fees constitute a tax." Insofar as he relies on *Canadian Shipowners Association v. Canada*, two things must be noted.

First, in that case the purpose of the entire analysis by the judge of the classes of users and fees was not to determine whether the fees payable were in fact taxes but rather whether it was a discriminatory exercise of the regulatory authority delegated by Parliament. Mr. Justice Rouleau concluded from this analysis that "I am satisfied therefore that the evidence does not support any allegation of discrimination concerning the fee structure and mode of imposition contained in the Regulations."

Second, Rouleau J. devotes a paragraph to the challenge of these costs as illegal taxes:

Nor can I agree with the applicants' contention that the fees imposed by the Regulations are a tax. The fees that will be actually paid by the commercial ships for the aids to navigation provided by her Majesty will not exceed the total cost incurred by Her Majesty. In fact, only 20% of the total costs incurred by the Government are recovered for 1996-1997. As such, it is impossible to consider that the revenue generated by the Regulation constitutes a tax.

As we can see in this passage, the judge limits himself to a comparison between the total fees paid by users and the total costs of the government. We know, since *Eurig*, that this is not sufficient and that it is also necessary to demonstrate the existence of a nexus between the sum required from each user and the cost of the service provided to that user. This the judge did not do in that case.

For all of these reasons, I continue to think that the fees payable for the marine navigation services provided by the Canadian Coast Guard are in the nature of a tax, and I would ask that you review the question with the foregoing in mind.

- 8 -

**Reply:** Firstly, the Federal Court has had the occasion to scrutinize the Fee Schedule after the decisions in *Canadian Shipowners Association v. Canada* and *Eurig*. In his decision in *Canada v. Mid-Atlantic Minerals Inc.* ([2003] 1 F.C. 168. See also: [2004] FCA 28), justice Rouleau says the following (emphases are ours):

"[35] Even assuming that the defendant suffered different treatment because of the fact that it was operating a non-Canadian ship, I consider that the Minister had the power to issue a fee schedule providing for rates in accordance with categories of ship based on nationality.

[38] Section 47 of the Act gives the Minister a **broad discretion** to set fees for various services provided by federal departments or agencies under his jurisdiction, including marine navigation services supplied by the CCG. Apart from common law limitations, such as bad faith or the exercise of a discretion for an improper purpose, which do not apply here, **the only limits on the Minister's power are the following.** First, under s. 47(1) of the Act, the fees must be paid for a service provided by the Minister. In the case at bar, in view of s. 41 of the Act, this condition was met. Second, under s. 47(2) of the Act, the fees recovered may not exceed the cost of the services rendered. Finally, under s. 50 of the Act the Department before setting fees has a duty to consult affected persons. It appeared from the evidence that these two conditions were also met.

[39] The enabling provision does not set any other limits on the Minister's authority, and in my opinion it permits the creation of classes of user based on a ship's nationality. As the Minister is empowered to fix "the fees to be paid for a service", **he may fix various fees, using different criteria, for various classes of ships covered by the Fee Schedule, and may even refrain from fixing fees for certain classes of ship.** The Minister is not required to fix one fee applicable to all classes of ship for the same service.<sup>121</sup> The English version of the wording of s. 47 confirms this interpretation. The words "may fix the fees to be paid for a service" show that **several fees may be set for the same service without any limitation.**

[41] It is clear from reading s. 47 of the Act that the latter does not expressly authorize the Governor in Council to enact regulations

- 9 -

imposing a rate by class of ship based on nationality. However, administration of the Act by implication requires, for good reasons, that the Fee Schedule be able to distinguish between certain classes of ship. In view of the purpose of Parliament and the circumstances surrounding commercial marine navigation I think it is possible to give a special status, for example, to bulk carriers and container ships, and in my opinion, also to consider non-Canadian ships in a separate class for purposes of imposition of fees .

[43] Moreover, the rule that a general power to set fees or dues for services provided by federal departments or agencies allows the government to set fees by class of user is well established in earlier decisions.

[46] [...] I cannot subscribe to counsel for the defendant's argument that the *ratio* of that case cannot be applied in the case at bar, since the *Aeronautics Act* provided a power of taxation and not a power to recover costs for services rendered. In my opinion, the method of levying charges (taxes/costs) has no bearing on the question of whether the Fee Schedule in the case at bar is valid.

[50] In accordance with these precedents, I feel that the Minister had the power under s. 47 of the Act to provide a different rate for marine navigation services rendered depending on whether they were for Canadian or non-Canadian ships. The Fee Schedule at issue in the case at bar is accordingly *intra vires* the Minister, as the latter has the power to create classes of user based on the nationality of ships in setting fees for his services.

[51] If one accepted the defendant's position, the Minister would be placed in a situation in which not only would he have to charge all ships receiving his services, he would also have to charge them at the same rate. There would therefore only be one fee applicable to all ships regardless of category, activity and the region in which they operated. In my opinion, such a position not only is contrary to the wording of s. 47 of the Act, which is quite broad so as to allow the creation of classes based on ships' nationality in setting fees, but also contrary to what Parliament intended. The latter

- 10 -

would not have conferred powers to set fees if its intention was to set a single fee for all, since it would only have had to indicate that fee in the Act directly. Accordingly, in order to give any meaning to the power conferred on the Minister under s. 47 of the Act, it must be construed as authorizing him to create different classes of user, including a class based on ship nationality (Canadian and non-Canadian) when setting fees for services rendered.”

In our view, these conclusions of the Court, which apply specifically to the Fee Schedule and have not been reversed by the Federal Court of Appeal, confirm that the Fee Schedule is valid in every respect.

Secondly, the main line of inquiry in your letter focuses on the details of the Marine Navigation Services Fees (MNSF) calculation, in that it takes into consideration factors other than actual usage, such as your example of the gross tonnage of the ship. In this respect, I am pleased to have this opportunity to provide some general comments on how the costs associated with the MNSF are allocated to commercial vessels, and why considerations such as the gross tonnage of the ship, among others, are used in calculating the levy on individual ships. I am confident that with this additional explanation, you will be satisfied that the MNSF meets the policy and legal criteria that define a fee.

Allow me to begin by first explaining how the costs associated with the MNSF have been allocated to vessels and how this satisfies the key criterion that there is, in aggregate, a correlation between the amount of MNSF charged commercial vessels and the overall cost of providing marine navigation services.

As a starting point for allocating marine navigation services costs to commercial shipping, CCG's total national full costs for all marine navigation services that benefit commercial shipping were established. Next, CCG allocated to commercial users a portion of the cost of delivering these services by identifying the demand from commercial vessels for specific marine navigation services. This demand was comprised of the quantity of service requested by commercial clients, as well as the quantity of service that CCG has determined is necessary for reasons of safety or public interest. Based on this demand for services, less than half the global cost of delivering these services has been allocated to commercial users. At the inception of the MNSF, however, it was decided that less than half of the cost allocated to commercial shipping would be collected through the fee – and this practice continues.

- 11 -

The above therefore establishes, in aggregate, the relationship between MNSF charged to the commercial shipping industry and the specified costs of delivering marine navigational services to this client group.

This relationship also holds with respect to the rate levied on individual ships. As a first step in constructing the MNSF rate schedule, gross tonnages of vessel client groups, by region, were used to establish the relative share of costs that would be recovered from the respective groups. A rate per gross tonne was subsequently calculated and forms the basis of the various ship-by-ship levies. This rate per gross tonne was and continues to be used to apportion the costs to be recovered, but does not suggest that the cost of servicing a ship is contingent on its size. Similarly, the rate applied in some circumstances to the tonnage of cargo loaded and unloaded also responds to the desire to apportion an appropriate cost to this specific client group.

Stated differently, the use of ship gross tonnages or tonnes of cargo loaded and unloaded in the MNSF calculation does not represent an ad valorem component of the MNSF levy; rather, it is a convenient, fair and easily replicable method of apportioning revenue shares among client groups and ultimately individual vessels.

Our position therefore remains unchanged; we believe the MNSF and the Fee Schedule are valid in every respect.

CCG has advised me that once the consultation with industry on a future approach to the Marine Services Fees has concluded it hopes to provide a common recommendation on these fees to the federal government. These options will form the basis of a Memorandum to Cabinet (MC) which is scheduled within the next six months. Depending on the direction provided by Cabinet on the MC, CCG would consult with stakeholders further as needed. Once the consultations have concluded adjustments will be made to the Fee Schedule.

I hope that these responses have addressed your concerns. Should you have any further questions or concerns please do not hesitate to contact me.

Yours sincerely,

Alex Li  
Director  
Legislative & Regulatory Affairs

## Annexe B

**NOTE SUR LE BARÈME DES DROITS (DROITS POUR LES SERVICES À LA NAVIGATION MARITIME FOURNIS PAR LA GARDE CÔTIÈRE CANADIENNE)**

Ce Barème est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1998. Il remplace un précédent barème, qui était entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1997 (voir ci-joint la correspondance concernant ce barème). Les conseillers du Comité mixte avaient noté, dans la lettre du 29 décembre 1997, quatre points à propos du Barème de 1997. Des corrections ont été apportées relativement à trois d'entre eux lors de l'adoption du Barème de 1998. L'explication fournie dans la lettre du 30 avril 1998, en ce qui concerne le point 2, est satisfaisante selon les conseillers du Comité.

Pour ce qui est du Barème de 1998, les conseillers du Comité ont soulevé onze points dans la lettre du 19 janvier 1999. Des modifications ont été promises en ce qui concerne les points 2 à 7, 9 et 10. Les conseillers du Comité sont d'avis que la réponse au point 1 peut être considérée satisfaisante, mais qu'elle est insatisfaisante dans le cas des points 8 et 11.

1. L'article 16 énonce que ce Barème est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1998, mais rien n'indique, dans la version publiée dans la partie I de la *Gazette du Canada*, à quel moment il a été adopté par le ministre, de sorte qu'il n'est pas possible de confirmer que cette adoption a bien eu lieu au plus tard le 1<sup>er</sup> octobre 1998. Les conseillers ont donc demandé au ministère de fournir une copie de l'original du document confirmant que c'est bien le cas. Le ministère a d'abord répondu, le 17 mai 1999, que le ministre a approuvé le Barème de 1998 avant le 1<sup>er</sup> octobre 1998, mais que «la page portant la signature du ministre n'est pas datée». Dans la lettre du 16 janvier 2007, les conseillers du Comité ont signalé que la même question se pose à propos des modifications entrées en vigueur les 6 juillet 2001 et 1<sup>er</sup> avril 2005. Dans la lettre du 9 octobre 2007, le ministère fourni pour chacun des trois documents en cause une copie de l'original. Effectivement, aucune date n'apparaît sur la page sur laquelle le ministre a signé le Barème de 1998; cependant, le document porte la date du 28 septembre 1998 et le ministère écrit que le Barème «a été signé par le ministre le 28 septembre 1998». Quant aux deux autres documents, la date apparaît sur la page portant la signature du ministre, confirmant que ce dernier les a signés à des dates permettant leur entrée en vigueur aux dates prévues.

8. Article 15

La disposition habilitante pertinente est l'article 47 de la *Loi sur les océans* et elle permet au ministre de «fixer le prix à payer pour la fourniture de services ou d'installations au titre de la présente loi». L'article 15 du Barème porte sur l'intérêt à payer sur tout droit en souffrance. En voici le texte :

- 2 -

15. L'intérêt sur tout droit en souffrance commence à courir 30 jours suivant la délivrance de la facture et est calculé conformément au *Règlement sur les intérêts et les frais administratifs* (DORS/96-188).

Il n'a rien dans l'article 47 de la Loi qui permet de charger des intérêts. Le ministre ne peut donc valablement prendre des mesures réglementaires à cet effet. L'article 15 paraît donc illégal. Le ministère a d'abord répondu, dans la lettre du 17 mai 1999, qu'«en vertu de l'alinéa 155.1(1)b) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, l'intérêt sur tout montant dû à Sa Majesté doit lui être payé en vertu de n'importe quelle Loi du Parlement, ce qui inclut la *Loi sur les océans* ou tout règlement, décret, contrat ou disposition». L'article 155.1(1) énonce ceci :

**155.1 (1)** Sous réserve des paragraphes (4) et (5), les intérêts réglementaires sont payables à Sa Majesté sur celles de ses créances qui résultent soit d'un trop-payé ou d'une erreur, soit d'une autre loi fédérale, d'un règlement, d'un décret, d'un arrêté, d'une ordonnance, d'un contrat ou d'un arrangement, sauf disposition contraire de l'un de ces derniers textes.

Cette disposition de la *Loi sur la gestion des finances publiques* constitue en elle-même une obligation de payer des intérêts et il n'est nul besoin de prévoir ce paiement dans le Barème de 1998.

Le ministère le reconnaît dans la lettre du 9 octobre 2007 lorsqu'il écrit que «d'intention sous-jacente au libellé de l'article 15 du Barème n'est pas de créer une obligation, mais de faire un renvoi au *Règlement sur les intérêts et les frais administratifs* tout en en faisant ressortir les éléments essentiels, pour éviter au lecteur de devoir chercher et consulter un autre texte réglementaire». Le ministère écrit qu'il ne croit donc pas que l'article 15 soit illégal, mais que pour «éviter les malentendus», cette disposition sera modifiée lorsqu'il y aura modification du Barème. Voici le texte du projet de modification :

15. Conformément au *Règlement sur les intérêts et les frais administratifs*, les frais d'intérêts sont payables sur les créances à compter de 30 jours suivant la date de délivrance de la facture de même que les intérêts courus durant la période débutant le jour où les créances sont dues et se terminant le jour précédant la journée à laquelle le paiement est reçu par Sa Majesté ou son mandataire.

Cette réponse n'est pas satisfaisante pour trois raisons. Premièrement, même si ce projet de modification ne faisait que reproduire les obligations prévues dans le *Règlement sur les intérêts et les frais administratifs*, il n'en demeure pas moins qu'il est rédigé de manière à prévoir les obligations qui incombent à la personne

- 3 -

facturée. Si on supprime les mots «conformément au *Règlement sur les intérêts et les frais administratifs*», on se retrouve avec une disposition prévoyant le paiement d'intérêts parfaitement applicable de façon autonome. L'article 15 est susceptible de créer, à tout le moins, de la confusion sur la source de l'obligation de payer des intérêts. Deuxièmement, si le *Règlement sur les intérêts et les frais administratifs* est modifié et qu'il ne corresponde plus au texte du projet d'article 15, il y aura divergence entre celui-ci et le *Règlement sur les intérêts et les frais administratifs* jusqu'à ce que le ministre modifie le Barème de 1998. Sans compter que le libellé des deux textes ne sont pas les mêmes au départ, et qu'il pourrait par conséquent s'avérer qu'ils ne disent pas la même chose. Troisièmement, le ministère allègue qu'il ne veut qu'informer ceux qui sont assujettis au Barème de 1998 et leur éviter des recherches dans d'autres textes que ce dernier. Le Barème de 1998 est un document législatif. Il n'est pas un bulletin d'information. En prenant pour acquis, aux fins de la discussion, que l'article 15 ne constitue qu'une façon d'informer et de faciliter les choses aux personnes qui sont assujetties au Barème de 1998, n'y a donc pas sa place.

11. L'article 47 de la Loi autorise le ministre à «fixer le prix à payer pour la fourniture de services ou d'installations au titre de la présente loi». Les droits fixés dans les articles 4, 5, 7, 8, 9 et 10 de ce Barème sont proportionnels, au moins en partie, à la jauge brute des navires qui y sont assujettis. Cela a pour effet que deux navires utilisant les mêmes services à la navigation maritime ne paient pas les mêmes droits si leur jauge brute diffère. Les conseillers du Comité ont demandé, dans la lettre du 19 janvier 1999, si le facteur de variation, c'est-à-dire la jauge brute des navires, a un rapport avec le coût des services fournis. Autrement dit, est-ce qu'il en coûte systématiquement plus cher de fournir ces services à un navire plus lourd qu'à un autre dont la jauge brute est moindre?

Cette question se pose parce que dans l'affaire *Re Succession Eurig*, [1998] 2 R.C.S. 565 (*Eurig*), la Cour suprême du Canada a identifié «l'existence d'un rapport entre la somme exigée et le coût du service fourni» comme étant l'une des caractéristiques permettant de faire la distinction entre des frais et une taxe. Dans sa réponse du 17 mai 1999, le ministère écrit que dans l'affaire *Canadian Shipowners Association c. Canada* (1997) 3 Admin L.R. (3d) 36, la Cour fédérale s'est dite d'avis que les droits imposés en vertu du Règlement qui a précédé l'actuel barème des droits «ne constituent pas une taxe». Toutefois, il convient de souligner que la Cour ne fonde son opinion que sur le rapport entre le coût de l'ensemble des services et la somme globale perçue.

À la lumière de l'arrêt *Eurig*, le fait que les droits sont fondés sur des facteurs tels que le tonnage du navire est une indication que ces droits ont le caractère d'une taxe si le tonnage n'a aucun rapport avec le coût du service. L'un des facteurs analysés dans cet arrêt est le rapport entre la somme exigée et le coût du service fourni. Sur ce point, la majorité de la Cour écrit :

- 4 -

Il est un autre facteur qui permet généralement de distinguer des frais d'une taxe : il doit y avoir un rapport entre la somme exigée et le coût du service fourni ... La preuve produite dans le présent pourvoi ne révèle aucune corrélation entre la somme exigée pour la délivrance des lettres d'homologation et le coût de la prestation de ce service. Il ressort clairement de l'exposé conjoint des faits que les procédures suivies pour la délivrance de lettres d'homologation ne varient pas en fonction de la valeur de la succession. Même si le coût de délivrance des lettres n'a aucun rapport avec la valeur de la succession, la somme exigée varie directement en fonction de cette valeur. Il en résulte donc une absence de rapport entre le coût du service et la somme exigée pour celui-ci, ce qui indique que cette somme constitue une taxe et non des frais.

Pour revenir au Barème, dont les montants à payer en vertu des articles 4, 5, 7, 8, 9 et 10 sont basés au moins en partie sur le tonnage des navires, il appert qu'on peut penser «qu'il y a une absence de rapport entre le coût du service et la somme exigée pour celui-ci» et que cela indique qu'ils constituent une taxe et non des frais. Certains navires payent plus cher parce qu'ils sont plus gros, sans qu'il y ait de rapport entre leur tonnage et ce qu'il en coûte pour leur rendre le service. À tout le moins, rien dans le témoignage des représentants du ministère qui ont comparu devant le Comité le 29 mai 2003 pour expliquer la façon dont ces frais sont établis ne fait penser qu'un tel rapport existe.

La Cour d'appel fédérale a récemment rappelé, dans l'arrêt *620 Connaught Ltd v. Canada (Procureur général)* (2006) CAF 252, à quel point ce critère est déterminant quand il s'agit de frais payables pour l'obtention de services, comme c'est le cas ici. Même si cette affaire ne portait pas sur des frais de service, la Cour suprême du Canada, qui a rendu jugement le 29 février 2008, a aussi souligné l'importance du rapport entre le coût du service et le prix demandé pour celui-ci.

Ce critère est distinct de celui qui consiste à vérifier si le total des droits acquittés par ceux qui utilisent un service dépasse le total des coûts du gouvernement pour offrir ce service. Dans l'affaire *Eurig*, ce dernier aspect fait l'objet d'une analyse à part. Dans l'affaire *Canadian Shipowners Association c. Canada*, on ne tient compte que de ce dernier aspect.

Dans la lettre du 9 octobre 2007, le ministère signale que le Barème de 1998 a lui-même fait l'objet d'une contestation judiciaire après l'arrêt *Eurig*. Le ministère nous renvoie, à cet égard, à la décision *Canada c. Mid-Atlantic Minerals Inc. (1<sup>re</sup> inst.)*, [2003] 1 C.F. 168, de la Cour fédérale, présidée par le juge Rouleau comme dans l'affaire *Canadian Shipowners Association c. Canada*. La Cour en est arrivée à la conclusion que l'article 10 du Barème de 1998, l'un des articles

- 5 -

contestés par les conseillers du Comité, est valide. Le moyen soulevé n'est toutefois pas celui qui nous intéresse. Dans cette affaire, comme le résume le juge Rouleau, la Cour était appelée à décider «si le ministre des Pêches et des Océans était habilité à fixer les droits payables par les utilisateurs des services à la navigation maritime en distinguant entre navires canadiens et navires étrangers et, dans l'hypothèse d'une telle habilitation, si cette imposition était discriminatoire». En fait, la société Mid-Atlantic Minerals Inc., compte tenu de la non-disponibilité de navires immatriculés au Canada, a exploité dans les eaux canadiennes un navire non-canadien. Elle payait plus chers les services de la Garde côtière canadienne utilisés par ce navire que pour ses navires canadiens. Le juge a conclu que le ministre avait le pouvoir de distinguer entre des navires canadiens et non-canadiens. Et il écrit : «le mode d'imposition (taxe/frais) n'a aucun impact sur la question de la validité du Barème en l'espèce». Tout au plus s'était-il contenté, auparavant, de noter que l'article 47 de la Loi prévoit expressément que «des droits recouverts ne doivent pas excéder le coût des services rendus».

Dans l'affaire *Canada c. Mid-Atlantic Minerals Inc. (1<sup>re</sup> inst.)*, le juge Rouleau écrit aussi que si on acceptait la position de la société, le ministre serait placé dans une situation où il devrait charger «un seul et même tarif» à tous les navires, «peu importe leur catégorie, leurs activités et la région où s'exercent celles-ci». Il est difficile d'être d'accord avec lui sur ce point. Dans la mesure où une différence de prix serait justifiée par une différence dans ce qu'il en coûte à la Garde côtière canadienne pour rendre le service, il va sans dire que les droits peuvent varier de façon à refléter cette différence. Cela est clairement le résultat de l'arrêt *Eurig* en matière de services. De sorte que si le ministre peut démontrer qu'il en coûte plus cher pour rendre les services à un navire non-canadien, ce coût additionnel lui permet de charger plus cher pour les services rendus à ce navire. Rien dans la lettre du 9 octobre 2007 ne permet de conclure que c'est le cas ici. En présumant, aux fins de la discussion, qu'il n'en coûte pas plus cher pour rendre les services à la société Mid-Atlantic Minerals Inc. selon que celle-ci utilise un navire canadien ou un navire non-canadien, il faut conclure que, compte tenu du critère utilisé par la Cour suprême du Canada dans l'arrêt *Eurig*, la société paye une taxe plutôt qu'un droit lorsqu'elle a recours aux services de la Garde côtière canadienne pour ces navires non-canadiens et qu'elle paie plus cher parce qu'il s'agit d'un navire non-canadien.

En fait, les commentaires du ministère ne nous permettent pas de conclure que le critère utilisé par la Cour suprême du Canada dans l'arrêt *Eurig* est respecté. Seuls les deux derniers paragraphes de la page 6 de la lettre du 9 octobre 2007 portent sur «le taux de redevance imposé à chaque navire». Le ministère écrit :

Ce tarif par tonneau de jauge brute a été utilisé (et l'est toujours) pour répartir les coûts à recouvrer, mais ne sous-tend pas que le coût de fourniture des services à un navire donné est

- 6 -

proportionnel à ses dimensions [...] il s'agit plutôt d'une méthode pratique, équitable et facile à reproduire pour attribuer la part des redevances à percevoir des groupes clients et de chaque navire.

Les commentaires du ministère indiquent qu'il utilise un critère qui tient compte de la valeur du service rendu pour l'utilisateur. Même si le ministère peut démontrer qu'il s'agit d'un critère équitable, le problème reste le même : ce n'est pas le critère retenu par la Cour suprême du Canada. Ce que l'on peut comprendre de ces commentaires, c'est qu'il ne semble donc pas exister de rapport entre le coût du service et la somme exigée pour celui-ci comme l'exige la Cour suprême du Canada et, par conséquent, on peut penser que les articles 4, 5, 7, 8, 9 et 10 du Barème de 1998 ne sont pas valides parce qu'ils constituent une taxe alors que le Parlement n'a délégué au ministre qu'un pouvoir de percevoir des droits.

Le 22 avril 2008  
JR/mn

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TED WHITE, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOMTEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE  
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TED WHITE, DÉPUTÉ

Le 29 décembre 1997

Madame Sharon Ashley  
Directrice  
Affaires législatives et réglementaires  
Ministère des Pêches et Océans  
200, rue Kent, Station 1172  
OTTAWA (Ontario) K1A 0E6

Madame,

N/Réf.: Barème des droits (Prix des services à la navigation maritime fournis  
par la Garde côtière canadienne)

---

J'ai examiné le Barème mentionné ci-dessus avant son étude par le  
Comité mixte et je note ceci :

1. Article 1, définition de «transporteurs de vrac»

Il n'y a pas d'équivalent, dans cette définition, du mot «generally» que  
l'on trouve dans la version anglaise («bulk carriers»).

2. Article 4(2)

Selon cette disposition, le prix prévu à l'article 4(1) est payable au plus  
12 fois entre «de 1<sup>er</sup> mars 1997» et le 31 mars 1998. Je suis surpris que l'on fasse  
débuter la période pertinente au 1<sup>er</sup> mars 1997 étant donné que le Barème

- 2 -

n'est entré en vigueur, comme précise l'article 18, que le 1<sup>er</sup> juillet 1997.  
Pourriez-vous me dire pourquoi il en est ainsi ?

3. Article 10, version française

Il est question dans cette disposition d'un «permis» d'entrée temporaire délivré en vertu de la Loi sur le cabotage alors que cette dernière utilise plutôt le mot «licence». Dans une lettre du 10 septembre 1996, vous aviez reconnu qu'une correction s'imposait et promis de la faire lors de la prochaine modification du Barème. Pourriez-vous confirmer que le ministère a toujours l'intention de faire cette correction et qu'il y verra dans un délai raisonnable?

4. Article 13 et annexe III, Procédure de demande

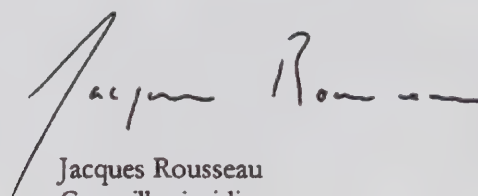
Voici le texte de l'article 13:

13. Lorsque le ministre est convaincu qu'un navire utilise un système de navigation de précision installé à bord, conformément aux normes énoncées à l'annexe III, les prix fixés en vertu du présent barème des prix sont réduits de 5 pour cent.

À l'annexe III, dans la partie qui concerne la «Procédure de demande» en vue d'obtenir cette réduction, on semble donner le pouvoir d'accorder cette réduction à d'autres qu'au ministre. Selon la première méthode proposée pour obtenir cette réduction, les fabricants peuvent déposer les caractéristiques de leur équipement auprès de la Garde côtière canadienne (GCC) ; un comité les étudiera et émettra une lettre de conformité le cas échéant. Tout navire possédant cette lettre de conformité peut la déposer [auprès de son agent] «et obtenir ainsi la réduction de 5 pour cent». Selon l'autre méthode, le navire peut aussi certifier que son système comporte les articles inscrits sur la liste de contrôle fournie par la GCC et déposer cette liste auprès de son agent, et ce dernier «applique la réduction de 5 pour cent et envoie la liste à la GCC avec le solde des droits des services maritimes». Cette liste sera examinée par un comité et le remboursement de la réduction sera réclamé lorsque l'équipement ne répond pas à la norme. Il me semble qu'il y a lieu de revoir cet aspect afin de clarifier qui a le pouvoir de décider d'accorder la réduction de 5 pour cent.

- 3 -

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments  
dévoués.



Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/lv



Fisheries and Oceans  
Canada

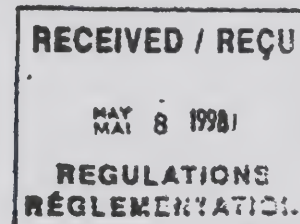
Pêches et Océans  
Canada

APR 30 1998  
AVR 30 1998

Your file    Votre référence

Our file    Notre référence

M. Jacques Rousseau  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4



Monsieur,

Objet: Barème des droits (Prix des services à la navigation  
maritime fournis par la Garde côtière canadienne)

La présente fait suite à votre lettre du 29 décembre 1997  
concernant le sujet mentionné en rubrique.

1. Article 1

Nous sommes d'accords que le mot "generally" dans la version  
anglaise devrait aussi figurer dans la version française.

2. Article 4(2)

Le plafond de 12 voyages s'applique sur une base annuelle.  
L'application de ce mécanisme date de l'entrée en vigueur du  
Règlement sur les prix des services à la navigation maritime en  
mars 1996. A compter de mars 1997, un navire pouvait accumuler  
des voyages pour atteindre ce plafond, avantage dont voulait se  
prévaloir nos clients. Quand le règlement a été remplacé par le  
présent barème des droits le 1<sup>er</sup> juillet 1997, il était plus  
simple du point de vue administratif de continuer à se servir de  
la même période pour calculer quand un navire atteignait le  
plafond de 12 voyages dans une année.

.../2



- 2 -

3. Article 10

Vos remarques au sujet de l'article 10 étant justes, nous nous engageons à faire les corrections nécessaires lors de la prochaine modification de ce règlement. Il s'agit d'une erreur de traduction.

4. Article 13

Cet article donne au Ministre l'autorité d'accorder une réduction de 5% des droits payables lorsque qu'un système de navigation de précision est en place. Étant donné l'apparence d'une délégation non-autorisée du pouvoir du Ministre, le libellé de cet article sera réexaminé lors de la prochaine modification à l'article 13. Pour ce qui est de l'annexe III, elle n'établit que les normes et les mécanismes selon lesquels le ministère prendra sa décision concernant la réduction des droits payables.

Veuillez agréer, monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.



Michel Leclerc  
Directeur intérimaire  
Affaires législatives et  
réglementaires

c.c. T. Meisner

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE  
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

Le 19 janvier 1999

Monsieur Michel Leclerc  
Directeur intérimaire  
Affaires législatives et réglementaires  
Ministère des Pêches et Océans  
200, rue Kent, Station 14028  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0E6

Monsieur,

N/Réf.: Barème des droits (droits pour les services à la navigation maritime  
fournis par la garde côtière canadienne)

---

J'ai examiné, avant son étude par le Comité mixte, le Barème mentionné ci-dessus, entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1998, et je note ceci :

1. L'article 16 énonce que ce Barème est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1998, mais rien n'indique à quel moment il a été adopté par le ministre, de sorte qu'il n'est pas possible de confirmer que cette adoption a bien eu lieu au plus tard le 1<sup>er</sup> octobre 1998. Pourriez-vous me fournir une copie de l'original du document confirmant que c'est bien le cas.

2. Article 1, définition de «navire d'État»

Il me semble que le mot «pour» devrait être supprimé du passage suivant : «ou pour tout bâtiment, bateau ou embarcation dont le propriétaire ou l'exploitant est le gouvernement du Canada».

- 2 -

3. Article 1, définition de «services à la navigation maritime», version française

Je n'ai pu trouver la définition du mot «racons» dans les dictionnaires que j'ai consultés. Pourriez-vous m'éclairer?

De plus, dans l'alinéa b), il me semble qu'il faudrait supprimer le mot «da» du passage suivant : «Services de trafic maritime et de la diffusion d'information...».

4. Article 2(3)

Cette disposition énonce que le présent Barème ne s'applique pas, entre autres, «aux navires exploités en vertu de» l'article 10 du Barème. Il faudrait plutôt écrire, me semble-t-il, qu'il ne s'applique pas aux navires «visés» par l'article 10 du Barème. En effet, les navires dont il est question ici sont exploités, comme le signale l'article 10, «conformément à une licence d'entrée temporaire délivrée en vertu de la *Loi sur le cabotage*».

5. Article 6(1), version française

À deux reprises, dans la paragraphe introductif, il est question de «tonnes» alors qu'il s'agit selon toute vraisemblance de «tonnes métriques». Si c'est bien le cas, une correction devrait être apportée.

6. Article 6(2), version française

Si je me fie à la version anglaise ainsi qu'à l'article 8(6), le mot «transbordée» devrait être remplacé par «transportée» dans le passage suivant : «qui a déjà été transbordée par un navire».

7. Article 8(3), version française

Le mot souligné devrait être ajouté au passage suivant : «par le nombre de tonnes métriques transportées».

- 3 -

8. Article 15

La disposition habilitante pertinente en ce qui concerne le présent Barème est l'article 47 de la *Loi sur les océans* et elle permet au ministre de «fixer le prix à payer pour la fourniture de services ou d'installations au titre de la présente loi». L'article 15 du Barème porte sur l'intérêt à payer sur tout droit en souffrance. Cela ne relève pas de l'autorité du ministre et ce dernier ne peut donc valablement prendre des mesures réglementaires à ce sujet. L'article 15 devrait être supprimé.

9. Annexe I. HISTORIQUE

Ce passage précise que les normes de fonctionnement des systèmes électroniques de visualisation des cartes marines (ECDIS) ont été officiellement adoptées par l'Organisation maritime internationale (OMI) «en novembre 1995 (résolution OMI A.817 (19) adoptée en novembre 1995)». Dans la section «EXIGENCES» de cette annexe, on peut lire que les critères relatifs à l'ECDIS constituent un sous-ensemble des normes de fonctionnement de l'OMI (OMI PS) relatives à l'ECDIS adoptées par l'OMI «le 15 décembre 1995 (Résolution A.817(19))». Les dates mentionnées ne devraient-elles pas être les mêmes?

10. Annexe I. CONCLUSION

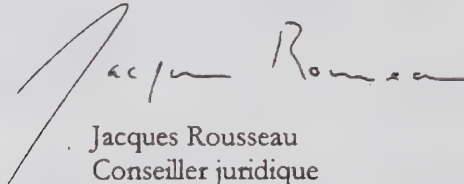
Il me semble que le mot «approprié» devrait être supprimé du passage suivant : «Elle ne relève pas non plus l'armateur de son obligation de se conformer au Règlement sur les cartes marines et les publications nautiques 1995 approprié».

11. Les droits fixés dans les articles 4, 5, 7, 8, 9 et 10 de ce Barème sont proportionnels, au moins en partie, à la jauge brute des navires qui y sont assujettis. Cela a pour effet que deux navires utilisant les mêmes services à la navigation maritime ne paient pas les mêmes droits si leur jauge brute diffère. Je me demande si le facteur de variation, c'est-à-dire la jauge brute des navires, a un rapport avec le coût des services fournis. Autrement dit, est-ce qu'il en coûte systématiquement plus cher de fournir ces services à un navire plus lourd qu'à un autre dont la jauge brute est moindre?

- 4 -

Je vous pose cette question parce qu'il me semble évident que l'article 47 de la Loi, qui autorise le ministre à «fixer le prix à payer pour la fourniture de services ou d'installations», lui délègue un pouvoir de fixer des «frais» au sens où ce mot est entendu entre autres dans le récent arrêt *Re Succession Eurig* de la Cour suprême du Canada. Or, la Cour, dans cette affaire, a identifié l'une des caractéristiques de ces «frais» comme étant «l'existence d'un rapport entre la somme exigée et le coût du service fourni». À défaut de pouvoir démontrer que les droits fixés aux articles mentionnés ci-dessus possèdent cette caractéristique, il faudrait conclure qu'ils sont de la nature d'une taxe et que le ministre a outrepassé les pouvoirs que le Parlement lui a délégués.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

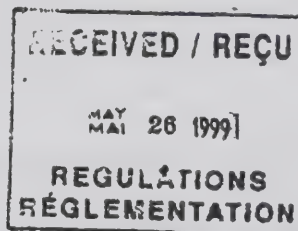
/ml



Fisheries and Oceans / Pêches et Océans

Ottawa, Canada  
K1A 0E6

MAY 17 1999



Your file / Votre référence

Our file / Notre référence

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Nous avons bien reçu votre lettre du 19 janvier 1999 au sujet des droits de services à la navigation maritime de la Garde côtière, en vigueur depuis le 1<sup>er</sup> octobre 1998. Je vous remercie pour les observations concernant le barème de droits. Mes réponses sont formulées dans le même ordre.

1. Commentaire : L'article 16 énonce que ce barème est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1998, mais rien n'indique à quel moment il a été adopté par le ministre, de sorte qu'il n'est pas possible de confirmer que cette adoption a bien eu lieu au plus tard le 1<sup>er</sup> octobre 1998. Pourriez-vous me fournir une copie de l'original du document confirmant que c'est bien le cas?  
Réponse : Le ministre a approuvé le barème des droits avant le 1<sup>er</sup> octobre 1998, mais la page titre portant la signature du Ministre n'est pas datée.
2. Commentaire : Article 1, définition de «navire d'État» (version française) Il me semble que le mot «pour» devrait être supprimé du passage suivant : «ou pour tout bâtiment, bateau ou embarcation dont le propriétaire ou l'exploitant est le gouvernement du Canada.»  
Réponse : Le mot «pour» sera enlevé lors de la prochaine modification du barème.
3. Commentaire : Article 1, définition de «services à la navigation maritime» (version française) Je n'ai pu trouver la définition du mot «racons» dans les dictionnaires que j'ai consultés. Pourriez-vous m'éclairer? De plus, dans l'alinéa b), il me semble qu'il faudrait supprimer le mot «la» du passage suivant : «Services de trafic maritime et de la diffusion d'information ...»

.../2

- 2 -

Réponse : «Racon» est la forme abrégée de l'expression technique «balise radar.» Le terme sera expliqué lors de la prochaine modification du barème. L'article «la» sera enlevé à la même occasion.

4. Commentaire : Article 2(3) Cette disposition énonce que le présent barème ne s'applique pas, entre autres, «aux navires exploités en vertu de» l'article 10 du barème. Il faudrait plutôt écrire, me semble-t-il, qu'il ne s'applique pas aux navires «visés» par l'article 10 du barème. En effet, les navires dont il est question ici sont exploités, comme le signale l'article 10, «conformément à une licence d'entrée temporaire délivrée en vertu de la *Loi sur le cabotage*.

Réponse : Le changement de libellé proposé ne modifierait pas l'application de la disposition. La proposition sera étudiée lors de la prochaine modification du barème.

5. Commentaire : Article 6(1) (version française) A deux reprises, dans le paragraphe introductif, il est question de «tonnes» alors qu'il s'agit selon toute vraisemblance de «tonnes métriques». Si c'est bien le cas, une correction devrait être apportée.

Réponse : Les expressions «tonne» et «tonne métrique» sont interchangeables, c'est-à-dire que le même sens est donné à «tonne» et à «tonne métrique». Toutefois, par souci de conformité, nous retiendrons l'expression «tonne métrique» dans une prochaine version modifiée du barème.

6. Commentaire : Article 6(2) (version française) Si je me fie à la version anglaise ainsi qu'à l'article 8(6), le mot «transbordée» devrait être remplacé par «transportée» dans le passage suivant : «... qui a déjà été transbordée par un navire».

Réponse : Le mot «transbordée» sera remplacé par le mot «transportée» dans la prochaine version modifiée, selon votre proposition.

7. Commentaire : Article 8(3) (version française) Le mot souligné devrait être ajouté au passage suivant : «par le nombre de tonnes métriques transportées».

Réponse : Comme nous l'avons vu en 5, le qualificatif «métrique» n'est pas essentiel; toutefois, il sera ajouté dans une prochaine version du barème.

8. Commentaire : Article 15 La disposition habilitante pertinente en ce qui concerne le présent barème est l'article 47 de la *Loi sur les océans* et elle permet au ministre de «fixer le prix à payer pour la fourniture de services ou d'installations au titre de la présente loi». L'article 15 du barème porte sur l'intérêt à payer sur tout droit en souffrance. Cela ne relève pas de l'autorité du ministre et ce dernier ne peut donc

.../3

- 3 -

validement prendre des mesures réglementaires à ce sujet. L'article 15 devrait être supprimé.

Réponse : En vertu de l'alinéa 155.1 (1)b) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, l'intérêt sur tout montant dû à Sa Majesté doit lui être payé en vertu de n'importe quelle Loi du Parlement, ce qui inclut la *Loi sur les océans* ou tout règlement, décret, contrat ou disposition.

9. Commentaire : Annexe I, HISTORIQUE Ce passage précise que les normes de fonctionnement des systèmes électroniques de visualisation des cartes marines (ECDIS) ont été officiellement adoptées par l'Organisation maritime internationale (OMI) «en novembre 1995 (résolution OMI A.817 (19) adoptée en novembre 1995)». Dans la section «EXIGENCES» de cette annexe, on peut lire que les critères relatifs à l'ECDIS constituent un sous-ensemble des normes de fonctionnement de l'OMI (OMI PS) relatives à l'ECDIS adoptées par l'OMI «le 15 décembre 1995 (Résolution A.817 (19))». Les dates mentionnées ne devraient-elles pas être les mêmes?

Réponse : C'est le 23 novembre 1995 que l'OMI a adopté la norme provisoire proposée, mais la résolution A.817(19) a été prise par l'Assemblée de l'OMI à sa réunion du 15 décembre 1996. Cette date paraîtra dans la prochaine version modifiée du barème.

10. Commentaire : Annexe I, CONCLUSION Il me semble que le mot «approprié» devrait être supprimé du passage suivant : «Elle ne relève pas non plus l'armateur de son obligation de se conformer au Règlement sur les cartes marines et les publications nautiques 1995 approprié».

Réponse : Le terme «approprié» sera enlevé lors de la prochaine modification du barème.

11. Commentaire : Les droits fixés dans les articles 4, 5, 7, 8, 9 et 10 de ce barème sont proportionnels, au moins en partie, à la jauge brute des navires qui y sont assujettis. Cela a pour effet que deux navires utilisant les mêmes services à la navigation maritime ne paient pas les mêmes droits si leur jauge brute diffère. Je me demande si le facteur de variation, c'est-à-dire la jauge brute des navires, a un rapport avec le coût des services fournis. Autrement dit, est-ce qu'il en coûte systématiquement plus cher de fournir ces services à un navire plus lourd qu'à un autre dont la jauge brute est moindre?

Réponse : Dans le dossier «*The Canadian Shipowners Association et al. et Her Majesty in Right of Canada and the Attorney General of Canada*» (traité le 17 septembre), la Cour d'appel fédérale a rendu le même avis que la Section de première instance de la Cour fédérale. Pour votre information, je joins l'énoncé de position du gouvernement à la

- 4 -


présente, de même que les décisions rendues par la Cour d'appel fédérale et par la Section de première instance de la Cour fédérale. Celle-ci s'est dite d'avis que les droits imposés en vertu du règlement ne constituent pas une taxe.

Le lien entre, d'une part, le coût de la fourniture des aides à la navigation pour les navires de commerce et, d'autre part, les droits imposés en conséquence est établi raisonnablement. Les droits acquittés actuellement par les navires de commerce pour l'usage des aides à la navigation fournis par Sa Majesté ne dépassent pas le coût total encouru par Sa Majesté. En fait, quelque 30 % seulement des coûts totaux du gouvernement sont récupérés.

Divers niveaux et barèmes de droits ont été fondés sur des facteurs - type d'activité, tonnage de la cargaison, jauge brute, etc. - autres que l'usage réel, mais cela ne signifie par pour autant que les droits constituent une taxe.

Les recettes découlant du règlement ne peuvent pas, en soi, constituer une taxe (voir la page 7 de la décision de la Section de première instance).

Espérant que ces réponses dissiperont vos préoccupations, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes meilleures salutations.



Michel Leclerc

P.j.  
ML/cb

**STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

**JOINT CHAIRMEN**

SENATOR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, M.P.

**VICE-CHAIRMEN**

KEN EPP, M.P.  
PAUL DEWAR, M.P.

**CANADA****COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

s/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

**CO-PRÉSIDENTS**

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

**VICE-PRÉSIDENTS**

KEN EPP, DÉPUTÉ  
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

Le 16 janvier 2007

Monsieur Alex Li  
Directeur intérimaire  
Affaires législatives et réglementaires  
Ministère des Pêches et Océans  
200, rue Kent, poste 14E-212  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0E6

**Copies on:**

Modification au Barème des droits:  
Droits pour les services à la navigation maritime  
fournis par la Garde côtière canadienne (2001)

Modification au Barème des droits:  
Droits pour les services à la navigation maritime  
fournis par la Garde côtière canadienne (2005)

Monsieur,

N/Réf.: Barème des droits (droits pour les services à la navigation maritime  
fournis par la Garde côtière canadienne)

Je me réfère à la lettre de Monsieur Leclerc du 17 mai 1999. J'ai revu le dossier à la lumière des développements survenus entre temps, notamment la présentation faite par des représentants de votre ministère devant le Comité mixte le 29 mai 2003 et les modifications publiées dans la partie I de la *Gazette du Canada* les 21 juillet 2001 et 9 avril 2005. Je joins une copie de la correspondance échangée dans ce dossier et vous demande d'excuser le délai mis à donner suite à la lettre de Monsieur Leclerc. Pour simplifier les choses, je vais conserver la même numérotation pour les points sur lesquels je reviens ci-dessous.

1. Monsieur Leclerc a répondu en disant que le ministre a approuvé le barème des droits avant le 1<sup>er</sup> octobre 1998, mais que «la page titre portant la signature du ministre n'est pas datée». Dans ces circonstances, comment peut-on savoir que le ministre a pris le barème avant le 1<sup>er</sup> octobre 1998, date de son entrée en vigueur?

- 2 -

À cet égard, je remarque que des modifications au barème des droits ont depuis été publiées dans la partie I de la *Gazette du Canada* les 21 juillet 2001 et 9 avril 2005. Les dates d'entrée en vigueur de ces modifications sont précisées comme étant les 6 juillet 2001 et 1<sup>er</sup> avril 2005 respectivement. Il n'est indiqué nulle part à quelle date elles ont été adoptées par le ministre. L'original de ces modifications permet-il de savoir à quelle date exactement le ministre les a signées, de telle sorte que l'on puisse constater qu'un changement a été apporté sur ce point depuis 1998? Dans l'affirmative, je vous saurais gré de me faire parvenir une copie de ces originaux.

4. Article 2(3)

Monsieur Leclerc a écrit que le «changement de libellé proposé ne modifierait pas l'application de la disposition». Je n'en disconviens pas. Toutefois, il me semble que là n'est pas la question. Le libellé que j'ai proposé aurait pour effet de corriger une inexactitude. L'article 2(3) énoncent que le Barème ne s'applique pas «aux navires exploités en vertu de l'article 10». En fait, comme le précise d'ailleurs l'article 10 du Barème, ces navires sont exploités conformément à une licence d'entrée temporaire délivrée en vertu de la *Loi sur le cabotage* et non en vertu de l'article 10. Pour être exact, je réitère donc ma suggestion d'écrire, à l'article 2(3) du Barème, qu'il s'agit des navires «visés» par l'article 10.

5. Article 6(1)

J'ai signalé que la version française de cette disposition utilise le mot «tonne» alors qu'il faudrait plutôt écrire «tonne métrique». Monsieur Leclerc a répondu en promettant, d'une part, de modifier la version française et, d'autre part, en affirmant que les mots «tonne» et «tonne métrique» sont interchangeables. Cela n'est pas exact : la *Loi sur les poids et mesures* indique qu'il faut rendre les mots anglais «ton» et «tonne» par les mots «tonne» et «tonne métrique» respectivement en français. Le changement n'est donc pas une question de préférence, mais de conformité à la *Loi sur les poids et mesures*. Je note que le nouvel article 6(1) du barème, résultat de l'adoption de la modification publiée dans la partie I de la *Gazette du Canada* le 9 avril 2005, présente le même problème de rédaction. Pourriez-vous confirmer que la correction promise inclura toutes les dispositions touchées?

7. Article 8(3)

Le commentaire fait au point 5 vaut ici aussi. On trouve le même problème dans le nouvel article 8(5) du barème, adopté lors de la modification publiée dans la *Gazette du Canada* du 9 avril 2005.

- 3 -

8. Article 15

J'ai écrit que l'article 47 de la *Loi sur les océans* permet de «fixer le prix à payer pour la fourniture de services ou d'installations au titre de la présente loi» et que l'article 15 du Barème, qui concerne l'intérêt à payer sur tout droit en souffrance, ne relève pas de l'autorité du ministre. Monsieur Leclerc a répondu qu'«en vertu de l'alinéa 155.1(1)b) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, l'intérêt sur tout montant dû à Sa Majesté doit lui être payé en vertu de n'importe quelle Loi du Parlement, ce qui inclut la *Loi sur les océans* ou tout règlement, décret, contrat ou disposition». La disposition de la *Loi sur la gestion des finances publiques* à laquelle Monsieur Leclerc fait référence constitue en elle-même une obligation de payer des intérêts sur les droits en souffrances. Elle ne délègue au ministre des Pêches et des Océans aucun pouvoir d'imposer par règlement des obligations à cet égard. L'article 15 est donc *ultra vires* et devrait être supprimé. Il convient de souligner que cela ne changera rien à l'obligation de payer des intérêts sur un droit payable en vertu du Barème lorsqu'il est en souffrance.

11. Je reviens sur la question de la validité des droits à payer en vertu des articles 4, 5, 7, 8, 9 et 10 du Barème. Ces droits sont basés, au moins en partie, sur la jauge brute des navires, la cargaison chargée et le nombre de tonnes métriques transportées. Cela a pour effet que deux navires utilisant les mêmes services à la navigation maritime ne paient pas les mêmes droits si, par exemple, leur jauge brute diffère. J'ai demandé si le facteur de variation, c'est-à-dire la jauge brute des navires, a un rapport avec ce qu'il en coûte de fournir ces services. Plus spécifiquement, je voulais savoir s'il «en coûte systématiquement plus cher de fournir ces services à un navire plus lourd qu'à un autre dont la jauge brute est moindre?»

J'ai posé cette question parce que dans l'affaire *Re Succession Eurig*, [1998] 2 R.C.S. 565, une décision rendue le 22 octobre 1998, la Cour suprême du Canada a identifié «l'existence d'un rapport entre la somme exigée et le coût du service fourni» comme étant l'une des caractéristiques permettant de faire la distinction entre des frais et une taxe. Dans sa réponse du 17 mai 1999, Monsieur Leclerc écrit que dans l'affaire *Canadian Shipowners Association c. Canada* (1997) 3 Admin L R (3d) 36, la Cour fédérale s'est dite d'avis que les droits imposés en vertu du Règlement qui a précédé l'actuel barème des droits «ne constituent pas une taxe». Il a poursuivi ainsi :

Le lien entre, d'une part, le coût de la fourniture des aides à la navigation pour les navires de commerce et, d'autre part, les droits imposés en conséquence est établi raisonnablement. Les droits acquittés actuellement par les navires de commerce pour l'usage des aides à la navigation fournis par Sa Majesté ne dépassent pas

- 4 -

le coût total encouru par Sa Majesté. En fait, quelque 30% seulement des coûts totaux du gouvernement sont récupérés.

Divers niveaux et barèmes de droits ont été fondés sur des facteurs – type d'activité, tonnage de la cargaison, jauge brute, etc. – autres que l'usage réel, mais cela ne signifie pas pour autant que les droits constituent une taxe.

À la lumière de l'arrêt *Succession Eurig (Re) (Eurig)*, je pense au contraire que le fait que les droits sont fondés sur des facteurs tels que le tonnage du navire indique qu'ils ont le caractère d'une taxe. Dans cette affaire, la Cour suprême du Canada devait examiner un règlement ontarien établissant les frais à payer pour l'obtention des lettres d'homologation concernant les testaments. Le règlement en cause avait été adopté en vertu de l'article 5c) de la *Loi sur l'administration de la justice* aux termes duquel le lieutenant-gouverneur en conseil pouvait, par règlement, «exiger le paiement de frais relativement à une instance devant un tribunal et prescrire le montant de ces frais». Le montant à payer pour l'obtention des lettres d'homologation variait en fonction de la valeur de chaque succession. Tous les juges impliqués dans cet arrêt de la Cour suprême du Canada en sont venus à la conclusion que le règlement contesté imposait une taxe. L'un des facteurs analysés est le rapport entre la somme exigée et le coût du service fourni. Sur ce point, la majorité de la Cour écrit :

Il est un autre facteur qui permet généralement de distinguer des frais d'une taxe : il doit y avoir un rapport entre la somme exigée et le coût du service fourni ... La preuve produite dans le présent pourvoi ne révèle aucune corrélation entre la somme exigée pour la délivrance des lettres d'homologation et le coût de la prestation de ce service. Il ressort clairement de l'exposé conjoint des faits que les procédures suivies pour la délivrance de lettres d'homologation ne varient pas en fonction de la valeur de la succession. Même si le coût de délivrance des lettres n'a aucun rapport avec la valeur de la succession, la somme exigée varie directement en fonction de cette valeur. Il en résulte donc une absence de rapport entre le coût du service et la somme exigée pour celui-ci, ce qui indique que cette somme constitue une taxe et non des frais.

Il convient d'ajouter que sur ce point le juge Binnie est d'accord avec la majorité, comme le démontre ce passage de ses notes :

Quoi qu'il en soit, suivant les règles d'interprétation législative ordinaires, l'art. 5 ne peut raisonnablement être interprété comme ayant pour effet d'autoriser la perception, à l'égard d'«actes», de «services» ou d'«instances», de frais fondés sur l'importance du

- 5 -

compte de banque de l'intéressé plutôt que sur le coût de la prestation de ces actes, services ou instances, aussi générale que puisse être la définition que l'on donne de ce coût.

Pour revenir au Barème, dont les montants à payer en vertu des articles 4, 5, 7, 8, 9 et 10 sont basés au moins en partie sur le tonnage des navires, il appert qu'on peut penser «qu'il y a une absence de rapport entre le coût du service et la somme exigée pour celui-ci» et que cela indique qu'ils constituent une taxe et non des frais. Certains navires payent plus cher parce qu'ils sont plus gros, sans qu'il y ait de rapport entre leur tonnage et ce qu'il en coûte pour leur rendre le service. À tout le moins, rien dans le témoignage des représentants du ministère qui ont comparu devant le Comité le 29 mai 2003 pour expliquer la façon dont ces frais sont établis me fait penser qu'un tel rapport existe.

La Cour d'appel fédérale a récemment rappelé, dans l'arrêt *620 Connaught Ltd v. Canada (Procureur général)* (2006 CAF 252, en particulier au paragraphe 32, à quel point ce critère est déterminant quand il s'agit de frais payables pour l'obtention de services, comme c'est le cas ici.

Ce critère est distinct de celui qui consiste à vérifier si le total des droits acquittés par ceux qui utilisent un service dépasse le total des coûts du gouvernement pour offrir ce service. Dans l'affaire *Eurig*, ce dernier aspect fait l'objet d'une analyse à part. On ne peut donc pas limiter l'étude d'un cas, surtout lorsqu'il implique des services, à une comparaison entre le total des droits acquittés et le total des coûts pour le gouvernement. C'est pourtant ce qui a été fait dans l'affaire *Canadian Shipowners Association c. Canada*. Notons toutefois que cette décision a été rendue, tant en première instance qu'en appel, avant que la Cour suprême du Canada ne se prononce dans l'affaire *Eurig*.

Monsieur Leclerc mentionne aussi que «divers niveaux et barèmes de droits ont été fondés sur des facteurs – type d'activité, tonnage de la cargaison, jauge brute, etc. – [...] mais cela ne signifie pas pour autant que les droits constituent une taxe». Dans la mesure où il se fonde sur l'affaire *Canadian Shipowners Association c. Canada*, il faut signaler deux choses.

Premièrement, dans cette affaire toute l'analyse faite par le juge des catégories d'usagers et de tarifs ne vise pas à déterminer si les tarifs à payer sont en fait des taxes, mais plutôt si cela constitue un exercice discriminatoire du pouvoir réglementaire délégué par le Parlement. Au terme de cette analyse, le juge Rouleau arrive à la conclusion suivante : «je suis convaincu que la preuve n'étaye pas l'allégation de discrimination concernant la structure des droits et le mode d'imposition figurant dans le Règlement».

- 6 -

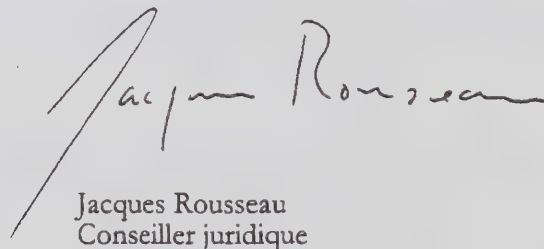
Deuxièmement, en ce qui concerne la contestation de ces frais en tant que taxes illégales, le juge Rouleau y consacre un paragraphe, que voici :

Je ne suis pas non plus d'accord avec l'allégation des requérantes selon laquelle le Règlement constitue une taxe. Les droits qui seront réellement versés par les navires marchands pour les aides à la navigation fournies par Sa Majesté n'excéderont pas le coût total supporté par Sa Majesté. En fait, seulement 20 % des coûts totaux engagés par le Gouvernement sont recouvrés pour l'exercice 1996-1997. Cela étant, il est impossible de considérer que le revenu généré par le Règlement constitue une taxe.

Comme on peut le constater dans ce passage, le juge se limite à une comparaison entre le total des droits payés par les usagers et le total des coûts du gouvernement. Nous savons depuis l'arrêt *Enrig* que cela n'est pas suffisant et qu'il faut aussi pouvoir démontrer l'existence d'un rapport entre la somme exigée de chaque usager et le coût du service fourni à cet usager. Ce que le juge n'a pas fait ici.

Pour toutes ces raisons, je persiste à penser que les droits à payer pour les services à la navigation maritime fournis par la Garde côtière canadienne ont le caractère d'une taxe et vous saurais gré de revoir la question en tenant compte de ce qui précède.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

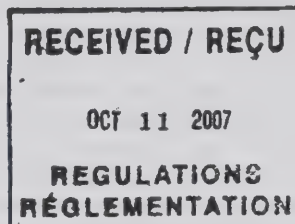
P.j.

/mn

Fisheries and Oceans  
CanadaPêches et Océans  
Canada

OCT - 9 2007.

Me Jacques Rousseau,  
Conseiller juridique,  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Your file    Votre référence

Our file    Notre référence

Cher Maître,

Une fois encore, nous vous remercions pour vos observations.

Suite à ma lettre du 18 avril 2007, la Garde côtière canadienne (GCC), relevant du Ministre des Pêches et des Océans (ci-après : le Ministre) et responsable de l'administration du *Barème des Droits pour les services à la navigation maritime fournis par la Garde côtière canadienne* (ci-après : le Barème), a examiné les questions soulevées dans votre lettre du 16 janvier 2007.

Nos réponses sont présentées dans le même ordre que vos observations :

1. **Observation #1** : - Monsieur Leclerc a répondu en disant que le ministre a approuvé le barème des droits avant le 1<sup>er</sup> octobre 1998, mais que «la page titre portant la signature du ministre n'est pas datée». Dans ces circonstances, comment peut-on savoir que le ministre a pris le barème avant le 1<sup>er</sup> octobre, date de son entrée en vigueur?

À cet égard, je remarque que des modifications au barème des droits ont depuis été publiées dans la partie I de la *Gazette du Canada* les 21 juillet 2001 et 9 avril 2005. Les dates d'entrée en vigueur de ces modifications sont précisées comme étant les 6 juillet 2001 et le 1<sup>er</sup> avril 2005 respectivement. Il n'est indiqué nulle part à quelle date elles ont été adoptées par le ministre. L'original de ces modifications permet-il de savoir à quelle date exactement le ministre les a signées, de telle sorte que l'on puisse constater qu'un changement a été apporté sur ce point depuis 1998? Dans l'affirmative, je vous saurais gré de me faire parvenir une copie de ces originaux.

**Réponse:** Nous confirmons que le Barème et ses modifications subséquentes ont été signés par le Ministre avant la date de leur entrée en vigueur. Comme requis, vous trouverez ci-joint des copies des originaux signés. Les dates de signature de ces documents sont les suivantes :

- Le Barème est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1998 et a été signé par le Ministre le 28 septembre 1998.

- La modification qui est entrée en vigueur le 6 juillet 2001 a été signée par le Ministre le 6 juillet 2001.
- La modification qui est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2005 a été signée par le Ministre le 24 mars 2005.

2. **Observation #4: Article 2(3)** - M. Leclerc a écrit que le «changement de libellé proposé ne modifierait pas l'application de la disposition». Je n'en disconviens pas. Toutefois, il me semble que là n'est pas la question. Le libellé que j'ai proposé aurait pour effet de corriger une inexactitude. L'article 2(3) énonce que le Barème ne s'applique pas «aux navires exploités en vertu de l'article 10». En fait, comme le précise d'ailleurs l'article 10 du Barème, ces navires sont exploités conformément à une licence d'entrée temporaire délivrée en vertu de la *Loi sur le cabotage* et non en vertu de l'article 10. Pour être exact, je réitère donc ma suggestion d'écrire, à l'article 2(3) du Barème, qu'il s'agit des navires «visés» par l'article 10.

**Réponse:** Après examen, nous convenons que le libellé doit être modifié comme vous le suggérez. En ce qui a trait au moment où seront apportés les changements, soyez informé que la GCC vient de reprendre les discussions avec des représentants de l'industrie du transport maritime afin de régler un certain nombre de questions importantes relativement aux droits pour les services à la navigation maritime. Dépendamment des résultats de ces consultations, il y a une possibilité que le Barème soit modifié. La GCC se propose de corriger le libellé en question lorsqu'elle procédera à la révision du Barème.

3. **Observation #5: Article 6(1)** – J'ai signalé que la version française de cette disposition utilise le mot «tonne» alors qu'il faudrait plutôt écrire «tonne métrique». Monsieur Leclerc a répondu en promettant, d'une part, de modifier la version française et, d'autre part, en affirmant que les mots «tonne» et «tonne métrique» sont interchangeables. Cela n'est pas exact : la *Loi sur les poids et mesures* indique qu'il faut rendre les mots anglais «ton» et «tonne» par les mots «tonne» et «tonne métrique» respectivement en français. Le changement n'est donc pas une question de préférence, mais de conformité à la *Loi sur les poids et mesures*. Je note que le nouvel article 6(1) du barème, résultat de l'adoption de la modification publiée dans la partie I de la *Gazette du Canada* le 9 avril 2005, présente le même problème de rédaction. Pourriez-vous confirmer que la correction promise inclura toutes les dispositions touchées?

**Réponse:** La GCC avait l'intention de remplacer le terme « tonne » par les termes « tonne métrique » dans toutes les dispositions du nouveau Barème qui est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2005. Cependant, il y a eu des omissions. Nous confirmons que les corrections requises vont être apportées lorsque la GCC procédera à la révision du Barème

4. **Observation #7: Article 8(3)** – Le commentaires fait au point 5 vaut ici aussi. On trouve le même problème dans le nouvel article 8(5) du barème, adopté lors la modification publiée dans la *Gazette du Canada* du 9 avril 2005.

**Réponse:** Nous confirmons que les corrections requises vont être apportées lorsque la GCC procédera à la révision du Barème

5. **Observation #8: Article 15** – J'ai écrit que l'article 47 de la *Loi sur les océans* permet de «fixer le prix à payer pour la fourniture de services ou d'installations au titre de la présente loi» et que l'article 15 du Barème, qui concerne l'intérêt à payer sur tout droit en souffrance, ne relève pas de l'autorité du ministre. Monsieur Leclerc a répondu qu'«en vertu de l'alinéa 155.1(1)b) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, l'intérêt sur tout montant dû à Sa Majesté doit lui être payé en vertu de n'importe quelle Loi du Parlement, ce qui inclut la *Loi sur les océans* ou tout règlement, décret, contrat ou disposition». La disposition de la *Loi sur la gestion des finances publiques* à laquelle Monsieur Leclerc fait référence constitue en elle-même une obligation de payer des intérêts sur les droits en souffrances. Elle ne délègue au ministre des Pêches et des Océans aucun pouvoir d'imposer par règlement des obligations à cet égard. L'article 15 est donc *ultra vires* et devrait être supprimé. Il convient de souligner que cela ne changera rien à l'obligation de payer des intérêts sur un droit payable en vertu du Barème lorsqu'il est en souffrance.

**Réponse:** L'intention sous-jacente au libellé de l'article 15 du Barème n'est pas de créer une obligation, mais de faire un renvoi au *Règlement sur les intérêts et les frais administratifs* tout en en faisant ressortir les éléments essentiels, pour éviter au lecteur de devoir chercher et consulter un autre texte réglementaire.

Nous ne croyons donc pas que l'article 15 soit *ultra vires*. Cependant, afin d'éviter les malentendus, la GCC envisage de modifier l'article 15 comme suit :

« Conformément au *Règlement sur les intérêts et les frais administratifs*, les frais d'intérêt sont payables sur les créances à compter de 30 jours suivant la date de délivrance de la facture de même que les intérêts courus durant la période débutant le jour où les créances sont dues et se terminant le jour précédant la journée à laquelle le paiement est reçu par Sa Majesté ou son mandataire. »

Cette modification sera apportée lorsque la GCC procédera à la révision du Barème

6. **Observation #11:** Je reviens sur la question de la validité des droits à payer en vertu des articles 4, 5, 7, 8, 9 et 10 du Barème. Ces droits sont basés, au moins en partie, sur la jauge brute des navires, la cargaison chargée et le nombre de tonnes métriques transportées. Cela a pour effet que deux navires utilisant les mêmes services à la navigation maritimes ne paient pas les mêmes droits si, par exemple,

leur jauge brute diffère. J'ai demandé si le facteur de variation, c'est-à-dire la jauge brute des navires, a un rapport avec ce qu'il en coûte de fournir ces services. Plus spécifiquement, je voulais savoir s'il «en coûte systématiquement plus cher de fournir ces services à un navire plus lourd qu'à un autre dont la jauge brute est moindre?»

J'ai posé cette question parce que dans l'affaire *Re Succession Eurig*, [1998] 2 R.C.S. 565, une décision rendue le 22 octobre 1998, la Cour suprême du Canada a identifié «l'existence d'un rapport entre la somme exigée et le coût du service fourni» comme étant l'une des caractéristiques permettant de faire la distinction entre des frais et une taxe. Dans sa réponse du 17 mai 1999, Monsieur Leclerc écrit que dans l'affaire *Canadian Shipowners Association c. Canada* (1997) 3 Admin L.R. (3d) 36, la Cour fédérale s'est dite d'avis que les droits imposés en vertu du Règlement qui a précédé l'actuel barème des droits «ne constituent pas une taxe». Il a poursuivi ainsi:

Le lien entre, d'une part, le coût de la fourniture des aides à la navigation pour les navires de commerce et, d'autre part, les droits imposés en conséquence est établi raisonnablement. Les droits acquittés actuellement par les navires de commerce pour l'usage des aides à la navigation fournis par Sa Majesté ne dépassent pas le coût total encouru par Sa Majesté. En fait, quelque 30% seulement des coûts totaux du gouvernement sont récupérés.

Divers niveaux et barèmes de droits ont été fondés sur des facteurs – types d'activité, tonnage de la cargaison, jauge brute, etc. – autres que l'usage réel, mais cela ne signifie pas pour autant que les droits constituent une taxe.

À la lumière de l'arrêt *Succession Eurig (Re) (Eurig)*, je pense au contraire que le fait que les droits sont fondés sur des facteurs tels que le tonnage du navire indique qu'ils ont le caractère d'une taxe. Dans cette affaire, la Cour suprême du Canada devait examiner un règlement ontarien établissant les frais à payer pour l'obtention des lettres d'homologation concernant les testaments. Le règlement en cause avait été adopté en vertu de l'article 5c) de la *Loi sur l'administration de la justice* aux termes duquel le lieutenant-gouverneur en conseil pouvait, par règlement, «exiger le paiement de frais relativement à une instance devant un tribunal et prescrire le montant de ces frais». Le montant à payer pour l'obtention des lettres d'homologation variait en fonction de la valeur de chaque succession. Tous les juges impliqués dans cet arrêt de la Cour suprême du Canada en sont venus à la conclusion que le règlement contesté imposait une taxe. L'un des facteurs analysés est le rapport entre la somme exigée et le coût du service fourni. Sur ce point, la majorité de la Cour écrit:

Il est un autre facteur qui permet généralement de distinguer des frais d'une taxe : il doit y avoir un rapport entre la somme exigée et

le coût du service fourni ...La preuve produite dans le présent pourvoi ne révèle aucune corrélation entre la somme exigée pour la délivrance des lettres d'homologation et le coût de la prestation de ce service. Il ressort clairement de l'exposé conjoint des faits que les procédures suivies pour la délivrance de lettres d'homologation ne varient pas en fonction de la valeur de la succession. Même si le coût de délivrance des lettres n'a aucun rapport avec la valeur de la succession, la somme exigée varie directement en fonction de cette valeur. Il en résulte donc une absence de rapport entre le coût du service et la somme exigée par celui-ci, ce qui indique que cette somme constitue une taxe et non des frais.

Il convient d'ajouter que sur ce point le juge Binnie est d'accord avec la majorité, comme le démontre ce passage de ses notes:

Quoi qu'il en soit, suivant les règles d'interprétation législative ordinaires, l'art. 5 ne peut raisonnablement être interprété comme ayant pour effet d'autoriser la perception, à l'égard d'«actes», de «services» ou d'«instances», de frais fondés sur l'importance du compte de banque de l'intéressé plutôt que sur le coût de la prestation de ces actes, services ou instances, aussi générale que puisse être la définition que l'on donne de ce coût.

Pour revenir au Barème, dont les montants à payer en vertu des articles 4, 5, 7, 8, 9 et 10 sont basés au moins en partie sur le tonnage des navires, il appert qu'on peut penser «qu'il y a une absence de rapport entre le coût du service et la somme exigée pour celui-ci» et que cela indique qu'ils constituent une taxe et non des frais. Certains navires payent plus cher parce qu'ils sont plus gros, sans qu'il y ait de rapport entre leur tonnage et ce qu'il en coûte pour leur rendre le service. À tout le moins, rien dans le témoignage des représentants du ministère qui ont comparu devant le Comité le 29 mai 2003 pour expliquer la façon dont ces frais sont établis ne fait penser qu'un tel rapport existe.

La cour d'appel fédérale a récemment rappelé, dans l'arrêt *620 Connaught Ltd v. Canada (Procureur général)* (2006 CAF 252, en particulier au paragraphe 32, à quel point ce critère est déterminant quand il s'agit de frais payables pour l'obtention de services, comme c'est le cas ici.

Ce critère est distinct de celui qui consiste à vérifier si le total des droits acquittés par ceux qui utilisent un service dépasse le total des coûts du gouvernement pour offrir ce service. Dans l'affaire *Eurig*, ce dernier aspect fait l'objet d'une analyse à part. On ne peut donc pas limiter l'étude d'un cas, surtout lorsqu'il implique des services, à une comparaison entre le total des droits acquittés et le total des coûts pour le gouvernement. C'est pourtant ce qui a été fait dans l'affaire *Canadian Shipowners Association c. Canada*. Notons toutefois que cette décision

a été rendue, tant en première instance qu'en appel, avant que la Cour suprême du Canada ne se prononce dans l'affaire *Eurig*.

Monsieur Leclerc mentionne aussi que «divers niveaux et barèmes de droits ont été fondés sur des facteurs – type d'activité, tonnage de la cargaison, jauge brute, etc. – [...] mais cela ne signifie pas pour autant que les droits constituent une taxe». Dans la mesure où il se fonde sur l'affaire *Canadian Shipowners Association c. Canada*, il faut signaler deux choses.

Premièrement, dans cette affaire toute l'analyse faite par le juge des catégories d'usagers et de tarifs ne vise pas à déterminer si les tarifs à payer sont en fait des taxes, mais plutôt si cela constitue un exercice discriminatoire du pouvoir réglementaire délégué par le Parlement. Au terme de cette analyse, le juge Rouleau arrive à la conclusion suivante: «je suis convaincu que la preuve n'étaye pas l'allégation de discrimination concernant la structure des droits et le mode d'imposition figurant dans le Règlement».

Deuxièmement, en ce qui concerne la contestation de ces frais en tant que taxes illégales, le juge Rouleau y consacre un paragraphe, que voici:

Je ne suis pas non plus d'accord avec l'allégation des requérantes selon laquelle le Règlement constitue une taxe. Les droits qui seront réellement versés par les navires marchands pour les aides à la navigation fournies par Sa Majesté. En fait, seulement 20% des coûts totaux engagés par le Gouvernement sont recouvrés pour l'exercice 1996-1997. Cela étant, il est impossible de considérer que le revenu généré par le Règlement constitue une taxe.

Comme on peut le constater dans ce passage, le juge se limite à une comparaison entre le total des droits payés par les usagers et le total des coûts du gouvernement. Nous savons depuis l'arrêt *Eurig* que cela n'est pas suffisant et qu'il faut aussi pouvoir démontrer l'existence d'un rapport entre la somme exigée de chaque usager et le coût du service fourni à cet usager. Ce que le juge n'a pas fait ici.

Pour toutes ces raisons, je persiste à penser que les droits à payer pour les services à la navigation maritime fournis par la Garde côtière canadienne ont le caractère d'une taxe et vous saurais gré de revoir la question en tenant compte de ce qui précède.

**Réponse:** Premièrement, la Cour fédérale a eu l'occasion d'examiner le Barème après les arrêts *Canadian Shipowners Association c. Canada* et *Eurig*. Dans son jugement dans l'affaire *Canada c. Mid-Atlantic Minerals Inc.* ([2003] 1 C.F. 168. Voir aussi 2004 CAF 28), le juge Rouleau dit ce qui suit (les accentuations sont de nous) :

« [35] Même en prenant pour acquis que la défenderesse a souffert d'une différence de traitement en raison du fait qu'elle exploitait un navire non canadien, je suis d'avis que le Ministre avait le pouvoir d'édicter un barème prévoyant une tarification par catégories de navire fondée sur la nationalité.

[38] L'article 47 de la Loi octroie au Ministre un **large pouvoir discrétionnaire** de fixer des prix pour les différents services fournis par les ministères ou organismes fédéraux sous sa juridiction, dont les services à la navigation maritime fournis par la GCC. Outre les limites de *common law* telle la mauvaise foi ou l'exercice du pouvoir discrétionnaire dans un but improprie qui ne s'appliquent pas en l'espèce, **les seules limites au pouvoir du Ministre sont les suivantes. D'une part, les droits doivent viser, aux termes du paragraphe 47(1) de la Loi, un service relevant de la responsabilité du Ministre. En l'espèce, cette condition est respectée vu l'article 41 de la Loi. D'autre part, en vertu du paragraphe 47(2) de la Loi, les droits recouvrés ne doivent pas excéder le coût des services rendus. Enfin, en vertu de l'article 50 de la Loi, le ministère a l'obligation de consulter les personnes qu'il juge intéressés avant de fixer des prix. Ces deux conditions sont également respectées tel qu'il appert de la preuve.**

[39] **La disposition habilitante n'impose pas d'autres limites au pouvoir du Ministre** et, à mon avis, elle permet la création de catégories d'usagers fondée sur la nationalité des navires. En effet, le Ministre étant habilité à fixer "les prix pour la fourniture de services", **il peut fixer divers prix, selon différents critères, pour différentes catégories de navires visées par le Barème, et il peut même s'abstenir de fixer des prix pour certaines catégories de navires.** Le Ministre n'est pas limité à fixer un seul prix applicable à toutes catégories de navires pour le même service. La version anglaise du texte de l'article 47 confirme d'ailleurs cette interprétation. En effet, les mots "may fix the fees to be paid for a service" démontrent que **plusieurs prix peuvent être établis pour le même service sans aucune restriction.**

[41] Il est évident, à la lecture de l'article 47 de la Loi, que cette dernière n'autorise pas expressément le gouverneur en conseil à édicter des règlements imposant une tarification par catégories de navire fondée sur la nationalité. **Cependant, l'administration de la Loi exige implicitement que le Barème puisse distinguer entre certaines catégories de navire pour des raisons valables.** L'objectif du législateur et la réalité entourant la navigation maritime commerciale permet, je pense, de conférer un statut spécial, par exemple, aux vraquiers et porte-conteneurs et permettrait aussi, à mon avis, de considérer dans une classe à part les navires non canadiens pour fins d'imposition de frais.

[43] D'ailleurs, le principe selon lequel une habilitation générale à fixer des prix ou des droits pour services rendus par des ministères ou organismes

**fédéraux permet à l'administration fédérale de fixer des prix par catégories d'utilisateurs est bien établi en jurisprudence.**

[46] Je ne puis souscrire à l'argument du procureur de la défenderesse à l'effet que le *ratio* de cette affaire ne peut trouver application en l'espèce puisque la *Loi sur l'aéronautique* prévoyait un pouvoir de taxation et non un pouvoir de recouvrement de frais pour services rendus. **À mon avis, le mode d'imposition (taxes/frais) n'a aucun impact sur la question de la validité du Barème en l'espèce.**

[50] Suivant cette jurisprudence, je suis d'avis que le Ministre avait le pouvoir, en vertu de l'article 47 de la Loi, de prévoir une manière différente de tarification pour services à la navigation maritime rendus, à l'égard des navires canadiens et les navires non canadiens. Le Barème contesté en l'espèce est donc *intra vires* des pouvoirs du Ministre, celui-ci ayant le pouvoir de créer des catégories d'utilisateurs fondées sur la nationalité des navires aux fins de la tarification de ses services.

[51] Si l'on acceptait la position de la défenderesse, le Ministre serait placé dans une situation où non seulement il devrait charger tous les navires profitant de ses services, mais il devrait aussi les charger selon un seul et même tarif. Il n'y aurait donc qu'un seul prix s'appliquant à tous les navires, peu importe leur catégorie, leurs activités et la région où s'exercent celles-ci. **À mon avis, une telle position va non seulement à l'encontre du texte de l'article 47 de la Loi dont le libellé est assez large pour permettre la création de catégories fondées sur la nationalité des navires aux fins de fixer les droits, mais aussi à l'encontre de l'intention du législateur. En effet, celui-ci n'aurait pas octroyé de pouvoirs de fixer des prix si son intention était de fixer un seul prix pour tous puisqu'il n'aurait eu qu'à indiquer ce prix dans la Loi directement.** Ainsi, pour pouvoir donner un sens au pouvoir conféré au Ministre en vertu de l'article 47 de la Loi, celui-ci doit être interprété comme l'autorisant à créer différentes catégories d'utilisateurs, y compris une catégorisation fondée sur la nationalité des navires (canadiens et non canadiens), aux fins de la fixation des prix pour services rendus ».

À notre avis, ces conclusions de la Cour s'appliquant spécifiquement au Barème et non réfutées par la section d'appel, confirment que ce dernier est valide à tous points de vue.

Deuxièmement, dans votre lettre, le premier secteur d'intérêt porte sur les détails du calcul des Droits de services à la navigation maritime (DSNM), et sur le fait que le calcul prend en considération des facteurs autres que l'utilisation réelle des services, comme la jauge brute du navire que vous citez en exemple. Je suis heureux de pouvoir vous faire part de certains commentaires généraux sur les critères qui servent à déterminer quels coûts associés aux DSNM sont imputés aux navires commerciaux, et de

vous indiquer pourquoi des considérations comme la jauge brute du navire, entre autres, servent à calculer les redevances imposées à chaque navire.

Permettez-moi d'expliquer comment les coûts associés aux DSNM ont été imputés aux bâtiments et dans quelle mesure cela répond au critère principal selon lequel il doit exister, de manière générale, une corrélation entre le montant des DSNM imputé aux navires commerciaux et l'ensemble du coût de fourniture des services à la navigation maritime.

À titre de point de départ pour l'imputation des coûts des services à la navigation maritime à la marine marchande, on a déterminé quel était l'ensemble des coûts assumés par la GCC à l'échelle nationale pour tous les services à la navigation maritime bénéficiant à la marine marchande. Ensuite, la GCC a imputé aux utilisateurs commerciaux une partie du coût de la fourniture de ces services en déterminant le volume de demande provenant des navires commerciaux pour des services spécifiques de navigation maritime. Cette demande comprenait le volume de services demandé par les clients commerciaux ainsi que le volume de services jugé nécessaire par la GCC pour les fins de sécurité ou d'intérêt public. Compte tenu de cette demande de services, moins de la moitié du coût global de fourniture de ces services a été imputé aux utilisateurs commerciaux. Cependant, au moment de l'instauration des DSNM, il a été convenu que moins de la moitié du coût imputé à la marine marchande serait perçue par l'intermédiaire de ces droits et cette pratique a été maintenue.

Par conséquent, les facteurs mentionnés précédemment permettent d'établir globalement le rapport entre les DSNM imposés à l'industrie du transport maritime commercial et les coûts des services à la navigation maritime fournis à ce groupe client.

Ce rapport tient également compte du taux de redevance imposé à chaque navire. En guise de première étape de constitution du barème de DSNM, la jauge brute des bâtiments des groupes clients, par région, a servi à établir les proportions relatives des coûts qui seraient recouverts des groupes respectifs. Un taux par tonneau de jauge brute a été calculé subséquemment et constitue le fondement des diverses redevances navire par navire. Ce tarif par tonneau de jauge brute a été utilisé (et l'est toujours) pour répartir les coûts à recouvrer, mais ne sous-tend pas que le coût de fourniture des services à un navire donné est proportionnel à ses dimensions. De même, le tarif appliqué dans certaines circonstances au volume en tonnes métriques des cargaisons chargées et déchargées répond également au désir d'attribuer une partie appropriée des coûts à un groupe client spécifique.

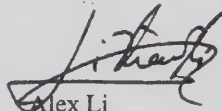
En d'autres termes, le recours au volume en tonnes métriques des cargaisons chargées et déchargées pour le calcul des DSNM ne représente pas une composante ad valorem des redevances en DSNM; il s'agit plutôt d'une méthode pratique, équitable et facile à reproduire pour attribuer la part des redevances à percevoir des groupes clients et de chaque navire.

Notre réponse demeure donc inchangée et nous estimons que les DSNM et le Barème de droits sont valides à tous points de vue.

La GCC m'a avisé que lorsque seront terminées les consultations avec l'industrie relativement à une approche concernant les droits de services maritimes, elle espère être en mesure de fournir une recommandation commune au gouvernement fédéral visant ces droits. Ces options constitueront le fondement d'un mémoire au Cabinet (MC) qui doit être établi d'ici les six prochains mois. Selon la directive qui sera donnée par le Cabinet concernant le MC, la GCC pourrait devoir consulter les intervenants ultérieurement au besoin. À la suite des consultations, des ajustements seront apportés au barème de droits.

J'espère que ces réponses ont répondu à vos préoccupations. Si vous avez d'autres questions ou si vous voulez nous faire part de toute autre préoccupation, n'hésitez pas à communiquer avec moi.

Veuillez agréer, Cher Maître, l'expression de nos sentiments distingués.



Alex Li

Directeur

Affaires législatives et réglementaires

## Appendix C

**NOTE ON SOR/2002-227, IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION REGULATIONS (as amended to SOR/2005-61)**

1. Some 140 points were raised by counsel in connection with these Regulations in a letter dated January 25, 2006. As responsibility for the Regulations is divided between the Department of Citizenship and Immigration and the Canada Border Services Agency, it was agreed that separate replies would be provided with respect to those concerns relating to provisions for which each is responsible.

2. To date, amendments have been promised in connection with the vast majority of these points. The amendments for which the Department of Citizenship and Immigration is responsible will be made in two, and possibly three, phases, as is outlined in the Department's letter of December 12, 2006. A progress report on these would at this time seem to be in order. The amendments promised by the Canada Border Services Agency have apparently been submitted to the Department of Justice (see the enclosure accompanying the Agency's November 8, 2007 letter).

3. In addition, it is suggested that satisfactory explanations have been provided in connection with the matters raised in points 11, 28, 41, 53, 70, 86, 88, 105, 113, 134 and 135.

4. As concerns points 6, 7, 21, 108, the first two issues discussed in point 117, the first issue discussed in point 118, points 119, 120, the first issue discussed in point 121, and point 122, the Canada Border Services Agency advised in its November 6, 2007 letter that it was still reviewing the matters in question and undertaking consultations with the Department of Justice.

5. At this time, the sole point on which an unsatisfactory substantive reply has been received is point 22, which deals with a practical problem of application in relation to section 42(2) of the Regulations. This section provides that if a report is being or has been prepared under subsection 44(1) of the Act in respect of a foreign national who indicates that they want to withdraw their application to enter Canada, the officer shall not allow the foreign national to withdraw their application or to leave Canada "unless the Minister does not make a removal order or refer the report to the Immigration Division for an admissibility hearing". However, the Act does not impose any time limit on the Minister's ability to make a removal order or to refer the report for a hearing. At what point then can it be said that the Minister "has not" made a removal order or referred the report? Is the relevant time the time at which the foreign national indicates a desire to withdraw their application to enter Canada, or is it some other unspecified time? If the former is the case, where a report is being prepared but has not yet been completed, the Minister will never have already made a removal order or referred the report to the Immigration Division for an

- 2 -

admissibility hearing, and so the application may be withdrawn. It seems doubtful that this is what is intended.

6. The Agency's reply explains why it would be problematic to require that the Minister make a decision within a specified time in cases where charges are pending in Canada against a foreign national. This is not really the issue, however. The question is simply one of how the provision is intended to apply in practice. What the Regulations fail to provide is the time at which it can be said that the Minister has not made a removal order or referred the report to the Immigration Division for an admissibility hearing so as to allow a foreign national to withdraw their application or to leave Canada. The difficulty arises due to section 42(2) of the Regulations making the beginning of the time at which an application may be withdrawn dependant on the Minister not doing something. It is suggested that a further attempt be made to explain this to the Agency. Perhaps what is intended is that a foreign national may only withdraw their application or leave Canada if the Minister has decided not to make a removal order or refer the report to the Immigration Division. If so, this should be clearly stated.

November 16, 2007

PB/mn

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TELEX: 943 2105

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TELEX: 943 2105

January 25, 2006

Ms. Janice Charette  
Deputy Minister  
Citizenship and Immigration Canada  
Jean Edmonds South Tower, 20<sup>th</sup> Floor  
365 Laurier Avenue West  
OTTAWA, Ontario  
K1A 1L1

Dear Ms. Charette:

Our File: SOR/2002-227, Immigration and Refugee Protection  
Regulations, as amended to SOR/2005-61

---

I have reviewed the referenced Regulations prior to their submission to the Standing Joint Committee and would appreciate your comments on the following points.

Two preliminary matters present themselves. First, I understand that Ms. Ann Ratcliffe, Director General, Strategic Policy, Planning and Research, is no longer employed with your Department. I would appreciate if you could advise as to the name of the new Designated Instruments Officer to whom the Committee may direct its correspondence.

Second, my review has turned up a number of inconsistencies between the French and English versions of section 148(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* (the "Act"). In the French version of section 148(1)(a), there is no indication that the person referred to in the phrase "qu'il désigne" is an officer. As drafted, the word "il" refers nonsensically to the owner or operator of a vehicle or transportation facility or their agent. In section 148(1)(f), the French version fails to indicate who is authorized to give the notice; again, the English version specifies that it is an officer. Further, in the English version of the same section, the obligation to carry a person from Canada is personal to the owner, operator or agent who carried the person to Canada in the first place. According to the French version, the initial carrier is merely responsible for

- 2 -

removing the person from Canada (“faire sortir du Canada la personne”) and need not effect the removal itself.

Turning to the Regulations, I note at the outset that subsection 20(2) of the *Financial Administration Act* is recited as an enabling provision. However, any regulation-making authority that is conferred by this provision is conferred on the Treasury Board, not the Governor in Council. Any reliance on subsection 20(2) for making the referenced Regulations is therefore misplaced.

1. Section 1(1), definition of “excessive demand”

There is an inconsistency between the French and English versions of paragraph (b) of this definition – there is no mention of the “denial” of health or social services in the French version. The two versions should be harmonized.

2. Section 1(1), definition of “student”

All of the definitions in section 1(1) purportedly apply in the Act as well as in the Regulations. Specific authority is required to permit a regulation-making body to define words for the purposes of the enabling statute. The Act provides this authority for words found in specific sections of the Act. However, the word “student” does not appear in any of these sections. Accordingly, this definition would appear to be *ultra vires* in its application to the Act. I note that the definition makes reference to a person authorized by “these Regulations”, which makes it unsuitable for application in the Act in any event.

3. Section 1(1), definition of “studies”

The word “studies” does not appear in the Act. Therefore, for the reasons given in the previous point, there would not appear to be any authority for defining this word for the purposes of the Act. The French equivalent, “études”, appears once in the Act, in section 32(d). However, that section is not one of the provisions of the Act for which there is express authority to define, for the purposes of the Act, its terms in the regulations.

4. Section 1(1), definition of “study permit”

The expression “study permit” does not appear in the Act. Consequently, for the reasons given in the previous points, there would not appear to be any authority to define this expression, for the purposes of the Act, in the Regulations.

- 3 -

5. Section 1(2)

There is an inconsistency between the French and English versions of this section, which relates to two persons who have been in a conjugal relationship of at least one year but are unable to co-habit due to "persecution or any form of penal control". In the French version, the person who is the subject of persecution or penal control is considered a common-law partner of the other person, but the reverse is not true (assuming that the other person is not also subject to persecution or penal control). In the English version, each party in the relationship is considered a common-law partner of the other, regardless of who is subject to the persecution or penal control. This inconsistency should be removed.

6. Section 2, definition of "administration fee"

The English version of this definition, which refers to "*total* average costs" incurred by Her Majesty in right of Canada, is inconsistent with the French, which refers only to "*frais moyens*" ("average costs").

7. Section 2, definition of "agent"

This definition purports to identify persons who are included in the meaning of "agent" for the purposes of two sections of the Act. However, the opening paragraph of section 2 provides: "[t]he definitions in this section apply in *these Regulations*". If the definition is to apply in the Act, it should appear in section 1 of the Regulations.

8. Section 2, definition of "aide familial"

This definition uses two different verbs in relation to providing care: "*fournir*" and "*prodiguer*". Unless two different meanings are intended, consistent use of terminology is to be preferred.

9. Section 2, definition of "commercial vehicle"

The words "for commercial purposes" that appear in the English version of this definition have no equivalent in the French version. Further, there is a circularity between this definition and the definition of "commercial transporter". Each of these expressions is defined with reference to the other. The two versions should be harmonized and the circularity should be removed.

10. Section 2, definition of “dependent child”

In the English version of this definition, the question of whether a child is a “dependent child” is assessed separately for each parent. In the French version, the assessment is not individualized by parent; as long as any parent (“l’un ou l’autre”) qualifies for the purposes of satisfying each of the relevant criteria, the child is a “dependent child” (“enfant à charge”).

There is also an inconsistency between the French and English versions of section (b)(ii) of this definition. Unlike the French version, there is no requirement in the English version that the student be “old” (“un étudiant âgé”). The two versions of this definition should be harmonized.

11. Section 2, definition of “Indian”

I note that this definition is inconsistent with the definition of “Indian” in section 2 of the *Indian Act*, which includes persons entitled to be registered as Indians under that Act. Is this intentional?

12. Section 2, definition of “in-transit passenger”

Judging from the French version of this definition, the phrase “from any country” in the English version should properly read “from any *other* country” to disqualify flights arriving from within Canada. The two versions should be harmonized.

13. Section 11(1)(b)

This section prescribes where applications for permanent resident visas must be made. Do I understand correctly that a stateless person who has no country of habitual residence other than a country in which he or she is residing without having been lawfully admitted is prevented from applying for a permanent resident visa except under Part 8 (Refugee Classes) of the Regulations?

14. Section 16, French version

In this section, the use of the word “administration” is inconsistent with the relevant provision in the Act, which uses the word “gouvernement”. The section should be amended to match the wording in the Act.

- 5 -

15. Section 18(2)(a)(vii), as amended by SOR/2004-167

The relevant portions of section 18(2) provide:

18. (2) The following persons are members of the class of persons deemed to have been rehabilitated:

(a) persons who have been convicted outside Canada of no more than one offence that, if committed in Canada, would constitute an indictable offence under an Act of Parliament, if all of the following conditions apply, namely,

[...]

(vii) the person has not committed an act described in paragraph 36(2)(c) of the Act.

Paragraph 36(2)(c) of the Act describes “an act outside Canada that is an offence in the place where it was committed and that, if committed in Canada, would constitute an indictable offence under an Act of Parliament”. Do I understand correctly that section 18(2)(a)(vii) in essence requires the person to prove that they did not commit the act for which they were convicted outside Canada? If so, why not state this explicitly? Furthermore, on a practical level, how is a person expected to prove this?

16. Section 24, as amended by SOR/2005-61

Section 24 provides:

24. For the purposes of subsection 38(2) of the Act, a foreign national who has been determined to be a member of the family class is exempted from the application of paragraph 38(1)(c) of the Act if they are

(a) in respect of the sponsor, their conjugal partner, their dependent child or a person referred to in paragraph 117(1)(g); or

(b) in respect of the spouse, common-law partner or conjugal partner of the sponsor, their dependent child.

Section 38(1)(c) of the Act provides that a foreign national is inadmissible on health grounds if their health condition might reasonably be expected to cause excessive demand on health or social services. Section 38(2)

- 6 -

exempts specified persons from the application of section 38(1)(c). The relevant portions of section 38(2) state:

38. (2) Paragraph [38](1)(c) does not apply in the case of a foreign national who

(a) has been determined to be a member of the family class and to be the spouse, common-law partner or child of a sponsor within the meaning of the regulations;

[...]; or

(d) is, where prescribed by the regulations, the spouse, common-law partner, child or other family member of a foreign national referred to in any of paragraphs (a) to (c).

From this, it is clear that Parliament has exempted certain persons from the application of section 38(1)(c) and has given the Governor-in-Council the ability to extend the exemption to certain other persons within the limits set out in section 38(2)(d). However, rather than identifying the other persons to whom the exemption in section 38(2) will apply, section 24 itself purports to make the exemptions. This exceeds the authority provided in section 38(2).

If exemptions are to be made in the Regulations, the only apparent source of authority is section 43 of the Act, which provides that the regulations may include "provisions respecting the circumstances in which a class of permanent residents or foreign nationals is exempted from any of the provisions of [Division 4 of Part 1 of the Act]". Since section 38(1)(c) forms part of Division 4, section 43 would appear to authorize the Governor in Council to exempt additional classes of persons beyond those identified in section 38(2) from the application of section 38(1)(c). However, if section 43 is being relied upon to authorize the exemptions in section 24, it does not make sense to include the phrase "[f]or the purposes of subsection 38(2) of the Act" at the beginning of section 24. That phrase clearly suggests that the Governor in Council is relying on section 38(2), and not section 43, for the authority to enact section 24.

In any event, several of the classes of persons identified in section 24 would appear to duplicate the classes of persons who are already exempted by section 38(2) of the Act. Section 24(a) purports to exempt a sponsor's dependent child if the child is a member of the family class; however, any foreign national who has been determined to be a member of the family class and to be the child of a sponsor is already exempted by virtue of section 38(2)(a) of the Act.

- 7 -

As for section 24(b), it is my understanding that, in order for the dependent child of a sponsor's spouse, common-law partner or conjugal partner to be a member of the family class, as required by this section, the child would have to be either (i) a dependent child of the sponsor or (ii) a person identified in section 117(1)(g). However, exemptions for these persons are already provided by section 38(2)(a) of the Act and section 24(a) of the Regulations respectively. Section 24(b) would therefore not appear to have a purpose. I would appreciate if you could clarify the intended application of this section.

17. Section 30(1)

This section provides that, "for the purposes of paragraph 16(2)(b) of the Act", specified foreign nationals are "requested to submit, and must submit," to a medical examination. Paragraph 16(2)(b) of the Act, provides, in relation to a foreign national who makes an application under the Act and is the subject of an examination by an immigration officer, that "the foreign national must submit to a medical examination on request".

I have serious doubts about the legality of section 30(1). Taken in context, section 16(2)(b) of the Act clearly contemplates that the decision to make a request for a medical examination resides with the immigration officer who is considering the application in question. Section 30(1) purports to reduce the officer's discretion by mandating medical examination of foreign nationals in the circumstances specified in that section. I would appreciate if you could advise as to the precise statutory provision that authorizes section 30(1). In my view, the authority found in section 17 of the Act to make regulations to "provide for any matter relating to the application of this Division", including "provisions respecting the conduct of examinations", is not sufficient to allow the Governor in Council to reduce the statutory discretion that has been conferred on officers by Parliament. Absent any other authority to override the Act, section 30(1) appears to be *ultra vires*.

18. Section 30(3)

This section also provides that foreign nationals are requested to submit, and must submit, to a medical examination in specified circumstances. For the reasons given with respect to section 30(1), I question the legality of this section and would appreciate being advised of the precise statutory provision that authorizes it.

- 8 -

19. Section 30(4), as amended by SOR/2004-167, and section 32

Unless statutory authority exists for section 30(1), the suggestion that foreign residents “must” or are “required” to submit to an examination under that section should be removed from sections 30(4) and 32.

20. Section 37(a)

The phrase “leaves the port of entry” in the English version of this section is inconsistent with its French counterpart, which reads “quitte effectivement le point d’entrée” (“*actually* leaves the port of entry”). I note that in section 37(d), the same English phrase translates simply as “quitte le point d’entrée”. The two versions of section 37(a) should be harmonized.

21. Section 39

This section identifies three classes of persons and provides that an officer shall allow these persons to enter Canada following an examination. In doing so, the section would appear to suggest that persons will have the right to enter Canada upon satisfying an officer that they belong to one of the specified classes.

To the extent that these persons are foreign nationals, the suggestion that they will be permitted to enter Canada without having to comply with any other conditions would appear to conflict with section 20(1) of the Act. That section requires that every foreign national seeking to enter Canada, with the apparent exception of those registered as Indians under the *Indian Act*, must establish that they hold the necessary documents required under the regulations and that they either have come to Canada to establish permanent residence or will leave Canada at the end of the period authorized for their stay as a temporary resident. I would appreciate if you could explain how the two provisions can stand together.

22. Section 42(2)

This section provides that, if a report is being or has been prepared under subsection 44(1) of the Act in respect of a foreign national who indicates that they want to withdraw their application to enter Canada, the officer shall not allow the foreign national to withdraw their application or to leave Canada “unless the Minister does not make a removal order or refer the report to the Immigration Division for an admissibility hearing”. However, the Act does not appear to impose any time limit on the Minister’s ability to make a removal order or to refer the report for a hearing. Consequently, if the Minister fails to make a decision, at what point can it be said that the Minister “has not” made a

- 9 -

removal order or referred the report such that an officer would be relieved of his or her obligation under this section?

23. Section 47(2)

This section stipulates that a person who posts a guarantee must “be able to ensure that the person or group of persons in respect of whom the guarantee is required will comply with the conditions imposed”. I would appreciate an explanation as to how, as a practical matter, any person posting a guarantee could “ensure”, in advance, that other persons “will comply” with the conditions imposed on them.

24. Section 48(1), French version

In keeping with the amendments made to section 47(2) by SOR/2004-167, the phrase “autre qu’une somme d’argent” should be added immediately after the words “garantie d’exécution”.

25. Section 50(1)(c), English version

Judging from the French version, it appears that the English version of this section should refer to “Convention refugees” rather than simply “refugees”.

26. Section 52(2)(d)

The French word “visiteur” and the English word “person” are not equivalent – the former implies a member of the visitor class. The two versions should be harmonized.

27. Section 56(3)

This section creates an exception for applicants who are unable to provide a guarantor’s declaration as required by section 56(2)(b). Is an applicant in this situation nonetheless expected to comply with the requirement in section 56(2)(e)(ii) to have their photographs signed by the guarantor? If not, an exception needs to be created from that requirement.

28. Section 58(1), as amended by SOR/2004-167

This section requires that, “in order to allow the Department to provide a permanent resident card”, permanent residents who have acquired that status under the Act must provide their address in Canada to the Department “within 180 days after their entry into Canada”.

- 10 -

Do I understand correctly that this section is not intended to apply to persons who obtain permanent resident status more than 180 days after they have entered Canada?

29. Section 61(1)(c)

An organization or enterprise created “by” the laws of Canada or a province is not the same as one created under (“sous”) those laws. The latter would include organizations created by the exercise of a power conferred by a law while the former would not. The French and English versions of this section should be harmonized.

30. Section 62(1)(a)

The English version of this section refers to a report prepared under subsection 44(1) of the Act “on the ground” that the permanent resident has failed to comply with the residency obligation. The French version requires that the failure to comply must be the only ground (“le seul motif”) on which the report is prepared. The two versions should be harmonized.

31. Section 73, definition of “educational credential”

The reference to “such institutions” at the end of the English version of this definition refers to educational and training institutions. The equivalent portion of the French version refers only to educational institutions (“les établissements d’enseignement”) – it appears that a reference to training institutions (“les établissements de formation”) was inadvertently omitted. The two versions should be harmonized.

32. Section 73, definition of “restricted occupation”

I would appreciate if you would confirm that references to “the Department of Human Resources Development” in this and other sections of the Regulations will be amended to refer to the relevant department that has replaced that Department.

33. Section 78(1), definition of “full-time equivalent”

The English version of this definition refers to the period of time that would have been required to complete a specified program of part-time or accelerated studies on a full-time basis. The French version refers to the reverse: the number of years of part-time or accelerated studies that would have

been required to complete a certain number of years of full-time studies. The two versions should be harmonized.

34. Section 78(2)(e)(i), French version

The first occurrence of the words “à temps plein” (“full-time”) has no equivalent in the English version of this section. Further, the words “à temps plein” have no equivalent in the French versions of sections 78(2)(b), (c)(i) and (ii), and (d)(i) and (ii), all of which otherwise have an identical structure to section 78(2)(e)(i). This inconsistency should be removed.

35. Section 78(4)

It would appear that the word “complètes” should be added to the French version of this section immediately before the phrase “- ou leur équivalent temps plein -” in order to correspond to the wording of the paragraphs and subparagraphs of section 78(2) referred to in this section.

36. Section 79(1) (marginal note)

I note, for your information, that the marginal note for this section erroneously suggests that the maximum number of points available for proficiency in English and French is 20. In fact, it is 24.

37. Section 79(2)

I question the use of the word “capacités” in the opening paragraph of the French version of section 79(2)(b) when the word “aptitude” is otherwise used in section 79(2) as the French equivalent of the English word “ability”. Unless there is a distinction to be made, consistent use of “aptitude” is to be preferred.

38. Section 80(3)

The redundancy should be eliminated from the phrase “the occupation’s employment requirements of the occupation”. Further, the words “as set out in the occupational descriptions” that appear in the opening paragraph of the English version of this section have no equivalent in the French version. The reverse is true with regard to paragraph (a), where the words “dans les descriptions des professions” (“in the occupational descriptions”) have no English equivalent. Finally, a comma is missing after the reference to “la *Classification nationale des professions*” in the opening paragraph of the French version.

39. Section 80(4)

Given that section 80(7) provides that full-time work is equivalent to “*at least 37.5 hours of work per week*”, it does not make sense to refer to “*a period of work experience that exceeds full-time work*”. Presumably section 80(4) should refer to a period of work experience during which the person works more than 37.5 hours per week.

40. Sections 83(1)(d) and (5) and sections 105(1)(d) and (5)

Sections 83(1)(d) and (5) operate together to assign points to skilled workers on the basis of family relationships to persons living in Canada. The English version of section 83(1)(d) provides that points are awarded to a skilled worker for “being related to” a person living in Canada who is described in section 83(5). In the French version, points are awarded for the presence in Canada (“*la présence au Canada*”) of any of the persons referred to in section 83(5) – there is no requirement that these persons be related to the skilled worker or that they live in Canada.

Section 83(5), for its part, purports to award points if the worker or his or her accompanying spouse or common-law partner is related to certain persons who are Canadian citizens or permanent residents and who are living in Canada. Points are also awarded if the worker’s spouse or common-law partner is a Canadian citizen or permanent resident living in Canada. In purporting to award points on the basis of persons to whom the accompanying spouse or common-law partner is related, section 83(5) appears inconsistent with the English version of section 83(1)(d), which only contemplates awarding points if the worker himself or herself is related to a person described in section 83(5). Amendments should be made to resolve this conflict and to remove any inconsistencies between the two versions of section 83(1)(d) that remain after the conflict has been resolved.

Sections 105(1)(d) and (5) give rise to the same problems with respect to self-employed persons and should be similarly amended.

41. Sections 83(2) and 105(2)

Section 83(2) provides that an officer shall evaluate the educational credentials of a skilled worker’s spouse or common-law partner as if the spouse or common-law partner was a skilled worker. It goes on to award points to the skilled worker on the basis of these credentials. The section appears to be drafted too narrowly in assuming that points could only be awarded in the amounts specified in paragraphs (a) to (c) (i.e. 12, 15, 20, 22 and 25). As I

- 13 -

understand section 78(4), other point awards are possible. Section 83(2) should be amended to recognize this fact.

The same comment applies to section 105(2) with respect to self-employed persons.

42. Sections 83(3) and 105(3)

In section 83(3), the condition that the individual must have completed the program of study “by the age of 17 or older” is meaningless – anyone who completed the program of study, at any age, would fulfil this condition. Presumably it should read “on or after their 17<sup>th</sup> birthday”.

Further, the French version appears to make the skilled worker’s 17<sup>th</sup> birthday (“son dix-septième anniversaire”) the relevant date for the completion of the program, even if the program was completed by the worker’s spouse or common-law partner. The English version suggests that the relevant birthday is that of the person enrolled in the program. The two versions should be harmonized.

The above comments apply equally to section 105(3), which is drafted in the same terms but in relation to self-employed persons.

43. Sections 84, 85.5 (as added by SOR/2003-383), 106 and 109.4 (as added by SOR/2003-383)

Section 84 provides:

84. The requirement with respect to a person who is a family member of a skilled worker who makes an application under Division 6 of Part 5 for a permanent resident visa is that the person is, in fact, a family member of the skilled worker.

Sections 85.5, 106 and 109.4 are in a similar form. The words “[t]he requirement” suggest that these provisions are intended to prescribe a requirement that is referred to in another section, but, in each case, the nature and location of this other section is not clear. Further, requiring a “person who is a family member” to be a family member would appear to be tautological. I would appreciate if you could explain the function of these provisions and how they are intended to operate.

- 14 -

44. Section 87(3), French version

The reference to “des autorités provinciales” (“provincial authorities”) who have issued a certificate under paragraph (2)(a) is inconsistent with the wording of that paragraph, which provides that certificates are issued by “le gouvernement provincial concerné” (“the relevant provincial government”). Consistent use of terminology is to be preferred.

45. Section 87(5)

The phrase “if there is evidence” in the English version of this section is not equivalent to the phrase “s’il est prouvé” (“if it is proven”) in the French. The two versions should be harmonized.

46. Sections 87(7) and (8)

The English version of each of these sections refers to a foreign national who “meets the requirements of subsections (2) to (4)”. Similarly, the French version of each section refers to a foreign national who conforms to (“se conforme”) or satisfies (“satisfait”) the criteria and conditions (“aux critères et aux conditions”) set out in subsections (2) to (4). However, subsections (3) and (4) do not set out “requirements” or “criteria and conditions” to be met by a foreign national. Rather, they authorize an officer, in certain circumstances, to disregard the criteria in section 87(2) and to substitute his or her evaluation of the foreign national’s ability to become economically established in Canada. Sections 87(7) and (8) should be amended to remove the inaccurate characterizations.

47. Section 91(d)(iii)

The English version of this section refers to the date of receipt of the “investment”. The French version refers to the date of receipt of “la quote-part” (“the allocation”). “Investment” is a defined term in section 88, the French equivalent of which is “placement”. The two versions of section 91(d)(iii) should be harmonized.

- 15 -

48. Sections 96(a), 99(a) and 101(a), French versions, as amended by section 80 of SOR/2004-167

Section 80 of SOR/2004-167 provides, in part:

80. The French version of the [*Immigration and Refugee Protection Regulations*] is amended by replacing the expressions [...] with the expressions [...] in the following provisions:

[...]

(f) paragraph 96(a);

(g) paragraph 99(a);

(h) paragraph 101(a);

However, SOR/2004-167 also revoked paragraphs 96(a), 99(a) and 101(a) of the Regulations and enacted new sections 96, 99 and 101 in their place. None of the new sections is broken down into paragraphs. Accordingly, the references to paragraphs 96(a), 99(a) or 101(a) in sections 80(f), (g) and (h), respectively, appear to be outdated. Presumably this is the result of a drafting error. Whatever the explanation, the inclusion of sections 80(f), (g) and (h) in SOR/2004-167 gives rise to confusion as to whether paragraphs 96(a), 99(a) and 101(a) have been revoked.

49. Section 98(1)(c), as amended by SOR/2004-167

The English version of this section refers to the creation of “at least one incremental full-time job equivalent”. The word “incremental” would not appear to have a counterpart in the French version, the relevant portion of which reads “au moins un équivalent d’emploi à temps plein”. The two versions should be harmonized.

50. Section 98(2)

The English version of this section refers to the time at which an entrepreneur selected by a province “provides” the written statement referred to in the definition of “entrepreneur” in section 88 to an officer. However, according to the French version, the relevant time is that at which the entrepreneur signs (“souscrit”) the statement. I note that the French version is also inconsistent with the definition of “entrepreneur”, which refers to the statement being provided (“fournit”), not signed.

- 16

Further, the English version provides that the written statement “must refer” to any conditions that have been established by the province in question. In the French version, there is no requirement that the conditions be referred to in the statement. It provides that the entrepreneur must mention (“doit mentionner”) the conditions at the time of signing the statement. The two versions of section 98(2) should be harmonized.

51. Section 105(1)(c)

According to the English version of this section, points are only awarded if the member has engaged in a previous period of work in Canada, whereas the French version also awards points if the member's spouse or common-law partner has this experience. The two versions should be harmonized.

52. Sections 108(2), (3) and (4)

The English version of the opening paragraph of section 108(2) refers to the minimum number of points required of an “investor”. “Investor” is a defined term in the Regulations, the French equivalent of which is “investisseur”. However, rather than “investisseur”, the French version of section 108(2) refers to “l'étranger membre de la catégorie des investisseurs” (“a foreign national who is a member of the investor class”). The two versions of section 108(2) should be harmonized.

A similar inconsistency arises in sections 108(3) and (4) with respect to entrepreneurs and self-employed persons respectively. The French and English versions of these sections should also be harmonized.

53. Section 108(5), as amended by SOR/2004-167

This section provides:

108. (5) A permanent resident visa shall not be issued to an investor selected by a province, or to that investor's accompanying family members, if the Minister is engaged in consultations with the province in respect of the interpretation or implementation of the agreement, referred to in subsection 9(1) of the Act and entered into under subsection 8(1) of the Act, between the province and the Minister in respect of the selection of investors and the consultations have not been successfully completed.

- 17 -

The expression “investor selected by a province” is defined in section 88(1). An investor can only be an “investor selected by a province” if the agreement between the Minister and the province entered into under subsection 8(1) of the Act gives the province “the sole responsibility for the selection of investors”. Similarly, a federal-provincial agreement referred to in subsection 9(1) of the Act is an agreement under which the province has “sole responsibility” for the selection of a foreign national who intends to reside in that province as a permanent resident.

If a valid and subsisting agreement, entered into in accordance with the Act, gives the province “sole responsibility” for the selection of investors, it seems doubtful that the Act would authorize the making of a regulation that denies a permanent resident visa to an investor duly selected by a province, and his or her accompanying family members, until such time as the Minister considers that consultations on the interpretation of the agreement have been “successfully completed”. I would appreciate if you could advise as to the rationale and precise enabling authority for this section.

54. Section 112, French version

The French version of section 112 refers to foreign nationals seeking entry to Canada “au titre de la catégorie des aides familiaux” (“under the live-in caregiver class”). It is inconsistent with the English version of this section, which refers to a foreign national seeking entry “as a live-in caregiver”. It is also inconsistent with the French versions of sections 111 and 113(1)(d), which use the phrase “à titre d’aide familial” as the equivalent of “as a live-in caregiver”. I note that live-in caregivers do not become members of the live-in caregiver class until the requirements of section 113(1) have been met, which include having worked in Canada as a caregiver for at least 2 years. Consequently, the phrase used in the French version of section 112 appears to be inaccurate.

55. Sections 113(1)(d) and (2)

The English version of section 113(1)(d) provides that the two year period may be “cumulative” whereas there is no equivalent reference in the French. In section 113(2), the English version provides that the cumulative period “need not be without interruption”. Again, there is no equivalent phrase in the French version. The English and French versions of these sections should be harmonized.

- 18 -

56. Sections 117(1)(g)(ii) and (iii) and 117(3)(f) and (g)

These sections suggest that Canadian provinces may be “parties” to the Hague Convention on Adoption. Is this suggestion accurate or are the provinces precluded from being parties to the Convention?

57. Section 117(3)(e), French version, and sections 117(3)(f) and (g)

Section 117(3) provides that an adoption is considered to be in the best interests of a child if it “took place” under the circumstances specified in sections 117(3)(a) to (g). It follows that all of these latter sections should be worded in the past tense. However, the French version of section 117(3)(e) and both versions of sections 117(3)(f) and (g) are worded in the present tense.

58. Sections 117(4)(b) and (c)

There is a discrepancy between the English and French versions of section 117(4)(b) - the requirement that a genuine parent-child relationship exists “at the time of the adoption” is only found in the English version.

Further, the word “exists” in the English version of section 117(4)(b) should properly read “existed” given that the provision relates to an adoption that “took place”. The past tense should also be used in section 117(4)(c), for the same reason.

59. Section 117(7), as amended by SOR/2005-61

The words “the competent authority of” should be added immediately before the words “the foreign national’s province of destination” in the opening paragraph of this section in order to be consistent with the wording of the provisions referred to at the beginning of the section, as well as with the wording of the Act.

There is also an inconsistency between the French and English versions of section 117(7)(c). The French words “à l’un des” should presumably read “aux”.

60. Section 117(8), as amended by SOR/2005-61

Similar to the previous point, the first occurrence of the words “the province” should read “the competent authority of the province” to be consistent with other provisions of the Act and Regulations. As a consequence

of this change, the second occurrence of the word “province” in the English version should be replaced by the word “authority”.

61. Sections 117(9)(a) and 125(1)(a), as amended by SOR/2004-167

Section 117(1)(a) provides that a foreign national is a member of the family class if, with respect to a sponsor, the foreign national is the sponsor's spouse, common-law partner or conjugal partner. Section 117(9)(a) appears to be intended to carve out an exception from section 117(1)(a) and provides that a foreign national who is the spouse, common-law partner or conjugal partner of a sponsor shall not be considered a member of the family class by virtue of their relationship to the sponsor if the foreign national is under 16 years of age.

Except as it relates to conjugal partners, section 117(9)(a) appears to be redundant in light of section 5(a) of the Regulations. Section 5(a) provides that, for the purposes of the Regulations, a foreign national shall not be considered the spouse or common-law partner of a person if the foreign national is under the age of 16 years. Accordingly, section 5(a) already precludes a foreign national under the age of 16 from relying on section 117(1)(a) to obtain membership in the family class on the basis of their relationship as the spouse or common-law partner of a sponsor.

Section 125(1)(a) would appear to be similarly redundant. It provides that a foreign national who is the spouse or common-law partner of a sponsor shall not be considered a member of the spouse or common-law partner in Canada class by virtue of their relationship to the sponsor if the foreign national is under the age of 16. But section 5(a) already precludes these foreign nationals from relying on section 124(a), which confers membership in the spouse or common-law partner in Canada class on a foreign national who is the spouse or common-law partner of a sponsor and who cohabits with the sponsor in Canada.

62. Sections 117(9)(c)(ii)(A) and 125(1)(c)(ii)(A)

These sections refer to a sponsor who, in addition to being the spouse of a foreign national, is the conjugal partner of another foreign national. “Conjugal partner” is a defined term in section 2 of the Regulations and describes a foreign national. Since sponsors cannot be foreign nationals, they cannot be “conjugal partners” within the meaning of section 2.

63. Section 118, English version, as amended by SOR/2005-61

Since there are two paragraphs referred to in this section, the reference to “that paragraph” is incongruous. The problem could be solved by

- 20 -

redrafting the end of the section to refer to the “medical condition of the foreign national”. This would match the French version.

64. Section 131(b)

The English version of this section refers to an agreement that enables the province to determine and apply financial criteria “with respect to sponsorship and the administration of sponsorship undertakings”. The French version refers to criteria applicable to a sponsorship undertaking and to ensure that the undertaking is complied with (“les normes financières applicables à un tel engagement et à en assurer le suivi”). The descriptions of the criteria are not consistent – the English version refers to criteria respecting “sponsorship” while the French version refers to criteria applicable to a “sponsorship undertaking”. The two versions should be harmonized.

65. Section 132(2)(b)

Section 132(1) obliges a sponsor to reimburse the Crown for social assistance benefits provided to or on behalf of the persons sponsored during a specified period. Section 132(2) specifies the latest date at which this period can end in the situation where the sponsorship undertaking has been given to a provincial authority. Section 132(2)(a) specifies the date which applies to dependent children who meet an age requirement. The French version of section 132(2)(b) purports to specify the date that applies in all other cases (“dans tout autre cas”). The English version of section 132(2)(b), however, only specifies the date that applies to persons who are not dependent children and who meet an age requirement. It therefore excludes dependent children who do not meet the age requirement in section 132(2)(a) as well as persons who are not dependent children and who do not meet the age requirement in section 132(2)(b). The two versions of section 132(2)(b) should be harmonized.

66. Section 132(3)

This section creates an exception to the dates specified in section 132(2). It reads:

132. (3) Notwithstanding subsection (2), the period referred to in subsection (1) shall end on the day provided for by the laws of the province if that day is earlier than the later of the days referred to in subsection (2).

Subsection (2) is divided into two paragraphs, (a) and (b), that apply to different persons and cannot be read together. The phrase “later of the days

- 21 -

referred to in subsection (2)" only makes sense in the context of paragraph (2)(a), which itself refers to the later of two dates. Paragraph (2)(b), on the other hand, only refers to a single date. There would not appear to be any way to read section 132(3) that accords with paragraph (2)(b).

67. Section 133(1)(e)(i), as amended by SOR/2004-167

This section requires a sponsor to demonstrate that he or she has not been convicted under the *Criminal Code* of an "offence of a sexual nature". I note that the expression "offence of a sexual nature" is not defined in the Act or the Regulations nor does it appear to be defined or used in the *Criminal Code*. However, the French equivalent, "infraction d'ordre sexuel", is used as a heading for sections 150.1 through 162 of the *Criminal Code*. Are the offences referred to in section 133(1)(e)(i) intended to be limited to offences committed contrary to these sections of the *Criminal Code*?

68. Section 133(1)(g)(i)

This section should be amended to clarify whether it is intended to apply to undertakings in general or to sponsorship undertakings in particular - the French and English versions are inconsistent in this regard.

69. Section 134(1)(c)

There are inconsistencies between the French and English versions of this section. The English version provides that the sponsor's "Canadian income" for the period in question "is the income earned by the sponsor", excluding the listed sources. The French version, conversely, provides that the sponsor's income is the total of the sponsor's Canadian incomes ("son revenu correspond à l'ensemble de ses revenus canadiens") earned during the specified period excluding the listed sources. As I understand it, the English version would include any foreign income in the calculation of "Canadian income" but foreign income would be excluded from the calculation of "income" in French. The two versions should be harmonized.

70. Section 134(2)

This section appears to provide that a sponsor's income can be recalculated at any time if an officer receives information indicating that the sponsor is no longer able to fulfill his or her undertaking. The rationale for recalculation is understandable if the sponsorship application has not yet been approved, since the application can be denied if the sponsor has insufficient income to meet the requirements in section 133(1)(j). However, it is not clear to me how a change in the sponsor's income is relevant after the sponsorship

- 22 -

application has been approved. I would appreciate if you could explain the purpose of recalculation in these circumstances.

71. Section 135(a)(i)

The English version of this section provides that default of a sponsorship undertaking begins when the government makes a payment that "the sponsor has in the undertaking promised to re-pay". The French version simply refers to a payment that the sponsor is required to make ("un paiement auquel le répondant est tenu") by virtue of the undertaking, without suggesting that it involves a repayment. The two versions should be harmonized.

72. Section 136(1)

This section provides that the processing of a sponsorship application is suspended when certain proceedings are brought. There is an inconsistency in section 136(1)(a) - only the French version makes reference to the cancellation ("l'annulation") of citizenship.

As for section 136(1)(b), to the extent that the words "a report prepared under subsection 44(1) of the Act" describe a "proceeding", it is unclear to me when this proceeding is "brought" for the purposes of this section.

73. Section 136(2)

This section governs the processing of sponsorship applications in situations where a sponsor or co-signer has appealed a decision made by an officer outside Canada that the proposed sponsor or co-signer has failed to fulfill his or her residency obligation under section 28 of the Act. Section 136(2) reads:

136. (2) If a sponsor or co-signer has made an appeal under subsection 63(4) of the Act, the sponsorship application shall not be processed until the period for making the appeal has expired or there has been a final determination of the appeal.

Subsection 63(4) of the Act provides that a permanent resident may appeal to the Immigration Appeal Division against a decision made outside Canada on his or her residency obligation. The *Immigration Appeal Division Rules* provide that an appeal of a decision made outside Canada on a residency obligation must be commenced no later than 60 days after the appellant received the written decision. Accordingly, the effect of section 136(2) appears to be to delay the processing of a sponsorship application until the earlier of

- 23 -

the date the 60 day appeal period expires and the date the appeal is finally determined.

Assuming that it is unlikely that there would be a final determination of an appeal before the 60 day appeal period has expired, most sponsorship applications would be processed before there has been a final determination of the status of the sponsor or co-signer. Is this the intent of this section? I note that, if it is finally determined that the sponsor or co-signer has not fulfilled the residency obligation, they would lose their permanent resident status. Sponsors and co-signers must be Canadian citizens or permanent residents.

74. Section 138, definition of “sponsor”

According to paragraph (b) of this definition, the word “sponsor” means, for the purposes of section 158, a sponsor within the meaning of the regulations made under the Quebec statute referred to in this definition. As I understand it, there are currently 13 regulations made under that statute. The relevant regulation should be identified in the definition.

75. Section 138, definition of “organisation de recommandation”

Section 143 does not refer to “une entente” but rather to “un accord”.

76. Section 139(4), French version

This section provides an exemption from section 38 of the Act. However, unlike the English version of this section, the French version describes the effect of section 38 without expressly referring to the section. In the interests of certainty and consistency, the French version should refer to section 38 of the Act.

77. Section 141(1)(d)

Contrary to the suggestion in this section, an applicant will not necessarily have a sponsor under subparagraph 139(1)(f)(i). Accordingly, the notification requirement imposed by this section should be restricted to persons who have such a sponsor.

78. Section 148(1)(b)(iii)

The English version of this section requires that the foreign national be unable or unwilling to avail himself or herself of the protection of “any of their countries of nationality or habitual residence”. The French version, however, only appears to require that the foreign national be unable or unwilling to seek

- 24 -

the protection of the country in which he or she currently resides. The two versions should be harmonized.

79. Section 151(d)

Being unable to “travel to Canada” unless a temporary travel document is issued is not necessarily the same as being unable to enter Canada (“incapable d’entrer au Canada”) without such a document. Is it not possible that certain persons would be able to enter Canada at a port of entry without a temporary travel document but be unable to get to the point of entry because of the unwillingness of transportation companies to transport them there without this document? If so, the English and French versions of this section should be harmonized.

80. Section 151.1(2.1), as added by SOR/2004-167

The phrase “described in paragraph (2)(a)” is not equivalent to the phrase “au titre de l’alinéa (2)a)” (“pursuant to paragraph (2)(a)”). The French and English versions of this section should be harmonized.

81. Section 153(3)

The French version of this section provides that all the parties to a sponsorship (“toutes les parties au parrainage”) are jointly and severally liable for the obligations set out in the sponsorship undertaking. The English version, on the other hand, provides that “all parties to *the undertaking*” are jointly and severally liable. If one of the parties to a sponsorship fails to sign the undertaking as required under section 153(2), the French version of section 153(3) would nonetheless make that party liable for the obligations set out in the undertaking, whereas the English version would not impose liability. The two versions should be harmonized.

82. Sections 153(4)(b) and (d)

Section 153(4) prescribes the circumstances in which a party or a sponsor who defaults on an undertaking ceases to be in default. Sections 153(4)(b) and (d) do not appear to be mutually exclusive, given that the word “party” in section 153(4)(b) appears to be broad enough to include an organization or association. Is the intent that an organization or association that was a party to a sponsorship and that defaulted on a financial obligation be entitled to be relieved of its default under either section 153(4)(b) or section 153(4)(d)?

- 25 -

Further, the English version of section 153(4)(d) refers to an organization or party that “was” a party to a sponsorship and “defaulted”; the French version, like the rest of the section, is worded in the present tense. The two versions should be harmonized.

83. Sections 156(1)(a) and (b)

It is unclear if section 156(1)(a) is intended to apply to anyone who was sentenced under the *Criminal Code* after being convicted of an offence specified in this section or only to persons who received a sentence of imprisonment (“[une] peine d’emprisonnement”) – the English and French versions are inconsistent in this regard. The same inconsistency occurs in section 156(1)(b).

Further, given that some of the offences set out in Schedules I and II of the *Corrections and Conditional Release Act* are not *Criminal Code* offences, it seems unlikely that convictions for these offences would result in sentences “imposed under the *Criminal Code*”. Is the intent to exclude these offences from the scope of section 156(1)(a)?

84. Section 159.5(f)(iii), as added by SOR/2004-217

The two versions of this section are inconsistent: a “status document” is not the same thing as “un titre de voyage” (“a travel document”). Presumably the French version is correct, since a status document is only issued to permanent residents, not to refugee claimants. In any event, the two versions should be harmonized.

85. Sections 160(3)(b) and 164, French version

To be consistent with the wording of section 112(1) of the Act, the phrase “mentionnée dans le certificat prévu au paragraphe 77(1)” should read “nommée au certificat visé au paragraphe 77(1)”.

86. Section 166

Section 166 provides that an application for protection by a foreign national against whom a removal order is made at a port of entry as a result of a determination of inadmissibility on entry into Canada must, if the order is in force, be received “as soon as the removal order is made”. The section also provides that any written submissions in support of the application must “accompany” the application.

- 26 -

Section 161, for its part, gives persons who are applying for protection the right to be assisted by counsel, at their own expense, in making written submissions in support of their application.

I would appreciate an explanation as to how, in practical terms, an applicant to whom section 166 applies can exercise the right to be assisted by counsel in making written submissions in support of their application when it would appear that those submissions must be received, along with the application, as soon as the removal order is made.

87. Section 169(a)

The English version of this section includes a requirement that the applicant be *given* notice of a hearing. The French version, on the other hand, requires the applicant to have received notice of the hearing. Absent any provision equating the giving of notice with its receipt, the two versions are inconsistent and should be harmonized.

88. Section 172(4)

Section 172(1) provides that, before making a decision to allow or reject an application for protection by a person described in section 112(3) of the Act, the Minister shall consider two written assessments referred to in section 172(2) and any response to those assessments provided by the applicant within 15 days after the applicant is given the assessments. Section 172(4) provides:

172. (4) Despite subsections (1) to (3), if the Minister decides on the basis of the factors set out in section 97 of the Act that the applicant is not described in that section,

(a) no written assessment on the basis of the factors set out in subparagraph 113(1)(d)(i) or (ii) of the Act need be made; and

(b) the application is rejected.

Do I understand correctly that section 172(4) is not intended to relieve the Minister of the obligation of providing the applicant with the written assessment described in section 172(2)(a) and of considering any written response of the applicant that is received within 15 days after the applicant is given that assessment?

- 27 -

89. Section 173(2)

Under section 112 of the Act, a person who is inadmissible to Canada and who is subject to a removal order may apply to the Minister for protection. If the Minister allows the application, a stay of the removal order may result. Section 173(2) relates to a subsequent procedure whereby the Minister can re-examine and cancel the stay of the removal order if he or she is of the opinion that the circumstances surrounding the stay have changed. The person to whom the stay applies is referred to as "the applicant" in this section. Given that this person does not apply to have the stay re-examined and is undoubtedly opposed to its cancellation, it would appear to be incongruous to refer to him or her as "the applicant". A more appropriate description is provided in section 173(1), which refers to "the person in respect of whom the stay is being re-examined".

90. Section 177(a), English version

Contrary to the assertion made in the English version of this section, none of sections 108, 109 or 114(3) of the Act appears to authorize a decision that could result in "the loss of refugee protection". Judging from the French version, the appropriate reference would be to a decision rejecting a claim for refugee protection ("rejetant la demande d'asile").

Further, in order to be consistent with both the Act and the French version of this section, the English version should refer to the nullification of the "decision", not the "determination".

91. Section 178(1)(b)(i), English version

The English version of this section provides that an applicant's statutory declaration attesting to his or her identity may be accompanied by:

"(i) a statutory declaration attesting to the applicant's identity made by a person who knew the applicant, a family member of the applicant, or the applicant's father, mother, brother, sister, grandfather or grandmother prior to the applicant's entry into Canada"

This version fails to make clear whether the phrase "prior to the applicant's entry into Canada" is intended to require that the person making the statutory declaration have known the applicant or one of the listed relatives before the applicant entered Canada, or whether the intent is that the declaration have been made prior to the applicant's entry into Canada. The

- 28 -

French version indicates that the latter interpretation is the intended one. If this is correct, then the English version should be amended by deleting the phrase "prior to the applicant's entry into Canada" at the end of the section and inserting it after the word "made" instead.

92. Section 180

This section appears to conflict with other provisions of the Regulations by prohibiting foreign nationals from entering or remaining in Canada as temporary residents unless they have obtained a temporary resident visa. The section reads:

180. A foreign national is not authorized to enter and remain in Canada as a temporary resident unless, following an examination, it is established that the foreign national and their accompanying family members

(a) met the requirements for issuance of their temporary resident visa at the time it was issued: and

(b) continue to meet these requirements at the time of the examination on entry into Canada.

However, section 190 of the Regulations exempts certain foreign nationals from the requirement to obtain a temporary resident visa. Section 7(2) of the Regulations provides that certain persons are not prohibited from entering Canada to remain as temporary residents even though they have not first obtained a temporary resident visa as contemplated by section 7(1). Section 180 should be harmonized with these provisions.

93. Section 186(m)

Unlike the English version, the French version of this section makes no reference to international cultural or artistic competitions. The two versions should be harmonized.

94. Section 186(n)

The English version of this section refers to "academic projects or programs" while the equivalent portion of the French version refers to university projects or programs ("d'un projet ou d'un programme universitaire"). The words "academic" and "universitaire" are not synonymous; the former is broader than the latter. The two versions should be harmonized.

- 29 -

95. Section 190(3)(c)(ii), French version

In this section, the word “ressortissant” is used as the French equivalent of the English word “national”, in the sense of a citizen of a specified country. This use is inconsistent with the French versions of sections 190(1)(c) and 198(2)(a) and (c), where the word “national” and its plural form, “nationaux”, are used instead of “ressortissant”. Unless there is a reason to make a distinction, consistent use of terminology is to be preferred to avoid the presumption that “national” and “ressortissant” have different meanings.

96. Section 190(3)(h)

The words “or as an adviser” have no equivalent in the French version of this section. The two versions should be harmonized.

97. Section 192

The English version of this section refers to a foreign national who “has been authorized” to enter and remain in Canada. The French version refers to a foreign national to whom an authorization has been issued (“à qui une autorisation... a été délivrée”). Unlike the French version, the English version does not imply that a document has been issued to the foreign national. Section 195 provides an example of how the two versions could be harmonized.

98. Section 198(2)(c)

I would appreciate if you could explain why a foreign national who is a participant in an international youth exchange program would choose to make an application for a work permit when entering Canada if “their application for a work permit was approved before their entry into Canada”, as provided in this section.

99. Section 200(3)(e)(i), as amended by SOR/2004-167

Unlike the English version, the French version of this section fails to provide that the specified period runs from “the cessation of” the unauthorized work or study. Section 221(a), as amended by SOR/2004-167, provides an example of how the two versions could be harmonized.

- 30 -

100. Section 206(b), French version

In this section, the French equivalent of the word “unenforceable” is “qui n’a pu être exécutée” (“that could not be enforced”). This is inconsistent with the equivalent phrases used in sections 215(1)(d) and (2)(d), which read “qui ne peut être exécutée” (“that cannot be enforced”). Given that the English version of section 206(b) implies that the unenforceability of the order is on-going, the French version should presumably be amended to match the wording of sections 215(1)(d) and (2)(d).

101. Section 212

This section provides that “a foreign national may not study in Canada unless authorized to do so by a study permit or these Regulations”. It appears to conflict with section 30(2) of the Act, which provides:

30. (2) Every minor child in Canada, other than a child of a temporary resident not authorized to work or study, is authorized to study at the pre-school, primary or secondary level.

As far as I am aware, the statutory authorization is unconditional. If so, section 212 is *ultra vires* to the extent it prohibits what is authorized by section 30(2).

102. Section 214(e)

Unlike the French version, the English version of this section does not stipulate that the approval must be given by an officer (“par un agent”). The two versions should be harmonized.

103. Section 219(1), English version

The phrase “Subject to subsection (2)” is redundant given the wording of section 219(2).

104. Section 224(1), French version

The use of the word “exonère” in this section is inconsistent with the use of the word “dispense” in the French version of sections 225(2), 225(4) and 226(2). Absent a distinction to be made, consistent use of terminology is to be preferred.

- 31 -

105. Section 227(1)

This section provides:

227. (1) For the purposes of section 42 of the Act, a report prepared under subsection 44(1) of the Act against a foreign national is also a report against the foreign national's family members in Canada.

Under section 44(1) of the Act, an officer who is of the opinion that a permanent resident or a foreign national who is in Canada is inadmissible may prepare a report setting out the relevant facts for transmission to the Minister. Section 42 of the Act provides:

42. A foreign national, other than a protected person, is inadmissible on grounds of an inadmissible family member if

(a) their accompanying family member or, in prescribed circumstances, their non-accompanying family member is inadmissible; or

(b) they are an accompanying family member of an inadmissible person.

Setting aside the apparent redundancy of the words "on grounds of an inadmissible family member" in the opening paragraph of section 42, I would appreciate if you would clarify the inter-relationship between sections 42(a) and (b). Further, it is not clear to me how section 227(1) is relevant "[f]or the purposes of section 42 of the Act". Section 42 makes no reference to reports. I would appreciate if you would explain the purpose of section 227(1).

106. Section 227(2), English version

The English version of this section provides that a removal order that is made against a foreign national is also a removal order against "their family members" in Canada to whom section 227(1) applies if an officer informed "the" family member in accordance with section 227(2)(a) and "the" family member is subject to a decision described in section 227(2)(b). Consistent use of the singular or plural should be used in describing the family member or members affected by this provision. I note that the French version uses the plural throughout.

- 32 -

107. Section 228(1)(c)(v), English version

The English version of this section appears to be nonsensical. It refers to a foreign national being inadmissible on grounds of “failing to comply with subsection 29(2) of the Act to comply with any condition set out in section 184”. Judging from the French version, it should presumably refer to “failing to comply with any condition set out in section 184 as required by section 29(2) of the Act”.

108. Section 229(4), as amended by SOR/2004-167

Each of the paragraphs in this section refers to removal orders that the Minister “would have made” if certain events had not occurred. As I understand section 44(2) of the Act, the Minister has the power, in certain circumstances, to make removal orders, but is not required to do so. Accordingly, it would appear to be inaccurate to suggest that there are orders the Minister “*would have made*”.

109. Section 230(1)(b)

A “substantial *temporary* disruption” of living conditions as a result of an environmental disaster is not equivalent to a substantial *momentary* disruption (“la perturbation importante et momentanée”) of these conditions. The French and English versions of this section should be harmonized.

110. Section 231(1)(c)(ii), French version

The French version of this section appears to contain an error: it refers to “le rejet de la demande” (“the refusal of the application”) by the Federal Court of Appeal. The English version and the context suggest that it should properly refer to the dismissal of the appeal by that Court. The two versions should be harmonized.

111. Sections 234(a) and (b)

Unlike the French version, the English version of section 234(a) does not stipulate that the charges that are to be stayed or withdrawn under the agreement referred to in this section must relate to the foreign national who is the subject of the removal order. Similarly, there is no requirement in the English version of section 234(b) that the summons or subpoena to be withdrawn or cancelled must relate to the foreign national. This is a requirement in the French version, however. The two versions should be harmonized.

- 33 -

112. Sections 237 and 240(1)

The English version of section 237 states:

237. A removal order is enforced by the voluntary compliance of a foreign national with the removal order or by the removal of the foreign national by the Minister.

The French version simply provides that the enforcement of a removal order may be voluntary or forced:

237. L'exécution d'une mesure de renvoi est soit volontaire, soit forcée.

The French version does not mention foreign nationals, with the result that it must be seen to apply equally to permanent residents. The French version also makes no mention of the Minister. This latter inconsistency also occurs in section 240(1). The two versions of these sections should be harmonized.

113. Section 240(2)

I would appreciate if you could explain how, in practical terms, an officer "enforces" a removal order against a foreign national who is "outside Canada".

114. Sections 246(f) and (g)

The English version of these sections provides that "the existence of pending charges outside Canada" is a relevant factor in considering whether a person is a danger to the public. The French version refers to the laying of charges outside Canada ("la mise en accusation à l'étranger") without explicitly stipulating that the charges must be pending. Accordingly, the French version appears to mandate consideration of charges that have been dropped or have otherwise been dealt with. The two versions should be harmonized.

Further, the drafting of the French version of these sections is inconsistent. Section 246(f) refers to "la mise en accusation à l'étranger, *quant à l'une des infractions suivantes*" while section 246(g) refers to "la mise en accusation à l'étranger *de l'une des infractions suivantes*". The corresponding English phrases are identical. The French version should be harmonized.

- 34 -

115. Section 247(1)(d)

The English version of this section refers to information provided “at the time of an application to the Department” while the French version refers to information provided during the processing of an application by the Department (“pendant le traitement d’une demande... par le ministère”). The two versions should be harmonized.

116. Section 251(b)

In context, the French phrase “à défaut” means “if they fail to provide a copy of their passport or travel document”. This is inconsistent with the equivalent English phrase, which reads “if they do not hold a passport or travel document”. The two versions should be harmonized.

117. Section 253(2)

Section 140(1) of the Act provides officers with a qualified power to seize objects:

140. (1) An officer may seize and hold any means of transportation, document or other thing if the officer believes on reasonable grounds that it was fraudulently or improperly obtained or used or that the seizure is necessary to prevent its fraudulent or improper use or to carry out the purposes of this Act.

Sections 253 through 257 of the Regulations establish a scheme for returning or otherwise disposing of things that have been seized under section 140(1). There are a number of problems with this scheme, which are outlined in this and subsequent sections of this letter.

Section 253(2) sets out how a thing that has been seized must be disposed of. It identifies four possible reasons for the seizure and prescribes a different disposal obligation for each one. The possible reasons for the seizure are as follows:

- (a) the thing was fraudulently or improperly obtained;
- (b) the thing was fraudulently or improperly used;
- (c) the seizure was necessary to prevent the fraudulent or improper use of the thing;
- (d) the seizure was necessary to carry out the purposes of the Act.

- 35 -

The reasons for seizure would not appear to be mutually exclusive – for example, a stolen vehicle that is used to smuggle someone into Canada could be seized for both reasons (a) and (b). Section 253(2) would not appear to provide any indication whether such a vehicle should be disposed of in accordance with section 253(2)(a) or section 253(2)(b). Some mechanism is required to give precedence to one disposal obligation over another where a thing has been seized for two or more of the reasons specified in the section.

A further problem relates to the fact that section 253(2) does not appear to contemplate the full range of situations that could arise following a seizure. In particular, it does not appear to impose any obligation to return or otherwise dispose of a thing that was seized on the erroneous belief that the seizure was necessary to prevent the fraudulent or improper use of the thing or to carry out the purposes of the Act. By their terms, sections 253(2)(c) and (d) only impose disposal obligations if the seizure is “no longer” necessary to prevent the fraudulent or improper use of the thing or to carry out the purposes of the Act. The section neglects to address the situation where the seizure was not necessary in the first place, that is, where the officer’s belief as to the necessity of the seizure, while reasonable, turns out to be wrong.

Finally, the reference in the English version of section 253(2)(c)(i) to “lawful owner” is inconsistent with the French version, which simply refers to “propriétaire” (“owner”). Elsewhere in section 253 and in the Act, “propriétaire légitime” is used as the French equivalent of “lawful owner”. The two versions should be harmonized.

#### 118. Section 254(2)

Section 254(2) provides for the return of a thing seized, other than a document, to an applicant if two conditions are met. The applicant can be the lawful owner of the thing seized or the person from whom the thing was seized. The section does not appear to consider the possibility that both the owner and the person from whom the thing was seized might apply for its return and comply with the specified conditions. As far as I am aware, the Regulations do not establish who would be entitled to the return of the thing in this situation.

There is also an inconsistency in section 254(2)(b). The English version refers to “no significant risk”. The word “significant” would not appear to have an equivalent in the French version of the section. The two versions should be harmonized.

- 36 -

119. Section 254(3)

Under section 254(2)(b), a person seeking the return of a thing under section 254(2) must provide the Department with cash security, or a combination of cash and a guarantee of performance, equal to the fair market value of the thing. Section 254(3), for its part, provides:

254. (3) Any cash deposit or guarantee of performance provided under paragraph 2(b) replaces the thing seized and, if section 257 applies, any cash deposit is forfeited to Her Majesty in right of Canada and any guarantee becomes a debt due under section 145 of the Act.

Reading this section in its immediate legislative context, it appears that section 254 is intended to provide for the timely return of the seized thing to its owner or the person from whom it was seized while a determination is being made as to the proper disposition of the thing under sections 255, 256 and 257. On this theory, the security provides the government with something to realize on if the Crown's right to sell or destroy the thing is ultimately determined to prevail over the rights of the owner or person from whom the thing was seized to have it returned.

However, by its terms, section 254(3) provides that the security may only be realized on by the Crown "if section 257 applies". Section 257 applies "if a thing seized is not returned to its lawful owner or the person from whom it was seized under section 254, 255 or 256" (emphasis added). Since the return of a thing under section 254 precludes the application of section 257, it similarly precludes the event that would trigger the Crown's ability to realize on the security. Some amendment to the Regulations appears to be required if the Crown's ability to realize on the security, as contemplated in section 254(3), is to have any practical effect.

120. Section 255

Section 255 establishes a scheme by which the lawful owner of a seized thing can apply for, and obtain, the return of the thing if specified conditions are met. Sections 255(2) and 255(3) provide for the return of "the thing seized" and "a seized vehicle that is not returned under subsection (2)", respectively. Neither section 255(2) or 255(3) appears to take account of the possibility that the thing seized may have already been returned to the owner under section 254. No mention is made of the owner's right to the return of his or her cash deposit or to relief from any guarantee of performance that was provided as a replacement for the thing seized under section 254(2)(b).

- 37 -

Further, section 255(3) provides for the return of a seized vehicle upon, among other conditions, payment of a \$5,000 "fee". I note that the Enforcement Manual published by the Department characterizes this fee as a fine (see Chapter 12, section 11.9). Is this characterization accurate? If so, given that express statutory authority is required for the imposition of a fine, I would appreciate if you would direct me to the precise enabling provision that authorizes this penalty. If, on the other hand, this characterization is inaccurate and I am to take the section at face value, I would appreciate being advised of the precise enabling provision that authorizes the imposition of this particular fee.

121. Section 256(2)

As discussed above, this section requires that a thing seized on the ground that it was fraudulently or improperly obtained or used must, upon application by a person from whom it was seized, be returned to that person if they demonstrate that the thing was not, in fact, fraudulently or improperly obtained or used.

I would appreciate if you would advise how this section interacts with section 254(2). Specifically, how would section 256(2) operate if the person from whom the thing was seized is not the lawful owner and the lawful owner of the thing applies for its return under section 254(1) and complies with the conditions in 254(2), thereby gaining the right to the return of the thing under that latter section? It seems to me that, in that situation, sections 254(2) and 256(2) might be in conflict.

Secondly, the drafting of section 256(2) imposes what appears to be an unintentionally onerous burden of proof on the applicant. The requirement to demonstrate that the thing "was not fraudulently or improperly obtained or used" could be interpreted as requiring, regardless of the reason for the seizure, that the applicant demonstrate the *bona fides* of both the obtaining *and* the use of the thing. Assuming a thing was seized for the sole reason that it was improperly used, the Governor in Council presumably did not intend that the applicant should have to demonstrate that the thing was not fraudulently or improperly obtained. The addition of the words "as the case may be" at the end of the section would eliminate this problem.

- 38 -

122. Section 258

Section 258 of the Regulations purports to limit the seizure power conferred on officers by section 140(1) of the Act. Section 258 provides:

258. No seizure may be made under subsection 140(1) of the Act in respect of the fraudulent or improper obtaining or use of a thing more than six years after that obtaining or use.

The authority for section 258 is questionable. Clear authority is required to restrict a statutory power in the regulations. The relevant enabling provision is section 140(3) of the Act, which reads:

140. (3) The regulations may provide for any matter relating to the application of this section and may include provisions respecting the deposit of security as a guarantee to replace things that have been seized or that might otherwise be seized, and the return to their lawful owner, and the disposition, of things that have been seized.

The interpretation to be given to the words "relating to the application of this section" is coloured by the provisions that are specifically authorized to be included in the Regulations. These provisions suggest that the regulations are intended to govern the administration of things seized under the authority of the section. They do not suggest that Parliament intended that the Governor in Council should have the ability to restrict the scope of the statutory seizure power.

123. Section 259(a), French version

In context, the word "voyages" should not be pluralized.

124. Section 268(2), as amended by SOR/2004-167

Unlike the French version, the English version of this section does not require that the officer who is notified be situated at the nearest port of entry ("l'agent du point d'entrée le plus proche"). The two versions should be harmonized.

125. Section 271(1)

This section purports to require that facilities adequate for the proper handling and examination of persons being carried to Canada must be provided

- 39 -

by specified transporters “without cost to Her Majesty in right of Canada”. I would appreciate an explanation as to why it was thought necessary to include the phrase “without cost to Her Majesty in right of Canada” in the section.

126. Section 276(1)(a)

The phrase “ou de le faire transporter” (“or have him carried”) has no equivalent in the English version of this section. The two versions should be harmonized.

127. Section 276(4), English version

It is inaccurate to refer to “that subsection” when there are two subsections previously referred to in this section.

128. Section 277

This section provides that, “[d]espite sections 273 and 276”, a transporter is not obliged to carry certain persons from Canada. The problem is that other provisions besides sections 273 and 276 give rise or could give rise to obligations for transporters to carry persons identified in section 277 from Canada. It is unclear whether section 277 is meant to provide an exception from all these provisions or from sections 273 and 276 only. I note that the former interpretation would lead to conflict with section 148(1)(f) of the Act, which obliges a transporter to carry from Canada a person whom it has carried to or caused to enter Canada if an officer so directs. If the narrower interpretation is intended, I would suggest that the beginning of the section be redrafted as follows: “A transporter is not obliged to carry a foreign national from Canada pursuant to section 273 or 276...”.

129. Section 288(c)

The English version of this section refers to an “application for a permanent resident visa” while the French version refers to a “demande de résidence permanente” (“application for permanent residence”), making no mention of a visa. The two versions should be harmonized.

130. Section 291(1)(a)

In section 289 of the Regulations, the expression “cost of transportation” is used as the English equivalent of two different French expressions: “frais de voyage” and “frais de déplacement”. This causes problems in section 291(1)(a), where special treatment is given to loans made for the purpose of defraying “transportation costs”; the French version of

- 40 -

section 291(1)(a), however, refers only to “frais de voyage” and not “frais de déplacement”. Therefore, loans made under section 289(b)(ii) are eligible for special treatment under the English version of section 291(1)(a) but not the French. This inconsistency should be removed.

131. Section 292(1)

The phrase “defer the commencement of the repayment of the loan” would not appear to have an equivalent in the French version of this section. The two versions should be harmonized.

132. Sections 299(2)(k) and 300(2)(i)

The English version of these sections refers to “an official United States Government passport”. The French version, however, refers only to “un passeport officiel des États-Unis” (“an official United States passport”), making no mention of “Government”. I assume that the United States has special Government passports that are distinct from regular passports and that these sections are intended to apply to holders of the Government passports. In any event, the two versions should be harmonized.

133. Section 314(1)

This section provides that a fee is payable for processing an application for immigration statistical data that have not been published by the Department of Citizenship and Immigration. The fee is calculated as follows: \$100 for the first 10 minutes or less of access to the Department’s database that is required “to respond to such an application” and \$30 for each additional minute or less of access. By virtue of section 294(b), the fee is payable at the time the application is made. Given that the fee is calculated based on the time spent accessing the database to respond to the application, how can an applicant be expected to pay the fee at the time the application is made?

134. Section 317(1)

The French version of this section gives continuing effect to “mesures” (“measures” or “actions”) taken under the former Act. The word “mesures” has no equivalent in the English version of this section.

135. Section 342

Unlike the English version, the French version of this section does not require that the claim to be a Convention refugee must have been made “in Canada”.

- 41 -

136. Section 343

This section imposes two conditions: (1) that the person must have been determined eligible to have his or her claim determined by the Convention Refugee Determination Division; and (2) that no determination was made by that Division. The English version requires that condition (1) have occurred "before the coming into force of this section" but is silent as to the timing of condition (2). The French version, on the other hand, requires that condition (2) must have been met "avant l'entrée en vigueur du présent article" ("before the coming into force of this section").

137. Section 348(1), French version

In this section, the words "pendants et en cours" are used as the French equivalent of the English word "pending". As I understand it, the word "pendants" is a sufficient equivalent of the word "pending". I note that, in section 349, the word "pending" translates simply as "pendants".

138. Section 350(6)

The English version of this section provides that, in certain circumstances, the Immigration Division is responsible for disposing of matters that have been referred back for redetermination. The French version does not specify that the Immigration Division has this responsibility.

139. Section 361(4)(a), as amended by SOR/2003-383

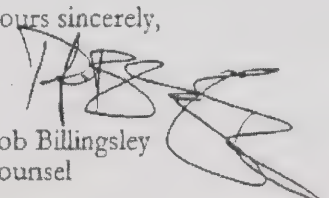
The words "or paragraph 10(1)(b)" have no equivalent in the French version of this section.

140. Section 362

The words "aux investisseurs" ("to the investors"), which appear immediately before the words "aux investisseurs d'une province", would not appear to have an English equivalent.

I look forward to your response.

Yours sincerely,

  
Rob Billingsley  
Counsel

/mh



Citizenship and  
Immigration Canada

Citoyenneté et  
Immigration Canada

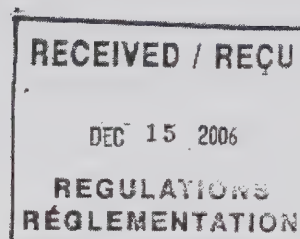
Deputy Minister

Sous-ministre

Ottawa, Canada  
K1A 0L1

DEC 12 2006

Mr. Peter Bernhardt  
General Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
Senate of Canada  
56 Sparks Street, 2nd Floor  
Ottawa ON K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

Your File: SOR/2002-227, *Immigration and Refugee Protection Regulations*, as amended to SOR/2005-61

I am writing further to Mr. Rob Billingsley's letter, dated January 25, 2006, to Ms. Janice Charette, then Deputy Minister of Citizenship and Immigration Canada (CIC), in regard to the above-captioned file.

In his letter, Mr. Billingsley requests that CIC amend or clarify a number of items in the *Immigration and Refugee Protection Act* and *Regulations*. However, as a result of the December 2003 government re-organization, a number of the items identified by Mr. Billingsley now fall under the responsibility of the Canada Border Services Agency (CBSA). As a result, CIC will amend and/or clarify, as necessary, the items identified in the letter falling under CIC's mandate while CBSA, under separate cover, will address the items within their responsibility. Please see Annex B for a complete list of the items that will be addressed by CBSA. I understand that this approach was communicated to you this fall, by Rick Stewart, our Designated Instruments Officer.

Given the large number of changes that are required, CIC will be addressing the regulatory concerns of the Committee in multiple phases. This letter marks the first phase, in which we are providing clarification on 14 of the items that fall within CIC's mandate. Also, as part of this first phase, CIC has initiated the regulatory process to correct the provisions identified by the Committee as being *ultra vires*.

Canada

- 2 -

For the remaining 83 items, the Department acknowledges that there are discrepancies in the Regulations and appropriate amendments will be made in the two subsequent phases. The second phase will involve regulatory amendments that have already been identified. Where the items identified by the Committee require more in-depth policy consultation and analysis, more time will be required to make the appropriate amendments and, as a result, the remaining items will be addressed in the third phase.

Please see the attached Annex A for a detailed description of the items that will be addressed by CIC in Phase I, as well as those items that will be addressed through subsequent regulatory amendments. I trust that this approach meets with the Committee's satisfaction. If there are additional questions, please contact Rick Stewart, Director General of Strategic Policy and Priorities, at 613-957-5948, or by e-mail at [rick.stewart@cic.gc.ca](mailto:rick.stewart@cic.gc.ca).

Yours sincerely,



Richard B. Fadden

Encls (2):

- Annex A
- Annex B

c.c. Mr. Alain Jolicœur  
President  
Canada Border Services Agency

Items raised by the Standing Joint Committee  
that fall within CIC's mandate

Annex A

PHASE I: Clarifications

Issue of concern	Response
<p>11. Section 2, definition of "Indian"</p> <p>I note that this definition is inconsistent with the definition of "Indian" in section 2 of the <i>Indian Act</i>, which includes persons entitled to be registered as Indians under that Act. <b>Is this intentional?</b></p>	<p><b>RESPONSE:</b> Yes CIC intended to differentiate between "Indian" for the purposes of the IRP Regulations and "Indian" as per the <i>Indian Act</i>. As such, for the purposes of the IRP Regulations "Indian" does not include persons entitled to be registered but rather is intended to apply only to registered Indians.</p>
<p>13. Section 11(1)(b)</p> <p>This section prescribes where applications for permanent resident visas must be made. <b>Do I understand correctly that a stateless person who has no country of habitual residence other than a country in which he or she is residing without having been lawfully admitted is prevented from applying for a permanent resident visa except under Part 8 (Refugee Classes) of the Regulations?</b></p>	<p><b>RESPONSE:</b> There are two points of clarification necessary to address the concerns in this provision.</p> <p>First, a stateless person who does not have a "country of habitual residence" does not have to apply under Part 8 (Refugee Classes) but rather may apply for PR under R11(1)(a) as long as they have been lawfully admitted and residing in a country for at least one year.</p> <p>Second, it should be noted that international use of the phrase "country of habitual residence" refers to a lawful relationship between the resident and the State. That being said, the text of section 11(1)(b) inaccurately implies an alternate relationship by saying "country of habitual residence other than a country in which they are residing without having been lawfully admitted." This discrepancy has been noted and appropriate amendments will be made.</p>
<p>17. Section 30(1)</p> <p>This section provides that, "for the purposes of paragraph 16(2)(b) of the Act", specified foreign nationals are "requested to submit, and</p>	<p><b>RESPONSE:</b> With respect to items 17, 18 and 19, pertaining to sections 30(1), 30(3), 30(4) and 32 of the Regulations, the Department acknowledges that changes are necessary and the related provisions will be addressed with</p>

Items raised by the Standing Joint Committee  
that fall within CIC's mandate

Annex A

Issue of concern	Response
<p>must submit," to a medical examination. Paragraph 16(2)(b) of the Act, provides, in relation to a foreign national who makes an application under the Act and is the subject of an examination by an immigration officer, that "the foreign national must submit to a medical examination on request".</p> <p>I have serious doubts about the legality of section 30(1). Taken in context, section 16(2)(b) of the Act clearly contemplates that the decision to make a request for a medical examination resides with the immigration officer who is considering the application in question.</p> <p>Section 30(1) purports to reduce the officer's discretion by mandating medical examination of foreign nationals in the circumstances specified in that section. I would appreciate if you could advise as to the precise statutory provision that authorizes section 30(1). In my view, the authority found in section 17 of the Act to make regulations to "provide for any matter relating to the application of this Division", including "provisions respecting the conduct of examinations", is not sufficient to allow the Governor in Council to reduce the statutory discretion that has been conferred on officers by Parliament. <b>Absent any other authority to override the Act, section 30(1) appears to be ultra vires.</b></p>	<p>regulatory amendments as part of Phase I.</p>
<p><b>18. <u>Section 30(3)</u></b></p> <p>This section also provides that foreign nationals are requested to submit, and must submit, to a medical examination in specified circumstances. For the reasons given with respect to section 30(1), I <b>question the legality of this section and would appreciate being advised of the precise statutory provision that authorizes it.</b></p>	
<p><b>19. <u>Section 30(4), as amended by SOR/2004-167, and section 32</u></b></p> <p>Unless statutory authority exists for section 30(1), the suggestion that foreign residents "must" or are "required" to submit to an examination under that section should be removed from sections</p>	

Items raised by the Standing Joint Committee  
that fall within CIC's mandate

Annex A

Issue of concern	Response
<p><b>30(4) and 32.</b></p> <p><b>23. <u>Section 47(2)</u></b></p> <p>This section stipulates that a person who posts a guarantee must "be able to ensure that the person or group of persons in respect of whom the guarantee is required will comply with the conditions imposed". I would appreciate an explanation as to how, as a practical matter, any person posting a guarantee could "ensure", in advance, that other persons "will comply" with the conditions imposed on them.</p>	<p><b>RESPONSE:</b> The use of the guarantee is intended to enable a voluntary compliance mechanism in cases where the officer feels a deposit would not be necessary. While there is no absolute means of ensuring compliance, there are degrees to which the officer may be satisfied that compliance with the imposed conditions will be achieved. Should the officer not be satisfied that the person posting a guarantee can "ensure" in advance that other persons "will comply" the officer may require a deposit. Operational guidelines are available to help officers assess the indicators that point to higher degrees of satisfaction.</p>
<p><b>28. <u>Section 58(1)</u>, as amended by <u>SOR/2004-167</u></b></p> <p>This section requires that, "in order to allow the Department to provide a permanent resident card", permanent residents who have acquired that status under the Act must provide their address in Canada to the Department "within 180 days after their entry into Canada".</p> <p><b>Do I understand correctly that this section is not intended to apply to persons who obtain permanent resident status more than 180 days after they have entered Canada?</b></p>	<p><b>RESPONSE:</b> This provision is not intended to apply to persons who obtain permanent resident status more than 180 days after they have entered Canada.</p> <p>This provision is intended to apply in cases where the foreign national receives PR status immediately upon arrival in Canada, either at the port of entry or at an inland CIC office for applicants approved by CPC – Vegreville. In these cases, the process to receive a PR card is automatically initiated by the Department and the card is mailed to them at the Canadian address they have provided. However, not all new PRs have a Canadian address upon arrival. As a result, they are required to provide an address within 180 days as per section 58(1) of the Regulations.</p> <p>Where a foreign national is resident in Canada for a period of time before becoming a permanent resident, i.e. the person obtains permanent resident status more than 180 days after they have entered Canada, he/she must make an application for a PR card. In this case they are required to attend in</p>

Items raised by the Standing Joint Committee  
that fall within CIC's mandate

Annex A

Issue of concern	Response
<p>41. <u>Sections 83(2) and 105(2)</u></p> <p>Section 83(2) provides that an officer shall evaluate the educational credentials of a skilled worker's spouse or common-law partner as if the spouse or common-law partner was a skilled worker. It goes on to award points to the skilled worker on the basis of these credentials. The section appears to be drafted too narrowly in assuming that points could only be awarded in the amounts specified in paragraphs (a) to (c) (i.e. 12, 15, 20, 22 and 25). As I understand section 78(4), other point awards are possible. <b>Section 83(2) should be amended to recognize this fact. The same comment applies to section 105(2) with respect to self-employed persons.</b></p>	<p>person at a local CIC to pick up their card, in accordance with R58(3), when their card is ready. Since the Department would not mail the card to them section 58(1) would not apply to them.</p> <p><b>RESPONSE:</b> Sections 78(4), 83(2) and 105(2) all refer to the same number of points available to be awarded and as a result, none of the sections should be amended.</p> <p>A special circumstance as identified in section 78(4) refers to a situation where the combination of 'educational credential' and 'years of study', as presented by a foreign national, does not correspond with the combination of 'educational credential' and 'years of study' as outlined in section 78(2). For example, in a case where an applicant has a Master's Degree but has only 16 years of studies, and not the minimum 17 years of studies necessary to qualify for 25 points [section 78(2)(f)], an officer would apply the point value where the applicant meets the total number of years of study, thereby awarding 22 points [section 78(2)(e)].</p> <p>The only point values available to be awarded are 5, 12, 15, 20, 22 and 25. This applies to section 78(4), 83(2) and 105(2).</p>
<p>53. <u>Section 108(5), as amended by SOR/2004-167</u></p> <p>This section provides:</p> <p>108. (5) A permanent resident visa shall not be issued to an investor selected by a province, or to that investor's accompanying family members, if the Minister is engaged in consultations with the province in respect of</p>	<p><b>RESPONSE:</b> The enabling authority for this provision comes from section 8(2)(b) of the IRPA.</p> <p>Section 108(5) of the Regulations applies specifically to the Canada-Quebec Accord – "the interpretation or implementation of the agreement, referred to in subsection 9(1) of the Act". The rationale behind this provision stems from Annex D of the Accord. Annex D contains elements</p>

Items raised by the Standing Joint Committee  
that fall within CIC's mandate

Annex A

Issue of concern	Response
<p>The interpretation or implementation of the agreement, referred to in subsection 9(1) of the Act and entered into under subsection 8(1) of the Act, between the province and the Minister in respect of the selection of investors and the consultations have not been successfully completed.</p> <p>The expression "investor selected by a province" is defined in section 88(1). An investor can only be an "investor selected by a province" if the agreement between the Minister and the province entered into under subsection 8(1) of the Act gives the province "the sole responsibility for the selection of investors". Similarly, a federal-provincial agreement referred to in subsection 9(1) of the Act is an agreement under which the province has "sole responsibility" for the selection of a foreign national who intends to reside in that province as a permanent resident.</p> <p>If a valid and subsisting agreement, entered into in accordance with the Act, gives the province "sole responsibility" for the selection of investors, it seems doubtful that the Act would authorize the making of a regulation that denies a permanent resident visa to an investor duly selected by a province, and his or her accompanying family members, until such time as the Minister considers that consultations on the interpretation of the agreement have been "successfully completed". I would appreciate if you could advise as to the rationale and precise enabling authority for this section.</p>	<p>pertaining to the definition of the Quebec Investors Program that have to be harmonized between Canada and Quebec. In the event of a disagreement between Canada and Quebec, Canada will suspend the issuance of Visas to Quebec selected Immigrant Investors until such time as the disagreement is resolved to mutual satisfaction.</p>
<p>56. Sections 117(1)(g)(ii) and (iii) and 117(3)(f) and (g)</p> <p>These sections suggest that Canadian provinces may be "parties" to the Hague Convention on Adoption. Is this suggestion accurate or are the provinces precluded from being parties to the Convention?</p>	<p><b>RESPONSE:</b> Only Canada can be a party to the Hague Convention. Canada can extend authorities to the provinces (and has done so) but the use of the term "party" here is not correct. Appropriate amendments will be made.</p>
<p>70. Section 134(2)</p> <p>This section appears to provide that a sponsor's income can be</p>	<p><b>RESPONSE:</b> A foreign national's eligibility for permanent residence is directly linked with their sponsor's ability to</p>

Items raised by the Standing Joint Committee  
that fall within CIC's mandate

Annex A

Issue of concern	Response
<p>recalculated at any time if an officer receives information indicating that the sponsor is no longer able to fulfill his or her undertaking. The rationale for recalculation is understandable if the sponsorship application has not yet been approved, since the application can be denied if the sponsor has insufficient income to meet the requirements in section 133(1)(j). However, it is not clear to me how a change in the sponsor's income is relevant after the sponsorship application has been approved. <b>I would appreciate if you could explain the purpose of recalculation in these circumstances.</b></p>	<p>meet the financial requirements set out in section 133 of the Regulations. This requirement is found in section 120(b) where it states that if at any time before permanent resident status is awarded to the foreign national, the sponsor fails to meet the financial requirements set out in section 133, the foreign national and their accompanying family members "shall not become permanent residents." Therefore, it may become necessary to re-calculate a sponsor's income at any time between the approval of the sponsorship and the approval of the application for permanent residence, where the officer receives information that the sponsor is no longer able to fulfill his or her undertaking.</p>
<p>73. <u>Section 136(2)</u>  This section governs the processing of sponsorship applications in situations where a sponsor or co-signer has appealed a decision made by an officer outside Canada that the proposed sponsor or co-signer has failed to fulfill his or her residency obligation under section 28 of the Act  Section 136(2) reads:  136. (2) If a sponsor or co-signer has made an appeal under subsection 63(4) of the Act, the sponsorship application shall not be processed until the period for making the appeal has expired or there has been a final determination of the appeal.  Subsection 63(4) of the Act provides that a permanent resident may appeal to the Immigration Appeal Division against a decision made outside Canada on his or her residency obligation. The <i>Immigration Appeal Division Rules</i> provide that an appeal of a decision made outside Canada on a</p>	<p><b>RESPONSE:</b> The intention of this section is to ensure that the sponsor has complied with any residency obligation before CIC makes a determination on the sponsorship application.  To clarify, the department administratively suspends processing of a sponsorship application when it is determined that the sponsor does not meet the residency obligations for maintaining permanent resident status. At this point, there is a 60 day appeal period, during which time the sponsorship application is suspended, and will continue to be suspended until the outcome of the appeal is known. If, however, no appeal is made during the 60 day appeal period, the sponsorship application will be refused because the applicant has lost permanent residence status due to not meeting the residency obligation.</p>

Items raised by the Standing Joint Committee  
that fall within CIC's mandate

Annex A

Issue of concern	Response
<p>residency obligation must be commenced no later than 60 days after the appellant received the written decision. Accordingly, the effect of section 136(2) appears to be to delay the processing of a sponsorship application until the earlier of the date the 60 day appeal period expires and the date the appeal is finally determined.</p> <p>Assuming that it is unlikely that there would be a final determination of an appeal before the 60 day appeal period has expired, most sponsorship applications would be processed before there has been a final determination of the status of the sponsor or co-signer. <b>Is this the intent of this section?</b> I note that, if it is finally determined that the sponsor or co-signer has not fulfilled the residency obligation, they would lose their permanent resident status. Sponsors and co-signers must be Canadian citizens or permanent residents.</p>	
<p><b>86. Section 166</b></p> <p>Section 166 provides that an application for protection by a foreign national against whom a removal order is made at a port of entry as a result of a determination of inadmissibility on entry into Canada must, if the order is in force, be received "as soon as the removal order is made". The section also provides that any written submissions in support of the application must "accompany" the application.</p> <p>Section 161, for its part, gives persons who are applying for protection the right to be assisted by counsel, at their own expense, in making written submissions in support of their application.</p> <p><b>I would appreciate an explanation as to how, in practical terms, an applicant to whom section 166 applies can exercise the right to be assisted by counsel in making written submissions in support of their application when it would appear that those submissions must be received, along with the application, as soon as the removal order is made.</b></p>	<p><b>RESPONSE:</b> Once a removal order is in force the foreign national is invited to file a pre-removal risk assessment [PRRA] application. R162 gives a foreign national 15 days, from the day s/he received the notification that s/he can apply for protection, to complete the PRRA application, if s/he wishes to benefit from a stay of removal. As provided by R161, it is at the applicant's discretion to seek the assistance of a lawyer to help him/her complete the PRRA application.</p> <p>Section 166 was created as a safety mechanism in the event that a person seeking to obtain refugee status does not indicate this during the course of the examination at the port of entry, before a removal order is made. It is standard practice that during an examination the officer explores issues surrounding</p>

Items raised by the Standing Joint Committee  
that fall within CIC's mandate

Annex A

Issue of concern	Response
88. <u>Section 172(4)</u> Section 172(1) provides that, before making a decision to allow or reject an application for protection by a person described in section	<p>protection (i.e. fear of returning to country of nationality) and it is during the course of this examination when individuals indicate to the officer they are seeking refugee status.</p> <p>A person who is found inadmissible at a port of entry, has not made a claim for refugee status during the examination and a removal order is made, may not make a refugee claim pursuant to section A99(3). However, the individual may apply for protection under PRA. R166 sets a rule that this foreign national will not benefit from a stay of removal for 15 days in order for him/her to complete a pre-removal risk assessment application. This rule prevents people from waiting for the removal to be carried out in order to make protection claims with the intent of halting enforcement actions. Individuals are given ample opportunity to indicate a need for protection before the making of the removal order</p> <p>The principles of fundamental justice do not include the right to counsel for routine information-gathering such as at port-of-entry examination interviews. Notwithstanding this, it is the policy of CIC and CBSA to permit counsel to attend as long as counsel is ready and able to proceed. Where counsel has been present for the examination, counsel can then assist the individual in completing the PRA application before removal takes place.</p> <p><b>RESPONSE:</b> Inadmissible persons, including persons whose claim for refugee protection has been determined to be ineligible for criminality or security reasons and claimants</p>

Items raised by the Standing Joint Committee  
that fall within CIC's mandate

Annex A

Issue of concern	Response
<p>112(3) of the Act, the Minister shall consider two written assessments referred to in section 172(2) and any response to those assessments provided by the applicant within 15 days after the applicant is given the assessments. Section 172(4) provides:</p> <p>172. (4) Despite subsections (1) to (3), if the Minister decides on the basis of the factors set out in section 97 of the Act that the applicant is not described in that section,</p> <p>(a) no written assessment on the basis of the factors set out in subparagraph 113(1)(d)(i) or (ii) of the Act need be made; and</p> <p>(b) the application is rejected.</p> <p><b>Do I understand correctly that section 172(4) is not intended to relieve the Minister of the obligation of providing the applicant with the written assessment described in section 172(2)(a) and of considering any written response of the applicant that is received within 15 days after the applicant is given that assessment?</b></p>	<p>whose claims have been rejected by the Board as persons referred to in Article 1F of the Refugee Convention, may apply for protection. Such applicants are subject to the same rules as other Pre-removal Risk Assessment (PRRA) applicants regarding the time to apply and make submissions. However, there are distinct procedures and more limited grounds to determine if these individuals are in need of protection. The risk assessment will be based upon an assessment of the danger of torture and risk to life or risk of cruel and unusual treatment or punishment if the individual is to be returned. No risk assessment will be done respecting the refugee definition.</p> <p>Different procedures come into play, depending upon whether or not the PRRA officer finds that the applicant will face risk upon return to his or her country of origin. Should the risk assessment be positive, on the basis of the existence of danger of torture, risk to life or risk of cruel and unusual treatment or punishment, the procedures set out in sections 172(1) to (3) come into play. An opinion will be prepared by Case Management Branch, CIC on whether the person is a danger to the public in Canada or, in security cases, whether the applicant should be removed because of the nature and severity of the acts committed or danger the applicant constitutes to the security of Canada. Once the "danger opinion" is completed, both the risk assessment and the "danger opinion" are disclosed to the applicant. The final decision, to allow or reject the application for protection, is made by the Minister's delegate, based on a balancing of the conflicting interests: the risk to the individual against the risk to society.</p> <p>Should the risk assessment by the PRRA officer be negative,</p>

Items raised by the Standing Joint Committee  
that fall within CIC's mandate

Annex A

Issue of concern	Response
<p>134. <u>Section 317(1)</u></p> <p>The French version of this section gives continuing effect to "mesures" ("measures" or "actions") taken under the former Act. The word "mesures" has no equivalent in the English version of this section.</p>	<p>no balancing is required and no disclosure under s.172(2) is called for. These are the cases that fall within the ambit of s.172(4). Here it is important to recognize that the principles of fairness do not require decision makers to issue draft decisions to applicants prior to rendering final decisions. The PRRA officer will make the final determination to reject the application for protection.</p>
<p>135. <u>Section 342</u></p> <p>Unlike the English version, the French version of this section does not require that the claim to be a Convention refugee must have been made "in Canada".</p>	<p><b>RESPONSE:</b> In the former Immigration Act, either "ordonnance" or "mesure" was used in the French version as the equivalent of "order" in the English version, depending on the context. An example of this usage can be found in subsection 40.1(8). Consequently, the term "order" in the English version of subsection 317(1) covers exactly the same conceptual ground as does the combination of "ordonnances" and "mesures" in the French version.</p>
<p>137. <u>Section 348(1)</u>, French version</p> <p>In this section, the words "pendants et en cours" are used as the French equivalent of the English word "pending". As I</p>	<p><b>RESPONSE:</b> Since this is a transitional provision an amendment to section 342 would be ineffective unless it was retroactive. The enabling authority, section 201 of the <i>IRP Act</i>, affords no authority for retroactive regulation-making. Therefore, the authority does not exist to support an amendment correcting the discrepancy identified by the SJCSR. Furthermore, since the full operational effect of the section occurred when it came into force, this provision must be considered spent.</p> <p>In light of this conclusion, there will have to be continued reliance on both context and the English version in ascertaining the intended meaning of section 342.</p> <p><b>RESPONSE:</b> Here again, since this is a transitional provision, only where the provision has continuing effect does the authority exist within IRPA to make regulatory</p>

Items raised by the Standing Joint Committee  
that fall within CIC's mandate

Annex A

Issue of concern	Response
<p>understand it, the word "pendants" is a sufficient equivalent of the word "pending". I note that, in section 349, the word "pending" translates simply as "pendants".</p>	<p>amendments. In this case, this provision has a dual effect. One effect is to deem certain types of judicial-review proceedings pending under the former Act on June 28, 2002 to have been commenced under IRPA. This aspect of the provision has had its full operational effect and must be considered spent. Since section 201 of the IRPA affords no authority for the retroactive regulation-making that would be needed to amend a spent provision, it cannot be relied on to support an amendment correcting the discrepancy identified by the SJCSR, insofar as the amendment would pertain to this aspect of subsection 348(1).</p> <p>The second effect is to provide that certain types of judicial-review proceedings pending under the former Act on June 28, 2002 are governed by IRPA as of that date. In this case, there might be some proceedings of the type referred to—i.e., those that have not yet been finalized—to which the subsection could still apply. Accordingly, appropriate amendments will be made to address the concern of the SJCSR with respect to this second effect of the provision.</p>

Items raised by the Standing Joint Committee  
that fall within CIC's mandate

Annex A

**PHASE II AND III: In each of the following items, CIC acknowledges that there is a discrepancy in the cited provisions and these will be addressed through subsequent regulatory initiatives. Phase II will involve the items where the department is ready to proceed with regulatory amendments; Phase III will involve those items that require more in-depth policy and regulatory analysis before proceeding with regulatory amendments.**

SJCSR concern: "Turning to the Regulations, I note at the outset that subsection 20(2) of the Financial Administration Act is recited as an enabling provision. However, any regulation-making authority that is conferred by this provision is conferred on the Treasury Board, not the Governor in Council. Any reliance on subsection 20(2) for making the referenced Regulations is therefore misplaced."

1. Section 1(1), definition of "excessive demand"

There is an inconsistency between the French and English versions of paragraph (b) of this definition – there is no mention of the "denial" of health or social services in the French version. The two versions should be harmonized.

2. Section 1(1), definition of "student"

All of the definitions in section 1(1) purportedly apply in the Act as well as in the Regulations. Specific authority is required to permit a regulation-making body to define words for the purposes of the enabling statute. The Act provides this authority for words found in specific sections of the Act. However, the word "student" does not appear in any of these sections. Accordingly, this definition would appear to be *ultra vires* in its application to the Act. I note that the definition makes reference to a person authorized by "these Regulations", which makes it unsuitable for application in the Act in any event.

3. Section 1(1), definition of "studies"

The word "studies" does not appear in the Act. Therefore, for the reasons given in the previous point, there would not appear to be any authority for defining this word for the purposes of the Act. The French equivalent, "études", appears once in the Act, in section 32(d). However, that section is not one of the provisions of the Act for which there is express authority to define, for the purposes of the Act, its terms in the regulations.

4. Section 1(1), definition of "study permit"

The expression "study permit" does not appear in the Act. Consequently, for the reasons given in the previous points, there would not appear to be any authority to define this expression, for the purposes of the Act, in the Regulations.

5. Section 1(2)

Items raised by the Standing Joint Committee  
that fall within CIC's mandate

Annex A

**PHASE II AND III:** In each of the following items, CIC acknowledges that there is a discrepancy in the cited provisions and these will be addressed through subsequent regulatory initiatives. Phase II will involve the items where the department is ready to proceed with regulatory amendments; Phase III will involve those items that require more in-depth policy and regulatory analysis before proceeding with regulatory amendments.

There is an inconsistency between the French and English versions of this section, which relates to two persons who have been in a conjugal relationship of at least one year but are unable to co-habit due to "persecution or any form of penal control". In the French version, the person who is the subject of persecution or penal control is considered a common-law partner of the other person, but the reverse is not true (assuming that the other person is not also subject to persecution or penal control). In the English version, each party in the relationship is considered a common-law partner of the other, regardless of who is subject to the persecution or penal control. This inconsistency should be removed.

**8. Section 2, definition of "aide familial"**

This definition uses two different verbs in relation to providing care: "fournir" and "prodiguer". Unless two different meanings are intended, consistent use of terminology is to be preferred.

**10. Section 2, definition of "dependent child"**

In the English version of this definition, the question of whether a child is a "dependent child" is assessed separately for each parent. In the French version, the assessment is not individualized by parent, as long as any parent ("l'un ou l'autre") qualifies for the purposes of satisfying each of the relevant criteria, the child is a "dependent child" ("enfant à charge").

There is also an inconsistency between the French and English versions of section (b)(ii) of this definition. Unlike the French version, there is no requirement in the English version that the student be "old" ("un étudiant âgé"). The two versions of this definition should be harmonized.

**15. Section 18(2)(a)(vii), as amended by SOR/2004-167**

The relevant portions of section 18(2) provide:

18. (2) The following persons are members of the class of persons deemed to have been rehabilitated:

(a) persons who have been convicted outside Canada of no more than one offence that, if committed in Canada, would

Items raised by the Standing Joint Committee  
that fall within CIC's mandate

Annex A

**PHASE II AND III:** In each of the following items, CIC acknowledges that there is a discrepancy in the cited provisions and these will be addressed through subsequent regulatory initiatives. Phase II will involve the items where the department is ready to proceed with regulatory amendments; Phase III will involve those items that require more in-depth policy and regulatory analysis before proceeding with regulatory amendments.

constitute an indictable offence under an Act of Parliament, if all of the following conditions apply, namely,

[...]

(vii) the person has not committed an act described in paragraph 36(2)(c) of the Act.

Paragraph 36(2)(c) of the Act describes “an act outside Canada that is an offence in the place where it was committed and that, if committed in Canada, would constitute an indictable offence under an Act of Parliament”. Do I understand correctly that section 18(2)(a)(vii) in essence requires the person to prove that they did not commit the act for which they were convicted outside Canada? If so, why not state this explicitly? Furthermore, on a practical level, how is a person expected to prove this?

16. Section 24, as amended by SOR/2005-61  
Section 24 provides:

24. For the purposes of subsection 38(2) of the Act, a foreign national who has been determined to be a member of the family class is exempted from the application of paragraph 38(1)(c) of the Act if they are

- (a) in respect of the sponsor, their conjugal partner, their dependent child or a person referred to in paragraph 117(1)(e); or
- (b) in respect of the spouse, common-law partner or conjugal partner of the sponsor, their dependent child.

Items raised by the Standing Joint Committee  
that fall within CIC's mandate

Annex A

**PHASE II AND III: In each of the following items, CIC acknowledges that there is a discrepancy in the cited provisions and these will be addressed through subsequent regulatory initiatives. Phase II will involve the items where the department is ready to proceed with regulatory amendments; Phase III will involve those items that require more in-depth policy and regulatory analysis before proceeding with regulatory amendments.**

Section 38(1)(c) of the Act provides that a foreign national is inadmissible on health grounds if their health condition might reasonably be expected to cause excessive demand on health or social services. Section 38(2) exempts specified persons from the application of section 38(1)(c). The relevant portions of section 38(2) state:

38. (2) Paragraph [38](1)(c) does not apply in the case of a foreign national who

(a) has been determined to be a member of the family class and to be the spouse, common-law partner or child of a sponsor within the meaning of the regulations;

[...]; or

(d) is, where prescribed by the regulations, the spouse, common-law partner, child or other family member of a foreign national referred to in any of paragraphs (a) to (c).

From this, it is clear that Parliament has exempted certain persons from the application of section 38(1)(c) and has given the Governor-in-Council the ability to extend the exemption to certain other persons within the limits set out in section 38(2)(d). However, rather than identifying the other persons to whom the exemption in section 38(2) will apply, section 24 itself purports to make the exemptions. This exceeds the authority provided in section 38(2).

If exemptions are to be made in the Regulations, the only apparent source of authority is section 43 of the Act, which provides that the regulations may include "provisions respecting the circumstances in which a class of permanent residents or foreign nationals is exempted from any of the provisions of [Division 4 of Part 1 of the Act]". Since section 38(1)(c) forms part of Division 4, section 43 would appear to authorize the Governor in Council to exempt additional classes of persons beyond those identified in section 38(2) from the application of section 38(1)(c). However, if section 43 is being relied upon to authorize the exemptions in section 24, it does

Items raised by the Standing Joint Committee  
that fall within CIC's mandate

Annex A

**PHASE II AND III:** In each of the following items, CIC acknowledges that there is a discrepancy in the cited provisions and these will be addressed through subsequent regulatory initiatives. Phase II will involve the items where the department is ready to proceed with regulatory amendments; Phase III will involve those items that require more in-depth policy and regulatory analysis before proceeding with regulatory amendments.

not make sense to include the phrase "[f]or the purposes of subsection 38(2) of the Act" at the beginning of section 24. That phrase clearly suggests that the Governor in Council is relying on section 38(2), and not section 43, for the authority to enact section 24.

In any event, several of the classes of persons identified in section 24 would appear to duplicate the classes of persons who are already exempted by section 38(2) of the Act. Section 24(a) purports to exempt a sponsor's dependent child if the child is a member of the family class; however, any foreign national who has been determined to be a member of the family class and to be the child of a sponsor is already exempted by virtue of section 38(2)(a) of the Act.

As for section 24(b), it is my understanding that, in order for the dependent child of a sponsor's spouse, common-law partner or conjugal partner to be a member of the family class, as required by this section, the child would have to be either (i) a dependent child of the sponsor or (ii) a person identified in section 117(1)(g). However, exemptions for these persons are already provided by section 38(2)(a) of the Act and section 24(a) of the Regulations respectively. Section 24(b) would therefore not appear to have a purpose. I would appreciate if you could clarify the intended application of this section.

**23. Section 47(2)**

This section stipulates that a person who posts a guarantee must "be able to ensure that the person or group of persons in respect of whom the guarantee is required will comply with the conditions imposed". I would appreciate an explanation as to how, as a practical matter, any person posting a guarantee could "ensure", in advance, that other persons "will comply" with the conditions imposed on them.

**24. Section 48(1), French version**

In keeping with the amendments made to section 47(2) by SOR/2004-167, the phrase "autre qu'une somme d'argent" should be added immediately after the words "garantie d'exécution".

**25. Section 50(1)(c), English version**

Judging from the French version, it appears that the English version of this section should refer to "Convention refugees" rather than simply "refugees".

Items raised by the Standing Joint Committee  
that fall within CIC's mandate

Annex A

**PHASE II AND III: In each of the following items, CIC acknowledges that there is a discrepancy in the cited provisions and these will be addressed through subsequent regulatory initiatives. Phase II will involve the items where the department is ready to proceed with regulatory amendments; Phase III will involve those items that require more in-depth policy and regulatory analysis before proceeding with regulatory amendments.**

- |                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|---------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 26. <u>Section 52(2)(d)</u>                                   | The French word "visiteur" and the English word "person" are not equivalent – the former implies a member of the visitor class. The two versions should be harmonized.                                                                                                                                                                                                                                                             |
| 27. <u>Section 56(3)</u>                                      | This section creates an exception for applicants who are unable to provide a guarantor's declaration as required by section 56(2)(b). Is an applicant in this situation nonetheless expected to comply with the requirement in section 56(2)(c)(ii) to have their photographs signed by the guarantor? If not, an exception needs to be created from that requirement.                                                             |
| 29. <u>Section 61(1)(c)</u>                                   | An organization or enterprise created "by" the laws of Canada or a province is not the same as one created under ("sous") those laws. The latter would include organizations created by the exercise of a power conferred by a law while the former would not. The French and English versions of this section should be harmonized.                                                                                               |
| 30. <u>Section 62(1)(a)</u>                                   | The English version of this section refers to a report prepared under subsection 44(1) of the Act "on the ground" that the permanent resident has failed to comply with the residency obligation. The French version requires that the failure to comply must be the only ground ("le seul motif") on which the report is prepared. The two versions should be harmonized.                                                         |
| 31. <u>Section 73, definition of "educational credential"</u> | The reference to "such institutions" at the end of the English version of this definition refers to educational and training institutions. The equivalent portion of the French version refers only to educational institutions ("les établissements d'enseignement") – it appears that a reference to training institutions ("les établissements de formation") was inadvertently omitted. The two versions should be harmonized. |
| 32. <u>Section 73, definition of "restricted occupation"</u>  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

Items raised by the Standing Joint Committee  
that fall within CIC's mandate

Annex A

**PHASE II AND III: In each of the following items, CIC acknowledges that there is a discrepancy in the cited provisions and these will be addressed through subsequent regulatory initiatives. Phase II will involve the items where the department is ready to proceed with regulatory amendments; Phase III will involve those items that require more in-depth policy and regulatory analysis before proceeding with regulatory amendments.**

I would appreciate if you would confirm that references to "the Department of Human Resources Development" in this and other sections of the Regulations will be amended to refer to the relevant department that has replaced that Department.

**33. Section 78(1), definition of "full-time equivalent"**

The English version of this definition refers to the period of time that would have been required to complete a specified program of part-time or accelerated studies on a full-time basis. The French version refers to the reverse: the number of years of part-time or accelerated studies that would have been required to complete a certain number of years of full-time studies. The two versions should be harmonized.

**34. Section 78(2)(e)(i), French version**

The first occurrence of the words "à temps plein" ("full-time") has no equivalent in the English version of this section. Further, the words "à temps plein" have no equivalent in the French versions of sections 78(2)(b), (c)(i) and (ii), and (d)(i) and (ii), all of which otherwise have an identical structure to section 78(2)(e)(i). This inconsistency should be removed.

**35. Section 78(4)**

It would appear that the word "complexes" should be added to the French version of this section immediately before the phrase "- ou leur équivalent temps plein -" in order to correspond to the wording of the paragraphs and subparagraphs of section 78(2) referred to in this section.

**36. Section 79(1) (marginal note)**

I note, for your information, that the marginal note for this section erroneously suggests that the maximum number of points available for proficiency in English and French is 20. In fact, it is 24.

**37. Section 79(2)**

I question the use of the word "capacités" in the opening paragraph of the French version of section 79(2)(b) when the word "aptitude" is otherwise used in section 79(2) as the French equivalent of the English word "ability". Unless there is a distinction to be made, consistent use of "aptitude" is to be preferred.

5.

Items raised by the Standing Joint Committee  
that fall within CIC's mandate

Annex A

**PHASE II AND III: In each of the following items, CIC acknowledges that there is a discrepancy in the cited provisions and these will be addressed through subsequent regulatory initiatives. Phase II will involve the items where the department is ready to proceed with regulatory amendments; Phase III will involve those items that require more in-depth policy and regulatory analysis before proceeding with regulatory amendments.**

**38. Section 80(3)**

The redundancy should be eliminated from the phrase "the occupation's employment requirements of the occupation". Further, the words "as set out in the occupational descriptions" that appear in the opening paragraph of the English version of this section have no equivalent in the French version. The reverse is true with regard to paragraph (a), where the words "dans les descriptions des professions" ("in the occupational descriptions") have no English equivalent. Finally, a comma is missing after the reference to "la *Classification nationale des professions*" in the opening paragraph of the French version.

**39. Section 80(4)**

Given that section 80(7) provides that full-time work is equivalent to "at least 37.5 hours of work per week", it does not make sense to refer to "a period of work experience that exceeds full-time work". Presumably section 80(4) should refer to a period of work experience during which the person works more than 37.5 hours per week.

**40. Sections 83(1)(d) and (5) and sections 105(1)(d) and (5)**

Sections 83(1)(d) and (5) operate together to assign points to skilled workers on the basis of family relationships to persons living in Canada. The English version of section 83(1)(d) provides that points are awarded to a skilled worker for "being related to" a person living in Canada who is described in section 83(5). In the French version, points are awarded for the presence in Canada ("la présence au Canada") of any of the persons referred to in section 83(5) — there is no requirement that these persons be related to the skilled worker or that they live in Canada.

Section 83(5), for its part, purports to award points if the worker or his or her accompanying spouse or common-law partner is related to certain persons who are Canadian citizens or permanent residents and who are living in Canada. Points are also awarded if the worker's spouse or common-law partner is a Canadian citizen or permanent resident living in Canada. In purporting to award points on the basis of persons to whom the accompanying spouse or common-law partner is related, section 83(5) appears inconsistent with the English version of section 83(1)(d), which only contemplates awarding points if the worker himself or herself is related to a person described in section 83(5). Amendments should be made to resolve this conflict and to remove any inconsistencies between the two versions of section 83(1)(d) that remain after the conflict has been resolved.

Items raised by the Standing Joint Committee  
that fall within CIC's mandate

Annex A

**PHASE II AND III:** In each of the following items, CIC acknowledges that there is a discrepancy in the cited provisions and these will be addressed through subsequent regulatory initiatives. Phase II will involve the items where the department is ready to proceed with regulatory amendments; Phase III will involve those items that require more in-depth policy and regulatory analysis before proceeding with regulatory amendments.

Sections 105(1)(d) and (5) give rise to the same problems with respect to self-employed persons and should be similarly amended.

**42. Sections 83(3) and 105(3)**

In section 83(3), the condition that the individual must have completed the program of study "by the age of 17 or older" is meaningless – anyone who completed the program of study, at any age, would fulfil this condition. Presumably it should read "on or after their 17<sup>th</sup> birthday".

Further, the French version appears to make the skilled worker's 17<sup>th</sup> birthday ("son dix-septième anniversaire") the relevant date for the completion of the program, even if the program was completed by the worker's spouse or common-law partner. The English version suggests that the relevant birthday is that of the person enrolled in the program. The two versions should be harmonized.

The above comments apply equally to section 105(3), which is drafted in the same terms but in relation to self-employed persons.

**43. Sections 84, 85.5 (as added by SOR/2003-383), 106 and 109.4 (as added by SOR/2003-383)**

Section 84 provides:

84. The requirement with respect to a person who is a family member of a skilled worker who makes an application under Division 6 of Part 5 for a permanent resident visa is that the person is, in fact, a family member of the skilled worker.

Sections 85.5, 106 and 109.4 are in a similar form. The words "[t]he requirement" suggest that these provisions are intended to prescribe a requirement that is referred to in another section, but, in each case, the nature and location of this other section is not clear. Further, requiring a "person who is a family member" to be a family member would appear to be tautological. I would appreciate if you could explain the function of these provisions and how they are intended to operate.

Items raised by the Standing Joint Committee  
that fall within CIC's mandate

Annex A

**PHASE II AND III:** In each of the following items, CIC acknowledges that there is a discrepancy in the cited provisions and these will be addressed through subsequent regulatory initiatives. Phase II will involve the items where the department is ready to proceed with regulatory amendments; Phase III will involve those items that require more in-depth policy and regulatory analysis before proceeding with regulatory amendments.

**44. Section 87(3), French version**

The reference to "des autorités provinciales" ("provincial authorities") who have issued a certificate under paragraph (2)(a) is inconsistent with the wording of that paragraph, which provides that certificates are issued by "le gouvernement provincial concerné" ("the relevant provincial government"). Consistent use of terminology is to be preferred.

**45. Section 87(5)**

The phrase "if there is evidence" in the English version of this section is not equivalent to the phrase "s'il est prouvé" ("if it is proven") in the French. The two versions should be harmonized.

**46. Sections 87(7) and (8)**

The English version of each of these sections refers to a foreign national who "meets the requirements of subsections (2) to (4)". Similarly, the French version of each section refers to a foreign national who conforms to ("se conforme") or satisfies ("satisfait") the criteria and conditions ("aux critères et aux conditions") set out in subsections (2) to (4). However, subsections (3) and (4) do not set out "requirements" or "criteria and conditions" to be met by a foreign national. Rather, they authorize an officer, in certain circumstances, to disregard the criteria in section 87(2) and to substitute his or her evaluation of the foreign national's ability to become economically established in Canada. Sections 87(7) and (8) should be amended to remove the inaccurate characterizations.

**47. Section 91(d)(iii)**

The English version of this section refers to the date of receipt of the "investment". The French version refers to the date of receipt of "la quote-part" ("the allocation"). "Investment" is a defined term in section 88, the French equivalent of which is "placement". The two versions of section 91(d)(iii) should be harmonized.

**48. Sections 96(a), 99(a) and 101(a), French versions, as amended by section 80 of SOR/2004-167**

Section 80 of SOR/2004-167 provides, in part:

Items raised by the Standing Joint Committee  
that fall within CIC's mandate

Annex A

**PHASE II AND III:** In each of the following items, CIC acknowledges that there is a discrepancy in the cited provisions and these will be addressed through subsequent regulatory initiatives. Phase II will involve the items where the department is ready to proceed with regulatory amendments; Phase III will involve those items that require more in-depth policy and regulatory analysis before proceeding with regulatory amendments.

80. The French version of the [*Immigration and Refugee Protection Regulations*] is amended by replacing the expressions [...] with the expressions [...] in the following provisions:

[...]

(f) paragraph 96(a);

(g) paragraph 99(a);

(h) paragraph 101(a);

However, SOR/2004-167 also revoked paragraphs 96(a), 99(a) and 101(a) of the Regulations and enacted new sections 96, 99 and 101 in their place. None of the new sections is broken down into paragraphs. Accordingly, the references to paragraphs 96(a), 99(a) or 101(a) in sections 80(f), (g) and (h), respectively, appear to be outdated. Presumably this is the result of a drafting error. Whatever the explanation, the inclusion of sections 80(f), (g) and (h) in SOR/2004-167 gives rise to confusion as to whether paragraphs 96(a), 99(a) and 101(a) have been revoked.

**49. Section 98(1)(c), as amended by SOR/2004-167**

The English version of this section refers to the creation of "at least one incremental full-time job equivalent". The word "incremental" would not appear to have a counterpart in the French version, the relevant portion of which reads "au moins un équivalent d'emploi à temps plein". The two versions should be harmonized.

Items raised by the Standing Joint Committee  
that fall within CIC's mandate

Annex A

**PHASE II AND III:** In each of the following items, CIC acknowledges that there is a discrepancy in the cited provisions and these will be addressed through subsequent regulatory initiatives. Phase II will involve the items where the department is ready to proceed with regulatory amendments; Phase III will involve those items that require more in-depth policy and regulatory analysis before proceeding with regulatory amendments.

**50. Section 98(2)**

The English version of this section refers to the time at which an entrepreneur selected by a province "provides" the written statement referred to in the definition of "entrepreneur" in section 88 to an officer. However, according to the French version, the relevant time is that at which the entrepreneur signs ("souscrit") the statement. I note that the French version is also inconsistent with the definition of "entrepreneur", which refers to the statement being provided ("fournir"), not signed.

Further, the English version provides that the written statement "must refer" to any conditions that have been established by the province in question. In the French version, there is no requirement that the conditions be referred to in the statement. It provides that the entrepreneur must mention ("doit mentionner") the conditions at the time of signing the statement. The two versions of section 98(2) should be harmonized.

**51. Section 105(1)(c)**

According to the English version of this section, points are only awarded if the member has engaged in a previous period of work in Canada, whereas the French version also awards points if the member's spouse or common-law partner has this experience. The two versions should be harmonized.

**52. Sections 108(2), (3) and (4)**

The English version of the opening paragraph of section 108(2) refers to the minimum number of points required of an "investor". "Investor" is a defined term in the Regulations, the French equivalent of which is "investisseur". However, rather than "investisseur", the French version of section 108(2) refers to "l'étranger membre de la catégorie des investisseurs" ("a foreign national who is a member of the investor class"). The two versions of section 108(2) should be harmonized.

**54. Section 112, French version**

The French version of section 112 refers to foreign nationals seeking entry to Canada "au titre de la catégorie des aides familiaux" ("under the live-in caregiver class"). It is inconsistent with the English version of this section, which refers to a foreign national seeking entry "as a live-in caregiver". It is also inconsistent with the French versions of sections 111 and 113(1)(d), which use the phrase "a titre d'aide familial" as the equivalent of "as a live-in caregiver". I note that live-in caregivers do not become

Items raised by the Standing Joint Committee  
that fall within CIC's mandate

Annex A

**PHASE II AND III:** In each of the following items, CIC acknowledges that there is a discrepancy in the cited provisions and these will be addressed through subsequent regulatory initiatives. Phase II will involve the items where the department is ready to proceed with regulatory amendments; Phase III will involve those items that require more in-depth policy and regulatory analysis before proceeding with regulatory amendments.

members of the live-in caregiver class until the requirements of section 113(1) have been met, which include having worked in Canada as a caregiver for at least 2 years. Consequently, the phrase used in the French version of section 112 appears to be inaccurate.

**55. Sections 113(1)(d) and (2)**

The English version of section 113(1)(d) provides that the two year period may be "cumulative" whereas there is no equivalent reference in the French. In section 113(2), the English version provides that the cumulative period "need not be without interruption". Again, there is no equivalent phrase in the French version. The English and French versions of these sections should be harmonized.

**57. Section 117(3)(c), French version, and sections 117(3)(f) and (g)**

Section 117(3) provides that an adoption is considered to be in the best interests of a child if it "took place" under the circumstances specified in sections 117(3)(a) to (g). It follows that all of these latter sections should be worded in the past tense. However, the French version of section 117(3)(c) and both versions of sections 117(3)(f) and (g) are worded in the present tense.

**58. Sections 117(4)(b) and (c)**

There is a discrepancy between the English and French versions of section 117(4)(b) - the requirement that a genuine parent-child relationship exists "at the time of the adoption" is only found in the English version.

Further, the word "exists" in the English version of section 117(4)(b) should properly read "existed" given that the provision relates to an adoption that "took place". The past tense should also be used in section 117(4)(c), for the same reason.

**59. Section 117(7), as amended by SOR/2005-61**

The words "the competent authority of" should be added immediately before the words "the foreign national's province of destination" in the opening paragraph of this section in order to be consistent with the wording of the provisions referred to at the beginning of the section, as well as with the wording of the Act.

There is also an inconsistency between the French and English versions of section 117(7)(c). The French words "à l'un des" should presumably read "aux".

Items raised by the Standing Joint Committee  
that fall within CIC's mandate

Annex A

**PHASE II AND III:** In each of the following items, CIC acknowledges that there is a discrepancy in the cited provisions and these will be addressed through subsequent regulatory initiatives. Phase II will involve the items where the department is ready to proceed with regulatory amendments; Phase III will involve those items that require more in-depth policy and regulatory analysis before proceeding with regulatory amendments.

**60. Section 117(8), as amended by SOR/2005-61**

Similar to the previous point, the first occurrence of the words "the province" should read "the competent authority of the province" to be consistent with other provisions of the Act and Regulations. As a consequence of this change, the second occurrence of the word "province" in the English version should be replaced by the word "authority".

**61. Sections 117(9)(a) and 125(1)(a), as amended by SOR/2004-167**

Section 117(1)(a) provides that a foreign national is a member of the family class if, with respect to a sponsor, the foreign national is the sponsor's spouse, common-law partner or conjugal partner. Section 117(9)(a) appears to be intended to carve out an exception from section 117(1)(a) and provides that a foreign national who is the spouse, common-law partner or conjugal partner of a sponsor shall not be considered a member of the family class by virtue of their relationship to the sponsor if the foreign national is under 16 years of age.

Except as it relates to conjugal partners, section 117(9)(a) appears to be redundant in light of section 5(a) of the Regulations. Section 5(a) provides that, for the purposes of the Regulations, a foreign national shall not be considered the spouse or common-law partner of a person if the foreign national is under the age of 16 years. Accordingly, section 5(a) already precludes a foreign national under the age of 16 from relying on section 117(1)(a) to obtain membership in the family class on the basis of their relationship as the spouse or common-law partner of a sponsor.

Section 125(1)(a) would appear to be similarly redundant. It provides that a foreign national who is the spouse or common-law partner of a sponsor shall not be considered a member of the spouse or common-law partner in Canada class by virtue of their relationship to the sponsor if the foreign national is under the age of 16. But section 5(a) already precludes these foreign nationals from relying on section 124(a), which confers membership in the spouse or common-law partner in Canada class on a foreign national who is the spouse or common-law partner of a sponsor and who cohabits with the sponsor in Canada.

**62. Sections 117(9)(c)(ii)(A) and 125(1)(c)(ii)(A)**

These sections refer to a sponsor who, in addition to being the spouse of a foreign national, is the conjugal partner of another foreign national. "Conjugal partner" is a defined term in section 2 of the Regulations and describes a foreign national. Since sponsors cannot be foreign nationals, they cannot be "conjugal partners" within the meaning of section 2.

Items raised by the Standing Joint Committee  
that fall within CJC's mandate

Annex A

**PHASE II AND III:** In each of the following items, CJC acknowledges that there is a discrepancy in the cited provisions and these will be addressed through subsequent regulatory initiatives. Phase II will involve the items where the department is ready to proceed with regulatory amendments; Phase III will involve those items that require more in-depth policy and regulatory analysis before proceeding with regulatory amendments.

63. Section 118, English version, as amended by SOR/2005-61

Since there are two paragraphs referred to in this section, the reference to "that paragraph" is incongruous. The problem could be solved by redrafting the end of the section to refer to the "medical condition of the foreign national". This would match the French version.

64. Section 131(b)

The English version of this section refers to an agreement that enables the province to determine and apply financial criteria "with respect to sponsorship and the administration of sponsorship undertakings". The French version refers to criteria applicable to a sponsorship undertaking and to ensure that the undertaking is complied with ("les normes financières applicables à un tel engagement et à en assurer le suivi"). The descriptions of the criteria are not consistent – the English version refers to criteria respecting "sponsorship" while the French version refers to criteria applicable to a "sponsorship undertaking". The two versions should be harmonized.

65. Section 132(2)(b)

Section 132(1) obliges a sponsor to reimburse the Crown for social assistance benefits provided to or on behalf of the persons sponsored during a specified period. Section 132(2) specifies the latest date at which this period can end in the situation where the sponsorship undertaking has been given to a provincial authority. Section 132(2)(a) specifies the date which applies to dependent children who meet an age requirement. The French version of section 132(2)(b) purports to specify the date that applies in all other cases ("dans tout autre cas"). The English version of section 132(2)(b), however, only specifies the date that applies to persons who are not dependent children and who meet an age requirement. It therefore excludes dependent children who do not meet the age requirement in section 132(2)(a) as well as persons who are not dependent children and who do not meet the age requirement in section 132(2)(b). The two versions of section 132(2)(b) should be harmonized.

66. Section 132(3)

This section creates an exception to the dates specified in section 132(2). It reads:

Items raised by the Standing Joint Committee  
that fall within CIC's mandate

Annex A

**PHASE II AND III: In each of the following items, CIC acknowledges that there is a discrepancy in the cited provisions and these will be addressed through subsequent regulatory initiatives. Phase II will involve the items where the department is ready to proceed with regulatory amendments; Phase III will involve those items that require more in-depth policy and regulatory analysis before proceeding with regulatory amendments.**

132. (3) Notwithstanding subsection (2), the period referred to in subsection (1) shall end on the day provided for by the laws of the province if that day is earlier than the later of the days referred to in subsection (2).

Subsection (2) is divided into two paragraphs, (a) and (b), that apply to different persons and cannot be read together. The phrase "later of the days referred to in subsection (2)" only makes sense in the context of paragraph (2)(a), which itself refers to the later of two dates. Paragraph (2)(b), on the other hand, only refers to a single date. There would not appear to be any way to read section 132(3) that accords with paragraph (2)(b).

67. Section 133(1)(e)(i), as amended by SOR/2004-167

This section requires a sponsor to demonstrate that he or she has not been convicted under the *Criminal Code* of an "offence of a sexual nature". I note that the expression "offence of a sexual nature" is not defined in the Act or the Regulations nor does it appear to be defined or used in the *Criminal Code*. However, the French equivalent, "infraction d'ordre sexuel", is used as a heading for sections 150.1 through 162 of the *Criminal Code*. Are the offences referred to in section 133(1)(e)(i) intended to be limited to offences committed contrary to these sections of the *Criminal Code*?

68. Section 133(1)(g)(i)

This section should be amended to clarify whether it is intended to apply to undertakings in general or to sponsorship undertakings in particular - the French and English versions are inconsistent in this regard.

69. Section 134(1)(c)

There are inconsistencies between the French and English versions of this section. The English version provides that the sponsor's "Canadian income" for the period in question "is the income earned by the sponsor", excluding the listed sources. The French version, conversely, provides that the sponsor's income is the total of the sponsor's Canadian incomes ("son revenu correspond à l'ensemble de ses revenus canadiens") earned during the specified period excluding the listed sources. As I understand it, the English version would include any foreign income in the calculation of "Canadian income" but foreign income would be excluded

Items raised by the Standing Joint Committee  
that fall within CIC's mandate

Annex A

**PHASE II AND III:** In each of the following items, CIC acknowledges that there is a discrepancy in the cited provisions and these will be addressed through subsequent regulatory initiatives. Phase II will involve the items where the department is ready to proceed with regulatory amendments; Phase III will involve those items that require more in-depth policy and regulatory analysis before proceeding with regulatory amendments.

from the calculation of "income" in French. The two versions should be harmonized.

**71. Section 135(a)(i)**

The English version of this section provides that default of a sponsorship undertaking begins when the government makes a payment that "the sponsor has in the undertaking promised to re-pay". The French version simply refers to a payment that the sponsor is required to make ("un paiement auquel le rependant est tenu") by virtue of the undertaking, without suggesting that it involves a repayment. The two versions should be harmonized.

**72. Section 136(1)**

This section provides that the processing of a sponsorship application is suspended when certain proceedings are brought. There is an inconsistency in section 136(1)(a) - only the French version makes reference to the cancellation ("l'annulation") of citizenship.

As for section 136(1)(b), to the extent that the words "a report prepared under subsection 44(1) of the Act" describe a "proceeding", it is unclear to me when this proceeding is "brought" for the purposes of this section.

**74. Section 138, definition of "sponsor"**

According to paragraph (b) of this definition, the word "sponsor" means, for the purposes of section 138, a sponsor within the meaning of the regulations made under the Quebec statute referred to in this definition. As I understand it, there are currently 13 regulations made under that statute. The relevant regulation should be identified in the definition.

**75. Section 138, definition of "organisation de recommandation"**

Section 143 does not refer to "une entente" but rather to "un accord".

**76. Section 139(4), French version**

This section provides an exemption from section 38 of the Act. However, unlike the English version of this section, the French version describes the effect of section 38 without expressly referring to the section. In the interests of certainty and consistency, the

Items raised by the Standing Joint Committee  
that fall within CIC's mandate

Annex A

**PHASE II AND III:** In each of the following items, CIC acknowledges that there is a discrepancy in the cited provisions and these will be addressed through subsequent regulatory initiatives. Phase II will involve the items where the department is ready to proceed with regulatory amendments; Phase III will involve those items that require more in-depth policy and regulatory analysis before proceeding with regulatory amendments.

French version should refer to section 38 of the Act.

**77. Section 141(1)(d)**

Contrary to the suggestion in this section, an applicant will not necessarily have a sponsor under subparagraph 139(1)(D)(i). Accordingly, the notification requirement imposed by this section should be restricted to persons who have such a sponsor.

**78. Section 148(1)(b)(iii)**

The English version of this section requires that the foreign national be unable or unwilling to avail himself or herself of the protection of "any of their countries of nationality or habitual residence". The French version, however, only appears to require that the foreign national be unable or unwilling to seek the protection of the country in which he or she currently resides. The two versions should be harmonized.

**79. Section 151(d)**

Being unable to "travel to Canada" unless a temporary travel document is issued is not necessarily the same as being unable to enter Canada ("incapable d'entrer au Canada") without such a document. Is it not possible that certain persons would be able to enter Canada at a port of entry without a temporary travel document but be unable to get to the point of entry because of the unwillingness of transportation companies to transport them there without this document? If so, the English and French versions of this section should be harmonized.

**80. Section 151.1(2.1), as added by SOR/2004-167**

The phrase "described in paragraph (2)(a)" is not equivalent to the phrase "au titre de l'alinéa (2)a)" ("pursuant to paragraph (2)(a)"). The French and English versions of this section should be harmonized.

**81. Section 153(3)**

The French version of this section provides that all the parties to a sponsorship ("toutes les parties au parrainage") are jointly and severally liable for the obligations set out in the sponsorship undertaking. The English version, on the other hand, provides that "all parties to the undertaking" are jointly and severally liable. If one of the parties to a sponsorship fails to sign the undertaking as

Items raised by the Standing Joint Committee  
that fall within CIC's mandate

Annex A

**PHASE II AND III: In each of the following items, CIC acknowledges that there is a discrepancy in the cited provisions and these will be addressed through subsequent regulatory initiatives. Phase II will involve the items where the department is ready to proceed with regulatory amendments; Phase III will involve those items that require more in-depth policy and regulatory analysis before proceeding with regulatory amendments.**

required under section 153(2), the French version of section 153(3) would nonetheless make that party liable for the obligations set out in the undertaking, whereas the English version would not impose liability. The two versions should be harmonized.

**82. Sections 153(4)(b) and (d)**

Section 153(4) prescribes the circumstances in which a party or a sponsor who defaults on an undertaking ceases to be in default. Sections 153(4)(b) and (d) do not appear to be mutually exclusive, given that the word "party" in section 153(4)(b) appears to be broad enough to include an organization or association. Is the intent that an organization or association that was a party to a sponsorship and that defaulted on a financial obligation be entitled to be relieved of its default under either section 153(4)(b) or section 153(4)(d)?

Further, the English version of section 153(4)(d) refers to an organization or party that "was" a party to a sponsorship and "defaulted"; the French version, like the rest of the section, is worded in the present tense. The two versions should be harmonized.

**83. Sections 156(1)(a) and (b)**

It is unclear if section 156(1)(a) is intended to apply to anyone who was sentenced under the *Criminal Code* after being convicted of an offence specified in this section or only to persons who received a sentence of imprisonment ("lune] peine d'emprisonnement") – the English and French versions are inconsistent in this regard. The same inconsistency occurs in section 156(1)(b).

Further, given that some of the offences set out in Schedules I and II of the *Corrections and Conditional Release Act* are not *Criminal Code* offences, it seems unlikely that convictions for these offences would result in sentences "imposed under the *Criminal Code*". Is the intent to exclude these offences from the scope of section 156(1)(a)?

**84. Section 159.5(iii), as added by SOR/2004-217**

The two versions of this section are inconsistent: a "status document" is not the same thing as "un titre de voyage" ("a travel document"). Presumably the French version is correct, since a status document is only issued to permanent residents, not to refugee claimants. In any event, the two versions should be harmonized.

Items raised by the Standing Joint Committee  
that fall within CIC's mandate

Annex A

**PHASE II AND III: In each of the following items, CIC acknowledges that there is a discrepancy in the cited provisions and these will be addressed through subsequent regulatory initiatives. Phase II will involve the items where the department is ready to proceed with regulatory amendments; Phase III will involve those items that require more in-depth policy and regulatory analysis before proceeding with regulatory amendments.**

85.	<u>Sections 160(3)(b) and 164, French version</u> To be consistent with the wording of section 112(1) of the Act, the phrase "mentionnée dans le certificat prévu au paragraphe 77(1)" should read "nommée au certificat visé au paragraphe 77(1)".
87.	<u>Section 169(a)</u> The English version of this section includes a requirement that the applicant be given notice of a hearing. The French version, on the other hand, requires the applicant to have received notice of the hearing. Absent any provision equating the giving of notice with its receipt, the two versions are inconsistent and should be harmonized.
89.	<u>Section 173(2)</u> Under section 112 of the Act, a person who is inadmissible to Canada and who is subject to a removal order may apply to the Minister for protection. If the Minister allows the application, a stay of the removal order may result. Section 173(2) relates to a subsequent procedure whereby the Minister can re-examine and cancel the stay of the removal order if he or she is of the opinion that the circumstances surrounding the stay have changed. The person to whom the stay applies is referred to as "the applicant" in this section. Given that this person does not apply to have the stay re-examined and is undoubtedly opposed to its cancellation, it would appear to be incongruous to refer to him or her as "the applicant". A more appropriate description is provided in section 173(1), which refers to "the person in respect of whom the stay is being re-examined".
90.	<u>Section 177(a), English version</u> Contrary to the assertion made in the English version of this section, none of sections 108, 109 or 114(3) of the Act appears to authorize a decision that could result in "the loss of refugee protection". Judging from the French version, the appropriate reference would be to a decision rejecting a claim for refugee protection ("rejetant la demande d'asile"). Further, in order to be consistent with both the Act and the French version of this section, the English version should refer to the nullification of the "decision", not the "determination".
91.	<u>Section 178(1)(b)(i), English version</u>

Items raised by the Standing Joint Committee  
that fall within CIC's mandate

Annex A

**PHASE II AND III:** In each of the following items, CIC acknowledges that there is a discrepancy in the cited provisions and these will be addressed through subsequent regulatory initiatives. Phase II will involve the items where the department is ready to proceed with regulatory amendments; Phase III will involve those items that require more in-depth policy and regulatory analysis before proceeding with regulatory amendments.

The English version of this section provides that an applicant's statutory declaration attesting to his or her identity may be accompanied by:

"(1) a statutory declaration attesting to the applicant's identity made by a person who knew the applicant, a family member of the applicant, or the applicant's father, mother, brother, sister, grandfather or grandmother prior to the applicant's entry into Canada"

This version fails to make clear whether the phrase "prior to the applicant's entry into Canada" is intended to require that the person making the statutory declaration have known the applicant or one of the listed relatives before the applicant entered Canada, or whether the intent is that the declaration have been made prior to the applicant's entry into Canada. The French version indicates that the latter interpretation is the intended one. If this is correct, then the English version should be amended by deleting the phrase "prior to the applicant's entry into Canada" at the end of the section and inserting it after the word "made" instead.

92. Section 180

This section appears to conflict with other provisions of the Regulations by prohibiting foreign nationals from entering or remaining in Canada as temporary residents unless they have obtained a temporary resident visa. The section reads:

180 A foreign national is not authorized to enter and remain in Canada as a temporary resident unless, following an examination, it is established that the foreign national and their accompanying family members

- (a) met the requirements for issuance of their temporary resident visa at the time it was issued; and
- (b) continue to meet these requirements at the time of the examination on entry into Canada

Items raised by the Standing Joint Committee  
that fall within CIC's mandate

Annex A

**PHASE II AND III:** In each of the following items, CIC acknowledges that there is a discrepancy in the cited provisions and these will be addressed through subsequent regulatory initiatives. Phase II will involve the items where the department is ready to proceed with regulatory amendments; Phase III will involve those items that require more in-depth policy and regulatory analysis before proceeding with regulatory amendments.

However, section 190 of the Regulations exempts certain foreign nationals from the requirement to obtain a temporary resident visa. Section 7(2) of the Regulations provides that certain persons are not prohibited from entering Canada to remain as temporary residents even though they have not first obtained a temporary resident visa as contemplated by section 7(1). Section 180 should be harmonized with these provisions.

**93. Section 186(m)**

Unlike the English version, the French version of this section makes no reference to international cultural or artistic competitions. The two versions should be harmonized.

**94. Section 186(n)**

The English version of this section refers to "academic projects or programs" while the equivalent portion of the French version refers to university projects or programs ("d'un projet ou d'un programme universitaire"). The words "academic" and "universitaire" are not synonymous; the former is broader than the latter. The two versions should be harmonized.

**95. Section 190(3)(c)(ii), French version**

In this section, the word "ressortissant" is used as the French equivalent of the English word "national", in the sense of a citizen of a specified country. This use is inconsistent with the French versions of sections 190(1)(c) and 198(2)(a) and (c), where the word "national" and its plural form, "nationaux", are used instead of "ressortissant". Unless there is a reason to make a distinction, consistent use of terminology is to be preferred to avoid the presumption that "national" and "ressortissant" have different meanings.

**96. Section 190(3)(h)**

The words "or as an adviser" have no equivalent in the French version of this section. The two versions should be harmonized.

**97. Section 192**

The English version of this section refers to a foreign national who "has been authorized" to enter and remain in Canada. The French version refers to a foreign national to whom an authorization has been issued ("à qui une autorisation... a été délivrée").

Items raised by the Standing Joint Committee  
that fall within CIC's mandate

Annex A

**PHASE II AND III:** In each of the following items, CIC acknowledges that there is a discrepancy in the cited provisions and these will be addressed through subsequent regulatory initiatives. Phase II will involve the items where the department is ready to proceed with regulatory amendments; Phase III will involve those items that require more in-depth policy and regulatory analysis before proceeding with regulatory amendments.

Unlike the French version, the English version does not imply that a document has been issued to the foreign national. Section 195 provides an example of how the two versions could be harmonized.

**98. Section 198(2)(c)**

I would appreciate if you could explain why a foreign national who is a participant in an international youth exchange program would choose to make an application for a work permit when entering Canada if "their application for a work permit was approved before their entry into Canada", as provided in this section.

**99. Section 200(3)(e)(i), as amended by SOR/2004-167**

Unlike the English version, the French version of this section fails to provide that the specified period runs from "the cessation of" the unauthorized work or study. Section 221(a), as amended by SOR/2004-167, provides an example of how the two versions could be harmonized.

**100. Section 206(b), French version**

In this section, the French equivalent of the word "unenforceable" is "qui n'a pu être exécutée" ("that could not be enforced"). This is inconsistent with the equivalent phrases used in sections 215(1)(d) and (2)(d), which read "qui ne peut être exécutée" ("that cannot be enforced"). Given that the English version of section 206(b) implies that the unenforceability of the order is on-going, the French version should presumably be amended to match the wording of sections 215(1)(d) and (2)(d).

**101. Section 212**

This section provides that "a foreign national may not study in Canada unless authorized to do so by a study permit or these Regulations". It appears to conflict with section 30(2) of the Act, which provides:

30. (2) Every minor child in Canada, other than a child of a temporary resident not authorized to work or study, is authorized to study at the pre-school, primary or secondary level.

Items raised by the Standing Joint Committee  
that fall within CIC's mandate

Annex A

**PHASE II AND III:** In each of the following items, CIC acknowledges that there is a discrepancy in the cited provisions and these will be addressed through subsequent regulatory initiatives. Phase II will involve the items where the department is ready to proceed with regulatory amendments; Phase III will involve those items that require more in-depth policy and regulatory analysis before proceeding with regulatory amendments.

As far as I am aware, the statutory authorization is unconditional. If so, section 212 is *ultra vires* to the extent it prohibits what is authorized by section 30(2).

**102. Section 214(c)**

Unlike the French version, the English version of this section does not stipulate that the approval must be given by an officer ("par un agent"). The two versions should be harmonized.

**103. Section 219(1), English version**

The phrase "Subject to subsection (2)" is redundant given the wording of section 219(2).

**104. Section 224(1), French version**

The use of the word "exonère" in this section is inconsistent with the use of the word "dispense" in the French version of sections 225(2), 225(4) and 226(2). Absent a distinction to be made, consistent use of terminology is to be preferred.

**116. Section 251(b)**

In context, the French phrase "à défaut" means "if they fail to provide a copy of their passport or travel document". This is inconsistent with the equivalent English phrase, which reads "if they do not hold a passport or travel document". The two versions should be harmonized.

**129. Section 288(c)**

The English version of this section refers to an "application for a permanent resident visa" while the French version refers to a "demande de résidence permanente" ("application for permanent residence"), making no mention of a visa. The two versions should be harmonized.

**130. Section 291(1)(a)**

Items raised by the Standing Joint Committee  
that fall within CIC's mandate

Annex A

**PHASE II AND III: In each of the following items, CIC acknowledges that there is a discrepancy in the cited provisions and these will be addressed through subsequent regulatory initiatives. Phase II will involve the items where the department is ready to proceed with regulatory amendments; Phase III will involve those items that require more in-depth policy and regulatory analysis before proceeding with regulatory amendments.**

In section 289 of the Regulations, the expression "cost of transportation" is used as the English equivalent of two different French expressions: "frais de voyage" and "frais de déplacement". This causes problems in section 291(1)(a), where special treatment is given to loans made for the purpose of defraying "transportation costs"; the French version of section 291(1)(a), however, refers only to "frais de voyage" and not "frais de déplacement". Therefore, loans made under section 289(b)(ii) are eligible for special treatment under the English version of section 291(1)(a) but not the French. This inconsistency should be removed.

**131. Section 292(1)**

The phrase "defer the commencement of the repayment of the loan" would not appear to have an equivalent in the French version of this section. The two versions should be harmonized.

**132. Sections 299(2)(k) and 300(2)(i)**

The English version of these sections refers to "an official United States Government passport". The French version, however, refers only to "un passeport officiel des États-Unis" ("an official United States passport"), making no mention of "Government". I assume that the United States has special Government passports that are distinct from regular passports and that these sections are intended to apply to holders of the Government passports. In any event, the two versions should be harmonized.

**133. Section 314(1)**

This section provides that a fee is payable for processing an application for immigration statistical data that have not been published by the Department of Citizenship and Immigration. The fee is calculated as follows: \$100 for the first 10 minutes or less of access to the Department's database that is required "to respond to such an application" and \$30 for each additional minute or less of access. By virtue of section 294(b), the fee is payable at the time the application is made. Given that the fee is calculated based on the time spent accessing the database to respond to the application, how can an applicant be expected to pay the fee at the time the application is made?

**136. Section 343**

This section imposes two conditions: (1) that the person must have been determined eligible to have his or her claim determined by the Convention Refugee Determination Division; and (2) that no determination was made by that Division. The English

Items raised by the Standing Joint Committee  
that fall within CIC's mandate

Annex A

**PHASE II AND III:** In each of the following items, CIC acknowledges that there is a discrepancy in the cited provisions and these will be addressed through subsequent regulatory initiatives. Phase II will involve the items where the department is ready to proceed with regulatory amendments; Phase III will involve those items that require more in-depth policy and regulatory analysis before proceeding with regulatory amendments.

version requires that condition (1) have occurred "before the coming into force of this section" but is silent as to the timing of condition (2). The French version, on the other hand, requires that condition (2) must have been met "avant l'entrée en vigueur du présent article" ("before the coming into force of this section").

**138. Section 350(6)**

The English version of this section provides that, in certain circumstances, the Immigration Division is responsible for disposing of matters that have been referred back for redetermination. The French version does not specify that the Immigration Division has this responsibility.

**139. Section 361(4)(a), as amended by SOR/2003-383**

The words "or paragraph 10(1)(b)" have no equivalent in the French version of this section.

**140. Section 362**

The words "aux investisseurs" ("to the investors"), which appear immediately before the words "aux investisseurs d'une province", would not appear to have an English equivalent.

Items raised by the Standing Joint Committee  
that fall within CBSA's mandate

Annex B

**CBSA – Legislative items**

“... inconsistencies between the French and English versions of section 148(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* (the “Act”). In the French version of section 148(1)(a), there is no indication that the person referred to in the phrase “qu’il désigne” is an officer. As drafted, the word “il” refers nonsensically to the owner or operator of a vehicle or transportation facility or their agent. In section 148(1)(f), the French version fails to indicate who is authorized to give the notice; again, the English version specifies that it is an officer. Further, in the English version of the same section, the obligation to carry a person from Canada is personal to the owner, operator or agent who carried the person to Canada in the first place. According to the French version, the initial carrier is merely responsible for removing the person from Canada (“faire sortir du Canada la personne”) and need not effect the removal itself.”

**CBSA – Regulatory items**

**6. Section 2, definition of “administration fee”**

The English version of this definition, which refers to “total average costs” incurred by Her Majesty in right of Canada, is inconsistent with the French, which refers only to “frais moyens” (“average costs”).

**7. Section 2, definition of “agent”**

This definition purports to identify persons who are included in the meaning of “agent” for the purposes of two sections of the Act. However, the opening paragraph of section 2 provides: “[t]he definitions in this section apply in *these Regulations*”. **If the definition is to apply in the Act, it should appear in section 1 of the Regulations.**

**9. Section 2, definition of “commercial vehicle”**

The words “for commercial purposes” that appear in the English version of this definition have no equivalent in the French version. Further, there is a circularity between this definition and the definition of “commercial transporter”. Each of these expressions is defined with reference to the other. **The two versions should be harmonized and the circularity should be removed.**

**12. Section 2, definition of “in-transit passenger”**

Judging from the French version of this definition, the phrase “from any country” in the English version should properly read “from any *other* country” to disqualify flights arriving from within Canada. **The two versions should be harmonized.**

Items raised by the Standing Joint Committee  
that fall within CBSA's mandate

Annex B

<p><b>14. <u>Section 16, French version</u></b></p> <p>In this section, the use of the word "administration" is inconsistent with the relevant provision in the Act, which uses the word "gouvernement". <b>The section should be amended to match the wording in the Act.</b></p>	<p><b>20. <u>Section 37(a)</u></b></p> <p>The phrase "leaves the port of entry" in the English version of this section is inconsistent with its French counterpart, which reads "quite effectivement le point d'entrée" ("<i>actually</i> leaves the port of entry"). I note that in section 37(d), the same English phrase translates simply as "quite le point d'entrée". <b>The two versions of section 37(a) should be harmonized.</b></p>	<p><b>21. <u>Section 39</u></b></p> <p>This section identifies three classes of persons and provides that an officer shall allow these persons to enter Canada following an examination. In doing so, the section would appear to suggest that persons will have the right to enter Canada upon satisfying an officer that they belong to one of the specified classes.</p> <p>To the extent that these persons are foreign nationals, the suggestion that they will be permitted to enter Canada without having to comply with any other conditions would appear to conflict with section 20(1) of the Act. That section requires that every foreign national seeking to enter Canada, with the apparent exception of those registered as Indians under the <i>Indian Act</i>, must establish that they hold the necessary documents required under the regulations and that they either have come to Canada to establish permanent residence or will leave Canada at the end of the period authorized for their stay as a temporary resident. <b>I would appreciate if you could explain how the two provisions can stand together.</b></p>	<p><b>22. <u>Section 42(2)</u></b></p> <p>This section provides that, if a report is being or has been prepared under subsection 44(1) of the Act in respect of a foreign national who indicates that they want to withdraw their application to enter Canada, the officer shall not allow the foreign national to withdraw their application or to leave Canada "unless the Minister does not make a removal order or refer the report to the Immigration Division for an admissibility hearing". However, the Act does not appear to impose any time limit on the Minister's ability to make a removal order or to refer the report for a hearing.</p> <p>Consequently, if the Minister fails to make a decision, at what point can it be said that the Minister "has not" made a removal order or referred the report such that an officer would be relieved of his or her obligation under this section?</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Items raised by the Standing Joint Committee  
that fall within CBSA's mandate

Annex B

<p>105. <u>Section 227(1)</u></p> <p>This section provides:</p> <p>227. (1) For the purposes of section 42 of the Act, a report prepared under subsection 44(1) of the Act against a foreign national is also a report against the foreign national's family members in Canada.</p> <p>(Under section 44(1) of the Act, an officer who is of the opinion that a permanent resident or a foreign national who is in Canada is inadmissible may prepare a report setting out the relevant facts for transmission to the Minister. Section 42 of the Act provides:</p> <p>42. A foreign national, other than a protected person, is inadmissible on grounds of an inadmissible family member if</p> <p>(a) their accompanying family member or, in prescribed circumstances, their non-accompanying family member is inadmissible; or</p> <p>(b) they are an accompanying family member of an inadmissible person.</p> <p>Setting aside the apparent redundancy of the words "on grounds of an inadmissible family member" in the opening paragraph of section 42, I would appreciate if you would clarify the inter-relationship between sections 42(a) and (b). Further, it is not clear to me how section 227(1) is relevant "[f]or the purposes of section 42 of the Act". Section 42 makes no reference to reports. I would appreciate if you would explain the purpose of section 227(1).</p>	<p>106. <u>Section 227(2), English version</u></p> <p>The English version of this section provides that a removal order that is made against a foreign national is also a removal order against "their family members" in Canada to whom section 227(1) applies if an officer informed "the" family member in accordance with section 227(2)(a) and "the" family member is subject to a decision described in section 227(2)(b). <b>Consistent use of the singular or plural should be used</b> in describing the family member or members affected by this provision. I note that the French version uses the plural throughout.</p>	<p>107. <u>Section 228(1)(c)(v), English version</u></p> <p><b>The English version of this section appears to be nonsensical.</b> It refers to a foreign national being inadmissible on grounds of "failing to comply with subsection 29(2) of the Act to comply with any condition set out in section 184". Judging from the French version, it should presumably refer to "failing to comply with any condition set out in section 184 as required by section 29(2) of the Act".</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Items raised by the Standing Joint Committee  
that fall within CBSA's mandate

Annex B

108. Section 229(4), as amended by SOR/2004-167

Each of the paragraphs in this section refers to removal orders that the Minister "would have made" if certain events had not occurred. As I understand section 44(2) of the Act, the Minister has the power, in certain circumstances, to make removal orders, but is not required to do so. Accordingly, it would appear to be inaccurate to suggest that there are orders the Minister "would have made".

109. Section 230(1)(b)

A "substantial temporary disruption" of living conditions as a result of an environmental disaster is not equivalent to a substantial momentary disruption ("la perturbation importante et momentanée") of these conditions. **The French and English versions of this section should be harmonized.**

110. Section 231(1)(c)(ii), French version

The French version of this section appears to contain an error: it refers to "le rejet de la demande" ("the refusal of the application") by the Federal Court of Appeal. The English version and the context suggest that it should properly refer to the dismissal of the appeal by that Court. **The two versions should be harmonized.**

111. Sections 234(a) and (b)

Unlike the French version, the English version of section 234(a) does not stipulate that the changes that are to be stayed or withdrawn under the agreement referred to in this section must relate to the foreign national who is the subject of the removal order. Similarly, there is no requirement in the English version of section 234(b) that the summons or subpoena to be withdrawn or cancelled must relate to the foreign national. This is a requirement in the French version, however. **The two versions should be harmonized.**

112. Sections 237 and 240(1)

The English version of section 237 states:

237. A removal order is enforced by the voluntary compliance of a foreign national with the removal order or by the removal of the foreign national by the Minister.

The French version simply provides that the enforcement of a removal order may be voluntary or forced:

237. L'exécution d'une mesure de renvoi est soit volontaire, soit forcée.

The French version does not mention foreign nationals, with the result that it must be seen to apply equally to permanent residents. The French version also makes no mention of the Minister. This latter inconsistency also occurs in section 240(1). **The two**

<p>Items raised by the Standing Joint Committee that fall within CBSA's mandate</p> <p>Annex B</p>	<p>versions of these sections should be harmonized.</p>
<p>113. <u>Section 240(2)</u> I would appreciate if you could <b>explain how, in practical terms, an officer “enforces” a removal order against a foreign national who is “outside Canada”.</b></p>	
<p>114. <u>Sections 246(f) and (g)</u> The English version of these sections provides that “the existence of pending charges outside Canada” is a relevant factor in considering whether a person is a danger to the public. The French version refers to the laying of charges outside Canada (“la mise en accusation à l'étranger”) without explicitly stipulating that the charges must be pending. Accordingly, the French version appears to mandate consideration of charges that have been dropped or have otherwise been dealt with. <b>The two versions should be harmonized.</b> Further, the drafting of the French version of these sections is inconsistent. Section 246(f) refers to “la mise en accusation à l'étranger, <i>quand il y a des infractions suivantes</i>” while section 246(g) refers to “la mise en accusation à l'étranger <i>de l'une des infractions suivantes</i>”. The corresponding English phrases are identical. <b>The French version should be harmonized.</b></p>	
<p>115. <u>Section 247(1)(d)</u> The English version of this section refers to information provided “at the time of an application to the Department” while the French version refers to information provided during the processing of an application by the Department (“pendant le traitement d'une demande... par le ministère”). <b>The two versions should be harmonized</b></p>	
<p>117. <u>Section 253(2)</u> Section 140(1) of the Act provides officers with a qualified power to seize objects: 140. (1) An officer may seize and hold any means of transportation, document or other thing if the officer believes on reasonable grounds that it was fraudulently or improperly obtained or used or that the seizure is necessary to prevent its fraudulent or improper use or to carry out the purposes of this Act. Sections 253 through 257 of the Regulations establish a scheme for returning or otherwise disposing of things that have been seized under section 140(1). <b>There are a number of problems with this scheme, which are outlined in this and subsequent sections of this letter.</b> Section 253(2) sets out how a thing that has been seized must be disposed of. It identifies four possible reasons for the seizure and prescribes a different disposal obligation for each one. The possible reasons for the seizure are as follows:</p>	

Items raised by the Standing Joint Committee  
that fall within CBSA's mandate

Annex B

- (a) the thing was fraudulently or improperly obtained;
- (b) the thing was fraudulently or improperly used;
- (c) the seizure was necessary to prevent the fraudulent or improper use of the thing;
- (d) the seizure was necessary to carry out the purposes of the Act.

The reasons for seizure would not appear to be mutually exclusive – for example, a stolen vehicle that is used to smuggle someone into Canada could be seized for both reasons (a) and (b).

Section 253(2) would not appear to provide any indication whether such a vehicle should be disposed of in accordance with section 253(2)(a) or section 253(2)(b). Some mechanism is required to give precedence to one disposal obligation over another where a thing has been seized for two or more of the reasons specified in the section.

A further problem relates to the fact that section 253(2) does not appear to contemplate the full range of situations that could arise following a seizure. In particular, it does not appear to impose any obligation to return or otherwise dispose of a thing that was seized on the erroneous belief that the seizure was necessary to prevent the fraudulent or improper use of the thing or to carry out the

purposes of the Act. By their terms, sections 253(2)(c) and (d) only impose disposal obligations if the seizure is “no longer” necessary to prevent the fraudulent or improper use of the thing or to carry out the purposes of the Act. The section neglects to address the situation where the seizure was not necessary in the first place, that is, where the officer’s belief as to the necessity of the seizure, while reasonable, turns out to be wrong.

Finally, the reference in the English version of section 253(2)(c)(i) to “lawful owner” is inconsistent with the French version, which simply refers to “propriétaire” (“owner”). Elsewhere in section 253 and in the Act, “propriétaire légitime” is used as the French equivalent of “lawful owner”. The two versions should be harmonized.

#### 118. Section 254(2)

Section 254(2) provides for the return of a thing seized, other than a document, to an applicant if two conditions are met. The applicant can be the lawful owner of the thing seized or the person from whom the thing was seized. The section does not appear to consider the possibility that both the owner and the person from whom the thing was seized might apply for its return and comply with the specified conditions. As far as I am aware, **the Regulations do not establish who would be entitled to the return of the thing in this situation.**

**There is also an inconsistency in section 254(2)(b). The English version refers to “no significant risk”. The word “significant”**

Items raised by the Standing Joint Committee  
that fall within CBSA's mandate

Annex B

would not appear to have an equivalent in the French version of the section. The two versions should be harmonized.

**119. Section 254(3)**

Under section 254(2)(b), a person seeking the return of a thing under section 254(2) must provide the Department with cash security, or a combination of cash and a guarantee of performance, equal to the fair market value of the thing. Section 254(3), for its part, provides:

254. (3) Any cash deposit or guarantee of performance provided under paragraph 2(b) replaces the thing seized and, if section 257 applies, any cash deposit is forfeited to Her Majesty in right of Canada and any guarantee becomes a debt due under section 145 of the Act.

Reading this section in its immediate legislative context, it appears that section 254 is intended to provide for the timely return of the seized thing to its owner or the person from whom it was seized while a determination is being made as to the proper disposition of the thing under sections 255, 256 and 257.

On this theory, the security provides the government with something to realize on if the Crown's right to sell or destroy the thing is ultimately determined to prevail over the rights of the owner or person from whom the thing was seized to have it returned.

However, by its terms, section 254(3) provides that the security may only be realized on by the Crown "if section 257 applies". Section 257 applies "if a thing seized is not returned to its lawful owner or the person from whom it was seized under section 254, 255 or 256" (emphasis added). Since the return of a thing under section 254 precludes the application of section 257, it similarly precludes the event that would trigger the Crown's ability to realize on the security. Some amendment to the Regulations appears to be required if the Crown's ability to realize on the security, as contemplated in section 254(3), is to have any practical effect.

**120. Section 255**

Section 255 establishes a scheme by which the lawful owner of a seized thing can apply for, and obtain, the return of the thing if specified conditions are met. Sections 255(2) and 255(3) provide for the return of "the thing seized" and "a seized vehicle that is not returned under subsection (2)", respectively. Neither section 255(2) or 255(3) appears to take account of the possibility that the thing seized may have already been returned to the owner under section 254. No mention is made of the owner's right to the return of his or her cash deposit or to relief from any guarantee of performance that was provided as a replacement for the thing seized under section 254(2)(b).

Further, section 255(3) provides for the return of a seized vehicle upon, among other conditions, payment of a \$5,000 "fee". I note that the Enforcement Manual published by the Department characterizes this fee as a fine (see Chapter 12, section 11.9). Is this characterization accurate? If so, given that express statutory authority is required for the imposition of a fine, I would appreciate if

Items raised by the Standing Joint Committee  
that fall within CBSA's mandate

Annex B

you would direct me to the precise enabling provision that authorizes this penalty.

If, on the other hand, this characterization is inaccurate and I am to take the section at face value, I would appreciate being advised of the precise enabling provision that authorizes the imposition of this particular fee.

121. Section 256(2)

As discussed above, this section requires that a thing seized on the ground that it was fraudulently or improperly obtained or used must, upon application by a person from whom it was seized, be returned to that person if they demonstrate that the thing was not, in fact, fraudulently or improperly obtained or used.

I would appreciate if you would advise how this section interacts with section 254(2). Specifically, how would section 256(2) operate if the person from whom the thing was seized is not the lawful owner and the lawful owner of the thing applies for its return under section 254(1) and complies with the conditions in 254(2), thereby gaining the right to the return of the thing under that latter section? It seems to me that, in that situation, sections 254(2) and 256(2) might be in conflict.

Secondly, the drafting of section 256(2) imposes what appears to be an unintentionally onerous burden of proof on the applicant. The requirement to demonstrate that the thing "was not fraudulently or improperly obtained or used" could be interpreted as requiring, regardless of the reason for the seizure, that the applicant demonstrate the *bona fides* of both the obtaining and the use of the thing. Assuming a thing was seized for the sole reason that it was improperly used, the Governor in Council presumably did not intend that the applicant should have to demonstrate that the thing was not fraudulently or improperly obtained. The addition of the words "as the case may be" at the end of the section would eliminate this problem.

122. Section 258

Section 258 of the Regulations purports to limit the seizure power conferred on officers by section 140(1) of the Act. Section 258 provides:

258. No seizure may be made under subsection 140(1) of the Act in respect of the fraudulent or improper obtaining or use of a thing more than six years after that obtaining or use.

The authority for section 258 is questionable. Clear authority is required to restrict a statutory power in the regulations. The relevant enabling provision is section 140(3) of the Act, which reads:

140. (3) The regulations may provide for any matter relating to the application of this section and may include provisions respecting the deposit of security as a guarantee to replace things that have been seized or that might otherwise be seized, and the return to their lawful owner, and the disposition, of things that have been seized.

The interpretation to be given to the words "relating to the application of this section" is coloured by the provisions that are specifically authorized to be included in the Regulations. These provisions suggest that the regulations are intended to govern the

Items raised by the Standing Joint Committee  
that fall within CBSA's mandate

Annex B

administration of things seized under the authority of the section. They do not suggest that Parliament intended that the Governor in Council should have the ability to restrict the scope of the statutory seizure power.

123. Section 259(a), French version  
In context, the word "voyages" should not be pluralized.

124. Section 268(2), as amended by SOR/2004-167  
Unlike the French version, the English version of this section does not require that the officer who is notified be situated at the nearest port of entry ("l'agent du point d'entrée le plus proche"). The two versions should be harmonized.

125. Section 271(1)  
This section purports to require that facilities adequate for the proper handling and examination of persons being carried to Canada must be provided by specified transporters "without cost to Her Majesty in right of Canada". I would appreciate an explanation as to why it was thought necessary to include the phrase "without cost to Her Majesty in right of Canada" in the section.

126. Section 276(1)(a)  
The phrase "ou de le faire transporter" ("or have him carried") has no equivalent in the English version of this section. The two versions should be harmonized.

127. Section 276(4), English version  
It is inaccurate to refer to "that subsection" when there are two subsections previously referred to in this section.

128. Section 277  
This section provides that, "[d]espite sections 273 and 276", a transporter is not obliged to carry certain persons from Canada. The problem is that other provisions besides sections 273 and 276 give rise or could give rise to obligations for transporters to carry persons identified in section 277 from Canada. It is unclear whether section 277 is meant to provide an exception from all these provisions or from sections 273 and 276 only. I note that the former interpretation would lead to conflict with section 148(1)(f) of the Act, which obliges a transporter to carry from Canada a person whom it has carried to or caused to enter Canada if an officer so directs. If the narrower interpretation is intended, I would suggest that the beginning of the section be rerafted as follows: "A transporter is not obliged to carry a foreign national from Canada pursuant to section 273 or 276..."

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.  
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ  
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

December 21, 2006

Rick Stewart, Esq.  
Director General  
Strategic Policy and Priorities  
Department of Citizenship and Immigration  
Jean Edmonds South Tower, 18<sup>th</sup> Floor  
365 Laurier Avenue West  
OTTAWA, Ontario  
K1A 1L1

Dear Mr. Stewart:

Our File: SOR/2002-227, Immigration and Refugee Protection Regulations, as amended to SOR/2005-61

Reference is made to Mr. Richard B. Fadden's letter of December 12, 2006 concerning the *Immigration and Refugee Protection Regulations*. These Regulations will be submitted to the Joint Committee once a reply has been received from the Canadian Border Services Agency dealing with the matters relating to provisions for which that Agency is responsible.

In the meantime, your further advice would be valued in connection with the following points. (For ease of reference, the numbering of the points below corresponds to that in Mr. Rob Billingsley's initial letter of January 25, 2006.)

15. Section 18(2)(a)(vii), as amended by SOR/2004-167

In his January 25, 2006 letter, Mr. Billingsley asked several questions concerning the application of this provision. While the document accompanying Mr. Fadden's reply indicates that amendments are to be made to

- 2 -

the provision, I wonder whether you are in a position to address each of these questions specifically. Where the review of a statutory instrument gives rise to questions that are then brought to the attention of the relevant regulation-making authority, it is really only possible for the Joint Committee to fulfill its mandate upon receipt of a reply that deals with the substance of those matters. This is particularly so where an explanation of a given provision is sought.

16. Section 24, as amended by SOR/2005-261

Again, while the reply indicates that amendments to section 24 will be made, Mr. Billingsley also sought advice as to the intended application of paragraph (b) of section 24, and I wonder whether you are in a position to provide the requested explanation.

17. Section 30(1)

18. Section 30(3)

19. Section 30(4), as amended by SOR/2004-167, and section 32

Each of these points questioned the authority for the provisions in question. The reply acknowledges that changes to these provisions are necessary, and I wonder whether you are able to indicate the precise nature of the amendments that are to be made.

23. Section 47(2)

This section stipulates that a person who posts a guarantee must "be able to ensure that the person or group of persons in respect of whom the guarantee is required will comply with the conditions imposed". The reply advises that operational guidelines are available to help officers assess the indicators that point to a higher likelihood of compliance, and it would be appreciated if some examples of these indicators could be furnished.

In addition, I note that the reply dealt with this point as part of the phase I comments, while also indicating that section 47(2) will be amended as part of phases II and III. Your further clarification as to the action proposed in respect of this provision would therefore be appreciated.

43. Sections 84, 85.5 (as added by SOR/2003-383), 106 and 109.4 (as added by SOR/2003-383)

Mr. Billingsley's letter sought an explanation of the function of these provisions and how they are intended to operate, and your advice in this regard would be appreciated.

- 3 -

72. Section 136(1)

Your advice in connection with the second paragraph of point 72 in Mr. Billingsley's letter would be valued: When is a proceeding "brought" for the purposes of section 136(1)(b)?

73. Section 136(2)

If, as the reply indicates, the intent of this provision is that a sponsorship application be suspended until the outcome of any appeal of a decision made by an officer outside Canada that the proposed sponsor or co-signer has failed to fulfill his or her residency obligation under section 28 of the Act is known, I am uncertain why section 136(2) should provide that the application shall not be processed "until the period for making the appeal has expired or there has been a final determination of the appeal". Should this passage not then read "until there has been a final determination of the appeal"?

82. Sections 153(4)(b) and (d)

83. Sections 156(1)(a) and (b)

98. Section 198(2)(c)

Although the reply indicates that amendments to the provisions in question are to be made, Mr. Billingsley sought advice on specific questions in these points, and a reply addressing each of these questions would be valued.

I look forward to your further comments, and thank you in advance for your attention to these matters.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt  
General Counsel

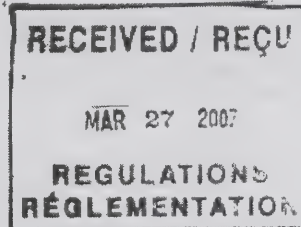
c.c.: Mr. Alain Jolicoeur, President  
Canada Border Services Agency

/mh

Citoyenneté et  
Immigration CanadaCitizenship and  
Immigration Canada

MAR 21 2007

Mr. Peter Bernhardt  
General Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate of Canada  
56 Sparks Street, 2<sup>nd</sup> Floor  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

Your File: SOR/2002-227, Immigration and Refugee Protection Regulations, as amended to SOR/2005-61

I am writing in response to your letter of December 21, 2006 in which you ask for further clarification on a number of items addressed in Mr. Richard Fadden's letter to you of December 12, 2006.

For ease of reference, the numbering of the points below corresponds to those contained in Mr. Billingsley's initial letter of January 25, 2006.

15. Section 18(2)(a)(vii), as amended by SOR/2004-167

This section deals with members of the class of persons that are deemed rehabilitated despite being described as criminally inadmissible under section 36 of the *Immigration and Refugee Protection Act* (IRPA). Mr. Billingsley asked whether paragraph 18(2)(a)(vii) of the *Immigration and Refugee Protection Regulations* (IRPR) required the person to prove that they did not commit the act for which they were convicted outside of Canada. Mr. Billingsley further asked that if this is so, why does the regulation not state this explicitly and how, on a practical level can the person prove this.

The policy intent behind this regulation is to outline the conditions upon which a person, who has been convicted of an offence outside of Canada which, in Canada would constitute an indictable offence, can be deemed rehabilitated. The conditions are outlined in paragraphs 18(2)(a)(i) through (vii). The intent of sub-paragraph 18(2)(a)(vii) is to allow a person to be deemed rehabilitated, despite having been convicted of an offence described above, provided they have *not also committed a separate act*, independent of the one for which they were convicted. That is, the act referred to in paragraph 18(2)(a)(vii) of the IRPR, which by way of reference is that act described in paragraph 36(2)(c) of IPRA, is a **different** act than the act underpinning the conviction and the finding of inadmissibility under paragraph 36(2)(b) of IRPA.

Canada

- 2 -

Guidelines to officers require that they have "reasonable grounds" to believe that the person concerned committed a prohibited act(s) outside Canada. Evidence may consist of security or police reports, court records, newspaper clippings, or statutory declarations from foreign authorities that demonstrate that an offence has been committed, that an arrest warrant is outstanding, that charges are pending and/or that the person has been indicted.

This said, the Department agrees that the wording is not sufficiently clear in paragraph 18(2)(a)(vii) and it will be amended to better reflect the policy intent.

16. Section 24, as amended by SOR/2005-261

Section 38(1) of the IRPA prescribes that foreign nationals are inadmissible on health grounds if they are likely to be a danger to public health or safety or might reasonably be expected to cause excessive demand on health or social services.

As Mr. Billingsley indicated, section 38(2)(d) of the IRPA outlines who can, where prescribed by regulation, be exempted from the excessive demand requirement. It is clear that spouses, common-law partners or children of a sponsor are already exempted from this requirement by virtue of section 38(2)(a) of the IRPA.

For Mr. Billingsley, this raised a question about the purpose of section 24 of the IRPR which, on the one hand, appears to duplicate the exemptions already contained in paragraph 38(2)(a) of the IRPA, and on the other hand, not to respect the limits of the regulation making authority contained in section 38(2)(d) of the IRPA. The intent was to provide that a conjugal partner of a sponsor, and that a dependent child of a sponsor's spouse, common-law partner or conjugal partner, who may not be a dependent child of the sponsor, are exempted from excessive demand, in contrast to paragraph 38(2)(a) of the Act which only exempts children of a sponsor from this requirement.

Upon reflection, the Department agrees that section 43 of the IRPA, rather than paragraph 38(2)(d), of the IRPA would be the more appropriate regulation making authority for section 24 of the IRPR. As such, the Department agrees that amendments are required to ensure consistency between the authorities provided in the IRPA and the regulations and to bring more clarity to this provision of the IRPR.

17. Section 30(1)

18. Section 30(3)

19. Section 30(4), as amended by SOR/2004-167, and section 32

These sections outline when an officer may request a medical examination from a foreign national. Mr. Billingsley raised concerns that the above-noted sections go beyond the scope of the authority permitted under paragraph 16(2)(b) of the IRPA. As a result, CIC is proposing to amend the regulatory provisions to enable officers to fully exercise this discretion.

- 3 -

23. Section 47(2)

This section stipulates that a person who posts a guarantee must “be able to ensure that the person or group of persons in respect of whom the guarantee is required will comply with the conditions imposed”. You asked for examples of indicators that officers would use to point to a higher likelihood of compliance with respect to ensuring compliance with guarantees. Below are several factors that a Citizenship and Immigration Canada or Canada Border Services Agency officer would use in such an assessment:

- Whether the person is liable for any outstanding guarantees;
- Whether the person is able to exercise control and influence over the actions of the person concerned. If the proposed guarantor had knowledge of or harboured the person concerned while that person was illegally in Canada, they may not be a suitable guarantor;
- Whether the person is a Canadian citizen or permanent resident. Guarantees are not to be accepted from persons who are not physically present and residing in Canada, due to the potential difficulty in enforcing a guarantee;
- Whether all parties to the contract have the legal capacity to enter into a contract in the province or territory where the guarantee is taken, i.e., be of legal age and not suffer from a legal disability;
- Whether the person is sufficiently financially solvent, i.e., have sufficient liquid assets, to meet the obligations of the guarantee should the subject of the guarantee not respect the conditions imposed; and,
- Whether the subject of the guarantee will likely be removed from Canada within a reasonable time.

You also correctly noted that we included a response to this question in both Phases I and II. Please accept my apology; it was an error that this item was included in Phase II.

43. Sections 84, 85.5, 106 and 109.4 (as added by SOR/2003-383)

These sections deal with family members of skilled workers. “Family member” is defined in R1(3) as “(a) the spouse or common-law partner of the person; (b) a dependent child of the person or of the person’s spouse or common-law partner; and (c) a dependent child of a dependent child referred to in paragraph (b)”. The above-noted sections in question were meant to ensure clarity that references to a family member in these sections referred to the R1(3) definition and not to those referred to in, for example, R83(5) which outlines a broader definition of family relationship for the purpose of gaining points for adaptability. Further, it was intended that the definition of family member is not “locked-in”, which means that a family member must continue to meet the R1(3) definition from the time of the application up to the time that permanent residence is granted (i.e., that the nature of the family relationship has not changed as a result of divorce, marriage etc.).

The Department agrees that more clarity could be brought to these sections and will make the necessary amendments.

72. Section 136(1)

This section deals with the suspension of assessment of a sponsorship application when there are discrete proceedings which could impact a sponsor or co-signer’s ability to fulfil the obligations of an undertaking if approved, and therefore, his or her eligibility pursuant to the sponsorship requirements. The notion of a proceeding being “brought” against a sponsor refers to three possible actions: an application for revocation of citizenship; an admissibility report

- 4 -

prepared under subsection 44(1) of the IRPA; or a charge alleging the commission of an offence under an Act of Parliament punishable by a maximum term of imprisonment of at least 10 years. The use of the term "brought" is meant to encompass all three distinct activities, all of which may result in further action(s) being taken against the sponsor/co-signer.

This being said, the Department agrees that the use of the word "brought" does not fit well with the action (i.e., prepare a report) and will amend the section to ensure more clarity.

73. Section 136(2)

This section provides for the suspension of the processing of a sponsorship application if an appeal with respect to a potential sponsor's permanent resident status may or has been initiated. You asked for an explanation as to why this section provides that the application shall not be processed "...until the period for making the appeal has expired or there has been a final determination of the appeal", preferring that the section read, "...until there has been a final determination of the appeal". The purpose of this section is to address two distinct scenarios:

a) *until the period for making the appeal has expired*: there exists a statutory period of 60 days within which a prospective sponsor may appeal to the Immigration Appeal Division (IAD) against a decision made outside of Canada that they do not meet the permanent residency obligations under section 28 of the IRPA. Until such time as the 60 days has past, the prospective sponsor has a right of appeal that he/she may exercise, and it is not until this right is not exercised (i.e., they do not wish to contest the finding that they are no longer a permanent resident of Canada) that a decision on a prospective sponsor's eligibility can be taken by an immigration officer. The decision of a person to not exercise their right of appeal cannot constitute 'a final determination of an appeal' as no appeal was launched.

b) *until there has been a final determination of an appeal*: should the prospective sponsor choose to exercise their right of appeal, the officer assessing the sponsorship file must wait until all evidence is heard and the IAD has ruled on the appeal before the immigration officer may make a determination of the prospective sponsor's eligibility to sponsor.

The Department agrees that the preamble to this section - "If a sponsor or co-signer has made an appeal under subsection 63(4) of the Act..." - is misleading in that it suggests that an appeal has been launched where in fact, the intent of the provision is broader than that. Accordingly, the preamble will be amended to more appropriately reflect the scope of the regulation.

82. Sections 153(4)(b) and (d)

These paragraphs enumerate two possibilities for organizations and associations to resolve a situation of default, that is, organizations and associations may reimburse any other party to the sponsorship or wait a period of five years. These are not meant to be cumulative; as such, this section will be redrafted to better reflect this intent. In addition, the French and English provisions will be harmonized.

- 5 -

83. Sections 156(1)(a) and (b)

The intent of these paragraphs is to set out the requirements for a sponsor of a refugee. Mr. Billingsley correctly identified a mistake in the French versions of these paragraphs which should refer to a 'sentence imposed', as in the English versions, and not "une peine d'emprisonnement". The French versions will be harmonized with the English versions during Phase II modifications.

Furthermore, the intent is not to exclude from the scope of subsection 156(1)(a), offences set out in Schedules I and II of the *Corrections and Conditional Release Act* that are not *Criminal Code* offences. All offences in Schedule I and II are to be included in the scope of subsection 156(1)(a).

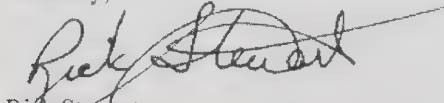
98. Section 198(2)(c)

This paragraph suggests that a participant in an international youth exchange program may apply for a work permit at a port-of-entry provided their application for a work permit was approved before their entry into Canada. The intent of the paragraph was to permit the **issuance** of a work permit at a port-of-entry provided the foreign national has already submitted an application, which has been approved, overseas. Mr. Billingsley correctly notes the redundancy of this paragraph; that is, there is no need to "apply" for a work permit at a port-of-entry in order to be issued a work permit that a person has already applied and received approval for, therefore, a regulatory provision allowing persons in these circumstances to "apply" for their work permit at a port of entry is unnecessary. As such, the Department intends to remove the phrase, "or their application for a work permit was approved before their entry into Canada".

Mr. Bernhardt, I trust that the foregoing responds to your concerns. As noted in the previous correspondence from Mr. Fadden, we are continuing the work on the regulatory amendments which are technical in nature or where the Department had already identified the need for regulatory change. Subsequent to this, we will be working on the items identified by the Committee which require more in-depth policy consultation and analysis.

Please do not hesitate to contact me should you have additional questions or comments.

Sincerely,

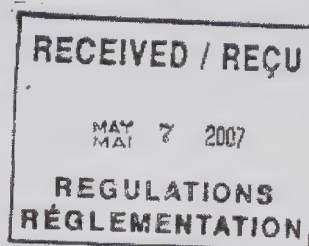


Rick Stewart  
Director General  
Strategic Policy Branch

Agence des services  
frontaliers du CanadaCanada Border  
Services Agency

APR 30 2007

Mr. Peter Bernhardt  
General Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o Senate of Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

Our file: SOR/2002-227, *Immigration and Refugee Protection Regulations*, as amended to SOR/2005-61

---

Pursuant to the January 25, 2006 letter from Mr. Rob Billingsley, Counsel for the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations [hereinafter "SJC"], to Ms. Janice Charette, Deputy Minister, Citizenship and Immigration Canada, the SJC identified 140 problems with the above regulations. Pursuant to the undersigned's letter to you dated January 22, 2007, the Canada Border Services Agency (CBSA) indicated that CBSA will be reviewing a number of issues raised in the SJC letter, specifically items 6, 7, 9, 12, 14, 20 to 22, 105 to 115, and 117 to 128, and the preliminary matter about an inconsistency in paragraph 148(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* that fall under CBSA jurisdiction. I hereby provide an update on the CBSA's progress on the above file.

First, the changes required to eliminate the inconsistency between the English and French versions of section 148(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* (IRPA) will be included in the next legislative amendment package to amend other provisions within the IRPA.

Second, the SJC had requested an explanation in practical terms with respect to how an officer "enforces" a removal order against a foreign national who is "outside Canada" under subsection 240(2) of the above regulations (Item 113). If the foreign national making the application for a visa or an authorization to return to Canada cannot demonstrate that he or she meets the criteria under subsection 240(2), then any application for a visa or an authorization to return to Canada will be refused.

.../2

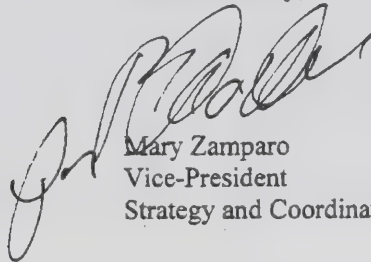
- 2 -

Third, the SJC has asked why the phrase "...without cost to Her Majesty..." is present in section 271(1) of the above regulations (Item 125). The CBSA plans to delete the phrase "...without cost to Her Majesty..." and replace it with "...maintain and pay for the cost of facilities...". The CBSA's rationale for this proposed re-wording is that similar wording is used in section 276(4) of the above regulations and this proposed re-wording will clarify that the onus is on the transporter to cover the costs.

Finally, CBSA officials are working with Department of Justice officials to review the remaining issues. Once they have completed this review, we will respond to you on the remaining points that you raised.

I trust the Committee will find this helpful.

Yours sincerely,



Mary Zamparo  
Vice-President  
Strategy and Coordination Branch

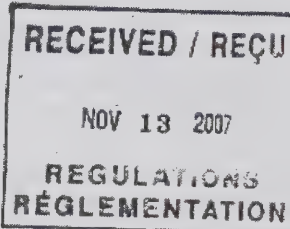


Canada Border  
Services Agency

Agence des services  
frontaliers du Canada

NOV - 8 2007

Mr. Peter Bernhardt  
General Counsel  
Senate of Canada  
Scrutiny of Regulations  
56 Sparks Street  
Ottawa, Ontario K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

Our file: SOR/2002-227, *Immigration and Refugee Protection Regulations*, as amended to SOR/2005-61

In Mr. Rob Billingsley's letter dated January 25, 2006, sent on behalf of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations (SJC), to Ms. Janice Charette, Deputy Minister, Citizenship and Immigration Canada, the SJC identified 140 problems with the *Immigration and Refugee Protection Regulations (IRPR)*. In my letter to you dated January 22, 2007, I indicated that the Canada Border Services Agency (CBSA) will be reviewing a number of issues raised in the SJC letter, specifically items 6, 7, 9, 12, 14, 20 to 22, 105 to 115, and 117 to 128, and the preliminary matter regarding an inconsistency in paragraph 148(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act (IRPA)*. This letter serves as an update on the CBSA's progress on the above file with respect to those issues to which the Agency has not yet responded, as requested in your most recent letter dated September 11, 2007.

A detailed response follows with respect to items 22 and 105 and for all remaining items, please find enclosed a work-table for the above file that provides a status update for each remaining item.

**Item 22:**

Imposing a time limit on the Minister to make a decision will likely result in practical problems when administering subsection 42(2) of the *IRPR* and subsection 44(1) of the *IRPA*, in circumstances where charges are pending against the foreign national. For example, assume a foreign national is inadmissible on the grounds of subsection 20(1)(b) of *IRPA* because the officer believes that this foreign national will not leave the country by the end of the period that this person is authorized to stay and the officer prepares a report under subsection 44(1) of *IRPA*. Subsequently, the foreign national is searched and it is determined that the foreign national is smuggling illegal drugs into Canada and charges are laid.

- 2 -

In these circumstances, the foreign national may request to withdraw his application; however, as a result of the charges, this foreign national will likely serve a sentence and then be subject to immigration proceedings. If the CBSA were to put a time limit on the Minister to make a decision, the Agency would then not be able to await the court's decision on the foreign national's charges. Therefore, from a practical perspective, imposing a time limit on the Minister to make a decision is not desirable.

**Item 105:**

The SJC has requested an explanation of, or expressed concerns about, section 227(1) of the *IRPR* and section 42 of *IRPA* with respect to the following points:

1. The redundancy of the words "on the grounds of an inadmissible family member" in the opening of section 42 of *IRPA*;
2. The inter-relationship between sections 42(a) and (b) of *IRPA*;
3. The relevance of section 227(1) of the *IRPR* that deals with reports against a foreign national "for purposes of section 42" of *IRPA*, since section 42 of *IRPA* makes no reference to reports; and
4. An explanation of the purposes of section 227(1) of the *IRPR*.

First, section 42 of *IRPA* sets out the specific inadmissibility on the grounds of an inadmissible family member. The wording in section 42 of *IRPA* is similar to the wording in section 36 of *IRPA* regarding inadmissibility on the grounds of serious criminality or in section 37 of *IRPA* regarding inadmissibility on the grounds of organized criminality. Therefore, it is unlikely that the wording in the opening paragraph of section 42 of *IRPA* is redundant since the grounds an officer would rely upon, when making a report under section 44(1) of *IRPA*, would be an "inadmissible family member," as described under section 42 of *IRPA*.

Second, the interrelationship between subsections 42(a) and (b) of *IRPA* is more clearly understood when considering subsection 10(3) of the *IRPR*, *Application of family members*, which provides:

10 (3) The application is considered to be an application made for the principal applicant and their accompanying family members.

Subsection 42(a) of *IRPA* describes the situation where a foreign national referred to in the opening paragraph is the principal applicant, and is accompanied by a family member (known as an "accompanying family member") who is inadmissible on a given ground(s). The inadmissibility of the accompanying

- 3 -

family member also makes the foreign national (principal applicant) inadmissible to Canada. In certain circumstances, that foreign national may also become inadmissible if there is a "non-accompanying family member" who is inadmissible. Section 23 of the *IRPR* sets out those circumstances.

In subsection 42(b) of *IRPA*, the foreign national referred to in the opening paragraph is not the principal applicant. Rather, the foreign national is an "accompanying family member" of a person who is inadmissible (ordinarily the principal applicant), which makes the foreign national accompanying that person inadmissible as well.

While the term "family member" is defined in subsection 1(3) of the *IRPR*, the reference to "accompanying family member" and "non-accompanying family member" are not defined, presumably because the meaning of "accompanying family member" and "non-accompanying family member" is obvious.

Despite the lack of definition, these terms are used very frequently throughout the Regulations<sup>1</sup>. Although the use of these terms adds complexity to the provision, it would be inconsistent with the rest of the *IRPR* to attempt to clarify section 42 of *IRPA* by omitting references to these terms.

Third, section 227 of the *IRPR* refers to reporting an individual on the grounds of an inadmissible family member. When such a report is prepared under section 44 of *IRPA*, this provision clarifies that such a removal order against a foreign national is also a removal order against his or her family members in Canada. Although it is true that section 42 of *IRPA* does not specifically refer to section 44 of *IRPA*, the wording of section 44 is such that section 44 of *IRPA* implicitly inter-relates to all those sections describing specific inadmissibilities.

Finally, the application of section 227(1) of the *IRPR* is to prevent multiple reports being prepared under section 44 of *IRPA*.

The CBSA is working with the Department of Justice to address the SJC's concerns regarding all remaining items.

Yours sincerely,



Mary Zamparo  
Vice-President  
Strategy and Coordination Branch

<sup>1</sup> For example, see *IRPR* sections 10(3), 23, 69, 108, 117(9)(d), 122, 129, 141, Part 20, Division 8

Version SJC – October 2007- Work Table IRP Regs - Review of the Immigration and Refugee Protection Regulations  
 Standing Joint Committee for Scrutiny of Regulations contact: Mr. Peter Bernhardt  
 Control Number: CBSA-06-01937

SJC Item Number and Importance	Section of Act or Reg	Problem	Proposed Change/Status
Preamble - Medium	Preamble	Reliance on s.20(2) of Financial Administration Act incorrect?	Under review
A148(1), Maintenance	A148(1)a)	Inconsistency b/w Fr./Eng.	Agree with SJC. Informed SJC of this proposed change in April 30, 2007 letter to them.
A148(1), Maintenance	A148(1)f)	Inconsistency b/w Fr./Eng.	Agree with SJC. Informed SJC of this proposed change in April 30, 2007 letter to them.
A148(1), Maintenance	A148(1)f)	In the E version, the obligation to carry is personal to X. Eng. - "total average costs" Fr. "frais moyens" ("average costs")	Agree with SJC. Informed SJC of this proposed change in April 30, 2007 letter to them.
6. Medium	R2 – "administration fee"	Does def'n apply in the Act or the regulations?	Under review.
7. Medium	R2 – "agent"	1. No Fr. equivalent for "for commercial purposes" that's in Eng. 2. Circular def'n b/w "commercial vehicle" and "commercial transporter" - def'n with ref. to other	Under review.
9. Maintenance	R2 – "commercial vehicle"	1. No Fr. equivalent for "for commercial purposes" that's in Eng. 2. Circular def'n b/w "commercial vehicle" and "commercial transporter" - def'n with ref. to other	Agree with SJC. Sent to Justice Drafters to obtain blue stamps.
12. Maintenance	R2 – "in-transit passenger"	Inconsistency b/w Fr./Eng.	Agree with SJC. Sent to Justice Drafters to obtain blue stamps.
14. Maintenance	R16	Inconsistency b/w Fr./Eng.	Agree with SJC. Sent to Justice Drafters to obtain blue stamps.
20. Maintenance	R37(a)	Inconsistency b/w Fr./Eng.	Agree with SJC. Sent to Justice Drafters to obtain blue stamps.
21. High	R39	(Conflict – implication in R39 that not required to comply with s.20(1) of IRPA?	CBSA is in consultation with Department of Justice.
22. High	R42(2)	No time limit w.r.t. Ministerial decision re removal order?	CBSA position is outlined in the enclosed letter.
105. High	R227(1)	1. Redundant wording 2. s.42(a) & (b) of IRPA relation? 3. R227(1) relevance to s.42-IRPA?	See response to SJC in enclosed letter.
106. Maintenance	R227(2)	E. inconsistent use b/w plural/sing. F. uses plural, inconsistent w/Eng. E. makes no sense; F. does	Agree with SJC. Sent to Justice Drafters to obtain blue stamps.
107. Maintenance	R228(1)c/v)	E. makes no sense; F. does	Agree with SJC. Sent to Justice Drafters to obtain blue stamps.
108. Medium	R229(4) as amended by SOR/2004-167	Minister not required to make orders under s.44(2) of IRPA. Inaccurate smn.:	Under review.

109. Maintenance	R230(1b)	"would have made"	Agree with SIC. Sent to Justice Drafters to obtain blue stamps.
110. Maintenance	R231(1)(e)(ii)	Inconsistency b/w Fr./Eng. "temporary" or "momentary"?	Agree with SIC. Sent to Justice Drafters to obtain blue stamps.
111. Maintenance	R234(a)(b)	Inconsistency b/w. Fr./Eng. -Amend Eng. version	Agree with SIC. Sent to Justice Drafters to obtain blue stamps.
112. Maintenance	R237 et R240(1)	Inconsistency b/w. Fr./Eng. R237-Amend Fr. version	Agree with SIC. Sent to Justice Drafters to obtain blue stamps.
113. Medium	R240(2)	Practical problem re: enforcement?	CBSA provided clarification to the SIC regarding s.240(2) in April 30, 2007 letter to them.
114A. Maintenance	R246(f)(g)	Inconsistency b/w. Fr./Eng.	Agree with SIC. Sent to Justice Drafters to obtain blue stamps.
114B. Maintenance	R246(f)(g)	Inconsistency within Fr. & b/w. F/F.	Agree with SIC. Sent to Justice Drafters to obtain blue stamps.
115. Maintenance	R247(1)(d)	Inconsistency b/w. Fr./Eng.	Agree with SIC. Sent to Justice Drafters to obtain blue stamps.
117A. HIGH **	R253(2)	A reason for seizure dictates a different disposal method in regs. Factual circumstances for seizure may arise that fall under multiple seizure reasons in regs; however, each seizure reason has a different disposal method. Therefore, how is disposal method chosen?	Under review.
117B. High	R253(2)	Fails to impose obligation to return/dispose of seized item that was seized on the erroneous belief that seizure necessary to prevent fraudulent/improper use of item.	Under review.
117C. Maintenance	R253(2)	Inconsistency b/w. Fr./Eng.	Agree with SIC. Sent to Justice Drafters to obtain blue stamps.
118A. Medium	R254(2)	Applicant=owner or person seized?	Under review.
118B. Maintenance	R254(2)	Inconsistency b/w. Fr./Eng.	Agree with SIC. Sent to Justice Drafters to obtain blue stamps.
119. High	R254(3)	No logic: R254(3) and R257(1) – If item not returned to owner, then item is sold/destroyed (R257(1)), then item is returned and security deposit replaces item (R254(3)).	CBSA is in consultation with the Department of Justice.
120. High	R255	1.No mention that "thing" may have been already seized/returned under R254. 2.No mention of owner's right to return of cash deposit or relief of performance	CBSA is in consultation with the Department of Justice.

		guarantee provided as replacement under R254(2)(b) 3. Fee where is authority for it?	
121A. High	R256(2)	Conflict btw R254(2) and R256(2)?	CBSA is in consultation with the Department of Justice.
121B. Maintenance	R256(2)	Onerous burden on applicant?	Agree with SJC. Sent to Justice Drafters to obtain blue stamps.
122. High	R258	Authority for this is questionable	Under review.
123. Maintenance	R259(a)	Ft. "voyages" should not be plural	Agree with SJC. Sent to Justice Drafters to obtain blue stamps.
124. Maintenance	R268(2) as amended by SOR/2004-167	Inconsistency btw Ft./Eng.	Agree with SJC. Sent to Justice Drafters to obtain blue stamps.
125. Medium	R271(1)	"without cost to Her Majesty..."	CBSA agrees with proposed change and notified the SJC in a letter dated April 30, 2007; but, still awaiting internal CBSA approval of other "medium" items before proceeding with proposed amendment.
126. Maintenance	R276(1a)	Inconsistency btw Ft./Eng. - can't amend until s.148(1)(f) of IRPA is amended	Agree with SJC but cannot amend until section 148(1)(f) of Act is amended.
127. Maintenance	R276(4)	Eng. - inaccurate reference to "that subsection" when two subsections previously mentioned	Agree with SJC. Sent to Justice Drafters to obtain blue stamps.
128. Maintenance.	R277	Potential conflict with s.148(1)(f) of IRPA and unclear	Agree with SJC. Sent to Justice Drafters to obtain blue stamps.

## Annexe C

TRANSLATION / TRADUCTIONNOTE SUR LE DORS/2002-227, RÈGLEMENT SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS (modifié par le DORS/2005-61)

1. Dans une lettre datée du 25 janvier 2006, l'avocat a soulevé quelque 140 points au sujet du Règlement susmentionné. Puisque la responsabilité de l'application du Règlement est partagée entre le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration et l'Agence des services frontaliers du Canada, il a été convenu que ces deux entités répondraient séparément aux questions soulevées relativement aux dispositions dont chacune a la responsabilité.
2. Les deux entités ont promis d'apporter des modifications relativement à la vaste majorité des points. Le ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration formulera les siennes en deux ou trois étapes comme il l'a indiqué dans sa lettre du 12 décembre 2006. Il serait bon qu'il fasse le point à ce sujet à ce moment-ci. L'Agence des services frontaliers du Canada, pour sa part, aurait déjà remis ses modifications au ministère de la Justice (voir la pièce jointe accompagnant la lettre de l'Agence datée du 8 novembre 2007).
3. De plus, on a fait valoir que des explications satisfaisantes avaient été fournies au sujet des questions soulevées relativement aux points 11, 28, 41, 53, 70, 86, 88, 105, 113, 134 et 135.
4. Quant aux points 6, 7, 21, 108, aux deux premières questions soulevées au point 117, à la première question soulevée au point 118, aux points 119, 120, à la première question soulevée au point 121 et au point 122, l'Agence des services frontaliers du Canada a indiqué dans sa lettre du 6 novembre 2007 qu'elle poursuivait son examen de ces questions et qu'elle tenait des consultations avec le ministère de la Justice.
5. À ce stade-ci, le seul point au sujet duquel nous avons reçu une réponse insatisfaisante est le point 22, qui traite d'un problème pratique d'application ayant à voir avec le paragraphe 42(2) du Règlement. Cette disposition prévoit que si un rapport est en cours d'établissement ou a été établi en vertu du paragraphe 44(1) de la Loi au sujet d'un étranger qui fait savoir qu'il désire retirer sa demande d'entrée, l'agent ne doit pas autoriser l'étranger à retirer sa demande ou à quitter le Canada « sauf si le ministre ne prend pas de mesure de renvoi ou ne défère pas l'affaire à la Section de l'immigration pour enquête ». Toutefois, la Loi n'impose aucun délai au pouvoir du ministre de prendre une mesure de renvoi ou de remettre le rapport à la Section de l'immigration pour enquête. À quel moment alors peut-on dire que le ministre « n'a pas » pris une mesure de renvoi ou déferé le rapport? Est-ce lorsque l'étranger indique qu'il désire retirer sa demande d'entrer au Canada ou est-ce à un

autre moment non précisé? Dans le premier cas, lorsqu'un rapport est en cours d'établissement mais qu'il n'est pas terminé, dans aucun cas le ministre aura déjà pris une mesure de renvoi ou référé le rapport à la Section de l'immigration pour enquête, de telle sorte qu'il est possible de retirer la demande. Ce n'est probablement pas là l'intention du législateur.

6. L'Agence explique dans sa réponse pourquoi il serait problématique d'exiger que le ministre prenne une décision dans un délai précis dans des cas où des accusations ont été portées contre un étranger au Canada. Là n'est pas le problème, toutefois. Il s'agit plutôt de déterminer simplement comment il faut appliquer la disposition dans la pratique. Le Règlement est muet au sujet du moment où l'on peut dire que le ministre n'a pas pris de mesure de renvoi ou déferer le rapport à la Section de l'immigration aux fins d'une audience d'admissibilité afin de permettre à l'étranger de retirer sa demande ou de quitter le Canada. La difficulté réside dans le fait que le paragraphe 42(2) du Règlement indique que le moment à compter duquel il est possible de retirer une demande est tributaire de l'inaction du ministre. Il y aurait peut-être lieu d'expliquer à nouveau cette situation à l'Agence. Ce qu'on a peut-être voulu dire c'est qu'un étranger ne peut retirer sa demande ou quitter le Canada que si le ministre a décidé de ne pas prendre de mesure de renvoi ou de déferer le rapport à la Section de l'immigration. Si c'est le cas, il faudrait l'indiquer clairement.

Le 16 novembre 2007

PB/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 25 janvier 2006

M<sup>me</sup> Janice Charrette  
Sous-ministre  
Citoyenneté et Immigration Canada  
365, av. Laurier Ouest  
Tour sud, Édifice Jean Edmonds, 20<sup>e</sup> étage  
Ottawa, Ontario K1A 1L1

M<sup>me</sup> Charette,

N/Réf. : SOR/2002-227, Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés,  
tel que modifié par le DORS/2005-61

J'ai examiné le Règlement mentionné en rubrique avant sa présentation au Comité mixte permanent et je souhaiterais obtenir vos commentaires sur les points suivants.

Deux questions préliminaires s'imposent. En premier lieu, je comprends que M<sup>me</sup> Ann Ratcliffe, Directrice générale de Politique, planification et recherche stratégiques, ne travaille plus au sein de votre ministère. J'aimerais que vous me communiquiez le nom de la nouvelle personne responsable des textes réglementaires à qui le comité devra envoyer sa correspondance.

En second lieu, j'ai constaté, par suite de mon examen, un certain nombre d'incompatibilités entre les versions anglaise et française du paragraphe 148(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (la « Loi »). Dans la version française de ce paragraphe, rien n'indique que la personne désignée par le syntagme « qu'il désigne » est un agent. Selon le libellé actuel, le mot « il » renvoie de façon illogique au « propriétaire ou exploitant d'un véhicule ou d'une installation de transport et leur mandataire ». Dans le paragraphe 148(1), la version française omet d'indiquer qui est la personne autorisée à donner l'avis; là encore, la version anglaise spécifie qu'il s'agit d'un agent. De plus, dans la version anglaise du même paragraphe, l'obligation de transporter une personne hors du Canada incombe au propriétaire, exploitant ou mandataire qui a amené la personne au Canada en premier lieu. Selon la version française, le transporteur initial est responsable du renvoi de la personne hors du Canada « faire sortir du Canada la personne » et ne doit pas assurer son transport personnellement.

En ce qui a trait au Règlement, je remarque d'abord que le paragraphe 20(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est énoncé comme une disposition habilitante. Toutefois, tout règlement faisant autorité et conféré par cette disposition est conféré

- 2 -

par le Conseil du Trésor et non par le gouverneur en conseil. Tout renvoi au paragraphe 20(2) dans l'application du Règlement cité est donc inapproprié.

1. Article 1(1), « définition de fardeau excessif »

Il y a une incompatibilité entre les versions anglaise et française dans le paragraphe 1(1) de cette définition – il n'y a aucune mention du « refus » de services sociaux ou de santé dans la version française. Les deux versions devraient être uniformisées.

2. Article 1(1), « étudiant »

Toutes les définitions du paragraphe 1(1) sont censées s'appliquer dans la *Loi* comme dans le Règlement. Une autorisation expresse est requise afin de permettre à une autorité réglementaire de définir des termes pour l'application d'une loi habilitante. La *Loi* accorde cette autorisation pour des termes se trouvant dans des sections spécifiques de la *Loi*. Toutefois, le terme « étudiant » ne figure dans aucune de ces sections. Par conséquent, cette définition semblerait *invalidé* dans son application à cette loi. Je remarque que cette définition fait mention d'une personne autorisée par « ce règlement », ce qui la rend inappropriée pour l'application de cette loi en tout état de cause.

3. Article 1(1), « études »

Le mot « études » ne figure pas dans la *Loi*. Par conséquent, pour les mêmes raisons que celles énumérées au point précédent, il ne semble pas y avoir d'autorisation pour la définition de ce mot aux fins de l'application de la *Loi*. L'équivalent français, « étude » figure une fois dans la *Loi*, à l'alinéa 32*d*). Toutefois, ce paragraphe ne fait pas partie des dispositions de la *Loi* pour lesquelles il existe une autorisation expresse de définir, pour l'application de la *Loi*, ses termes dans le Règlement.

4. Article 1(1), « permis d'études »

L'expression « permis d'études » ne figure pas dans la *Loi*. Par conséquent, pour les raisons énumérées précédemment, il ne semblerait pas y avoir d'autorisation de définir cette expression pour l'application de la *Loi*, dans ce Règlement.

5. Article 1(2)

Il y a une incompatibilité entre les versions anglaise et française de ce paragraphe, qui se rapporte à deux personnes qui entretiennent une relation conjugale depuis au moins un an mais qui sont incapables de cohabiter en raison d'une « persécution ou de toute forme de répression pénale ». Dans la version française, la

- 3 -

personne sujette à la persécution ou à la répression pénale est considérée comme la conjointe de fait de l'autre personne, mais l'inverse est faux (dans l'hypothèse où l'autre personne n'est pas également sujette à une persécution ou une répression pénale). Dans la version anglaise, chacune des parties à la relation conjugale sont vues comme des conjoints de fait, sans égard à la personne qui fait l'objet d'une persécution ou d'une répression pénale. Cette incompatibilité doit être supprimée.

6. Article 2, définition de « frais administratifs »

La version anglaise de cette définition, qui se rapporte aux coûts *moyens totaux* assumés par Sa Majesté du chef du Canada, est incompatible avec la version française, qui se rapporte aux « frais moyens » (« average costs »).

7. Article 2, définition de « agent »

Cette définition est censée identifier les personnes qui sont comprises dans la définition d'« agent » pour l'application des deux articles de la *Loi*. Toutefois, l'alinéa liminaire de l'article 2 se lit comme suit : « Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement ». Si cette définition s'applique dans la *Loi*, elle devrait figurer dans le Règlement.

8. Article 2, définition de « Aide familiale »

Cette définition emploie deux verbes différents en lien avec la prestation de soins : « fournir » et « prodiguer ». À moins que ces deux significations différentes ne soient prévues, il convient de privilégier une utilisation uniforme de la terminologie.

9. Article 2, définition de « véhicule commercial »

Les termes « for commercial purposes » qui figurent dans la version anglaise de cette définition n'ont pas d'équivalent dans la version française. De plus, il y a une circularité entre cette définition et la définition de « transporteur commercial ». Chacune de ces expressions renvoie à l'autre dans sa définition. Les deux versions devraient être uniformisées et la circularité retirée.

10. Article 2, définition de « enfant à charge »

Dans la version anglaise de cette définition, la question à savoir s'il s'agit d'un « enfant à charge » est évaluée de façon distincte pour chacun des parents. Dans la version française, l'évaluation n'est pas personnalisée pour chaque parent, en autant que l'un des deux parents « l'un ou l'autre » réunisse les conditions prescrites pour satisfaire aux critères visés, l'enfant est « à charge » (enfant à charge).

- 4 -

Il y a également une incompatibilité entre les versions anglaise et française du sous-alinéa b)(ii) de cette définition. À la différence de la version française, il n'y a pas d'exigence dans la version anglaise relativement au fait que l'étudiant soit « âgé » (« un étudiant âgé »). Les deux versions devraient être uniformisées.

11. Article 2, définition de « Indien »

Je remarque que cette définition ne correspond pas à la définition d'« Indien » visée par l'article 2 de la *Loi sur les Indiens*, qui comprend toute personne ayant le droit d'être inscrite à ce titre en vertu de la *Loi sur les Indiens*. Est-ce intentionnel?

12. Article 2, définition de « passager en transit »

Selon la version française de cette définition, le syntagme « from any country » dans la version anglaise devrait plutôt se lire par « from an other country » afin d'exclure les vols arrivant du Canada. Les deux versions devraient être uniformisées.

13. Article 11(1)b)

Cet alinéa prescrit le lieu où la demande de visa permanent doit être effectuée. Si je comprends bien, une personne apatride qui n'a pas de pays de résidence habituelle autre que le pays dans lequel elle réside sans avoir été légalement admise ne peut pas faire une demande de visa permanent sauf aux termes de la partie 8 (catégorie de réfugiés) du Règlement?

14. Article 16, version française

Dans cet article, l'emploi du terme « administration » est incompatible avec la disposition applicable de la *Loi*, qui emploie le terme « gouvernement ». L'article devrait être modifié afin de concorder avec le libellé de la *Loi*.

15. L'article 18(2)d)(vii), ainsi modifié par SORS/2004-167

Les passages applicables du paragraphe 18(2) prescrivent :

18(2). Font partie de la catégorie des personnes présumées réadaptées les personnes suivantes :

(a) la personne déclarée coupable, à l'extérieur du Canada, d'au plus une infraction qui, commise au Canada, constituerait une infraction à une loi fédérale punissable par mise en accusation si les conditions suivantes sont réunies :

- 5 -

[ .... ]

(vii) la personne n'a pas commis l'infraction visée à l'alinéa 36(2)c) de la *Loi*.

L'alinéa 36(2)c) de la *Loi* décrit « une infraction commise à l'extérieur du Canada qui constitue une infraction dans le lieu où elle a été commise et qui, si commise au Canada, constituerait une infraction à une loi fédérale punissable ». Si je comprends bien, le sous-alinéa 18(2)a) (vii) en soi exige que la personne prouve qu'elle n'a pas commis l'infraction pour laquelle elle a été condamnée à l'extérieur du Canada? Si oui, pourquoi ne pas le dire de façon explicite? De plus, comment une personne peut-elle prouver cela de façon concrète?

16. Article 24, tel qu'amendé par le DORS/2005-61

L'article 24 prévoit :

24. Pour l'application du paragraphe 38(2) de la *Loi*, l'étranger qui a été déclaré appartenir à la catégorie du regroupement familial est soustrait à l'application du motif du fardeau excessif visé au paragraphe 38(1) de la *Loi* s'il est :

a) soit, à l'égard du répondant, son partenaire conjugal, son enfant à charge ou une personne visée à l'alinéa 117(1)g);

b) soit, à l'égard de l'époux ou du conjoint de fait ou partenaire conjugal du répondant, son enfant à charge.

Le paragraphe 38(1)c) de la *Loi* prévoit qu'un étranger est inadmissible pour des motifs de santé si son état de santé risque vraisemblablement d'entraîner un fardeau excessif pour les services sociaux ou de santé. Le paragraphe 38(2) exempte des personnes désignées de l'application du paragraphe 38(1). Les passages pertinents du paragraphe 38(2) énoncent :

38 (2). Le paragraphe 38(1)c) ne s'applique pas dans le cas d'un étranger qui

a) dont il a été statué qu'il fait partie de la catégorie « regroupement familial » en tant qu'époux, conjoint de fait ou enfant d'un répondant dont il a été statué qu'il a la qualité réglementaire

[ ..... ]; ou

d) qui est l'époux, le conjoint de fait, l'enfant ou un autre membre de la famille — visé par règlement — de l'étranger visé aux alinéas a) à c).

- 6 -

À partir de là, il est clair que le Parlement a exempté certaines personnes de l'application de l'alinéa 38(1)*c*) et a donné au gouverneur en conseil la capacité d'élargir l'exemption pour y inclure certaines personnes dans les limites établies dans l'alinéa 38(2)*d*). Toutefois, plutôt que d'identifier les autres personnes auxquelles l'exemption s'applique, l'article 24, en soi, est censé prévoir les exceptions. Cela outrepassa l'autorité prévue au paragraphe 38(2).

Si des exemptions doivent être prévues au Règlement, la seule source apparente d'autorité est l'article 43 de la *Loi*, qui prévoit que le Règlement peut porter notamment sur « les cas où une catégorie de résidents permanents ou d'étrangers est soustraite à tout ou partie de son application [Division 4 de la Partie 1 de la *Loi*] ». Comme l'alinéa 38(1)*c*) forme une partie de la Division 4, l'article 43 semblerait autoriser le gouverneur en conseil à soustraire d'autres catégories supplémentaires de personnes que celles désignées au paragraphe 38(2) de l'application de l'alinéa 38(1)*c*). Toutefois, si l'article 43 sous-tend l'autorisation des exceptions visées à l'article 24, il n'est pas logique d'inclure la phrase « Pour l'application du paragraphe 38(2) de la *Loi* » au début de l'article 24. Cette phrase suggère clairement que le gouverneur en conseil invoque le paragraphe 38(2), et non l'article 43, pour pouvoir promulguer l'article 24.

Dans tous les cas, plusieurs des catégories de personnes désignées par l'article 24 sembleraient chevaucher les catégories de personnes qui sont déjà exemptées par le paragraphe 38(2) de la *Loi*. L'alinéa 24*a*) prétend exempter l'enfant à charge du répondant si l'enfant appartient à la catégorie du regroupement familial, toutefois, tout étranger qui a été déclaré appartenir à la catégorie du regroupement familial et qui a été déclaré comme l'enfant du répondant est déjà exempté en raison de l'alinéa 38(2)*a*) de la *Loi*.

À l'instar de l'alinéa 24*b*), je comprends que, pour que l'enfant à charge de l'époux ou du conjoint de fait ou partenaire conjugal du répondant appartienne à la catégorie du regroupement familial, l'enfant doit être soit (i) l'enfant à charge du répondant, soit (ii) une personne visée par l'alinéa 117(1)*g*). Toutefois, des exceptions sont déjà prévues pour ces personnes à l'alinéa 38(2)*a*) de la *Loi* et à l'alinéa 24*a*) du Règlement respectivement. Je vous saurais gré que vous apportiez des clarifications à l'application souhaitée de cette section.

#### 17. Article 30(1)

Cet article prévoit que, « Pour l'application de l'alinéa 16(2)*b*) de la *Loi* », les étrangers ci-après sont « requis de se soumettre à la visite médicale ». L'alinéa 16(2)*b*) de la *Loi* prévoit que, tout étranger qui fait une demande en vertu de la *Loi* et qui fait l'objet d'un contrôle par un agent d'immigration « est tenu de se soumettre, sur demande, à une visite médicale ».

- 7 -

J'ai de sérieux doutes quant à la légalité du paragraphe 30(1). En revanche, l'alinéa 16(2)*b*) de la *Loi* prévoit de façon claire que la décision de demander un examen médical incombe à l'agent d'immigration qui étudie la demande en question. Le paragraphe 30(1) est censé minimiser le pouvoir discrétionnaire de l'agent en rendant obligatoire l'examen médical des étrangers dans les cas visés par cet article. Je vous saurais gré d'apporter des précisions quant à la disposition réglementaire précise qui habilite l'article 30(1). À mon avis, le pouvoir accordé en vertu de l'article 17 de cette *Loi* d'établir des règlements portant notamment sur l'application de cette division, dont « les règlements portant sur l'exécution du contrôle » n'est pas suffisant pour permettre au gouverneur en conseil de réduire le pouvoir discrétionnaire qui a été conféré par le Parlement aux agents. En l'absence de tout autre pouvoir de déroger à la *Loi*, le paragraphe 30(1) semble être *ultra vires*.

18. Article 30(3)

Ce paragraphe prévoit également que les étrangers sont tenus de se soumettre à une visite médicale dans des circonstances données. Pour les raisons énumérées à l'égard du paragraphe 30(1), je mets en doute la légalité de ce paragraphe et vous saurais gré de m'aviser de la disposition réglementaire précise qui autorise cela.

19. Article 30(4), ainsi amendé par DSOR/2004-167 et article 32

À moins qu'un pouvoir légal n'existe pour l'application du paragraphe 30(4), la suggestion selon laquelle les étrangers « doivent » ou sont « tenus » de se soumettre à un examen médical en vertu de cet article devrait être retirée des paragraphes 30(3) et 30(4).

20. Article 37*a*)

Le passage « leaves the port of entry » dans la version anglaise de cet article est incompatible avec sa version française, qui se lit comme suit : « quitter effectivement le point d'entrée » (« actually leave the port of entry »). Je remarque qu'à l'alinéa 37*d*), le même passage en anglais se traduit simplement par « quitte le port d'entrée ». Les deux versions de l'alinéa 37*d*) devraient être uniformisées.

21. Article 39

L'article 39 prévoit trois catégories de personnes et prévoit qu'un agent doit permettre, à l'issue d'un contrôle, aux personnes suivantes d'entrer au Canada. Ainsi, ce paragraphe semble suggérer que les personnes ont le droit d'entrer au Canada après avoir démontré à l'agent qu'ils appartiennent à l'une de ces catégories.

Dans la mesure où ces personnes sont des étrangers, la suggestion selon laquelle ils pourront entrer au Canada sans avoir à satisfaire à toute autre condition

- 8 -

semblerait entrer en conflit avec le paragraphe 20(1) de la *Loi*. Ce paragraphe exige que tout étranger voulant entrer au Canada, sauf ceux inscrits comme Indiens en vertu de la *Loi sur les indiens*, sont tenus de prouver qu'ils détiennent les documents réglementaires et viennent s'y établir en permanence ou auront quitté le Canada à la fin de la période de séjour autorisée en tant que résidents temporaires. Je vous saurais gré de m'expliquer comment ces dispositions s'appliquent de façon conjointe.

22. Article 42(2)

Ce paragraphe prévoit que, si un rapport est en cours d'établissement ou a été établi en application du paragraphe 44(1) de la *Loi* à l'égard de l'étranger qui fait savoir qu'il désire retirer sa demande d'entrée au Canada, il ne lui est pas permis de la retirer ni de quitter le Canada, « sauf si le ministre ne prend pas de mesure de renvoi ou ne défère pas l'affaire à la Section de l'immigration pour enquête ». Toutefois, la *Loi* ne semble pas imposer de délai au ministre quant à sa capacité de prendre une mesure de renvoi ou de déférer l'affaire pour enquête. Par conséquent, si le ministre omet de prendre une décision, à quel moment est-il possible de dire que le ministre « n'a pas » pris de mesure de renvoi ou n'a pas déféré l'affaire de sorte à soustraire l'agent de son obligation aux termes de ce paragraphe?

23. Article 47(2)

Ce paragraphe précise qu'une personne qui fournir une garantie « doit être capable de faire en sorte que la personne ou le groupe de personnes visé par la garantie respecte les conditions imposées ». Je vous saurais gré de bien vouloir m'expliquer comment, de façon concrète, une personne qui fournit une garantie peut « s'assurer », à l'avance, que les autres personnes « respecteront » les conditions qui leur seront imposées.

24. Article 48(1), version française

Dans la même veine que les amendements apportés au paragraphe 47(2) par le DORS/2004-167, le syntagme « autre qu'une somme d'argent » devrait être ajouté immédiatement après les termes « garantie d'exécution ».

25. Article 50(1)a), version anglaise

À la lumière de la version française, il semble que la version anglaise de cet alinéa doive faire mention de « réfugiés au sens de la Convention » plutôt que simplement de « réfugiés ».

26. Article 52(2)d)

Le terme français « visiteur » et le terme anglais « personne » ne sont pas des équivalents – le premier laisse entendre qu'il s'agit d'un membre de la catégorie des visiteurs. Les deux versions devraient être uniformisées.

27. Article 56(3)

Ce paragraphe prévoit une exception pour les requérants qui ne peuvent fournir la déclaration d'un garant conformément à l'alinéa 56(2)b). Un requérant qui se trouve dans cette situation est-il toutefois tenu de satisfaire à l'exigence prévue au sous-alinéa 56(2)c)iii) selon lequel il doit faire signer sa photographie par le garant? Sinon, une exception doit être créée pour cette exigence.

28. Article : 58(1), tel qu'amendé par le DORS/2004-167

Ce paragraphe prévoit que, « pour permettre au ministère de lui remettre sa carte de résident permanent » le résident permanent ayant acquis ce statut en vertu de la *Loi* doit fournir, dans les cent quatre-vingts jours suivant son entrée au Canada, son adresse au Canada.

Dois je comprendre que ce paragraphe ne vise pas les personnes qui ont obtenu le statut de résident permanent plus de cent quatre vingt jours après leur entrée au Canada?

29. Article 61(1)d)

Un organisme ou une entreprise constituée par (« by ») des lois du Canada ou d'une province n'est pas la même chose qu'une organisation ou entreprise créée aux termes (« under ») de ces lois. La dernière formulation comprend les organismes créés par l'exercice du pouvoir conféré par la loi, contrairement à la formulation antérieure. Les versions anglaise et française de cet alinéa devraient être uniformisées.

30. Article 62(1)a)

La version anglaise de ce paragraphe fait mention d'un rapport établi par l'agent en vertu du paragraphe 44(1) de la *Loi* « pour le motif » (on the ground) que le résident permanent ne s'est pas conformé à l'obligation de résidence. La version française requiert que le défaut de se conformer à l'obligation doit « être le seul motif » pour lequel le rapport doit être établi. Les deux versions devraient être uniformisées.

- 10

31. Article 73, définition de « diplôme »

Le renvoi à « de telles institutions » (such institutions) à la fin de la version anglaise de cette définition fait référence aux institutions de formation et d'enseignement. Le passage équivalent de la version française ne fait référence qu'aux établissements d'enseignement (« les établissements d'enseignement ») - il semble qu'un renvoi aux « établissements de formation » ait été omis par inadvertance. Les deux versions devraient être uniformisées.

32. Article 73, définition de « profession d'accès limité »

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer que les renvois au « ministère du Développement des ressources humaines » dans cet article ainsi que dans les autres articles du Règlement seront amendés afin de bien indiquer le ministère qui a remplacé ce dernier.

33. Article 78(1), définition de « équivalent temps plein »

La version anglaise de cette définition se rapporte à la période qui aurait été nécessaire pour compléter un programme désigné d'études à temps partiel ou d'études accélérées à temps plein. La version française se rapporte au nombre d'années d'études à temps plein, d'études à temps partiel ou d'études accélérées qui auraient été nécessaires pour compléter des études équivalentes. Les deux versions devraient être uniformisées.

34. Article 78(2)c)(i), version française

La première occurrence des termes « à temps plein » (full-time) n'a pas d'équivalent dans la version anglaise de ce sous-alinéa. De plus, les termes « à temps plein » n'ont pas d'équivalent dans les versions françaises de l'alinéa 78(2)b et des sous-alinéas d)(i), d)(ii) et d)(i) et d)(ii), lesquels ont tous, de façon différente, une structure identique au sous-alinéa 78(2)d)(i). Ces incompatibilités devraient être retirées.

35. Article 78(4)

Il semblerait que le terme « complètes » devrait être ajouté à la version française de ce paragraphe immédiatement avant la phrase « ou leur équivalent temps plein » afin de correspondre au libellé des paragraphes et alinéas de l'article 78(2) dont fait mention cet article.

36. Article 79(1) (titre descriptif)

Je remarque, pour votre gouverne, que le titre descriptif de ce paragraphe suggère, à tort, que le nombre maximal de points attribués pour la

- 11 -

compétence dans les deux langues officielles est de vingt points. En réalité, il s'agit de vingt-quatre points.

37. Article 79(2)

Je mets en doute l'utilisation du terme «capacités» dans le premier paragraphe de la version française de l'alinéa 79(2)*b*) alors que le terme «aptitude» est utilisé dans le paragraphe 79(2) comme équivalent français du terme anglais «ability». À moins qu'il y ait une distinction à faire en ce sens, il convient de privilégier un emploi uniforme du terme «aptitude».

38. Article 80(3)

La redondance devrait être éliminée de la phrase «the occupation's employment requirements of the occupation». De plus, les termes «as set out in the occupational descriptions» qui figurent dans le premier paragraphe de la version anglaise de ce paragraphe n'ont pas d'équivalent dans la version française. L'inverse est aussi vrai eu égard à l'alinéa *a*) où les termes «dans les descriptions des professions» («in the occupations descriptions») n'ont pas d'équivalent français. Enfin, une virgule est manquante après le renvoi à la *Classification nationale des professions* dans le premier paragraphe de la version française.

39. Article 80(4)

Compte tenu que le paragraphe 80(7) prévoit que le travail à temps plein équivaut à «au moins trente-sept heures et demie par semaine», il est insensé de mentionner «A period of work experience that exceeds full-time work». Probablement que le paragraphe 30(4) devrait mentionner une expérience de travail durant laquelle la personne travaille plus de trente-sept heures et demie.

40. Articles 83(1)*d*) et (5) et articles 105(1)*d*) et articles 105(1)*d*) et (5)

Les articles 83(1)*d*) et (5) s'appliquent conjointement afin d'attribuer des points aux travailleurs qualifiés pour la présence au Canada sur la foi de liens familiaux avec des personnes vivant au Canada. La version anglaise de l'article 83(1)*d*) prévoit que des points sont attribués à un travailleur qualifié «for being related to» une personne vivant au Canada visée au paragraphe 83(5). Dans la version française, des points sont attribués pour la présence au Canada «la présence au Canada» de l'une ou l'autre des personnes visées au paragraphe (5) – rien n'indique que ces personnes doivent être liées à un travailleur qualifié ou doivent vivre au Canada.

Le paragraphe 83(5), pour sa part, prétend attribuer des points si le travailleur ou son époux ou conjoint de fait est uni à certaines personnes qui sont des citoyens

- 12 -

canadiens ou des résidents permanents vivant au Canada. En prétendant attribuer des points sur la foi de personnes avec qui l'époux ou le conjoint de fait est uni et l'accompagne, le paragraphe 83(5) semble incompatible avec la version anglaise de l'alinéa 83(1)*a*), qui ne fait mention de l'attribution de points que si le travailleur lui-même est uni à une personne visée au paragraphe 83(5). Des amendements devraient être apportés afin d'éliminer cette divergence et supprimer les incompatibilités entre les deux versions de l'alinéa 83(1)*a*) qui demeurent présentes même après le retrait des divergences.

Les paragraphes 105(1)*a*) et 105(5) donnent lieu aux mêmes problèmes que ceux rencontrés avec les travailleurs autonomes et devraient être amendés, dans le même ordre d'idées.

41. Articles 83(2) et 105(2)

Le paragraphe 83(2) prévoit que l'agent doit évaluer les diplômes de l'époux ou du conjoint de fait qui accompagne le travailleur qualifié comme s'il s'agissait du travailleur qualifié. Cela amène à attribuer des points au travailleurs qualifié sur la foi de ces diplômes. Ce paragraphe semble être rédigé de façon trop étroite quand il prévoit que des points devraient être attribués seulement selon les montants visés aux alinéas *a*), *b*) et *c*) (c'est-à-dire, 12, 15, 20, 22 et 25).

Si je comprends bien le paragraphe 78(4), d'autres points peuvent être attribués. Le paragraphe 83(2) devrait être amendé afin de reconnaître ce fait.

Le même commentaire s'applique au paragraphe 105(2) eu égard aux travailleurs autonomes.

42. Articles 83(3) et 105(3)

Au paragraphe 83(3), l'exigence selon laquelle la personne doit avoir complété le programme d'études « by the age of 17 or older » est absurde – toute personne qui a complété le programme d'études, peu importe l'âge, satisfait à cette exigence. Probablement qu'il faudrait lire « on or after their 17<sup>th</sup> birthday ».

De plus, la version française semble indiquer que le 17<sup>e</sup> anniversaire du travailleur qualifié (« son dix-septième anniversaire ») est la date applicable à l'achèvement du programme et ce, même si le programme a été complété par l'époux ou le conjoint de fait du travailleur. La version anglaise suggère que la date d'anniversaire applicable est celle de la personne inscrite au programme. Les deux versions devraient être uniformisées.

- 13 -

Les commentaires ci-dessus s'appliquent également au paragraphe 105(3), lequel est rédigé avec les mêmes termes mais se rapportant aux travailleurs autonomes.

43. Articles 84, 85(5), (tel qu'amendé par le DORS/2003-383), articles 106 et 109(4) (tel qu'ajouté par le DORS/2003-383)

Le paragraphe 84 prévoit :

84. L'exigence applicable à l'égard des membres de la famille du travailleur qualifié qui présente une demande de visa de résident permanent en vertu de la section 6 de la partie 5 est que l'intéressé doit, dans les faits, être un membre de la famille du travailleur qualifié.

Les paragraphes 85(5), 106 et 109(4) sont semblables. Les termes « l'exigence applicable » suggèrent que ces dispositions sont censées prescrire une exigence visée par un autre paragraphe, mais dans chaque cas, ni la nature ni l'endroit où se trouve cet autre paragraphe n'est clair. De plus, l'exigence selon laquelle « le membre de la famille est membre de la famille » est tout à fait illogique. Je vous saurais gré de bien vouloir expliquer la mission de ces dispositions ainsi que la façon dont elles sont censées s'appliquer.

44. Article 87(3), version française

Le renvoi aux « autorités provinciales » (provincial authorities) qui ont délivré le certificat visé à l'alinéa (2)a) est incompatible avec le libellé de ce paragraphe qui prévoit que le certificat a été émis par le « gouvernement provincial concerné » (the relevant provincial government). Il convient de privilégier une utilisation uniforme de la terminologie.

45. Article 87(5)

La phrase « if there is evidence » dans la version anglaise n'est pas équivalente à la phrase « s'il est prouvé » (if it is proven) dans la version française. Les deux versions devraient être uniformisées.

46. Articles 87(7) et 87(8)

La version anglaise de chacun de ces paragraphes fait mention d'un étranger qui se conforme aux exigences des paragraphes 2 et 4 « who meets the requirements of subsections (2) to (4) ». Dans la même veine, la version française de chacune des sections fait mention d'un étranger qui « se conforme aux critères et conditions des paragraphes 2 et 4 ». Toutefois, les paragraphes 3 et 4 ne font pas mention « d'exigences » ou de « critères et conditions » que doit satisfaire un étranger. Au lieu

- 14 -

de cela, ils autorisent un agent, dans certains cas, à faire abstraction du critère visé au paragraphe 87(2) et à substituer l'appréciation de l'aptitude de l'étranger à réussir son établissement économique au Canada. Les paragraphes 87(7) et 87(8) devraient être amendés afin de réviser ces interprétations inexactes.

47. Article 91*a*)(iii)

La version anglaise de ce sous-alinéa fait mention de la date de réception de « l'investissement ». La version française fait mention de la date de réception de « la quote-part » (the allocation). Le terme « Investment » est un terme défini à l'article 88, son équivalent français est « placement ». Les deux versions du sous-alinéa 91*a*)(iii) devraient être uniformisées.

48. Articles 96*a*), 99*a*) et 101*a*), versions françaises, tel qu'amendés par l'article 80 du DORS/2004-167

L'article 80 du DORS/2004-167 prévoit, en partie :

80. La version française du [Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés] a été amendée et les expressions suivantes [...] sont remplacées par les expressions [...] dans les dispositions suivantes :

[...]

f) alinéa 96*a*);

g) alinéa 99*a*);

h) alinéa 101*a*).

Toutefois, le DORS/2004-167 a également révoqué les alinéas 96*a*), 99*a*) et 101*a*) du Règlement et promulgué les nouveaux articles 96, 99 et 101. Aucun de ces articles n'est divisé en paragraphes. Par conséquent, la mention aux alinéas 96*a*), 99*a*) et 101*a*) dans les alinéas 80*f*), 80*g*) et 80*h*) respectivement semble périmée. Probablement que cela résulte d'une erreur de rédaction. Peu importe la raison, l'inclusion des alinéas 80*f*), 80*g*) et 80*h*) dans le DORS/2004-167 donne lieu à de la confusion quant à savoir si les alinéas 96*a*), 99*a*) et 101*a*) ont été révoqués.

49. Article 98(1)*a*), tel qu'amendé par le DORS/2004-167

La version anglaise de cet alinéa fait mention de la création « d'au moins un équivalent d'emploi à temps plein ». Le terme « incremental » ne semble pas avoir d'équivalent dans la version française: « au moins un équivalent d'emploi à temps plein ». Les deux versions devraient être uniformisées.

- 15 -

50. Article 98(2)

La version anglaise de ce paragraphe fait mention du moment auquel l'entrepreneur sélectionné par une province « fournit » (« provides ») à un agent la déclaration prévue à l'alinéa c) de la définition de « entrepreneur » visée au paragraphe 88. Toutefois, selon la version française, le moment visé est celui auquel l'entrepreneur « souscrit » la déclaration. Je remarque que la version française n'est pas compatible avec la définition de « entrepreneur », laquelle fait mention de la déclaration « fournie » et non signée.

De plus, la version anglaise prévoit que la déclaration écrite « must refer » (doit faire mention) de toute condition établie par la province en question. Dans la version française, il n'y a pas d'exigence quant aux conditions desquelles la déclaration doit faire mention. Elle prévoit que l'entrepreneur « doit mentionner » les conditions au moment de la signature de la déclaration. Les deux versions du paragraphe 98(2) devraient être uniformisées.

51. Article 105(1)c)

Selon la version anglaise de cet alinéa, des points sont attribués seulement si le membre a effectué du travail antérieur au Canada, tandis que dans la version française, des points sont attribués également si l'époux ou le conjoint de fait a acquis cette expérience. Les deux versions devraient être uniformisées.

52. Articles 108(2), (3) et (4)

La version anglaise de l'alinéa liminaire du paragraphe 108(2) fait mention du nombre minimum de points que doit obtenir un « investisseur ». Le terme « investor » est défini dans le Règlement et son équivalent français est « investisseur ». Toutefois, plutôt que de faire mention d'« investisseur », la version française du paragraphe 108(2) mentionne « l'étranger membre de la catégorie des investisseurs ». Les deux versions du paragraphe 108(2) devraient être uniformisées.

Une incompatibilité semblable survient dans les paragraphes 108(3) et 108(4) eu égard aux entrepreneurs et aux travailleurs autonomes respectivement. Les versions anglaise et française devraient être uniformisées.

53. Article 108(5), tel qu'amendé par le DORS/2004-167

Ce paragraphe prévoit ce qui suit :

108. (5) Aucun visa de résident permanent ne peut être délivré à un investisseur sélectionné par une province ni aux membres de sa famille qui l'accompagnent tant que des consultations sont en cours entre le

- 16 -

ministre et la province quant à l'interprétation ou à la mise en oeuvre de l'accord, conclu avec celle-ci conformément au paragraphe 8(1) de la *Loi* et visé au paragraphe 9(1) de la *Loi*, relativement à la sélection des investisseurs et qu'elles n'ont pas été terminées avec succès.

L'expression « investisseur sélectionné par une province » est définie au paragraphe 88(1). Un investisseur ne peut être un investisseur sélectionné par une province que si l'accord conclu entre le ministre et la province conformément au paragraphe 8(1) de la *Loi* accorde à la province la « responsabilité exclusive de la sélection des investisseurs ». Dans la même veine, un accord fédéral-provincial visé au paragraphe 9(1) de la *Loi* est un accord en vertu duquel la province assume la responsabilité exclusive de la sélection d'un étranger cherchant à s'établir dans cette province en tant que résident permanent.

Si un accord valable et subsistant conclu conformément à la *Loi* donne à la province « la responsabilité exclusive » de la sélection des investisseurs, il semble douteux que la *Loi* refuse de délivrer un visa de résident permanent à un investisseur sélectionné par une province ainsi qu'aux membres de sa famille qui l'accompagnent tant que des consultations sont en cours entre le ministre et la province quant à l'interprétation ou à la mise en oeuvre de l'accord. Je vous saurais gré de bien vouloir m'informer du bien fondé et de bien vouloir préciser qui est l'autorité habilitante pour cet article.

54. Article 112, version française

La version française de l'article 112 fait mention des étrangers cherchant à entrer au Canada « au titre de la catégorie des aides familiaux » (« live-in caregiver class »). Cette version ne correspond pas à la version anglaise qui mentionne un étranger cherchant à entrer « as a live-in caregiver » (« à titre d'aide familial »). Cela est également incompatible avec les versions françaises de l'article 111 et de l'alinéa 113(1)*d*, dans lesquelles il est fait mention de « à titre d'aide familial » comme équivalent à « as a live-in caregiver ». Il est à noter que les aides familiaux ne deviennent pas membres de la catégorie des aides familiaux avant d'avoir satisfait aux exigences prévues à l'article 115, lesquelles comprennent le fait d'avoir travaillé au Canada en tant qu'aide familial durant au moins deux ans. Par conséquent, la phrase utilisée dans la version française de l'article 112 semble inexacte.

55. Articles 113(1)*d* et (2)

La version anglaise de l'article 113(1)*d* prévoit que la période de deux ans peut être « cumulative » tandis que dans la version française, cela n'est pas mentionné. Dans le paragraphe 113(2), la version anglaise prévoit que la période « need not be without interruption ». Là encore, il n'y a pas d'équivalent dans la version française. Les versions anglaise et française de ces articles devraient être uniformisées.

- 17 -

56. Articles 117(1)g(ii) et (iii) et 117(3)f et g

Ces alinéas suggèrent que les provinces canadiennes peuvent être « parties » à la Convention de la Haye sur l'adoption. Cette suggestion est-elle exacte? Les provinces ne sont-elles pas exclues de cette Convention?

57. Articles 117(3)e, version française, et articles 117(3)f et g

Le paragraphe 117(3) prévoit qu'une adoption « a eu lieu » (took place) dans l'intérêt supérieur de l'enfant si les conditions visées aux alinéas 117(3)a) et g) ont été réunies. Cela suppose que tous les articles précédant celui-ci devraient être rédigés au passé. Toutefois, la version française de l'alinéa 117(3)e ainsi que les deux versions des alinéas 117(3)f et g) sont rédigées au présent.

58. Article 117(4)b) et c)

Il y a une incompatibilité entre la version anglaise et la version française. L'exigence selon laquelle il existe un véritable lien affectif parent-enfant entre l'adopté et l'adoptant « au moment de l'adoption » ne se trouve que dans la version anglaise.

De plus, le terme « existe » dans la version anglaise de l'alinéa 117(4)b) devrait plutôt être remplacé par « existait » compte tenu du fait que la disposition se rapporte à l'adoption qui « a eu lieu ». L'imparfait devrait également être employé dans l'alinéa 117(4)c) pour la même raison.

59. Article 117(7), tel qu'amendé par le DORS/2005-61

Les termes « l'autorité compétente de » devraient être ajoutés immédiatement devant les termes « la province de destination de l'étranger » dans l'alinéa liminaire de cet article, afin d'être cohérent avec le libellé des dispositions mentionnées au début de cet article, ainsi qu'avec le libellé de la *Loi*.

Il y a également une incompatibilité entre les versions anglaise et française de l'alinéa 117(7)c). Les termes français « à l'un des » devraient probablement être remplacés par « aux ».

60. Article 117(8), tel qu'amendé par le DORS/2005-61

Tout comme au point précédent, la première occurrence des termes « la province » devrait plutôt se lire « l'autorité compétente de la province » afin d'être cohérent avec les autres dispositions de la *Loi* et du Règlement. Par suite de ce changement, la seconde occurrence du terme « province » dans la version anglaise devrait être remplacée par le terme « authority ».

- 18 -

61. Articles 117(9)a) et 125(1)a), tel qu'amendé par le DORS/2004-167

L'alinéa 117(1)a) prévoit ce qui suit : « appartiennent à la catégorie du regroupement familial du fait de la relation qu'ils ont avec le répondant les étrangers suivants : son époux, conjoint de fait ou partenaire conjugal ». L'alinéa 117(9)a) semble vouloir exclure une exception de l'alinéa 117(1)a) et prévoit que ne sont pas considérés comme appartenant à la catégorie du regroupement familial l'époux, le conjoint de fait ou le partenaire conjugal du répondant du fait de leur relation avec l'époux, le conjoint de fait ou le partenaire conjugal du répondant s'il est âgé de moins de seize ans.

Sauf en ce qui concerne les partenaires conjugaux, l'alinéa 117(9)a) semble redondant à la lumière de l'alinéa 5a) du Règlement. L'alinéa 5a) prévoit que, pour l'application du présent Règlement, un étranger n'est pas considéré comme l'époux ou le conjoint de fait d'une personne s'il est âgé de moins de seize ans. Par conséquent, l'alinéa 5a) interdit un étranger âgé de moins de seize ans d'invoquer l'alinéa 117a) afin de devenir membre de la catégorie du regroupement familial sur la foi de sa relation en tant qu'époux ou conjoint de fait du répondant.

L'alinéa 125(1)a) semblerait redondant lui aussi. Il prévoit qu'un étranger qui est l'époux ou le conjoint de fait du répondant n'est pas considéré comme appartenant à la catégorie des époux ou conjoints de fait au Canada du fait de sa relation avec le répondant s'il est âgé de moins de seize ans. Cependant, l'alinéa 5a) interdit déjà aux étrangers d'invoquer l'alinéa 124a), lequel confère à l'étranger l'appartenance à la catégorie des époux ou conjoints de fait au Canada s'il est l'époux ou le conjoint de fait d'un répondant et vit avec ce répondant au Canada.

62. Articles 117(9)a)(ii)A et 125(1)a)(ii)A

Cette division fait mention d'un répondant qui, en plus d'être l'époux d'un étranger est le partenaire conjugal d'un autre étranger. « Partenaire conjugal » est un terme défini dans l'article 2 du Règlement et décrit un étranger. Comme les répondants ne peuvent être des étrangers, ils ne peuvent être des « partenaires conjugaux » au sens de l'article 2.

63. Article 118, version anglaise, ainsi amendé par SORS/2005-61

Comme cet article fait mention de deux paragraphes, le renvoi à « that paragraph » est inconvenant. Ce problème peut être résolu en réécrivant la fin de l'article afin de faire mention de « the medical condition of the foreign national ». Cela concorderait avec la version française.

64. Article 131*b*)

La version anglaise de cet alinéa fait mention d'un accord habilitant la province à établir et à mettre en oeuvre les normes financières «with respect to sponsorship and the administration of sponsorship undertakings». La version française fait mention de normes applicables à un engagement de parrainage et du fait de veiller à ce que l'engagement soit respecté», («les normes financières applicables à un tel engagement et à en assurer le suivi»). Les descriptions des normes ne concordent pas – la version anglaise fait mention de normes financières applicables à un «sponsorship» tandis que la version française fait mention de normes applicables à un «engagement de parrainage». Les deux versions devraient être uniformisées.

65. Alinéa 132(2)*b*)

Sous réserve du paragraphe 132(1), le répondant s'engage à rembourser à la Couronne les prestations fournies à titre d'assistance sociale à l'étranger parrainé ou pour son compte durant une certaine période. Le paragraphe 132(2) prescrit la dernière date à laquelle cette période peut prendre fin dans le cas de l'engagement pris envers les autorités compétentes d'une province. L'alinéa 132(2)*a*) prescrit la date qui s'applique à l'enfant à charge qui correspond à un âge précis. La version française de l'alinéa 132(2)*b*) est censée prescrire la date qui s'applique dans «tous les autres cas». La version anglaise de l'alinéa 132(2)*b*), toutefois, prescrit seulement la date qui s'applique aux personnes qui ne sont pas des enfants à charge et qui correspondent à un âge précis. Cela exclue donc les enfants à charge qui ne correspondent pas à l'âge prescrit à l'alinéa 132(2)*a*) ainsi que les personnes qui ne sont pas des enfants à charge et qui ne correspondent pas à l'âge visé à l'alinéa 132(2)*b*). Les deux versions de l'alinéa 132(2)*b*) devraient être uniformisées.

66. Paragraphe 132(3)

Ce paragraphe crée une exception aux dates prescrites au paragraphe 132(2). Il prévoit que :

132(3). Malgré le paragraphe (2), la période prend fin le jour prévu par le droit provincial si ce jour survient avant celle des dates fixées au paragraphe (2) qui est postérieure à l'autre.

Le paragraphe 2 est divisé en deux alinéas, *a*) et *b*), lesquels s'appliquent à différentes personnes et ne peuvent être lus ensemble. Le syntagme «avant celle des dates fixées au paragraphe (2) qui est postérieure à l'autre» n'est logique que dans le contexte du paragraphe 2*a*), lequel, en soi, fait mention de la date la plus tardive des deux. L'alinéa 2*b*), d'autre part, ne fait mention que d'une seule date. Il ne semble pas y avoir aucune façon de faire concorder le paragraphe 132(3) et l'alinéa 2*b*).

- 20 -

67. Alinéa 133(1)e)(i), tel qu'amendé par le DORS/2004-167

Cet alinéa exige qu'un répondant prouve qu'il n'a pas été déclaré coupable, sous le régime du *Code criminel* d'une « offence of a sexual nature ». Je remarque que l'expression « offence of a sexual nature » n'est pas définie aux termes de la *Loi* ou du Règlement et qu'elle ne semble pas figurer non plus dans le *Code criminel*. Toutefois, l'équivalent français « infraction d'ordre sexuel » est utilisée comme rubrique pour les articles 150 à 162 du Code criminel. Les infractions mentionnées aux alinéas 133(1)e)(i) sont-elle censées se limiter aux infractions commises en contravention à ces articles du Code criminel.

68. Alinéas 133(1)g)(i)

Cet alinéa devrait être amendé afin de préciser s'il s'applique aux engagements en général ou aux engagements de parrainage en particulier – les versions anglaise et française ne sont pas compatibles à cet égard.

69. Alinéa 134(1)c)

Il y a des incohérences entre les versions anglaise et française de cet alinéa. La version anglaise prévoit que les « revenus canadiens du répondant » pour la période en question correspondent aux « revenus gagnés par le répondant », à l'exception des sources énumérées. La version française, réciproquement, prévoit que les revenus du répondant correspondent à la totalité des revenus canadiens du répondant « son revenu correspond à l'ensemble de ses revenus canadiens » gagnés durant une période précise, exclusion faite des sources citées. Si je comprends bien, la version anglaise comprend tout revenu étranger dans le calcul des « revenus canadiens » mais les revenus étrangers seraient exclus du calcul des « revenus » dans la version française. Les deux versions devraient être uniformisées.

70. Paragraphe 134(2)

Ce paragraphe semble prévoir que dans le cas où l'agent reçoit des renseignements montrant que le répondant ne peut plus respecter son engagement à l'égard du parrainage, le revenu canadien du répondant peut être recalculé. Le bien-fondé du nouveau calcul est compréhensible si la demande de parrainage n'a pas encore été approuvée, puisque la demande peut être refusée si le répondant n'a pas suffisamment de revenus pour satisfaire à l'exigence visée à l'alinéa 133(1)j). Toutefois, je ne comprends pas tout à fait comment un changement au revenu du répondant est pertinent après qu'une demande de parrainage a été approuvée. Je vous saurais gré de bien vouloir expliquer le but du nouveau calcul dans ces circonstances.

- 21 -

71. Sous-alinéa 135*a*(i)

La version anglaise de ce sous-alinéa prévoit que le manquement à un engagement de parrainage commence dès que « a government makes a payment that the sponsor has in the undertaking promised to repay ». La version française fait seulement mention d'un paiement que le répondant est tenu d'effectuer (« un paiement auquel le répondant est tenu ») au titre de l'engagement, sans faire allusion à un remboursement. Les deux versions devraient être uniformisées.

72. Paragraphe 136(1)

Ce paragraphe prévoit que la demande de parrainage ne peut être traitée si une procédure est introduite. Il y a une incohérence dans l'alinéa 136(1)*a*) – seule la version française fait mention de « l'annulation » de la citoyenneté.

En ce qui concerne l'alinéa 136(1)*b*), dans la mesure où les termes « le rapport prévu au paragraphe 44(1) de la *Loi* » décrivent une « procédure », je saisis mal à quel moment cette procédure est « introduite » pour l'application du présent article.

73. Paragraphe 136(2)

Ce paragraphe régit le traitement des demandes de parrainage dans les cas où un répondant ou un co-signataire a interjeté appel d'une décision prononcée par un agent à l'extérieur du Canada relativement au défaut pour le répondant ou le co-signataire de satisfaire à son obligation de résidence aux termes de l'article 28 de la *Loi*. Le paragraphe 136(2) se lit comme suit :

136.(2) Si le répondant ou le cosignataire interjette appel au titre du paragraphe 63(4) de la *Loi*, la demande de parrainage ne peut être traitée tant que le délai d'appel n'a pas expiré ou que l'appel n'a pas été tranché en dernier ressort.

Le paragraphe 63(4) de la *Loi* prévoit qu'un résident permanent peut interjeter appel devant la Section d'appel de l'immigration de la décision rendue hors du Canada sur l'obligation de résidence. Les Règles de la section d'appel de l'immigration prévoient qu'un appel d'une décision prononcée à l'extérieur du Canada relativement à une obligation de résidence doit être interjeté au plus tard soixante jours après que l'appelant eut reçu la décision par écrit. Par conséquent, le paragraphe 136(2) semble avoir pour incidence de retarder le traitement d'une demande de parrainage jusqu'à la date antérieure de la période d'appel de soixante jours ou jusqu'à ce que l'appel n'ait été tranché en dernier ressort.

- 22 -

Dans l'hypothèse où il est peu probable que l'appel soit tranché en dernier ressort avant l'expiration de la période d'appel de soixante jours, la plupart des demandes de parrainage sont traitées avant que l'on ait statué sur la procédure introduite à l'égard du répondant ou du co-signataire. Est-ce l'élément moral de cet article? Je remarque que, s'il a été statué que le répondant ou le co-signataire n'a pas satisfait à l'obligation de résidence, il perd son statut de résident permanent. Les répondants et les co-signataires doivent être citoyens canadiens ou résidents permanents.

74. Article 138, définition de « répondant »

Selon l'alinéa b) de cette définition, le terme « répondant » s'entend, pour l'application de l'article 138, au sens de la définition de « garant » dans les règlements d'application de la *Loi sur l'immigration au Québec*. Si je comprends bien, il y a actuellement treize règlements en vigueur aux termes de cette loi. Le règlement applicable devrait être spécifié dans la définition.

75. Article 138, définition de « organisation de recommandation »

L'article 143 ne fait pas mention d'une « entente » mais plutôt d'un « accord ».

76. Paragraphe 139(4), version française

Ce paragraphe prévoit une exemption à l'article 33 de la *Loi*. Toutefois, à la différence de la version anglaise de ce paragraphe, la version française décrit l'incidence de l'article 38 sans en faire mention d'une manière expresse. Dans un souci d'équivalence et d'uniformité, la version française devrait faire mention de l'article 38 de la *Loi*.

77. Alinéa 141(1)d)

Contrairement à ce que propose cet alinéa, un demandeur n'aura pas nécessairement de répondant en vertu du sous-alinéa 139(1)f(i). Par conséquent, l'exigence relative à l'avis imposée par cet alinéa devrait s'appliquer seulement aux personnes qui ont un tel répondant.

78. Sous-alinéa 148(1)b)(iii)

La version anglaise de ce sous-alinéa prescrit que l'étranger ne peut ou ne veut pas se réclamer de la protection de « any of their countries of nationality or habitual residence » (« de tout pays de nationalité ou de résidence habituelle »). La version française, toutefois, semble seulement prescrire que l'étranger ne peut ou ne veut pas se réclamer de la protection du pays dans lequel il réside actuellement. Les deux versions devraient être uniformisées.

79. Paragraphe 151*d*)

Le fait d'être incapable de « voyager au Canada » à moins qu'un titre de voyage temporaire ne soit délivré n'est pas nécessairement la même chose que le fait d'entrer au Canada « incapable d'entrer au Canada » sans ce même document. Il n'est pas possible que certaines personnes puissent entrer au Canada à un point d'entrée sans un titre de voyage temporaire mais qu'elles ne puissent arriver à ce point d'entrée en raison du non vouloir des entreprises de transport à les y amener sans ce document. Si tel est le cas, les versions anglaise et française devraient être uniformisées.

80. Paragraphe 151.1(2.1), tel qu'amendé par le DORS/2004-167

Le syntagme « described in paragraph (2)*a*) » ne correspond pas exactement à « au titre de l'alinéa (2)*a*) » (« pursuant to paragraph (2)*a*) »). Les versions anglaise et française de ce paragraphe devraient être uniformisées.

81. Paragraphe 153(3)

La version française de ce paragraphe prévoit que toutes les parties à un parrainage (« toutes les parties au parrainage ») sont solidairement responsables de toutes les obligations prévues à l'engagement. La version anglaise, d'autre part, prévoit que « toutes les parties à l'engagement » (« all parties to the undertaking ») sont solidairement responsables. Si l'une des parties à un parrainage omet de signer l'engagement conformément au paragraphe 153(2), la version française du paragraphe 153(3) rend tout de même la partie responsable des obligations prévues à l'engagement tandis que la version anglaise n'impose pas cette obligation. Les deux versions devraient être uniformisées.

82. Alinéa 153(4)*b*) et *d*)

Le paragraphe 153(4) prescrit les cas où le répondant qui est en défaut relativement à un engagement cesse de l'être. Les alinéas 153(4)*b*) et *d*) ne semblent pas être mutuellement exclusifs, étant donné que le terme « partie » à l'alinéa 153(4)*b*) semble être assez large pour englober une organisation ou une association. Est-ce qu'une organisation ou une association qui était partie à un parrainage et qui a manqué à une obligation financière est en droit de cesser d'être en défaut en vertu de l'alinéa 153(4)*b*) ou de l'alinéa 153(4)*d*)?

De plus, la version anglaise de l'alinéa 153(4)*d*) fait mention d'une organisation ou d'une partie qui « était » partie à un parrainage et qui « a manqué »; la version française, comme le reste de cet article, est rédigée au présent. Les deux versions devraient être uniformisées.

- 24 -

83. Alinéas 156(1)a) et b)

L'alinéa 156(1)a) n'est pas clair. Est-il censé s'appliquer à quiconque a été condamné aux termes du *Code criminel* après avoir été déclaré coupable de l'une ou l'autre des infractions spécifiées dans cet article ou seulement aux personnes qui se sont vues infliger une peine d'emprisonnement « une peine d'emprisonnement » - les versions anglaise et française ne concordent pas à cet égard. La même incompatibilité survient à l'alinéa 156(1)b).

De plus, étant donné que certaines des infractions qui figurent à l'annexe I et II de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* ne sont pas des infractions au *Code criminel*, il semble peu probable que les condamnations pour ces infractions résultent en des peines « infligées aux termes du *Code criminel* ». L'alinéa 156(1)a) est-il censé exclure ces infractions de son application?

84. Sous-alinéa 159.5f(iii), ainsi ajouté par SORS/2004-217

Les deux versions de ce sous-alinéa ne concordent pas. Un « status document » n'est pas la même chose qu'un « titre de voyage » (« a travel document »). Probablement que la version française est correcte, puisqu'une attestation de statut est émise seulement aux résidents permanents et non aux demandeurs d'asile. Dans tous les cas, les deux versions devraient être uniformisées.

85. Alinéa 160(3)b) et article 164, version française

Afin d'être conforme au libellé du paragraphe 112.1 de la *Loi*, la phrase « mentionnée dans le certificat prévu au paragraphe 77(1) » devrait se lire « nommée au certificat visé au paragraphe 77(1) ».

86. Article 166

L'article 166 prévoit qu'une demande de protection de l'étranger qui fait l'objet d'un constat d'interdiction de territoire donnant lieu à la prise, au point d'entrée, d'une mesure de renvoi doit, si la mesure est exécutoire, être reçue « dès la prise de celle-ci ». L'article prévoit également que toute observation écrite en appui de la demande doit « accompagner » celle-ci.

L'article 161, pour sa part, accorde le droit aux personnes qui font une demande de protection d'être assistées, à leurs frais, par un avocat ou un autre conseil afin de présenter des observations écrites pour étayer leur demande de protection.

Je vous saurais gré d'expliquer comment, en termes pratiques, un demandeur visé par l'article 66 peut exercer son droit d'être assisté par un conseil pour la préparation de ses observations écrites afin d'étayer sa demande de protection alors

que celles-ci doivent être reçues, tout comme la demande, aussitôt que la mesure de renvoi est prise.

87. Alinéa 169a)

La version anglaise de cet alinéa comporte une exigence selon laquelle le demandeur *reçoit* un avis relativement à la tenue d'une audience. La version française, d'autre part, exige que le demandeur ait reçu l'avis de l'audience. En l'absence de toute disposition faisant concorder l'émission d'un avis avec sa réception, les deux versions ne concordent pas et devraient être uniformisées.

88. Paragraphe 172(4)

Le paragraphe 172(4) prévoit que, avant de prendre sa décision accueillant ou rejetant la demande de protection du demandeur visé au paragraphe 112(3) de la *Loi*, le ministre doit tenir compte des évaluations visées au paragraphe (2) et de toute réplique écrite du demandeur à l'égard de ces évaluations, reçue dans les quinze jours suivant la réception de celles-ci. Le paragraphe 172(4) prévoit :

172. (4) Malgré les paragraphes (1) à (3), si le ministre conclut, sur la base des éléments mentionnés à l'article 97 de la *Loi*, que le demandeur n'est pas visé par cet article :

a) il n'est pas nécessaire de faire d'évaluation au regard des éléments mentionnés aux sous-alinéas 113a)(i) ou (ii) de la *Loi*;

b) la demande de protection est rejetée.

Si je comprends bien, le paragraphe 172(4) ne vise pas à soustraire le ministre de l'obligation de fournir au demandeur l'évaluation écrite visée à l'alinéa 172(2)a) et d'étudier toute réplique écrite du demandeur reçue dans un délai de quinze jours suivant la réception de celle-ci par le demandeur?

89. Paragraphe 173(2)

Sous réserve de l'article 112 de la *Loi*, une personne admise au Canada et visée par une mesure de renvoi peut demander une protection au ministre. Si le ministre accueille la demande, cela peut donner lieu à un sursis de la demande de renvoi. Le paragraphe 173(2) fait état d'une procédure subséquente selon laquelle le ministre peut réexaminer et annuler le sursis de la demande de renvoi s'il est d'avis que les circonstances entourant le séjour ont changé. La personne visée par le séjour est désignée comme « le demandeur » aux termes de ce paragraphe. Étant donné que cette personne ne demande pas que son sursis soit réexaminé et est sans aucun doute

- 26 -

opposée à son annulation, il semblerait incohérent de le désigner comme « demandeur ». Une description plus adéquate est fournie au paragraphe 173(1), qui fait mention de « la personne dont le sursis à la mesure de renvoi... fait l'objet d'un examen ».

90. Alinéa 177*a*), version anglaise

Contrairement à l'affirmation qui est faite dans la version anglaise de cet alinéa, aucun des articles 108 ou 109 ou du paragraphe 114(3) de la *Loi* ne semble autoriser une décision qui pourrait donner lieu à « la perte de la protection des réfugiés » (« the loss of the refugee protection »). Selon la version française, il serait plus convenable de faire mention d'une décision rejetant la demande d'asile (« rejetant la demande d'asile »).

De plus, afin d'être conforme à la *Loi* et à la version française de cet alinéa, la version anglaise devrait faire mention de la vérification de la « décision » et non de la « détermination ».

91. Sous-alinéa 178(1*b*)(i), version anglaise

La version anglaise de cet alinéa prévoit qu'une affirmation solennelle attestant de l'identité du demandeur doit être accompagnée de :

(i) soit de l'affirmation solennelle d'une personne qui a connu le demandeur, un membre de sa famille, son père, sa mère, son frère, sa soeur, son grand-père ou sa grand-mère, faite avant l'entrée du demandeur au Canada, attestant de l'identité du demandeur]

Cette version ne parvient pas à expliquer clairement si la phrase « prior to the applicant's entry into Canada » signifie que la personne faisant l'affirmation solennelle connaissait le demandeur ou un membre de sa famille avant que celui-ci n'entre au Canada ou si cela signifie que l'affirmation a été faite avant l'entrée au Canada du demandeur. La version française indique clairement que c'est la seconde affirmation qui est la bonne. Si cela est exact, la version anglaise devrait être modifiée par la suppression de la phrase « prior to the applicant's entry into Canada » à la fin de ce sous-alinéa et l'insertion du terme « made ».

92. Article 180

Cet article semble ne pas concorder avec les autres dispositions du Règlement en n'autorisant pas les étrangers à entrer au Canada ou à y demeurer en tant que résidents temporaires à moins d'avoir obtenu un visa de résident temporaire. On peut y lire :

- 27 -

180. L'étranger n'est pas autorisé à entrer au Canada et à y séjourner comme résident temporaire à moins que, à l'issue d'un contrôle, les éléments suivants ne soient établis à son égard ainsi qu'à celui des membres de sa famille qui l'accompagnent :

a) ils satisfaisaient, à la délivrance du visa de résident temporaire, aux exigences préalables à celle-ci;

b) ils satisfont toujours à ces exigences lors de leur contrôle d'arrivée

Pourtant, l'article 190 du Règlement exempte certains étrangers de l'exigence relative à l'obtention d'un visa de résident temporaire. Le paragraphe 7(2) du Règlement prévoit que certaines personnes peuvent entrer au Canada pour y séjourner temporairement même s'ils n'ont pas obtenu préalablement un visa de résident temporaire tel que spécifié au paragraphe 7(1). L'article 180 devrait être uniformisé de sorte à concorder avec ces dispositions.

93. Alinéa 186m)

À la différence de la version anglaise, la version française de cet alinéa ne fait pas mention de compétitions internationales culturelles ou artistiques. Les deux versions devraient être uniformisées.

94. Alinéa 186n)

La version anglaise de cet alinéa fait mention de « academic projects or programs » tandis que le segment équivalent de la version française fait mention de projets ou de programmes universitaires (« d'un projet ou d'un programme universitaire »). Les termes « academic » et « universitaire » ne sont pas synonymes; le premier terme est plus large que le second. Les deux versions devraient être uniformisées.

95. Sous-alinéa 190(3)c)(ii), version française

Dans ce sous-alinéa, le terme « ressortissant » est employé comme équivalent français du terme anglais « national » dans le sens d'un citoyen d'un pays spécifié. Cet emploi ne concorde pas avec les versions françaises des alinéa 190(1)c) et 198(2)a) et c), où le terme « national » dans sa forme plurielle « nationaux », est employé au lieu de « ressortissant ». À moins qu'il existe une bonne raison de faire cette distinction, il convient de privilégier une utilisation uniforme de la terminologie afin d'éviter la présomption que « national » et « ressortissant » ont des significations différentes.

- 28 -

96. Alinéa 190(3)b)

Les termes « or as an adviser » n'ont pas d'équivalent dans la version française de cet alinéa. Les deux versions devraient être uniformisées.

97. Article 192

La version anglaise de cet article fait mention d'un étranger qui « has been authorized » d'entrer au Canada et d'y séjourner. La version française fait mention d'un étranger « à qui une autorisation a été délivrée ». Contrairement à la version française, la version anglaise ne sous-entend pas qu'un document a été émis à l'étranger. L'article 195 fournit un exemple de la façon dont les deux versions devraient être uniformisées.

98. Alinéa 198(2)c)

Je vous saurais gré de bien vouloir expliquer pourquoi un étranger qui participe à un programme d'échanges internationaux visant la jeunesse choisirait de faire une demande visant un permis de travail dès son entrée au Canada « si sa demande de permis de travail a été approuvée préalablement à son entrée », comme le prescrit cet alinéa.

99. Sous-alinéa 200(3)à(1), tel qu'amendé par le DORS/2004-167

À la différence de la version anglaise, la version française de ce sous-alinéa ne prescrit pas que la période visée commence lors de la « cessation du travail ou des études non autorisés ». L'alinéa 221a), tel qu'amendé par le DORS/2004-167, fournit un exemple de la façon dont ces deux versions devraient être uniformisées.

100. Alinéa 206b), version française

Dans cet alinéa, l'équivalent français du terme « unenforceable » est « qui n'a pu être exécutée » (« that could not be enforced »). Cela ne concorde pas avec les équivalents français employés aux alinéas 215(1)d) et (2)d), qui mentionnent « qui ne peut être exécutée » (« that cannot be enforced »). Étant donné que la version anglaise de l'alinéa 206b) sous-tend que l'exécution de la mesure de renvoi est en cours, la version française devrait probablement être amendée afin de concorder avec le libellé des alinéas 215(1)d) et 215(2)d).

101. Article 212

Cet article prévoit qu'un « étranger ne peut étudier au Canada sans y être autorisé par un permis d'études ou par le présent règlement ». Cela semble ne pas concorder avec le paragraphe 30(2) de la *Loi*, qui prévoit :

- 29 -

30(2). L'enfant mineur qui se trouve au Canada est autorisé à y étudier au niveau préscolaire, au primaire ou au secondaire, à l'exception de celui du résident temporaire non autorisé à y exercer un emploi ou à y étudier.

En autant que je sache, l'autorisation légale est inconditionnelle. Si tel est le cas, l'article 212 est invalide dans la mesure où il interdit ce qui est autorisé par le paragraphe 30(2).

102. Alinéa 214)

À la différence de la version française, la version anglaise de cet alinéa ne précise pas que l'approbation doit être accordée « par un agent ». Les deux versions devraient être uniformisées.

103. Paragraphe 219(1), version anglaise

La phrase « subject to subsection (2) » est redondante étant donné le libellé du paragraphe 219(2).

104. Paragraphe 224(1), version française

L'emploi du terme « exonère » dans ce paragraphe ne concorde pas avec l'emploi du terme « dispense » dans la version française des paragraphes 225(2), 225(4) et 226(2). S'il n'y a pas lieu de faire une distinction, il convient de privilégier l'utilisation uniforme de la terminologie.

105. Paragraphe 227(1)

Ce paragraphe prévoit :

227. (1) Le rapport établi à l'égard de l'étranger aux termes du paragraphe 44(1) de la *Loi* vaut également pour les membres de sa famille au Canada pour l'application de l'article 42 de la *Loi*.

Sous réserve du paragraphe 44(1) de la *Loi*, si un agent estime que le résident permanent ou l'étranger qui se trouve au Canada est interdit de territoire, celui-ci peut établir un rapport circonstancié, qu'il transmet au ministre. L'article 42 prévoit :

42. Emportent, sauf pour le résident permanent ou une personne protégée, interdiction de territoire pour inadmissibilité familiale les faits suivants :

a) l'interdiction de territoire frappant tout membre de sa famille qui l'accompagne ou qui, dans les cas réglementaires, ne l'accompagne pas;

- 30 -

b) accompagner, pour un membre de sa famille, un interdit de territoire.

Mis à part la redondance apparente des termes « pour inadmissibilité familiale » qui figurent à l'alinéa liminaire de l'article 42, je vous saurais gré de clarifier l'interrelation entre les alinéas 42a) et 42b). De plus, je ne comprends pas comment le paragraphe 227(1) est pertinent « pour l'application de l'article 42 de la *Loi* ». L'article 42 ne fait pas mention de ces rapports. Je vous saurais gré de bien vouloir expliquer l'objectif du paragraphe 227(1).

106. Paragraphe 227(2), version anglaise

La version anglaise de ce paragraphe prévoit qu'une mesure de renvoi prise à l'égard d'un étranger vaut également pour les membres de sa famille « their family members » au Canada auxquels le paragraphe 227(1) s'applique si l'agent a avisé les membres de la famille conformément à l'alinéa 227(2)b) et que « le » membre de la famille fait l'objet d'une enquête aux termes de l'alinéa 227(2)b). Il convient de privilégier une utilisation uniforme du singulier et du pluriel pour la description du membre de la famille ou des membres visés par cette disposition. Je remarque que la version française emploie le pluriel d'un bout à l'autre.

107. Sous-alinéa 228(1)i)(v), version anglaise

La version anglaise de ce sous-alinéa semble dénuée de sens. Elle fait mention de l'interdiction de territoire d'un étranger pour manquement à l'obligation prévue au paragraphe 29(2) de la *Loi* de se « conformer aux conditions imposées à l'article 184 ». À en juger par la version française, il faudrait probablement mentionner « le défaut de se conformer à toute condition énoncée à l'article 184 tel que prescrit par le paragraphe 29(2) de la *Loi* ».

108. Paragraphe 229(4), tel qu'amendé par le DORS/2004-167

Chacun des paragraphes de cet article fait mention d'une mesure de renvoi que le ministre « aurait prise » si certains événements ne s'étaient pas produits. Si je comprends bien, sous réserve du paragraphe 44(2) de la *Loi*, le ministre a le pouvoir, dans certains cas, de prendre des mesures de renvoi, mais n'est pas tenu de le faire. Par conséquent, il semblerait inexact de suggérer qu'il y a certaines mesures de renvoi que le ministre « aurait prise »,

109. Alinéa 230(1)b)

Une « perturbation importante temporaire » des conditions de vie survenue par suite d'un désastre environnemental n'est pas la même chose qu'une « perturbation importante momentanée » (la perturbation importante et momentanée) de ces conditions. Les versions anglaise et française devraient être uniformisées.

110. Sous-alinéa 231(1)Δ(ii), version française

La version française de ce sous-alinéa semble comporter une erreur. On y fait mention du « rejet de la demande » (« the refusal of the application ») par la Cour fédérale du Canada. Selon la version anglaise et le contexte, il convient plutôt de faire mention du refus de l'appel par la Cour. Les deux versions devraient être uniformisées.

111. Alinéas 234a) et b)

À la différence de la version française, la version anglaise de l'alinéa 234a) ne précise pas que les accusations feront l'objet d'un sursis ou d'un retrait, aux termes d'un accord dont il est question dans cet alinéa, doivent se rapporter à l'étranger qui fait l'objet de la mesure de renvoi. Parallèlement, la version anglaise de l'alinéa 234b) ne fait pas mention de l'exigence selon laquelle l'assignation à comparaître ou la sommation faisant l'objet d'un retrait ou d'une annulation doit se rapporter à l'étranger. La version française en fait état, par contre. Les deux versions devraient être uniformisées.

112. Article 237 et paragraphe 240(1)

La version anglaise de l'article 237 se lit comme suit :

237. A removal order is enforced by the voluntary compliance of a foreign national with the removal order or by the removal of the foreign national by the Minister.

La version française prévoit simplement que l'exécution d'une mesure de renvoi peut être volontaire ou forcée :

237. L'exécution d'une mesure de renvoi est soit volontaire, soit forcée.

La version française ne fait pas mention des étrangers, ce qui sous-entend que cette mesure s'applique également aux résidents permanents. La version française ne fait aucunement mention du ministre. Cette incohérence est également présente au paragraphe 240(1). Les deux versions de cet article devraient être uniformisées.

113. Paragraphe 240(2)

Je vous saurais gré d'expliquer comment, de façon concrète, un agent « exécute » une mesure de renvoi à l'égard d'un étranger qui se trouve « à l'extérieur du Canada ».

- 32 -

114. Alinéas 246f) et g)

La version anglaise de ces alinéas prévoit que « the existence of pending charges outside Canada » est un facteur pertinent pour juger si une personne constitue un danger pour le public. La version française fait mention de « la mise en accusation à l'étranger » sans préciser de façon explicite que les accusations doivent être en cours. Par conséquent, la version française semble rendre obligatoire l'examen des accusations qui ont été abandonnées ou instruites d'une façon quelconque. Les deux versions devraient être uniformisées.

De plus, la rédaction de la version française de ces alinéas manque d'homogénéité. L'alinéa 246f) fait mention de « la mise en accusation à l'étranger, quant à l'une des infractions suivantes » tandis que l'alinéa 246g) fait mention de « la mise en accusation à l'étranger de l'une des infractions suivantes ». Dans la version anglaise, les phrases correspondantes sont identiques. La version française devrait être uniformisée.

115. Alinéa 247(1)d)

La version anglaise de cet alinéa fait mention de renseignements fournis « au moment de la demande au ministère » tandis que la version française fait mention de renseignements fournis « pendant le traitement d'une demande ... par le ministère ». Les deux versions devraient être uniformisées.

116. Alinéa 251b)

Selon le contexte, le syntagme français « à défaut » signifie « s'il omet de fournir une copie de son passeport ou titre de voyage ». Cela ne concorde pas avec le syntagme équivalent en anglais qui se lit comme suit : « if they do not hold a passport or travel document » (« s'ils ne détiennent pas de passeport ou de titre de voyage »). Les deux versions devraient être uniformisées.

117. Paragraphe 253(2)

Le paragraphe 140(1) de la Loi accorde aux agents un pouvoir restreint aux agents de saisir des biens :

140. (1) L'agent peut saisir et retenir tous moyens de transport, documents ou autres objets s'il a des motifs raisonnables de croire que la mesure est nécessaire en vue de l'application de la présente loi ou qu'ils ont été obtenus ou utilisés irrégulièrement ou frauduleusement, ou que la mesure est nécessaire pour en empêcher l'utilisation irrégulière ou frauduleuse.

- 33 -

Les articles 253 à 257 du Règlement établissent un régime permettant de restituer les objets saisis aux termes du paragraphe 140(1) ou d'en disposer. Ce régime pose un certain nombre de problèmes, lesquels sont exposés dans le présent paragraphe et dans les articles subséquents de la présente lettre.

Le paragraphe 253(2) énonce les façons de disposer d'un objet qui a été saisi. Il expose quatre raisons possibles justifiant la saisie et prescrit une obligation différente relativement à la disposition pour chacune d'entre elle. Voici les raisons possibles de procéder à une saisie :

- a) l'objet obtenu irrégulièrement ou frauduleusement;
- b) l'un objet utilisé irrégulièrement ou frauduleusement;
- c) la saisie de l'objet était nécessaire pour en empêcher l'utilisation irrégulière ou frauduleuse ;
- d) la saisie était nécessaire pour l'application de la *Loi*.

Les raisons de la saisie ne sembleraient pas être mutuellement exclusives. Par exemple, un véhicule volé utilisé pour introduire illégalement quelqu'un au Canada pourrait être saisi pour deux raisons, (a) et (b). Le paragraphe 253(2) ne semblerait pas fournir d'indication à savoir s'il faudrait disposer d'un tel véhicule conformément à l'alinéa 253(2)a) ou à l'alinéa 253(2)b). Un certain mécanisme est requis afin de donner préséance à l'une ou l'autre des obligations relatives à la disposition lorsqu'une chose a été saisie pour deux ou plusieurs des raisons énoncées dans cet article.

Un problème supplémentaire survient en rapport avec le fait que le paragraphe 253(2) ne semble pas prévoir la gamme complète de situations qui pourraient survenir par suite d'une saisie. Plus particulièrement, rien ne semble imposer une obligation de restituer un objet qui a été saisi ou d'en disposer de quelconque façon, sur la foi d'une croyance erronée que la saisie était nécessaire afin d'empêcher l'utilisation irrégulière ou frauduleuse de cette chose ou qu'elle était nécessaire pour l'application de la *Loi*. Selon les termes employés, les alinéas 253(2)c) et 253(2)d) n'imposent qu'une obligation de disposition si la saisie « n'est plus » nécessaire pour empêcher l'utilisation irrégulière ou frauduleuse de cette chose ou pour l'application de la *Loi*. Cet article fait défaut dans le sens où il ne fait pas mention de la situation où la saisie n'était pas nécessaire en premier lieu, c'est-à-dire, la croyance de l'agent quant à la nécessité de la saisie, bien que raisonnable, s'est avérée erronée.

Enfin, le renvoi à « lawful owner » dans la version anglaise du sous-alinéa 253(2)c)(i) ne concorde pas avec la version française, qui fait simplement mention de « propriétaire » (« owner »). Ailleurs dans l'article 253 ainsi que dans la *Loi*, le terme « propriétaire légitime » est employé comme équivalent à « lawful owner ». Les deux versions devraient être uniformisées.

- 34 -

118. Paragraphe 254(2)

Le paragraphe 254(2) prévoit la restitution de l'objet saisi, autre qu'un document, au demandeur, à deux conditions. Le demandeur peut être le propriétaire légitime de la chose saisie ou la personne à qui la chose a été saisie. Ce paragraphe ne semble pas tenir compte de la possibilité que le propriétaire et le saisi doivent demander la restitution de l'objet et se conformer aux conditions stipulées. En autant que je sache, le Règlement ne spécifie pas qui, du propriétaire ou du saisi, serait en droit de restituer l'objet saisi dans un tel cas.

Il existe également une incohérence dans l'alinéa 254(2)*b*). La version anglaise fait mention de « no significant risk ». Le mot « significant » ne semble pas avoir d'équivalent dans la version française de ce paragraphe. Les deux versions devraient être uniformisées.

119. Paragraphe 254(2)

Sous réserve de l'alinéa 254(2)*b*), une personne qui sollicite la restitution de l'objet conformément au paragraphe 254(2) doit fournir au Ministère une combinaison d'espèces et d'autres garanties d'exécution représentant la juste valeur marchande de l'objet. Le paragraphe 254(2), pour sa part, prévoit :

254(3). La garantie donnée aux termes de l'alinéa (2)*b*) remplace l'objet saisi et, en cas d'application de l'article 257, la somme en espèces est confisquée au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou, le cas échéant, la garantie d'exécution devient une créance au titre de l'article 145 de la *Loi*.

Il semble que ce paragraphe, pris dans son contexte législatif immédiat, prévoit la restitution en temps opportun de l'objet saisi à son propriétaire ou au saisi alors qu'une décision est prise relativement à la disposition adéquate de l'objet aux termes des articles 255, 256 et 257. Selon cette théorie, la garantie fournit au gouvernement un gage qu'il peut réaliser si le droit de Sa Majesté du chef du Canada de vendre ou de détruire l'objet l'emporte, en bout de ligne, sur les droits du propriétaire ou du saisi de le restituer.

Toutefois, par ses termes, le paragraphe 254(3) prévoit que le gage peut seulement être réalisé par la Couronne « si l'article 257 s'applique ». L'article 257 s'applique « si l'objet n'est ni restitué à son propriétaire légitime ni au saisi aux termes des articles 254, 255 ou 256 ». (Nous soulignons). Comme la restitution d'un objet aux termes de l'article 254 empêche l'application de l'article 257, elle empêche également l'événement qui donnerait à la Couronne la capacité de réaliser un gage. Un amendement au Règlement semble être requis si la capacité de la Couronne de réaliser

un gage, comme le prévoit le paragraphe 254(3), est pour avoir quelconque incidence pratique.

120. Article 255

L'article 255 établit un régime selon lequel le propriétaire légitime d'un objet saisi peut en demander la restitution si certaines conditions sont respectées. Les paragraphes 255(2) et 255(3) prévoient la restitution de « l'objet saisi » et « un véhicule saisi qui n'est pas restitué au titre du paragraphe (2) » respectivement. Aucun des deux paragraphes ne semble envisager la possibilité que l'objet saisi ait pu être restitué au propriétaire conformément à l'article 254. Aucune mention n'est faite relativement au droit du propriétaire de restituer son dépôt en espèces ou de son exonération de toute garantie d'exécution fournie à titre de remplacement pour l'objet saisi aux termes du paragraphe 254(2)*b*).

De plus, le paragraphe 255(3) prévoit la restitution d'un véhicule saisi sous réserve de certaines conditions, dont le paiement de la somme de 5 000 \$. Je remarque que le Manuel de la mise en application du Ministère interprète ces frais comme une amende (voir chapitre 12, section 11.9). Est-ce que cette interprétation est exacte? Si oui, étant donné que cette autorisation légale expresse est requise pour l'imposition d'une amende, je vous saurais gré de bien vouloir me diriger vers la disposition habilitante qui autorise cette sanction. Si, d'autre part, cette interprétation est inexacte et que je la prends au pied de la lettre, je vous saurais gré de m'aviser de la disposition habilitante précise qui autorise l'imposition de ces frais particuliers.

121. Paragraphe 256(2)

Suivant ce qui a été dit plus haut, ce paragraphe prévoit qu'un objet saisi au motif de son obtention ou de son utilisation irrégulière ou frauduleuse doit être restitué au demandeur si ce dernier peut démontrer qu'il n'a pas été obtenu ou utilisé irrégulièrement ou frauduleusement.

Je vous saurais gré de m'aviser de la façon dont ce paragraphe interagit avec le paragraphe 254(2). Plus particulièrement, comment le paragraphe 256(2) s'applique-t-il si le saisi n'est pas le propriétaire légitime et que le propriétaire légitime de l'objet demande sa restitution aux termes du paragraphe 254(1) et respecte les conditions énoncées au paragraphe 254(2), ce qui lui donne le droit à la restitution de l'objet en vertu de ce paragraphe? Il me semble que dans ce cas, les paragraphes 254(2) et 256(2) ne concordent pas.

Deuxièmement, la rédaction du paragraphe 256(2) impose ce qui semble être un fardeau de la preuve onéreux non intentionnel sur le demandeur. L'exigence de démontrer que l'objet « n'a pas été obtenu ou utilisé irrégulièrement ou frauduleusement » pourrait sous-entendre, sans égard à la raison de la saisie, que le

- 36 -

demandeur doit démontrer la bonne-foi de l'utilisation *et* de l'obtention de l'objet. Dans l'hypothèse où l'objet a été saisi pour la seule et unique raison qu'il a été utilisé irrégulièrement, le gouverneur en conseil n'a probablement pas prétendu que le demandeur devrait démontrer que l'objet n'a pas été obtenu irrégulièrement ou frauduleusement. L'ajout des termes « selon le cas » à la fin de ce paragraphe réglerait ce problème.

122. Article 258

L'article 258 du Règlement est censé se limiter au pouvoir de saisie accordé aux agents aux termes du paragraphe 140(1) de la *Loi*. L'article 258 prévoit :

258. La procédure prévue au paragraphe 140(1) de la *Loi* se prescrit, dans le cas de l'objet obtenu ou utilisé irrégulièrement ou frauduleusement, par six ans à compter de l'obtention ou de l'utilisation.

Le pouvoir conféré en vertu de l'article 258 est sujet à caution. Un pouvoir bien défini est requis afin de restreindre un pouvoir conféré par la *Loi* dans le Règlement. La disposition habilitante pertinente est le paragraphe 140(2) de la *Loi*, qui se lit comme suit :

140. 3 Les règlements régissent l'application du présent article et portent notamment sur le dépôt d'une garantie en remplacement des biens saisis, la remise des biens saisis à leur propriétaire légitime et la disposition de ces biens.

L'interprétation à donner aux termes « relating to the application of this section » est teintée des dispositions qui sont spécifiquement autorisées à être incluses dans le Règlement. Ces dispositions suggèrent que le Règlement vise à régir l'administration des objets saisis aux termes du pouvoir conféré par cet article. Elles ne suggèrent pas que le Parlement projetait que le gouverneur en conseil devrait avoir la capacité de restreindre la portée du pouvoir de saisie conféré par la *Loi*.

123. Alinéa 259a), version française

En raison du contexte, le terme « voyages » ne devrait pas être écrit au pluriel.

124. Paragraphe 268(2), tel qu'amendé par le DORS/2004-167

A la différence de la version française, la version anglaise de ce paragraphe ne prescrit pas que l'agent qui est informé doit se trouver au point d'entrée le plus proche (« agent du point d'entrée le plus proche »). Les deux versions devraient être uniformisées.

125. Paragraphe 271(1)

Ce paragraphe est censé exiger que des installations adéquates pour le contrôle et la détention des personnes amenées au Canada doivent être fournies par le transporteur désigné « sans frais à Sa Majesté du chef du Canada ». Je vous saurais gré d'expliquer pourquoi vous avez estimé nécessaire d'ajouter « sans frais à Sa Majesté du chef du Canada » dans le paragraphe.

126. Alinéa 276(1)a)

La phrase « ou de le faire transporter » (« or have him carried ») n'a pas d'équivalent dans la version anglaise de cet alinéa. Les deux versions devraient être uniformisées.

127. Paragraphe 276(4), version anglaise

Il est inexact de faire mention de « that subsection » lorsqu'il convient de faire mention des deux alinéas précédents.

128. Article 277

Cet article prévoit que, « Malgré les articles 273 et 276, le transporteur est relevé de l'obligation de faire sortir du Canada ». Le problème est que d'autres dispositions à part celles-ci donnent lieu où pourraient donner lieu aux obligations pour les transporteurs de faire sortir les personnes visées à l'article 277 du Canada. Je ne suis pas certain si l'article 277 vise à prévoir une exception à toutes ces dispositions ou seulement aux articles 273 et 276. Je remarque que l'interprétation antérieure serait contraire à l'alinéa 148(1)f) de la *Loi*, qui oblige un transporteur à faire sortir du Canada la personne qu'il a amenée ou fait amener ou la personne qui y a été obligée par un agent. Si l'interprétation visée est la plus étroite des deux, je suggère que le début de cet article soit rédigé de nouveau comme suit : « Un transporteur n'est pas tenu de faire sortir un étranger du Canada conformément aux articles 273 et 276... ».

129. Alinéa 288c)

La version anglaise de cet alinéa fait mention d'une « application for a permanent resident visa » (demande de visa de résident permanent) tandis que la version française fait mention d'une « demande de résidence permanente » en ne faisant aucune mention du visa. Les deux versions devraient être uniformisées.

130. Alinéa 291(1)a)

À l'article 289 du Règlement, l'expression « cost of transportation » est employée comme équivalent anglais de deux expressions françaises différentes : « frais

de voyage » et « frais de déplacement ». Cela cause des problèmes à l'alinéa 291(1)*a*), en vertu duquel un traitement spécial est accordé aux prêts consentis pour permettre d'acquitter les « transportation costs »; la version française de l'alinéa 291(1)*a*), toutefois, ne fait mention que de « frais de voyage » et non de « frais de déplacement ». Par conséquent, les prêts consentis aux termes du sous-alinéa 289*b*)(ii) sont admissibles à un traitement spécial conformément à la version anglaise de l'alinéa 291(1)*a*) mais non à la version française. Cette incohérence devrait être éliminée.

131. Paragraphe 292(1)

Le syntagme « defer the commencement of the repayment of the loan » ne semblerait pas avoir d'équivalent dans la version française de ce paragraphe. Les deux versions devraient être uniformisées.

132. Alinéas 299(2)*k*) et 300(2)*i*)

La version anglaise de ces alinéas fait mention d'un « official United States Government passport ». La version française, toutefois, fait seulement mention « d'un passeport officiel des États-Unis » (« an official United States passport ») ne faisant aucunement mention du « gouvernement ». Je suppose que les États-Unis ont des passeports spéciaux du gouvernement qui sont distincts des passeports réguliers et que ces alinéas visent les détenteurs de passeports du gouvernement. Dans les deux cas, les deux versions devraient être uniformisées.

133. Paragraphe 314(1)

Ce paragraphe prévoit que des frais sont à payer pour l'examen de la demande de données statistiques inédites du ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration. Les frais sont calculés comme suit : 100 \$ pour la période initiale d'accès à la base de données du ministère requise afin de « répondre à la demande » et 30 \$ pour chaque minute additionnelle. Aux termes de l'alinéa 294*b*), les frais sont payables au moment où la demande est effectuée. Étant donné que les frais sont calculés selon le temps d'accès à la base de données afin de répondre à la demande, comment un demandeur peut-il être tenu de payer au moment d'effectuer la demande?

134. Paragraphe 317(1)

La version française de ce paragraphe donne un effet de continuité aux « mesures » (« mesures ou actions ») prises sous le régime de l'ancienne *Loi*. Le terme « mesures » n'a pas d'équivalent dans la version anglaise de ce paragraphe.

- 39 -

135. Article 342

À la différence de la version anglaise, la version française de cet article ne prescrit pas que la revendication du statut de réfugié au sens de la Convention doit être faite au Canada.

136. Article 343

Cet article impose deux conditions : (1) que la revendication du statut de réfugié au sens de la Convention soit jugée recevable par la Section du statut de réfugié; et que (2) celle-ci n'ait fait l'objet d'aucune décision par la Section. La version anglaise prescrit que la condition (1) ait lieu « before the coming into force of this section » (« avant l'entrée en vigueur du présent article ») mais ne fait pas mention de la préoccupation de la condition (2). La version française, d'autre part, prescrit que la condition (2) doit avoir été respectée « avant l'entrée en vigueur du présent article » (before the coming into force of this section) ».

137. Paragraphe 348(1), version française

Dans ce paragraphe, les termes « pendants et en cours » sont employés comme équivalents français du terme anglais « pending ». Si je comprends bien, le terme « pendants » est un équivalent du terme « pending ». Je remarque que, dans l'article 349, le terme « pending » traduit simplement « pendants ».

138. Paragraphe 350(6)

La version anglaise de ce paragraphe prévoit que dans certains cas, la Section de l'Immigration a la responsabilité de disposer de toute décision prise qui lui a été renvoyée pour examen. La version française ne mentionne pas que cette responsabilité incombe à la Section de l'immigration.

139. Alinéa 361(4)a), tel qu'amendé par le DORS/2003-383

Les termes « or paragraph 10(1)b) » n'ont pas d'équivalent dans la version française de cet alinéa.

- 40 -

140. Article 362

Les termes « aux investisseurs » (« to the investors »), qui figurent immédiatement avant les termes « aux investisseurs d'une province » ne semblent pas avoir d'équivalent anglais.

J'attends votre réponse.

Je vous prie d'accepter, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués

Rob Billingsley  
Conseiller juridique

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 12 décembre 2006

M. Peter Bernhardt  
Avocat général  
Comité mixte permanent de l'examen de la réglementation  
Sénat du Canada  
56, rue Sparks, 2<sup>e</sup> étage  
Ottawa (Ont.) K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf. : DORS/2002-227, Règlement sur l'immigration et la protection  
des réfugiés, modifié par DORS/2005-61

Je donne suite par la présente à la lettre que M. Rob Billingsley adressait, en date du 25 janvier 2006, à M<sup>me</sup> Janice Charette, alors sous-ministre de Citoyenneté et Immigration Canada (CIC), au sujet du dossier susmentionné.

Dans sa lettre, M. Billingsley demande que CIC modifie ou clarifie un certain nombre de points de la *Loi* et du *Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés*. Cependant, en raison de la réorganisation gouvernementale de décembre 2003, un certain nombre des points cernés par M. Billingsley relèvent maintenant de la compétence de l'Agence des services frontaliers du Canada (ASFC). Aussi, CIC se chargera-t-il de modifier et (ou) de clarifier, au besoin, les points mentionnés dans la lettre qui ressortissent à son mandat, tandis que l'ASFC s'occupera, de son côté, des points qui sont de sa responsabilité. On trouvera à l'Annexe B la liste complète des points qu'abordera l'ASFC. Je crois comprendre que M. Rick Stewart, notre responsable des textes réglementaires, vous a déjà informé cet automne au sujet de cette façon de procéder.

Les changements requis étant très nombreux, CIC se penchera sur les préoccupations manifestées par le Comité au sujet de la réglementation en procédant par phases. Cette lettre constitue la première phase; nous y fournissons des éclaircissements sur 14 des points qui ressortissent au mandat de CIC. En outre, toujours dans le cadre de la première phase, CIC a enclenché le processus de réglementation visant à corriger les dispositions que le Comité a jugées *ultra vires*.

Pour ce qui est des 83 autres points, le Ministère reconnaît que le *Règlement* présente des divergences, et des modifications seront apportées en conséquence au cours des deux phases subséquentes. La deuxième phase portera sur les modifications

- 2 -

qui ont déjà été précisées. Lorsque les points cernés par le Comité exigent des consultations et des analyses stratégiques plus approfondies, il faudra plus de temps pour apporter les modifications nécessaires et, par conséquent, les points qui restent seront abordés au cours de la troisième phase.

Vous trouverez ci-joint, en Annexe A, la description détaillée des points qui seront abordés par CIC au cours de la première phase; on y trouve également ceux qui entraîneront subséquemment une modification au *Règlement*. J'espère que ce mode de fonctionnement saura satisfaire le Comité. Si vous avez des questions supplémentaires, veuillez vous adresser à M. Rick Stewart, directeur général, Politique et priorités stratégiques, au numéro 613-957-5948, ou par courriel à l'adresse [rick.stewart@cic.gc.ca](mailto:rick.stewart@cic.gc.ca).

Veuillez, Monsieur, recevoir l'expression de mes salutations distinguées.

Richard B. Fadden

Pièces jointes (2) :

- Annexe A
- Annexe B

c.c. M. Alain Jolicoeur  
Président  
Agence des services frontaliers du Canada

Points soulevés par le Comité mixte permanent  
qui ressortissent au mandat de CIC

Annexe A

### PHASE I : Éclaircissements

Objet de préoccupation	Réponse
<p>11. Article 2, définition d'« Indien »</p> <p>Je constate que cette définition ne concorde pas avec celle que l'on trouve à l'article 2 de la <i>Loi sur les Indiens</i>, laquelle englobe les personnes qui ont le droit d'être inscrites à titre d'Indiens en vertu de cette loi. Est-ce intentionnel?</p>	<p><b>RÉPONSE :</b> Oui, CIC voulait faire une distinction entre « Indien » aux fins du <i>Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> (RIPR) et « Indien » au sens de la <i>Loi sur les Indiens</i>. Comme tel, pour l'application du RIPR, le terme « Indien » n'englobe pas les personnes qui ont le droit d'être inscrites, mais ne vise que les Indiens inscrits.</p>
<p>13. Alinéa 11(1)b)</p> <p>Cet alinéa prescrit les lieux où les demandes de visa de résident permanent peuvent être faites. Dois-je comprendre qu'une personne apatride qui n'a pas de pays de résidence habituelle autre qu'un pays où elle réside sans y avoir été légalement admise ne peut présenter de demande de visa de résident permanent, sauf au titre de la partie 8 (Catégories de réfugiés) du <i>Règlement</i>?</p>	<p><b>RÉPONSE :</b> Il y a deux points à éclaircir pour donner suite aux préoccupations que soulève cette disposition.</p> <p>Premièrement, une personne apatride qui n'a pas de « pays de résidence habituelle » n'a pas à présenter de demande au titre de la partie 8 (Catégories de réfugiés), mais peut plutôt présenter une demande de visa de résident permanent (RP) en vertu de l'alinéa 11(1)a) du <i>Règlement</i> dès lors qu'elle a été légalement admise dans un pays et y réside depuis au moins un an.</p> <p>Deuxièmement, il convient de noter que l'emploi international de l'expression « pays de résidence habituelle » renvoie à la relation légale qui existe entre le résident et l'État. Cela étant dit, le texte de l'alinéa 11(1)b), par son énoncé « le pays dans lequel il a sa résidence habituelle — autre que celui où il n'a pas été légalement admis », donne à penser à tort qu'il puisse exister une autre relation. On a pris bonne note de cette divergence et des modifications seront apportées en conséquence.</p>
<p>17. Paragraphe 30(1)</p> <p>Ce paragraphe prévoit que « pour l'application du paragraphe 16(2) de la <i>Loi</i> », des étrangers mentionnés expressément sont « requis de se soumettre » à la visite médicale. S'agissant d'un étranger qui présente une demande en vertu de la <i>Loi</i> et fait l'objet d'un examen</p>	<p><b>RÉPONSE :</b> En ce qui a trait aux points 17, 18 et 19 se rapportant aux paragraphes 30(1), 30(3), 30(4) et à l'article 32 du <i>Règlement</i>, le Ministère reconnaît que des changements s'imposent et les dispositions en cause seront modifiées dans le cadre de la Phase I.</p>

Phase I

Page 1 de 35

Points soulevés par le Comité mixte permanent  
qui ressortissent au mandat de CIC

Annexe A

Objet de préoccupation	Réponse
<p>par un agent d'immigration, le paragraphe 16(2) de la <i>Loi</i> porte que « l'étranger est tenu de se soumettre, sur demande, à une visite médicale. »</p> <p>J'ai de sérieux doutes quant à la légalité du paragraphe 30(1). Pris dans son contexte, il ressort clairement du paragraphe 16(2) de la <i>Loi</i> qu'il appartient à l'agent d'immigration qui étudie la demande en question de requérir une visite médicale.</p> <p>L'objet visé par le paragraphe 30(1) est de diminuer le pouvoir discrétionnaire de l'agent en obligeant des étrangers à se soumettre à une visite médicale dans les circonstances qui y sont précisées. J'apprécerais que l'on me dise sur quelle disposition législative précise s'appuie le paragraphe 30(1). Selon moi, le pouvoir que confère l'article 17 de la <i>Loi</i> de prendre des règlements qui « régissent l'application de la présente section » et qui porte notamment « sur l'exécution du contrôle », est insuffisant pour permettre au gouverneur en conseil de réduire le pouvoir discrétionnaire qui a été conféré aux agents par le Parlement. <b>En l'absence de toute autre autorité permettant de déroger à la <i>Loi</i>, le paragraphe 30(1) semble <i>ultra vires</i>.</b></p>	
<p>18. <u>Paragraphe 30(3)</u></p> <p>Ce paragraphe porte que les étrangers sont tenus de se soumettre à une visite médicale dans certaines circonstances. <b>Pour les raisons données relativement au paragraphe 30(1), je m'interroge sur la légalité de ce paragraphe et j'aimerais que l'on m'indique sur quelle autorité législative précise il repose.</b></p>	
<p>19. <u>Paragraphe 30(4)</u>, modifié par DORS/2004-167, et article 32</p> <p>À moins qu'il n'existe une disposition législative habilitante pour le paragraphe 30(1), la mention voulant que les étrangers « <b>doivent</b> » ou sont « <b>tenus</b> » de se soumettre à une visite en vertu des</p>	

Phase I

Points soulevés par le Comité mixte permanent  
qui ressortissent au mandat de CIC

Annexe A

Objet de préoccupation dispositions du paragraphe 30(4) et de l'article 32 devrait en être retirée.	Réponse
<p>23. <u>Paragraphe 47(2)</u></p> <p>Ce paragraphe porte qu'une personne qui fournit une garantie d'exécution doit « être capable de faire en sorte que la personne ou le groupe de personnes visé par la garantie respecte les conditions imposées ». J'aimerais que l'on m'explique comment, sur le plan pratique, une personne qui fournit une garantie pourrait « faire en sorte, à l'avance, que d'autres personnes « respectent » les conditions qui leur sont imposées.</p>	<p><b>RÉPONSE :</b> Le recours à la garantie se veut un mécanisme d'observation volontaire dans les cas où l'agent estime qu'un dépôt n'est pas nécessaire. Bien que dans l'absolu il n'existe pas de moyen permettant de garantir l'observation, l'agent peut à divers degrés être convaincu que les conditions imposées seront effectivement respectées. À supposer que l'agent ne soit pas convaincu que la personne qui fournit une garantie puisse « faire en sorte » à l'avance que les autres personnes « respectent » les conditions, l'agent peut exiger un dépôt. Les agents disposent de lignes directrices opérationnelles pour évaluer les indicateurs porteurs de degrés plus élevés de satisfaction.</p>
<p>28. <u>Paragraphe 58(1), modifié par DORS/2004:167</u></p> <p>Ce paragraphe exige que « pour permettre au Ministère de lui remettre sa carte de résident permanent », le résident permanent qui a obtenu ce statut en vertu de la <i>Loi</i> doit fournir au Ministère son adresse au Canada « dans les cent quatre-vingts jours suivant son entrée au Canada ».</p> <p><b>Dois-je comprendre qu'il n'est pas prévu que ce paragraphe s'applique aux personnes qui obtiennent leur statut de résident permanent plus de 180 jours après leur entrée au Canada?</b></p>	<p><b>RÉPONSE :</b> Il n'est pas prévu que cette disposition s'applique aux personnes qui obtiennent le statut de résident permanent plus de 180 jours après être entrées au Canada.</p> <p>Cette disposition est censée s'appliquer dans les cas où l'étranger reçoit son statut de RP dès son arrivée au Canada, soit au point d'entrée ou à un CIC intérieur dans le cas des demandeurs approuvés par le CTD de Vegreville. Dans ce cas, le processus de remise de carte de RP est enclenché automatiquement par le Ministère et la carte est postée à l'adresse canadienne que les intéressés ont fournie. Toutefois, ce ne sont pas tous les nouveaux RP qui ont une adresse canadienne à leur arrivée. Voilà pourquoi, ils doivent, comme l'exige le paragraphe 58(1) du <i>Règlement</i>, fournir une adresse dans les 180 jours.</p> <p>Quand un étranger a résidé au Canada pendant un certain temps avant de devenir un résident permanent, à savoir quand la personne obtient son statut de résident permanent plus de 180 jours après être entrée au Canada, elle doit présenter une demande de carte de RP.</p>

Phase I

Page 3 de 35

Points soulevés par le Comité mixte permanent  
qui ressortissent au mandat de CIC

Annexe A

Objet de préoccupation	Réponse
<p>41. Paragraphes 83(2) et 105(2)</p> <p>Le paragraphe 83(2) porte que l'agent évalue les diplômes de l'époux ou du conjoint de fait qui accompagne le travailleur qualifié comme si l'époux ou le conjoint de fait était un travailleur qualifié. Des points sont ensuite attribués au travailleur qualifié en fonction de ces titres de compétence.</p> <p>Ce paragraphe semble avoir été rédigé dans une perspective trop étroite dans la mesure où des points ne peuvent être accordés que selon le barème précisé aux alinéas a) à c) (en l'occurrence 12, 15, 20, 22 et 25). Si je comprends bien le paragraphe 78(4), d'autres barèmes sont possibles. <b>Il faudrait modifier le paragraphe 83(2) pour reconnaître ce fait. La même observation vaut pour le paragraphe 105(2) qui concerne les travailleurs autonomes.</b></p>	<p>Dans ce cas, la personne visée doit se présenter en personne à un bureau local de CIC pour venir chercher sa carte; quand celle-ci est prête, conformément aux exigences du paragraphe 58(3) du <i>Règlement</i>. Étant donné que dans un tel cas le Ministère ne poste pas la carte à l'intéressé, le paragraphe 58(1) ne s'applique pas en l'occurrence.</p> <p><b>RÉPONSE :</b> Les paragraphes 78(4), 83(2) et 105(2) mentionnent tous le même nombre de points qui peuvent être attribués et, en conséquence, aucun des paragraphes ne devrait être modifié.</p> <p>Les circonstances spéciales dont il est question au paragraphe 78(4) renvoient à la situation où la combinaison des « diplômes » et des « années d'études », que présente un étranger, ne correspond pas à la combinaison des mêmes éléments indiquée au paragraphe 78(2). Par exemple, si un demandeur possédait une maîtrise mais ne comptait que 16 années d'études, et non le minimum de 17 années d'études nécessaires pour être admissible à recevoir 25 points [alinéa 78(2)f)], l'agent appliquerait le barème faisant en sorte que le demandeur satisfait au nombre total d'années d'études, lui attribuant en conséquence 22 points [alinéa 78(2)e)].</p> <p>Le seul barème applicable est le suivant : 5, 12, 15, 20, 22 et 25 points. Cela vaut pour les paragraphes 78(4), 83(2) et 105(2).</p> <p><b>RÉPONSE :</b> L'autorité habilitante dans ce cas provient de l'alinéa 8(2)b) de la LJPR.</p> <p>Le paragraphe 108(5) du <i>Règlement</i> s'applique expressément à l'Accord Canada-Québec – « l'interprétation ou la mise en œuvre de l'accord, visé au paragraphe 9(1) de la Loi ». Le motif qui sous-tend cette disposition découle de l'annexe D de l'Accord. L'annexe D renferme des éléments se rapportant à la définition du programme des investisseurs du Québec qui ont dû être harmonisés entre le</p>
<p>55. Paragraphe 108(5), modifié par DORS/2004-167</p> <p>Ce paragraphe se lit ainsi :</p> <p>108. (5) Aucun visa de résident permanent ne peut être délivré à un investisseur sélectionné par une province ni aux membres de sa famille qui l'accompagnent tant que des consultations sont en cours entre le ministre et la province quant à l'interprétation ou à la mise en œuvre de l'accord, conclu avec celle-ci conformément au</p>	

Phase I

Page 4 de 35

Points soulevés par le Comité mixte permanent  
qui ressortissent au mandat de CIC

Annexe A

Objet de préoccupation	Réponse
<p>paragraphe 8(1) de la Loi et visé au paragraphe 9(1) de la Loi, relativement à la sélection des investisseurs et qu'elles n'ont pas été terminées avec succès.</p> <p>L'expression « investisseur sélectionné par une province » est définie au paragraphe 88(1). Un investisseur ne peut être un « investisseur sélectionné par une province » que si l'accord conclu entre le Ministre et la province en vertu du paragraphe 8(1) de la Loi donne à la province « la responsabilité exclusive de la sélection des entrepreneurs ». De même, l'accord fédéral-provincial dont il est question au paragraphe 9(1) de la Loi est un accord en vertu duquel la province a « la responsabilité exclusive » de la sélection de l'étranger qui cherche à s'y établir comme résident permanent.</p> <p>Si un accord valide et toujours en cours, conclu conformément à la Loi, donne à la province la « responsabilité exclusive » de la sélection des investisseurs, il semble douteux que la Loi puisse autoriser la prise d'un règlement qui interdise d'accorder un visa de résident permanent à un investisseur dûment sélectionné par une province, de même qu'aux membres de sa famille qui l'accompagnent, jusqu'à ce que le Ministre considère que les consultations sur l'interprétation de l'accord ont été « terminées avec succès ». J'aimerais que vous m'indiquiez sur quel motif et quelle autorité habilitante précise ce paragraphe repose.</p>	<p>Canada et le Québec. En cas de désaccord entre le Canada et le Québec, le Canada suspendra la délivrance de visas aux investisseurs immigrants sélectionnés par le Québec jusqu'à ce que le désaccord soit résolu à la satisfaction des deux parties.</p>
<p>56. Sous-alinéas 117(1)g(ii) et (iii) et alinéas 117(3)f) et g)</p> <p>Ces dispositions donnent à penser que les provinces canadiennes peuvent être « parties » à la Convention sur l'adoption de La Haye. Est-ce exact ou est-il interdit aux provinces d'être parties à la Convention?</p>	<p>RÉPONSE : Seul le Canada peut être partie à la Convention de La Haye. Le Canada peut étendre ses pouvoirs aux provinces (et il l'a fait), mais il n'est pas approprié ici d'utiliser le terme « partie ». Des modifications seront apportées en conséquence.</p>
<p>70. Paragraphe 134(2)</p> <p>Il semble d'après cette disposition que le revenu d'un répondant</p>	<p>RÉPONSE : L'admissibilité d'un étranger à la résidence permanente est directement liée à la capacité du répondant de</p>

Phase I

Page 5 de 35

Points soulevés par le Comité mixte permanent  
qui ressortissent au mandat de CIC

Annexe A

Objet de préoccupation	Réponse
<p>peut faire l'objet d'un nouveau calcul à n'importe quel moment si un agent reçoit des renseignements montrant que le répondant ne peut plus respecter son engagement à l'égard du parrainage. On peut comprendre la raison d'être d'un nouveau calcul si la demande de parrainage n'a pas encore été approuvée, car cette dernière peut alors être rejetée si le répondant n'a pas suffisamment de revenu pour respecter les exigences prévues à l'alinéa 133(1)j). Toutefois, je vois mal comment un changement dans le revenu du répondant peut être pertinent après que la demande de parrainage a été approuvée. J'aimerais que l'on m'explique le but visé par un nouveau calcul dans ces circonstances.</p>	<p>satisfait aux exigences financières citées à l'article 133 du <i>Règlement</i>. Ce besoin découle de l'alinéa 120(b) où il est dit que l'engagement de parrainage doit être valide à l'égard de l'étranger et des membres de sa famille qui l'accompagnent à condition que le répondant qui s'est engagé satisfasse toujours aux exigences de l'article 133 « au moment où [eux-ci] deviennent résidents permanents ». En conséquence, il peut s'avérer nécessaire de calculer à nouveau le revenu du répondant à n'importe quel moment entre l'approbation du parrainage et l'approbation de la demande de résidence permanente lorsque l'agent est informé que le répondant n'est plus en mesure de remplir son engagement.</p>
<p>73. Paragraphe 136(2) Cette disposition régit le traitement des demandes de parrainage dans les cas où un parrain ou un cosignataire a interjeté appel d'une décision rendue par un agent à l'extérieur du Canada voulant que le parrain ou le cosignataire proposé n'a pas satisfait à son obligation de résidence aux termes de l'article 28 de la <i>Loi</i>. Le paragraphe 136(2) se lit ainsi : 136. (2) Si le répondant ou le cosignataire interjette appel au titre du paragraphe 63(4) de la Loi, la demande de parrainage ne peut être traitée tant que le délai d'appel n'a pas expiré ou que l'appel n'a pas été tranché en dernier ressort.</p>	<p><b>RÉPONSE :</b> Le but visé par cette disposition est de s'assurer que le répondant a satisfait à toute obligation de résidence avant que CIC ne se prononce sur la demande de parrainage. Question d'être clair, le Ministère suspend sur le plan administratif le traitement d'une demande de parrainage quand il est déterminé que le répondant ne satisfait pas aux obligations de résidence aux fins du maintien du statut de résident permanent. À ce stade, il y a une période d'appel de 60 jours au cours de laquelle la demande de parrainage est suspendue et continuera de l'être tant que le résultat de l'appel ne sera pas connu. Si toutefois, aucun appel n'est interjeté au cours de la période d'appel de 60 jours, la demande de parrainage sera rejetée parce que le demandeur a perdu son statut de résident permanent pour ne pas avoir satisfait à l'obligation de résidence.</p>
<p>Le paragraphe 63(4) de la <i>Loi</i> porte que le résident permanent peut interjeter appel auprès de la Section d'appel de l'immigration de la décision rendue hors du Canada sur l'obligation de résidence. Selon les <i>Règles de la Section d'appel de l'immigration</i>, les démarches entourant l'appel d'une décision rendue à l'extérieur du Canada à l'égard de l'obligation de résidence doivent être entreprises au plus</p>	

Phase I

Page 6 de 35

Points soulevés par le Comité mixte permanent  
qui ressortissent au mandat de CIC

Annexe A

Objet de préoccupation	Réponse
<p>tard 60 jours après que l'appelant a reçu la décision écrite. En conséquence, il semble que l'effet du paragraphe 136(2) soit de reporter le traitement de la demande de parrainage jusqu'à la date la plus rapprochée, soit à l'expiration de la période d'appel de 60 jours ou à la date à laquelle l'appel est tranché en dernier ressort.</p> <p>En supposant qu'il est peu probable qu'une décision finale puisse être rendue avant l'expiration de la période d'appel de 60 jours, la plupart des demandes de parrainage seraient traitées avant que l'on se soit prononcé de façon définitive sur le statut du répondant ou du cosignataire. <b>Est-ce bien là le but visé par cette disposition?</b> Je note que, s'il est déterminé en dernier ressort que le répondant ou le cosignataire n'a pas satisfait à son obligation de résidence, il y a perte du statut de résident permanent. Il faut que les répondants et les cosignataires soient des citoyens canadiens ou des résidents permanents.</p>	
<p>86. Article 166</p> <p>L'article 166 porte que la demande de protection d'un étranger qui fait l'objet d'un constat d'interdiction de territoire donnant lieu à la prise, au point d'entrée, d'une mesure de renvoi doit, si la mesure est exécutoire, être reçue « dès la prise de celle-ci ». L'article prévoit également que les observations écrites, le cas échéant, doivent « accompagner » la demande.</p> <p>L'article 161, pour sa part, accorde aux personnes qui présentent une demande de protection le droit d'être assistées à leurs frais par un avocat aux fins de présenter des observations écrites pour étayer leur demande.</p>	<p><b>RÉPONSE :</b> Dès qu'une mesure de renvoi est exécutoire, on invite l'étranger à déposer une demande d'évaluation des risques avant le renvoi [ERAR]. L'article 162 du <i>Règlement</i> accorde à l'étranger un délai de 15 jours suivant la date de réception de l'avis indiquant qu'il peut se prévaloir de la protection, pour remplir la demande d'ERAR s'il désire profiter d'un sursis de la mesure de renvoi.</p> <p>Comme il est prévu à l'article 161 du <i>Règlement</i>, le demandeur peut à sa discrétion chercher à obtenir l'assistance d'un avocat pour l'aider à remplir la demande d'ERAR.</p>
<p><b>J'aimerais que l'on m'explique, sur le plan pratique, comment un demandeur à qui l'article 166 s'applique peut exercer le droit d'être assisté par un avocat pour présenter des</b></p>	<p>L'article 166 a été conçu comme un mécanisme de sécurité pour les cas où une personne qui cherche à obtenir le statut de réfugié ne le mentionne pas au cours de l'examen au point d'entrée, avant qu'une mesure de renvoi ne devienne exécutoire. Au cours de l'examen, il est courant pour l'agent d'explorer les questions entourant la protection (à savoir la crainte de retourner dans le pays de</p>

Phase 1

Page 7 de 35

Points soulevés par le Comité mixte permanent  
qui ressortissent au mandat de CIC

Annexe A

Objet de préoccupation	Réponse
observations écrites à l'appui de sa demande alors qu'il semble que ces observations doivent être reçues, accompagnées de la demande, dès qu'une mesure de renvoi est exécutoire.	nationalité) et c'est à cette occasion que les gens indiquent à l'agent qu'ils demandent le statut de réfugié.  Une personne qui est déclarée non admissible à un point d'entrée, qui n'a pas présenté de demande de statut de réfugié au cours de l'examen et qui fait l'objet d'une mesure de renvoi, ne peut revendiquer le statut de réfugié aux termes du paragraphe 99(3) de la Loi. Toutefois, cette personne peut présenter une demande de protection au titre de l'ERAR. L'article 166 du <i>Règlement</i> établit comme règle que cet étranger ne bénéficiera pas d'un sursis de la mesure de renvoi de 15 jours pour lui permettre de remplir une demande d'évaluation des risques avant le renvoi. Ainsi, les gens n'ont pas à attendre que le renvoi soit mis à exécution pour présenter une demande de protection en vue de stopper les mesures d'application. Les gens ont amplement l'occasion de faire valoir leur besoin de protection avant l'exécution de la mesure de renvoi.  Les principes de justice fondamentale n'englobent pas le droit à un avocat aux fins de rassembler des renseignements de nature courante, comme ceux qui sont nécessaires pour l'entrevue d'examen au point d'entrée. Toutefois, CIC et la CJSR ont pour politique de permettre à un avocat d'être présent dès lors qu'il est prêt à procéder et capable de le faire. Lorsque l'avocat est présent à l'examen, il peut alors aider la personne à remplir la demande d'ERAR avant que le renvoi n'intervienne.
88. <u>Paragraphe 172(4)</u>  Le paragraphe 172(1) porte qu'avant de prendre sa décision d'accueillir ou de rejeter la demande de protection du demandeur visé au paragraphe 112(3) de la Loi, le Ministre tient compte des deux évaluations visées au paragraphe 172(2) et de toute réplique écrite du demandeur à l'égard de ces évaluations, reçue dans les 15 jours suivant la réception de celles-ci. Le paragraphe 172(4) se lit	<b>RÉPONSE :</b> Les personnes non admissibles, y compris les personnes dont les demandes de protection à titre de réfugié n'ont pas été jugées admissibles pour des motifs liés à la criminalité ou à la sécurité, de même que les demandes que la Commission a rejetées parce que leurs auteurs ont été jugés comme étant visés par l'article 1F de la Convention sur les réfugiés, peuvent présenter une demande de protection. Ces demandeurs sont soumis aux mêmes

Phase I

Points soulevés par le Comité mixte permanent  
qui ressortissent au mandat de CIC

Annexe A

Objet de préoccupation	Réponse
<p>ainsi :</p> <p>172. (4) Malgré les paragraphes (1) à (3), si le ministre conclut, sur la base des éléments mentionnés à l'article 97 de la Loi, que le demandeur n'est pas visé par cet article :</p> <p>a) il n'est pas nécessaire de faire d'évaluation au regard des éléments mentionnés aux sous-alinéas 172(4)(i) ou (ii) de la Loi;</p> <p>b) la demande de protection est rejetée.</p> <p>Dois-je comprendre que le paragraphe 172(4) ne vise pas à relever le Ministre de l'obligation de fournir au demandeur l'évaluation écrite visée à l'alinéa 172(2)a) et de tenir compte de toute réplique écrite du demandeur reçue dans les 15 jours de la communication de cette évaluation au demandeur?</p>	<p>règles que les autres demandeurs d'évaluation des risques avant le renvoi (ERAR) pour ce qui est du délai et de la présentation d'observations. Toutefois, pour déterminer si ces personnes ont besoin de protection, les procédures sont distinctes et les motifs plus limités. L'évaluation des risques est fondée sur la menace à la vie ou les risques de subir la torture ou des traitements ou peines cruels et inusités auxquels la personne serait exposée si elle était retournée dans son pays. Aucune évaluation des risques n'est faite sous l'angle de la définition de réfugié.</p> <p>Différentes procédures s'appliquent selon que l'agent qui procède à l'ERAR détermine ou non que le demandeur fera face à des risques à son retour dans son pays d'origine. Si l'évaluation des risques se révélait positive du fait de l'existence du risque d'être soumis à la torture, de la menace à la vie ou du risque de traitements ou de peines cruels ou inusités, les procédures décrites aux paragraphes 172(1) à (3) s'appliqueraient. La Direction générale du règlement des cas de CIC rédigerait un avis établissant que la personne présente un danger pour le public au Canada ou, dans les dossiers de sécurité, que le demandeur devrait être renvoyé à cause de la nature et de la sévérité des actes commis par ce dernier ou du danger qu'il représente pour la sécurité du Canada. Une fois l'« avis de danger » établi, tant cet avis que l'évaluation des risques sont communiqués au demandeur. La décision finale d'accueillir ou de rejeter la demande de protection est prise par le représentant du Ministre, après pondération des intérêts opposés, à savoir les risques pour la personne par rapport au risque pour la société.</p> <p>Si l'évaluation des risques faite par l'agent de l'ERAR se révélait négative, aucune pondération ne serait nécessaire et aucune divulgation prévue au paragraphe 172(2) ne serait demandée. Ces cas relèvent des dispositions que renferme le paragraphe 172(4). Il importe ici de reconnaître que les principes d'équité n'exigent pas</p>

Phase I

Page 9 de 35

Ponts soulevés par le Comité mixte permanent  
qui ressortissent au mandat de CIC

Annexe A

Objet de préoccupation	Réponse
134. Paragraphe 317(1) La version française de cette disposition continue de donner effet aux « mesures » (« <i>measures</i> » ou « <i>actions</i> ») prises sous le régime de l'ancienne <i>Loi</i> . Dans la version anglaise de cette disposition, on ne trouve aucun équivalent pour le terme « mesures ».	des décideurs qu'ils présentent aux demandeurs des projets de décisions avant de rendre les décisions finales. C'est à l'agent chargé de l'ERAR qu'il appartient de prendre la décision définitive de rejeter la demande de protection.  <b>RÉPONSE :</b> Dans l'ancienne <i>Loi sur l'immigration</i> , selon le contexte, on employait dans la version française « ordonnance » ou « mesure » comme équivalents de « <i>order</i> » dans la version anglaise. On trouve un exemple de cet usage au paragraphe 40.1(8). En conséquence, le terme « <i>order</i> » utilisé dans la version anglaise du paragraphe 317(1) recouvre exactement le même champ conceptuel que la combinaison des termes « ordonnances » et « mesures » dans la version française.
135. Article 342 Contrairement à la version anglaise, la version française de cet article n'exige pas que la revendication du statut de réfugié au sens de la Convention soit faite « au Canada » (« <i>in Canada</i> »).	<b>RÉPONSE :</b> Comme il s'agit d'une disposition transitoire, il ne servirait à rien de modifier l'article 342 à moins de donner à la modification un caractère rétroactif. La disposition habilitante, l'article 201 du la LIPR, ne donne pas le pouvoir de prendre des règlements avec effet rétroactif. En conséquence, il n'existe pas d'autorité habilitante sur laquelle on pourrait s'appuyer pour apporter une modification afin de corriger la divergence créée par le CMIPR. En outre, comme cet article n'a eu son plein effet opérationnel qu'au moment où il est entré en vigueur, cette disposition peut être considérée comme étant passée.  À la lumière de cette conclusion, on devra continuer de s'en remettre aux deux contextes et à la version anglaise pour déterminer le sens que l'on voulait donner à l'article 342.
137. Version française du paragraphe 348(1) Dans ce paragraphe, on se sert des termes « pendants et en cours » comme équivalents français du terme anglais « <i>pending</i> ». Selon ce que je comprends, le terme « pendants »	<b>RÉPONSE :</b> Ici encore, nous avons affaire à une disposition transitoire qui fait que ce n'est que dans la mesure où la disposition a un effet continu que l'autorité existe en vertu de la LIPR d'apporter des modifications à la réglementation. En l'occurrence,

Points soulevés par le Comité mixte permanent  
qui ressortissent au mandat de CIC

Annexe A

Objet de préoccupation	Réponse
<p>suffit pour rendre le terme « <i>pending</i> ». Je constate qu'à l'article 349, on a rendu tout simplement le terme « <i>pending</i> » par « <i>pendants</i> ».</p>	<p>cette disposition a un double effet.</p> <p>L'un de ces effets est de considérer certains types de procédures de contrôle judiciaire qui étaient en cours le 28 juin 2002 en vertu de l'ancienne <i>Loi</i> comme ayant été entreprises en vertu de la LIPR. Cet aspect de la disposition a eu son plein effet opérationnel et doit être considéré comme étant passé. Comme l'article 201 de la LIPR ne donne pas le pouvoir de prendre rétroactivement des règlements pour modifier une disposition passée, on ne peut y recourir pour appuyer une modification qui permettrait de corriger la divergence cernée par le CMPER, dans la mesure où la modification se rapporterait à cet aspect du paragraphe 348(1).</p> <p>Dans un deuxième temps, le paragraphe prévoit que certains types de procédures de contrôle judiciaire qui étaient pendantes sous le régime de l'ancienne <i>Loi</i> le 28 juin 2002 sont gouvernés par la LIPR à cette date. Dans ce cas, il pourrait y avoir certains types de procédures du genre mentionné – à savoir celles qui n'ont pas encore été tranchées – auxquels le paragraphe pourrait encore s'appliquer. En conséquence, des modifications seront apportées pour répondre à la préoccupation du CMPER en ce qui est au deuxième aspect des effets de cette disposition.</p>

Phase I

Page 11 de 35

Points soulevés par le Comité mixte permanent  
qui ressortissent au mandat de CIC

Annexe A

<p><b>PHASES II ET III :</b> Pour chacun des points ci-dessous, CIC reconnaît que les dispositions citées présentent des divergences qui seront corrigées au moyen d'initiatives réglementaires subséquentes. La Phase II concernera les points pour lesquels le Ministère est prêt à effectuer des modifications réglementaires; la Phase III portera sur les points pour lesquels il faut procéder à des analyses stratégiques et réglementaires plus approfondies, avant de modifier le <i>Règlement</i>.</p> <p><b>Préoccupation du CMFER :</b> « S'agissant du <i>Règlement</i>, je constate dès le départ que le paragraphe 20(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> est présenté comme disposition habitante. Toutefois, le pouvoir de réglementation qui est conféré par cette disposition est conféré au Conseil du Trésor et non au gouverneur en conseil. En conséquence, il n'y a pas lieu de s'en remettre au paragraphe 20(2) pour prendre le <i>Règlement</i> cité. »</p>	
1.	<p><u>Paragraphe 1(1), définition de « fardeau excessif »</u></p> <p>Il y a une incohérence entre les versions française et anglaise de l'alinéa b) de cette définition : dans la version française, il n'est pas fait mention du « <i>denial</i> » (refus) d'offrir des services sociaux ou de santé. Il faudrait harmoniser les deux versions.</p>
2.	<p><u>Paragraphe 1(1), définition d'« étudiant »</u></p> <p>Toutes les définitions que l'on trouve au paragraphe 1(1) s'appliquent consentant à la <i>Loi</i> ainsi qu'au <i>Règlement</i>. Il faut un pouvoir particulier pour permettre à un organisme de réglementation de définir des termes aux fins de l'application de la loi habitante. La <i>Loi</i> donne ce pouvoir dans le cas des termes que l'on trouve dans des articles particuliers de cette dernière. Toutefois, le terme « étudiant » n'y apparaît nulle part. En conséquence, cette définition semblerait être <i>ultra vires</i> dans son application à la <i>Loi</i>. Je constate que la définition fait référence à une personne qui est autorisée par « le présent règlement », ce qui fait que de toute façon elle ne saurait s'appliquer à la <i>Loi</i>.</p>
3.	<p><u>Paragraphe 1(1), définition de « studies » - « études »</u></p> <p>Le terme « <i>studies</i> » n'apparaît pas dans la <i>Loi</i>. Par conséquent, pour les raisons données au point précédent, il ne semble pas y exister de pouvoir pour définir ce mot aux fins d'application de la <i>Loi</i>. L'équivalent français, « études », apparaît une fois dans la <i>Loi</i>, à l'alinéa 32d). Toutefois, il ne s'agit pas de l'une des dispositions de la <i>Loi</i> auxquelles est conféré le pouvoir de définir, aux fins de la <i>Loi</i>, les termes apparaissant dans le <i>Règlement</i>.</p>
4.	<p><u>Paragraphe 1(1), définition de « permis d'études »</u></p> <p>L'expression « permis d'études » n'apparaît pas dans la <i>Loi</i>. En conséquence, pour les raisons invoquées aux points précédents, le <i>Règlement</i> ne semble pas porter du pouvoir nécessaire pour définir cette expression aux fins de la <i>Loi</i>.</p>

Points soulevés par le Comité mixte permanent  
qui ressortissent au mandat de CIC

Annexe A

**PHASES II ET III : Pour chacun des points ci-dessous, CIC reconnaît que les dispositions citées présentent des divergences qui seront corrigés au moyen d'initiatives réglementaires subséquentes. La Phase II concernera les points pour lesquels le Ministère est prêt à effectuer des modifications réglementaires; la Phase III portera sur les points pour lesquels il faut procéder à des analyses stratégiques et réglementaires plus approfondies, avant de modifier le *Règlement*.**

5. Paragraphe 1(2)

Il y a une divergence entre les versions française et anglaise de cette disposition qui se rapporte à deux personnes qui entretiennent une relation conjugale depuis au moins un an, mais ne peuvent vivre ensemble parce que l'une est « persécutée ou fait l'objet de quelque forme de répression pénale ». Dans la version française, la personne qui est l'objet de persécution ou de répression pénale est considérée comme étant le conjoint de fait de l'autre personne, mais l'inverse n'est pas vrai (en présumant que l'autre personne ne fait pas également l'objet de persécution ou de répression pénale). Dans la version anglaise, chacune des parties à la relation est considérée comme le conjoint de fait de l'autre, peu importe qui fait l'objet de persécution ou de répression pénale. Il faudrait retirer cette incohérence.

8. Article 2, définition d'« aide familial »

Deux verbes différents sont utilisés ici pour définir la personne qui dispense des soins : « fournir » et « prodiguer ». À moins que l'on ne veuille donner deux sens différents, il serait préférable d'uniformiser la terminologie.

10. Article 2, définition d'« enfant à charge »

Dans la version anglaise de cette définition, la question de savoir si un enfant est un « *dependent child* » (enfant à charge) est déterminée séparément dans le cas de chacun des parents. Dans la version française, l'évaluation n'est pas faite individuellement pour chacun des parents; dès lors que « l'un ou l'autre » a qualité pour répondre à chacun des critères pertinents, l'enfant est un « enfant à charge » (« *dependent child* »).

On retrouve également une incohérence entre les versions française et anglaise du sous-alinéa *b)(ii)* de cette définition.

Contrairement à ce que prévoit la version française, il n'est pas nécessaire dans la version anglaise que l'étudiant soit « *old* » (« un étudiant âgé »). Il faudrait harmoniser les deux versions de cette définition.

15. Sous-alinéa 18(2)*a)(vii)*, modifié par DORS/2004-167

Les parties pertinentes du paragraphe 18(2) se lisent ainsi :

18. (2) Font partie de la catégorie des personnes présumées réadaptées les personnes suivantes :

*a)* la personne déclarée coupable, à l'extérieur du Canada, d'au plus une infraction qui, commise au Canada, constituerait une infraction à une loi fédérale punissable par mise en accusation si les conditions suivantes sont réunies :

Phases II et III

Page 13 de 35

Points soulevés par le Comité mixte permanent  
qui ressortissent au mandat de CIC

Annexe A

<p>PHASES II ET III : Pour chacun des points ci-dessous, CIC reconnaît que les dispositions citées présentent des divergences qui seront corrigées au moyen d'initiatives réglementaires subséquentes. La Phase II concernera les points pour lesquels le Ministère est prêt à effectuer des modifications réglementaires; la Phase III portera sur les points pour lesquels il faut procéder à des analyses stratégiques et réglementaires plus approfondies, avant de modifier le <i>Règlement</i>.</p>	<p>[...]</p> <p>(vii) elle n'a pas commis l'infraction visée à l'alinéa 36(2)c) de la Loi.</p> <p>Cet alinéa portant interdiction de territoire pour criminalité est ainsi libellé : « commettre, à l'extérieur du Canada, une infraction qui, commise au Canada, constituerait une infraction à une loi fédérale punissable par mise en accusation ». Dois-je comprendre de fait que selon le sous-alinéa 18(2)a)(vii), la personne doit prouver qu'elle n'a pas commis l'infraction pour laquelle elle a été condamnée à l'extérieur du Canada? Si tel est le cas, pourquoi ne pas le dire expressément? En outre, sur le plan pratique, comment peut-on s'attendre qu'une personne puisse prouver cela?</p>
<p>16. Article 24, modifié par DORS/2005-61</p> <p>L'article 24 s'énonce ainsi.</p> <p>24. Pour l'application du paragraphe 38(2) de la Loi, l'étranger qui a été déclaré appartenir à la catégorie du regroupement familial est soustrait à l'application du motif du fardeau excessif visé au paragraphe 38(1) de la Loi s'il est :</p> <p>a) soit, à l'égard du répondant, son partenaire conjugal, son enfant à charge ou une personne visée à l'alinéa 117(1)g);</p> <p>b) soit, à l'égard de l'époux, ou du conjoint de fait ou partenaire conjugal du répondant, son enfant à charge.</p> <p>Le paragraphe 38(1) de la Loi prévoit que l'état de santé de l'étranger qui risque de constituer un fardeau excessif pour les services sociaux ou de santé entraîne l'interdiction de territoire pour motif sanitaire. Le paragraphe 38(2) exempte des personnes en particulier de l'application du paragraphe 38(1). Les éléments pertinents du paragraphe 38(2) se lisent ainsi :</p> <p>38. (2) Le paragraphe 38(1) ne s'applique pas dans le cas d'un étranger</p> <p>a) dont il a été statué qu'il fait partie de la catégorie « regroupement familial » en tant qu'époux, conjoint de fait ou enfant d'un répondant dont il a été statué qu'il a la qualité réglementaire;</p>	

Points soulevés par le Comité mixte permanent  
qui ressortissent au mandat de CIC

Annexe A

<p><b>PHASES II ET III :</b> Pour chacun des points ci-dessous, CIC reconnaît que les dispositions citées présentent des divergences qui seront corrigées au moyen d'initiatives réglementaires subséquentes. La Phase II concernera les points pour lesquels le Ministère est prêt à effectuer des modifications réglementaires; la Phase III portera sur les points pour lesquels il faut procéder à des analyses stratégiques et réglementaires plus approfondies, avant de modifier le <i>Règlement</i>.</p>	
<p>[...] ou</p> <p>d) qui est l'époux, le conjoint de fait, l'enfant ou un autre membre de la famille visé par règlement — de l'étranger visé aux alinéas a) à c).</p> <p>D'après ce qui précède, il est évident que le Parlement a exempté certaines personnes de l'application de l'alinéa 38(1)c) et a donné au gouverneur en conseil la capacité d'étendre l'exemption à certaines autres personnes dans les limites fixées à l'alinéa 38(2)d). Toutefois, au lieu d'identifier les autres personnes à qui l'exemption du paragraphe 38(2) pourrait s'appliquer, l'article 24 prétend opérer lui-même les exemptions. Voilà qui excède le pouvoir conféré par le paragraphe 38(2).</p> <p>Si des exemptions devaient être opérées par le <i>Règlement</i>, la seule source d'autorité serait l'article 43 de la <i>Loi</i>, lequel prévoit que les règlements « portent notamment sur les cas où une catégorie de résidents permanents ou d'étrangers est soustraite à tout ou partie de l'application [de la section 4 de la <i>Loi</i>] ». Comme l'alinéa 38(1)c) fait partie de la section 4, il semblerait que l'article 43 autorise le gouverneur en conseil à exempter d'autres catégories de personnes que celles qui sont citées au paragraphe 38(2) de l'application de l'alinéa 38(1)c). Toutefois, si on s'en remet à l'article 43 pour autoriser les exemptions de l'article 24, il ne sert à rien d'ajouter le membre de phrase « [p]our l'application du paragraphe 38(2) de la <i>Loi</i> » au début de l'article 24. Ce membre de phrase donne clairement à entendre que le gouverneur en conseil s'appuie sur le pouvoir que lui confère le paragraphe 38(2), et non l'article 43, pour édicter l'article 24.</p> <p>Quoi qu'il en soit, sept des catégories de personnes mentionnées à l'article 24 recouperaient les catégories qui sont déjà exemptées par le paragraphe 38(2) de la <i>Loi</i>. L'alinéa 24a) vise à exempter l'enfant à charge du répondant si l'enfant est membre de la catégorie du regroupement familial; toutefois, l'étranger dont il a été statué qu'il fait partie de la catégorie regroupement familial et qui se trouve l'enfant d'un répondant est déjà exempté en vertu de l'alinéa 38(2)a) de la <i>Loi</i>.</p> <p>En ce qui a trait à l'alinéa 24b), je crois comprendre que pour que l'enfant à charge de l'époux, du conjoint de fait ou du partenaire conjugal du répondant soit membre de la catégorie du regroupement familial, comme l'exige cette disposition, il faudrait que l'enfant soit (i) ou bien l'enfant à charge du répondant ou (ii) une personne mentionnée à l'alinéa 117(1)g). Toutefois, les exemptions visant ces personnes sont déjà prévues par l'alinéa 38(2)a) de la <i>Loi</i> et l'alinéa 24a) du <i>Règlement</i> respectivement. L'alinéa 24b) n'aurait donc aucun objet. J'apprécierais que l'on m'éclaire sur l'application que l'on entendait faire de cette disposition.</p>	

Points soulevés par le Comité mixte permanent  
qui ressortissent au mandat de CIC

Annexe A

**PHASES II ET III :** Pour chacun des points ci-dessous, CIC reconnaît que les dispositions citées présentent des divergences qui seront corrigées au moyen d'initiatives réglementaires subséquentes. La Phase II concernera les points pour lesquels le Ministère est prêt à effectuer des modifications réglementaires; la Phase III portera sur les points pour lesquels il faut procéder à des analyses stratégiques et réglementaires plus approfondies, avant de modifier le *Règlement*.

23. Paragraphe 47(2)

Ce paragraphe porte qu'une personne qui fournit une garantie d'exécution doit « être capable de faire en sorte que la personne ou le groupe de personnes visé par la garantie respecte les conditions imposées ». J'aimerais que l'on m'explique comment, sur le plan pratique, une personne qui fournit une garantie pourrait « faire en sorte, à l'avance, que d'autres personnes » respectent « les conditions qui leur sont imposées ».

24. Paragraphe 48(1), version française

Dans l'optique des modifications apportées au paragraphe 47(2) par DORS/2004-167, le membre de phrase « autre qu'une somme d'argent » devrait être ajouté immédiatement après les mots « garantie d'exécution ».

25. Alinéa 50(1)c), version anglaise

À en juger d'après la version française, il semble que la version anglaise de cette disposition devrait faire mention des « réfugiés au sens de la Convention » (« *Convention refugees* ») plutôt que de dire simplement « *refugees* » (les réfugiés).

26. Alinéa 52(2)d)

Le terme français « visiteur » et le terme anglais « *person* » ne concordent pas – le premier suppose qu'il s'agit d'un membre de la catégorie des visiteurs. Il faudrait harmoniser les deux versions.

27. Paragraphe 56(3)

Ce paragraphe crée une exception pour les demandeurs qui ne peuvent fournir de déclaration d'un garant, comme l'exige l'alinéa 56(2)b). Dans cette situation, est-ce que l'on s'attend néanmoins du demandeur qu'il se conforme à l'exigence qu'énonce le sous-alinéa 56(2)c)(ii), à savoir de faire signer les photographies par le garant? Dans la négative, il faut créer une exception à partir de cette exigence.

29. Alinéa 61(1)c)

Il y a une différence entre une organisation ou entreprise créée « *by* » les lois du Canada ou d'une province et une organisation ou entreprise créée « *under* » (« sous ») ces lois (« sous le régime du droit fédéral ou provincial »). Dans le dernier cas, des organisations créées par l'exercice d'un pouvoir conféré par une loi seraient incluses, alors qu'elles ne le seraient pas dans le premier cas. Il faudrait

Phases II et III

Page 16 de 35

Points soulevés par le Comité mixte permanent  
qui ressortissent au mandat de CIC

Annexe A

<p><b>PHASES II ET III :</b> Pour chacun des points ci-dessous, CIC reconnaît que les dispositions citées présentent des divergences qui seront corrigées au moyen d'initiatives réglementaires subséquentes. La Phase II concernera les points pour lesquels le Ministère est prêt à effectuer des modifications réglementaires; la Phase III portera sur les points pour lesquels il faut procéder à des analyses stratégiques et réglementaires plus approfondies, avant de modifier le <i>Règlement</i>.</p>	
harmoniser les versions française et anglaise de cette disposition.	
30. <u>Alinéa 62(1)(a)</u>	<p>La version anglaise de cet alinéa mentionne un rapport établi en vertu du paragraphe 44(1) de la <i>Loi « on the ground »</i> (pour le motif) que le résident permanent ne s'est pas conformé à l'obligation de résidence. La version française porte que le manquement à se conformer à l'obligation doit être « le seul motif » (« <i>the only ground</i> ») pour lequel le rapport est établi. Il faudrait harmoniser les deux versions.</p>
31. <u>Article 73, définition de « <i>educational credential</i> » – « <i>diplôme</i> »</u>	<p>La référence à « <i>such institutions</i> » à la fin de la version anglaise de cette définition renvoie aux « <i>educational</i> » et « <i>training institutions</i> ». La partie équivalente de la version française ne renvoie qu'aux « <i>educational institutions</i> » (« les établissements d'enseignement ») – il semble qu'on a omis par inadvertance de parler des « <i>training institutions</i> » (« les établissements de formation »). Il faudrait harmoniser les deux versions.</p>
32. <u>Article 73, définition de « <i>profession d'accès limité</i> »</u>	<p>J'aimerais que vous me confirmiez que les références au « ministère du Développement des ressources humaines » que l'on trouve dans cet article et dans d'autres articles du <i>Règlement</i> seront modifiées pour renvoyer au ministère qui a remplacé celui-ci.</p>
33. <u>Paragraphe 78(1), définition de « <i>équivalent temps plein</i> »</u>	<p>La version anglaise de cette définition renvoie à la période de temps qu'il aurait fallu pour compléter un programme particulier d'études à temps partiel ou accélérées à temps complet. La version française procède à l'inverse : le nombre d'années d'études à temps partiel ou d'études accélérées qui auraient été nécessaires pour compléter un certain nombre d'années d'études à temps plein. Il faudrait harmoniser les deux versions.</p>
34. <u>Sous-alinéa 78(2)(c)(i), version française</u>	<p>La première utilisation de l'expression « à temps plein » (« <i>full time</i> ») n'a pas d'équivalent dans la version anglaise de ce sous-alinéa. En outre, l'expression « <i>full time</i> » (« à temps plein ») n'a pas d'équivalent dans les versions françaises de l'alinéa 78(2)(b) et des sous-alinéas 78(2)(c)(i) et (ii) et d)(i) et (ii), qui pourtant ont tous la même structure que le sous-alinéa 78(2)(c)(i). Il faudrait supprimer cette incohérence.</p>

Phases II et III

Page 17 de 35

Points soulevés par le Comité mixte permanent  
qui ressortissent au mandat de CIC

Annexe A

**PHASES II ET III :** Pour chacun des points ci-dessous, CIC reconnaît que les dispositions citées présentent des divergences qui seront corrigées au moyen d'initiatives réglementaires subséquentes. La Phase II concernera les points pour lesquels le Ministère est prêt à effectuer des modifications réglementaires; la Phase III portera sur les points pour lesquels il faut procéder à des analyses stratégiques et réglementaires plus approfondies, avant de modifier le *Règlement*.

35. Paragraphe 78(4)

Il semble que le mot « complètes » devrait être ajouté à la version française de ce paragraphe immédiatement avant le membre de phrase « — ou leur équivalent temps plein — » afin que le tout corresponde au libellé des alinéas et sous-alinéas du paragraphe 78(2) qui y sont mentionnés.

36. Paragraphe 79(1) (note marginale)

Je signale à votre attention que la note qui se trouve en marge de ce paragraphe donne à tort à penser que le nombre maximal de points pour la compétence en français et en anglais est de 20. Il est plutôt de 24.

37. Paragraphe 79(2)

Je me demande pourquoi on a utilisé le mot « capacités » dans le paragraphe d'ouverture de la version française de l'alinéa 79(2)b), alors que c'est le mot « aptitude » qui est par ailleurs utilisé dans le paragraphe 79(2) comme équivalent français du terme anglais « *ability* ». À moins qu'il y ait une distinction à faire ici, il vaudrait mieux utiliser le même mot, soit « aptitude ».

38. Paragraphe 80(3)

Il faudrait éliminer la redondance dans le membre de phrase « *the occupations' employment requirements of the occupation* ». En outre, les mots « *as set out in the occupational descriptions* » qui apparaissent dans le paragraphe d'ouverture de la version anglaise de ce paragraphe n'ont pas d'équivalent dans la version française. L'inverse vaut pour l'alinéa a), où les mots « dans les descriptions des professions » (« *in the occupational descriptions* ») n'ont pas d'équivalent anglais. Enfin, il manque une virgule après la référence à « la *Classification nationale des professions* » dans le paragraphe d'ouverture de la version française.

39. Paragraphe 80(4)

Compte tenu que le paragraphe 80(7) prévoit que le travail à temps plein équivaut à « au moins trente-sept heures et demie de travail par semaine », il ne sert à rien de faire référence aux « heures supplémentaires effectuées dans le cadre d'un emploi à temps plein ». Le paragraphe 80(4) devrait plutôt parler d'une période de travail pendant laquelle la personne (ait plus de 37,5 heures de travail par semaine.

Phases II et III

Page 18 de 35

Points soulevés par le Comité mixte permanent  
qui ressortissent au mandat de CIC

Annexe A

**PHASES II ET III :** Pour chacun des points ci-dessous, CIC reconnaît que les dispositions citées présentent des divergences qui seront corrigées au moyen d'initiatives réglementaires subséquentes. La Phase II concernera les points pour lesquels le Ministère est prêt à effectuer des modifications réglementaires; la Phase III portera sur les points pour lesquels il faut procéder à des analyses stratégiques et réglementaires plus approfondies, avant de modifier le *Règlement*.

40. Alinéa 83(1)d) et paragraphe 83(5) et alinéa 105(1)d) et paragraphe 105(5)

L'alinéa 83(1)d) et le paragraphe 83(5) servent ensemble à attribuer des points aux travailleurs qualifiés en fonction des liens de famille qu'ils ont avec des personnes qui vivent au Canada. La version anglaise de l'alinéa 83(1)d) porte que des points sont attribués à un travailleur qualifié lorsqu'il est « *apparenté* » (« *being related to* ») à une personne vivant au Canada qui est décrite au paragraphe 83(5). Dans la version française, des points sont attribués pour « la présence au Canada » (« *for the presence in Canada* ») de l'une ou l'autre des personnes visées au paragraphe 83(5). Il n'est pas nécessaire que ces personnes soient apparentées au travailleur qualifié ou qu'elles vivent au Canada.

De son côté, le paragraphe 85(3) attribue des points si le travailleur ou son époux ou conjoint de fait qui l'accompagne est apparenté à certaines personnes qui sont citoyens canadiens ou résidents permanents et vivent au Canada. Des points sont également attribués si l'époux ou le conjoint de fait du travailleur est un citoyen canadien ou un résident permanent vivant au Canada. En voulant attribuer des points en fonction des personnes auxquelles l'époux ou le conjoint de fait est apparenté, le paragraphe 83(5) semble en contradiction avec la version anglaise de l'alinéa 83(1)d), qui n'envisage d'accorder des points que si le travailleur lui-même ou la travailleuse elle-même ont un lien de parenté avec une personne décrite au paragraphe 83(5). Il faudrait apporter des modifications pour résoudre ce conflit et retirer les incohérences entre les deux versions de l'alinéa 83(1)d) qui restent une fois le conflit réglé.

Les mêmes problèmes se posent avec l'alinéa 105(1)d) et le paragraphe 105(5) à l'égard des travailleurs autonomes; il faudrait les modifier de la même façon.

42. Paragraphe 83(3) et 105(3)

Au paragraphe 83(3), la condition voulant que la personne ait terminé le programme d'études « *by the age of 17 or older* » (« à l'âge de 17 ans ou à un âge plus avancé ») ne veut rien dire – quiconque a terminé le programme d'études, à n'importe quel âge, répond cette condition. Le libellé devrait probablement se lire ainsi « *on or after their 17<sup>th</sup> birthday* » (« à son dix-septième anniversaire ou après »).

En outre, la version française semble faire du 17<sup>e</sup> anniversaire du travailleur qualifié (« *son dix-septième anniversaire* ») la date pertinente marquant la fin du programme, même si le programme a été complété par l'époux ou le conjoint de fait du travailleur. La version anglaise donne à penser que l'anniversaire pertinent est celui de la personne qui est inscrite au programme. Il faudrait harmoniser les deux versions.

Phases II et III

Page 19 de 35

Points soulevés par le Comité mixte permanent  
qui ressortissent au mandat de CIC

Annexe A

<p><b>PHASES II ET III :</b> Pour chacun des points ci-dessous, CIC reconnaît que les dispositions citées présentent des divergences qui seront corrigées au moyen d'initiatives réglementaires subséquentes. La Phase II concernera les points pour lesquels le Ministère est prêt à effectuer des modifications réglementaires; la Phase III portera sur les points pour lesquels il faut procéder à des analyses stratégiques et réglementaires plus approfondies, avant de modifier le <i>Règlement</i>.</p> <p>Les observations ci-dessous s'appliquent également au paragraphe 105(3), dont le libellé est semblable sauf qu'il se rapporte aux travailleurs autonomes.</p>	<p>43. Article 84, paragraphe 85(5) (ajouté par DORS/2003-383), article 106 et paragraphe 109(4) (ajouté par DORS/2003-383)</p> <p>L'article 84 se lit ainsi :</p> <p>L'exigence applicable à l'égard des membres de la famille du travailleur qualifié qui présente une demande de visa de résident permanent en vertu de la section 6 de la partie 5 est que l'intéressé doit, dans les faits, être un membre de la famille du travailleur qualifié.</p> <p>La formulation du paragraphe 85(5), de l'article 106 et du paragraphe 109(4) est semblable. L'utilisation du terme « [l'] exigence » donne à penser que ces dispositions visent à prescrire une exigence mentionnée dans un autre article, mais jamais il n'est fait explicitement mention de la nature de cet autre article ni de l'endroit où il se trouve. Par ailleurs, exiger d'une « personne qui est membre de la famille » qu'elle soit membre de la famille semble tautologique. J'aimerais que l'on m'explique la fonction de ces dispositions et comment il est prévu qu'elles fonctionnent.</p>
	<p>44. Paragraphe 87(3), version française</p> <p>La mention des « autorités provinciales » ayant délivré un certificat sous le régime de l'alinéa 2a) ne correspond pas à l'expression employée dans ce dernier alinéa, où on lit que les certificats sont délivrés par « le gouvernement provincial concerné ». Il serait préférable d'uniformiser la terminologie.</p>
	<p>45. Paragraphe 87(5)</p> <p>L'expression « <i>if there is evidence</i> » dans la version anglaise n'équivaut pas à « s'il est prouvé » de la version française. Il faudrait harmoniser les deux versions.</p>
	<p>46. Paragraphes 87(7) et (8)</p> <p>La version anglaise de chacun de ces paragraphes fait état d'un étranger qui « <i>meets the requirements of subsections (2) to (4)</i> ». De la même façon, la version française de chaque paragraphe fait mention d'un étranger qui « se conforme » ou qui « satisfait » aux critères et</p>

Phases II et III

Page 20 de 35

Points soulevés par le Comité mixte permanent  
qui ressortissent au mandat de CIC

Annexe A

<p><b>PHASES II ET III : Pour chacun des points ci-dessous, CIC reconnaît que les dispositions citées présentent des divergences qui seront corrigées au moyen d'initiatives réglementaires subséquentes. La Phase II concernera les points pour lesquels le Ministère est prêt à effectuer des modifications réglementaires; la Phase III portera sur les points pour lesquels il faut procéder à des analyses stratégiques et réglementaires plus approfondies, avant de modifier le Règlement.</b></p> <p>aux conditions » énoncés aux paragraphes 2 à 4. Cependant, les paragraphes 3 et 4 ne précisent pas les « exigences » ou les « critères et conditions » auxquels doit satisfaire un étranger; ils autorisent plutôt un agent, dans certaines circonstances, à substituer son appréciation aux critères du paragraphe 87(2) pour évaluer l'aptitude de l'étranger à réussir son établissement économique au Canada. Il faudrait modifier les paragraphes 87(7) et 87(8) pour éliminer les caractérisations imprécises.</p>	<p><u>47. <i>Alinéa 91(d)3</i></u></p> <p>La version anglaise mentionne la date de réception de l'« <i>investment</i> », alors que la version française mentionne la date de réception de « la quote-part ». Le terme anglais « <i>investment</i> » est défini à l'article 88, et son équivalent français est « placement ». Il faudrait harmoniser les deux versions de l'alinéa 91(d)iii).</p>
<p><u>48. <i>Version française des alinéas 96a), 99a) et 101a)</i>, modifiée par l'article 80 de DORS/2004-167</u></p> <p>L'article 80 de DORS/2004-167 prévoit notamment ce qui suit :</p> <p>80. Dans les passages ci-après de la version française du [<i>Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés</i>], [les expressions] sont remplacées par [les expressions] :</p> <p>[...]</p> <p>f) l'alinéa 96a);</p> <p>g) l'alinéa 99a);</p> <p>h) l'alinéa 101a).</p>	<p>Cependant, DORS/2004-167 abrogeait également les alinéas 96a), 99a) et 101a) du Règlement pour les remplacer par de nouveaux articles 96, 99 et 101. Aucun des nouveaux articles n'est subdivisé en alinéas. Par conséquent, les renvois aux alinéas 96a), 99a) ou 101a) dans les alinéas 80f), g) et h) respectivement semblent obsolètes. Je présume qu'il s'agit d'une erreur de rédaction. Quoi qu'il en soit, l'inclusion des alinéas 80f), g) et h) dans DORS/2004-167 engendre de la confusion quant à savoir si les alinéas 96a), 99a) et 101a)</p>

Phases II et III

Page 21 de 35

Points soulevés par le Comité mixte permanent  
qui ressortissent au mandat de CJC

Annexe A

<b>PHASES II ET III :</b> Pour chacun des points ci-dessous, (C) reconnaît que les dispositions citées présentent des divergences qui seront corrigées au moyen d'initiatives réglementaires subséquentes. La Phase II concernera les points pour lesquels le Ministère est prêt à effectuer des modifications réglementaires; la Phase III portera sur les points pour lesquels il faut procéder à des analyses stratégiques et réglementaires plus approfondies, avant de modifier le <i>Règlement</i> .	
ont ou non été abrogés	
49. <u>Alinéa 98(1)c</u> , modifié par DORS/2004-167	
La version anglaise de cet article mentionne la création de « <i>at least one incremental full-time job equivalent</i> ». Le mot « <i>incremental</i> » ne semble pas avoir d'équivalent dans la portion pertinente de la version française, ainsi rédigée : « au moins un équivalent d'emploi à temps plein ». Il faudrait harmoniser les deux versions.	
50. <u>Paragraphe 98(2)</u>	
La version anglaise de cet article mentionne le moment où un entrepreneur choisit par une province « <i>provides</i> » (fournit) à un agent la déclaration prévue dans la définition d'entrepreneur à l'article 88. Cependant, dans la version française, le moment pertinent est celui auquel l'entrepreneur « <i>souscrit</i> » la déclaration. Je remarque également que la version française ne cadre pas non plus avec la définition d'« entrepreneur », qui « <i>fournit</i> » (et non pas <i>signe</i> ) une déclaration.	
En outre, la version anglaise dispose que la déclaration « <i>must refer</i> » à toutes les conditions établies par la province en question. La version française n'exige pas que la déclaration fasse mention des conditions; elle indique plutôt que l'entrepreneur « doit mentionner » les conditions au moment de signer la déclaration. Il faudrait harmoniser les deux versions du paragraphe 98(2).	
51. <u>Alinéa 105(1)c</u>	
Selon la version anglaise de cet alinéa, des points ne sont attribués que si le membre a effectué du travail antérieur au Canada, alors que la version française attribue également des points si l'époux ou le conjoint de fait du membre possède cette expérience de travail. Il faudrait harmoniser les deux versions.	
52. <u>Paragraphes 108(2), (3) et (4)</u>	
La version anglaise du premier alinéa du paragraphe 108(2) mentionne le nombre minimum de points que doit obtenir un « <i>investor</i> ». Le terme « <i>investor</i> » est défini par le <i>Règlement</i> , et son équivalent français est « investisseur ». Cependant, au lieu du mot « investisseur », la	

Points soulevés par le Comité mixte permanent  
qui ressortissent au mandat de CIC

Annexe A

**PHASES II ET III :** Pour chacun des points ci-dessous, CIC reconnaît que les dispositions citées présentent des divergences qui seront corrigées au moyen d'initiatives réglementaires subséquentes. La Phase II concernera les points pour lesquels le Ministère est prêt à effectuer des modifications réglementaires; la Phase III portera sur les points pour lesquels il faut procéder à des analyses stratégiques et réglementaires plus approfondies, avant de modifier le *Règlement*.

version française du paragraphe 2 parle de « l'étranger membre de la catégorie des investisseurs ». Il faudrait harmoniser les deux versions du paragraphe 108(2).

#### 54. Article 112, version française

La version française de l'article 112 fait état des étrangers qui cherchent à entrer au Canada « au titre de la catégorie des aides familiaux », ce qui ne correspond à la version anglaise, qui mentionne les étrangers qui cherchent à entrer au Canada « *as a live-in caregiver* ». Il y a également une incohérence avec les versions françaises de l'article 111 et de l'alinéa 113(1)d), où l'expression « *as a live-in caregiver* » est rendue par « à titre d'aide familial ». Je signale que les aides familiaux ne deviennent membres de la catégorie des aides familiaux qu'une fois comblées les exigences du paragraphe 113(1), qui incluent notamment le fait d'avoir travaillé au Canada à titre d'aide familial pendant une période d'au moins deux ans. Par conséquent, l'expression employée dans la version française de l'article 112 semble inexacte.

#### 55. Alinéa 113(1)d) et paragraphe 113(2)

La version anglaise de l'alinéa 113(1)d) indique que la période de deux ans peut être « *cumulative* », alors qu'il n'y a pas de précision équivalente dans le français. Au paragraphe 113(2), on lit à la version anglaise que la période cumulative « *need not be without interruption* », sans qu'il n'y ait rien plus d'équivalent dans la version française. Il faudrait harmoniser les versions anglaise et française.

#### 57. Alinéa 117(3)e), version française, et alinéas 117(3)f) et g)

Selon le paragraphe 117(3), une adoption est jugée dans l'intérêt supérieur de l'enfant si elle « a eu lieu » dans les conditions énoncées aux alinéas 113(3)a) à g). Il en découle donc que tous ces alinéas devraient être rédigés au passé.

Cependant, la version française de l'alinéa 117(3)e) et les deux versions des alinéas 110(3)f) et g) sont rédigées au temps présent.

#### 58. Alinéas 117(4)b) et c)

Il y a une divergence entre les versions anglaise et française de l'alinéa 117(4)b); seul l'anglais exige qu'un véritable lien affectif parent-enfant ait existé « *at the time of the adoption* ».

En outre, le mot « *exists* » de la version anglaise de l'alinéa 117(4)b) devrait être remplacé par *existed*, puisque la disposition se rapporte à

Phases II et III

Page 23 de 35

Points soulevés par le Comité mixte permanent  
qui ressortissent au mandat de CIC

Annexe A

<p><b>PHASES II ET III : Pour chacun des points ci-dessous, CIC reconnaît que les dispositions citées présentent des divergences qui seront corrigées au moyen d'initiatives réglementaires subséquentes. La Phase II concernera les points pour lesquels le Ministère est prêt à effectuer des modifications réglementaires; la Phase III portera sur les points pour lesquels il faut procéder à des analyses stratégiques et réglementaires plus approfondies, avant de modifier le <i>Règlement</i>.</b></p>	
une adoption qui « <i>took place</i> » (« a eu lieu »). Il faudrait également, pour la même raison, employer le passé à l'alinéa 117(4)c).	
59. Paragraphe 117(7), modifié par DORS/2005-61	
Il faudrait ajouter les mots « les autorités compétentes de » immédiatement avant « la province de destination » dans le paragraphe initial, pour se conformer au libellé des dispositions mentionnées au début du paragraphe ainsi qu'avec le libellé de la Loi.	
Il y a également une incohérence entre les versions française et anglaise de l'alinéa 117(7)c); les mots « à l'un des » devraient vraisemblablement se lire plutôt « aux ».	
60. Paragraphe 117(8), modifié par DORS/2005-61	
Comme pour le point précédent, la première mention des mots « la province » devrait être remplacée par « les autorités compétentes de la province », pour s'harmoniser avec les autres dispositions de la Loi et du <i>Règlement</i> . À la suite de ce changement, la seconde mention du mot « <i>province</i> » dans la version anglaise devrait être remplacée par le mot « <i>authority</i> ».	
61. Alinéas 117(9)a) et 125(1)a), modifiés par DORS/2004-167	
Selon l'alinéa 117(1)a), appartiennent à la catégorie du regroupement familial du fait de la relation qu'ils ont avec le répondant les étrangers suivants : l'époux, le conjoint de fait ou le partenaire conjugal du répondant. L'alinéa 117(9)a) semble avoir pour but de créer une exception à l'alinéa 117(1)a) et dispose qu'un étranger qui est l'époux, le conjoint de fait ou le partenaire conjugal d'un répondant ne peut être considéré comme appartenant à la catégorie du regroupement familial du fait de sa relation avec le répondant si l'étranger en question est âgé de moins de 16 ans.	
Sauf pour ce qui touche les partenaires conjugués, l'alinéa 117(9)a) semble redondant au regard de l'alinéa 5a) du <i>Règlement</i> , lequel précise que pour l'application du <i>Règlement</i> , l'étranger n'est pas considéré comme l'époux ou le conjoint de fait d'une personne s'il est âgé de moins de 16 ans. Par conséquent, l'alinéa 5a) empêche déjà un étranger âgé de moins de 16 ans d'invoquer l'alinéa 117(1)a) pour être considéré comme appartenant à la catégorie du regroupement familial en raison de sa relation comme époux ou conjoint de fait d'un répondant.	
L'alinéa 125(1)a) semble présenter la même redondance. On peut y lire que « Ne sont pas considérées comme appartenant à la catégorie des époux ou conjoints de fait au Canada du fait de leur relation avec le répondant (...) l'époux ou le conjoint de fait du répondant, s'il est	

Points soulevés par le Comité mixte permanent  
qui ressortissent au mandat de CIC

Annexe A

**PHASES II ET III : Pour chacun des points ci-dessous, CIC reconnaît que les dispositions citées présentent des divergences qui seront corrigées au moyen d'initiatives réglementaires subséquentes. La Phase II concernera les points pour lesquels le Ministère est prêt à effectuer des modifications réglementaires; la Phase III portera sur les points pour lesquels il faut procéder à des analyses stratégiques et réglementaires plus approfondies, avant de modifier le *Règlement*.**

« âgé de moins de seize ans ». Cependant, le paragraphe 5a) empêche déjà ces étrangers d'invoquer l'alinéa 124a), selon lequel l'étranger qui est l'époux ou le conjoint de fait d'un répondant et vit avec ce répondant au Canada, qui détient le statut de résident temporaire au Canada ou à l'égard duquel une demande de parrainage a été déposée, fait partie de la catégorie des époux ou conjoints de fait au Canada.

62. Dispositions 117(2)(ii)A) et 125(1)(c)(ii)A)

Ces dispositions concernent le répondant qui, en plus d'être l'époux d'un étranger, est le partenaire conjugal d'un autre étranger.

L'expression « partenaire conjugal » est définie à l'article 2 du *Règlement*, et désigne un étranger. Comme les répondants ne peuvent être des étrangers, ils ne peuvent être des « partenaires conjugués » au sens de l'article 2.

63. Article 118, version anglaise, modifié par DOIRS/2005-61

Comme cet article fait mention de deux alinéas, la référence à « *that paragraph* » est incongrue. On pourrait résoudre le problème en reformulant la fin de l'article pour parler de « *medical condition of the foreign national* », de façon à correspondre avec la version française.

64. Paragraphe 131b)

La version anglaise de ce paragraphe fait mention d'un accord habitant la province à établir et à mettre en œuvre les normes financières « *with respect to sponsorship and the administration of sponsorship undertakings* », alors que la version française parle des critères applicables aux « normes financières applicables à un tel engagement et à en assurer le suivi ». Les descriptions des normes ne sont pas cohérentes; la version anglaise parle des normes applicables à un parrainage alors que la version française parle des normes applicables à « un tel engagement ». Il faudrait harmoniser les deux versions.

65. Alinéa 132(2)b)

Le paragraphe 132(1) oblige un répondant à rembourser la Couronne les prestations fournies à titre d'assistance sociale à l'étranger parrainé ou pour son compte durant une période prescrite. Le paragraphe 132(2) précise l'échéance à laquelle cette période peut se terminer dans le cas où l'engagement a été donné à une autorité provinciale. L'alinéa 132(2)a) précise la date applicable aux enfants d'un étranger qui répondent à une exigence d'âge. La version française de l'alinéa 132(2)b) entend préciser la date qui s'applique « dans tout autre cas ». Cependant, la version anglaise de l'alinéa 132(2)b) indique uniquement la date qui s'applique aux personnes qui ne sont pas des enfants à charge et qui répondent à l'exigence d'âge. Elle exclut donc les enfants à charge qui ne satisfont pas à l'exigence d'âge à l'alinéa 132(2)a) ainsi que les personnes qui ne sont pas des enfants à charge et qui ne répondent pas à l'exigence d'âge de

Phases II et III

Page 25 de 35

Points soulevés par le Comité mixte permanent  
qui ressortissent au mandat de CJC

Annexe A

<p><b>PHASES II ET III :</b> Pour chacun des points ci-dessous, CJC reconnaît que les dispositions citées présentent des divergences qui seront corrigées au moyen d'initiatives réglementaires subséquentes. La Phase II concernera les points pour lesquels le Ministère est prêt à effectuer des modifications réglementaires; la Phase III portera sur les points pour lesquels il faut procéder à des analyses stratégiques et réglementaires plus approfondies, avant de modifier le <i>Règlement</i>.</p>	<p>L'alinéa 132(2)b). Il faudrait harmoniser les deux versions de l'alinéa 132(2)b).</p> <p>66. Paragraphe 132(3)</p> <p>Ce paragraphe crée une exception aux dates indiquées au paragraphe 132(2). Il est ainsi rédigé :</p> <p>132. (3) Malgré le paragraphe (2), la période prend fin le jour prévu par le droit provincial si ce jour survient avant celle des dates fixées au paragraphe (2) qui est postérieure à l'autre.</p> <p>Le paragraphe 2 est divisé en deux alinéas, a) et b), qui s'appliquent à des personnes différentes et ne peuvent être lus de concert. L'expression « celle des dates fixées au paragraphe (2) qui est postérieure à l'autre » n'a de sens que dans le contexte de l'alinéa 2a), qui se rapporte lui-même à la plus tardive des deux dates. L'alinéa 2b), par contre, ne mentionne qu'une seule date. Il ne semble pas y avoir de façon d'interpréter le paragraphe 132(3) d'une façon qui s'accorde avec l'alinéa 2b).</p> <p>67. Sous-alinéa 133(1)e)(i), modifié par DORS/2004-167</p> <p>La version anglaise de ce sous-alinéa exige qu'un répondant fasse la preuve qu'il n'a pas été déclaré coupable, sous le régime du Code criminel, d'une « <i>offence of a sexual nature</i> ». Je constate que l'expression « <i>offence of a sexual nature</i> » n'est pas définie dans la Loi ni le <i>Règlement</i>, et qu'elle ne semble pas non plus définie ni employée dans le Code criminel. Cependant, l'équivalent français, « infraction d'ordre sexuel », sert d'en-tête aux articles 150.1 à 162 du Code criminel. Est-ce que les infractions visées par le sous-alinéa 133(1)e)(i) doivent se limiter aux infractions visées par ces articles du Code criminel?</p> <p>68. Sous-alinéa 133(1)g)(i)</p> <p>Il faudrait modifier ce sous-alinéa pour préciser s'il s'applique aux engagements en général ou plus particulièrement aux engagements de parrainage – les versions française et anglaise ne concordent pas à cet égard.</p> <p>69. Alinéa 134(1)c)</p> <p>Les versions française et anglaise ne concordent pas. La version anglaise indique que le « <i>Canadian income</i> » du répondant pour la période en question « <i>is the income earned by the sponsor</i> », à l'exclusion des sources énumérées. Par contre, la version française indique que (en parlant du répondant) « son revenu correspond à l'ensemble de ses revenus canadiens » touchés durant la période indiquée, à l'exclusion des sources énumérées. Selon mon interprétation, la version anglaise inclurait tout revenu étranger dans le calcul du « <i>Canadian income</i> »,</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Points soulevés par le Comité mixte permanent  
qui ressortissent au mandat de CIC

Annexe A

<p><b>PHASES II ET III :</b> Pour chacun des points ci-dessous, CIC reconnaît que les dispositions citées présentent des divergences qui seront corrigées au moyen d'initiatives réglementaires subséquentes. La Phase II concernera les points pour lesquels le Ministère est prêt à effectuer des modifications réglementaires; la Phase III portera sur les points pour lesquels il faut procéder à des analyses stratégiques et réglementaires plus approfondies, avant de modifier le <i>Règlement</i>.</p>	<p>mais dans la version française le revenu étranger serait exclu du « revenu ». Il faudrait harmoniser les deux versions.</p>
<p>71. <u>Alinéa 135a(1)</u></p> <p>Selon la version anglaise, le manquement à un engagement de parrainage commence dès qu'un paiement que le répondant a promis de rembourser au titre de l'engagement est effectué par une administration. Cependant, la version française dit simplement « un paiement auquel le répondant est tenu » au titre de l'engagement, sans indiquer que cela implique un remboursement. Il faudrait harmoniser les deux versions.</p>	<p>72. <u>Paragraphe 136(1)</u></p> <p>Ce paragraphe indique que le traitement d'une demande de parrainage est suspendu lorsque certaines procédures sont introduites. Il y a une incohérence dans l'alinéa 136(1a): seule la version française fait mention de « l'annulation » de la citoyenneté.</p>
<p>Pour ce qui est de l'alinéa 136(1b), dans la mesure où l'expression « le rapport prévu au paragraphe 44(1) de la Loi » décrit une procédure, il n'est pas clair à mes yeux à quel moment cette procédure est « introduite » aux fins de ce paragraphe.</p>	<p>74. <u>Article 138, définition de « répondant »</u></p> <p>Selon l'alinéa b) de cette définition, le mot « répondant » s'entend, pour l'application de l'article 158, au sens de la définition de « garant » dans les règlements d'application de la loi dont il est question dans la définition. Si je ne m'abuse, cette loi compte actuellement treize règlements d'application. La définition devrait préciser quel est le règlement pertinent.</p>
<p>75. <u>Article 138, définition de « organisation de recommandation »</u></p>	<p>L'article 143 ne parle pas d'« une entente » mais plutôt d'« un accord ».</p>
<p>76. <u>Paragraphe 139(4), version française</u></p> <p>Ce paragraphe prévoit une exemption à l'article 38 de la Loi. Contrairement à la version anglaise, la version française décrit l'effet de l'article 38 sans faire explicitement mention de cet article. Pour plus de certitude et de cohérence, la version française devrait faire mention de l'article 38 de la Loi.</p>	<p>77. <u>Alinéa 141(1)c)</u></p>

Phases II et III

Page 27 de 35

<p><b>PHASES II ET III :</b> Pour chacun des points ci-dessous, CIC reconnaît que les dispositions citées présentent des divergences qui seront corrigées au moyen d'initiatives réglementaires subséquentes. La Phase II concernera les points pour lesquels le Ministère est prêt à effectuer des modifications réglementaires; la Phase III portera sur les points pour lesquels il faut procéder à des analyses stratégiques et réglementaires plus approfondies, avant de modifier le <i>Règlement</i>.</p> <p>Contrairement à ce que laisse croire cet alinéa, un demandeur n'a pas nécessairement un répondant sous le régime du sous-alinéa 139(1)/6). Par conséquent, l'exigence de notification imposée par cet article devrait se limiter aux personnes qui ont un tel répondant.</p> <p>78. <u>Sous-alinéa 148(1)(d)(iii)</u></p> <p>La version anglaise de ce sous-alinéa exige que les étrangers ne puissent ou ne veuillent se réclamer de la protection de « <i>any of their countries or nationality of habitual residence</i> ». La version française, cependant, semble uniquement exiger que l'étranger ne puisse ou ne veuille se réclamer de la protection du pays dans lequel il réside actuellement. Il faudrait harmoniser les deux versions.</p> <p>79. <u>Paragraphe 151(d)</u></p> <p>Être incapable de « <i>travel to Canada</i> » si un titre de voyage temporaire n'est pas délivré n'est pas nécessairement la même chose qu'être incapable d'« entrer au Canada » sans un tel document. N'est-il pas possible que certaines personnes soient en mesure d'entrer au Canada à un port d'entrée sans un document de voyage temporaire, mais incapables de se rendre au point d'entrée parce que les sociétés de transport refuseraient de les y acheminer sans ce document? Dans l'affirmative, il y aurait lieu d'harmoniser les versions anglaise et française.</p> <p>80. <u>Alinéa 151.1(2.1), ajouté par DORS/2004-167</u></p> <p>L'expression « <i>described in paragraph (2)(a)</i> » n'est pas équivalente à « au titre de l'alinéa 2a ». Il faudrait harmoniser les versions française et anglaise.</p> <p>81. <u>Paragraphe 153(3)</u></p> <p>Selon la version française, « toutes les parties au parrainage » sont solidairement responsables de toutes les obligations prévues à l'engagement. D'un autre côté, la version anglaise indique que toutes les parties à l'engagement (« <i>all parties to the indenting</i> ») sont solidairement responsables. Si une des parties à un parrainage ne signe pas l'engagement comme prévu au paragraphe 153(2), la version française du paragraphe 153(3) aurait quand même pour effet de rendre cette partie responsable des obligations énoncées dans l'engagement, alors que la version anglaise n'imposerait aucune responsabilité. Il faudrait harmoniser les deux versions.</p> <p>82. <u>Alinéas 153(4)(b) et d)</u></p> <p>Le paragraphe 153(4) indique dans quelles circonstances une partie ou un répondant qui est en défaut relativement à un engagement cesse</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Points soulevés par le Comité mixte permanent  
qui ressortissent au mandat de CIC

Annexe A

**PHASES II ET III :** Pour chacun des points ci-dessous, CIC reconnaît que les dispositions citées présentent des divergences qui seront corrigées au moyen d'initiatives réglementaires subséquentes. La Phase II concernera les points pour lesquels le Ministère est prêt à effectuer des modifications réglementaires; la Phase III portera sur les points pour lesquels il faut procéder à des analyses stratégiques et réglementaires plus approfondies, avant de modifier le *Règlement*.

de l'être. Les alinéas 153(4**b**) et *d*) ne semblent pas mutuellement exclusifs, étant donné que le mot « partie » à l'alinéa 153(4**b**) semble avoir un sens suffisamment large pour inclure une organisation ou une association. Quelle est l'intention visée : qu'une organisation ou une association partie à un parrainage qui manque à une obligation financière cesse d'être en défaut en vertu de l'alinéa 153(4**b**), ou bien en vertu de l'alinéa 153(4**d**)?

En outre, la version anglaise de l'alinéa 153(4**d**) parle d'une organisation ou d'une association qui « était » (« was ») partie à un parrainage et qui « a manqué » (« defaulted ») à une obligation, alors que la version française, comme le reste de l'article, est rédigée au temps présent. Il faudrait harmoniser les deux versions.

83. Alinéas 156(1**a**) et *b*)

Il n'est pas clair si l'alinéa 156(1**a**) s'applique à quiconque a reçu une peine d'emprisonnement aux termes du *Code criminel* après avoir été reconnu coupable d'une infraction visée par cet alinéa, ou uniquement aux personnes qui ont reçu une « peine d'emprisonnement ». Les versions anglaise et française ne concordent pas à ce sujet. On observe la même divergence à l'alinéa 156(1**b**).

En outre, étant donné que certaines des infractions figurant à l'annexe I ou II de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* ne sont pas des infractions visées par le *Code criminel*, il semble peu vraisemblable que les condamnations effectuées en regard de ces infractions donneraient lieu à une « peine d'emprisonnement infligée aux termes du *Code criminel* ». L'intention est-elle d'exclure ces infractions de la portée de l'alinéa 156(1**a**)?

84. Sous-alinéa 159(5)(iii), ajouté par DORS/2004-217

Les deux versions de ce document ne concordent pas; un « *status document* » n'est pas la même chose qu'un « titre de voyage ». Vraisemblablement, la version française est correcte, puisqu'un « *status document* » est uniquement délivré aux résidents permanents et non aux demandeurs de statut de réfugié. Quoi qu'il en soit, il faudrait harmoniser les deux versions.

85. Alinéa 160(3**b**) et article 164, version française

Pour fins d'harmonisation avec la formulation du paragraphe 112(1) de la *Loi*, l'expression « mentionnée dans le certificat prévu au paragraphe 77(1) » devrait plutôt se lire « nommée au certificat visé au paragraphe 77(1) ».

87. Alinéa 169*a*)

Phases II et III

Page 29 de 35

Points soulevés par le Comité mixte permanent  
qui ressortissent au mandat de CIC

Annexe A

**PHASES II ET III :** Pour chacun des points ci-dessous, CIC reconnaît que les dispositions citées présentent des divergences qui seront corrigées au moyen d'initiatives réglementaires subséquentes. La Phase II concernera les points pour lesquels le Ministère est prêt à effectuer des modifications réglementaires; la Phase III portera sur les points pour lesquels il faut procéder à des analyses stratégiques et réglementaires plus approfondies, avant de modifier le *Règlement*.

La version anglaise de cet alinéa exige qu'un avis d'audience soit signifié (« given ») au demandeur. La version française, par contre, indique que le demandeur doit en avoir reçu avis. Faute de disposition indiquant que la signification d'un avis équivaut à sa réception, les deux versions ne concordent pas et devraient être harmonisées.

89. Paragraphe 73(2)

Aux termes de l'article 112 de la Loi, une personne qui est inadmissible au Canada et qui est visée par une mesure de renvoi peut demander la protection du ministre. Si le ministre accepte la demande, la mesure de renvoi peut faire l'objet d'un sursis. Le paragraphe 173(2) mentionne une procédure subséquente par laquelle le ministre peut examiner et annuler le sursis s'il est d'avis que les circonstances entourant le sursis ont changé. La personne visée par le sursis est appelée « le demandeur » dans cet article. Considérant que cette personne ne demande par l'examen du renvoi et s'oppose sans aucun doute à son annulation, il semblerait incongru de l'appeler « le demandeur ». On trouve une description plus appropriée au paragraphe 173(1), qui parle de « la personne dont le sursis à la mesure de renvoi (...) fait l'objet d'un examen ».

90. Alinéa 177(a), version anglaise

Contrairement à ce qu'indique la version anglaise de cet article, ni l'article 108, ni l'article 109 ni le paragraphe 114(3) de la Loi ne semblent autoriser la prise d'une décision qui entraîne « the loss of refugee protection ». À la lumière de la version française, il conviendrait plutôt de parler d'une décision « rejetant la demande d'asile ».

En outre, pour fins de cohérence avec la Loi et avec la version française de cet alinéa, la version anglaise devrait mentionner l'annulation de la « *decision* » plutôt que de la « *determination* ».

91. Sous-alinéa 178(1)(b)(i), version anglaise

Selon la version anglaise de ce sous-alinéa, l'affirmation solennelle dans laquelle un demandeur atteste de son identité peut être accompagnée de :

« (i) a statutory declaration attesting to the applicant's identity made by a person who knew the applicant, a family member of the applicant, or the applicant's father, mother, brother, sister, grandfather or grandmother prior to the applicant's entry into Canada »

Phases II et III

Page 30 de 35

Points soulevés par le Comité mixte permanent  
qui ressortissent au mandat de CIC

Annexe A

**PHASES II ET III :** Pour chacun des points ci-dessous, CIC reconnaît que les dispositions citées présentent des divergences qui seront corrigées au moyen d'initiatives réglementaires subséquentes. La Phase II concernera les points pour lesquels le Ministère est prêt à effectuer des modifications réglementaires; la Phase III portera sur les points pour lesquels il faut procéder à des analyses stratégiques et réglementaires plus approfondies, avant de modifier le *Règlement*.

Cette version ne précise pas si l'expression « *prior to the applicant's entry into Canada* » a pour but d'exiger que la personne faisant l'affirmation solemnelle ait connu le demandeur ou un des membres énumérés de sa parenté avant que le demandeur ne soit entré au Canada, ou si l'on souhaite plutôt que l'affirmation ait été faite avant l'entrée au Canada. La version française indique que cette seconde interprétation est l'interprétation voulue. Si c'est le cas, il faudrait alors modifier la version anglaise en déplaçant l'expression « *prior to the applicant's entry into Canada* », qui figure à la fin du sous-alinéa, pour l'insérer après le mot « *made* ».

#### 92. Article 180

Cet article semble contredire d'autres dispositions du *Règlement* en interdisant aux étrangers d'entrer au Canada à ou d'y séjourner comme résident temporaire, à moins d'avoir obtenu un visa de résident temporaire. Cet article est ainsi rédigé :

« 180. L'étranger n'est pas autorisé à entrer au Canada et à y séjourner comme résident temporaire à moins que, à l'issue d'un contrôle, les éléments suivants ne soient établis à son égard ainsi qu'à celui des membres de sa famille qui l'accompagnent :

- a) ils satisfaisaient, à la délivrance du visa de résident temporaire, aux exigences précitées à celle-ci;
- b) ils satisfont toujours à ces exigences lors de leur contrôle d'arrivée »

Cependant, l'article 190 du *Règlement* dispense certains étrangers de l'obligation d'obtenir un visa de résident temporaire. Le paragraphe 7(2) du *Règlement* indique que certaines personnes ne sont pas interdites d'entrée au Canada pour y séjourner temporairement même si elles n'ont pas préalablement obtenu un visa de résident temporaire comme prévu au paragraphe 7(1). Il faudrait harmoniser l'article 180 avec ces dispositions.

#### 93. Alinéa 186m)

À la différence de la version anglaise, la version française ne fait aucune mention des compétitions culturelles ou artistiques internationales. Il faudrait harmoniser les deux versions.

#### 94. Paragraphe 186n)

La version anglaise fait mention des « *academic projects or programs* », alors que la portion équivalente de la version française parle « d'un projet ou d'un programme universitaire ». Les mots « *academic* » et « universitaire » ne sont pas synonymes, celui-ci ayant une plus grande portée que celui-ci. Il faudrait harmoniser les deux versions.

#### 95. Sous-alinéa 190(3)k)(ii), version française

Phases II et III

Page 31 de 35

Points soulevés par le Comité mixte permanent  
qui ressortissent au mandat de CIC

Annexe A

**PHASES II ET III :** Pour chacun des points ci-dessous, CIC reconnaît que les dispositions citées présentent des divergences qui seront corrigées au moyen d'initiatives réglementaires subséquentes. La Phase II concernera les points pour lesquels le Ministère est prêt à effectuer des modifications réglementaires; la Phase III portera sur les points pour lesquels il faut procéder à des analyses stratégiques et réglementaires plus approfondies, avant de modifier le *Règlement*.

Dans ce sous-alinéa, la version française utilise le mot « ressortissant » comme équivalent du mot anglais « national », dans le sens de citoyen d'un pays donné. Cet emploi ne concorde pas avec les versions françaises des alinéas 190(1)c) et 198(2)a) et c), qui utilisent le mot « national » et son pluriel « nationaux » au lieu de « ressortissant ». À moins d'avoir une bonne raison pour faire cette distinction, il faudrait privilégier une terminologie uniforme pour éviter de laisser présumer que les mots « national » et « ressortissant » ont des significations différentes.

96. Alinéa 190(3)b)

L'expression « *or as an adviser* » n'a pas d'équivalence dans la version française. Il faudrait harmoniser les deux versions.

97. Article 192

La version anglaise de cet article fait mention d'un étranger qui « *has been authorized* » à entrer et à demeurer au Canada, alors que la version française parle d'un étranger « à qui une autorisation ... a été délivrée. »

À la différence de la version française, la version anglaise n'implique pas que le document a été délivré à l'étranger. On trouve à l'article 195 un exemple de la façon dont les deux versions pourraient être harmonisées.

98. Alinéa 198(2)c)

J'aimerais qu'on m'explique pourquoi un ressortissant étranger qui participe à un programme international d'échange de jeunes choisirait de présenter une demande de permis de travail pour entrer au Canada à moins que « sa demande de permis de travail n'ait été approuvée préalablement à son entrée », comme l'indique cet alinéa.

99. Sous-alinéa 203e)(i), modifié par DORS/2004-167

Contrairement à la version anglaise, la version française n'indique pas que la période prescrite commence à la fin (« *the cessation of* ») du travail ou de l'étude non autorisé. L'alinéa 221a), modifié par DORS/2004-167, donne un exemple de la façon dont les deux versions pourraient être harmonisées.

100. Paragraphe 206b), version française

Phases II et III

Page 32 de 35

Points soulevés par le Comité mixte permanent  
qui ressortissent au mandat de CIC

Annexe A

**PHASES II ET III :** Pour chacun des points ci-dessous, CIC reconnaît que les dispositions citées présentent des divergences qui seront corrigées au moyen d'initiatives réglementaires subséquentes. La Phase II concernera les points pour lesquels le Ministère est prêt à effectuer des modifications réglementaires; la Phase III portera sur les points pour lesquels il faut procéder à des analyses stratégiques et réglementaires plus approfondies, avant de modifier le *Règlement*.

Dans ce paragraphe, le mot « *unenforceable* » est rendu dans la version française par « qui n'a pu être exécutée », ce qui ne concorde pas avec les expressions équivalentes utilisées aux alinéas 115(1)d) et (2)d), où l'on peut lire « qui ne peut être exécutée ». Étant donné que la version anglaise de l'alinéa 206(b) implique que l'incapacité d'exécuter la mesure est permanente, il faudrait vraisemblablement modifier la version française pour qu'elle corresponde au libellé des alinéas 215(1)d) et (2)d).

101. Article 212

Cet article dispose que « L'étranger ne peut étudier au Canada sans y être autorisé par un permis d'études ou par le présent règlement ». Il semble entrer en conflit avec le paragraphe 30(2) de la Loi, ainsi rédigé :

« 30. (2) L'enfant mineur qui se trouve au Canada est autorisé à y étudier au niveau préscolaire, au primaire ou au secondaire, à l'exception de celui du résident temporaire non autorisé à y exercer un emploi ou à y étudier. »

À ma connaissance, l'autorisation officielle est inconditionnelle. Dans ce cas, l'article 212 est *ultra vires* puisqu'il interdit ce qui est autorisé par le paragraphe 30(2).

102. Alinéa 214e)

À la différence de la version française, la version anglaise de cet alinéa ne dit pas que l'approbation doit être donnée « par un agent ». Il faudrait harmoniser les deux versions.

103. Paragraphe 219(1), version anglaise

La formule « *Subject to subsection (2)* » est redondante, considérant le libellé du paragraphe 219(2).

104. Paragraphe 224(1), version française

L'utilisation du mot « *exonère* » ne cadre pas avec l'utilisation du mot « *dispense* » dans la version française des paragraphes 225(2), 225(4) et 226(2). À moins que l'on veuille faire une distinction, il faudrait plutôt employer une terminologie uniforme.

116. Alinéa 251b)

En l'occurrence, l'expression « *à défaut* » signifie « s'ils ne peuvent présenter une copie de leur passeport ou d'un document de voyage ».

Phases II et III

Page 33 de 35

<b>PHASES II ET III :</b> Pour chacun des points ci-dessous, CIC reconnaît que les dispositions citées présentent des divergences qui seront corrigées au moyen d'initiatives réglementaires subséquentes. La Phase II concernera les points pour lesquels le Ministère est prêt à effectuer des modifications réglementaires; la Phase III portera sur les points pour lesquels il faut procéder à des analyses stratégiques et réglementaires plus approfondies, avant de modifier le <i>Règlement</i> .	
Cela ne cadre pas avec l'expression anglaise équivalente, « <i>if they do not hold a passport or travel document</i> », qui signifie « s'ils ne détiennent pas un passeport ou un document de voyage ». Il faudrait harmoniser les deux versions.	129. <a href="#">Alinéa 288c</a>
La version anglaise de cet alinéa mentionne une « <i>application for a permanent resident visa</i> », alors que la version française parle d'une « demande de résidence permanente », sans faire mention d'un visa. Il faudrait harmoniser les deux versions.	130. <a href="#">Alinéa 291(1)a</a>
À l'article 289 du <i>Règlement</i> , l'expression « <i>cost of transportation</i> » est utilisée comme équivalent anglais de deux expressions différentes en français : « frais de voyage » et « frais de déplacement », ce qui cause des problèmes à la version de l'alinéa 291(1)a, où un traitement spécial est accordé aux prêts consentis pour acquitter des « <i>transportation costs</i> »; cependant, la version française de l'alinéa 291(1)a) parle uniquement de « frais de voyage » et non de « frais de déplacement ». Par conséquent, les prêts consentis sous le régime de l'alinéa 289b)(ii) peuvent faire l'objet d'un traitement spécial selon la version anglaise de l'alinéa 291(1)a), mais non selon la version française. Il convient d'éliminer cette incohérence.	131. <a href="#">Paragraphe 292(1)</a>
L'expression « <i>defer the commencement of the repayment of the loan</i> » ne semble pas avoir d'équivalent dans la version française. Les deux versions devraient être harmonisées.	132. <a href="#">Alinéas 299(2)k) et 30(2)j)</a>
La version anglaise de ces alinéas mentionne « <i>an official United States Government passport</i> ». La version française, cependant, ne fait uniquement mention que qu'un « passeport officiel des États-Unis », sans parler de « gouvernement ». Je suppose que les États-Unis délivrent des passeports gouvernementaux spéciaux, distincts des passeports ordinaires, et que ces alinéas visent les détenteurs de passeports gouvernementaux. Quoi qu'il en soit, il faudrait harmoniser les deux versions.	133. <a href="#">Paragraphe 314(1)</a>
Ce paragraphe indique que des frais sont à payer pour l'examen de la demande de données statistiques inédites sur l'immigration du ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration. Ces frais sont ainsi calculés : 100 \$ pour la période initiale d'accès à la base de données du ministère « pour répondre à la demande », à concurrence de dix minutes; 30 \$ pour chaque minute additionnelle, toute fraction de	

Points soulevés par le Comité mixte permanent  
qui ressortissent au mandat de CIC

Annexe A

PHASES II ET III : Pour chacun des points ci-dessous, CIC reconnaît que les dispositions citées présentent des divergences qui seront corrigées au moyen d'initiatives réglementaires subséquentes. La Phase II concernera les points pour lesquels le Ministère est prêt à effectuer des modifications réglementaires; la Phase III portera sur les points pour lesquels il faut procéder à des analyses stratégiques et réglementaires plus approfondies, avant de modifier le Règlement.
minute étant arrondie à l'unité supérieure. Aux termes de l'alinéa 29(4b), ces frais sont payables au moment où la demande est faite. Étant donné que ces frais sont calculés selon le temps d'accès à la base de données pour répondre à la demande, comment peut-on s'attendre à ce qu'un demandeur paie les frais au moment où la demande est faite?
136. Article 343
Cet article impose deux conditions : 1) que la revendication de la personne ait été jugée recevable par la Section du statut de réfugié; que la Section n'ait pris aucune décision. La version anglaise exige que la première condition soit satisfaite « before the coming into force of this section », mais est muette quant au moment où doit être satisfaite la seconde condition. La version française, d'un autre côté, exige que la seconde condition soit satisfaite « avant l'entrée en vigueur du présent article ».
138. Paragraphe 350(6)
La version anglaise de ce paragraphe indique que dans certaines situations, la Section de l'immigration est responsable de disposer des questions qui ont été renvoyées pour nouvel examen. La version française ne précise pas que cette responsabilité incombe à la Section de l'immigration.
139. Alinéa 361(4)a), modifié par DORS/2003-383
Les mots « or paragraph 10(1)(b) » n'ont pas d'équivalent dans la version française.
140. Article 362
Les mots « aux investisseurs », qui figurent immédiatement devant les mots « aux investisseurs d'une province », ne semblent pas avoir d'équivalent anglais.

**ASFC – Questions législatives**

« [...] divergence entre les versions française et anglaise du paragraphe 148(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (la « Loi »). Dans la version française de l'alinéa 148(1)a), rien n'indique que la personne dont il est question dans l'expression « qui y désigne » est un agent. Selon le libellé actuel, le mot « il » renvoie de manière absurde au propriétaire ou à l'exploitant d'un véhicule ou d'une installation de transport ou à leur mandataire. La version française de l'alinéa 148(1)f) n'indique pas qui est autorisé à donner l'avis; la version anglaise, par contre, précise qu'il s'agit d'un agent. De plus, dans la version anglaise du même article, l'obligation de faire sortir une personne du Canada relève du propriétaire, de l'exploitant ou de l'agent qui a amené cette personne au Canada. Selon la version française, le transporteur initial a simplement la responsabilité de « faire sortir du Canada la personne » et il n'a pas l'obligation de la faire sortir lui-même. »

**ASFC – Questions réglementaires****6. Article 2, définition de « frais administratifs »**

La version anglaise de cette définition, qui fait référence à des coûts moyens *totaux* (« total average costs ») supportés par Sa Majesté du chef du Canada, ne concorde pas avec la version française, qui fait référence à des « frais moyens » seulement.

**7. Article 2, définition de « mandataire »**

La définition est censée préciser quelles sont les personnes incluses dans la signification du mot « mandataire » pour l'application de deux articles de la Loi. Le paragraphe introductif de l'article 2 est formulé ainsi : « [l]es définitions qui suivent s'appliquent au *présent règlement* ». Si la définition s'applique à la Loi, elle devrait figurer à l'article 1 du Règlement.

**9. Article 2, définition de « véhicule commercial »**

Les mots « for commercial purposes » de la version anglaise de la définition ne sont pas rendus en français. De plus, il existe une circularité entre cette définition et celle de « transporteur commercial ». Ces deux expressions sont définies en référence l'une à l'autre. Les deux versions devraient être harmonisées et la circularité devrait disparaître.

**12. Article 2, définition de « passager en transit »**

À la lumière de la version française de cette définition, l'expression « from any country » de la version anglaise devrait plutôt être « from any other country » pour qu'il soit fait abstraction des vols intérieurs. Les deux versions devraient être harmonisées.

**14. Article 16, version française**

Dans cet article, l'emploi du mot « administration » ne correspond pas à la disposition pertinente de la Loi, qui emploie le mot « gouvernement ». Cet article devrait être modifié pour correspondre au libellé de la Loi.

**20. Alinéa 37a)**

L'expression « leaves the port of entry » de la version anglaise de l'alinéa ne correspond pas à la version française libellée ainsi : « quitter effectivement le point d'entrée ». Je remarque qu'à l'alinéa 37a) la même expression est rendue par « quitte le point d'entrée ». Les deux versions de l'alinéa 37a) devraient être harmonisées.

**21. Article 39**

L'article détermine trois catégories de personnes et prévoit qu'un agent autorise ces personnes à entrer au Canada après un contrôle. Il laisse ainsi croire que ces personnes ont le droit d'entrer au Canada lorsqu'elles convainquent un agent qu'elles font partie d'une des catégories précises.

Questions soulevées par le Comité mixte permanent  
qui sont du ressort de l'ASFC

Annexe B

Dans la mesure où ces personnes sont des étrangers, l'idée de pouvoir entrer au Canada sans devoir satisfaire à d'autres conditions semble contredire le paragraphe 20(1) de la Loi. En effet, ce paragraphe exige qu'un étranger qui cherche à entrer au Canada, à l'exception des personnes inscrites comme Indiens en vertu de la *Loi sur les Indiens*, prouve qu'il détient les documents réglementaires et qu'il vient au Canada pour devenir un résident permanent ou un résident temporaire, et qu'il quittera le Canada à la fin de la période de séjour autorisée. **J'aimerais que vous m'expliquiez comment les deux dispositions peuvent être compatibles.**

22. Paragraphe 42(2)

Selon ce paragraphe, si un rapport est en cours d'établissement ou a été établi en application du paragraphe 44(1) de la Loi à l'égard de l'étranger qui fait savoir qu'il désire retirer sa demande d'entrée au Canada, il ne lui est pas permis de la retirer ni de quitter le Canada, « sauf si le ministre ne prend pas de mesure de renvoi ou ne défère pas l'affaire à la Section de l'immigration pour enquête ». Cependant, la Loi ne semble pas imposer de délai au ministre pour prendre des mesures de renvoi ou déférer l'affaire pour enquête.

**Par conséquent, si le ministre omet de prendre une décision, à quel moment peut-on dire qu'il « n'a pas » pris de mesure de renvoi ou déféré l'affaire de sorte qu'un agent pourrait être libéré de son obligation en vertu de ce paragraphe?**

105. Paragraphe 227(1)

Le paragraphe est libellé ainsi :

227(1) Le rapport établi à l'égard de l'étranger aux termes du paragraphe 44(1) de la Loi vaut également pour les membres de sa famille au Canada pour l'application de l'article 42 de la Loi.

Selon le paragraphe 44(1) de la Loi, l'agent qui estime que le résident permanent ou l'étranger qui se trouve au Canada est interdit de territoire peut établir un rapport circonstancié, qu'il transmet au ministre. L'article 42 de la Loi prévoit ce qui suit :

42. En outre, sauf pour le résident permanent ou une personne protégée, interdiction de territoire pour inadmissibilité familiale les faits suivants :

a) l'interdiction de territoire frappant tout membre de sa famille qui l'accompagne ou qui, dans les cas réglementaires, ne

l'accompagne pas;

b) accompagner, pour un membre de sa famille, un interdit de territoire.

Mise à part la redondance apparente des mots « pour inadmissibilité familiale » du paragraphe introductif de l'article 42, j'aimerais que vous clarifiiez le lien entre les alinéas 42a) et b). De plus, je ne comprends pas pourquoi le paragraphe 227(1) est pertinent « pour l'application de l'article 42 de la Loi ». Ce dernier article ne traite aucunement de rapport. **J'aimerais que vous précisiez l'objet du paragraphe 227(1).**

106. Paragraphe 227(2), version anglaise

La version anglaise du paragraphe prévoit qu'une mesure de renvoi prise à l'égard d'un étranger frappe également les membres de sa famille (« their family members ») au Canada auxquels le paragraphe 227(1) s'applique si un agent a avisé le membre de la famille (« the family member ») conformément à l'alinéa 227(2)a) et que « le » membre est visé par une décision prévue à l'alinéa 227(2)b). **Il faudrait être**

Questions soulevées par le Comité mixte permanent  
qui sont du ressort de l'ASFC

## Annexe B

cohérent dans l'emploi du singulier ou du pluriel pour désigner le ou les membres de la famille touchés par cette disposition. Le constaté que le français emploie le pluriel.	
107. Sous-alinéa 228(1)(a)(v), version anglaise La version anglaise du sous-alinéa semble absurde. Il vise un étranger jugé interdit de territoire pour manquement à l'obligation prévue au paragraphe 29(2) de la Loi de se conformer aux conditions imposées à l'article 184 (« failing to comply with subsection 29(2) of the Act to comply with any condition set out in section 184 »). À la lumière de la version française, il serait sans doute préférable d'écrire « failing to comply with any condition set out in section 184 as required by section 29(2) of the Act ».	
108. Paragraphe 229(4), modifié par le DORS/2004-167 Chaque alinéa du paragraphe vise la mesure de renvoi que le ministre « aurait prise » si certaines situations ne s'étaient pas produites. Selon mon interprétation du paragraphe 44(2) de la Loi, le ministre peut, dans certains cas, prendre une mesure de renvoi, mais n'en a pas l'obligation. Par conséquent, il semblerait inexact de donner à penser que le ministre « aurait pris » des mesures.	
109. Alinéa 230(1)(a) Une perturbation importante et temporaire des conditions de vie découlant d'un désastre environnemental n'est pas l'équivalent d'une « perturbation importante et momentané » de ces conditions. Les versions française et anglaise de cet alinéa devraient être harmonisées.	
110. Sous-alinéa 231(1)(a)(ii), version française La version française du sous-alinéa semble erronée. On y mentionne en effet « le rejet de la demande » par la Cour d'appel fédérale. La version anglaise et le contexte donnent à penser qu'il s'agirait plutôt du rejet de l'appel par la Cour. Les deux versions devraient être harmonisées.	
111. Alinéas 234(a) et (b) Contrairement à la version française, la version anglaise de l'alinéa 234(a) ne prévoit pas que les accusations devant être retirées ou suspendues en vertu de l'accord mentionné à cet article doivent être portées contre l'étranger visé par une mesure de renvoi. De même, rien n'exige dans la version anglaise de l'alinéa 234(b) que l'assignation à comparaître ou la sommation devant être retirée doit viser l'étranger. Il s'agit cependant d'une exigence dans la version française. Les deux versions devraient être harmonisées.	
112. Article 237 et paragraphe 240(1) La version anglaise de l'article 237 est libellée ainsi : 237. A removal order is enforced by the voluntary compliance of a foreign national with the removal order or by the removal of the foreign national by the Minister. La version française prévoit simplement que l'exécution d'une mesure de renvoi peut être volontaire ou forcée. 237. L'exécution d'une mesure de renvoi est soit volontaire, soit forcée.	
La version française ne mentionne pas les étrangers, ce qui laisse croire que la disposition s'applique également aux résidents permanents. Elle ne mentionne pas non plus le ministre. Cette incohérence s'applique aussi au paragraphe 240(1). Les deux versions de ces	

Questions soulevées par le Comité mixte permanent  
qui sont du ressort de l'ASFC

# Annexe B

dispositions devraient être harmonisées.	
113. <u>Paragraphe 240(2)</u> J'aimerais que vous expliquiez comment, en pratique, un agent peut « exécuter » une mesure de renvoi à l'égard d'un étranger qui est « à l'extérieur du Canada ».	
114. <u>Alinéas 246f) et g)</u> La version anglaise des alinéas prévoit que l'existence de mises en accusation qui ont été déposées à l'extérieur du Canada constitue un élément pertinent permettant de déterminer si une personne représente un danger pour le public. La version française mentionne « la mise en accusation à l'étranger » sans préciser explicitement que les mises en accusation doivent avoir été déposées. Par conséquent, cette version semble commander de prendre en considération les mises en accusation qui ont été retirées ou à l'égard desquelles une quelconque décision a été prise. <b>Les deux versions devraient être harmonisées.</b>	
En outre, le libellé français de ces deux alinéas manque de cohérence. L'alinéa 246f) fait référence à « la mise en accusation à l'étranger, quant à l'une des infractions suivantes » tandis que l'alinéa 246g) fait référence à « la mise en accusation à l'étranger de l'une des infractions suivantes ». En anglais, les dispositions sont formulées de manière identique. <b>La version française devrait être harmonisée.</b>	
115. <u>Alinéa 247(1)d)</u> La version anglaise fait référence aux renseignements fournis lors du dépôt d'une demande au ministère (« at the time of an application to the Department ») alors que la version française fait référence aux renseignements fournis « pendant le traitement d'une demande [...] par le ministère ». <b>Les deux versions devraient être harmonisées.</b>	
117. <u>Paragraphe 253(2)</u> Le paragraphe 140(1) de la Loi autorise les agents qualifiés à saisir des objets : 140.(1) L'agent peut saisir et retenir tous moyens de transport, documents ou autres objets s'il a des motifs raisonnables de croire que la mesure est nécessaire en vue de l'application de la présente Loi ou qu'ils ont été obtenus ou utilisés irrégulièrement ou frauduleusement, ou que la mesure est nécessaire pour empêcher l'utilisation irrégulière ou frauduleuse.	
Les articles 253 à 257 du Règlement établissent les conditions de restitution ou de dispositions des objets saisis en vertu du paragraphe 140(1). <b>Ces conditions présentent certains problèmes, décrits ici et ailleurs dans cette lettre.</b>	
Le paragraphe 253(2) établit de quelle façon disposer d'un objet saisi. Il expose quatre raisons possibles à la saisie et prescrit autant de manières d'en disposer. Voici les raisons possibles d'une saisie : a) un objet obtenu irrégulièrement ou frauduleusement; b) un objet utilisé irrégulièrement ou frauduleusement; c) la saisie de l'objet était nécessaire pour empêcher l'utilisation irrégulière ou frauduleuse; d) la saisie était nécessaire pour l'application de la Loi.	

Questions soulevées par le Comité mixte permanent  
qui sont du ressort de l'ASFC

Annexe B

Les raisons de la saisie ne semblent pas s'exclure mutuellement, par exemple, un véhicule volé utilisé pour faire entrer quelque un clandestinement au Canada pourrait être saisi pour les raisons mentionnées en *a)* et *b)*.

Le paragraphe 253(2) ne semble pas indiquer comment disposer d'un tel véhicule conformément aux alinéas 253(2)*a)* ou *b)*. Il faut un certain mécanisme pour donner la priorité à l'une des obligations de disposition lorsqu'un objet est saisi pour au moins deux des raisons précisées à ce paragraphe.

De plus, le fait que le paragraphe 253(2) semble ne pas envisager toutes les situations qui pourraient survenir après une saisie pose un problème. Plus particulièrement, il n'impose pas l'obligation de restituer un objet saisi, ou d'en disposer autrement, sur la croyance non fondée que la saisie était nécessaire pour empêcher l'utilisation irrégulière ou frauduleuse de l'objet ou pour l'application de la Loi. Selon leur libellé, les alinéas 253(2)*a)* et *b)* imposent seulement l'obligation de disposer de l'objet lorsque la saisie « n'est plus » nécessaire pour empêcher l'utilisation irrégulière ou frauduleuse ou « ne l'est plus » pour l'application de la Loi. L'article ne prévoit pas comment régler une situation où la saisie n'était pas nécessaire au départ, soit lorsqu'un agent croyait qu'elle était nécessaire et que sa croyance, bien que raisonnable, s'avère non fondée par la suite.

L'alinéa, dans la version anglaise du sous-alinéa 253(2)*a)*, la mention du propriétaire (« lawful owner ») ne correspond pas à celle de la version française, qui emploie simplement le mot « propriétaire » (« owner »). Ailleurs dans l'article 253 et dans la Loi, on emploie l'expression « propriétaire légitime » comme équivalent de l'anglais « lawful owner ». Les deux versions devraient être harmonisées.

118. Paragraphe 254(2)

Le paragraphe 254(2) garantit la restitution d'un objet saisi — autre qu'un document — au demandeur si deux conditions sont remplies. Le demandeur peut être le propriétaire légitime de l'objet saisi ou le saisi. Cet article ne semble pas envisager la possibilité que le propriétaire et le saisi puissent demander tous deux la restitution de l'objet et remplir les conditions prévues. Pour autant que je sache, **le Règlement n'établit pas à qui l'objet serait restitué dans ce cas.**

Il y a aussi une incohérence à l'alinéa 254(2)*b)*. La version anglaise emploie l'expression aucun risque important (« no significant risk »). Le mot important (« significant ») ne semble pas avoir d'équivalent dans la version française. Les deux versions devraient être harmonisées.

119. Paragraphe 254(3)

Selon l'alinéa 254(2)*b)*, une personne voulant obtenir la restitution d'un objet en vertu du paragraphe 254(2) doit donner au ministre une somme en espèces, ou une combinaison d'espèces et d'autres garanties d'exécution, représentant la juste valeur marchande de l'objet. Par ailleurs, le paragraphe 254(3) prévoit ce qui suit :

254.(3) La garantie donnée aux termes de l'alinéa (2)*b)* remplace l'objet saisi et, en cas d'application de l'article 257, la somme en espèces est confisquée au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou, le cas échéant, la garantie d'exécution devient une créance au titre de l'article 145 de la Loi.

Questions soulevées par le Comité mixte permanent  
qui sont du ressort de l'ASFC

Annexe B

Si on interprète cet article dans son contexte législatif immédiat, il semble que l'article 254 vise à garantir la restitution en temps utile de l'objet saisi à son propriétaire ou au saisi pendant qu'on détermine comment disposer adéquatement de l'objet en vertu des articles 255, 256 et 257.

Selon cette théorie, la garantie permet au gouvernement d'en obtenir la réalisation s'il est déterminé en fin de compte que le droit de la Couronne de vendre ou de détruire l'objet l'emporte sur les droits de restitution du propriétaire ou du saisi.

Cependant, selon son libellé, le paragraphe 254(3) prévoit que la garantie ne peut être réalisée par la Couronne qu'« en cas d'application de l'article 257 ». Cet article s'applique à « l'objet qui n'est restitué ni à son propriétaire légitime ni au saisi aux termes des articles 254, 255 ou 256 » (soulignement ajouté). Puisque la restitution d'un objet en vertu de l'article 254 limite l'application de l'article 257, elle limite de façon similaire les possibilités que la Couronne puisse réaliser la garantie. Il semble que des modifications au Règlement soient nécessaires si la capacité de la Couronne de réaliser la garantie, envisagée au paragraphe 254(3), doit se concrétiser.

120. Article 255

L'article 255 établit un mécanisme permettant au propriétaire légitime de demander, et d'obtenir, la restitution de l'objet si les conditions qui y sont précisées sont remplies. Les paragraphes 255(2) et 255(3) garantissent respectivement la restitution de « l'objet » et du « véhicule saisi qui n'est pas restitué au titre du paragraphe (2) ». Ni l'un ni l'autre de ces paragraphes ne semblent tenir compte de la possibilité que l'objet saisi puisse avoir été restitué au propriétaire en vertu de l'article 254. Il n'est nullement fait mention du droit du propriétaire de se voir restituer son dépôt en espèces ou remettre toute garantie d'exécution donnée à titre de remplacement de l'objet saisi en vertu de l'alinéa 254(2)b).

De plus, le paragraphe 255(3) prévoit la restitution d'un véhicule saisi sur paiement, entre autres conditions, de la « somme » de 5 000 \$. Je constate que le guide d'exécution de la loi public par le Ministère qualifie cette somme d'amende (voir le chapitre 1.2, parue 11.9). Est-il exact de la qualifier ainsi? Si c'est le cas, vu qu'il faut une autorisation expresse de la loi pour imposer une amende, j'aimerais que vous m'indiquiez quelle est exactement la disposition habilitante autorisant cette peine.

Par contre, s'il est inexact de la qualifier ainsi et que j'interprète l'article tel quel, j'aimerais connaître quelle est la disposition habilitante précise qui permet d'imposer le paiement d'une telle somme.

121. Paragraphe 256 (2)

Comme il a été discuté ci-dessus, l'article a pour effet d'exiger qu'un objet saisi au motif de son utilisation irrégulière ou frauduleuse soit restitué au saisi, à sa demande, s'il peut démontrer qu'en réalité l'objet n'a pas été obtenu ou utilisé irrégulièrement ou frauduleusement.

J'aimerais que vous m'expliquiez comment cet article influe sur le paragraphe 254(2) et vice versa. En particulier, comment s'appliquerait le paragraphe 256(2) dans l'éventualité où le saisi ne serait pas le propriétaire légitime de l'objet et que ce dernier présentait une demande de

Questions soulevées par le Comité mixte permanent  
qui sont du ressort de l'ASFC

# Annexe B

résolution en vertu du paragraphe 254(1) tout en remplissant les conditions prévues au paragraphe 254(2), obtenant ainsi le droit de se voir restituer l'objet en vertu de ce dernier paragraphe? Il me semble que, dans une telle éventualité, les paragraphes 254(2) et 256(2) seraient conflictuels.

Le libellé du paragraphe 256(2) impose au demandeur un fardeau de la preuve qui semble involontairement lourd. On pourrait interpréter l'obligation de démontrer que l'objet « n'a pas été obtenu ou utilisé irrégulièrement ou frauduleusement » comme exigeant du demandeur qu'il démontre, peu importe le motif de la saisie, sa bonne foi en ce qui concerne l'obtention et l'utilisation de l'objet. En présumant qu'un objet a été saisi au seul motif qu'il a été utilisé irrégulièrement, le gouverneur en conseil n'aurait probablement pas l'intention d'exiger du demandeur qu'il démontre que l'objet n'avait pas été obtenu irrégulièrement ou frauduleusement. L'adjonction des mots « selon le cas » au libellé du paragraphe réglerait ce problème.

## 122. Article 258

L'article 258 du Règlement prétend limiter le pouvoir de saisie que confère aux agents le paragraphe 140(1) de la Loi. L'article 258 est libellé ainsi :

258. La procédure prévue au paragraphe 140(1) de la Loi se prescrit, dans le cas de l'objet obtenu ou utilisé irrégulièrement ou frauduleusement, par six ans à compter de l'obtention ou de l'utilisation.

L'autorisation prévue à l'article 258 est discutable. Il faut une autorisation expresse pour que le Règlement puisse restreindre un pouvoir conféré par la Loi. La disposition habilitante, le paragraphe 140(3) de la Loi, est libellée ainsi :

140. (3) Les règlements régissent l'application du présent article et portent notamment sur le dépôt d'une garantie en remplacement des biens saisis, la remise des biens saisis à leur propriétaire légitime et la disposition de ces biens.

L'interprétation des mots « l'application du présent article » est nuancée par les dispositions pouvant être expressément incluses dans le Règlement. Ces dispositions semblent indiquer que ce dernier vise à encadrer la gestion des objets saisis en vertu de l'article, mais que le Parlement n'avait pas l'intention de donner au gouverneur en conseil la capacité de limiter la portée du pouvoir de saisie que confère la Loi.

## 123. Article 259a, version française

Dans ce contexte, le mot « voyages » devrait être au singulier.

## 124. Paragraphe 268(2), modifié par le DORS/2004-167

Contrairement à la version française, la version anglaise du paragraphe ne précise pas que l'agent visé doit se trouver au point d'entrée le plus proche (« l'agent du point d'entrée le plus proche »). Les deux versions devraient être harmonisées.

## 125. Paragraphe 271(1)

Le paragraphe prétend exiger des transporteurs précisés qu'ils fournissent, « sans frais à Sa Majesté du chef du Canada », des installations adéquates pour le contrôle et la détention des personnes amenées au Canada. J'aimerais savoir pourquoi on a jugé nécessaire d'inclure dans ce paragraphe l'expression « sans frais à Sa Majesté du chef du Canada ».

## 126. Article 276(1)a

Annexe B

L'expression « ou de le faire transporter » n'a pas d'équivalent dans la version anglaise. Les deux versions devraient être harmonisées.	
127. <u>Paragraphe 276(4), version anglaise</u>	
Il est inexact de faire référence à un seul paragraphe (« that subsection ») alors que l'article renvoie déjà à deux paragraphes.	
128. <u>Article 277</u>	
L'article stipule que « [m]algré les articles 273 et 276 », un transporteur est relevé de l'obligation de faire sortir certaines personnes du Canada. Il existe par ailleurs des dispositions autres que les articles 273 et 276 qui obligent ou pourraient obliger un transporteur à faire sortir du Canada des personnes visées par l'article 277. On ne sait pas si l'article 277 prévoit une exception à toutes ces dispositions ou seulement aux articles 273 et 276. La première possibilité entraînerait un conflit avec l'alinéa 148(1)f) de la Loi, qui oblige un transporteur à faire sortir du Canada une personne qu'il y a amené ou fait amener si un agent le lui ordonne. Si on vise une interprétation plus restrictive, je propose que le début de l'article soit rédigé ainsi : « Le transporteur est relevé de l'obligation de faire sortir du Canada conformément à l'article 273 ou 276 [...] ».	

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 21 décembre 2006

Monsieur Rick Stewart  
Directeur général  
Politique stratégique et priorités  
Ministère de la Citoyenneté et de l'Immigration  
Tour Jean Edmonds Sud, 18<sup>e</sup> étage  
365, avenue Laurier Ouest  
Ottawa (Ontario) K1A 1L1

Monsieur le Directeur,

V/Réf. : DORS/2002-227, *Règlement sur l'immigration et la protection  
des réfugiés*, modifié par DORS/2005-61

Je fais référence ici à la lettre du 12 décembre 2006 de M. Richard B. Fadden concernant le *Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés*. Celui-ci sera soumis à l'examen du Comité mixte dès que l'Agence des services frontaliers du Canada nous aura fait parvenir sa réponse aux questions se rapportant aux dispositions relevant de sa compétence.

Entre-temps, nous vous saurions gré de bien vouloir nous fournir de plus amples renseignements concernant les points suivants. (Par souci de commodité, la numérotation des points figurant ci-dessous correspond à celle qui se trouve dans la première lettre de M. Rob Billingsley, datée du 25 janvier 2006.)

15. Sous-alinéa 18(2)a)(vii), modifié par DORS/2004-167

Dans sa lettre du 25 janvier 2006, M. Billingsley a posé plusieurs questions concernant l'application de cette disposition. Bien que le document annexé à la réponse de M. Fadden indique que des modifications doivent être apportées à cette disposition, je me demande si vous êtes en mesure de répondre à chacune de ces questions en particulier. Lorsque l'examen d'un texte réglementaire soulève des questions qui sont par la suite portées à l'attention de l'autorité réglementante compétente, le Comité mixte ne peut vraiment s'acquitter de son mandat que s'il reçoit une réponse qui traite du fond de ces questions. Cela vaut d'autant plus lorsque le Comité mixte demande une explication d'une disposition particulière.

16. Article 24, modifié par DORS/2005-261

Encore une fois, bien que la réponse indique que des modifications seront apportées à l'article 24, M. Billingsley a également posé des questions au sujet de l'application prévue de l'alinéa 24*b*), et je me demande si vous êtes en mesure de fournir l'explication demandée.

17. Paragraphe 30(1)

18. Paragraphe 30(3)

19. Paragraphe 30(4), modifié par DORS/2004-167, et article 32

Chacun de ces points soulève la question de savoir si ces dispositions sont autorisées. La réponse fait mention de la nécessité d'apporter des modifications à celles-ci et je me demande si vous pouvez indiquer la nature exacte des modifications envisagées.

23. Paragraphe 47(2)

Ce paragraphe prévoit que la personne qui fournit la garantie doit « être capable de faire en sorte que la personne ou le groupe de personnes visé par la garantie respecte les conditions imposées ». Selon la réponse, des lignes directrices sont mises à la disposition des agents afin de les aider à évaluer les facteurs indiquant une plus forte probabilité de respect des conditions, et je vous saurais gré de me donner quelques exemples de ces facteurs.

En outre, je constate que la réponse traite de cette question comme s'il s'agissait d'un commentaire de la phase I, tout en indiquant que le paragraphe 47(2) sera modifié dans le cadre des phases II et III. J'aimerais que vous me donniez d'autres éclaircissements sur les mesures proposées à l'égard de cette disposition.

43. Articles 84, 85.5 (ajouté par DORS/2003-383), 106 et 109.4 (ajouté par DORS/2003-383)

Dans sa lettre, M. Billingsley demande une explication de l'objet de ces dispositions et de la façon dont elles sont censées s'appliquer. Je voudrais votre avis à cet égard.

72. Paragraphe 136(1)

J'aimerais obtenir votre avis sur le deuxième paragraphe du point 72 de la lettre de M. Billingsley. Pour l'application de l'alinéa 136(1)*b*), à quel moment une procédure est-elle introduite?

- 3 -

73. Paragraphe 136(2)

Si, comme la réponse l'indique, l'objet de la disposition est de suspendre la demande de parrainage jusqu'à ce que soit connu le résultat de l'appel interjeté à l'égard de la décision d'un agent rendue hors du Canada, selon laquelle le répondant ou le cosignataire éventuel ne s'est pas conformé à l'obligation de résidence prévue à l'article 28 de la Loi, je ne sais pas trop pourquoi le paragraphe 136(2) devrait prévoir que la demande ne sera pas traitée « tant que le délai d'appel n'a pas expiré ou que l'appel n'a pas été tranché en dernier ressort ». Ce passage ne devrait-il pas être plutôt remplacé par « tant que l'appel n'a pas été tranché en dernier ressort »?

82. Alinéas 153(4)b) et d)

83. Alinéas 156(1)a) et b)

98. Alinéa 198(2)c)

Bien que la réponse indique que des modifications seront apportées à ces dispositions, M. Billingsley a posé des questions précises au sujet de celles-ci, et je vous saurais gré de bien vouloir me donner la réponse à chacune de ces questions.

En attendant vos commentaires et en vous remerciant à l'avance de l'intérêt que vous porterez à ces questions, je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur, mes sentiments respectueux.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal

c. c. M. Alain Jolicoeur, président  
Agence des services frontaliers du Canada

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 21 mars 2007

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s du Sénat du Canada  
56, rue Sparks, 2<sup>e</sup> étage  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2002-227, Règlement sur l'immigration et la protection des  
réfugiés, modifié par DORS/2005-61

---

J'ai bien reçu votre lettre du 21 décembre dernier dans laquelle vous demandez des éclaircissements sur de nombreuses questions soulevées par M. Richard Fadden dans la lettre qu'il vous a adressée le 12 décembre.

Par souci de commodité, la numérotation des points ci-dessous reprend celle utilisée dans la lettre de M. Billingsley, datée du 25 janvier 2006.

15. Sous-alinéa 18(2)a)(vii), modifié par DORS/2004-167

Le sous-alinéa traite de la catégorie de personnes présumées réadaptées bien qu'elles soient décrites comme étant interdites de territoire pour des raisons de criminalité aux termes de l'article 36 de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*. M. Billingsley demandait si le sous-alinéa 18(2)a)(vii) du *Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés* exigeait que la personne prouve qu'elle n'avait pas commis l'infraction pour laquelle elle a été déclarée coupable à l'extérieur du Canada. Si tel était le cas, il voulait savoir pourquoi le règlement n'était pas explicite à ce sujet et comment la personne pouvait en donner la preuve concrète.

La politique sous-jacente au règlement est d'établir les conditions auxquelles une personne, déclarée coupable à l'extérieur du Canada d'une infraction qui constituerait, ici, une infraction punissable par mise en accusation, peut être présumée réadaptée. Ces conditions sont présentées aux sous-alinéas 18(2)a)(i) à (vii). Le sous-alinéa 18(2)a)(vii) vise à permettre à une personne d'être présumée réadaptée, bien qu'elle ait été déclarée coupable d'une des infractions décrites ci-dessus, pourvu qu'elle n'ait *pas également commis une infraction distincte*, sans lien avec celle pour laquelle

- 2 -

elle a été déclarée coupable. C'est-à-dire que l'infraction visée au sous-alinéa 18(2)a)(vii), qui est par renvoi l'infraction décrite à l'alinéa 36(2)d) de la Loi, est une infraction **distincte** de celle à la base de la déclaration de culpabilité et de la décision d'interdiction de territoire aux termes de l'alinéa 36(2)b) de la Loi.

Les lignes directrices que suivent les agents exigent qu'ils aient des « motifs raisonnables » de croire que la personne concernée a commis à l'extérieur du Canada une infraction prohibée. La preuve peut comprendre des rapports de sécurité ou de police, des dossiers de la Cour, des coupures de presse ou des déclarations solennelles d'autorités étrangères démontrant qu'une infraction a été commise, qu'un mandat d'arrêt a été lancé contre la personne, que des accusations doivent être déposées ou que la personne a été mise en accusation.

Cela dit, le Ministère reconnaît que le libellé du sous-alinéa 18(2)a)(vii) n'est pas assez clair; il sera modifié afin de mieux traduire l'intention de la politique.

#### 16. Article 24, modifié par DORS/2005-261

Le paragraphe 38(1) de la Loi prévoit qu'un étranger peut être interdit de territoire pour motifs sanitaires si son état de santé constitue vraisemblablement un danger pour la santé ou la sécurité publiques ou risque d'entraîner un fardeau excessif pour les services sociaux ou de santé.

Comme l'a indiqué M. Billingsley, l'alinéa 38(2)d) de la Loi établit qui peut être exempté du fardeau excessif, lorsque le règlement prévoit cette possibilité. Il est évident que l'époux, le conjoint de fait ou l'enfant d'un répondant est déjà exempté de cette exigence aux termes de l'alinéa 38(2)d) de la Loi.

Pour M. Billingsley, cela soulève la question de l'objet de l'article 24 du Règlement qui, d'une part, semble faire double emploi avec les exemptions déjà prévues à l'alinéa 38(2)d) de la Loi et, d'autre part, ne pas respecter les limites de l'autorité réglementaire qu'impose l'alinéa 38(2)d) de la Loi. L'intention était d'exempter le partenaire conjugal d'un répondant et l'enfant à charge d'un époux, d'un conjoint de fait ou d'un partenaire conjugal du répondant, enfant qui peut ne pas être à la charge du répondant, de ce fardeau excessif contrairement à l'alinéa 38(2)d) de la Loi qui dispense seulement les enfants d'un répondant de cette exigence.

Réflexion faite, le Ministère reconnaît que l'article 43 de la Loi, plutôt que l'alinéa 38(2)d) du Règlement, serait l'autorité réglementaire la plus compétente aux termes de l'article 24 du Règlement. Il admet donc qu'il faut présenter des modifications pour assurer la cohérence entre les autorités prévues par la Loi et les règlements, et pour éclaircir cette disposition du Règlement.

- 3 -

17. Paragraphe 30(1)
18. Paragraphe 30(3)
19. Paragraphe 30(4), modifié par DORS/2004-167, et article 32

Les dispositions établissent les situations où un agent peut demander qu'un étranger se soumette à une visite médicale. M. Billingsley s'inquiète du fait que ces dispositions dépassent la portée de l'autorité accordée en vertu de l'alinéa 16(2)*b*) de la Loi. Par conséquent, le Ministère propose de modifier les dispositions réglementaires afin de permettre aux agents d'exercer pleinement leur pouvoir discrétionnaire.

23. Paragraphe 47(2)

Le paragraphe prévoit qu'une personne qui fournit une garantie d'exécution doit « être capable de faire en sorte que la personne ou le groupe de personnes visé par la garantie respecte les conditions imposées ». Vous demandiez des exemples de facteurs indiquant une plus forte probabilité de respect des conditions des garanties d'exécution que les agents pourraient considérer dans le cadre de leur travail. Un agent de Citoyenneté et Immigration Canada ou de l'Agence des services frontaliers du Canada utilise plusieurs des facteurs suivants lors de l'évaluation :

- La personne est-elle redevable de toute garantie d'exécution impayée?
- Peut-elle maîtriser et influencer les actions de la personne intéressée? Si le garant proposé la connaissait ou l'hébergeait pendant qu'elle était au Canada de façon illégale, il ne peut pas être un garant convenable.
- S'agit-il d'un citoyen canadien ou d'un résident permanent? Les garanties d'exécution ne doivent pas être acceptées si les personnes ne sont pas au Canada et n'y résident pas, en raison de la difficulté potentielle d'exécuter une garantie d'exécution.
- Toutes les parties au contrat ont-elles la capacité légale de conclure un contrat dans la province ou le territoire où la garantie d'exécution est remise, c.-à-d. avoir l'âge de la majorité et ne pas avoir d'incapacité légale?
- Serait-elle solvable sur le plan financier, c.-à-d. disposerait-elle de liquidités suffisantes pour remplir les obligations de la garantie d'exécution, dans l'éventualité où la personne qui fait l'objet de cette dernière ne respectait pas les conditions imposées?
- La personne qui fait l'objet de la garantie d'exécution sera-t-elle vraisemblablement renvoyée du Canada dans un délai raisonnable?

Vous avez par ailleurs noté très justement que nous avons répondu à cette question aux phases I et II. Veuillez accepter mes excuses, ce fut une erreur de l'inclure à la phase II.

43. Articles 84, 85.5, 106 et 109.4 (ajouté par DORS/2003-383)

Les articles visent les membres de la famille des travailleurs qualifiés. Le paragraphe 1(3) du Règlement définit ainsi l'expression « membre de la famille » : à l'égard d'une personne, s'entend de *a*) son époux ou conjoint de fait; *b*) tout enfant qui

- 4 -

est à sa charge ou à la charge de son époux ou conjoint de fait; c) l'enfant à charge d'un enfant à charge visé à l'alinéa b). Les articles susmentionnés visaient à préciser que la mention d'un membre de la famille dans ces articles renvoyait à la définition donnée au paragraphe 1(3) du Règlement et non à celle, par exemple, du paragraphe 83(5) qui définit plus largement la notion de parenté pour l'obtention de points d'appréciation. En outre, on ne voulait pas que la définition de membre de la famille soit restreinte, ce qui signifie qu'un membre de la famille doit répondre à la définition du paragraphe 1(3) depuis la présentation de la demande jusqu'à l'octroi du statut de résident permanent (c'est-à-dire que la relation de parenté n'a pas changé par suite d'un divorce, d'un mariage, etc.).

Le Ministère reconnaît que ces articles pourraient être plus clairs et apportera les modifications nécessaires.

#### 72. Paragraphe 136(1)

Le paragraphe porte sur la suspension temporaire de l'évaluation de la demande de parrainage lorsque sont introduites des procédures distinctes qui pourraient nuire à la capacité du répondant ou du cosignataire de remplir les obligations liées à son engagement si la demande était approuvée, et donc à son admissibilité conformément aux conditions de parrainage. La notion de procédures « introduites » à l'égard d'un répondant s'applique à trois mesures : l'annulation ou la révocation de la citoyenneté, le rapport prévu au paragraphe 44(1) de la Loi ou des poursuites pour une infraction à une loi fédérale punissable d'un emprisonnement maximal d'au moins dix ans. L'emploi du terme « introduites » vise à englober ces trois mesures distinctes, qui peuvent toutes mener à d'autres mesures prises à l'égard du répondant ou du cosignataire.

Cela dit, le Ministère reconnaît que l'emploi du mot « introduite » ne convient pas dans le cas d'une des mesures (la préparation d'un rapport) et modifiera l'article pour assurer une plus grande clarté.

#### 73. Paragraphe 136(2)

Le paragraphe prévoit la suspension temporaire du traitement de la demande de parrainage lorsqu'un appel portant sur le statut de résident permanent d'un répondant éventuel peut être interjeté ou l'a été. Vous dites ne pas comprendre pourquoi ce paragraphe prévoit que la demande ne peut être traitée « tant que le délai d'appel n'a pas expiré ou que l'appel n'a pas été tranché en dernier ressort » plutôt que « tant que l'appel n'a pas été tranché en dernier ressort ». Il vise deux scénarios distincts :

a) ***tant que le délai d'appel n'a pas expiré*** : il existe un délai légal de 60 jours pendant lequel un répondant éventuel peut interjeter appel à la Section d'appel de l'Immigration d'une décision prise à l'étranger statuant qu'il ne se conforme pas à

- 5 -

l'obligation de résidence prévue à l'article 28 de la Loi. Tant que le délai de 60 jours n'est pas expiré, le répondant éventuel dispose d'un droit d'appel qu'il peut exercer. Ce n'est que lorsque ce droit n'a pas été exercé (c.-à-d. que le répondant ne conteste pas la perte de son statut de résident permanent) qu'une décision sur l'admissibilité du répondant éventuel peut être prise par un agent d'immigration. La décision de ne pas exercer un droit d'appel ne peut être considérée comme un appel qui n'a pas été tranché en dernier ressort, puisqu'aucun appel n'a été interjeté.

b) *tant que l'appel n'a pas été tranché en dernier ressort* : si le répondant éventuel décide d'exercer son droit d'appel, l'agent d'immigration qui évalue le dossier de parrainage doit attendre que toute la preuve ait été présentée et que la Section d'appel ait rendu sa décision avant d'établir l'admissibilité du répondant éventuel en tant que répondant.

Le Ministère reconnaît que la partie introductive du paragraphe — « Si le répondant ou le cosignataire interjette appel au titre du paragraphe 63(4) de la Loi » — est trompeuse puisqu'elle donne à penser qu'un appel a été interjeté alors qu'en fait l'intention du législateur est plus large. Par conséquent, la partie introductive sera modifiée pour mieux traduire la portée du règlement.

82. Alinéas 153(4)b) et c) d)

Les alinéas donnent aux organisations et associations deux moyens de remédier à une situation de défaut : rembourser toute autre partie au parrainage ou attendre que cinq années se soient écoulées. Ces moyens ne sont pas cumulatifs; l'article sera donc rédigé de nouveau pour mieux traduire cette intention. De plus, les versions française et anglaise devront être harmonisées.

85. Alinéas 156(1)a) et b)

Les alinéas visent à établir les conditions exigées du répondant d'un réfugié. M. Billingsley a décelé avec justesse une erreur dans la version française de ces alinéas qui devraient parler de la « peine infligée », comme dans la version anglaise, et non d'une « peine d'emprisonnement ». La version française sera harmonisée à la version anglaise lors de la phase II des modifications.

En outre, l'intention n'est pas d'exclure de la portée de l'alinéa 156(1)a) les infractions mentionnées à l'annexe I de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* qui ne sont pas des infractions prévues au *Code criminel*. Toutes les infractions des annexes I et II sont incluses dans la portée de l'alinéa 156(1)a).

- 6 -

98. Alinéa 198(2)c

L'alinéa donne à penser qu'un participant à un programme d'échanges internationaux visant la jeunesse peut demander un permis de travail à un point d'entrée si sa demande a été approuvée préalablement à son entrée. L'intention était de permettre la **délivrance** d'un permis de travail à un point d'entrée si l'étranger a déjà présenté à l'extérieur du Canada une demande qui a été approuvée. M. Billingsley note à juste titre la redondance de cet alinéa. Il est inutile de « demander » un permis de travail à un point d'entrée lorsqu'une telle demande a déjà été faite et qu'elle a été approuvée. Par conséquent, une disposition réglementaire qui permet, dans ces circonstances, à une personne de « demander » un permis de travail à un point d'entrée s'avère inutile. Le Ministère entend donc supprimer la partie de phrase « ou que sa demande de permis de travail n'ait été approuvée préalablement à son entrée ».

J'espère que ces explications répondront à vos préoccupations. Comme l'a mentionné M. Fadden dans sa dernière lettre, nous poursuivons notre travail sur les modifications réglementaires de nature technique et sur celles qui, selon le Ministère, nécessitent des changements. Nous nous pencherons par la suite sur les points soulevés par le Comité et pour lesquels il faut mener des consultations et une analyse des politiques plus approfondies.

N'hésitez pas à communiquer avec moi si vous avez d'autres questions ou observations.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

Rick Stewart  
Directeur général  
Direction générale des politiques stratégiques  
Agence des services frontaliers du Canada

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 30 avril 2007

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s du Sénat du Canada  
Ottawa (Ontario) K1A0A4

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2002-227, Règlement sur l'immigration et la protection des  
réfugiés, modifié par DORS/2005-61

Selon la lettre du 25 janvier 2006 adressée par M. Rob Billingsley, conseiller juridique du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation (le Comité), à M<sup>me</sup> Janice Charette, sous-ministre de Citoyenneté et Immigration Canada, le Comité a décelé 140 problèmes concernant le règlement susmentionné. Comme je l'indiquais dans ma lettre du 22 janvier 2007 qui vous était adressée, l'Agence des services frontaliers du Canada a fait savoir qu'elle examinerait un certain nombre des questions soulevées dans la lettre du Comité, en particulier les questions n<sup>os</sup> 6, 7, 9, 12, 14, 20 à 22, 105 à 115 et 117 à 128, ainsi que la première question concernant la divergence au paragraphe 148(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* qui relève de la compétence de l'Agence. La présente vise à faire le point sur les progrès accomplis par l'Agence relativement au dossier susmentionné.

En premier lieu, les modifications à apporter pour corriger la divergence entre les versions française et anglaise du paragraphe 148(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* seront incluses dans la prochaine série de modifications législatives visant à modifier d'autres dispositions de la Loi.

En deuxième lieu, le Comité a demandé une explication de la façon dont un agent, dans la pratique, « exécute » une mesure de renvoi prononcée contre un étranger qui se trouve « à l'extérieur du Canada » aux termes du paragraphe 240(2) du règlement susmentionné (question n<sup>o</sup> 113). Si l'étranger qui demande un visa ou l'autorisation de revenir au Canada ne peut prouver qu'il satisfait aux critères énoncés au paragraphe 240(2), toute demande de visa ou d'autorisation de revenir au Canada lui sera refusée.

- 2 -

En troisième lieu, le Comité a demandé pourquoi l'expression « sans frais à Sa Majesté du chef du Canada » est utilisée au paragraphe 271(1) du règlement susmentionné (question n° 125). L'Agence a l'intention de supprimer l'expression « sans frais à Sa Majesté du chef du Canada » et de la remplacer par les mots « assurer l'entretien et payer les frais des installations ». Les raisons invoquées par l'Agence pour justifier cette reformulation sont qu'un libellé semblable est employé au paragraphe 276(4) du règlement susmentionné et que le nouveau libellé indiquera clairement qu'il incombe au transporteur de payer les frais.

En dernier lieu, les représentants de l'Agence collaborent actuellement avec les représentants du ministère de la Justice pour l'examen des questions qui restent à régler. Une fois cet examen terminé, nous vous donnerons une réponse sur les autres questions que vous avez soulevées.

En espérant que le Comité trouvera ces renseignements utiles, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Mary Zamparo  
Vice-présidente  
Direction générale de la stratégie et de la coordination

- 26 -

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 8 novembre 2007

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa, ON K1A 0A4

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2002-227, Règlement sur l'immigration et la protection des  
réfugiés, modifié par DORS/2005-61

Dans la lettre du 25 janvier 2006 que M. Bob Billingsley a écrite au nom du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation (le CMP) à M<sup>me</sup> Janice Charrette, sous-ministre, Citoyenneté et Immigration Canada, le CMP dit avoir décelé 140 défauts dans le *Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés* (RJPR). Dans ma réponse du 22 janvier 2007, j'ai indiqué que l'Agence des services frontaliers du Canada (ASFC) examinerait un certain nombre d'observations formulées par le CMP dans sa lettre – plus particulièrement aux points n<sup>os</sup> 6, 7, 9, 12, 14, 20 à 22, 105 à 115 et 117 à 128 – ainsi que la question préliminaire de l'incohérence qu'il y a au paragraphe 148(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* (LIPR). La présente a pour objet de vous faire savoir où en est l'ASFC dans l'examen de ceux des points précités sur lesquels elle n'a pas encore répondu au Comité, comme vous l'avez demandé dans votre lettre du 11 septembre 2007.

Nous répondons ci-après de façon détaillée aux points 22 et 105. Quant aux autres observations, nous annexons un tableau des travaux concernant le dossier qui indique où en est l'étude des points qui n'ont pas encore été tirés au clair.

Point 22

Selon toute vraisemblance, obliger le ministre à prendre une décision dans un délai donné va susciter des problèmes pratiques dans l'administration du paragraphe 42(2) du RJPR et du paragraphe 44(1) de la LIPR dans les cas où des accusations pèseront contre l'étranger. Par exemple, imaginons qu'un étranger ne soit pas admissible en vertu de l'alinéa 20(1)b) de la LIPR – parce que l'agent croit qu'il ne quittera pas le Canada à la fin de la période pendant laquelle il est autorisé à y séjourner – et que l'agent établisse le rapport visé au paragraphe 44(1) de la LIPR. Par la suite, on détermine au cours d'une fouille que l'étranger fait entrer des drogues illicites au Canada en contrebande et on porte des accusations contre lui.

- 2 -

En pareil cas, l'étranger pourrait demander à retirer sa demande; toutefois, à cause des accusations, il purgera vraisemblablement un emprisonnement au terme duquel il devra se présenter à une audience de l'immigration. S'il fallait que l'ASFC oblige le ministre à rendre une décision dans un délai strict, elle ne pourrait pas attendre la décision du tribunal sur les accusations pesant contre l'étranger. Il n'est donc pas souhaitable, au plan pratique, d'astreindre le ministre à un délai.

#### Point 105

Le CMP a demandé une explication et formulé des réserves au sujet du paragraphe 227(1) du *RIPR* et de l'article 42 de la *LIPR* aux égards suivants :

1. la redondance du membre de phrase « pour inadmissibilité familiale », dans la partie introductive de l'article 42 de la *LIPR*;
2. l'interrelation entre les alinéas 42*a*) et *b*) de la *LIPR*;
3. la pertinence du paragraphe 227(1) du *RIPR*, qui porte sur les rapports établis à l'égard des étrangers « pour l'application de l'article 42 » de la *LIPR*, car il n'est nullement question de rapports à l'article 42 de la *LIPR*;
4. une explication des objets du paragraphe 227(1) du *RIPR*.

Premièrement, l'article 42 de la *LIPR* parle de l'inadmissibilité (de l'étranger) pour « inadmissibilité familiale ». Son libellé est semblable à celui des articles 36 de la *LIPR*, qui traite de l'inadmissibilité « pour grande criminalité », ou 37, qui fait référence à l'inadmissibilité « pour criminalité organisée ». Il est donc peu probable que le libellé de la partie introductive de l'article 42 de la *LIPR* soit redondant, car le motif que l'agent invoquerait pour établir un rapport en vertu du paragraphe 44(1) de la *LIPR* serait l'« inadmissibilité familiale », décrite au paragraphe 42 de la *LIPR*.

Deuxièmement, on comprend mieux l'interrelation entre les alinéas 42*a*) et *b*) de la *LIPR* quand on les lit à la lumière du paragraphe 10(3) du *RIPR*, *Demande du membre de la famille*, lequel dispose :

10. (3) La demande vaut pour le demandeur principal et les membres de sa famille qui l'accompagnent.

L'alinéa 42*a*) de la *LIPR* décrit la situation dans laquelle un étranger visé dans le paragraphe introductif est le demandeur principal et est accompagné de membres de sa famille (appelés « membres de sa famille qui l'accompagnent ») qui sont inadmissibles pour diverses raisons. Leur inadmissibilité rend l'étranger (le demandeur

- 3 -

principal) également inadmissible au Canada. De plus, dans certains cas, l'étranger peut aussi devenir inadmissible si un membre de sa famille « qui ne l'accompagne pas » est lui-même inadmissible. L'article 23 du *RIPR* décrit ces circonstances.

À l'alinéa 42*b*) de la *LIPR*, l'étranger visé dans le paragraphe introductif n'est pas le demandeur principal. Il est plutôt un « membre de la famille qui accompagne » une personne inadmissible (habituellement le demandeur principal), ce qui le rend également inadmissible.

Alors que le paragraphe 1(3) du *RIPR* définit l'expression « membre de la famille », il ne définit pas les expressions « membre de la famille de l'étranger qui l'accompagne » et « membre de la famille de l'étranger qui ne l'accompagne pas », vraisemblablement parce que le sens de ces deux expressions va de soi.

Bien qu'elles ne soient pas définies, ces expressions sont employées très fréquemment dans l'ensemble du *Règlement*<sup>1</sup>. Leur emploi alourdit peut-être le libellé de la disposition, mais les en retirer afin de clarifier l'article 42 de la *LIPR* romprait l'uniformité entre elle et le reste du *RIPR*.

Troisièmement, l'article 227 du *RIPR* fait référence à l'établissement d'un rapport sur un étranger pour inadmissibilité familiale. Quand un agent établit un tel rapport aux termes de l'article 44 de la *LIPR*, l'article 227 précise que la mesure de renvoi prise contre l'étranger vise aussi les membres de sa famille qui se trouvent au Canada. L'article 42 de la *LIPR* ne fait peut-être pas expressément référence à l'article 44, mais le libellé de l'article 44 est tel qu'il y a un lien implicite entre lui et toutes les dispositions qui décrivent des causes précises d'inadmissibilité.

Enfin, le paragraphe 227(1) du *RIPR* a pour objet d'empêcher que de multiples rapports ne soient établis aux termes de l'article 44 de la *LIPR*.

L'ASFC et le ministère de la Justice s'emploient à donner suite à toutes les autres objections soulevées par le CMP.

Recevez, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Mary Zamparo  
Vice-présidente  
Direction générale de la stratégie et  
de la coordination

<sup>1</sup> Par exemple, voir le paragraphe 10(3), les articles 23, 69 et 108, l'alinéa 117(9)*d*), les articles 122, 129 et 141, la partie 20 et la section 8 du *RIPR*.

Version CMP – Octobre 2007 – Tableau des travaux consacrés au Règlement sur l'IPR – Examen du Règlement sur l'immigration et la protection des réfugiés  
 Personne-ressource du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation : M. Peter Bernhardt  
 Numéro de contrôle : ASFC-06-01937

Numéro et importance du point soulevé par le CMP	Art. de la Loi ou du Règlement	Défectuosité	Modification proposée / Statut
Préambule – Moyenne	Préambule	Il ne faut pas invoquer le par. 20(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques?	À l'étude
I.. 148(1). Suivi	I.. 148(1)a)	Écart de sens entre l'anglais et le français	D'accord avec le CMP. Informé le Comité de la modification proposée dans une lettre du 30 avril 2007.
I.. 148(1). Suivi	I.. 148(1)b)	Écart de sens entre l'anglais et le français	D'accord avec le CMP. Informé le Comité de la modification proposée dans une lettre du 30 avril 2007.
I.. 148(1). Suivi	I.. 148(1)y)	Dans la version anglaise, l'obligation de faire sortir la personne du Canada incombe à X seulement.	D'accord avec le CMP. Informé le Comité de la modification proposée dans une lettre du 30 avril 2007.
6. Moyenne	R2 « Frais administratifs »	Angl. – « total average costs » Fran. – « frais moyens » (« average costs »)	À l'étude
7. Moyenne	R2 – « Mandataire »	La définition s'applique-t-elle aux fins de la Loi ou du Règlement?	À l'étude
9. Suivi	R2 – « véhicule commercial »	1. Pas d'équivalent français à l'expression « for commercial purposes » 2. Définition circulaire entre « véhicule commercial » et « transporteur commercial » avec renvoi de l'une à l'autre	D'accord avec le CMP. Disposition renvoyée aux rédacteurs du ministère de la Justice pour qu'ils l'estampillent.
12. Suivi	R2 – « passager en transit »	Écart de sens entre l'anglais et le français	D'accord avec le CMP. Disposition renvoyée aux rédacteurs du ministère de la Justice pour qu'ils l'estampillent.
14. Suivi	R16	Écart de sens entre l'anglais et le français	D'accord avec le CMP. Disposition renvoyée aux rédacteurs du ministère de la Justice pour qu'ils l'estampillent.

20. Suivi	R37(a)	Écart de sens entre l'anglais et le français	l'estampillent. D'accord avec le CMP. Disposition renvoyée aux rédacteurs du ministère de la Justice pour qu'ils l'estampillent. L'ASFC consulte le ministère de la Justice à ce sujet.
21. Haute	R39	Incompatibilité R39 donne à entendre qu'il n'est pas nécessaire de se conformer au par. 20(1) de la <i>LIPR</i>	La position de l'ASFC est énoncée dans la lettre ci-jointe.
22. Haute	R42(2)	Pas de délai prescrit à l'égard de la décision du ministre au sujet de la mesure de renvoi?	Voir la réponse faite au CMP dans la lettre ci-jointe.
105. Haute	R227(1)	1. Libellé redondant 2. Alinéas 42(a) et b) de la <i>LIPR</i> – rapport? 3. R227(1) rapport avec l'art. 42 de la <i>LIPR</i> ?	D'accord avec le CMP. Disposition renvoyée aux rédacteurs du ministère de la Justice pour qu'ils l'estampillent.
106. Suivi	R227(2)	Anglais – emploi incohérent du pluriel et du singulier Français – emploie le pluriel, ne correspond pas à l'anglais	D'accord avec le CMP. Disposition renvoyée aux rédacteurs du ministère de la Justice pour qu'ils l'estampillent.
107. Suivi	R228(1)c)(v)	L'anglais n'a pas de sens, contrairement au français.	À l'étude
108. Moyenne	R229(4), modifiée par le DORS/2004-167	Le ministre n'est pas tenu de prendre des mesures en vertu du par. 44(2) de la <i>LIPR</i> . Déclaration erronée : « aurait prise »	D'accord avec le CMP. Disposition renvoyée aux rédacteurs du ministère de la Justice pour qu'ils l'estampillent.
109. Suivi	R230(1)b)	Écart de sens entre l'anglais et le français : « temporaire » ou « momentané »?	D'accord avec le CMP. Disposition renvoyée aux rédacteurs du ministère de la Justice pour qu'ils l'estampillent.
110. Suivi	R231(1)c)(ii)	Écart de sens entre l'anglais et le français	D'accord avec le CMP. Dispositions renvoyées aux rédacteurs du ministère de la Justice pour qu'ils les estampillent.
111. Suivi	R234(a) et b)	Écart de sens entre l'anglais et le français – Modifier la version anglaise	D'accord avec le CMP. Dispositions renvoyées aux rédacteurs du ministère de la Justice pour qu'ils les estampillent.
112. Suivi	R237 et R240(1)	Écart de sens entre l'anglais et le	D'accord avec le CMP. Dispositions renvoyées aux

113. Moyenne	R240(2)	français -- R237 -- Modifier la version française Problème pratique à l'égard de l'application?	rédacteurs du ministère de la Justice pour qu'ils les estampillent L'ASFC a donné des explications au CMP au sujet du par. 240(2) dans une lettre du 30 avril 2007.
114A. Suivi	R246(f) et (g)	Écart de sens entre l'anglais et le français	D'accord avec le CMP. Dispositions renvoyées aux rédacteurs du ministère de la Justice pour qu'ils les estampillent.
114B. Suivi	R246(f) et (g)	Incohérence dans le texte français et écart de sens entre l'anglais et le français	D'accord avec le CMP. Dispositions renvoyées aux rédacteurs du ministère de la Justice pour qu'ils les estampillent.
115. Suivi	R247(h) et (d)	Écart de sens entre l'anglais et le français	D'accord avec le CMP. Dispositions renvoyées aux rédacteurs du ministère de la Justice pour qu'ils les estampillent.
117A. HAUTE**	R253(2)	Dans le <i>Règlement</i> , l'obligation de motiver la saisie oblige à user d'une méthode de disposition différente. Il peut survenir des circonstances de fait constituant des raisons de faire une saisie aux termes du <i>Règlement</i> ; or, chaque raison justifiant une saisie appelle une méthode de disposition différente. Cela étant, comment choisit-on la méthode de disposition?	À l'étude
117B. Haute	R253(2)	N'exige ni la restitution ni la disposition des objets que l'agent a saisis parce qu'il croyait à tort nécessaire de les saisir pour empêcher leur utilisation irrégulière ou frauduleuse.	À l'étude
117C. Suivi	R253(2)	Écart de sens entre l'anglais et le français	D'accord avec le CMP. Disposition renvoyée aux rédacteurs du ministère de la Justice pour qu'ils l'estampillent.
118A. Moyenne	R254(2)	Demandeur = propriétaire ou saisi?	À l'étude
118B. Suivi	R254(2)	Écart de sens entre l'anglais et le français	D'accord avec le CMP. Disposition renvoyée aux rédacteurs du ministère de la Justice pour qu'ils l'estampillent.
119. Haute	R254(3)	Incompatibilité entre R254(3) et	L'ASFC consulte le ministère de la Justice à ce sujet.

120. Haute	R255	R257(1) – Si l'objet saisi n'est pas restitué au propriétaire, il est vendu ou détruit (R257(2)); puis l'objet est restitué et la somme en espèces le remplace (R254(3)). 1. L'article ne dit pas que « l'objet » peut déjà avoir été saisi ou restitué en vertu de R254. 2. L'article ne dit pas que le propriétaire a droit d'être remboursé de la somme en espèces ou de la garantie d'exécution versée en remplacement en vertu de l'alinéa R254(2)b). 3. Les frais exigés quelle est la disposition habitante à cet égard?	
121A. Haute	R256(2)	Incompatibilité entre R254(2) et R256(2)?	L'ASFC consulte le ministère de la Justice à ce sujet.
121B. Suivi	R256(2)	Un lourd fardeau de la preuve repose sur le demandeur?	D'accord avec le CMP. Disposition renvoyée aux rédacteurs du ministère de la Justice pour qu'ils l'estampillent.
122. Haute	R258	On peut douter que la loi autorise la prise de cette disposition.	À l'étude
123. Suivi	R259a)	Français – le terme « voyages » ne devrait pas être au pluriel.	D'accord avec le CMP. Disposition renvoyée aux rédacteurs du ministère de la Justice pour qu'ils l'estampillent.
124. Suivi	R268(2), modifié par le DORS/2004-167	Écart de sens entre l'anglais et le français	D'accord avec le CMP. Disposition renvoyée aux rédacteurs du ministère de la Justice pour qu'ils l'estampillent.
125. Moyenne	R271(1)	« sans frais à Sa Majesté ... »	L'ASFC a accepté la modification proposée et en a avisé le CMP dans une lettre du 30 avril 2007, mais elle n'y procédera que lorsqu'elle aura approuvé d'autres modifications d'importance « moyenne » demandées.
126. Suivi	R276(1)a)	Écart de sens entre l'anglais et le français – impossible de modifier l'alinéa sans d'abord modifier l'alinéa 148(1y) de la LIPR.	D'accord avec le CMP, mais ne pourra modifier l'alinéa que lorsque l'alinéa 148(1y) de la LIPR aura aussi été modifié.

127. Suivi	R276(4)	Anglais – imprécision de la référence à « <i>that subsection</i> », puisque deux paragraphes sont mentionnés.	D'accord avec le CMP. Disposition renvoyée aux rédacteurs du ministère de la Justice pour qu'ils l'estampillent.
128. Suivi	R277	Possible incompatibilité avec l'alinéa 148(1) <i>f</i> ) de la <i>LIPR</i> et manque de clarté.	D'accord avec le CMP. Disposition renvoyée aux rédacteurs du ministère de la Justice pour qu'ils l'estampillent.



*(For Appendices D to U, please refer to Volume 2.)*

*(Les annexes D à U sont publiées dans le volume 2.)*

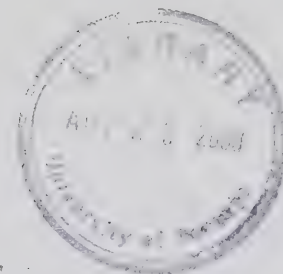


*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada –  
Publishing and Depository Services  
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,  
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –  
Les Éditions et Services de dépôt  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



CA1  
XY11  
R25



Second Session  
Thirty-ninth Parliament, 2007-08

Deuxième session de la  
trente-neuvième législature, 2007-2008

SENATE OF CANADA  
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA  
CHAMBRE DES COMMUNES

---

*Proceedings of the Standing  
Joint Committee for the*

---

*Délibérations du Comité  
mixte permanent d'*

**Scrutiny of  
Regulations**

**Examen de  
la Réglementation**

*Joint Chairs:*  
The Honourable Senator J. TREVOR EYTON  
DEREK LEE, M.P.

*Coprésidents :*  
L'honorable sénateur J. TREVOR EYTON  
DEREK LEE, député

---

Thursday, May 15, 2008

---

Le jeudi 15 mai 2008

---

**Issue No. 10  
(Volume 2 of 2)**

---

**Fascicule n° 10  
(Volume 2 de 2)**

**Tenth meeting on:**  
Statutory Instruments Act, R.S.C. 1985, c. S-22  
(Including Appendices D to U)

**Dixième réunion concernant :**  
La Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. 1985, ch. S-22  
(Y compris les annexes D à U)

THE STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

*Joint Chair:* The Honourable Senator J. Trevor Eyton

*Joint Chair:* Derek Lee, M.P.

*Vice-Chair:* David Christopherson, M.P.

*Vice-Chair:* Ken Epp, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Lise Bacon  
Michel Biron  
John G. Bryden  
Mac Harb

Wilfred P. Moore  
Pierre Claude Nolin  
Gerry St. Germain, P.C.

Representing the House of Commons:

Members:

Sue Barnes  
Carole Freeman  
Monique Guay  
Rahim Jaffer  
Denis Lebel

Rick Norlock  
Pierre Poilievre  
Paul Szabo  
Tom Wappel

(Quorum 4)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN  
DE LA RÉGLEMENTATION

*Coprésident :* L'honorable sénateur J. Trevor Eyton

*Coprésident :* Derek Lee, député

*Vice-président :* David Christopherson, député

*Vice-président :* Ken Epp, député

et

Représentant le Sénat :

Les honorables sénateurs :

Lise Bacon  
Michel Biron  
John G. Bryden  
Mac Harb

Wilfred P. Moore  
Pierre Claude Nolin  
Gerry St. Germain, C.P.

Représentant la Chambre des communes :

Députés :

Sue Barnes  
Carole Freeman  
Monique Guay  
Rahim Jaffer  
Denis Lebel

Rick Norlock  
Pierre Poilievre  
Paul Szabo  
Tom Wappel

(Quorum 4)

## Appendix D

TRANSLATION / TRADUCTION**NOTE ON SOR/2002-346, REGULATIONS AMENDING THE LAURENTIAN PILOTAGE AUTHORITY REGULATIONS**

Section 41(2) of the Regulations was adopted under section 20(1)(i) of the *Pilotage Act*, under which an Authority may, with the approval of the Governor in council, make regulations “setting the time and fixing the fee for any examination relating to the issue of a licence or pilotage certificate and the fee for issuing a licence or pilotage certificate” (emphasis added). Section 41(2) of the Regulations provides:

- (2) The fee set out in column II of an item of Schedule III is increased on February 1 of each year by an amount that represents the average increase in the Consumer Price Index for the Province of Quebec for the preceding year, as published by Statistics Canada.

Obviously there is no doubt that a statutory provision such as section 20(1)(i) of the *Pilotage Act* allows regulations to be made imposing fees in the form of a specific amount. The question is whether it also allows fees to be imposed in the form of a formula that can be used to calculate the fees to be paid. A number of federal regulations made under powers of the same nature as the power set out in section 20(1)(i) of the *Pilotage Act* include a formula for calculating the fees to be paid for various things, including a licence,<sup>1</sup> as is the case in the Laurentian Pilotage Authority Regulations. Some of those regulations have been discussed by the regulation-making authorities and counsel to the Joint Committee.<sup>2</sup>

There are two types of calculation methods that are of interest to us here. First, there are methods of which it can be said that the factors used for the calculation do not vary after the regulations are made. Section 31(1)(a) of the Explosives Regulations provides a good example of that method:

31. (1) The fees to be paid for a licence or permit issued for a period of 12 months are as follows:

- (a) for each licence for a factory other than a licence referred to in paragraph (b), \$180 per process unit, per process vehicle and per magazine, subject to a minimum fee of \$900 and a maximum fee of \$25,000; ...

- 2 -

When the regulations are made, anyone who wants to know how much a licence will cost can do the calculation. For any number of units, vehicles and magazines, the person knows how much a licence will cost the following year and in each year thereafter.

Second, there are methods of which it can be said that at least one of the factors used for the calculation will vary after the regulations are made. That is the case, for example, with the fees that have to be paid under section 41(2) of the Laurentian Pilotage Authority Regulations, quoted above in this memorandum. A person who wants to know today how much a licence will cost if they apply for it in March 2008 will not be able to calculate it until after the next publication of the Consumer Price Index for Quebec by Statistics Canada, on February 1, 2008. In fact, since section 41(2) of the Regulations was adopted, on September 14, 2002, those fees have already varied five times. It was therefore impossible, when the Regulations were made, to calculate the amount to be paid for the licence on February 1, 2003. Given that this is impossible, we cannot say that the amount to be paid was fixed. Obviously, the Committee would have seen things differently if its enabling provision had allowed regulations to be made concerning the fee to be paid, rather than authorizing the Authority to fix that fee. Authorization to make regulations “concerning” a fee to be paid is in fact much less restrictive, and *prima facie* allows a formula or calculation method to be adopted where at least one of the factors will vary after the regulations are made.

In scrutinizing the Regulations amending the Regulations Amending the Letter Mail Regulations, the Committee took a position on this question. At its meeting on March 25, 2004, it stated that it seemed to it to be valid to fix fees using a formula or a method where all factors were known at the time the regulations were made and would not vary thereafter. Accordingly, at that meeting, the Committee stated the opinion that the formula set out in section 3(5) of the Letter Mail Regulations was not valid because it included a formula for increasing rates where one of the factors was based on the Consumer Price Index published annually by Statistics Canada. For that reason, the Committee considered that the Regulations did not prescribe the rate of potage.

This has not prevented departments and other agencies from trying to justify the use of a formula that includes at least one factor that will vary after the regulations are made (variable formula). In one case, the Committee was successful. Scrutiny of the Canada Deposit Insurance Corporation Discretionary Interest By-law concluded with an amendment to the *Canada Deposit Insurance Corporation Act*. Section 14(2.4) of the Act provided that the Corporation had to “pay interest [...] at such rate as is prescribed by the by-laws”; since it was amended by Parliament (S.C. 1996, c. 6, s. 26(3)), that provision states that the Corporation may “pay interest [...] at a rate determined

- 3 -

in accordance with rules prescribed by the by-laws". In order to ensure that there was no doubt as to the validity of its Regulations, the Corporation then re-adopted SOR/96-544 after the Act was amended.

However, not all the situations considered by the Committee have had such good outcomes. In correspondence with regulation-making authorities, those authorities have cited a number of decisions of the courts that could, in the view of those authorities, support the validity of regulations that provide for variable formulas. The most recent correspondence involves the Department of Transport. None of the decisions cited is likely to prompt the Committee to change its mind. They do not relate to variable formulas such as the one we saw above, which was adopted under a power to fix fees. This is so for a variety of reasons, not all of which are relevant: the case did not involve a provision authorizing the making of regulations;<sup>3</sup> the case did not involve that aspect;<sup>4</sup> the enabling power expressly allowed the use of a variable formula;<sup>5</sup> the scope of the power had been clearly defined by Parliament in such a way as to authorize the use of a formula;<sup>6</sup> the formula in issue would have been accepted by the Committee, although the issue was not addressed from the angle that concerns the Committee here;<sup>7</sup> no reasons were given for the decision and it is absolutely unacceptable because the regulations in issue involved a subdelegation of the regulation-making power which was, moreover, granted in subjective terms.<sup>8</sup> It must be recalled that subdelegation means that the regulation-making power delegated by Parliament will, under the regulations that subdelegate the power, be exercised by a person other than the one to whom Parliament delegated the power in question. The Committee has always maintained that a power may not be validly subdelegated unless there is a clear enabling provision to that effect. With respect to subjective criteria, in the context of delegated legislation, the position taken is that a provision contains a subjective criterion where application of the provision depends on the opinion or assessment of an official or other person; that is the case for a provision authorizing an official to extend the time allowed for filing a document if that person is "of the opinion" that failure to meet the deadline was unintentional. Given that decisions made under those provisions depend on a subjective opinion rather than on the existence of a set of objective facts or circumstances, they might, if challenged, be reviewed much less stringently by the courts. For that reason, grants of powers of that nature can generally be challenged.

This brings us to the recent correspondence with the Department of Transport regarding section 41(2) of the Laurentian Pilotage Authority Regulations.

The Department relies on two decisions. The first is *Re Alberta Teachers' Association and Board of Trustees of Edmonton School District No. 7 et al.*,<sup>9</sup> which was

heard by the Alberta Court of Appeal. It must be noted that this was not a case involving an enabling provision that simply allowed fees or another amount to be fixed. The enabling provision was much broader than that. The legislative assembly had authorized the Teachers' Association to make regulations "concerning ... the fixing ... of annual and other fees". Under that power, the Association had made by-laws authorizing its Provincial Executive Council to impose additional fees, in an emergency, of no more than \$10 per week during the emergency and as long thereafter as the Council deemed appropriate. That is what the Provincial Executive Council did. The school boards refused to deduct the additional fees at source, that is, from teachers' salaries, because in their view the fees were illegal. The school boards argued, *inter alia*, that the Association's by-laws were an unlawful subdelegation of the power to assess fees. Only one of the three judges agreed with that position. The other two judges also found for the school boards, but based on other grounds argued by them. One of the judges refused to venture into the realm of subdelegation, because that would have been mere "*obiter*, since it would be hypothetical, and might in the end result turn out to be misleading". The other judge did state an opinion, in *obiter*, and the nub of his reasons on this subject, as cited by the Department in support of its position, is as follows:

An examination of leading dictionaries and collections of phrases judicially considered discloses that the word "fix" has been given many meanings, usually depending upon the statutory context in which it was used. As a useful guide, I adopt what was said by Dixon, J., in *Henleins Pty. v. Cody* (1945), 70 C.L.R. 100, 128:

It may be conceded, and indeed it appears to have been decided, that a bare power to "fix" a price cannot be validly exercised without naming a money sum or prescribing a certain standard by the application of which it can be calculated or ascertained definitively. Otherwise, the price is not "fixed".

Four comments can be made about that *obiter*. First, the judge was asking the wrong question. Given the enabling provision, the issue was not whether the association had adopted a by-law fixing the fees, but rather whether it had adopted one concerning the fixing of fees. Second, given that the judge decided, in the reasons quoted above, that there was no illegal subdelegation, clearly the Committee, relying on the same enabling provision, would come to the same decision. Third, with respect to the Australian decision cited by the judge, which is itself based on another Australian decision, *Vardon v. The Commonwealth of Australia*,<sup>10</sup> here again, in both cases, this was mere *obiter*, since those decisions are based on an enabling provision that expressly authorized the formula adopted; in the case of *Henleins Pty. v. Cody*, it was in fact limited to

recognizing that in certain contexts a mere power to fix prices can be interpreted, by necessary implication, as a power to use a formula. In *Vardon v. The Commonwealth of Australia*, the judge who wrote the *obiter* in question was of the opinion that having no formula for fixing prices would have meant the end of the made to measure clothing trade, which was in no way the aim of the legislation in question. Fourth, it must be noted that the judge in the Alberta decision emphasized that the word “fix” can have several meanings and that its meaning depends on the statutory context. The Committee could only agree with him.

The second case relied on by the Department of Transport is the decision of the Supreme Court of Canada in *Kirkpatrick v. Maple Ridge*.<sup>11</sup> In that decision, the Court interpreted the power “to fix a fee for the permit” in the British Columbia *Municipal Act* as not authorizing the use of a formula. The Court reached this conclusion by comparing the power in issue to the other powers delegated by the legislature in other provisions of the same Act. The Court found that in those other provisions the legislature had expressly authorized the use of a formula, and concluded from this that the legislature had not intended to allow that where it had not expressly so provided. That decision confirms that it is appropriate to apply the interpretation *a contrario* rule used by committee counsel to interpret section 20(1)(i) of the *Pilotage Act*, because counsel’s reasoning is based in this case on the fact that section 33(2) of that Act provides, in respect of the power to fix fees delegated by Parliament in another section, section 33(1)(d), that an Authority “shall be deemed to have fixed a pilotage charge if it prescribes a manner for determining a pilotage charge”. We might think that if Parliament had intended that the same presumption apply in respect of the power delegated in section 20(1)(i) of the Act, it would have expressed itself just as clearly.

From that perspective, *Kirkpatrick v. Maple Ridge* cannot be relied on in support of the position taken by the Department. In fact, the Department refers to it because the Court cited the possibility of powers to impose fees delegated to public agencies other than municipal agencies being interpreted less narrowly. The Court wrote:

There is some basis for thinking that a broader view might be taken by the courts, at least in other regulatory areas, where a power to levy licence fees is given in broad terms and there is no indication in the statute favouring a restricted approach.

We have two comments on that passage. First, here again, this is *obiter*. Second, the Court was careful to say that this interpretation could be adopted where “there is no indication in the statute favouring a restricted approach”. In other words, as the Court did in the decision from which that passage is taken, the

- 6 -

entire Act must be examined in order to determine how to interpret a provision that allows fees to be levied. It is therefore clear that if the Supreme Court of Canada were to consider section 20(1)(i) of the *Pilotage Act*, it would take into account the fact that in section 33(2) of the Act, Parliament has provided that in exercising the power assigned to it in section 33(1)(d) of the Act, an Authority “shall be deemed to have fixed a pilotage charge if it prescribes a manner for determining a pilotage charge”. There is good reason to believe that when the Court observed that Parliament had not provided the same presumption in relation to section 20(1)(i) of the Act it would find, if it followed the reasoning in *Kirkpatrick v. Maple Ridge*, that the Authority does not have the power under section 20(1)(i) to provide for the method of determining the examination fee to be paid by applicants for a licence or pilotage certificate and the fee for issuing a licence or pilotage certificate. It would accordingly conclude, as have committee counsel, that section 41(2) of the Regulations is illegal.

In conclusion, none of the judicial decisions cited by the departments or other agencies can be relied on to interpret a power to set fees as authorizing the use of a variable formula, except, obviously, if it can be shown that Parliament has delegated that power by necessary implication. In fact, the courts may conclude from the statutory context, as was the case in *Kirkpatrick v. Maple Ridge*, that a power to fix fees only allows a provision for a fixed amount. This shows that in some statutory contexts that power may be even more restricted than the position the Committee has adopted on this issue. It therefore absolutely cannot be said, as the Department of Transport says, that “the common law as confirmed by our courts” allows the use of a variable formula, nor can it be said, as the Department says, that the rule of interpretation *a contrario* should be “applied with caution”. When the statutory context is appropriate, as in *Kirkpatrick v. Maple Ridge*, the courts will apply that rule. This is entirely consistent, given the emphasis that the courts place on the importance of the statutory context.

May 5, 2008  
JR/mn

- 7 -

<sup>1</sup> This is the case, for example, for the *Veterinary Drug Evaluation Fees Regulations* (SOR/96-143), the *Regulations Prescribing the Fees to be Paid for a Pest Control Product Application Examination Service Provided by or on behalf of Her Majesty in Right of Canada, for a Right or Privilege to Manufacture or Sell a Pest Control Product in Canada and for Establishing a Maximum Residue Limit in relation to a Pest Control Product* (SOR/97-173), the *Establishment Licensing Fees Regulations* (1056) (SOR/98-4), the *Licensed Dealers for Controlled Drugs and Narcotics Fees Regulations* (1056) (SOR/98-5), the *Fees in Respect of Medical Devices Regulations* (SOR/98-432), the *Regulations Amending the Fees in Respect of Medical Devices Regulations* (SOR/2000-312) and the *Agricultural Product Priority Claim (Banker) Regulations* (SOR/2007-201).

<sup>2</sup> In addition to the *Regulations Amending the Laurentian Pilgrage Authority Regulations* and the *Canada Deposit Insurance Corporation Discretionary Interest By-law* (SOR/91-329, scrutinized by the Committee on June 13, 1996), this is the case for the *Licensed Dealers for Controlled Drugs and Narcotics Fees Regulations* (1056) (note 1), the *Fees in Respect of Medical Devices Regulations* (note 1) and the *Regulations Amending the Letter Mail Regulations*, SOR/2000-221 (scrutinized by the Committee on May 1, 2003, and March 25, 2004).

<sup>3</sup> *British Pacific Properties Ltd. v. The Minister of Highways and Public Works*, [1980] 2 S.C.R. 283.

<sup>4</sup> *Pan American World Airways Inc. v. The Queen et al.*, [1981] 2 S.C.R. 565; *Attorney General of Canada v. La Compagnie de Publication La Presse, Ltée*, [1967] S.C.R. 60; *Alltagas Marketing Inc., Gyrfakon Holdings Ltd., Inuvialuit Petroleum Corporation and IPL Holdings Inc. v. Her Majesty the Queen (Alltagas Marketing Inc.)* 2007 FC 1234.

<sup>5</sup> *Salco Footwear Industries Ltd. v. M.N.R.*, [1984] 1 F.C. 664. We would also note that the passage from the judgement in which the judge briefly addresses the question of the interpretation of the enabling provision is mere *obiter*, *Alltagas Marketing Inc.*, note 4.

<sup>6</sup> *Secretary of State for Social Services, ex parte Camden London Borough council*, [1987] 2 All. E.R. 560 (C.A.). Parliament had provided in the Act that the word "prescribed" meant "specified in or determined in accordance with regulations".

<sup>7</sup> *Eurig Estate (Re)*, [1998] 2 S.C.R. 565; *Canadian Shipowners Association et al. v. Her Majesty in Right of Canada* (Federal Court: T-155530-96, July 18, 1996; Federal Court of Appeal: A-535-97, September 17, 1997). The issue in both cases was whether this was a tax or fees; the Canadian Shipowners Association also argued discrimination; *Alltagas Marketing Inc.*, note 4.

<sup>8</sup> *Peters et al. v. Strathcona No. 20 (County) et al.* (1990), 102 A.R. 241 (C.A.): the zoning by-law in issue included a provision listing the permitted or discretionary uses, with the list being followed by a provision including "any other use which, in the opinion of the Development Officer, is similar in nature to the above listed uses"; the sum total of what the Court said was: "The listing of Home Occupation and the omnibus inclusion of similar uses to those listed is an adequate prescribing as required by the statute."

<sup>9</sup> (1973), 39 D.L.R. (3d) 528 (C.A.).

<sup>10</sup> (1943), 67 C.L.R. 434.

<sup>11</sup> [1988] 2 S.C.R. 124.

TRANSLATION / TRADUCTION

August 24, 2006

Mr. William McCullough  
Director General  
Executive Services  
Department of Transport  
26th floor, room 2626  
Tower C, Place de Ville  
Ottawa, Ontario  
K1A 0N5

Dear Sir:

Our Ref.: SOR/2002-346, Regulations to Amend the Laurentian Pilotage  
Authority Regulations

---

I have examined the amendment referred to above before consideration by the Joint Committee, and I note the following.

1. Section 28(2)(c), French version

In the following passage, the underlined word should be in the feminine: "des exigences visés aux alinéas".

2. Section 28(3)(a)(vi), English version

The word "functions" in the French version is expressed as "the duties, functions" in the English version. Everywhere else in the Regulations the English version uses only the word "duties" to express the word "functions". Given the context, it seems to me that it is the English version that needs to be corrected.

3. Sections 30(1) and (2)

It seems to me that there is a discrepancy between the French and English versions of the introductory passage in these provisions. Each of them deals with the composition of the two boards that are responsible for conducting the examinations referred to. In the French version, each board "comprend" the persons who correspond to the description given. In the English version, each board "consists" of those persons. While the English

- 2 -

version appears to be exhaustive, the French version is not. As long as the persons who correspond to the description in those provisions are members of the board, there is nothing, according to the French version, to prevent other persons sitting on it.

4. Section 30(2)(a)

Here again, by using the word “compris”, the French version gives the impression that it is not exhaustive, unlike the English version.

5. Section 41(2)

Section 20(1)(i) of the *Pilotage Act* provides that an Authority may, with the approval of the Governor in Council, make regulations “fixing” the examination fee to be paid by applicants for a licence or pilotage certificate and the fee for issuing a licence or pilotage certificate. Section 41(2) of the Regulations provides:

The fee set out in column II of an item of Schedule III is increased on February 1 of each year by an amount that represents the average increase in the Consumer Price Index for the Province of Quebec for the preceding year, as published by Statistics Canada.

When section 41(2) of the Regulations was made, the average increase in the Consumer Price Index for the year was obviously not known. That means that the amount of the fees to be paid depends on a factor that will be known only in future, when Statistics Canada has determined it, using the relevant data. That provision means that after the first year in which the Regulations are in effect, the Regulations do not fix the fee to be paid; rather, and at best, they describe the method by which it can be calculated. That exceeds the regulation-making power that Parliament has delegated to the Authority. In my opinion, section 41(2) of the Regulations is illegal.

I await your comments.

Sincerely yours,

[signed]

Jacques Rousseau  
Counsel

/mn

---

2

**TRANSLATION / TRADUCTION**

December 8, 2006

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0N4

Dear Sir:

Subject: SOR/2002-346, Regulations to Amend the Laurentian Pilotage  
Authority Regulations

---

This is further to your letter of August 24, 2006, regarding sections 28, 30 and 41 of the Laurentian Pilotage Authority Regulations.

1. Section 28(2)(c), French version

We agree that the word “visés” should be in the feminine and we will make the correction.

2. Section 28(3)(a)(vi), English version

We have noted your comments on this provision in which the expression “the duties, functions and responsibilities” is used in the English version while the French version uses the terms “fonctions et responsabilités”. We will correct the English version, in which the word “functions” will be deleted from subparagraph 28(3)(a)(vi).

3. Sections 30(1) and (2)

The words “comprend les” will be replaced by “se compose des” in the introductory passages of the French version.

- 2 -

4. Section 30(2)(a)

The words “y compris” will be replaced by “lesquels sont” in the French version.

5. Section 41(2)

Paragraph 20(1)(i) of the *Pilotage Act* gives an Authority the power to make regulations “fixing the fee for any examination relating to the issue of a licence or pilotage certificate”. The power to fix fees, and the meaning to be applied in respect of the scope of that power, has been considered by the courts.

We understand that the power to fix a fee or rate is not limited to stating a pre-determined amount in regulations. The regulations may, instead, provide the precise mechanism for calculating the fee or rate. Accordingly, the power granted to an Authority in paragraph 20(1)(i) of the *Pilotage Act* includes the power to establish, precisely, the method for determining the examination fee to be paid. Subsection 41(2) of the *Laurentian Pilotage Authority Act* provides a determinable fee which is quantified as soon as Statistics Canada publishes its Consumer Price Index.

We therefore conclude that subsection 41(2) of the *Laurentian Pilotage Authority Regulations* is perfectly consistent with the power of the Authority to fix examination fees.

We anticipate that the amendments will be made as soon as possible in 2007. I hope that this reply will be satisfactory.

Sincerely yours,

[signed]

William J. McCullough  
Director General  
Executive Services

C.c.: Mr. Mario St-Pierre  
555 René-Lévesque Blvd. W.  
Suite 501  
Montreal, Quebec H2Z 1B1

TRANSLATION / TRADUCTION

December 14, 2006

Mr. William McCullough  
Director General  
Executive Services  
Department of Transport  
26th floor, room 2626  
Tower C, Place de Ville  
Ottawa, Ontario  
K1A 0N5

Dear Sir:

Our Ref.: SOR/2002-346, Regulations to Amend the Laurentian Pilotage  
Authority Regulations  
Your ref.: XMS 1150-12

---

Thank you for your letter of December 8, 2006, concerning the amendment referred to above. Before forwarding it to the Joint Committee, I would appreciate it if you would give me your opinion on the following comment concerning point 5 in my letter of August 24, 2006.

In support of the position that section 41(2) of the Regulations is valid, you write that "the power to fix a fee or rate is not limited to stating a pre-determined amount in regulations. The regulations may, instead, provide the precise mechanism for calculating the fee or rate."

In general, I do not share your opinion. In the case of the *Pilotage Act*, the reason is obvious. The provision that is relevant to the adoption of section 41(2) of the Regulations is section 20(1)(i) of the Act, which allows for the "fixing" of the fees to which it refers. Another provision of the Act, section 33(1)(d), also allows for the "fixing" of other fees. In the latter case, however, Parliament has further provided, in section 33(2), that an Authority "shall be deemed to have fixed a pilotage charge if it prescribes a manner for determining a pilotage charge". If Parliament had intended to create the same presumption in respect of the fees adopted under section 20(1)(i) of the Act, it would have expressed itself just as clearly. In the absence of a clear expression of the intention of Parliament on this point, it is obvious that an Authority may

- 2 -

not, under section 20(1)(i) of the Act, provide the “manner for determining” fees, or, to use your words, “the precise mechanism for calculating” fees. I would maintain that section 41(2) of the Regulations is illegal.

I will await your comments.

Sincerely yours,

[signed]

Jacques Rousseau  
Counsel

/mn

**TRANSLATION / TRADUCTION**

February 28, 2007

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0N4

Dear Sir:

Subject: SOR/2002-346, Regulations to Amend the Laurentian Pilotage  
Authority Regulations

---

This is further to your letter of December 14 in which you provide us with your observations regarding subsection 41(2) of the above-mentioned Regulations.

In your letter, you point out that the power of the Laurentian Pilotage Authority to “fix” the examination fee cannot include the power to establish the “method for determining” the fee, given the clarification given in another context in subsection 33(2) of the *Pilotage Act*. You make an argument *a contrario* in which it can be concluded from the reference to the power in subsection 33(2) of the Act that there is no such power in cases in which it is not expressly stated.

That rule of interpretation is subject to caution, however. In fact, Professor Pierre-André Côté is of the opinion that the courts have on several occasions stated that this rule was an unreliable instrument which, in practice, has very often been disregarded.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Pierre-André Côté, *The Interpretation of Legislation in Canada*, third edition, 2000, p. 338.

- 2 -

The courts reject the rule almost as often as they apply it. It is clearly inapplicable when a specific text merely reiterates a general principle. The repetition is said to have been made *ex abundanti cautela*, for greater certainty, and not to eliminate application of the principle in situations not explicitly mentioned. Such a conclusion can be drawn from the Supreme Court of Canada's decisions in *Alliance des professeurs catholiques de Montréal v. Labour Relations Board of Quebec* and *A.G. for Quebec v. Begin*. The specific provisions must be a real exception before *a contrario* can be applied. Justice Pigeon wrote, in *Verreault & Fils v. P.G. de la Province de Québec*:

... an affirmative enactment of limited application does not, as a rule, have the effect of excluding the application of a general principle.

One of the most common arguments against *a contrario* reasoning is that the exception appears merely to avoid confusion, *ex abundanti cautela*.<sup>2</sup>

We would submit that the opinion stated by Pigeon J. and quoted by Prof. Côté in the preceding passage applies precisely to the observations made in your letter of December 14. The common law as confirmed by our courts holds that it is entirely valid to fix a price by stating the method by which it can be definitely calculated. We have found two decisions in which our courts have reiterated that principle.

We would refer you first to the decision of the Appeal Division of the Alberta Supreme Court in *Re: Alberta Teachers' Association and Board of Trustees of Edmonton School District No. 7 et al.* (1973), 39 D.L.R. (3d) 528. The Court was dealing with the scope of a teachers' association's power to fix the fees to be paid by its members. On that occasion, the Court said:

The fee-fixing powers of the association are to be found in two sections of the Act, ss. 8 and 12. I shall deal first with s. 12. It says that every active, associate and student member shall pay such fees as may be fixed by by-law. I consider that to be the basic section, imposing, as it does, on every member in each of the three categories the obligation to pay such fees as may be fixed by by-law. So far as concerns the question at hand, it is the meaning to be ascribed to the word "fixed" that is fundamental. An examination of leading dictionaries and collections of words and

---

<sup>2</sup> Idem, page 339.

- 3 -

phrases judicially considered discloses that the word “fix” has been given many meanings, usually depending upon the statutory context in which it was used. As a useful guide, I adopt what was said by Dixon, J., in *Henleins Pty. v. Cody* (1945), 70 C.L.R. 100, 128:

It may be conceded, and indeed it appears to have been decided, that a bare power to “fix” a price cannot be validly exercised without naming a money sum or prescribing a certain standard by the application of which it can be calculated or ascertained definitively. Otherwise, the price is not “fixed”.

We would also refer you to the decision of the Supreme Court of Canada in *Kirkpatrick v. Maple Ridge*, [1986] 2 S.C.R. 124. In that case, the Court was dealing with a challenge to a fee fixed by the municipality of Maple Ridge for the removal of sand and gravel. After stressing the rule that municipal powers must be interpreted restrictively, La Forest J. made the following distinction in respect of defining the powers of other public bodies:

There is some basis for thinking that a broader view might be taken by the courts, at least in other regulatory areas, where a power to levy licence fees is given in broad terms and there is no indication in the statute favouring a restricted approach. Thus in *Procureur général du Canada v. La Compagnie de Publication La Presse. Ltée*, [1967] S.C.R. 60, a majority of this Court held that a power given by the *Radio Act* to the Governor in Council to prescribe a tariff of fees to be paid for licences for broadcasting stations authorized that body to impose a fee based on the gross revenue of the station and to impose differing rates based on the amount of such revenue.

We therefore believe that the provision in subsection 33(2) of the Act that an Authority “shall be deemed to have fixed a pilotage charge if it prescribes a manner for determining a pilotage charge” simply reiterates the general rule. That rule applies independently of that subsection in respect of the power exercised by the Laurentian Pilotage Authority under paragraph 20(1)(i) of the Act. This conclusion is also consistent with the principle that Parliament is not deemed to have intended to extinguish or modify common law rights. The law must therefore be construed so as to leave those rights intact.<sup>3</sup>

<sup>3</sup> Pierre-André Côté, *The Interpretation of Legislation*, third edition, 2000, p. 508.

---

- 4 -

Having regard to these principles, we would therefore reiterate that subsection 41(2) of the *Laurentian Pilotage Authorities Regulations* come within the power of the Authority to fix examination fees.

We hope that you will find these clarifications useful.

Sincerely yours,

[signed]

William J. McCullough  
Director General  
Executive Services

C.c.: Mr. Mario St-Pierre  
555 René-Lévesque Blvd. W.  
Suite 501  
Montreal, Quebec H2Z 1B1

## Annexe D

**NOTE SUR LE DORS/2002-346, RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'ADMINISTRATION DE PILOTAGE DES LAURENTIDES**

L'article 41(2) du Règlement a été adopté en vertu de l'article 20(1)i) de la *Loi sur le pilotage*, aux termes duquel une Administration peut, par règlement, avec l'approbation du gouverneur en conseil, «fixer le droit d'examen à payer par les candidats à un brevet ou certificat de pilotage ainsi que le droit à payer pour la délivrance d'un tel brevet ou certificat» (soulignement ajouté). Pour sa part, l'article 41(2) du Règlement prévoit ceci :

(2) Les droits prévus à la colonne II de l'annexe III sont majorés, le 1<sup>er</sup> février de chaque année, d'un montant qui représente l'augmentation moyenne de l'indice des prix à la consommation de l'année précédente pour la province de Québec, publié par Statistique Canada.

Il ne fait évidemment pas de doute qu'une disposition législative comme l'article 20(1)i) de la *Loi sur le pilotage* permet l'adoption d'un règlement imposant des droits sous la forme d'un montant spécifié. La question est de savoir si elle permet aussi l'imposition de droits sous la forme d'une formule permettant de calculer les droits à payer. Plusieurs règlements fédéraux adoptés en vertu de pouvoirs de même nature que celui que l'on trouve à l'article 20(1)i) de la *Loi sur le pilotage* comporte une formule permettant de calculer les droits à payer pour obtenir diverses choses, dont, comme c'est le cas dans le *Règlement de l'Administration du pilotage des Laurentides*, un permis<sup>1</sup>. Certains de ces règlements ont fait l'objet d'échange entre les autorités réglementantes et les conseillers du Comité mixte<sup>2</sup>. L'examen du DORS/2002-346 constitue une bonne occasion de faire le tour de la question.

Les méthodes de calcul qui nous intéressent ici sont de deux types. Il y a premièrement les méthodes dont on peut dire que les éléments utilisés aux fins du calcul ne varieront pas après l'adoption du Règlement. L'article 31(1)a) du *Règlement sur les explosifs* offre un bon exemple de cette méthode :

31. (1) Les droits à payer pour une licence ou un permis délivrés pour une période de 12 mois sont les suivants :

a) pour chaque licence pour fabrique autre que celle visée à l'alinéa b), 180 \$ par unité de fabrication, par véhicule de fabrication et par poudrière, le minimum des droits étant de 900 \$ et le maximum de 25 000 \$.

Au moment de l'adoption du Règlement, toute personne désireuse de savoir combien lui coûtera une licence peut faire le calcul. Et pour un même nombre

- 2 -

d'unités, de véhicules et de poudrières, cette personne sait combien lui coûtera une licence l'an prochain et dans les années à venir.

Il y a deuxièmement les méthodes dont on peut dire qu'au moins un des éléments utilisés aux fins du calcul variera après l'adoption du Règlement. C'est le cas, par exemple, des droits qui doivent être payés aux termes de l'article 41(2) du *Règlement de l'Administration de pilotage des Laurentides*, cité au début de cette note. La personne qui, aujourd'hui, veut savoir combien lui coûtera un brevet si elle en fait la demande au mois de mars 2008 ne pourra le calculer qu'après la prochaine publication par Statistique Canada, le 1<sup>er</sup> février 2008, de l'indice des prix à la consommation pour le Québec. En fait, depuis l'adoption de l'article 41(2) du Règlement le 14 septembre 2002, ces droits ont déjà varié cinq fois. Il était donc impossible, au moment de l'adoption du Règlement, de calculer le montant à payer pour ce brevet le 1<sup>er</sup> février 2003. Dans la mesure où cela est impossible, on ne peut pas dire que le montant à payer a été fixé. Il est évident que le Comité aurait vu les choses autrement si la disposition habilitante avait permis de prendre des règlements concernant le droit à payer plutôt que d'autoriser l'Administration à fixer ce droit. L'autorisation de prendre un règlement «concernant» un droit à payer est en effet beaucoup moins restrictive et permet, de prime abord, d'adopter une formule ou une méthode de calcul dont au moins un des éléments variera après l'adoption du règlement.

Dans le cadre de l'examen du *Règlement modifiant le Règlement sur les envois poste-lettre*, le Comité a pris position sur cette question. Lors de sa réunion du 25 mars 2004, il a précisé qu'il lui paraissait valide de fixer des droits en ayant recours à une formule ou à une méthode dont tous les éléments sont connus au moment de l'adoption du règlement et ne varieront pas par la suite. Par conséquent, le Comité, à cette réunion, a exprimé l'avis que la formule prévue à l'article 3(5) du *Règlement sur les envois poste-lettre* n'était pas valide parce qu'elle incluait une formule de majoration des tarifs dont l'un des facteurs était basé sur l'indice des prix à la consommation publié annuellement par Statistique Canada. Pour cette raison, le Comité considère que le Règlement ne fixe pas le tarif de port.

Ce qui n'a pas empêché ministères et autres organismes de tenter de justifier le recours à une formule dont au moins un des éléments variera après l'adoption du règlement (formule variable). Dans un cas, le Comité a obtenu gain de cause. L'examen du *Règlement administratif de la Société d'assurance-dépôts du Canada concernant le versement discrétionnaire d'intérêts* s'est conclu par une modification de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada*. L'article 14(2.4) de la Loi énonçait que la Société devait «verser [...] des intérêts au taux prévu par les règlements administratifs»; depuis sa modification par le Parlement (L.C. 1996, c.6, a. 26(3)), cette disposition législative énonce que la Société doit «verser [...] des intérêts au taux fixé conformément à des règles prévues par les règlements administratifs». Et la Société, afin de mettre la validité de son

Règlement à l'abri de tout doute, l'a adopté de nouveau (DORS/96-544) après la modification de la Loi.

Mais tous les dossiers examinés par le Comité n'ont pas connu un tel dénouement. Au cours des échanges de correspondance avec les autorités réglementantes, ces dernières ont invoqué un certain nombre de décisions judiciaires susceptibles, selon ces autorités, de justifier la validité des règlements prévoyant une formule variable. L'échange le plus récent implique le ministère des Transports. Aucune des décisions invoquées n'est de nature à inciter le Comité à changer d'avis. Elles ne portent pas sur une formule variable comme celle que nous avons vue précédemment, adoptée en vertu d'un pouvoir de fixer des droits. Pour diverses raisons, plusieurs ne sont pas pertinentes : soit l'affaire ne concerne pas une disposition autorisant la prise de règlements<sup>3</sup>, soit le litige ne concerne pas cet aspect<sup>4</sup>, soit le pouvoir habilitant permet expressément le recours à une formule variable<sup>5</sup>, soit la portée du pouvoir avait été clairement définie par le Parlement de manière à autoriser le recours à une formule<sup>6</sup>, soit la formule en cause aurait été acceptée par le Comité, bien que la question n'ait pas été abordée sous l'angle qui intéresse le Comité ici<sup>7</sup>, soit la décision n'est pas motivée et est absolument inacceptable parce que le règlement en cause comporte une subdélégation du pouvoir réglementaire accordée, en plus, en des termes subjectifs<sup>8</sup>. La subdélégation, faut-il le rappeler, fait en sorte que le pouvoir réglementaire délégué par le Parlement sera, aux termes du règlement effectuant la subdélégation, exercé par une personne autre que celle à qui le Parlement a délégué le pouvoir en question. Le Comité a toujours maintenu qu'une subdélégation ne peut être valablement faite que s'il existe une habilitation législative claire à cet effet. Quant au critère subjectif, on considère, dans le contexte de la législation déléguée, qu'une disposition contient un critère subjectif lorsque son application dépend de l'opinion ou de l'évaluation d'un fonctionnaire ou d'une autre personne; ainsi en est-il d'une disposition autorisant un fonctionnaire à prolonger le délai prévu pour le dépôt d'un document s'il est "d'avis" que l'inobservance du délai était involontaire. Étant donné que les décisions prises en vertu de ces dispositions dépendent d'une opinion subjective plutôt que de l'existence d'un ensemble de circonstances ou de faits objectifs, elles peuvent, en cas de contestation, faire l'objet d'un contrôle moins strict de la part des tribunaux. Pour cette raison, l'attribution de pouvoirs de cette nature est généralement contestable.

Ce qui nous amène au récent échange de correspondance avec le ministère des Transports à propos de l'article 41(2) du *Règlement de l'Administration de pilotage des Laurentides*.

Le ministère s'appuie sur deux décisions. Premièrement, l'affaire *Re Alberta Teachers' Association and Board of Trustees of Edmonton School District No.7 et al.*<sup>9</sup>, entendue par la Cour d'appel de l'Alberta. Il faut souligner qu'il ne s'agit d'une affaire impliquant une disposition habilitante permettant simplement de fixer des droits ou un autre montant. La disposition habilitante est beaucoup

- 4 -

plus large que cela. L'assemblée législative avait autorisé l'association d'enseignants à prendre des règlements concernant la fixation des cotisations annuelles ou autres («concerning [...] the fixing [...] of annual and other fees»). En vertu de ce pouvoir, l'association avait pris un règlement autorisant son conseil exécutif provincial, en cas d'urgence, à imposer une cotisation supplémentaire ne dépassant pas 10\$ par semaine pendant l'urgence et aussi longtemps que le conseil le jugerait approprié par la suite. Ce que le conseil exécutif provincial décréta. Les conseils scolaires refusèrent de déduire ces cotisations supplémentaires à la source, c'est-à-dire sur les salaires des professeurs parce que selon eux, la cotisation était illégale. Les conseils scolaires prétendaient, entres autres, que le règlement de l'association constituait une subdélégation illégale du pouvoir d'imposer une cotisation. Seul l'un des trois juges a accepté ce point de vue. Les deux autres juges ont aussi donné raison aux conseils scolaires, mais en se fondant sur les autres moyens soulevés par ceux-ci. L'un d'eux a refusé de s'aventurer sur le terrain de la subdélégation, car cela ne constituerait qu'un simple *obiter*, étant donné que ce serait hypothétique, et pourrait en fin de compte s'avérer trompeur («*obiter*, since it would be hypothetical, and might in the end result turn out to be misleading»). L'autre juge s'est prononcé, dans un *obiter*, et l'essentiel de ses notes sur le sujet, citées par le ministère pour appuyer son point de vue tient en ceci :

An examination of leading dictionaries and collections of phrases judicially considered discloses that the word «fix» has been given many meanings, usually depending upon the statutory context in which it was used. As a useful guide, I adopt what was said by Dixon, J., in *Henleins Pty. v. Cody* (1945), 70 C.L.R. 100, 128:

It may be conceded, and indeed it appears to have been decided, that a bare power to «fix» a price cannot be validly exercised without naming a money sum or prescribing a certain standard by the application of which it can be calculated or ascertain definitively. Otherwise, the price is not «fixed».

On peut faire quatre remarques à propos de cet *obiter*. Premièrement, le juge se pose la mauvaise question. Compte tenu de la disposition habilitante, il ne s'agit pas de savoir si l'association a adopté un texte fixant la cotisation, mais plutôt si elle en a adopté un concernant la fixation de la cotisation. Deuxièmement, dans la mesure où le juge, dans les notes citées ci-dessus, décide qu'il n'y a pas de subdélégation illégale, il est clair que le Comité, en se fondant sur cette habilitation législative, en arriverait à la même décision. Troisièmement, pour ce qui est de la décision australienne citée par le juge, laquelle est elle-même basée sur une autre décision australienne, *Vardon v. The Commonwealth of Australia*<sup>10</sup>, il s'agit encore ici, dans les deux cas, de simples *obiter* puisque ces décisions reposent sur une disposition habilitante autorisant explicitement la formule adoptée; pour ce qui de la citation tirée de l'affaire *Henleins Pty v. Cody*, elle se limite, en fait, à reconnaître que dans certains contextes, le simple pouvoir de

- 5 -

fixer un prix peut être interprété, par implication nécessaire, comme un pouvoir de recourir à une formule. Dans le contexte de l'affaire *Vardon v. The Commonwealth of Australia*, le juge qui a prononcé l'*obiter* en question était d'avis qu'en l'absence d'une formule pour fixer les prix, cela aurait signifié la fin du commerce des vêtements sur mesure, ce que la législation pertinente n'envisageait nullement. Quatrièmement, il faut signaler que le juge, dans la décision albertaine, souligne que le mot «fixer» peut avoir plusieurs significations et que son sens dépend du contexte législatif. Le Comité ne peut qu'être d'accord avec lui.

La deuxième affaire sur laquelle s'appuie le ministère des Transports est un arrêt de la Cour suprême du Canada, *Kirkpatrick c. Maple Ridge* <sup>11</sup>. Dans cet arrêt, la Cour a interprété le pouvoir de «fixer des droits pour le permis», prévu dans le *Municipal Act* de Colombie-Britannique, comme n'autorisant pas le recours à une formule. Elle en est arrivée à cette conclusion en comparant le pouvoir en cause avec les autres pouvoirs délégués par le législateur dans les autres dispositions de la même Loi. Constatant que le législateur, dans ces autres dispositions, avait expressément autorisé le recours à une formule, la Cour en a tiré la conclusion que le législateur n'avait pas eu l'intention de le permettre là où il ne l'avait pas prévu expressément. Cette décision confirme le bien-fondé du recours à la règle d'interprétation *a contrario* utilisée par les conseillers du Comité pour interpréter l'article 20(1)i) de la *Loi sur le pilotage*, puisque le raisonnement des conseillers se fonde dans ce cas sur le fait que l'article 33(2) de cette même Loi prévoit, en ce qui a trait au pouvoir de fixer de droits délégués par le Parlement dans un autre article, soit l'article 33(1)d), qu'une Administration «est réputée avoir fixé un droit de pilotage si elle en prévoit le mode de détermination». On peut penser que si le Parlement avait voulu que la même présomption s'applique pour ce qui est du pouvoir délégué à l'article 20(1)i) de la Loi, il se serait exprimé tout aussi clairement.

De ce point de vue, l'arrêt *Kirkpatrick c. Maple Ridge* ne peut servir d'appui à la position prise par le ministère. En fait, ce dernier le mentionne parce que la Cour évoque la possibilité d'interpréter moins strictement les pouvoirs d'imposer des droits délégués à des organismes publics autres que municipaux. La Cour écrit :

Il y a lieu de penser que les tribunaux pourraient adopter un point de vue plus large, du moins dans d'autres domaines de réglementation, lorsqu'un pouvoir de percevoir des droits de permis est accordé en termes généraux et qu'il n'y a aucune indication dans la loi appuyant un point de vue restrictif.

Deux remarques sur ce passage. Premièrement, il s'agit, encore ici, d'un *obiter*. Deuxièmement, la Cour prend bien soin de mentionner que l'on pourrait arriver à une telle interprétation lorsqu'il n'y a aucune indication dans la loi appuyant un point de vue restrictif. Autrement dit, comme elle l'a fait dans

- 6 -

l'arrêt dont est tiré ce passage, il faut examiner l'ensemble de la loi pour déterminer l'interprétation à donner à une disposition permettant d'imposer des droits. Il est donc clair que si la Cour suprême du Canada se penchait sur l'article 20(1)i) de la *Loi sur le pilotage*, elle tiendrait compte du fait qu'à l'article 33(2) de la Loi, le Parlement a énoncé qu'une Administration exerçant le pouvoir qui lui a été confié à l'article 33(1)d) de la Loi «est réputée avoir fixé un droit de pilotage si elle en prévoit le mode de détermination». Constatant que le Parlement n'a pas énoncé la même présomption en ce qui concerne l'article 20(1)i) de la Loi, il y a fort à parier qu'elle en conclurait, si elle raisonnait comme dans l'affaire *Kirkpatrick c. Maple Ridge*, que l'Administration n'a pas le pouvoir, en vertu de l'article 20(1)i), de prévoir le mode de détermination du droit d'examen à payer par les candidats à un brevet ou certificat de pilotage ainsi que le droit à payer pour la délivrance d'un tel brevet ou certificat. Par conséquent, elle conclurait, comme les conseillers du Comité, que l'article 41(2) du Règlement est illégal.

En conclusion, aucune décision judiciaire citée par les ministères et autres organismes ne permet d'interpréter un pouvoir de fixer des droits comme autorisant le recours à une formule variable, sauf, évidemment, si on peut démontrer que le Parlement a délégué ce pouvoir par implication nécessaire. En fait, le contexte législatif peut conduire les tribunaux, comme ce fut le cas dans l'affaire *Kirkpatrick c. Maple Ridge*, à conclure qu'un pouvoir de fixer des droits permet seulement de prévoir un montant fixe. Ce qui démontre que dans certains contextes législatifs, ce pouvoir peut être encore plus restrictif que la position à laquelle en est venu le Comité sur la question. On ne peut donc absolument pas affirmer, comme le fait le ministère des Transports, que «de droit commun confirmé par nos tribunaux» permet le recours à une formule variable. Pas plus que l'on peut affirmer, comme le fait ce ministère, que la règle d'interprétation *a contrario* est «sujette à caution». Quand le contexte législatif s'y prête, comme dans l'affaire *Kirkpatrick c. Maple Ridge*, les tribunaux y ont recours. Ce qui est tout à fait cohérent, compte tenu de leur insistance sur l'importance du contexte législatif.

Le 5 mai 2008  
JR/mn

---

<sup>1</sup> Ainsi en est-il par exemple du *Règlement sur les prix à payer pour l'évaluation des drogues vétérinaires* (DORS/96-143), du *Règlement fixant les prix à payer pour la prestation du service d'évaluation des demandes relatives aux produits antiparasitaires par Sa Majesté du chef du Canada ou en son nom, pour le droit ou l'avantage de fabriquer ou de vendre un produit antiparasitaire au Canada et pour la fixation des limites maximales de résidus à l'égard d'un produit antiparasitaire* (DORS/97-173), du *Règlement sur les*

*prix à payer pour les licences d'établissement (1056) (DORS/98-4), du Règlement sur les prix à payer pour les licences de distributeurs autorisés de drogues contrôlées et de stupéfiants (1056) (DORS/98-5), du Règlement sur les prix à payer à l'égard des instruments médicaux (DORS/98-432), du Règlement modifiant le Règlement sur le prix à payer à l'égard des instruments médicaux (DORS/2000-312), du Règlement sur les créances prioritaires en matière de produits agricoles (banques) (DORS/2007-201).*

<sup>2</sup> En plus du Règlement modifiant le Règlement de l'Administration de pilotage des Laurentides, du Règlement administratif de la Société d'assurance-dépôts du Canada concernant le versement discrétionnaire d'intérêts (DORS/91-329, examiné par le Comité le 13 juin 1996), c'est le cas du Règlement sur les prix à payer pour les licences de distributeurs autorisés de drogues contrôlées et de stupéfiants (1056), note 1, du Règlement sur les prix à payer à l'égard des instruments médicaux, note 1 et du Règlement modifiant le Règlement sur les envois poste-lettre, DORS/2000-221 (examiné par le Comité les 1<sup>er</sup> mai 2003 et 25 mars 2004).

<sup>3</sup> *British Pacific Properties Ltd. c. The Minister of Highways and Public Works* [1980] 2 R.C.S. 283.

<sup>4</sup> *Pan American World Airways Inc. C. La Reine et al.* [1981] 2 R.C.S. 565; *Procureur général du Canada c. Compagnie de publication La Presse Ltée* [1967] R.C.S. 60; *Alltagas Marketing Inc., Gyrfalonn Holdings Ltd., Innuvialut Petroleum Corporation et IPL Holdings Inc. c. Sa Majesté La Reine*, 2007 CF 1234 (*Alltagas Marketing Inc.*).

<sup>5</sup> *Salco Footwear Industries Ltd. c. M.N.R.* [1983] 1 C.F. 664. Notons aussi que la portion du jugement où le juge aborde brièvement la question de l'interprétation de la disposition habilitante est un simple *obiter*, *Alltagas Marketing Inc.*, note 4.

<sup>6</sup> *Secretary of State for Social Services, Ex parte Camden London borough Council* [1987] 2 All E.R. 560 (C.A.). Le Parlement avait précisé dans la Loi que le mot «prescribed» signifiait «specified in or determined in accordance with regulations».

<sup>7</sup> *Succession Eurig (Re)* [1998] 2 R.C.S. 565; *Association des armateurs canadiens et al. c. Sa Majesté du chef du Canada* (Cour fédérale : T-15530-96, le 18 juillet 1996; Cour d'appel fédérale : A-535-97, le 17 septembre 1997). Dans les deux cas, il s'agissait de savoir si l'on avait affaire à une taxe ou à des droits; l'Association des armateurs canadiens soulevait aussi un moyen fondé sur la discrimination; *Alltagas Marketing Inc.*, note 4.

<sup>8</sup> *Peters et al. c. Strathecona No. 20 (County) et al.* (1990) 102 A.R. 241 (C.A.): le règlement d'urbanisme en cause comprenait une disposition énumérant les usages permis ou discrétionnaires, énumération suivie d'une disposition incluant «any other use which, in the opinion of the Development Officer, is similar in nature to the above listed uses»; voici ce qu'écrivit la Cour, en tout et pour tout : «The listing of Home Occupation and the omnibus inclusion of similar uses to those listed is an adequate prescribing as required by the statute».

<sup>9</sup> (1973) 39 D.L.R. (3d) 528 (C.A.).

<sup>10</sup> (1943) 67 C.L.R. 434

<sup>11</sup> [1986] 2 R.C.S. 124

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.  
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ  
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

Le 24 août 2006

Monsieur William McCullough  
Directeur général  
Services exécutifs  
Ministère des Transports  
26<sup>e</sup> étage, pièce 2626  
Tour C, Place de Ville  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2002-346, Règlement modifiant le Règlement de  
l'Administration de pilotage des Laurentides

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note ceci :

1. Article 28(2)c), version française

Dans le passage suivant, le mot souligné devrait être au féminin : «des exigences visés aux alinéas».

2. Article 28(3)a)(vi), version anglaise

Le mot «fonctions», utilisé dans la version française, est rendu par «the duties, functions» dans la version anglaise. Partout ailleurs dans le Règlement, la version anglaise utilise seulement le mot «duties» pour rendre le mot «fonctions». Étant donné le contexte, il me semble que c'est la version anglaise qui a besoin d'être corrigée.

3. Articles 30(1) et (2)

Il me semble qu'il y a une divergence entre les versions française et anglaise du paragraphe introductif de ces dispositions. Chacune a pour objet la

- 2 -

composition des deux jurys d'examen chargés de faire subir les examens mentionnés. Selon la version française, chaque jury «comprend» les personnes correspondant à la description qui y est faite. Selon la version anglaise, chaque jury se compose («consist») de ces personnes. Alors que la version anglaise paraît exhaustive, la version française ne l'est pas. En autant que les personnes correspondant à la description faite à ces dispositions font partie du jury, rien n'empêche, selon la version française, que d'autres personnes y siègent.

4. Article 30(2)a)

Encore ici, la version française, en utilisant les mots «y compris», donne l'impression de ne pas être exhaustive, contrairement à la version anglaise.

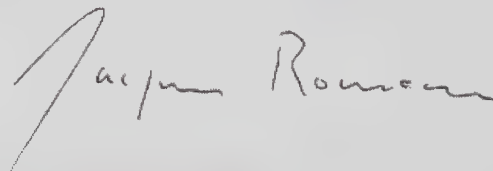
5. Article 41(2)

L'article 20(1)i) de la *Loi sur le pilotage* prévoit qu'une Administration peut, par règlement, avec l'approbation du gouverneur en conseil, «fixer» le droit d'examen à payer par les candidats à un brevet ou certificat de pilotage ainsi que le droit à payer pour la délivrance d'un tel brevet ou certificat. L'article 41(2) du Règlement prévoit ceci :

Les droits prévus à la colonne II de l'annexe III sont majorés, le 1<sup>er</sup> février de chaque année, d'un montant qui représente l'augmentation moyenne de l'indice des prix à la consommation de l'année précédente pour la province de Québec, publié par Statistique Canada.

Au moment de l'adoption de l'article 41(2) du Règlement, l'augmentation moyenne de l'indice du prix à la consommation de l'année n'est évidemment pas connue. C'est donc dire que le montant des droits à payer dépend d'un élément qui ne sera connu que dans le futur, lorsque Statistique Canada aura pu le déterminer à l'aide des données pertinentes. Cette disposition fait que, au-delà de la première année d'application du Règlement, ce dernier ne fixe pas le droit à payer, mais décrit au mieux la méthode qui permettra de le calculer. Cela excède le pouvoir réglementaire que le Parlement a délégué à l'Administration. À mon avis, l'article 41(2) du Règlement est illégal.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mn

Transport  
CanadaTransports  
Canada

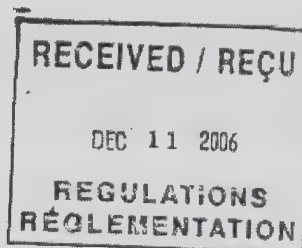
Your file    Votre référence

Our file    Notre référence

DEC - 8 2006

XMS 1150-2-12

Maître Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0N4



**Objet : DORS/2002-346, Règlement modifiant le Règlement de l'Administration de  
pilottage des Laurentides**

Maître,

La présente fait suite à votre lettre du 24 août 2006 à l'égard des articles 28, 30 et 41 du *Règlement de l'Administration de pilottage des Laurentides*.

1. Alinéa 28(2)c) de la version française

Nous sommes d'accord que le mot « visés » devrait être au féminin et nous effectuerons la correction.

2. Sous-alinéa 28(3)a)(vi)

Nous avons pris note de vos commentaires à l'égard de cette disposition où l'expression « the duties, functions and responsibilities » est utilisée à la version anglaise alors que la version française mentionne les termes « fonctions et responsabilités ». Nous procéderons à la correction de la version anglaise où le terme « functions » sera supprimé au sous-alinéa 28(3)a)(vi).

3. Paragraphes 30(1) et (2)

Les mots « comprend les » seront remplacés par « se compose des » dans les paragraphes introductifs de la version française.

.../2

## 2

4. Alinéa 30(2)a)

Les mots « y compris » seront remplacés par « lesquels sont » dans la version française.

5. Paragraphe 41(2)

L'alinéa 20(1*i*) de la *Loi sur le pilotage* confère à une Administration le pouvoir habilitant de « fixer le droit d'examen à payer par les candidats à un brevet (...) ». L'habilitation de fixer des droits ont été examinés par les tribunaux ainsi que le sens à donner quant à la portée de ce pouvoir.

Nous comprenons que le pouvoir de fixer un droit ou un tarif ne se limite pas à indiquer au règlement un montant établi à l'avance. Le règlement peut plutôt prévoir la mécanique précise de calculer le droit ou le tarif. Ainsi, le pouvoir conféré à une Administration à l'alinéa 20(1*i*) de la *Loi sur le pilotage* comprend celui d'établir précisément le mode de détermination du droit d'examen à payer. Le paragraphe 41(2) du *Règlement de l'Administration de pilotage des Laurentides* prévoit un droit déterminable qui est quantifié aussitôt que Statistiques Canada publie son indice des prix à la consommation.

Nous concluons donc que le paragraphe 41(2) du *Règlement de l'Administration de pilotage des Laurentides* s'inscrit parfaitement à l'intérieur du pouvoir de l'Administration de fixer les droits d'examen.

Nous anticipons faire les modifications le plus tôt possible en 2007. En espérant que cette réponse saura vous satisfaire, veuillez accepter, Maître, l'expression de mes sentiments distingués.

Le directeur général  
Services à la haute direction



William J. McCullough

c.c. : Monsieur Mario St-Pierre  
555, boul. René-Lévesque Ouest  
Bureau 1501  
Montréal (Québec) H2Z 1B1

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.  
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943 2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ  
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

Le 14 décembre 2006

Monsieur William McCullough  
Directeur général  
Services exécutifs  
Ministère des Transports  
26<sup>e</sup> étage, pièce 2626  
Tour C, Place de Ville  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0N5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2002-346, Règlement modifiant le Règlement de  
l'Administration de pilotage des Laurentides  
V/Réf.: XMS 1150-2-12

Je vous remercie pour votre lettre du 8 décembre 2006 concernant la modification mentionnée ci-dessus. Avant de la transmettre au Comité mixte, je vous serais reconnaissant de me faire part de votre avis sur la remarque qui suit concernant le point 5 de ma lettre du 24 août 2006.

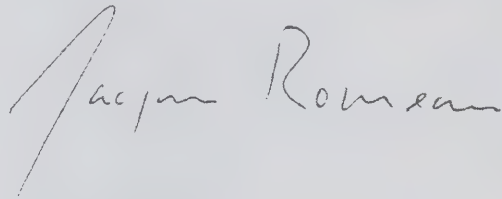
Au soutien de la validité de l'article 41(2) du Règlement, vous écrivez «que le pouvoir de fixer un tarif ne se limite pas à indiquer au règlement un montant établi à l'avance. Le règlement peut plutôt prévoir la mécanique précise de calculer le droit ou le tarif».

D'une manière générale, je ne partage pas votre point de vue. Dans le cas de la *Loi sur le pilotage*, la raison est évidente. La disposition pertinente pour l'adoption de l'article 41(2) du Règlement est l'article 20(1)i) de la Loi, qui permet de «fixer» les droits qui y sont mentionnés. Une autre disposition de la Loi, l'article 33(1)d), permet aussi de «fixer» d'autres droits. Dans ce dernier cas, cependant, le Parlement a en outre précisé, à l'article 33(2), qu'une

- 2 -

Administration «est réputée avoir fixé un droit de pilotage si elle en prévoit le mode de détermination». Si le Parlement avait voulu créer la même présomption à l'égard des droits adoptés en vertu de l'article 20(1)i) de la Loi, il s'en serait exprimé tout aussi clairement. En l'absence d'une expression claire de l'intention du Parlement à cet égard, il est évident qu'une Administration ne peut, en vertu de l'article 20(1)i) de la Loi, prévoir le «mode de détermination» des droits, ou, pour reprendre vos mots, la «mécanique précise de calculer» les droits. Je maintiens que l'article 41(2) du Règlement est illégal.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in dark ink, reading "Jacques Rousseau". The signature is fluid and cursive, with the first name "Jacques" written in a more compact, stylized manner and the last name "Rousseau" in a more extended, flowing script.

Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mn

Transport  
CanadaTransports  
Canada

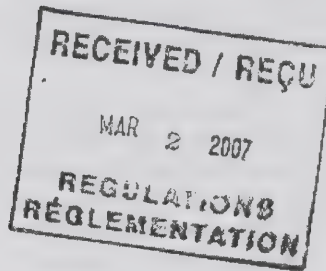
Your file    Votre référence

Our file    Notre référence

FEB 28 2007

XMS 1150-2-12

Maître Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0N4



**Objet : DORS/2002-346, Règlement modifiant le Règlement de l'Administration de  
pilotage des Laurentides**

Maître,

La présente fait suite à votre lettre du 14 décembre dernier dans laquelle vous nous faisiez part de vos observations relativement au paragraphe 41(2) du Règlement mentionné en titre.

Vous soulignez dans cette correspondance que le pouvoir de l'Administration de pilotage des Laurentides de « fixer » le droit d'examen ne peut inclure celui d'en établir « le mode de détermination », compte tenu de la précision apportée dans un autre contexte au paragraphe 33(2) de la *Loi sur le pilotage*. Vous proposez un raisonnement *a contrario* selon lequel la mention du pouvoir au paragraphe 33(2) de la Loi permettrait de conclure à l'absence d'un tel pouvoir dans les cas où il n'est pas expressément indiqué.

Cette règle d'interprétation est cependant sujette à caution. Le professeur Pierre-André Côté est d'ailleurs d'opinion que les tribunaux ont, à plusieurs reprises, déclaré que cette règle était un instrument peu fiable qui, en pratique, a été très souvent écarté.<sup>1</sup> Voici ce qu'ajoute le professeur Côté à ce sujet :

« Une revue de la jurisprudence montre en effet que la règle est presque aussi souvent écartée qu'appliquée. En règle générale, d'ailleurs, elle n'est pas applicable lorsqu'un texte particulier ne fait que rappeler, pour un cas spécifique, l'existence d'un principe général :

<sup>1</sup> Pierre-André Côté, *Interprétation des lois*, troisième édition, 1999, page 426.

on dira alors que la mention a été faite *ex abundanti cautela*, pour plus de sûreté, et non en vue d'écarter l'application du principe dans tous les cas où on ne le mentionne pas. C'est ce qui se dégage clairement des arrêts de la Cour suprême dans *Alliance des professeurs catholiques de Montréal c. Labour Relations Board of Quebec* et dans *A.G. for Quebec c. Begin*. Il faudrait donc s'assurer qu'une disposition particulière a le caractère d'une exception avant de pouvoir raisonner *a contrario*. Le juge Pigeon a écrit, dans *J.E. Verreault & Fils c. P.G. de la Province de Québec* :

" [U]n texte affirmatif de portée restreinte n'a pas, en général, pour effet d'écarter l'application d'une règle générale qui existe par ailleurs."

C'est l'un des moyens les plus courants pour contrer l'application d'un raisonnement *a contrario* que de dire que la mention a été faite pour écarter des doutes, par surcroît de prudence, *ex abundanti cautela*.<sup>2</sup> »

Nous vous soumettons que l'opinion exprimée par le juge Pigeon, et reprise par le professeur Côté dans l'extrait qui précède, s'applique précisément aux observations soulevées dans votre lettre du 14 décembre dernier. En effet, le droit commun confirmé par nos tribunaux établit qu'il est tout à fait valide de fixer un prix en énonçant les modalités qui permettront de le calculer de façon définitive. Nous avons trouvé deux décisions dans lesquelles nos tribunaux ont rappelé ce principe.

Nous vous référons d'abord à la décision de la division d'appel de la Cour suprême de l'Alberta dans *Re : Alberta teachers Association and Board of Trustees of Edmonton's School District No. 7 et al.*, (1973) 39 D.L.R. (3D) 528. La Cour avait à se prononcer sur la portée du pouvoir d'une association d'enseignants de fixer la cotisation de ses membres. Voici comment la Cour s'exprimait à cette occasion :

" The fee-fixing powers of the association are to be found in two sections of the Act, ss. 8 and 12. I shall deal first with s. 12. It says that every active, associate and student member shall pay such fees as may be fixed by by-law. I consider that to be the basic section, imposing, as it does, on every member in each of three categories the obligation to pay such fees as may be fixed by by-law. So far as concerns the question at hand, it is the meaning to be ascribed to the word "fixed" that is fundamental. An examination of leading dictionaries and collections of words and phrases judicially considered discloses that the word "fix" has been given many meanings, usually depending upon the statutory context in

---

<sup>2</sup> Idem page 428.

## 3

which it was used. As a useful guide, I adopt what was said by *Dixon, J.*, in *Henleins Pty. Ltd. v. Cody* (1945), 70 C.L.R. 100, 128:

It may be conceded, and indeed it appears to have been decided, that a bare power to "fix" a price cannot be validly exercised without naming a money sum or prescribing a certain standard by the application of which it can be calculated or ascertained definitely. Otherwise the price is not "fixed". "

Nous vous référons également à la décision de la Cour suprême du Canada dans l'affaire *Kirkpatrick c. Maple Ridge*, (1986) 2 R.C.S. 124. La Cour était alors saisie d'une contestation d'un droit fixé par la Municipalité de Maple Ridge pour enlèvement de terre et de gravier. Après avoir insisté sur la règle selon laquelle les pouvoirs municipaux doivent être interprétés strictement, l'honorable juge Laforêt apporte la distinction suivante lorsqu'il s'agit de délimiter les pouvoirs d'autres organismes publics :

« Il y a lieu de penser que les tribunaux pourraient adopter un point de vue plus large, du moins dans d'autres domaines de réglementation, lorsqu'un pouvoir de percevoir des droits de permis est accordé en termes généraux et qu'il n'y a aucune indication dans la loi appuyant un point de vue restrictif. Ainsi dans l'arrêt *Procureur général du Canada v. La Compagnie de Publication La Presse Ltée*, [1967] R.C.S. 60, cette Cour a statué à la Majorité que le pouvoir accordé par la Loi sur la radio au gouverneur en conseil de prescrire le tarif des droits à payer pour les licences des stations de radiodiffusion autorisait ce dernier à imposer des droits fondés sur le revenu brut de la station et à imposer des taux qui varient en fonction du montant de ce revenu. »

Conséquemment, nous croyons que l'énoncé contenu au paragraphe 33(2) de la Loi selon lequel une administration « est réputée avoir fixé un droit de pilotage si elle en prévoit le mode de détermination », reprend simplement la règle générale. Celle-ci s'applique indépendamment de ce paragraphe dans le cadre du pouvoir exercé par l'Administration de pilotage des Laurentides en vertu de l'alinéa 20(1)i) de la Loi. Cette conclusion reprend également le principe selon lequel le législateur n'est pas censé vouloir l'extinction ou la modification des droits conférés par le droit commun. On doit donc interpréter la Loi de manière à maintenir ces droits intacts.<sup>3</sup>


Compte tenu de ces principes, nous réitérons donc que le paragraphe 41(2) du *Règlement de l'Administration de pilotage des Laurentides* s'inscrit à l'intérieur du pouvoir de l'Administration de fixer les droits d'examen.

<sup>3</sup> Pierre-André Côté, *Interprétation des lois*, 3<sup>e</sup> édition, 1999, page 640.

4

En espérant que ces éclaircissements vous seront utiles, veuillez accepter, Maître, l'expression de mes sentiments distingués.

Le directeur général  
Services à la haute direction



William J. McCullough

c.c. : Monsieur Mario St-Pierre  
555, boul. René-Lévesque Ouest  
Bureau 1501  
Montréal (Québec) H2Z 1B1

## Appendix E

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 998-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, M.P.

## VICE-CHAIRMEN

KEN BPP, M.P.  
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 998-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENTS

KEN BPP, DÉPUTÉ  
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

May 7, 2007

Wayne G. Wouters, Esq.  
Secretary of the Treasury Board  
and Comptroller General of Canada  
140 O'Connor Street, 9th Floor  
L'Esplanade Laurier, East Tower  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0R5

Dear Mr. Wouters:

Our File: SOR/2002-421, Canadian Forces Employment Equity Regulations

I have reviewed the referenced Regulations prior to placing them before the Joint Committee, and would value your advice regarding the following matters:

1. Section 22(1)(b)

This provision requires that the Canadian Human Rights Commission, any of its officers and any other person acting on behalf of or under the direction of the Commission, as well as any member of an Employment Equity Review Tribunal and any other person acting on behalf of or under the direction of such a Tribunal, who receives or obtains information for the purposes of the *Employment Equity Act* shall satisfy, with respect to access to and use of that information, "any national security requirements". Would it not be possible, for greater clarity, to specify the source and scope of the relevant national security requirements, as is done, for instance, in the case of security requirements under section 22(1)(a)?

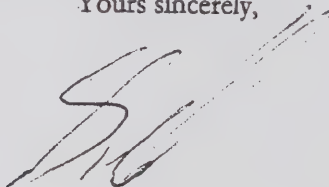
- 2 -

2. Sub-heading, Schedule 5

The subheading to this Schedule should cite section 26 of the Regulations, as is done, for example, in the sub-heading to Schedule 4.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'S. Abel', written over a horizontal line.

Shawn Abel  
Counsel

/mn



Treasury Board of Canada  
Secrétariat

Secrétariat du Conseil du Trésor  
du Canada

Secretary of the Treasury Board

Secrétaire du Conseil du Trésor

Ottawa, Canada  
K1A 0R5

RECEIVED / REC

DEC 18 2007

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

DEC 17 2007

Mr. Shawn Abel  
Counsel  
The Senate of Canada  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
56 Sparks Street, 2<sup>nd</sup> Floor  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Abel:

Thank you for your letters of May 7, 2007, and September 12, 2007, concerning the Canadian Forces Employment Equity Regulations. We apologize for the lengthy delay in providing you with a reply; we were required to do various consultations in order to prepare our response.

You have raised two issues. We will address each in turn.

1. Section 22(1)(b)

You have suggested that some precision be provided with respect to the expression "any national security requirements," possibly by specifying the source and scope of the requirements, as was done in section 22(1)(a). We understand that the expression "national security" is used in over 30 federal statutes and that it has not been defined in any of them. We have attached an excerpt from the *Arar* decision of the Federal Court, in which Justice Noël notes that there has been great debate in the academic world as to what the phrase delineates. He then provides some meaning to the phrase. It is our view that the preferable course of action is to defer to the courts on their interpretation of this phrase, as the concept evolves over time, rather than attempt a precise statutory definition for the purposes of the Employment Equity Regulations, which could have unintended consequences on the application of other statutes.

.../2

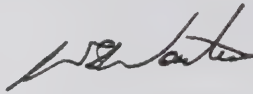
2

2. Subheading, Schedule 5

We are in agreement with your suggestion that the subheading to this Schedule should cite section 26 of the Regulations.

Please do not hesitate to contact Laurel Johnson, of our Legal Services Unit, at 613-957-7028, should you wish to discuss this matter further.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'W. G. Wouters', written in a cursive style.

Wayne G. Wouters

Attachment

## Annexe E

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 7 mai 2007

Monsieur Wayne G. Wouters  
Secrétaire du Conseil du Trésor  
et Contrôleur général du Canada  
L'Esplanade Laurier, Tour Est  
140, rue O'Connor, 9<sup>e</sup> étage  
OTTAWA (Ontario) K1A 0R5

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2002-421, Règlement sur l'équité en matière d'emploi dans les  
Forces canadiennes

---

J'ai examiné le Règlement susmentionné avant sa présentation au Comité mixte, et j'aimerais connaître votre avis sur les questions suivantes.

1. Alinéa 22(1)b)

Selon la disposition, la Commission canadienne des droits de la personne, ses agents et toute autre personne agissant en son nom ou sous son autorité, ainsi que les membres d'un tribunal de l'équité en matière d'emploi et toute autre personne agissant au nom ou sous l'autorité de ce tribunal, qui reçoivent ou recueillent des renseignements pour l'application de la Loi, doivent respecter, en ce qui a trait à l'accès et à l'utilisation de ces renseignements « les exigences en matière de sécurité nationale ». Ne serait-il pas possible, par souci de clarté, de préciser la source et la portée des exigences pertinentes comme c'est le cas, par exemple, pour les exigences en matière de sécurité à l'alinéa 22(1)a)?

2. Mention qui suit le titre « Annexe 5 »

La mention qui suit le titre devrait inclure l'article 26 du Règlement, comme c'est le cas, par exemple, de la mention qui suit le titre « Annexe 4 ».

J'espère recevoir votre avis à ce sujet le plus tôt possible et vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Shawn Abel  
Conseiller juridique

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 17 décembre 2007

V/Ref. : DORS/2002-421

Monsieur Shawn Abel  
Conseiller juridique  
Le Sénat du Canada  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
56, rue Sparks, 2<sup>e</sup> étage  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

J'ai bien reçu vos lettres du 7 mai et du 12 septembre 2007 concernant le Règlement sur l'équité en matière d'emploi dans les Forces canadiennes. Nous nous excusons d'avoir tardé à vous répondre. Nous avons dû faire plusieurs consultations préalables.

Vous avez soulevé deux questions auxquelles nous répondrons tour à tour.

1. Alinéa 22(1)b)

Vous avez proposé de préciser l'expression « les exigences en matière de sécurité nationale » en mentionnant peut-être la source et la portée des exigences, comme c'est le cas à l'alinéa 22(1)a). L'expression « sécurité nationale » est utilisée dans plus de 30 lois, sans y être définie. Nous joignons un extrait de la décision rendue par la Cour fédérale dans l'affaire Arar où le juge Noël mentionne que la controverse règne parmi les spécialistes sur les contours à lui assigner. Il poursuit en présentant certaines significations de cette expression. À notre avis, il est préférable de s'en remettre aux tribunaux pour l'interprétation de cette expression, puisque sa signification évolue avec le temps, plutôt que d'essayer d'en donner une définition statutaire précise pour les besoins du Règlement, ce qui pourrait avoir des conséquences non souhaitées sur l'application d'autres lois.

2. Mention qui suit le titre « Annexe 5 »

Nous sommes d'accord avec votre proposition d'inclure l'article 26 du Règlement dans la mention qui suit ce titre.

- 2 -

N'hésitez pas à communiquer avec Laurel Johnson, Service juridique, au 613-957-7028, si vous avez d'autres questions.

Veillez agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Wayne G. Wouters



## Appendix F



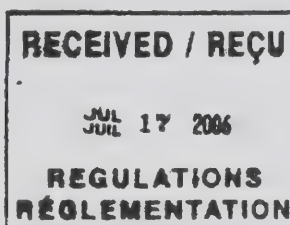
Statistics Canada Statistique Canada

Ottawa, Canada  
K1A 0T6

<http://www.statcan.ca>

July 10, 2006

Mr. François-R. Bernier  
General Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Dear Mr. Bernier:

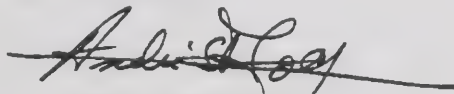
Your File: SOR/86-236, Statistics Canada Fees Order, No. 1

This letter follows up on my letter of May and is intended to inform you on the status of our request for support from Treasury Board Secretariat to our submission for the revocation of the Statistics Canada Fees Order No. 1(SOR/86-236).

The legal documents have now been completed and the other documents required to be sent to the PCO with the Draft Order to repeal the Order in Council P.C. 1986-219 and the Fees Order (SOR/86-236) are now being prepared and should be ready for delivery to the PCO within the next few days.

I will keep you informed of our progress toward the revocation.

Yours sincerely,

  
André St-Jacques  
Client Services Division



Statistics Statistique  
Canada Canada

Ottawa, Canada  
K1A 0T6

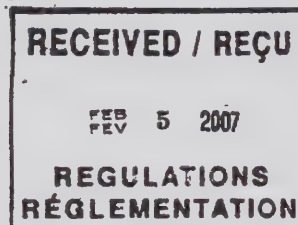
<http://www.statcan.ca>

January 31, 2007

Mr. Peter Bernhardt  
General Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Your File: SOR/86-236, Statistics Canada Fees Order, No. 1

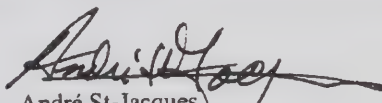


This letter is in reply to your letter of January 9, 2007 with regard to our intended submission for the revocation of the Statistics Canada Fees Order No. 1(SOR/86-236).

Our intention to revoke the Fees Order remains and we are currently working on the documents required to be sent to the PCO with the Draft Order to repeal the Order in Council P.C. 1986-219 and the Fees Order (SOR/86-236).

I will keep you informed of our progress toward the revocation.

Yours sincerely,

  
André St-Jacques  
Client Services Division

c.c.: Mr. I.P. Fellegi, Chief Statistician of Canada

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.  
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ  
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

February 6, 2007

André St-Jacques, Esq.  
Client Services Division  
Statistics Canada  
R.H. Coats Building, RHC9Q  
120 Parkdale Avenue  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0T6

Dear Mr. St-Jacques:

Our File: SOR/86-236, Statistics Canada Fees Order, No. 1

Reference is made to your letter of January 31, 2006, in which you advise that Statistics Canada is currently working on the documents required to accompany the draft Order repealing the above-mentioned instrument.

I note, however, that your July 10, 2006 letter stated that this documentation was "now being prepared and should be ready for delivery to PCO within the next few days". Was this not in fact the case?

In view of the fact that an undertaking to revoke the Order in question was first given in 1989, I expect the Joint Committee will wish a firm indication as to precisely when revocation will take place.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt  
General Counsel

c.c.: Ivan P. Fellegi, Chief Statistician of Canada  
Statistics Canada

/mh



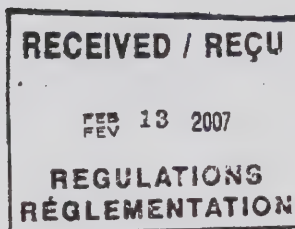
Statistics Statistique  
Canada Canada

Ottawa, Canada  
K1A 0T6

<http://www.statcan.ca>

February 9, 2007

Mr. Peter Bernhardt  
General Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

Your File: SOR/86-236, Statistics Canada Fees Order, No. 1

This letter is in reply to your letter of February 6, 2007 with regard to the status of our submission for the revocation of the Statistics Canada Fees Order No. 1 (SOR/86-236).

You are quite right that our intention was to complete work on this file in July. However, we underestimated the time required to prepare the full set of supporting documentation required for the submission to the approval authorities.

The documents required by PCO relating to the Draft Order to repeal the Order in Council P.C. 1986-219 and the Fees Order (SOR/86-236), namely the Treasury Board Submission, the Regulatory Impact Analysis Statement, the Explanatory Note, and the various transmittal letters within and between departments, will be completed no later than the end of this month. Confirmation of the submission will be sent to your office.

My apologies for the delay in reporting on the status of this work.

Yours sincerely,

Roy Jones  
Director  
Client Services Division

c.c.: I.P. Fellegi, Chief Statistician of Canada



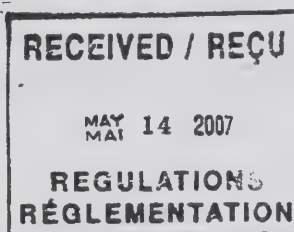
Statistics Statistique  
Canada Canada

Ottawa, Canada  
K1A 0T6

<http://www.statcan.ca>

May 4, 2007

Mr. Peter Bernhardt  
General Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt,

Your File: SOR/86-236, Statistics Canada Fees Order, No. 1

This letter is to inform you of progress toward the revocation of the Statistics Canada Fees Order No. 1 (SOR/86-236) and Order in Council P.C. 1986-219.

The required documents have now been signed by the Minister and transmitted to the PCO for submission to the Treasury Board Cabinet Committee to grant permission for pre-publication in the Canada Gazette, Part I of an Order in Council repealing Order in Council P.C. 1986-219. We are informed by our Counsel that the repeal of Order in Council P.C. 1986-219 will automatically revoke the Statistics Canada Fees Order No. 1 (SOR/86-236).

I will keep you informed of the date of pre-publication as soon as it is confirmed.

Yours sincerely,

Roy Jones  
Director  
Client Services Division

c.c.: Dr. I.P. Fellegi, Chief Statistician of Canada

Canada





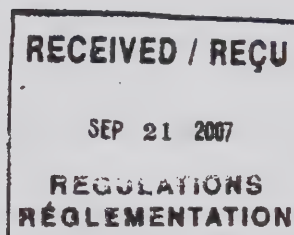
Statistics Statistique  
Canada Canada

Ottawa, Canada  
K1A 0T6

<http://www.statcan.ca>

September 14, 2007

Mr. Peter Bernhardt  
General Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

**Your File: SOR/86-236, Statistics Canada Fees Order, No. 1**

This letter is to inform you of our progress toward the revocation of the Statistics Canada Fees Order No. 1 (SOR/86-236).

As indicated in my letter of May 4<sup>th</sup>, Statistics Canada sent the documents required to obtain permission for pre-publication of an Order in Council repealing Order in Council P.C. 1986-219 to the Privy Council Office on May 3. The PCO was to submit the material to the Treasury Board Cabinet Committee for approval.

A review of the submission material by PCO resulted in a decision that the documents needed to be modified and re-submitted. Statistics Canada is working on new documents to revoke the Statistics Canada Fees Order No. 1 (SOR/86-236). We expect to have the documents ready within the next few weeks.

I will inform you as soon as this material has been completed and sent out.

Yours sincerely,

Roy Jones  
Director, Client Services Division

c.c. Dr. I.P. Fellegi, Chief Statistician of Canada

Canada



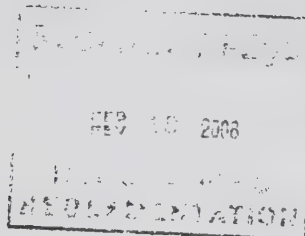


Statistics Statistique  
Canada Canada

Ottawa, Canada  
K1A 0T6

February 14, 2008

Mr. Peter Bernhardt  
General Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

Your File: SOR/86-236, Statistics Canada Fees Order, No. 1

This letter is to inform you of our progress towards the revocation of the Statistics Canada Fees Order No. 1 (SOR/86-236), as requested in your letter of January 23, 2008.

Since my last communication on September 14, 2007, we have encountered a number of unanticipated delays in finalising the documents necessary to revoke only the Statistics Canada Fees Order No. 1 (SOR/86-236) and in advancing the process to have these approved and Gazetted. We now expect to have the whole process completed by the end of the current fiscal year.

I will inform you as soon as the documents are submitted to be published in the Canada Gazette.

Yours sincerely,

Roy Jones  
Director  
Client Services Division

c.c.: Mr. I.P. Fellegi, Chief Statistician of Canada



## Annexe F

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 10 juillet 2006

Monsieur François-R. Bernier  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf. : DORS/86-236, Arrêté n° 1, Frais à payer à Statistique Canada

La présente fait suite à ma lettre de mai dernier et vise à vous informer de l'avancement de la demande que nous avons présentée au Secrétariat du Conseil du Trésor en vue de l'abrogation de l'Arrêté n° 1, Frais à payer à Statistique Canada (DORS/86-236).

Les documents légaux sont maintenant terminés, et les autres documents qui doivent être envoyés au BCP avec le projet de décret visant à abroger le décret P.C. 1986-219 et l'Arrêté sur les frais (DORS/86-236) sont actuellement préparés et devraient pouvoir être présentés au BCP d'ici quelques jours.

Je vous tiendrai au courant de l'avancement de ce dossier.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

André St-Jacques  
Division des services à la clientèle

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 31 janvier 2007

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf.: DORS/86-236, Arrêté n° 1, Frais à payer à Statistique Canada

J'accuse réception de votre lettre du 9 janvier 2007 au sujet de notre demande d'abrogation de l'Arrêté n° 1, Frais à payer à Statistique Canada (DORS/86-236).

Nous avons toujours l'intention d'abroger cet arrêté, et nous préparons actuellement les documents que nous devons envoyer au BCP pour compléter le projet de décret abrogeant le décret C.P. 198-219 et l'Arrêté sur les frais (DORS/86-236).

Je vous tiendrai au courant de l'avancement de ce dossier.

Veuillez agréer, Monsieur, mes sincères salutations.

André St-Jacques  
Division des services à la clientèle

c.c. M. I.P. Fellegi, statisticien en chef du Canada, Statistique Canada

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 6 février 2007

Monsieur André St-Jacques  
Division des services à la clientèle  
Statistique Canada  
Édifice R.H. Coats, RHC9Q  
120, av. Parkdale  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0T6

Monsieur,

N/Réf. DORS/86-236, Arrêté n° 1, Frais à payer à Statistique Canada

La présente fait suite à votre lettre du 31 janvier 2006 dans laquelle vous écriviez que Statistique Canada préparait les documents devant accompagner le projet de décret visant à abroger le texte réglementaire susmentionné.

Je constate que, dans votre lettre du 10 juillet 2006, vous écriviez déjà que les documents légaux « sont actuellement préparés et devraient pouvoir être présentés au BCP d'ici quelques jours ». Était-ce le cas?

Compte tenu que vous vous avez promis pour la première fois d'abroger cet arrêté en 1989, je crois que le Comité mixte voudra savoir quand exactement l'abrogation se concrétisera.

Veuillez agréer, Monsieur, mes meilleures salutations.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal

c.c. Ivan P. Fellegi, statisticien en chef du Canada  
Statistique Canada

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 9 février 2007

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf. DORS/86-236, Arrêté n° 1, Frais à payer à Statistique Canada

J'ai bien reçu votre lettre du 6 février 2007 concernant l'avancement de la demande que nous avons présentée en vue d'abroger l'Arrêté n° 1, Frais à payer à Statistique Canada (DORS/86-236) et je vous en remercie.

Nous avons effectivement l'intention de terminer le travail à ce sujet en juillet, mais nous avons mal calculé le temps nécessaire pour préparer tous les documents à l'appui de notre demande.

Les documents requis par le BCP aux fins du projet de décret abrogeant le décret P.C. 1986-219 et l'Arrêté sur les frais (DORS/86-236), c'est-à-dire la présentation au Conseil du Trésor, le résumé de l'étude d'impact de la réglementation, la note explicative et les diverses lettres échangées au sein du ministère même et entre les ministères, seront terminés au plus tard d'ici la fin du mois. Nous vous enverrons une confirmation à ce sujet.

Toutes mes excuses pour ne pas vous avoir informé de ce qui arrivait à ce dossier.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Roy Jones  
Directeur  
Division des services à la clientèle

c.c. I.P. Fellegi, statisticien en chef du Canada

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 4 mai 2007

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf. : DORS/86-236, Arrêté n° 1, Frais à payer à Statistique Canada

Je désire, par la présente, vous renseigner sur les progrès faits dans le dossier de l'abrogation de l'Arrêté n° 1, Frais à payer à Statistique Canada (DORS/86-236) et du décret C.P. 1986-219.

Les documents requis ont été signés par le Ministre et transmis au BCP qui les présentera au comité du Cabinet (Conseil du Trésor) afin d'obtenir la permission d'en faire la publication préalable dans la partie I de la *Gazette du Canada* en tant que décret abrogeant le décret C.P. 1986-219. Notre conseiller juridique nous a indiqué que l'abrogation du décret C.P. 1986-219 entraînera automatiquement l'abrogation de l'Arrêté n° 1, Frais à payer à Statistique Canada (DORS/86-236).

Je vous indiquerai la date de la publication préalable dès qu'elle aura été confirmée.

Veuillez agréer, Monsieur, mes meilleures salutations.

Roy Jones  
Directeur  
Division des services à la clientèle

c.c. I.P. Fellegi, statisticien en chef du Canada

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 14 septembre 2007

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf. : DORS/86-236, Arrêté n° 1, Frais à payer à Statistique Canada

Je désire, par la présente, vous renseigner sur l'avancement de notre projet d'abrogation de l'Arrêté n° 1, Frais à payer à Statistique Canada (DORS/86-236).

Comme je l'indiquais dans ma lettre du 4 mai, Statistique Canada a envoyé au Bureau du Conseil privé le 3 mai les documents requis pour obtenir la permission de faire la publication préalable du décret abrogeant le décret C.P. 1986-219. Le BCP devait soumettre ces documents à l'approbation du comité du Cabinet (Conseil du Trésor).

Or, après avoir examiné les documents présentés, le BCP a conclu qu'il fallait les modifier et les présenter de nouveau. Statistique Canada travaille donc aux nouveaux documents visant à abroger l'Arrêté n° 1, Frais à payer à Statistique Canada (DORS/86-236). Ces documents devraient être terminés d'ici quelques semaines.

Dès qu'ils seront terminés et qu'ils auront été envoyés, je vous le laisserai savoir.

Veuillez agréer, Monsieur, mes sincères salutations.

Roy Jones  
Directeur  
Division des services à la clientèle

c.c. M. I.P. Fellegi, statisticien en chef du Canada, Statistique Canada

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 14 février 2008

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

V/Réf. DORS/86-236, Arrêté n° 1, Frais à payer à Statistique Canada

Je désire, par la présente, donner suite à votre lettre du 23 janvier 2008 et vous renseigner sur les progrès faits dans le dossier de l'abrogation de l'Arrêté n° 1, Frais à payer à Statistique Canada (DORS/86-236).

Depuis ma dernière lettre le 14 septembre 2007, nous avons connu un certain nombre de retards imprévus dans la préparation des documents nécessaires pour abroger l'Arrêté n° 1, Frais à payer à Statistique Canada (DORS/86-236) et pour faire avancer le processus aux fins de leur approbation et de la publication dans la *Gazette du Canada*. Nous estimons que tout le processus sera terminé d'ici la fin de cet exercice.

Je communiquerai de nouveau avec vous lorsque les documents auront été présentés en vue de leur publication dans la *Gazette du Canada*.

Roy Jones  
Directeur  
Division des services à la clientèle

c.c. M. I.P. Fellegi, statisticien en chef du Canada, Statistique Canada

## Appendix G

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, M.P.

## VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.  
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/c LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIER: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ  
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

May 8, 2007

Ms. Hélène Quesnel  
Director General  
Policy Development Directorate  
Department of Health  
Brooke Claxton Building, 8<sup>th</sup> Floor  
Tunney's Pasture  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0K9

Dear Ms. Quesnel:

Our File: SOR/2003-173, Regulations Amending the Medical Devices  
Regulations (1293 – Quality Systems)

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee, and would bring to your attention the following matters:

1. Sections 32.3 and 32.4

A registrar recognized by the Minister under section 32.1 must provide notice to the Minister if the registrar, under section 32.3, suspends or cancels a quality management systems certificate, or, under section 32.4, does not renew an expired certificate. I would appreciate your identification of the provisions in the Regulations that actually provide for cancelling, suspending or renewing a quality management systems certificate. In addition, could you provide the criteria for suspension, cancellation and renewal of a certificate? Is it not possible to set out those criteria in the Regulations?

2. Section 32.5

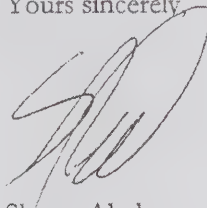
Pursuant to this provision, the Minister “may” cease to recognize a person as a registrar if the person no longer meets the specified requirements

- 2 -

or fails to comply with the specified obligations. The word "may" denotes discretion, and I would value your advice concerning the purpose of granting discretion under this section. Under what circumstances would the Minister not cease to recognize a person as a registrar notwithstanding that the specified requirements were not met or obligations were not carried out?

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Shawn Abel', written over a horizontal line.

Shawn Abel  
Counsel

/mn

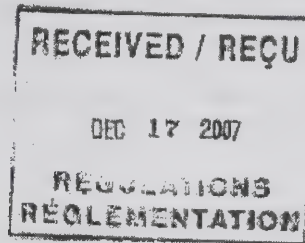


Health Canada Santé Canada

Health Policy Branch Direction générale de la politique de la santé  
OTTAWA ON K1A 0K9 OTTAWA (ONTARIO) K1A 0K9

Your file Votre référence  
07-121984-67  
Our file Notre référence

DEC 11 2007



Shawn Abel  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Abel:

**Re: SOR/2003-173, *Regulations Amending the Medical Devices Regulations (1293 - Quality Systems)***

Further to your letters of May 8 and September 12, 2007 regarding SOR/2003-173, the following comments address the two points you have raised.

In your first point, concerning sections 32.3 and 32.4, you inquire about what provisions provide for the cancelling, suspending or renewing of a quality management systems certificate. In this regard, we agree that there are no such provisions expressly set out in the existing Regulations. Accordingly, we will initiate a regulatory project that will add, in section 32.1, a third condition regarding the Minister's recognition and non-recognition of persons as registrars. The proposed condition will specify that those registrars must issue, renew, suspend or cancel a Quality Management System Certificate in accordance with the applicable guidelines and practices established by the International Organization for Standardization. We believe that this third condition will deal with your concern.

Regarding your second point, concerning section 32.5, the purpose of granting discretion to the Minister was to allow time for a registrar to correct a non-compliant situation before ceasing to be recognized as a registrar.

.. / 2

- 2 -

Accordingly, we will add in that above mentioned regulatory project some provisions to provide more detail as to the circumstances under which the Minister may or may not cease to recognize a person as a registrar.

Thank you for bringing the concerns of the Committee to our attention and we will continue to keep you advised on the progress of this file.

Yours sincerely,



Hélène Quesnel  
Director General  
Policy Development Directorate

cc: Brigitte Zirger, Therapeutic Products Directorate, Health Products and Food  
Branch

## Annexe G

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 8 mai 2007

Madame Hélène Quesnel  
Directrice générale de l'Élaboration des politiques  
Ministère de la Santé  
Édifice Brooke Claxton, 8<sup>e</sup> étage  
Tunney's Pasture  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0K9

Madame,

N/Réf.: DORS/2003-173, Règlement modifiant le Règlement sur les  
instruments médicaux (1293 – Systèmes qualité)

---

J'ai passé en revue l'instrument cité en objet avant d'en saisir le Comité mixte et j'aimerais attirer votre attention sur les points suivants :

1. Articles 32.3 et 32.4

Un registraire reconnu par le ministre à l'article 32.1 doit aviser le ministre s'il suspend ou annule un certificat de système qualité aux termes de l'article 32.3, ou s'il ne renouvelle pas un certificat expiré aux termes de l'article 32.4. J'aimerais que vous me disiez quelles dispositions du Règlement prévoient l'annulation, la suspension ou le renouvellement d'un certificat de système qualité. De plus, me donneriez-vous les critères de suspension, d'annulation et de renouvellement d'un certificat? Ne serait-il pas possible d'énoncer ces critères dans le Règlement?

2. Article 32.5

Selon cette disposition, le ministre « peut » cesser de reconnaître une personne comme registraire si elle ne respecte pas les exigences ou les obligations spécifiées. Le terme « peut » donne à penser qu'il s'agit d'un pouvoir

- 2 -

discrétionnaire. J'aimerais obtenir votre avis sur l'idée d'accorder un pouvoir discrétionnaire dans cet article. Dans quelles circonstances est-ce que le ministre ne cesserait pas de reconnaître une personne comme registraire si elle ne satisfait pas aux exigences ou aux obligations spécifiées?

Dans l'attente de vos commentaires, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments distingués.

Shawn Abel  
Conseiller juridique

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 11 décembre 2007

Monsieur Shawn Abel  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent  
de l'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2003-173, Règlement modifiant le Règlement sur les  
instruments médicaux (1293 – Systèmes qualité)

---

Suite à vos lettres du 8 mai et du 12 septembre 2007 concernant le  
DORS/2003-173, voici ma réponse aux deux points que vous avez soulevés.

En ce qui a trait aux articles 32.3 et 32.4, vous demandez quelles dispositions prévoient l'annulation, la suspension ou le renouvellement d'un certificat de système de gestion de la qualité. Nous convenons qu'il n'existe pas de dispositions prévues expressément à cette fin dans le Règlement existant. Nous entreprendrons par conséquent un projet de réglementation qui ajoutera, à l'article 32.1, une troisième condition concernant la reconnaissance et la non-reconnaissance de personnes au titre de registraires par le ministre. Selon cette condition, les registraires devront délivrer, renouveler, suspendre ou annuler le certificat de système de gestion de la qualité conformément aux lignes directrices et pratiques applicables de l'Organisation internationale de normalisation. Cette troisième condition devrait répondre à votre préoccupation.

Quant au second point, qui concerne l'article 32.5, le but de la marge de manœuvre donnée au ministre est de laisser au registraire le temps de

- 2 -

corriger une situation non conforme avant de cesser d'être reconnu comme registraire.

Par conséquent, nous ajouterons dans le projet de réglementation susmentionné certaines dispositions donnant plus de détails quant aux circonstances dans lesquelles le ministre peut ou ne peut pas cesser de reconnaître une personne comme registraire. Je vous remercie d'avoir porté les préoccupations du Comité à notre attention et continuerai de vous tenir au courant de l'évolution du dossier.

La directrice générale  
de l'Élaboration des politiques,  
Hélène Quesnel

c.c. Brigitte Zirger, Direction des produits thérapeutiques, Direction  
générale des produits de santé et des aliments

## Appendix H

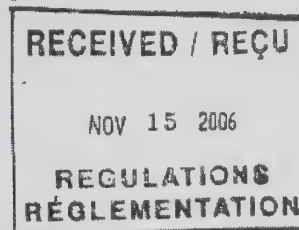


Transport Canada

Transports Canada

NOV 10 2006

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0N4



Dear Mr. Bernhardt:

**SUBJECT: SOR/2001-179, Regulations Amending the Life Saving Equipment Regulations**

I wish to advise you that the regulatory proposal addressing the concerns of the Committee with respect to subsections 1(4) and 2(2) of Schedule II, paragraphs 16(2)(a), and 17(2)(a) of Part II of Schedule IX, and section 5 of Schedule XV of the *Life Saving Equipment Regulations* was registered as SOR/2006-256 on October 19, 2006. These amendments were published in the *Canada Gazette*, Part II, Vol. 140, No. 22, dated November 1, 2006.

As such, we consider the concerns of the Committee now addressed, with the exception of the comments regarding paragraph 1(6)(b) of Schedule II, which will be dealt with in a subsequent amendment as part of the *Canada Shipping Act, 2001*, Regulatory Reform Project.

I trust the Committee will find this acceptable.

Yours sincerely,

William J. McCullough  
Director General  
Executive Services

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.  
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ  
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

November 15, 2006

William McCullough, Esq.  
Director General  
Executive Services  
Department of Transport  
26<sup>th</sup> Floor, Room 2626  
Tower C, Place de Ville  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0N5

Dear Mr. McCullough:

Our File: SOR/2001-179, Regulations Amending the Life Saving Equipment Regulations

---

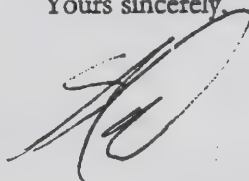
1. I refer to your letter to Mr. Peter Bernhardt, dated October 24, 2005, in which you indicated that an amendment for Schedule II, paragraph 1(6)(b) of the *Life Saving Equipment Regulations* would be forthcoming in late 2006, as part of the Regulatory Reform Project on the *Canada Shipping Act, 2001*. Your advice as to whether this remains the case would be valued.

2. In addition, in his letter of March 31, 2004, Mr. Bernhardt asked for confirmation that Schedule IX, Part II, sections 16(2)(b), 16(2.1), 17(2)(b), and 17(2.1) contemplated that two persons be required to carry out the necessary launching or recovery operations governed by these provisions. Your reply of May 17, 2005 stated simply that you agree with the Committee. May I take it that this intended to provide the requested confirmation?

- 2 -

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Shawn Abel', written in a cursive style.

Shawn Abel  
Counsel

/mn

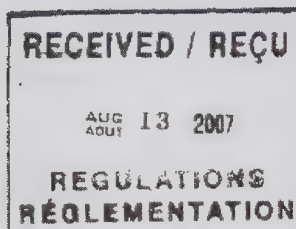


Transport Canada

Transports Canada

AUG 07 2007

Mr. Shawn Abel  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0N4



Dear Mr. Abel:

**SUBJECT: SOR/2001-179, Regulations Amending the Life Saving Equipment Regulations**

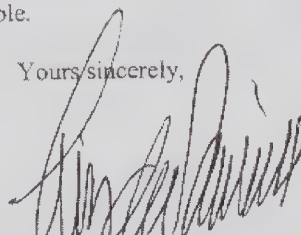
Thank you for your letter of November 15, 2006, and your subsequent letter of March 23, 2007, regarding the *Life Saving Equipment Regulations*.

As indicated in my letter to Mr. Peter Bernhardt dated November 10, 2006 (copy attached), the amendments addressing most of the concerns of the Committee were published in the *Canada Gazette*, Part II, on November 1, 2006. The drafting of any additional amendments being considered at this time, including the referenced amendment to paragraph 1(6)(b) of Schedule II to the Regulations, has not yet begun. As such, we are not in a position to provide the Committee with an anticipated date of completion. However, we will continue to update the Committee on the status of this proposal as our work progresses.

With regards to your second point, our statement of agreement with the Committee was intended to provide the requested confirmation.

I trust the Committee will find this acceptable.

Yours sincerely,

  
For William J. McCullough  
Director General  
Executive Services



Transport Canada

Transports Canada

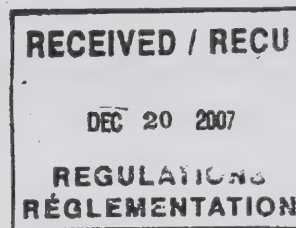
DEC 18 2007

Your file      Votre référence

Our file      Notre référence

XMS-1150-2-12

Mr. Shawn Abel  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Dear Mr. Abel:

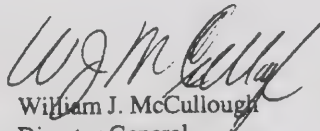
SUBJECT: SOR/2001-179, Regulations Amending the Life Saving Equipment Regulations

This is further to my letter of August 7, 2007, regarding outstanding amendments to the *Life Saving Equipment Regulations*.

As previously indicated, the drafting of any additional amendments being considered at this time, including the referenced amendment to paragraph 1(6)(b) of Schedule II to the Regulations, has not yet begun. While we are not in a position to provide the Committee with an anticipated date of completion, we will continue to update the Committee on the status of this proposal as our work progresses.

I trust the Committee will find this acceptable.

Yours sincerely,

  
William J. McCullough  
Director General  
Executive Services

## Annexe H

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 10 novembre 2006

Monsieur Peter Bernhardt  
Comité permanent mixte d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2001-179, Règlement modifiant le Règlement sur  
l'équipement de sauvetage

---

Je vous informe que le projet de règlement répondant aux préoccupations du Comité concernant les par. 1(4) et 2(2) de l'annexe II, les al. 16(2)a) et 17(2)a) de la partie II de l'annexe IV et l'article 5 de l'annexe XV du *Règlement sur l'équipement de sauvetage* a été enregistré sous le DORS/2006-256 le 19 octobre 2006. Il est paru dans la *Gazette du Canada*, Partie II, Vol. 140, N° 22, le 1<sup>er</sup> novembre 2006.

Nous estimons donc avoir répondu aux préoccupations du Comité sauf en ce qui concerne l'al. 1(6)b) de l'annexe II, dont la modification se fera dans le cadre du Projet de réforme de la réglementation de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*.

Espérant que le Comité trouve cela acceptable, je vous prie d'agréer l'expression de mes sentiments distingués.

William J. McCullough  
Directeur général  
Services exécutifs

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 15 novembre 2006

Maître William McCullough  
Directeur général  
Services exécutifs  
Ministère des Transports  
26<sup>e</sup> étage, pièce 2626  
Tour C, Place de Ville  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0N5

Maître,

N/Réf.: DORS/2001-179, Règlement modifiant le Règlement sur  
l'équipement de sauvetage

---

1. Dans la lettre que vous avez adressée à M. Peter Bernhardt le 24 octobre 2005, vous indiquez que l'al. 1(6)*b*) de l'annexe II du *Règlement sur l'équipement de sauvetage* sera modifiée à la fin de 2006 dans le cadre du Projet de réforme de la réglementation de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*. Nous vous saurions gré de nous indiquer s'il en est toujours ainsi.

2. Par ailleurs, dans sa lettre du 31 mars 2004, M. Bernhardt demande confirmation que les dispositions 16(2)*b*), 16(2.1), 17(2)*b*) et 17(2.1) de la partie II de l'annexe IX prévoient qu'il faut deux personnes pour mener les opérations de mise à l'eau et de récupération qu'elles régissent. Dans votre réponse du 17 mai 2005, vous mentionnez simplement que vous êtes d'accord avec le Comité. Dois-je conclure que vous fournissiez ainsi la confirmation demandée?

Au plaisir de lire vos observations à ce sujet.

Je vous prie d'agréer l'expression de mes sentiments distingués.

Shawn Abel  
Conseiller juridique

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 7 août 2007

Monsieur Shawn Abel  
Conseiller juridique  
Comité permanent mixte d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2001-179, Règlement modifiant le Règlement sur  
l'équipement de sauvetage

---

J'ai bien reçu votre lettre du 15 novembre 2006 ainsi que celle du 23 mars 2007 concernant le *Règlement sur l'équipement de sauvetage*.

Comme je l'ai indiqué dans la lettre que j'ai adressée à M. Peter Bernhardt le 10 novembre 2006 (copie ci-jointe), les modifications répondant à la plupart des préoccupations du Comité ont été publiées dans la *Gazette du Canada*, Partie II, le 1<sup>er</sup> novembre 2006. La rédaction des autres modifications actuellement envisagées, y compris celle de l'al. 1(6)*b*) de l'annexe II du Règlement, n'a pas encore débuté. Nous ne sommes donc pas en mesure de fournir au Comité un délai d'achèvement. Cependant, nous continuerons de le tenir au courant de la progression de nos travaux.

Quant à votre deuxième point, en nous déclarant d'accord avec le Comité, nous estimions fournir la confirmation demandée.

Espérant que le Comité trouve cela acceptable, je vous prie d'agréer l'expression de mes sentiments distingués.

pour William J. McCullough  
Directeur général  
Services exécutifs

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 18 décembre 2007

Monsieur Shawn Abel  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen  
de la réglementation  
a/s du Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

OBJET: DORS/2001-179, Règlement modifiant le Règlement sur  
l'équipement de sauvetage

---

La présente fait suite à ma lettre du 7 août 2007 concernant les modifications requises relativement au *Règlement sur l'équipement de sauvetage*.

Comme on l'a déjà mentionné, la rédaction des modifications supplémentaires qui sont prévues, notamment celles mentionnées en rubrique portant sur l'alinéa 1(6)b) de l'Annexe II du *Règlement*, n'a pas encore été entreprise. Bien que nous ne soyons pas en mesure de préciser la date à laquelle nous prévoyons avoir terminé, nous continuerons périodiquement de tenir le Comité au courant de l'état d'avancement de nos travaux.

J'espère que les membres du Comité jugeront cette réponse acceptable.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes meilleurs sentiments.

William J. McCullough  
Directeur général  
Services exécutifs



## Appendix I

TRANSLATION / TRADUCTION

August 20, 2007

Ms. Karen Laughlin  
Director General  
Corporate Secretariat  
Department of Justice  
284 Wellington St., Room 4081  
Ottawa, Ontario K1A 0H8

Dear Madam:

Our File: SI/2007-65, Order Repealing the Canada Shipping Act and Fixing  
July 1, 2007 as the Date of the Coming into Force of  
Certain Sections of the Canada Shipping Act, 2001

I examined the above-mentioned order prior to its being reviewed by the Joint Committee and I would appreciate your opinion on the following point.

The order in question was made pursuant, among other things, to section 332 of the Canada Shipping Act, 2001, which reads as follows:

332. The provisions of the Canada Shipping Act, other than sections 565 to 567, 571 and 572, the heading before section 574, sections 574 to 583, Part XIV, the heading before section 677 and sections 677, 677.1, 679 to 723 and 724 to 727, are repealed on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

However, subsection (a) of the Order states that "the Canada Shipping Act is repealed". And while this provision must be read while bearing in mind section 332 of the Canada Shipping Act, 2001 and must be interpreted as applying to those provisions of the Act other than those expressly excluded by Parliament, the fact remains that subsection (a) of the Order leaves people with the impression that the Canada Shipping Act is being repealed in its entirety. This could potentially result in some confusion. For that reason, I am wondering if in future, in similar cases, the Order could specifically list those provisions of the Act which are to be repealed on the date specified. My suggestion draws its inspiration from the solution proposed by your department's Legislative Services and outlined in the correspondence pertaining to SI/2002-17. That proposal concerned the coming into force of legislative provisions of similar complexity to the repeal provisions set out in section 332 of the Canada Shipping Act, 2001.

I await your comments and I remain

Yours sincerely,  
Jacques Rousseau  
Counsel

TRANSLATION / TRADUCTION

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Sir:

Your File: SI/2007-65, Order Repealing the Canada Shipping Act and Fixing  
July 1, 2007 as the Date of the Coming into Force of  
Certain Sections of the Canada Shipping Act, 2001

---

Thank you for your letter of August 20, 2007 in which you asked us to comment on the above-mentioned order.

In your letter, you made the following observation: "(...) subsection (a) of the Order leaves people with the impression that the Canada Shipping Act is being repealed in its entirety. This could potentially result in some confusion. For that reason, I am wondering if in future, in similar cases, the order could specifically list those provisions of the Act which are to be repealed on the date specified". You point out that your suggestion is in line with a solution proposed by our department's Legislative Services in correspondence pertaining to SI/2002-17.

Although SI/2007-65 is a repeal order (at least in so far as the part of the order under consideration is concerned), we feel that it is relevant at this time to address the matter of the drafting of orders providing for the coming into force of legislative provisions. On that score, Legislative Services has completed its review of Part 4 of the Federal Regulations Manual which now outlines two ways of drafting an order for the coming into force of part of an act<sup>1</sup>. The first way is to list only those provisions that are to take effect (the approach that you favour). The second way is to indicate that the act comes into force, with the exception of the provisions already in effect on the date on which the Act was assented to (without mentioning the coming into force provision), the provisions already in force pursuant to other orders previously made and those provisions not affected by the order in question (for example, Her Excellency the Governor General in Council fixes April 5, 2008 as the day on which the provisions of Act X, other than sections 10, 15, 35 and 46, come into force"). In this instance, it is suggested that the explanatory note accompanying the order mention the provisions not in force, as well as the date of the coming into force of the provisions excluded from the order.

---

<sup>1</sup> It should be noted that SI/2007-65 was drafted and made before the revision of the Federal Regulations Manual was completed.

- 2 -

Which approach one selects will depend on several factors, including the number of provisions that are excluded as compared to the number included. If more provisions are excluded than included, then it might be more appropriate to opt for the first drafting approach.

In this particular instance, it seems that when SI/2007-65 was made, the provisions mentioned in section 332 of the Canada Shipping Act, 2001 had already been repealed by sections 188 to 128 of the Marine Liability Act, S.C. 2001, chapter 6. These provisions came into force on August 8, 2001 pursuant to subsection 131(1) of this Act<sup>2</sup>.

All of this to say that as of August 8, 2001, the reference to section 332, to sections 565 to 567, 571 and 572, etc. of the Canada Shipping Act was no longer timely, as these provisions had already been repealed.

Consequently, when SI/2007-65 was drafted and made, the Canada Shipping Act in its entirety (that is all remaining provisions) were repealed, hence the wording of subsection (a) of the Order.

We are willing to concede that had the sections mentioned in section 332 of the Canada Shipping Act, 2001 not been repealed, the approach that you had suggested might have been useful. However, it should be noted that depending on the context, the order might have been considerably more unwieldy. The circumstances of each case, which can obviously vary, must be weighed when deciding which approach to take.

We hope that these explanations have helped shed light on the situation and we thank you for your interest in this file. If you have any questions, feel free to contact Jacinthe Bourdages at (613) 957-8494.

Sueann Saville  
Director General  
Corporate Secretariat

---

<sup>2</sup> Pursuant to this subsection, the provisions of the Act (with the exception of sections 45 and 129) come into force 90 days after the Act is assented to or at a later date as fixed by order. Since no order was made and the Act was assented to on May 10, 2001, sections 118 to 128 (repealing the provisions listed in section 332 of the Canada Shipping Act, 2001) came into force on August 8, 2001.

## Annexe I

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, M.P.

## VICE-CHAIRMEN

KENEPP, M.P.  
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SENATEUR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENTS

KENEPP, DÉPUTÉ  
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

Le 20 août 2007

Madame Karen Laughlin  
Directrice générale  
Secrétariat ministériel  
Ministère de la Justice  
284, rue Wellington, pièce 4081  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0H8

Madame:

N/Réf. : TR/2007-65, Décret abrogeant la Loi sur la marine marchande du Canada et fixant au 1<sup>er</sup> juillet 2007 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada

J'ai examiné le Décret mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je vous saurais gré de me faire part de votre avis sur le point suivant.

Le Décret a été pris entre autres en vertu de l'article 332 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, dont voici le texte :

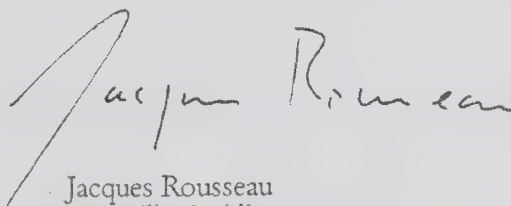
332. Les dispositions de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, à l'exception des articles 565 à 567, 571 et 572, de l'intertitre précédant l'article 574, des articles 574 à 583, de la partie XIV, de l'intertitre précédant l'article 677 et des articles 677, 677.1, 679 à 723 et 724 à 727, sont abrogées à la date ou aux dates fixées par décret.

L'alinéa a) du Décret énonce toutefois que «la *Loi sur la marine marchande du Canada* est abrogée». Bien qu'il doive être lu à la lumière de l'article 332 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, et être interprété comme

- 2 -

s'appliquant aux dispositions de la *Loi sur la marine marchande du Canada* autres que celles pour lesquelles le Parlement a prévu une exception quant à leur abrogation par décret, il n'en reste pas moins que l'alinéa a) du Décret donne l'impression que c'est toute la *Loi sur la marine marchande du Canada* qui est abrogée. On peut penser que cette situation est susceptible de créer de la confusion. Pour cette raison, je me demande s'il n'y aurait pas lieu, à l'avenir, dans des cas semblables, de préciser dans le décret les dispositions de la Loi qui sont abrogées à la date indiquée. Je fais cette suggestion en me basant sur la solution recommandée par la Direction des services législatifs de votre ministère, et exposées dans la correspondance relative au TR/2002-17, en ce qui a trait aux décrets d'entrée en vigueur de dispositions législatives dont le niveau de complexité est comparable à celui de la disposition d'abrogation prévue à l'article 332 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mn



Department of Justice  
Canada

Ministère de la Justice  
Canada

Ottawa, Canada  
K1A 0H6

JAN 10 2008

Me Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
c/o Le Sénat  
56, rue Sparks, pièce 200  
Ottawa (ON)  
K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

JAN 10 2008

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Objet: V/Réf. : TR/2007-65: *Décret abrogeant la Loi sur la marine marchande du Canada et fixant au 1<sup>er</sup> juillet 2007 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*

Maître,

Nous vous remercions pour votre lettre datée du 20 août 2007 dans laquelle vous demandez nos commentaires à l'égard du décret ci-haut mentionné.

Dans votre lettre, vous mentionnez ce qui suit : « (...) l'alinéa a) du Décret donne l'impression que c'est toute la *Loi sur la marine marchande du Canada* qui est abrogée. On peut penser que cette situation est susceptible de créer de la confusion. Pour cette raison, je me demande s'il n'y aurait pas lieu, à l'avenir, dans des cas semblables, de préciser dans le décret les dispositions de la Loi qui sont abrogées à la date indiquée ». Vous indiquez que vous faites cette suggestion sur la base de la solution recommandée par la Direction des services législatifs de notre ministère dans la correspondance relative au TR/2002-17.

Bien que le décret TR/2007-65 soit un décret d'abrogation (du moins, en ce qui concerne la partie du décret sous étude), nous sommes d'avis qu'il est en effet pertinent de faire le point sur la rédaction des décrets d'entrée en vigueur. À cet égard, la Direction des services législatifs a maintenant terminé sa révision de la partie 4 du *Manuel de la réglementation fédérale*, lequel prévoit désormais qu'il y a deux façons de rédiger un décret qui fait entrer en vigueur *une partie* de la loi<sup>1</sup>. La première consiste à énumérer uniquement les dispositions qui entrent en vigueur (il s'agit de l'approche que vous préconisez). La seconde façon consiste à prévoir que la loi entre en vigueur à l'exception des dispositions qui sont entrées en vigueur à la date de la sanction (sans toutefois mentionner la disposition d'entrée en vigueur), de celles qui sont par ailleurs déjà en vigueur conformément à d'autres décrets d'entrée en vigueur préalablement

<sup>1</sup> À noter que le TR/2007-65 a été rédigé et pris avant que la révision du Manuel de réglementation soit finalisée.

pris, et de celles qui ne sont pas mises en vigueur par le décret en question (ex: « Son Excellence la Gouverneure générale en conseil fixe au 5 avril 2008 la date d'entrée en vigueur des dispositions la Loi X, à l'exception des articles 10, 15, 35 et 46 »). On suggère alors que la note explicative qui accompagne le décret mentionne les dispositions non en vigueur, ainsi que la date d'entrée en vigueur des dispositions exclues du décret.

Le choix de l'une ou l'autre de ces approches dépendra de plusieurs facteurs, dont le nombre de dispositions exclues par rapport à celui des dispositions qui entrent en vigueur. Ainsi, si le premier est nettement supérieur au second, il pourrait s'avérer approprié de rédiger le décret selon la première approche.

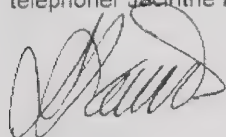
Dans le cas qui nous occupe, il appert que quand le TR/2007-65 a été pris, les dispositions qui étaient mentionnées à l'article 332 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* avaient déjà été abrogées par les articles 118 à 128 de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime*, L.C. 2001, ch. 6. Ces articles sont entrés en vigueur le 8 août 2001 par l'effet du paragraphe 131(1) de cette loi<sup>2</sup>.

C'est donc dire qu'à compter du 8 août 2001, le renvoi, à l'article 332, aux articles 565 à 567, 571 et 572, etc. de la *Loi sur la marine marchande du Canada* n'avait plus d'effet, ces dispositions étant déjà abrogées.

Conséquemment, lorsque le décret TR/2007-65 a été rédigé et pris, c'est bien toute la *Loi sur la marine marchande du Canada* (c'est-à-dire tout ce qui en restait) qui était abrogée; c'est pourquoi l'alinéa a) du décret est ainsi libellé.

N'eût été de l'abrogation des articles mentionnés à l'article 332 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, nous concédons que l'approche que vous suggérez aurait pu être valablement utilisée. Il importe toutefois de noter que, dépendamment du contexte, ceci pourrait rendre le décret considérablement plus lourd. Le choix de l'approche à utiliser doit se faire eu égard aux circonstances de chaque cas, lesquelles peuvent évidemment varier.

Nous espérons ces éclaircissements utiles et nous vous remercions de l'intérêt que vous avez manifesté à l'égard de cette question. Si vous avez des questions, veuillez téléphoner Jacinthe Bourdages au (613) 957-8494.



Suesan Saville  
Directrice Générale  
Secrétariat Ministériel

<sup>2</sup> Ce paragraphe prévoit que les dispositions de cette loi (sauf les articles 45 et 129) entrent en vigueur quatre-vingt-dix jours après la date de sa sanction ou à la date ultérieure prévue par décret. Comme aucun décret n'a été pris et que la date de la sanction de la loi était le 10 mai 2001, les articles 118 à 128 (abrogeant les dispositions énumérées à l'article 332 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*) sont entrés en vigueur le 8 août 2001.



## Appendix J

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

OTTAWA, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 955-0751  
TELECOPIEUR: 943-2129

JOINT CHAIRMAN

SENATEUR TREVOR EYTON  
DEPUTÉ, M.P.

VICE-CHAIRMAN

KEN BPP, M.P.  
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

OTTAWA, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 955-0751  
TELECOPIEUR: 943-2129

CO-PRÉSIDENTS

SENATEUR TREVOR EYTON  
DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN BPP, DÉPUTÉ  
DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

January 30, 2008

Michel Dorais, Esq.  
Commissioner  
Canada Revenue Agency  
Connaught Building  
7<sup>th</sup> Floor, 555 MacKenzie Street  
OTTAWA, Ontario K1A 0L5

Dear Mr. Dorais:

Our File: SI/2007-99, Certain Former Employees of SDL Optics, Inc.  
Remission Order

I have reviewed the referenced Remission Order prior to its submission to the Joint Committee, and I would appreciate your response to the following point.

The Order remits the amounts listed in Column 2 of the Schedule to the taxpayers listed in Column 1. The amounts set out in Column 2 at items 1 to 21 of the Schedule represent all or a portion of federal income tax paid or payable in respect of the 1999 or 2000 taxation years by certain former employees of SDL Optics, Inc. The remission of tax paid or payable for those taxpayers set out in items 1 to 21 is subject to one of two conditions set out in section 3 of the Order. The condition in section 3(a) of the Order is said to apply with respect to the taxpayers listed in items 1, 4 to 11, 13, 15, and 17 to 19 of the Schedule and the condition in section 3(b) is applicable with respect to the taxpayers listed in items 2, 3, 12, 14, 20 and 21. Neither of the conditions in section 3 are applicable with respect to the taxpayer set out in item 16 of the Schedule, and I would appreciate if you could confirm that this is indeed what was intended.

Sincerely,

*Lindsay Armstrong*  
Lindsay Armstrong  
Counsel

/mn

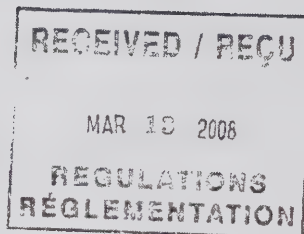


Canada Revenue Agency    Agence du revenu  
du Canada

Commissioner    Commissaire

MAR - 6 2008

Ms. Lindsay Armstrong  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa ON K1A 0A4



Dear Ms. Armstrong:

Thank you for your letter of January 30, 2008, concerning your file SI/2007-99,  
Certain Former Employees of SDL Optics, Inc. Remission Order.

You indicate in your letter that neither of the conditions in section 3 of the order are  
applicable with respect to the taxpayer set out in item 16 of the Schedule. As you  
requested, I am confirming that this was indeed intended.

I trust that you will find this satisfactory.

Sincerely,

William V. Baker

Ottawa ON K1A 0L5

Canada

Tel.: (613) 957-3688  
Tél: (613) 957-3688

Fax: (613) 952-1547  
Bélino: (613) 952-1547

## Annexe J

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 30 janvier 2008

Monsieur Michel Dorais  
Commissaire  
Agence du revenu du Canada  
Édifice Connaught, 7<sup>e</sup> étage  
555, rue MacKenzie  
OTTAWA (Ontario) K1A 0L5

Monsieur,

N/Réf.: TR/2007-99, Décret de remise visant certains anciens employés de  
SDL Optics, Inc.

---

J'ai examiné le décret de remise en objet avant de le soumettre au Comité mixte, et je serais heureuse d'avoir votre avis sur le point suivant.

Le *Décret* remet les sommes énumérées dans la colonne 2 de l'annexe aux contribuables nommés dans la colonne 1. Les sommes mentionnées dans la colonne 2, aux articles 1 à 21 de l'annexe, représentent tout ou partie de l'impôt sur le revenu fédéral payé à l'égard des années d'imposition 1999 ou 2000 par certains anciens employés de SDL Optics, Inc. ou exigible d'eux. La remise de l'impôt payé ou exigible aux contribuables nommés aux articles 1 à 21 est sujette à l'une des deux conditions énoncées à l'article 3 du *Décret*. La condition visée à l'alinéa 3a) est censée s'appliquer à l'égard des contribuables dont le nom figure aux articles 1, 4 à 11, 13, 15, et 17 à 19 de l'annexe, tandis que celle qui est énoncée à l'alinéa 3b) s'applique à l'égard de ceux dont le nom figure aux articles 2, 3, 12, 14, 20 et 21. Ni l'une ni l'autre des deux conditions formulées à l'article 3 ne s'applique à l'endroit des contribuables dont le nom figure à l'article 16 de l'annexe, et je vous saurais gré de bien vouloir confirmer que cette omission était voulue, le cas échéant.

Veuillez agréer, Monsieur, mes plus cordiales salutations.

Lindsay Armstrong  
Conseillère juridique

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 6 mars 2008

Madame Lindsay Armstrong  
Conseillère juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa, ON  
K1A 0A4

Madame,

J'ai bien reçu votre lettre du 30 janvier 2008 au sujet de votre dossier TR/2007-99, *Décret de remise visant certains anciens employés de SDL Optics, Inc.*, et je vous en remercie.

Vous écrivez que ni l'une ni l'autre des conditions énoncées à l'article 3 du *Décret* ne s'applique à l'égard des contribuables dont le nom figure à l'article 16 de l'annexe et vous me demandez de confirmer que cette omission est voulue, le cas échéant. Je confirme que c'est bien le cas.

Espérant que ce qui précède est à votre satisfaction, je vous prie d'agréer, Madame, mes plus cordiales salutations.

William V. Baker

## Appendix K

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMAN

SENATOR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMAN

KEN EPP, M.P.  
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ  
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

September 18, 2007


Ms. Suzanne Hurtubise  
Deputy Minister  
Department of Public Safety and  
Emergency Preparedness  
340 Laurier Avenue West, 13<sup>th</sup> floor  
OTTAWA, Ontario K1A 0P8

Dear Ms. Hurtubise:

Our File: SOR/2006-96, Regulations Amending the Firearms Fees Regulations

The executive portion of the referenced instrument indicates that in accordance with section 119(4) of the *Firearms Act*, the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness will have a statement laid before each House of Parliament indicating the reasons why he formed the opinion that the amendments made to the *Firearms Fees Regulations* by SOR/2006-96 are so urgent that section 118 of the Act should not be applicable in the circumstances. As far as I am able to determine, the requisite statement has yet to be laid before the Houses. Given that almost 16 months have passed since the Regulations were made, I would appreciate your advice as to whether the Minister has in fact complied with the obligation imposed by section 119(4) of the Act, and if so, the dates on which the statement was laid before the House of Commons and the Senate.

Sincerely,

  
Lindsay Armstrong  
Counsel

/mn



Public Safety    Sécurité publique  
Canada            Canada

Associate Deputy    Sous-ministre  
Minister            délégué

Ottawa, Canada  
K1A 0P6

DEC 04 2007

RECEIVED / REÇU

DEC 11 2007

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Ms. Lindsay Armstrong  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate of Canada  
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Ms. Armstrong:

I am responding to your correspondence of September 18, 2007, to Suzanne Hurtubise, Deputy Minister of Public Safety, concerning the status of the Statement of Reasons for the *Firearms Fees Regulations*.

The Statement of Reasons documents were tabled in both Houses of Parliament on November 29, 2007.

Should you require further information, please do not hesitate to contact me.

Yours sincerely,

Myles Kirvan

## Annexe K

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 18 septembre 2007

Madame Suzanne Hurtubise  
Sous-ministre  
Ministère de la Sécurité publique et  
de la Protection civile  
340, avenue Laurier ouest, 13<sup>e</sup> étage  
OTTAWA (Ontario) K1A 0P8

Madame,

N/Réf.: DORS/2006-96, Règlement modifiant le Règlement sur les droits  
applicables aux armes à feu

---

La partie exécutoire du texte en objet indique que, aux termes du paragraphe 119(4) de la *Loi sur les armes à feu*, le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile fera déposer devant chaque chambre du Parlement une déclaration énonçant les justificatifs pour lesquels il estime que les modifications apportées au *Règlement sur les droits applicables aux armes à feu* par le DORS/2006-96 sont urgentes au point qu'il y a lieu de déroger à l'article 118 de la Loi en l'occurrence. Sauf erreur, la déclaration requise n'a pas encore été déposée devant les chambres du Parlement. Étant donné que presque 16 mois se sont écoulés depuis la prise du Règlement, je vous saurais gré de m'indiquer si le ministre s'est effectivement conformé à l'obligation que lui impose le paragraphe 119(4) de la Loi et, si oui, les dates auxquelles la déclaration a été déposée devant la Chambre des communes et le Sénat.

Veuillez agréer, Madame, mes salutations distinguées.

Lindsay Armstrong  
Avocate

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 4 décembre 2007

V/Réf. : DORS/2006-96

Maître Lindsay Armstrong  
Comité mixte permanent  
de l'examen de la réglementation  
Le Sénat du Canada  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Maître,

La présente fait suite à votre lettre du 18 septembre dernier adressée à M<sup>me</sup> Suzanne Hurtubise, sous-ministre de la Sécurité publique, concernant l'état de la déclaration énonçant les justificatifs des modifications apportées au *Règlement sur les droits applicables aux armes à feu*.

La déclaration en question a été déposée devant les deux chambres du Parlement le 29 novembre 2007.

Si vous avez besoin de plus de renseignements, n'hésitez pas à communiquer avec moi.

Veillez agréer, Maître, l'expression de mes sentiments distingués.

Myles Kirvan

## Appendix L

TRANSLATION / TRADUCTION

March 12, 2008

Mr. Jacques Rousseau  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Sir:

I acknowledge receipt of your letter of February 13 last in which you request a progress report on efforts to amend section 14.40 of the Canada Occupational Health and Safety Regulations (SOR/96-400).

As noted by Mr. Alwyn Child in his letter of February 14 last, the proposed amendments were forwarded to Justice Canada's legal drafters along with various other proposed changes. In order to accelerate the process, the proposed amendments will be forwarded separately this spring to the appropriate parties at Justice Canada. Once the drafting process is completed, the revised regulations will be published in Part I of the Canada Gazette.

I trust that this information will prove satisfactory to you and I remain

Yours truly,

(sgd)  
Scott Streiner

## Annexe L



Ressources humaines et  
Développement social Canada

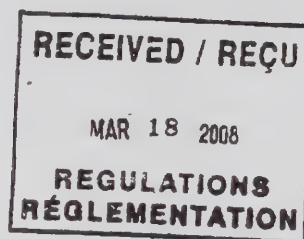
Human Resources and  
Social Development Canada

Sous-ministre adjoint, Travail  
et chef du service fédéral de médiation  
et de conciliation

Assistant Deputy Minister, Labour  
and Head of the Federal Mediation  
and Conciliation Service

MAR 12 2008

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4



Monsieur,

J'accuse réception de votre lettre du 13 février dernier, dans laquelle vous me demandez de vous faire part des progrès réalisés à l'égard de la modification de l'article 14.40 du *Règlement canadien sur la santé et la sécurité au travail* (DORS/96-400).

Comme l'a mentionné monsieur Alwyn Child dans sa correspondance du 14 février dernier, les modifications proposées ont été envoyées aux rédacteurs de Justice Canada dans le cadre d'une série de modifications diverses. Afin d'accélérer le processus, les modifications proposées feront partie d'une proposition distincte qui sera envoyée ce printemps aux rédacteurs de Justice Canada. Une fois la rédaction terminée, le *Règlement* sera publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada*.

J'espère que ces renseignements vous satisferont et vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Scott Streiner

## Appendix M

TRANSLATION / TRADUCTION

NOTE ON SOR/99-144, ST. LAWRENCE SEAWAY AUTHORITY DIVESTITURE REGULATIONS; SOR/98-230, PORTIONS OF THE DEPARTMENT OF NATIONAL DEFENCE DIVESTITURE REGULATIONS; SOR/98-231, PORTIONS OF THE DEPARTMENT OF PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES DIVESTITURE REGULATIONS; SOR/98-232, REGULATIONS AMENDING THE AIRPORT TRANSFER REGULATIONS; SOR/99-3, PORTIONS OF THE DEPARTMENT OF CITIZENSHIP AND IMMIGRATION DIVESTITURE REGULATIONS; SOR/99-247, PORTIONS OF THE ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE DIVESTITURE REGULATIONS; SOR/2000-1, CERTAIN CANADA PORT AUTHORITIES DIVESTITURE REGULATIONS; SOR/2000-60, PORTIONS OF THE CANADA PORTS CORPORATION DIVESTITURE REGULATIONS

Correspondence on the above-mentioned regulations dates back to February 3, 2000. These regulations were made under the *Public Service Superannuation Act* (PSSA), which authorizes the Governor in Council to make regulations respecting the manner in which and the extent to which the Act and its regulations apply to public service employees whose service has been divested. Although section 40.1(1) of the Act provided, when these regulations were made, that the Act could be made applicable to employees of the "person or body", the above-mentioned regulations made the Act applicable not only to the person or body (e.g., activities that were previously carried out by the St. Lawrence Seaway Authority), but also to "a person who acts for or on behalf of that person or body".

When the Joint Committee considered these regulations for the first time on June 7, 2001, it found that they seemed to extend the scope of the Act beyond what Parliament had intended and were therefore illegal. In its correspondence, Treasury Board said that it felt that "the case law indicates that the Regulations are not *ultra vires*". Nevertheless, it indicated it would examine "with the Department of Justice the possibility of amending the Act to eliminate any potential ambiguity". The Committee asked Treasury Board to provide references to the decisions that were supposed to justify the validity of the regulations and keep it informed of the findings of the study with the Department of Justice. On January 14, 2002, Treasury Board informed the Committee of the following:

After further consideration of your concerns and consultation with Department of Justice regulation drafters, we feel that, for

- 2 -

greater certainty, the issue you raise should be resolved by a statutory amendment. Therefore, we will propose an amendment to the *Public Service Superannuation Act* as soon as an opportunity to make major amendments comes up.

Oddly enough, this letter does not mention that section 40.1(1) of the PSSA had already been amended to provide that the Governor in Council could make regulations to extend the scope of the Act to the public service employee who becomes "directly or through an agent of that person or body, employed by that person or body". This amendment to the Act came into force on December 18, 2001, the day on which the *Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 2001* (S.C. 2001, c. 34, s. 79) received Royal Assent. Treasury Board's silence on this amendment is particularly odd because it had said that the amendment would be made "for greater certainty". That should have meant that Treasury Board was of the view that the Act already authorized the Governor in Council to make the regulations challenged by the Committee, but agreed that it was best to clarify things. Therefore, the December 18, 2001, amendment should have resolved the issue. What followed showed that it did not and confirmed the Committee's doubts as to the validity of the challenged regulations.

In late 2003, the Committee suggested making the promised amendment through the statute law amendment program to speed things up. On January 14, 2004, Treasury Board replied that "members of our department raised this issue with Department of Justice drafters during the preparation of the *Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 2001* (S.C. 2001, c. 34, s. 79), but they feel that the required amendment to the PSSA cannot be made through this special process". When pressed to explain why, Treasury Board replied on March 10, 2004, that, according to Department of Justice drafters, it is an amendment

that could have financial repercussions and involve the spending of public funds not provided for in the current wording of this section of the Act. As you undoubtedly know, any amendment involving the spending of public funds cannot be included in an amending statute.

This response was an admission that this was not simply about clarifying the legislation. It confirmed that the Committee was correct in its position and that the Act needed to be amended to allow Parliament to authorize the Governor in Council to make regulations like the ones the Committee challenged. It was therefore necessary not only to make things clearer for the future, but also to validate the regulations that had already been made.

- 3 -

In a letter dated November 7, 2006, the Minister informed the Committee that he was consulting with his Cabinet colleagues to find an appropriate legislative mechanism. Finally, as members of the Committee already know, on January 17, 2008, the Minister wrote that Cabinet had decided "to include an amendment to the Act in a subsequent legislative measure". This amendment is part of Bill C-50, *An Act to implement certain provisions of the budget tabled in Parliament on February 26, 2008 and to enact provisions to preserve the fiscal plan set out in that budget*, which is now before Parliament. Section 157 of the Bill states the following:

**157. Section 40.1 of the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding the following after subsection (2):**

(3) Subsection (1), as enacted by section 79 of chapter 34 of the Statutes of Canada (2001), is deemed to have come into force on December 1, 1996.

The adoption by Parliament of section 157 of Bill C-50 will create a presumption that on December 1, 1996, it authorized the Governor in Council to make regulations that were challenged by the Committee. In other words, Parliament will retroactively validate these regulations, thereby solving the problem raised by the Committee.

April 11, 2008  
JR/mh

## Annexe M

NOTE SUR LES DORS/99-144, RÈGLEMENT SUR LA CESSION DE L'ADMINISTRATION DE LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT, DORS/98-230, RÈGLEMENT SUR LA CESSION DE SECTEURS DU MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE, DORS/98-231, RÈGLEMENT SUR LA CESSION DE SECTEURS DU MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS ET DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX, DORS/98-232, RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA CESSION D'AÉROPORTS, DORS/99-3, RÈGLEMENT SUR LA CESSION DE SECTEURS DU MINISTÈRE DE LA CITOYENNETÉ ET DE L'IMMIGRATION, DORS/99-247, RÈGLEMENT SUR LA CESSION DE SECTEURS DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA, DORS/2000-1, RÈGLEMENT SUR LA CESSION DE CERTAINES ADMINISTRATIONS PORTUAIRES CANADIENNES, DORS/2000-60, RÈGLEMENT SUR LA CESSION DE SECTEURS DE LA SOCIÉTÉ CANADIENNE DES PORTS

---

La correspondance concernant les dossiers mentionnés ci-dessus remontent au 3 février 2000. Ces règlements ont été adoptés en vertu de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, qui permet au gouverneur en conseil, par règlement, de prévoir selon quelles modalités et dans quelle mesure la Loi et ses règlements s'appliquent aux employés de la fonction publique dont le secteur d'activité a fait l'objet d'une cession. Bien que l'article 40.1(1) de la Loi prévoyait, au moment où ces règlements ont été adoptés, que la Loi pouvait être rendue applicable aux employés «du cessionnaire», les règlements mentionnés ci-dessus avaient pour effet de la rendre applicable non seulement au cessionnaire, par exemple, des activités qui étaient auparavant exercées par l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent, mais aussi à «quiconque agit pour le compte de la personne ou de l'organisme» qui est le cessionnaire.

Lorsque l'Comité mixte a examiné pour la première fois ces règlements le 7 juin 2001, il en a conclu que les règlements semblaient élargir l'application de la Loi au-delà de ce que le Parlement avait prévu et étaient par conséquent illégaux. Le Conseil du Trésor, pour sa part, avait indiqué, dans la correspondance, qu'il estimait que «la jurisprudence permet de statuer que [le Règlement] n'est pas *ultra vires*». Néanmoins, il signalait étudier «avec le ministère de la Justice la possibilité de modifier la loi pour éliminer toute ambiguïté possible». Le Comité a demandé au Conseil de lui fournir les références aux décisions censées justifier la validité des règlements et de le tenir informé des résultats de l'étude menée avec le ministère de la Justice. Le 14 janvier 2002, le Conseil informe le Comité de ce qui suit :

Après avoir examiné plus à fond vos préoccupations et consulté des experts en rédaction de règlements au ministère de la Justice,

- 2 -

nous sommes d'avis que, pour plus de certitude, la question que vous soulevez devrait être réglée par voie de modification législative. Nous proposerons donc une modification à la *Loi sur la pension de la fonction publique* dès qu'une occasion d'y apporter des modifications importantes se présentera.

Étrangement, cette lettre ne mentionne pas qu'une modification avait déjà été apportée à l'article 40.1(1) de la *Loi sur la pension de la fonction publique* pour prévoir que les règlements pris par le gouverneur en conseil peuvent étendre l'application de cette Loi à l'employé de la fonction publique qui devient «employé du cessionnaire directement ou par l'entremise du représentant de celui-ci». Cette modification à la Loi était en vigueur depuis le 18 décembre 2001, jour où la *Loi corrective de 2001* (L. C. 2001, c. 34, a. 79) a reçu la sanction royale. Le silence du Conseil du Trésor à propos de cette modification est d'autant plus étrange que celui-ci affirmait que la modification serait adoptée «pour plus de certitude». Cela aurait dû signifier que le Conseil était d'avis que la Loi donnait déjà au gouverneur en conseil le pouvoir d'adopter les règlements contestés par le Comité, mais acceptait qu'il valait mieux clarifier les choses. Dans cette perspective, la modification du 18 décembre 2001 aurait dû régler la question. En fait, ce qui a suivi a démontré que ce n'était pas le cas et a confirmé les doutes exprimés par le Comité quant à la validité des règlements contestés.

Fin 2003, le Comité a suggéré d'envisager la possibilité que la modification promise soit effectuée par le biais du programme de loi corrective afin d'accélérer les choses. Le Conseil du Trésor répond, le 14 janvier 2004, que «des membres de notre ministère ont soulevé cette question auprès des rédacteurs du ministère de la Justice lors de la préparation de la *Loi corrective de 2001* (L. C. 2001, ch. 34), mais ceux-ci sont d'avis que la modification requise à la [*Loi sur la pension de la fonction publique*] ne peut être apportée au moyen de ce processus spécial». Pressé d'expliquer pourquoi, le Conseil répond le 10 mars 2004 que selon les rédacteurs du ministère de la Justice, il s'agit d'une modification

qui pourrait avoir des répercussions financières et qui pourrait entraîner la dépense de fonds publics non prévue par le libellé actuel de cet article de la Loi. Comme vous le savez sans doute, des modifications qui entraîneraient la dépense de fonds [publics] ne peuvent être incluses dans une loi corrective.

Cette réponse constituait une admission qu'il ne s'agissait pas simplement de clarifier la Loi. Elle confirmait la justesse de la position prise par le Comité et qu'il fallait par conséquent modifier la Loi afin que le Parlement délègue au gouverneur en conseil le pouvoir nécessaire pour adopter des règlements comme ceux que le Comité a contestés. Dans cette perspective, il fallait non

- 3 -

seulement clarifier les choses pour l'avenir, mais aussi valider les règlements déjà adoptés.

Dans une lettre du 7 novembre 2006, le ministre informait le Comité qu'il menait des consultations auprès de ses collègues du Cabinet pour trouver un mécanisme législatif approprié. Enfin, comme les membres du Comité le savent déjà, le ministre a écrit, le 17 janvier 2008, que le Cabinet avait décidé «d'inclure une modification à la [Loi] dans une prochaine mesure législative». Cette modification fait partie du projet de loi C-50, *Loi portant exécution de certaines dispositions du budget déposé au Parlement le 26 février 2008 et édictant des dispositions visant à maintenir le plan financier établi dans ce budget*, dont est présentement saisi le Parlement. L'article 157 de ce projet énonce ceci :

**157. L'article 40.1 de la *Loi sur la pension de la fonction publique* est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

(3) Le paragraphe (1), édicté par l'article 79 du chapitre 34 des Lois du Canada (2001), est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1996.

Si le Parlement adopte l'article 157 du projet C-50, cela créera une présomption selon laquelle il a délégué au gouverneur en conseil, dès le 1<sup>er</sup> décembre 1996, le pouvoir nécessaire pour adopter les règlements contestés par le Comité. Autrement dit, le Parlement validera rétroactivement ces règlements. Ce qui réglera le problème soulevé par le Comité.

Le 11 avril 2008  
JR/mh

## Appendix N

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, M.P.

## VICE CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.  
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TLL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ  
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

August 1, 2007

William McCullough, Esq.  
Director General  
Executive Services  
Department of Transport  
26<sup>th</sup> Floor, Room 2626  
Tower C, Place de Ville  
OTTAWA, Ontario K1A 0N5

Dear Mr. McCullough:

Our File : SOR/2002-18, Regulations Amending the Competency of  
Operators of Pleasure Craft Regulations

Thank you for your letter of July 10, 2007, in which you advise that amendments to the *Competency of Operators of Pleasure Craft Regulations* addressing concerns of the Joint Committee raised in connection with SOR/2002-18 were made by SOR/2007-124.

While a review of this latter instrument confirms that most of the Committee's concerns have been resolved, the matter of the revocation of the definition of "enforcement officer" in section 1, as well as the need for sections 8.1 and 8.2, remains. Your reply of May 2, 2005 agreed that the definition of "enforcement officer" would become unnecessary once the *Canada Shipping Act, 2001* had come into force, and that it would therefore be revoked, and that sections 8.1 and 8.2 would also at that time be examined to determine whether they continued to serve any purpose. As you know, the *Canada Shipping Act, 2001* came into force on July 1, 2007, and I wonder whether you are in a position to confirm that the three provisions in question are to be revoked, as well when this is expected to take place.

Yours sincerely,

Peter Bernhardt  
General Counsel

/mn

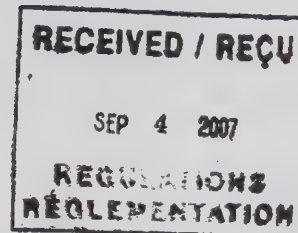


Transport Canada

Transports Canada

AUG 30 2007

Mr. Peter Bernhardt  
General Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

**SUBJECT: SOR/2002-18, Regulations Amending the Competency of Operators of Pleasure Craft Regulations**

Thank you for your letter of August 1, 2007, regarding the *Competency of Operators of Pleasure Craft Regulations*.

Marine Safety officials are currently working on another set of amendments to the Regulations under the *Canada Shipping Act, 2001* that will include, among other things, the repeal of the definition of "enforcement officer", as well as the repeal of sections 8.1 and 8.2. We anticipate that these proposed amendments will be finalized for publication in Part I of the *Canada Gazette* in early 2008.

I trust the Committee will find this acceptable.

Yours sincerely,

William J. McCullough  
Director General  
Executive Services

Canada

## Annexe N

TRANSLATION / TRADUCTIONLe 1<sup>er</sup> août 2007

M. William McCullough  
Directeur général  
Services exécutifs  
Ministère des Transports  
26<sup>e</sup> étage, pièce 2626  
Tour C, Place de Ville  
OTTAWA, Ontario K1A 0N5

Monsieur McCullough,

N/Réf.: DORS/2002-18, Règlement modifiant le Règlement sur la  
compétence des conducteurs d'embarcations de  
plaisance

---

Je vous remercie de votre lettre du 10 juillet 2007 dans laquelle vous portez à mon attention que des modifications sur la compétence des conducteurs d'embarcations de plaisance répondent aux préoccupations soulevées par le comité mixte à propos du DORS/2020-18 ont été faites par le DORS/2007-124.

Bien que l'examen de cette dernière mesure confirme que l'on a répondu à la plupart des préoccupations du comité, la question de la définition de « agent de l'autorité » dans l'article 1, ainsi que l'utilité des articles 8.1 et 8.2 n'ont pas été résolus. Votre réponse en date du mai 2005 reconnaît que la définition de « agent de l'autorité » deviendra inutile dès l'entrée en vigueur de la *Loi sur la marine marchande du Canada de 2001* et sera donc supprimée et que les articles 8.1 et 8.2 seront aussi examinés à ce moment en vue de déterminer s'ils ont encore une utilité. Comme vous le savez, la *Loi sur la marine marchande du Canada de 2001* est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 2007 et je me demande si vous pouvez confirmer que les trois dispositions en question doivent être abrogées et quand cette abrogation prendra effet.

Je vous prie d'accepter, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 30 août 2007

M. Peter Bernhardt  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s du Sénat  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Monsieur Bernhardt,

OBJET: DORS/2002-18, Règlement modifiant le Règlement sur la  
compétence des conducteurs d'embarcations de  
plaisance

---

Je vous remercie de votre lettre du 1<sup>er</sup> août 2007 portant sur la  
compétence des conducteurs d'embarcations de plaisance.

Des responsables de la sécurité maritime préparent actuellement une  
autre série de modifications aux règlements existants en vertu de *la Loi sur la  
marine marchande du Canada de 2001* qui incluront, entre autres, la suppression de  
la définition de « agent de l'autorité » et l'abrogation des articles 8.1 et 8.2. Nous  
prévoyons que ces propositions de modification seront prêtes à être publiées  
dans la partie I de la *Gazette du Canada* au début de 2008.

J'espère que cela satisfera le comité.

Je vous prie d'accepter, Monsieur, l'expression de mes sentiments  
distingués.

William McCullough  
Directeur général  
Services exécutifs

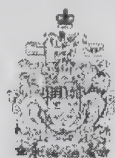
## Appendix O

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 8A4  
TEL: 938 0751  
FAX: 943 2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON  
DEREK LEE, MP

## VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.  
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 8A4  
TEL: 938 0751  
TÉLÉCOPIER: 943 2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON  
DEREK LEE, DÉPUTÉ

## VICE PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ  
DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

December 19, 2007

Alex Li, Esq.  
A/Director  
Legislative and Regulatory Affairs  
Department of Fisheries and Oceans  
200 Kent Street, Station 14E-212  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0E6

Dear Mr. Li:

Our File: SOR/2004-263, Regulations Amending Certain Regulations Made  
under the Fisheries Act (Miscellaneous Program)

The Honourable Loyola Hearn's letter of June 14, 2007 was before the Joint Committee at its meeting of December 13, 2007. At that time, I was instructed to seek your advice as to the progress that has been made since the date of the Minister's reply on the review of regulations made under the *Fisheries Act* that establish close times. In addition, members noted the Minister's advice that he would be in a better position to provide a more precise action plan upon completion of a review of close times, and I wonder whether you are now in a position to indicate a timeframe for the completion of the course of action described in the Minister's letter.

Finally, in view of the Minister's statement that no new year-round close times will be enacted "unless they are a true reflection of when fishing does not occur", I was also instructed to remind you of the Committee's view that to prescribe a period from January 1 to December 31 is to make the prohibition against fishing indefinite, and as such does not conform to the statutory

- 2 -

definition of "close time" which calls for the establishment of a specified period during which fish may not be fished.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Peter P. Bernhardt". The signature is fluid and cursive, with the first name "Peter" and last name "Bernhardt" clearly distinguishable.

Peter Bernhardt  
General Counsel

/mh



Fisheries and Oceans  
Canada

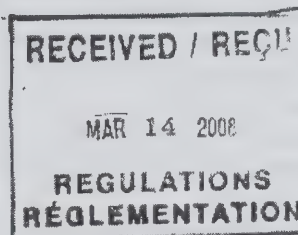
Pêches et Océans  
Canada

MAR 13 2008

Your file    Votre référence

Our file    Notre référence

Mr. Peter Bernhardt  
General Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Re: SOR/2004-263, Regulations Amending Certain Regulations Made under the Fisheries Act (Miscellaneous Program)

Dear Mr. Bernhardt:

This is in response to your letter of December 19, 2007 concerning Regulations Amending Certain Regulations Made under the *Fisheries Act* (Miscellaneous Program).

As indicated in Minister Hearn's letter of June 14, 2007 to the Chairs of the Standing Joint Committee, the Department of Fisheries and Oceans (DFO) has committed to continue to review its regulations that fix closed times with a view to seeking amendments, where appropriate, that more closely reflect when fishing does not occur. The review of the relevant regulations is ongoing and a proposed timeline of deliverables (which includes interim status reports to the SJC) was established so to monitor progress and minimize delays.

The following two regulations have been made and close times were addressed as follows:

**SOR/2007-237      *Ontario Fishery Regulations, 2007 (OFR)***

- All close times reviewed
- DFO consulted with provincial counterparts who in turn consulted with enforcement officials, scientists and stakeholders
- Amendments to the OFR established close times for specific fishing areas that more closely reflect when fishing does not occur

.../2

- 2 -

**SOR/2008-43      *Marine Mammal Regulations (MMR)***

- Close times (except Item 2 of section 22) (Schedule IV) were reviewed
- DFO consulted with regional officials and stakeholders
- Amendments to the MMR established close times that more closely reflect when fishing does not occur

*Note that the close time issue in Item 2 of section 22 of the MMR is included in the current Omnibus/Miscellaneous amendment package which is nearing completion.*

DFO is working with our provincial and territorial regulatory counterparts through established working groups and special meetings set up specifically to address this issue. We met in the summer of 2007 and are in the process of setting up another meeting this spring to address new issues and to take stock of progress to date. We have produced and disseminated documentation to assist the provinces and territories in the consultation process with their stakeholders.

In order to maximize efficiencies (reduce costs and resources required to meet the project's objectives and timelines), we continue to examine current regulatory proposals with a view to incorporating changes to close times wherever possible. However, it is not always feasible to consolidate proposals if doing so would substantially delay ongoing amendments or jeopardize the overall regulatory objectives of the Department.

DFO continues work on this project and we are progressing as quickly as possible given the enormity of the task and the number of federal, provincial and territorial officials involved in the planning and coordination of proposed regulatory amendments. I realize there is still much progress to be made over the coming months but hope the Committee is satisfied with our accomplishments to date.

Yours sincerely,



For

Alex Li

Director

Legislative and Regulatory Affairs

## Annexe O

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 19 décembre 2007

Monsieur Alex Li  
Directeur par intérim  
Affaires législatives et réglementaires  
Pêches et Océans Canada  
200, rue Kent, poste 14E-212  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0E6

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2004-263, Règlement correctif visant certains règlements pris  
en vertu de la Loi sur les pêches

---

Le Comité mixte a examiné la lettre du 14 juin 2007 de l'honorable Loyola Hearn à sa réunion du 13 décembre 2007 et m'a alors prié de vous demander quels progrès ont été faits, depuis la date de la lettre en question, dans l'examen des règlements pris en vertu de la *Loi sur les pêches* qui établissent des périodes de fermeture. Par ailleurs, les membres du Comité ont noté que le ministre, comme il l'écrivait lui-même, pourra plus facilement établir un plan d'action précis lorsque l'examen des périodes de fermeture sera terminé, et je me demande si vous pouvez m'indiquer quand vous comptez que ce plan d'action sera établi.

Enfin, comme le ministre a écrit que le ministère n'établira de nouvelle période de fermeture couvrant toute l'année « que pour indiquer expressément quand la pêche est interdite à longueur d'année » [traduction], le Comité m'a aussi prié de vous rappeler l'avis qu'il a déjà formulé, à savoir que prescrire une période courant du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre revient à interdire indéfiniment la pêche, ce qui est incompatible avec la définition que la *Loi* donne de « période de fermeture », définition qui oblige le ministère à établir avec précision une période au cours de laquelle la pêche est interdite.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal

/mh

---

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 13 mars 2008

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2004-263, Règlement correctif visant certains règlements pris en vertu de la Loi sur les pêches

---

J'ai bien reçu votre lettre du 19 décembre 2007 au sujet du *Règlement correctif visant certains règlements pris en vertu de la Loi sur les pêches*, et je vous en remercie.

Comme le ministre Hearn l'a écrit dans sa lettre du 14 juin 2007 aux coprésidents du Comité mixte permanent, le ministère des Pêches et des Océans (MPO) s'est engagé à poursuivre l'examen de ceux de ses règlements qui établissent des périodes de fermeture en vue d'y apporter au besoin les modifications voulues pour indiquer avec plus de précision quand la pêche est interdite. Cet examen est en cours et une échéance a été établie à l'égard des documents à produire (notamment les rapports d'étape au Comité mixte) afin de mieux suivre les progrès réalisés et de réduire les retards au minimum.

Le ministère a apporté à deux règlements les modifications suivantes aux périodes de fermeture :

**DORS/2007-237 *Règlement de pêche de l'Ontario de 2007 (RPO)***

- Toutes les périodes de fermeture ont été révisées.
- Le MPO a consulté le ministère provincial compétent, lequel a alors consulté les agents d'exécution, les scientifiques et les intervenants.
- Les modifications au RPO établissent des périodes de fermeture qui indiquent plus clairement quand la pêche est interdite dans certaines zones de pêche.

- 2 -

**DORS/2008-43 *Règlement sur les mammifères marins (RMM)***

- Les périodes de fermeture ont été révisées.
- Le MPO a consulté les fonctionnaires régionaux et les intervenants.
- Les modifications au RMM établissent des périodes de fermeture qui indiquent plus clairement quand la pêche est interdite.

*Veuillez noter que la modification à la période de fermeture prévue à l'article 22 du RMM fait partie du règlement correctif / règlement d'ensemble dont l'élaboration est presque terminée.*

Le MPO travaille avec ses équivalents provinciaux et territoriaux dans le cadre de groupes de travail solidement établis et de rencontres spéciales convoquées dans le but précis de régler ce problème. Nous nous sommes réunis au cours de l'été de 2007 et nous cherchons actuellement à organiser une autre rencontre au printemps pour éliminer d'autres défauts et faire le point sur les progrès réalisés jusqu'ici. Nous avons produit et diffusé de la documentation pour aider les ministères compétents des provinces et des territoires dans la consultation de leurs intervenants.

Afin de maximiser les gains de rendement (réduire les coûts et les ressources requises pour atteindre les objectifs du projet dans les délais impartis), nous continuons d'examiner les règlements déjà en vigueur chaque fois que c'est possible en vue d'y modifier les périodes de fermeture. Mais ce n'est pas toujours possible, car parfois, cela retarderait considérablement l'élaboration des nouveaux règlements ou compromettrait l'atteinte des objectifs généraux du ministère en matière de réglementation.

Le MPO n'aura de cesse d'avoir mené ce projet à bien et progresse aussi vite qu'il le peut compte tenu de l'énormité de la tâche et du nombre de fonctionnaires fédéraux, provinciaux et territoriaux qui sont chargés de la planification et de la coordination des propositions de modification. Je sais pertinemment que nous aurons beaucoup à faire au cours des mois qui viennent, mais j'espère que le Comité est satisfait des progrès que nous avons faits jusqu'à maintenant.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes meilleurs sentiments.

Peter Ferguson, au nom de

Alex Li  
Directeur  
Affaires législatives et  
réglementaires



## Appendix P

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
FAX 943-2106

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON  
DEREK LEE, M.P.

## VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.  
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL. 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR 943-2106

## CO-PRÉSIDENTS

SENATEUR J. TREVOR EYTON  
DEREK LEE, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ  
DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

November 26, 2007

Ms. Margaret Meroni  
 Director, Parliamentary Affairs,  
 Appointments and Briefings  
 Department of Industry  
 C.D. Howe Building, 235 Queen Street  
 11<sup>th</sup> Floor East, Room 1112A  
 OTTAWA, Ontario  
 K1A 0H5

Dear Ms. Meroni:

Our File: SOR/99-256, Canada Cooperatives Regulations, as amended by  
 SOR/2001-513

Reference is made to the Honourable Maxime Bernier's letter of May 1, 2007, as well as to the accompanying table dealing with each of the Joint Committee's concerns in connection with the *Canada Cooperatives Regulations*. The Minister's response was considered by the Joint Committee at its meeting of November 22, 2007, at which time I was instructed to seek your advice as to the progress of the amendments to the Regulations described in the table.

In addition, it was the wish of members that I seek your further advice in connection with points 19 and 20 of the table.

Dealing first with point 19, it has previously been explained that the reference in section 27(1)(z)(v) to the information required to be included in a prospectus or similar document "under the securities laws of any of the provinces" is intended to refer only to the provincial securities laws that apply to the particular cooperative. It is now proposed to clarify this by stating that a management proxy circular must include the information required to be

- 2 -

included in a prospectus or similar document "under the relevant securities laws of any of the provinces". This would correspond to the formulation used in sections (z.3) and (z.4), each of which refer to financial statements required to be included in a prospectus "under the relevant laws of a province or the United States". This of course begs the question of what determines whether a particular law is or is not "relevant". If what is intended is that a management proxy circular include certain information or financial statements required to be included in a prospectus or other similar document under any provincial securities laws or United States laws that are applicable to that cooperative, would it not be clearer to simply state this in each of these provisions?

Turing to point 20, the table indicates that section 27(1)(z.1) will be amended to remove a discrepancy between the English and French versions. The identical discrepancy also appears in sections 27(1)(z.2), (z.3), (z.4) and (z.6); and your confirmation that these provisions will also be amended would be appreciated.

I look forward to receiving your comments with respect to the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt  
General Counsel

/mh



Industry Canada Industrie Canada

## Corporations Canada

91a Bloom.

Jean Edmonds Towers S

365 Laurier Ave. West

Ottawa, Ontario K1A 0G8

5ième étage

Tour Jean Edmonds sud

365 rue Laurier ouest

Ottawa (Ontario) K1A 0G8

RECEIVED / REÇU

DEC 13 2007

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

December 10, 2007

Mr. Peter Bernhardt  
Counsel  
Standing Joint Committee for  
The Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Re: *Canada Cooperatives Regulations*, SOR/99-256, as amended by SOR/2001-513

Thank you for your letter of November 26, 2007, addressed to Ms. Margaret Meroni concerning the above-mentioned regulations.

With respect to the progress of the amendments, the Regulations Section, Justice, is drafting the required amendments. However, the package of amendments is taking time to draft because the amendments to the *Canada Cooperatives Regulations* are being drafted in tandem with amendments to the *Canada Business Corporations Regulations, 2001*, SOR/2001-512.

With the first letter from the Standing Joint Committee on the Scrutiny of Regulations on the *Canada Cooperatives Regulations*, we recognized that many of the issues also applied to the *Canada Business Corporations Regulations, 2001* and immediately began developing amendments to both sets of regulations. Also, we have received letters from the Standing Joint Committee on the Scrutiny of Regulations, sent by Ms. Lindsay Armstrong, on the *Canada Business Corporations Regulations, 2001* this year that require further amendments to the *Canada Cooperatives Regulations*. As a consequence, the package of amendments to both sets of regulations has continued to grow and is resulting in Justice having to take a lot of time to draft the amendments.

**Subparagraph 27(1)(z)(v)**

We will determine with Justice Canada the appropriate wording to ensure that the paragraphs refer to securities laws of the provinces and territories that apply to the corporation.

...2

- 2 -

**Paragraphs 27(1)(z.1), (z.2), (z.3), (z.4) and (z.6)**

Any discrepancies between the English and French versions of these subparagraphs will be corrected.

Should you have any further questions, please do not hesitate to contact me.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'R. Shaw', written over a horizontal line.

Richard G. Shaw  
Director General

cc. Ms. Lindsay Armstrong, Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

cc. Ms. Margaret Meroni, Director,  
Parliamentary Affairs, Industry Canada

## Annexe P

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 26 novembre 2007

Madame Margaret Meroni  
Directrice, Services de breffage exécutifs et de relations parlementaires  
Ministère de l'Industrie  
Immeuble C.D. Howe  
235, rue Queen  
11<sup>e</sup> étage, pièce 1112A  
OTTAWA (Ontario)  
K1A 0H5

Madame,

N/Réf.: DORS/99-256, Règlement sur les coopératives de régime fédéral,  
modifié par le DORS/2001 513

---

Je vous renvoie à la lettre du 1<sup>er</sup> mai 2007 de l'honorable Maxime Bernier et au tableau exposant chacune des objections du Comité mixte à l'égard du *Règlement sur les coopératives de régime fédéral* qui l'accompagnait. Le Comité mixte a examiné la réponse du ministère à sa réunion du 22 novembre 2007 et m'a donné pour instruction de vous demander où en sont les modifications au *Règlement* que décrit ce tableau.

Par ailleurs, le Comité mixte souhaite aussi avoir votre avis au sujet des points n<sup>os</sup> 19 et 20 du tableau.

Traisons d'abord du point n<sup>o</sup> 19. Il a déjà été expliqué que la référence, au sous-alinéa 27(1)z)(v) du *Règlement*, aux renseignements « dont la loi sur les valeurs mobilières d'une province » exige la divulgation dans un prospectus ou dans un autre document semblable est censée ne viser que la loi provinciale sur les valeurs mobilières qui s'applique à la coopérative en question. Il est maintenant proposé de clarifier ce libellé en prévoyant qu'une circulaire de procuration de la direction doit comporter les renseignements « dont la loi sur les valeurs mobilières applicable de n'importe quelle province » exige la divulgation dans un prospectus ou dans un autre document semblable. Ce libellé correspondrait à celui qui est employé aux alinéas z(3) et z(4), qui font tous deux référence aux états financiers que la coopérative doit inclure dans un prospectus « aux termes des lois d'une province ou des États-Unis ». Cela

- 2 -

soulève bien sûr la question de savoir quels critères servent à déterminer si une loi donnée est ou non « applicable ». Si on entend par là que la circulaire de procuration de la direction doit comporter certains renseignements ou états financiers qui doivent être divulgués dans un prospectus ou dans un autre document semblable en vertu des lois provinciales ou américaines sur les valeurs mobilières qui s'appliquent à la coopérative, ne vaudrait-il pas mieux, pour que le *Règlement* soit plus clair, de le prévoir expressément dans chacune des dispositions?

Au sujet du point n° 20 maintenant, le tableau indique que l'alinéa 27(1)§1) sera modifié de manière à éliminer un écart de sens entre les versions anglaise et française. Comme le même écart apparaît aussi aux alinéas 27(1)§2), §3), §4) et §6), je vous saurais gré de bien vouloir confirmer que ces quatre autres alinéas seront également corrigés.

Dans l'attente de votre réponse au sujet de ce qui précède, je vous prie d'agréer, Madame, l'assurance de ma considération distinguée.

Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 10 décembre 2007

Monsieur Peter Bernhardt  
Conseiller juridique principal  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
Le Sénat  
Ottawa, ON K1A 0A4

Monsieur,

Objet: Règlement sur les coopératives de régime fédéral, DORS/99-256,  
modifié par le DORS/2001-513

---

J'ai reçu votre lettre du 26 novembre 2007 à M<sup>me</sup> Margaret Meroni au sujet du règlement en objet et je vous en remercie.

Vous m'avez demandé où en est le dossier des modifications. La Section de la réglementation du ministère de la Justice est en train de les rédiger. C'est un processus très long, toutefois, parce que la Section rédige les modifications au *Règlement sur les coopératives de régime fédéral* en même temps que les modifications au *Règlement de 2001 sur les sociétés par actions de régime fédéral*, le DORS/2001-512.

Quand nous avons reçu la première lettre du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation sur le *Règlement sur les coopératives de régime fédéral*, nous avons constaté que nombre de ses déficiences se trouvaient aussi dans le *Règlement de 2001 sur les sociétés par actions de régime fédéral* et nous avons tout de suite commencé à élaborer des modifications à l'égard des deux règlements. Cette année, nous avons aussi reçu du Comité mixte des lettres à M<sup>me</sup> Lindsay Armstrong sur le *Règlement de 2001 sur les sociétés par actions de régime fédéral*, lettres qui demandent d'apporter d'autres modifications au *Règlement sur les coopératives de régime fédéral*. Le volume des modifications à apporter aux deux règlements a donc encore augmenté et exige beaucoup de temps du ministère de la Justice.

- 2 -

**Sous-alinéa 27(1)z)(v)**

Nous allons déterminer avec le ministère de la Justice le libellé qui convient le mieux afin que les alinéas fassent référence aux lois provinciales et territoriales sur les valeurs mobilières qui s'appliquent à la coopérative.

**Alinéas 27(1)z.1), z.2), z.3), z.4) et z.6)**

Nous allons corriger tous les écarts de sens qu'il y a entre les versions anglaise et française de ces alinéas.

Si vous avez d'autres questions au sujet de ce dossier, n'hésitez pas à m'en faire part.

Veuillez agréer, Monsieur, mes plus cordiales salutations.

Richard G. Shaw  
Directeur général

c.c. : M<sup>me</sup> Lindsay Armstrong, conseillère juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

M<sup>me</sup> Margaret Meroni, directrice  
Relations parlementaires, Industrie Canada

## Appendix Q

TRANSLATION / TRADUCTION

May 9, 2007

Mr. John Keogh  
Senior General Counsel  
Canadian Radio-television and  
Telecommunications Commission  
1 Promenade du Portage  
Gatineau, Quebec  
K1A 0N2

Dear Sir:

Our file: SOR/2003-458, Regulations Amending the Broadcasting  
Distribution Regulations

---

I reviewed the aforementioned amendment prior to its consideration by the Joint Committee and noted the following.

1. Section 27.1(3)(c), French version

The word "société" should be plural in the following passage: "si une de ces société est exploitée dans une zone de desserte autorisé."

I also noticed that the English version mentions that the stated requirement applies "if one or more community corporations are in operation in a licenced area." I wonder whether the French version should not be written in a way that provides that the stated requirement applies "si une ou plusieurs de ces société est exploitée dans une zone de desserte autorisée." I am enclosing section 27.1(3)(d) of the Regulations for reference.

2. Section 29(6)(a), English version

There is one "e" too many in the word "licensee."

I look forward to your comments.

Sincerely,

Jacques Rousseau  
Legal Counsel



Canadian Radio-television and  
Telecommunications Commission

Les Télécoms de la Capitale  
Central Building  
1 Promenade du Portage  
Gatineau, QC J8X 4B1

Conseil de la radiodiffusion et des  
télécommunications canadiennes

Mailing Address  
Ottawa, ON K1A 0N2

RECEIVED / REÇU

FEB 27 2008

REGULATIONS  
RÈGLEMENTATION

27 February 2008

Our Files: 4722-18/4722-86/4722-93

Mr. Jacques Rousseau

Legal Counsel

Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

c/o THE SENATE

56 Sparks Street, 2<sup>nd</sup> Floor

Ottawa, Ontario

K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

**Re: SORS/2003-458 – Regulations Amending the Broadcasting  
Distribution Regulations**

Thank you for your letters dated 9 May 2007, 12 September 2007 and  
22 January 2008 concerning errors in the above-noted regulations.

These errors will be brought to the Commission's attention and will be corrected  
on the next occasion at which the Broadcasting Distribution Regulations are  
amended.

Yours sincerely,

*John Keogh*

John Keogh

Senior General Counsel

PCDocs 830293v3

Vancouver  
5801 Glenby Street  
Suite 516  
Vancouver, BC V6C 3B6  
(604) 666-2111  
TDD (604) 666-5778  
Fax (604) 666-8332

Edmonton  
11805 Jasper Avenue  
Suite 520  
Edmonton, AB T5J 3N4  
(780) 495-3224

Regina  
Cornwall Professional Building  
2125, 11th Avenue  
Suite 103  
Regina, SK S4P 3X7  
(306) 786-3422

Winnipeg  
275 Portage Avenue  
Suite 1810  
Winnipeg, MB R3B 2B3  
(204) 983-0386  
TDD (204) 983-8274  
Fax (204) 983-0317

Toronto  
55 St. Clair Avenue East  
Suite 624  
Toronto, ON M4T 1M2  
(416) 952-0090

Montreal  
205 Viger Avenue West  
Suite 504  
Montreal, QC H2Z 1G1  
(514) 387-0667

Dartmouth  
Metropolitan Place  
Suite 1410  
99 Wyse Road  
Dartmouth, NS B3A 4N5  
(902) 426-7991  
Fax (902) 426-3721

General Inquiries: (811) 997-0313  
Toll-free: 1-877-249-2762  
TDD: 1-877-409-2762  
Fax (811) 994-0218  
www.crtc.gc.ca

Canada

## Annexe Q

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, M.P.

## VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.  
PAUL DEWAR, M.P.

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

## VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ  
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

Le 9 mai 2007

Monsieur John Keogh  
 Chef du contentieux  
 Conseil de la radiodiffusion et  
 des télécommunications canadiennes  
 1, Promenade du Portage  
 GATINEAU (Québec)  
 K1A 0N2

Monsieur:

N/Réf.: DORS/2003-458, Règlement modifiant le Règlement sur la  
 distribution de radiodiffusion

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le  
 Comité mixte et je note ceci :

1. Article 27.1(3)c), version française

Dans le passage suivant, le mot «société» devrait être au pluriel : «si une  
 de ces société est exploitée dans une zone de desserte autorisée».

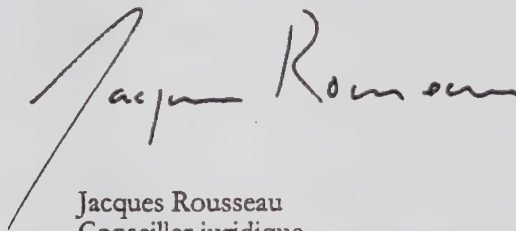
D'autre part, je remarque que la version anglaise mentionne que  
 l'exigence énoncée s'applique «if one or more community corporations are in  
 operation in a licenced area». Je me demande si la version française ne devrait  
 pas être rédigée de façon à prévoir que l'exigence énoncée s'applique si une ou  
plusieurs de ces société est exploitée dans une zone de desserte autorisée. Je  
 vous renvoie, à cet égard, à l'article 27.1(3)d) du Règlement.

- 2 -

2. Article 29(6)a), version anglaise

Le mot «licensee» contient un «e» de trop et devrait être corrigé.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Jacques Rousseau'. The signature is fluid and cursive, with a long, sweeping initial 'J'.

Jacques Rousseau  
Conseiller juridique

/mn

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 27 février 2008

Nos dossiers: 4722-18/4722-86/4722-93

Monsieur Jacques Rousseau  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s du Sénat  
56, rue Sparks, 2<sup>e</sup> étage  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet: DORS/2003-458, Règlement modifiant le Règlement sur la distribution  
de radiodiffusion

---

J'ai bien reçu vos lettres datées du 9 mai 2007, du 12 septembre 2007 et du 22 janvier 2008 concernant des erreurs dans le règlement susmentionné.

Ces erreurs seront portées à l'attention du Conseil et corrigés la prochaine fois que le Règlement modifiant le Règlement sur la distribution de radiodiffusion sera modifié.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

[signé]  
John Keogh  
Avocat général principal



## Appendix R

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

100 THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2100

## JOINT CHAIRMEN

SENATOR | TREVOR EYTON  
DEREK LEE, M.P.

## VICE CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.  
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

100 LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIER: 943-2100

## CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR | TREVOR EYTON  
DEREK LEE, DÉPUTÉ

## VICE PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ  
DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ

February 4, 2008

Ms. Margaret Meroni  
Director, Parliamentary Affairs,  
Appointments and Briefings  
Department of Industry  
C.D. Howe Building, 235 Queen Street  
11<sup>th</sup> Floor East, Room 1112A  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0H5

Dear Ms. Meroni:

Our File: SOR/2007-89, Regulations Amending the Electricity and Gas  
Inspection Regulations

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the  
Joint Committee and would draw your attention to the following matter:

It would appear that the phrase "fixes ou non ajustables" (emphasis added) found in the French version of section 3(1) should be amended to read "fixes et non ajustables", in order to achieve the intended effect. I direct you for example to the English version of this provision, as well as to the Regulatory Impact Analysis Statement accompanying this instrument, which refers to transformers that are fixed and non-adjustable ("fixes et non réglable").

I look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,

Shawn Abel  
Counsel

/mh

**Measurement  
Canada***Fair Measure For All*

Standards Building  
151 Tunney's Pasture Driveway 151, prom. Tunney's Pasture  
Ottawa, Ontario  
K1A 0C9

**Mesures  
Canada***La mesure juste pour tous*

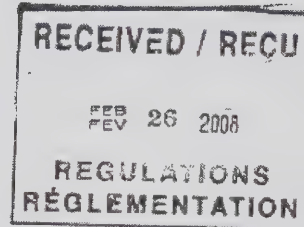
Édifice des Normes

Ottawa (Ontario)

K1A 0C9

2008-02-20

Mr. Shawn Abel, Counsel  
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Dear Mr. Abel:

I am in receipt of your letter dated February 4, 2008 concerning SOR/2007-89, *Regulations Amending the Electricity and Gas Inspection Regulations*.

We agree with the observation you raised and we will amend subsection 3(1) of the *Electricity and Gas Inspection Regulations*, in order to achieve the intended effect of SOR/2007-89.

Another amendment to the same Regulations was published in Part I of the *Canada Gazette* on February 16, 2008. It is our intent to add the change when the current amendment will be blue-stamped for part II of the Gazette.

Should you require any further information on this matter, do not hesitate to contact Mr. Gilles Vinet, Vice-President of the Program Development Directorate. He may be reached by e-mail at [vinet.gilles@ic.gc.ca](mailto:vinet.gilles@ic.gc.ca) or by telephone at 613-941-8918.

Yours sincerely,

  
for Alan E. Johnston  
President

cc: Ms. Margaret Meroni, Director, Parliamentary Affairs, Appointments and Briefings,  
Department of Industry  
Gilles Vinet, Vice-President, Program Development Directorate, Measurement Canada,  
Department of Industry

An Agency of  
Industry Canada

Un organisme  
d'Industrie Canada

**Canada**

## Annexe R

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 4 février 2008

Madame Margaret Meroni  
Directrice, Services de breffage exécutifs  
et de relations parlementaires  
Ministère de l'Industrie  
Édifice C.D.-Howe, 235, rue Queen  
11<sup>e</sup> étage, tour Est, pièce 1112A  
Ottawa (Ontario) K1A 0H5

Madame,

N/Réf.: DORS/2007-89, Règlement modifiant le Règlement sur l'inspection  
de l'électricité et du gaz

---

J'ai examiné le *Règlement* susmentionné avant qu'il soit présenté au Comité mixte et j'aimerais porter à votre attention la question suivante.

Dans la version française du paragraphe 3(1), , pour avoir l'effet visé, il semble que l'expression « fixes ou non ajustables » (non souligné dans l'original) devrait être reformulée ainsi : « fixes et non ajustables ». À titre d'exemple, je vous renvoie à la version anglaise de cette disposition, ainsi qu'au résumé de l'étude d'impact de la réglementation qui accompagne *Règlement*, qui utilisent les termes fixes et non réglables (« fixed and non-adjustable ») pour décrire les transformateurs.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Madame, mes salutations distinguées.

[signé]  
Shawn Abel  
Conseiller juridique

/mh

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 20 février 2008

Monsieur Shawn Abel  
Conseiller juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s du Sénat  
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

J'accuse réception de votre lettre du 4 février dernier portant sur le DORS/2007-89, *Règlement modifiant le Règlement sur l'inspection de l'électricité et du gaz*.

Nous sommes d'accord avec l'observation que vous avez faite et nous modifierons le paragraphe 3(1) du *Règlement sur l'inspection de l'électricité et du gaz* pour qu'il ait l'effet visé par le DORS/2007-89.

Une autre modification au même règlement a été publiée le 16 février 2008 dans la Partie I de la *Gazette du Canada*. Nous avons l'intention d'ajouter la modification proposée lorsque la modification actuelle sera estampillée pour publication dans la Partie II de la *Gazette*.

Pour tout autre renseignement sur cette question, n'hésitez pas à communiquer avec M. Gilles Vinet, vice-président de la Direction du développement des programmes, par courriel à [vinet.gilles@ic.gc.ca](mailto:vinet.gilles@ic.gc.ca) ou par téléphone au 613-941-8918.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

[signé]  
pour Alan E. Johnston  
Président

- c. c.: Madame Margaret Meroni, directrice, Services de breffage exécutifs et de relations parlementaires, ministère de l'Industrie  
Monsieur Gilles Vinet, vice-président, Direction du développement des programmes, Mesures Canada, ministère de l'Industrie

## Appendix S

SOR/2008-81

REGULATIONS AMENDING THE MEETINGS AND PROPOSALS  
(INSURANCE COMPANIES AND INSURANCE HOLDING  
COMPANIES) REGULATIONS

Insurance Companies Act

P.C. 2008-555

---

SOR/2008-82, Regulations Amending the Meetings and Proposals (Trust and  
Loan Companies) Regulations

April 29, 2008

These instruments correct defects identified in connection with  
SOR/2006-316, *Meetings and Proposals (Insurance Companies and Insurance Holding  
Companies) Regulations* and SOR/2006-317, *Meetings and Proposals (Trust and Loan  
Companies) Regulations* (see attached correspondence).

LA/mn

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.  
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TÉL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ  
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

February 14, 2007

Ms. Kathleen Manion  
A/Coordinator, Parliamentary Relations  
Law Branch  
Department of Finance  
L'Esplanade Laurier  
140 O'Connor Street, 21<sup>st</sup> Floor  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0G5

Dear Ms. Manion:

Our Files: SOR/2006-316, Meetings and Proposals (Insurance Companies  
and Insurance Holding Companies) Regulations  
SOR/2006-317, Meetings and proposals (Trust and Loan  
Companies) Regulations

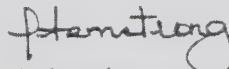
I have reviewed the referenced Regulations, and note that the English version of section 11 of the *Meetings and Proposals (Insurance Companies and Insurance Holding Companies) Regulations* is ungrammatical. Section 11 uses the pronoun "it" without an antecedent identifying what the word "it" refers to, presumably the insurance company or the insurance holding company. In the interest of clarity, the words "the company or the insurance holding company" should be added before "receives the proposal or the proof" and the word "it" should be deleted. I refer you in this regard to the French version of section 11 which reads "vingt et un jours après la réception par la société ou la société de portefeuille d'assurances" as well as to section 11 of SOR/2006-314 which reads "21 days after the day on which the bank or the bank holding company receives the proposal or the proof".

- 2 -

The same ambiguity exists in section 11 of the *Meetings and Proposals (Trust and Loan Companies) Regulations*, with respect to the use of the word "it" instead of "the trust and loan company" or "the company".

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Sincerely,



Lindsay Armstrong  
Counsel

/mn

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMAN

KEN EPP, M.P.  
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ  
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

February 14, 2007

Ms. Mary O'Neill  
Assistant Clerk of the Privy Council  
(Orders in Council)  
Privy Council Office  
Blackburn Building, Room 414  
85 Sparks Street  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0A3

Dear Ms. O'Neill :

Our Files: SOR/2006-301, Civil Remedies (Insurance Companies and Insurance Holding Companies) Regulations  
SOR/2006-302, Civil Remedies (Trust and Loan Companies) Regulations  
SOR/2006-305, Distributing Company and Distributing Insurance Holding Company Regulations  
SOR/2006-307, Going-Private Transaction (Banks and Bank Holding Companies) Regulations  
SOR/2006-311, Insider Reports (Cooperative Credit Associations) Regulations  
SOR/2006-316, Meetings and Proposals (Insurance Companies and Insurance Holding Companies) Regulations  
SOR/2006-319, Prospectus (Cooperative Credit Associations) Regulations

I have reviewed the referenced Regulations prior to their submission to the Joint Committee, and I note that in each case there is an error in the executive portion of the certified true copy of the Order in Council provided to this office.

Specifically, the word "companies" is misspelled as "compagnies" in the certified true copies of the English version of the instruments registered as SOR/2006-301, SOR/2006-302, SOR/2006-305 and SOR/2006-316. In the

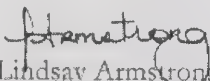
- 2 -

certified true copy of the French version of the instrument registered as SOR/2006-307, the title of the Regulations contains the word "banque", whereas the title is "Règlement sur les transactions de fermeture (banques et sociétés de portefeuille bancaires)" in the French version published in the *Canada Gazette*. In the certified true copy of the English version of the instrument registered as SOR/2006-311 the singular "Association" is used in the title of the Regulations, whereas the title in the version published in the *Canada Gazette* is "Insider Reports (Cooperative Credit Associations) Regulations". Finally, with respect to the instrument registered as SOR/2006-319, "Association" is used in the reference to the *Cooperative Credit Associations Act* in the English version.

The errors were not reproduced in the versions of the Orders published in Part II of the *Canada Gazette* on December 13, 2006. It would therefore appear that the version published in the *Canada Gazette* purported to correct the text of the Order as it was made by the Governor in Council. However, any change to a regulation as made by a given regulation making authority can only be effected by means of a formal amendment to that regulation by the appropriate authority. This is so no matter why the change is required or how minor the change. To conclude otherwise would be to confer on those responsible for the publication of the *Canada Gazette* the power to amend the law. As such, any correction of the text of the Order as made by the Governor in Council can only be achieved by a formal amendment to the Order. Your confirmation that this is also the understanding of the Privy Council Office would be valued.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Sincerely,

  
Lindsay Armstrong  
Counsel

/mn



Department of Finance  
Canada

Deputy Minister

Ottawa, Canada  
K1A 0G5

Ministère des Finances  
Canada

Sous-ministre

MAY 09 2007

RECEIVED / REÇU

MAY 9 2007  
MAY 9 2007

REGULATIONS  
RÈGLEMENTATION

Ms. Lindsay Armstrong  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Ms. Armstrong,

**SOR/2006-301&302; SOR/2006-303 to 306 and SOR/2006-316 & 317**  
**Re: Civil Remedies, Meetings and Proposals and Distributing Financial Institution**  
**Regulations**

Further to your letter on February 14, 2007 I am writing to advise you of our progress in the above-mentioned regulations.

We have consulted with the Department of Justice, Regulations Section on your suggestions for changes to the regulations and all have been accepted. The Regulations Section will begin working on the amendments, and all of the changes will be made in due course.

We appreciate the time you have taken to bring your concerns to our attention.

Thank you.

Yours sincerely,

Kathleen Manion  
Coordinator  
Parliamentary Affairs

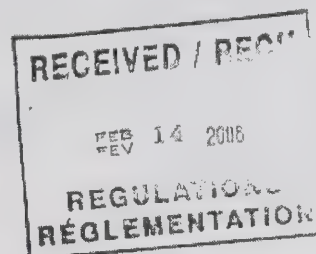


Government of Canada  
Privy Council Office  
Ottawa Canada  
K1A 0A3

Gouvernement du Canada  
Bureau du Conseil privé

February 12, 2008

Ms. Lindsay Armstrong  
Counsel  
Standing Joint Committee for the  
Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4



Dear Ms. Armstrong,

Subject: Correspondence of January 16, 2008  
(referring to letters of November 1, 2007; June 27, 2007;  
and February 14, 2007)

Please accept my apologies for the delay in replying to the outstanding correspondence noted above.

As discussed by telephone, I am writing to confirm that the Privy Council Office shares the view you expressed in your letter of February 14, 2007 that under no circumstances should changes be made to Governor in Council (GIC) orders or regulations, no matter how small or technical the change may be. I have conferred with my colleagues in Privy Council Office Legal Operations, who agree with this approach and reiterate that any changes to these instruments can only be made by the Governor in Council.

Furthermore, I have raised your concerns with my colleagues at the Canada Gazette Directorate, who confirmed that it remains their practice not to make any changes to statutory instruments. We will continue to work closely with the Canada Gazette Directorate to ensure the quality of all instruments published in *Canada Gazette*, Part II. In the rare instances where typographical or other errors are made, the usual practice of issuing errata will continue, with the approval of the Orders in Council Division.

/2

- 2 -

I would also like to assure you that, within the Orders in Council Division, we are reviewing our processes for quality control to ensure that the wording on all GIC orders and regulations is correct. While we make every effort to ensure accuracy, should typographical or other errors (e.g., spelling) be identified, we would seek authority from the Governor in Council for amendments in order to correct such errors.

I hope that this responds to the outstanding correspondence referred to in your letter of January 16, 2008. If you have questions or would like to discuss this matter further, please call me at 613-957-5398.

Sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Mary Pichette". The signature is fluid and cursive, with the first name "Mary" and last name "Pichette" clearly distinguishable.

Mary Pichette  
Assistant Clerk of the Privy Council

cc: Isabelle Mondou  
Director, Legal Operations, PCO

Rémi Massé,  
Director, Canada Gazette Directorate



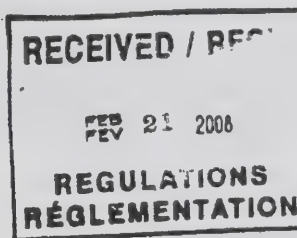
Department of Finance  
Canada

Ministère des Finances  
Canada

Assistant Deputy Minister

Sous-ministre adjoint

FEB 19 2008



Ms. Lindsay Armstrong  
Counsel  
Standing Joint Task Force for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, ON K1A 0A4

Dear Ms. Armstrong:

Thank you for your letter of January 16, 2008 in which you ask for an update on our progress towards making the technical corrections recommended by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations to the *Civil Remedies, Distributing Financial Institutions and Meetings and Proposals Regulations*.

We are pleased to advise that regulations to amend the above-mentioned regulations have been completed and we plan to submit them to the Treasury Board by early April for approval for final publication. Once the amending regulations have been published in Part II of the *Canada Gazette*, they will be registered in order to implement the changes suggested by the Committee.

We hope that our progress meets with your satisfaction.

Yours sincerely,

Valerie Hughes  
Assistant Deputy Minister and Counsel  
Law Branch, Finance Canada

## Annexe S

**TRANSLATION / TRADUCTION**

DORS/2008-81

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ASSEMBLÉES  
ET LES PROPOSITIONS (SOCIÉTÉS D'ASSURANCES ET SOCIÉTÉS  
DE PORTEFEUILLE D'ASSURANCES)**

Loi sur les sociétés d'assurances

C.P. 2008-555

---

DORS/2008-82, Règlement modifiant le Règlement sur les assemblées et les  
propositions (sociétés de fiducie et de prêt)

Le 29 avril 2008

Ces instruments visent à corriger les défauts relevés en ce qui a trait aux  
DORS/2006-316, *Règlement sur les assemblées et les propositions (sociétés d'assurances et  
sociétés de portefeuille d'assurances)*, et DORS 2006-317, *Règlement sur les assemblées et les  
propositions (sociétés de fiducie et de prêt)* (voir la correspondance ci-jointe).

LA/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 14 février 2007

Madame Kathleen Manion  
Coordonnatrice intérimaire, Relations parlementaires  
Service juridique  
Ministère des Finances  
L'Esplanade Laurier  
140, rue O'Connor, 21<sup>e</sup> étage  
Ottawa (Ontario) K1A 0G5

Madame,

N/Réf.: DORS/2006-316, Règlement sur les assemblées et les propositions  
(sociétés d'assurances et sociétés de portefeuille  
d'assurances)  
DORS/2006-317 Règlement sur les assemblées et les propositions  
(sociétés de fiducie et de prêt)

---

J'ai examiné les règlements susmentionnés et j'ai constaté qu'il y a une faute grammaticale dans la version anglaise de l'article 11 du *Règlement sur les assemblées et les propositions (sociétés d'assurances et sociétés de portefeuille d'assurances)*. Dans cette disposition, le pronom anglais « it » est utilisé sans antécédent. Je présume qu'il renvoie à la société d'assurance ou à la société de portefeuille d'assurances. Par souci de clarté, le mot « it » qui est placé devant l'expression « receives the proposal or the proof » devrait être remplacé par « the company or the insurance holding company ». Je vous renvoie à cet égard à la version française de l'article 11, ainsi libellé : « vingt et un jours après la réception par la société ou la société de portefeuille d'assurances », ainsi qu'à la version anglaise de l'article 11 du DORS/2006-314, dont le texte est le suivant : « 21 days after the day on which the bank or the bank holding company receives the proposal or the proof ».

La même ambiguïté, découlant de l'utilisation du pronom anglais « it » plutôt que des expressions « the trust and loan company » ou « the company », existe à l'article 11 du *Règlement sur les assemblées et les propositions (sociétés de fiducie et de prêt)*.

- 2 -

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Madame,  
l'expression de mes salutations distinguées.

Lindsay Armstrong  
Conseillère juridique

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 14 février 2007

Madame Mary O'Neill  
Greffière adjointe du Conseil privé  
(Décrets du Conseil)  
Bureau du Conseil privé  
Édifice Blackburn, pièce 414  
85, rue Sparks  
Ottawa (Ontario) K1A 0A3

Madame,

N/Réf.: DORS/2006-301, Règlement sur les recours (sociétés d'assurances et sociétés de portefeuille d'assurances)  
DORS/2006-302, Règlement sur les recours (sociétés de fiducie et de prêt)  
DORS/2006-305, Règlement sur les sociétés d'assurances et les sociétés de portefeuille d'assurances ayant fait appel au public  
DORS/2006-307, Règlement sur les transactions de fermeture (banques et sociétés de portefeuille bancaires)  
DORS/2006-311, Règlement sur les rapports d'initié (associations coopératives de crédit)  
DORS/2006-316, Règlement sur les assemblées et les propositions (société d'assurances et sociétés de portefeuille d'assurances)  
DORS/2006-319, Règlement sur les prospectus (associations coopératives de crédit)

---

J'ai examiné les règlements susmentionnés avant d'en saisir le Comité mixte, et j'ai noté que, dans chaque cas, il s'est glissé une erreur dans la partie exécutive des copies certifiées conformes du décret reçu par le Bureau.

Plus particulièrement, dans la version anglaise des copies certifiées conformes des DORS/2006-301, DORS/2006-302, DORS/2006-305 et DORS/2006-316, on trouve le mot « compagnies » plutôt que « companies ». Dans la version française de la copie certifiée conforme du DORS/2006-307, le titre du Règlement contient le mot « banque », alors que ce même titre, tel qu'il

- 2 -

paraît dans la version française de ce règlement publiée dans la *Gazette du Canada*, est « *Règlement sur les transactions de fermeture (banques et sociétés de portefeuille bancaires)* ». Dans la version anglaise de la copie certifiée conforme du DORS/2006-311, le mot « Association » est utilisé au singulier dans le titre du Règlement, tandis que le titre de la version de ce règlement publiée dans la *Gazette du Canada* est « *Insider Reports (Cooperative Credit Associations) Regulations*. Enfin, en ce qui a trait au DORS/2006-319, le mot « Association » est utilisé au singulier dans le renvoi à la *Cooperative Credit Associations Act* de la version anglaise.

Les versions des décrets publiés le 13 décembre 2006 dans la partie II de la *Gazette du Canada* ne contiennent pas les erreurs susmentionnées. Il semblerait donc que ces versions aient été corrigées après la prise des décrets par le gouverneur en conseil. Or, toute modification apportée à un règlement par un pouvoir de réglementation donné ne peut l'être qu'au moyen d'un instrument officiel pris par l'autorité compétente. Il en est ainsi peu importe la raison ou l'importance de la modification. Toute autre conclusion aurait pour effet de conférer aux responsables de la publication de la *Gazette du Canada* le pouvoir de modifier la loi. Par conséquent, toute correction apportée au texte d'un décret pris par le gouverneur en conseil doit l'être au moyen d'une modification officielle. J'aimerais que vous me confirmiez que le Bureau du Conseil privé partage cet avis.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Madame, mes salutations distinguées.

Lindsay Armstrong  
Conseillère juridique

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 9 mai 2007

Mme Lindsay Armstrong  
Conseillère juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s du Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Madame,

Objet: DORS/2006-301, DORS/2006-302, DORS/2006-303 à  
DORS/2006-306 et DORS/2006-316 et DORS/2006-317, Règlements  
sur les recours, les assemblées et propositions et les institutions  
financières ayant fait appel au public

---

En réponse à votre lettre du 14 février 2007, j'aimerais vous informer des progrès que nous avons accomplis relativement aux règlements susmentionnés.

Nous avons fait part à la Section de la réglementation du ministère de la Justice de vos recommandations quant aux modifications à apporter aux règlements, lesquelles ont toutes été acceptées. La Section de la réglementation amorcera les travaux portant sur ces modifications, qui seront effectuées en temps voulu.

Nous vous remercions d'avoir pris le temps de nous faire part de vos préoccupations et nous vous prions d'agréer, Madame, l'expression de nos salutations distinguées.

Kathleen Manion  
Coordonnatrice  
Affaires parlementaires

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 12 février 2008

Mme Lindsay Armstrong  
Conseillère juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s du Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Madame,

Objet: Correspondance du 16 janvier 2008 (renvoyant aux lettres des  
1<sup>er</sup> novembre 2007, 27 juin 2007 et 14 février 2007)

---

Veillez m'excuser d'avoir tardé à répondre aux lettres susmentionnées.

Pour faire suite à notre conversation téléphonique, j'aimerais confirmer que le Bureau du Conseil privé partage l'avis que vous avez exprimé dans votre lettre du 14 février 2007, à savoir qu'en aucune circonstance devrait-on apporter des modifications aux décrets ou règlements pris par le gouverneur en conseil, peu importe qu'elles soient mineures ou techniques. J'ai consulté mes collègues de la section des opérations juridiques du Bureau du Conseil privé, qui sont d'accord avec cette façon de faire et réitèrent que seul le gouverneur en conseil peut apporter des modifications à ces instruments.

J'ai également fait part de vos préoccupations à mes collègues de la Direction de la Gazette du Canada, qui ont confirmé qu'ils ne modifient habituellement d'aucune façon les textes réglementaires. Nous entendons continuer à travailler en étroite collaboration avec cette Direction afin d'assurer la qualité de tous les textes publiés dans la partie II de la *Gazette du Canada*. Dans les rares cas d'erreurs typographiques ou autres, nous appliquerons la pratique usuelle de publier, avec l'approbation de la Division des décrets du Conseil, des errata à cet égard.

Je tiens également à vous assurer que, au sein de la Division des décrets du Conseil, nous examinons présentement nos processus de contrôle de la qualité pour faire en sorte que le libellé des décrets et des règlements ne

- 2 -

contienne aucune erreur. Si, malgré tous nos efforts pour assurer l'exactitude des textes, une erreur typographique ou autre devait s'y glisser, nous demanderions au gouverneur en conseil d'autoriser les modifications nécessaires pour la corriger.

J'espère que cette réponse aux questions que vous avez soulevées dans votre lettre du 16 janvier 2008 est satisfaisante. Pour obtenir de plus amples renseignements ou pour discuter davantage de cette question, veuillez communiquer avec moi au 613-957-5398.

Je vous prie d'agréer, Madame, mes salutations distinguées.

Mary Pichette  
Greffière adjointe du Conseil Privé

c.c. : Madame Isabelle Mondou  
Directrice, Opérations juridiques, BCP

Monsieur Rémi Massé  
Directeur, Direction de la Gazette du Canada

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 19 février 2008

Madame Lindsay Armstrong  
Conseillère juridique  
Comité mixte permanent  
d'examen de la réglementation  
a/s du Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Madame,

J'ai bien reçu votre lettre du 16 janvier 2008 dans laquelle vous nous demandez une mise à jour quant aux progrès accomplis relativement aux corrections techniques, recommandées par le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation, qui doivent être apportées aux règlements portant sur les recours, les assemblées et propositions et les institutions financières ayant fait appel au public.

Nous sommes heureux de vous annoncer que le projet de règlement visant à corriger ces règlements est terminé et que nous entendons le présenter au Conseil du Trésor au début d'avril pour obtenir l'approbation portant sur sa publication finale. Dès que le règlement correctif aura été publié dans la partie II de la *Gazette du Canada*, il sera enregistré afin que les modifications recommandées par le Comité soient faites.

Nous espérons que vous êtes satisfaite de l'avancement de ce dossier et nous vous prions d'agréer, Madame, l'expression de nos sentiments distingués.

Valerie Hughes  
Sous-ministre adjointe et conseillère juridique  
Direction juridique, Finances Canada

## Appendix T

SOR/2008-83

REGULATIONS AMENDING THE DISTRIBUTING BANK AND  
DISTRIBUTING BANK HOLDING COMPANY REGULATIONS

Bank Act

P.C. 2008-557

- 
- SOR/2008-84, Regulations Amending the Distributing Cooperative Credit  
Association Regulations  
SOR/2008-85, Regulations Amending the Distributing Company and  
Distributing Insurance Holding Company Regulations  
SOR/2008-86, Regulations Amending the Distributing Trust and Loan  
Company Regulations

April 29, 2008

These instruments correct defects identified in connection with  
SOR/2006-303, *Distributing Bank and Distributing Bank Holding Company  
Regulations*, SOR/2006-304, *Distributing Cooperative Credit Association Regulations*,  
SOR/2006-305, *Distributing Company and Distributing Insurance Holding Company  
Regulations*, and SOR/2006-306, *Distributing Trust and Loan Company Regulations*  
(see attached correspondence).

LA/mn

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.  
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ  
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

February 14, 2007

Ms. Kathleen Manion  
A/Coordinator, Parliamentary Relations  
Law Branch  
Department of Finance  
L'Esplanade Laurier  
140 O'Connor Street, 21<sup>st</sup> Floor  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0G5

Dear Ms. Manion:

Our Files: SOR/2006-303, Distributing Bank and Distributing Bank  
Holding Company Regulations  
SOR/2006-304, Distributing Cooperative Credit Association  
Regulations  
SOR/2006-305, Distributing Company and Distributing  
Insurance Holding Company Regulations  
SOR/2006-306, Distributing Trust and Loan Company  
Regulations

I have examined the above-referenced Regulations prior to their submission to the Standing Joint Committee and I note the following points:

1. Subsection 2(1)

It is unnecessary to reference in subsection 2(1) the provisions of the Act to which subsection 2(1) of the Regulations is subject, as subsection 2(1) would be subject to those provisions in any event. Moreover, the wording in question is potentially misleading, in that it suggests that but for the reference to the sections of the Act in subsection 2(1) of the Regulations, section 2(1) of the Regulations would not be subject to those sections of the Act.

- 2 -

2. Schedule

There is an error in column 2 of the Schedule to each Regulation, with respect to the legislation of Manitoba. The term "reporting issuer" is defined in section 1(1) of *The Securities Act*, C.C.S.M., c.S50, and not in section 80(1) of that Act, as currently indicated.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Sincerely,



Lindsay Armstrong  
Counsel

/mn



Department of Finance  
Canada

Deputy Minister

Ottawa, Canada  
K1A 0G5

Ministère des Finances  
Canada

Sous-ministre

MAY 09 2007

RECEIVED / REÇU

MAY 9 2007  
MAI

REGULATIONS  
RÉGLEMENTATION

Ms. Lindsay Armstrong  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Ms. Armstrong,

**SOR/2006-301&302; SOR/2006-303 to 306 and SOR/2006-316 & 317**  
**Re: Civil Remedies, Meetings and Proposals and Distributing Financial Institution**  
**Regulations**

Further to your letter on February 14, 2007 I am writing to advise you of our progress in the above-mentioned regulations.

We have consulted with the Department of Justice, Regulations Section on your suggestions for changes to the regulations and all have been accepted. The Regulations Section will begin working on the amendments, and all of the changes will be made in due course.

We appreciate the time you have taken to bring your concerns to our attention.

Thank you.

Yours sincerely,

Kathleen Manion  
Coordinator  
Parliamentary Affairs

## Annexe T

TRANSLATION / TRADUCTION

DORS/2008-83

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES BANQUES ET  
LES SOCIÉTÉS DE PORTEFEUILLE BANCAIRE AYANT FAIT APPEL  
AU PUBLIC

Loi sur les banques

C.P. 2008-557

- 
- DORS/2008-84, Règlement modifiant le Règlement sur les associations  
coopératives de crédit ayant fait appel au public  
DORS/2008-85, Règlement modifiant le Règlement sur les sociétés  
d'assurances et les sociétés de portefeuille d'assurances  
ayant fait appel au public  
DORS/2008-86, Règlement modifiant le Règlement sur les sociétés de  
fiducie et de prêt ayant fait appel au public

Le 29 avril 2008

Ces instruments visent à corriger les défauts relevés en ce qui a trait aux DORS/2006-303, *Règlement sur les banques et les sociétés de portefeuille bancaires ayant fait un appel au public*, DORS/2006-304, *Règlement sur les associations coopératives de crédit ayant fait appel au public*, DORS/2006-305, *Règlement sur les sociétés d'assurances et les sociétés de portefeuille d'assurances ayant fait appel au public*, et DORS/2006-306, *Règlement sur les sociétés de fiducie et de prêt ayant fait appel au public* (voir la correspondance ci-jointe).

LA/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 14 février 2007

Madame Kathleen Manion  
Coordonnatrice intérimaire, Relations parlementaires  
Service juridique  
Ministère des Finances  
L'Esplanade Laurier  
140, rue O'Connor, 21<sup>e</sup> étage  
Ottawa (Ontario) K1A 0G5

Madame,

N/Réf.: DORS/2006-303, Règlement sur les banques et les sociétés de  
portefeuille bancaires ayant fait appel au public  
DORS/2006-304, Règlement sur les associations coopératives de  
crédit ayant fait appel au public  
DORS/2006-305, Règlement sur les sociétés d'assurances et les  
sociétés de portefeuille d'assurances ayant fait  
appel au public  
DORS/2006-306, Règlement sur les sociétés de fiducie et de prêt  
ayant fait appel au public

---

J'ai examiné les règlements susmentionnés avant d'en saisir le Comité mixte permanent et j'ai relevé les points suivants.

1. Paragraphe 2(1)

Il n'est pas nécessaire de mentionner, au paragraphe 2(1), les dispositions de la Loi auxquelles ce paragraphe est assujéti puisqu'il y est assujéti de toute façon. En outre, le libellé en question peut être trompeur puisqu'il laisse entendre que, si ce n'était de la mention de ces dispositions au paragraphe 2(1) des règlements, celui-ci ne serait pas assujéti à ces dispositions.

2. Annexe

La colonne 2 de l'annexe de chaque règlement contient une erreur en ce qui a trait aux lois du Manitoba. Le terme « émetteur assujéti » est défini au

- 2 -

paragraphe 1(1) de la *Loi sur les valeurs mobilières*, C.P.L.M., c. S50, et non au paragraphe 80(1) de cette loi, comme il est indiqué.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes salutations distinguées.

Lindsay Armstrong  
Conseillère juridique

/mn

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 9 mai 2007

Mme Lindsay Armstrong  
Conseillère juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s du Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Madame,

Objet: DORS/2006-301, DORS/2006-302, DORS/2006-303 à  
DORS/2006-306 et DORS/2006-316 et DORS/2006-317, Règlements  
sur les recours, les assemblées et propositions et les institutions  
financières ayant fait appel au public

---

En réponse à votre lettre du 14 février 2007, j'aimerais vous informer des progrès que nous avons accomplis relativement aux règlements susmentionnés.

Nous avons fait part à la Section de la réglementation du ministère de la Justice de vos recommandations quant aux modifications à apporter aux règlements, lesquelles ont toutes été acceptées. La Section de la réglementation amorcera les travaux portant sur ces modifications, qui seront effectuées en temps voulu.

Nous vous remercions d'avoir pris le temps de nous faire part de vos préoccupations et nous vous prions d'agréer, Madame, l'expression de nos salutations distinguées.

Kathleen Manion  
Coordonnatrice  
Affaires parlementaires

## Appendix U

SOR/2008-87

REGULATIONS AMENDING THE CIVIL REMEDIES (INSURANCE  
COMPANIES AND INSURANCE HOLDING COMPANIES)  
REGULATIONS

Insurance Companies Act

P.C. 2008-561

---

SOR/2008-88, Regulations Amending the Civil Remedies (Trust and Loan  
Companies) Regulations

April 29, 2008

These instruments correct a discrepancy between the English and French versions of SOR/2006-301, *Civil Remedies (Insurance Companies and Insurance Holding Companies) Regulations* and SOR/2006-302, *Civil Remedies (Trust and Loan Companies) Regulations* (see attached correspondence).

LA/mn

STANDING JOINT COMMITTEE  
FOR  
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, M.P.

VICE-CHAIRMEN

KEN EPP, M.P.  
PAUL DEWAR, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT  
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4  
TEL: 995-0751  
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON  
PAUL SZABO, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ  
PAUL DEWAR, DÉPUTÉ

February 14, 2007

Ms. Kathleen Manion  
A/Coordinator, Parliamentary Relations  
Law Branch  
Department of Finance  
L'Esplanade Laurier  
140 O'Connor Street, 21<sup>st</sup> Floor  
OTTAWA, Ontario  
K1A 0G5

Dear Ms. Manion:

Our Files: SOR/2006-301, Civil Remedies (Insurance Companies and  
Insurance Holding Companies) Regulations  
SOR/2006-302, Civil Remedies (Trust and Loan Companies)  
Regulations

I have reviewed the referenced Regulations prior to their submission to the Joint Committee, and would appreciate your advice on the following point:

There is a discrepancy between the French and English versions of section 2 of the *Civil Remedies (Insurance Companies and Insurance Holding Companies) Regulations*. The English version specifies that to fall within the definition of "insider" for the purpose of the civil remedies provisions of the *Insurance Companies Act*, a person must hold shares carrying more than 10% of the voting rights attached to all of the insurance company's or insurance holding company's outstanding shares. The French version, however, refers to 10% "des voix attachées à l'ensemble des actions en circulation des sociétés d'assurances ou des sociétés de portefeuille d'assurances" (the insurance companies or insurance holding companies).

The plural form used in the French version could be read as referring to the outstanding shares of more than one insurance company or insurance

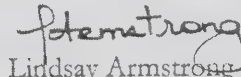
- 2 -

holding company, a group of insurance companies or insurance holding companies, or indeed all insurance companies or insurance holding companies. Perhaps it would be preferable to harmonize the two versions by using the singular “de la société d’assurances ou de la société de portefeuille d’assurances” in the French version, which would also be consistent with the wording of subsection 294(1)(d) of the *Insurance Companies Act*, which refers to “l’ensemble des actions en circulation de la société”. I also refer you in this regard to the French version of section 2 of the *Civil Remedies (Banks and Bank Holding Companies) Regulations*, which refers to “l’ensemble des actions en circulation de la banque ou de la société de portefeuille bancaire”.

A similar discrepancy exists in section 2 of the *Civil Remedies (Trust and Loan Companies) Regulations*.

I look forward to receiving your comments.

Sincerely,

  
Lindsay Armstrong  
Counsel

/mn



Department of Finance  
Canada

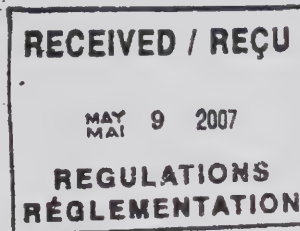
Deputy Minister

Ottawa, Canada  
K1A 0G5

Ministère des Finances  
Canada

Sous-ministre

MAY 09 2007



Ms. Lindsay Armstrong  
Counsel  
Standing Joint Committee  
for the Scrutiny of Regulations  
c/o The Senate  
Ottawa, Ontario  
K1A 0A4

Dear Ms. Armstrong,

**SOR/2006-301&302; SOR/2006-303 to 306 and SOR/2006-316 & 317**  
**Re: Civil Remedies, Meetings and Proposals and Distributing Financial Institution**  
**Regulations**

Further to your letter on February 14, 2007 I am writing to advise you of our progress in the above-mentioned regulations.

We have consulted with the Department of Justice, Regulations Section on your suggestions for changes to the regulations and all have been accepted. The Regulations Section will begin working on the amendments, and all of the changes will be made in due course.

We appreciate the time you have taken to bring your concerns to our attention.

Thank you.

Yours sincerely,

Kathleen Manion  
Coordinator  
Parliamentary Affairs

## Annexe U

TRANSLATION / TRADUCTION

DORS/2008-87

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES RECOURS  
(SOCIÉTÉS D'ASSURANCES ET SOCIÉTÉS DE PORTEFEUILLE  
D'ASSURANCES)

Loi sur les sociétés d'assurances

C.P. 2008-561

---

DORS/2008-88, Règlement modifiant le Règlement sur les recours (sociétés  
de fiducie et de prêt)

Le 29 avril 2008

Ces instruments visent à corriger une anomalie entre les versions française et anglaise des DORS/2006-301, *Règlement sur les recours (sociétés d'assurances et sociétés de portefeuille d'assurances)*, et DORS/2006-302, *Règlement sur les recours (sociétés de fiducie et de prêt)* (voir la correspondance ci-jointe).

LA/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 14 février 2007

Madame Mary O'Neill  
Greffière adjointe du Conseil privé  
(Décrets du Conseil)  
Bureau du Conseil privé  
Édifice Blackburn, pièce 414  
85, rue Sparks  
Ottawa (Ontario) K1A 0A3

Madame,

N/Réf.: DORS/2006-301, Règlement sur les recours (sociétés d'assurances et sociétés de portefeuille d'assurances)  
DORS/2006-302, Règlement sur les recours (sociétés de fiducie et de prêt)  
DORS/2006-305, Règlement sur les sociétés d'assurances et les sociétés de portefeuille d'assurances ayant fait appel au public  
DORS/2006-307, Règlement sur les transactions de fermeture (banques et sociétés de portefeuille bancaires)  
DORS/2006-311, Règlement sur les rapports d'initié (associations coopératives de crédit)  
DORS/2006-316, Règlement sur les assemblées et les propositions (société d'assurances et sociétés de portefeuille d'assurances)  
DORS/2006-319, Règlement sur les prospectus (associations coopératives de crédit)

---

J'ai examiné les règlements susmentionnés avant d'en saisir le Comité mixte, et j'ai noté que, dans chaque cas, il s'est glissé une erreur dans la partie exécutive des copies certifiées conformes du décret reçu par le Bureau.

Plus particulièrement, dans la version anglaise des copies certifiées conformes des DORS/2006-301, DORS/2006-302, DORS/2006-305 et DORS/2006-316, on trouve le mot « compagnies » plutôt que « companies ». Dans la version française de la copie certifiée conforme du DORS/2006-307, le titre du Règlement contient le mot « banque », alors que ce même titre, tel qu'il

## 2.

paraît dans la version française de ce règlement publiée dans la *Gazette du Canada*, est « Règlement sur les transactions de fermeture (*banques et sociétés de portefeuille bancaires*) ». Dans la version anglaise de la copie certifiée conforme du DORS/2006-311, le mot « Association » est utilisé au singulier dans le titre du Règlement, tandis que le titre de la version de ce règlement publiée dans la *Gazette du Canada* est « *Insider Reports (Cooperative Credit Associations) Regulations*. Enfin, en ce qui a trait au DORS/2006-319, le mot « Association » est utilisé au singulier dans le renvoi à la *Cooperative Credit Associations Act* de la version anglaise.

Les versions des décrets publiés le 13 décembre 2006 dans la partie II de la *Gazette du Canada* ne contiennent pas les erreurs susmentionnées. Il semblerait donc que ces versions aient été corrigées après la prise des décrets par le gouverneur en conseil. Or, toute modification apportée à un règlement par un pouvoir de réglementation donné ne peut l'être qu'au moyen d'un instrument officiel pris par l'autorité compétente. Il en est ainsi peu importe la raison ou l'importance de la modification. Toute autre conclusion aurait pour effet de conférer aux responsables de la publication de la *Gazette du Canada* le pouvoir de modifier la loi. Par conséquent, toute correction apportée au texte d'un décret pris par le gouverneur en conseil doit l'être au moyen d'une modification officielle. J'aimerais que vous me confirmiez que le Bureau du Conseil privé partage cet avis.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Madame, mes salutations distinguées.

Lindsay Armstrong  
Conseillère juridique

/mn

TRANSLATION / TRADUCTION

Le 14 février 2007

Madame Kathleen Manion  
Coordonnatrice intérimaire, Relations parlementaires  
Service juridique  
Ministère des Finances  
L'Esplanade Laurier  
140, rue O'Connor, 21<sup>e</sup> étage  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0G5

Madame,

N/Réf.: DORS/2006-301, Règlement sur les recours (sociétés d'assurances et sociétés de portefeuille d'assurances)  
DORS/2006-302, Règlement sur les recours (sociétés de fiducie et de prêt)

---

J'ai examiné les règlements en rubrique avant d'en saisir le Comité mixte et j'aimerais obtenir votre avis sur le point suivant.

Il existe une divergence entre les versions française et anglaise de l'article 2 du *Règlement sur les recours (sociétés d'assurances et sociétés de portefeuille d'assurances)*. La version anglaise prévoit que, pour l'application des dispositions de la *Loi sur les sociétés d'assurances* portant sur les recours, une personne ne peut être visée par la définition de « initié » que si elle détient des actions conférant plus de 10 % des voix attachées à l'ensemble des actions en circulation de la société d'assurances ou de la société de portefeuille d'assurances (« the insurance company's or insurance holding company's »). La version française, toutefois, fait mention de 10 % « des voix attachées à l'ensemble des actions en circulation des sociétés d'assurances ou des sociétés de portefeuille d'assurances ».

L'utilisation du pluriel en français pourrait laisser entendre qu'il s'agit des actions en circulation de plus d'une société d'assurance ou d'une société de portefeuille d'assurances, d'un groupe de sociétés d'assurance ou de sociétés de portefeuille d'assurances, ou même de toutes les sociétés d'assurance ou les sociétés de portefeuille d'assurances. Il serait peut-être préférable d'harmoniser les deux versions en utilisant le singulier dans la version française, à savoir « de la société d'assurances ou de la société de portefeuille d'assurances ». D'ailleurs,

- 2 -

cette version concorderait avec le libellé de l'alinéa 294(1)d) de la *Loi sur les sociétés d'assurance*, qui fait mention de « l'ensemble des actions en circulation de la société ». Je vous renvoie également, à cet égard, à la version française de l'article 2 du *Règlement sur les recours (banques et sociétés de portefeuille bancaires)*, qui fait mention de « l'ensemble des actions en circulation de la banque ou de la société de portefeuille bancaire ».

L'article 2 du *Règlement sur les recours (sociétés de fiducie et de prêt)* contient également une divergence semblable.

Dans l'attente de votre réponse, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes salutations distinguées.

Lindsay Armstrong  
Conseillère juridique

/mn

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 9 mai 2007

Mme Lindsay Armstrong  
Conseillère juridique  
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation  
a/s du Sénat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0A4

Madame,

Objet: DORS/2006-301, DORS/2006-302, DORS/2006-303 à  
DORS/2006-306 et DORS/2006-316 et DORS/2006-317, Règlements  
sur les recours, les assemblées et propositions et les institutions  
financières ayant fait appel au public

---

En réponse à votre lettre du 14 février 2007, j'aimerais vous informer des progrès que nous avons accomplis relativement aux règlements susmentionnés.

Nous avons fait part à la Section de la réglementation du ministère de la Justice de vos recommandations quant aux modifications à apporter aux règlements, lesquelles ont toutes été acceptées. La Section de la réglementation amorcera les travaux portant sur ces modifications, qui seront effectuées en temps voulu.

Nous vous remercions d'avoir pris le temps de nous faire part de vos préoccupations et nous vous prions d'agréer, Madame, l'expression de nos salutations distinguées.

Kathleen Manion  
Coordonnatrice  
Affaires parlementaires





*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada –  
Publishing and Depository Services  
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada –  
Les Éditions et Services de dépôt  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5



Available from:  
PWGSC – Publishing and Depository Services  
Ottawa, Ontario K1A 0S5  
Also available on the Internet: <http://www.parl.gc.ca>

Disponible auprès des:  
TPGSC – Les Éditions et Services de dépôt  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5  
Aussi disponible sur internet: <http://www.parl.gc.ca>







